Dr. Eggeling

INTERNATIONAAL CONGRES VOOR STENOGRAFIE

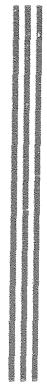
CONGRÈS INTERNATIONAL DE STÉNOGRAPHIE
WELTKONGRESS FÜR KURZSCHRIFTWESEN
INTERNATIONAL SHORTHAND CONGRESS

AMSTERDAM

3-6 AOÛT

1934



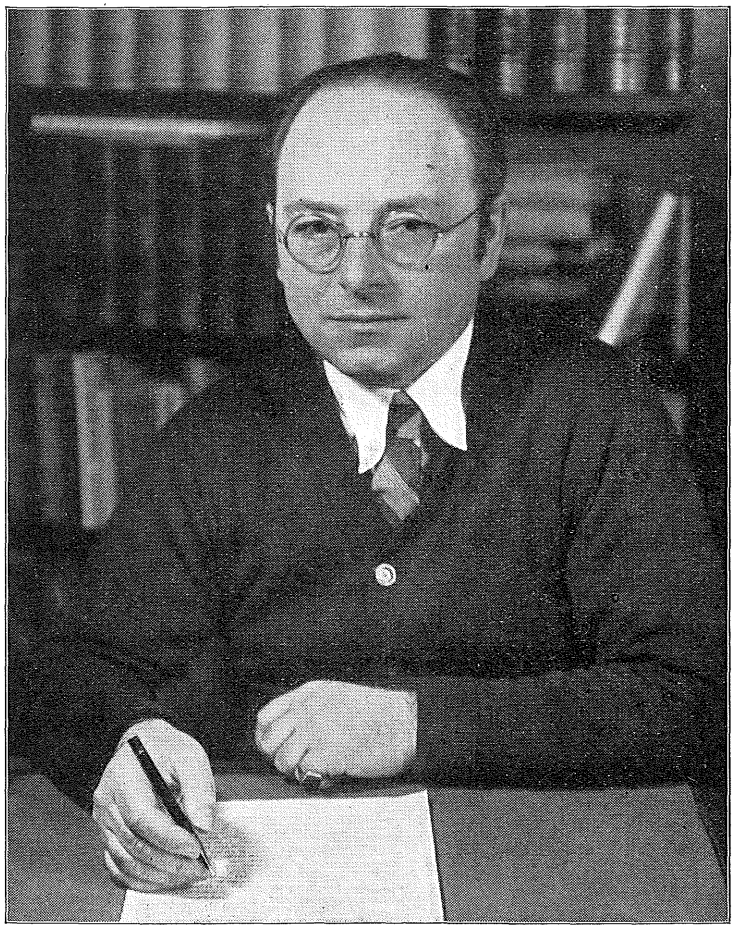


V 24

COMPTE RENDU
BERICHT
PROCEEDINGS

HANDELINGEN

HANDELINGEN-COMPTE RENDU
BERICHT-PROCEEDINGS



A. E. D'OLIVEIRA, F.C.C.S.
Président
Editeur de ce volume

INTERNATIONAAL CONGRES VOOR STENOGRAFIE

CONGRÈS INTERNATIONAL DE STÉNOGRAPHIE
WELTKONGRESS FÜR KURZSCHRIFTWESEN
INTERNATIONAL SHORTHAND CONGRESS

AMSTERDAM

3-6 AOÛT

1934

Deutsche Bibliothek
für Kurzschrift und
Maschinenschr. Bth.
Inv.Nr. 86/207
V 24

COMPTE RENDU
BERICHT
PROCEEDINGS

HANDELINGEN

COMITÉS

EERE-COMITÉ

COMITÉ D'HONNEUR - EHRENAUSSCHUSS - HONORARY MEMBERS

S. Exc. le Dr. H. P. MARCHANT	Ministre de l'Enseignement, des Arts et des Sciences
Le Dr. W. DE VLUGT	Bourgmestre d'Amsterdam
Le Dr. S. J. R. DE MONCHY	Bourgmestre de La Haye
Le Prof. Dr. G. A. VAN POELJE	Secrétaire-général du Ministère de l'Enseignement
GOTTFR. H. CRONE	Président de la Chambre de Commerce et d'Industrie pour Amsterdam
Le Dr. CH. E. H. BOISSEVAIN	Président de la Commission de l'Enseignement Commercial de la Chambre de Commerce
W. C. BONEBAKKER	Ancien Directeur de la Banque Coloniale
Le Dr. S. ELZINGA	Inspecteur de l'Enseignement gymnasial et secondaire
C. VAN DER BERG	Directeur du Service Sténographique des États Généraux.
Le Dr. J. A. BRUINS	Directeur de la première Ecole supérieure de Commerce d'Amsterdam
Le Dr. M. SPAANDER	Directeur de la deuxième Ecole supérieure de Commerce d'Amsterdam
Le Dr. P. W. H. TRUIJEN	Inspecteur de l'Enseignement Primaire

Le Dr. W. W. VAN DER MEULEN



Het Nederlandsch Comité van Voorbereiding
Le Comité d'Organisation néerlandais
Der niederländische Organisationsausschuss
The Holland Organising Committee

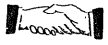
Membre honoraire: Dr. W. VAN DEN ENT

Président:	**Secrétaire-trésorier:**
A. E. D'OLIVEIRA, F. C. C. S.	A. SMIT (*)

Membres:

Dr. J. L. WÉRY	J. ZODIJ
J. NOLET, R.-K. Pr.	H. SMIT
TH. LINSSEN	N. ANT. JANSEN

Mlle MARG. ESTOUP



(*) A partir de fin mai 1934

Associations néerlandaises, représentées dans le Comité d'Organisation

Federatie voor Stenografie „Groote" AMSTERDAM
représentée par Ir. W. JONKERGOUW, professeur de phys. et de math. et W. DREES, **député**

Ned. Stenografenvereeniging Stolze-Wéry, 's-GRAVENHAGE représentée par: Dr. J. L. L. WÉRY, juge, et L. SLAGTER

Ned. R. K. Bond van Groote-Schrijvers „St. Genesius", EINDHOVEN
représenté par J. HASENBOS et P. W. KILLEWALD

Federatie voor Stenografie „Groote" (Afd. Ned. Oost-Indië) représentée par B. WITTE

Vereeniging van Leeraren in Stenographie en Machineschrijven
représentée par H. SMIT et A. BARTO

Algemeene Nederl. Bond ter Verspreiding van het stenografiestelsel „I. Pitman" représenté par Mevr. T. KLAASSEN—VRIJBORG et Th. LINSSEN

Le Conseil des Vice-Présidents

A. E. D'OLIVEIRA, F. C. C. S., Président
Cav. Prof. MARIO BONI (Milan) *)
Prof. A. BUTTULA (Prague)
ODILON CALAY (Liège)
Oberstudiendirektor Dr. K. DEWISCHEIT (Halle a/S)
J.-B. ESTOUP (Paris)
JOS. FEIERABEND (Berne)
Dr. JOHN ROBERT GREGG (New York)
Oberst a.D. OLOF MELIN (Arild, Suède)
GEORGE A. S. OLIVER, F.I.L. (Nottingham)
OLAF ALB. PAULSEN (Ljan-Oslo)
ADOLF REICHERT (Vienne)
Prof. DRAGIC SLAVO (Zagreb)
Dr. ERNEST TRAEGER (Budapest)
Rigsdagsstenograf A. WORMS (Copenhague)



EXPOSITION — AUSSTELLUNG — EXHIBITION

Dans un local, attenant à la salle du congrès, M. A. Smit (Amsterdam) expose sa collection bibliographique concernant la Sténographie aux Pays-Bas.

In einem Zimmer neben des Kongressaales stellt Herr A. Smit (Amsterdam) seine bibliographische Sammlung betreffende die Kurzschrift in den Niederlanden aus.

In a room near the Congress' hall Mr. A. Smit (Amsterdam) exhibits his bibliographical collection regarding shorthand in the Netherlands.

---

*) Le Ministre de l'Éducation Nationale d'Italie a désigné une délégation officielle, consistant en M. M. Comm. Avv. Francesco Giulietti et Cav. Uff. Prof. Aliprandi. Malheureusement la nomination officielle leur est parvenue après la clôture du Congrès.

LEDENLIJST

LISTE DES MEMBRES
MITGLIEDERVERZEICHNIS
LIST OF MEMBERS

ALLEMAGNE

9. Georg van DAACKE
Wirtschaftsingenieur
Grossbeerenstr. 31
BERLIN S.W. 61

* 10. Oberstudiendirektor
Dr. Kurt DEWISCHEIT
Kronprinzenstr. 38
HALLE (Saale)

11. Dr. Otto GRAF
Privatdozent u. Abteilungsleiter
Kaiser-Wilhelm-Institut für Arbeitsphysiologie
Hindenburgdamm 201
DORTMUND

12. Dr. Christian JOHNEN
Senatspräsident i.R.
Wildenbruchstr. 54
DÜSSELDORF-OBERKASSEL

13. KAISER-WILHELM-INSTITUT FÜR ARBEITSPHYSIOLOGIE
vertreten von Privatdozent Dr. O. Graf
Hindenburgdamm 201
DORTMUND

14. Karl August KLOCKMANN
Angestellter
Bütersworthstr. 8
HANNOVER

15. Wilhelm POTENGOWSKI
Volksschullehrer
DABERKOW
Kreis Demmin

16. K. E. PRÜFER
Geprüfter Lehrer der Stenographie
Dillstrasse 6
HAMBURG 13

17. Johann REINHEIMER
Kaufmann
Steubenstrasse 20
HEIDELBERG/Baden

* 18. Gustav RÖMER
Bergwerksdirektor
Prinzenstrasse 19
KASSEL

* 19. Artur SCHILLER
Geheimer Justizrat i.R.
Löwenbergerstrasse 36
BUNZLAU in Schlesien

* 20. Eugen STÜBER
Wirtschaftsprüfer
Königstr. 2
LEIPZIG C 1

* 21. REICHSVERBAND DEUTSCHER PRESSESTENOGRAPHEN E.V.
Fachverband der Reichspressekammer
Verbandsvorsitzender: Richard WENDRICH
Ilsenburgerstr. 10a
CHARLOTTENBURG

* 22. REICHSMINISTER FÜR WISSENSCHAFT, KUNST UND VOLKSBILDUNG
Unter den Linden 4,
BERLIN, W.8
vertreten von Oberstudiendirektor Dr. Dewischeit

23. Dr. Rudolf EGGELING
Reichstagsstenograph
Fehlerstr. 13a
BERLIN-FRIEDENAU

24. Fr. KÖHLING
Bergwerksdirektor
Kaliwerk Volkenroda
MÜHLHAUSEN (Thüring.) Land

*162. Oberregierungsrat Dr. K. BODE
Heinrichstr. 53.
BRAUNSCHWEIG

170. Ludwig KRIEGER
Reichstagsstenograf, Vertreter des Stenographen-bureaus des Deutschen Reichstags
Albrechtstrasse 59
BERLIN-SÜDENDE

*179. Dr. Werner KRANER
Studienrat
Kregelstr. 2 III
LEIPZIG O 5

---

*) Aanwezig — présent — anwesend — present.

*190. Fritz POHLEY
Knesebeckstrasse 126
BERLIN-NEUKÖLLN

193. Dr. Hermann JANICKE
Reichstagsstenograph
Manteuffelstr. 17a I
BERLIN-LICHTERFELDE

206. Studienrat Rudolf WEINMEISTER
Lektor für Kurzschrift an der Universität, Führer der Fachgruppe, Hochschullehrer der Deutschen Stenografenschaft
Adolf Hitlerstr. 134 I
LEIPZIG S 3

*220. Erna DAHMS
Sekretärin
Oberbaumstrasse 3 III
BERLIN SO 36

*235. Wilhelm FLÖTTMANN
Bankdirektor
Kirchstrasse 7
GÜTERSLOH (Westfalen)

*240. Dr. Maria Freifrau VON BUTTLAR geb. Schrey p. a. Van Greuningen
24 Haviklaan
's GRAVENHAGE

* 25. Bezirksschulrat K. LANG
Reichsführer der Deutschen Stenografenschaft
KULMBACH

26. Oberregierungsrat Dr. HANDRICK
Hardenbergstrasse 12
BERLIN-CHARLOTTENBURG 2

* 27. Alwin KRÜGER
Uhlandstrasse 5
NORDHAUSEN

28. Kammerstenograf Rudolf DREWS
Hohenzollernkorso 11
BERLIN-TEMPELHOF

29. Heinrich KONERSMANN
Lehrer
Hohenzollernring 56
KIEL

30. Max BAIER
Handelsoberlehrer
Maxstr. 60
BAYREUTH

* 31. Oberstudiendirektor D. Dr. Arthur MENTZ (mit Frau)
Mozartstrasse 8
KÖNIGSBERG (Preussen)

* 32. Reichsbahnoberrat Dr. ing. KRABBE
Johannastr. 21
ESSEN

33. Dr. phil. August K. STUBENRAUCH
STOLZENBERG (Neumark)

* 34. Emil BECK
Handelslehrer
Adolf Hitlerstr. 40
LUDWIGSBURG (Württbg.)

35. Rudolf PÜSCHEL
Kreuzbergstr. 50
BERLIN, SW. 61

* 36. Studiendirektor i.R.
Dr. B. GASTER
Martin-Lutherstr. 97
BERLIN W. 30

249. Karl GERHARD
MOLZBACH ÜBER HÜNFELD
(Hessen)

*250. Georg MASS
Reichsbahnaspirant
Kassiansplatz 5
REGENSBURG

*251. GESELLSCHAFT FÜR ORGANISATION EV
Motzstrasse 5
BERLIN W 30
vertreten von: dr. Bode

*252. Dipl. Handelslehrer H. WEUTHEN (mit Frau)
Kardinalstrasse 9
AACHEN

*253. Dr. Aloys KENNERKNECHT
Studienrat an der Höheren Blindenschule
MARBURG (Lahn)

254. Dr. Georg BLAUERT
Schlossplatz 1
DRESDEN A. 1

*255. Michael WINKLER
Zähringerstrasse 14
HEIDELBERG

*256. Georg BAMBERG
Reichsbahn-Betriebsamt
ROSENHEIM

268. Karl KRIEGER
Niddastr. 77
FRANKFURT AM MAIN

276. Oberstudienrat i.R. Prof. Otto MORGENSTERN
Söhstrasse 2
BERLIN-LICHTERFELDE

277. Dr. Friedrich SCHREITER
St. Rat, Lektor
Schillerstr. 1
BÖHLITZ-EHRENBG.
(Leipzig)

*284. DEUTSCHER INDUSTRIE- UND HANDELSTAG
Neue Wilhelmstrasse 9-11
BERLIN NW 7
vertreten von: Dr. Bode

AUTRICHE

117. Hubert PILCH
Justizoberaktuar und Geschäftstenograph
KINDBERG Nr. 153a
Mürztal (Steiermark-Oesterreich)

118. Adolf von RETTICH
Ministerialdepartementvorstand a. D. Vizepräsident des Zentralverbandes für Faulmannsche Stenogr.
Siebensterngasse 28
WIEN VII

119. Carl EDELMANN
Landes-Inspektor
Missindorfstr. 4
WIEN XIII

120. Franz KREUTER
Vorsitzender der „Vertretung der Faulmannschen Schule", Kanzleivorstand
Lampigasse 9
WIEN II/I

121. Ing. Karl LEVASSEUR
Ingenieur des österr. Bundesvermessungsdienstes, Schriftführer des D.-Ö. Stenographenverbandes, Vorstandsmitglied des Ö. Berufsstenographenverbandes
Goldschlagstrasse 12
WIEN 15

122. Paul GRABER
Herrengasse 6
WIEN I

123. ÖSTERREICHISCHE DELEGATION FÜR DIE INTERNATIONALEN STENOGRAPHEN-KONGRESSE
WIEN

*124. Adolf REICHERT
Leiter des Stenographenbüreaus, Erster Stadtsstenograph, Rechnungsrat der Stadt Wien, Obmann des Oesterr. Berufsstenographenverbandes und Geschäftsträger der Oesterr. Delegation
Mariahilferstrasse 6
WIEN VII

125. Fachschuldirektor Carl CZERNY
Präsident des Deutschösterreichischen Stenographenverbandes
Thaliastrasse 64
WIEN XVI

126. Regierungsrat Adolf IRSCHIG
Zenogasse 8
WIEN XII

127. Dr. Ing. Hubert F. T. WENZL
Kleine Neugasse 5/2
WIEN V

128. Militär-Oberintendantur-Rat August ENZMANN
Liebiggasse 6
WIEN I

180. †Ing. Gustav PFOB
Hofrat des Ruhestandes
Dreihufeisengasse 3
WIEN 6

BELGIQUE

3. Emile ROUSSILHE
27 Place Ste Gudule
BRUXELLES

4. Raymond STEYART
Directeur v. Handelsvennootschap
174 Aerschotstraat
BRUXELLES

186. Aimé PIÉRARD
Professeur de Sténographie
80 rue de la Paix
MONTAGNY-SUR SAMBRE

187. L'ASSOCIATION DES ÉLÈVES DIPLOMÉS DE L'ÉCOLE INDUSTRIELLE SUPÉRIEURE DE CHARLEROI
(Université du Travail)
CHARLEROI

203. Mlle Rachel LAROCHE
Institutrice au 4e degré communal
rue des Français 102
CHATELET

*227. Odilon CALAY
Prof. à l'Ecole supérieure de Sciences commerc. et économ. de l'Université de Liége, Président de l'Association professionelle de Sténographes Liégeois
53 Rue Belvaux
GRIVEGNÉE-LIÉGE

228. Jules PLUMIER
Rue Belvaux 49
GRIVEGNÉE-LIÉGE

229. Denyse CHAUMONT
45 rue Jonruelle,
LIÉGE

230. Georges REUTER
Sténographe, professeur à l'Ecole commerciale
32 rue du Perron
SCLESSIN (Liége)

*231. Eugène DENGIS
Sténopraphe, professeur à l'Ecole commerciale d'Ougrée, Délégué de l'Association professionnelle de Sténopraphes Liégeois (et Mme Dengis)
rue Large 31
CHÊNÉE (Liége)

257. Catherine DEWERIHAS
Directrice d'Ecole de Commerce, prof. de sténographie
rue Ste Julienne 100
LIÉGE

258. Mlle TROTIN
rue St. Léonard 430
LIÉGE

259. Richard FRANCKX
44 rue de la Chaine
LIÉGE

*283. Wilfried VAN DER SCHOEPEN
Senaatsstenograaf, Beëedigd Vertolker
Lamorinièrestr. 108
ANTWERPEN

BRÉSIL

205. FEDERAÇAO TACHYGRAPHICA BRASILEIRA
(Director: Oscar Diniz Magalhaes)
Av. Rio Branco 9, 1o and.-
Caixa Postal 1784
RIO DE JANEIRO

310. FÉDERATION STENOGRAPHIQUE BRESILIENNE
Pr. Irmao Pedro
Dir. du Collegio Santo Antonio
Porte Alegre
RIO GRANDE DO SUL

BULGARIE

5. Theodor GOLUBOFF
Direktor des Stenographischen Instituts in Sofia
Apriloff Strasse 15
SOFIA

6. Frau Antonine HLEBAROWA
Sekretärin des Stenographischen Instituts in Sofia
Patriarch-Eftimi Strasse 55
SOFIA

7. Arghir P. MUMDJIEFF
Mitglied des Stenographischen Instituts in Sofia und Direktor des Stenographischen Instituts „Anton Bezenschek" in Philippopel
Viktor-Hugo Strasse 25
SOFIA

DANEMARK

*8. A. WORMS, Reichstagstenograf
Bülowsvej 40
KOPENHAGEN

ESPAGNE

135. Josep FERRER
Sténographe
Tetuan 187
SABADELL

136. Ramiro MERINO
Taquigrafo del Parlamento español
Calle Génova 31
MADRID

137. Augustin SOLER
Employé de commerce
Calle Mozart, No. 26-2°
BARCELONE

138. UNION TAQUIGRAFICA ALAVESA
Herreria 26
VITORIA

207. FEDERACION TAQUIGRAFICA ESPAÑOLA
Jovellanos 5, Bajo derecha
MADRID

208. D. José Alisedo FEMENIA
Redactor-Jefe del „Diario de Sesiones" del Congreso de los Diputados y Presidente de la Federación
Caracas 17
MADRID

209. D. Carlos DE LARRA
Taquígrafo del Congreso de los Diputados y Vice-presidente de le Federación
Divino Pastor 1
MADRID

210. D. Pedro C. SORRIBES
Redactor-Jefe de „El Mundo Taquigrafico" y Taquígrafo del Congreso de los Diputados
C. de Aranda 6
MADRID

211. D. Carlos ANGLADA
Taquígrafo del Congreso de los Diputados
Modesto Lafuente 3
MADRID

212. D. Ricardo Caballero PASCUAL
Taquígrafo del Congreso de los Diputados
Lagasca 65
MADRID

213. D. Mariano PEREDA
Taquígrafo
Ponzano 2
MADRID

214. D. Clemente MARIN
Taquígrafo del Congreso de Diputados
Antonio Acuna 12
MADRID

246. Srta. Angeles SOLER
Taquígrafa del Congreso de los Diputados y miembre de la Junta Directiva de la Federación Taquigráfica Española
Jovellanos 5, Bajo derecha
MADRID

247. Enrique APARICIO
Taquígrafo del Congreso de los Diputados y Tresorero de la Federación Taquígrafica Española
Jovellanos 5, Bajo Derecha
MADRID

ETATS UNIS

* 1. Dr. John Robert GREGG
President of the Gregg Publishing Company
270 Madison Avenue,
NEW YORK

* 2. James TELFER
Teacher, Chairman Secretarial Department Board of Education, Central High School
NEWARK N.J. U.S.A.
(Personal address: 11 South Pierson Road, Maplewood)

*178. Louis A. LESLIE
Teacher, editor, shorthand reporter
270 Madison Avenue
NEW YORK U.S.A.

*260. Mrs. Janet K. GREGG
1 Lexington Avenue
NEW YORK U.S.A.

*282. Mrs. Mabel BROWN
554 Lennox Avenue,
WESTFIELD
New Jersey U.S.A.

FINLANDE

47. PIKAKIRJOITTAJAYHDISTYS
(Stenographen Vereinigung)
Schriftführer: Väino A. Tuuri
Yrjönkatu 4, A, 9
HELSINKI

48. Estrid NORDENSWAN
Lehrerin der Kurzschrift (Melins System)
Juhani-Aho vagen 12
HELSINGFORS

FRANCE

* 49. ASSOCIATION STÉNOGRAPHIQUE UNITAIRE (Système Prévost-Delaunay)
représentée par son Président: M. Adelson GRIFFON
52 rue de Chabrol
PARIS (10ème)

50. Mlle BEUCHARD
Professeur de Sténographie
12 rue de la Poste
CHATEAU-GONTIER

51. Maugeis de BOURGUESDON
Sténographe du Sénat
34 rue Hallé
PARIS

52. Marcel CHAISE
Sténographe du Conseil Général de la Marne et du Conseil municipal de Reims
8 rue Bertin
REIMS (Marne)

53. Charles Jean-Marie CHOUVET
Sténographe du Conseil Général des Bouches du Rhône et du Conseil Municipal de Marseille
2 rue Dieudé
MARSEILLE

54. L. M. DUCLAUX
Sténographe
Passage 75
MONTPELLIER

55. Dr. Edgard EBER
Président du Comité des Editions Sténo-Rapide-Eber
3 Allée de la Robertsau
STRASBOURG

* 56. Mme Henriëtte ESTOUP
20 Rue Gassendi
PARIS (XIVe)

* 57. J.-B. ESTOUP
20 Rue Gassendi
PARIS (XIVe)

58. J.-H. ESTOUP
Ingénieur, sténographe du Sénat
20 Rue Gassendi
PARIS (XIVe)

59. Régine ETIEN
Secrétaire Sténo-Dactylographe
Chambre de Commerce des 2. Sèvres
NIORT

60. FÉDERATION DES SOCIÉTÉS DE STÉNOGRAPHIE de Gascogne et du Languedoc (France)
représentée par: René Roumegoux, sténographe
27 Boulevard de la République
AGEN

61. INSTITUT INTERNATIONAL DE STÉNOGRAPHIE DUPLOYÉ
20 rue Gassendi
PARIS (XIVe)

* 62. Roger RICHET
Ecole de Sténo-Dactylo
58 rue Bourbonnoux
BOURGES

* 63. Mlle Fanny RINIERI
Sténographe professionnelle et sténotypiste de discours
58 rue Lhomond
PARIS (Ve)

64. SOCIÉTÉ STÉNOGRAPHIQUE D'AGEN ET DE LOT-ET-GARONNE (France)
représentée par Mlle Y. Castets, Prés.
27 Boulevard de la République
AGEN

65. Jules BONAN
7 Rue Es-Sadikia
TUNIS

66. J. CHATAIN
Sous-chef de bureau à la Mairie centrale de Lyon, sténographe du Conseil municipal de Lyon et du Conseil général du Jura
30 Boulevard de la Croix-Rousse
LYON (Rhône)

164. INSTITUT STÉNOGRAPHIQUE D'ALGÉRIE ET DE L'AFRIQUE DU NORD
Présidente: Mme Bégué
1 rue Eugène Robe
ALGER

*165. SOCIÉTÉ BERRICHONNE D'ÉTUDES
Président: M. Richet
58 rue Bourbonnoux
BOURGES

166. ASSOCIATION AMICALE DE L'HÉRAULT
Président: M. Duclaux
Passage 75
MONTPELLIER

167. ASSOCIATION D'ORLÉANS
Présidente: Mme Boulas
14 ème rue des Bouteilles
ORLÉANS

168. ASSOCIATION DE TUNIS
Président: M. Monchot
6 rue d'Algérie
TUNIS

169. M. A. MORARD
Directeur du Semeur
3 Boulevard Dubouchage
NICE

215. ASSOCIATION DES STÉNOGRAPHES DUPLOYENS DE CLERMONT-FERRAND
Président: M. Carrias
2 rue du Port
CLERMONT FERRAND

216. R. BÉDABOURG
Sténographe de la Chambre des députés Prés. honoraire de l'Institut International de sténographie Duployé
75 Avenue de Paris
St. MANDÉ (Seine)

217. Mme SÉNÉQUIER
Sténographe redactrice au Ministère du Travail
33 rue de l'Eglise St. Michel
MARSEILLE

218. Marius GERARDIN
Officier de la légion d'honneur, directeur de l'Hospice des Quinze-Vingts, Vice-président de l'Institut International Duployé
28 rue de Charenton
PARIS

219. Mlle PHILIPPE
Sténographe à la Préfecture du Pas de Calais
117 rue de St. Quentin
ARRAS

224. Mme PERROT
Trésorière Chambres Stenodact.
6 Place J. Récamier
LYON

242. Louis J. SCHVARTZ
Président de l'Institut Français de Sténogr. géométrique cursive et de supermétagraphie
18 rue de Tanger
ALGER (Algérie)

298. Paul GILLET
Professeur de sténo-dactylographie
rue Henry-Sculfort
MAUBEUGE (Nord)

*293. Mme Roger RICHET
58 rue Bourbonnoux
BOURGES

309. Vincent DELBECCHI
Sténographe
64 Boulevard Chave
MARSEILLE

311. Mlle FEUILLET
6 Boulevard de Lorraine
CORMEILLE EN PARISIS
(Seine-et-Oise)

GRANDE BRETAGNE ET IRLANDE

* 37. Thomas DAWE
Staff of Sir Isaac Pitman & Sons, Ltd.
39 Parker street, Kingsway
LONDON W.C.2

* 38. G. R. DRYSDALE, F.C.C.S.
Secretary of The Corporation of Certified Secretaries
York House 5 & 7,
St. Mary Axe
LONDON E.C.3

* 39. Robert ELLIOTT
Commercial School Master
143 Harrington Road
WORKINGTON
Cumberland, Engl.

* 40. Louis JAMES
Commercial Teacher and Secretary
191 Dilston Rd.
NEWCASTLE-ON-TYNE 4

41. Michael Thomas O'MALLEY
Secretary Institute of Shorthand Writers (Ireland)
106 Phibsboro' Road
DUBLIN

* 42. Georg A. S. OLIVER F.I.L.
Director of South American etc. Export Concern, Author of Commercial Text Books and of Stenoscript
Villa „Belvedere", Forest Road East
NOTTINGHAM

* 43. William J. CARLTON
représentant du Bureau international du Travail
5 Chemin des Colombettes, Varembé
GENÈVE

44. Alexander Tremaine WRIGHT
Shorthand Writer
22 Chancery Lane
LONDON W.C.2

45. W. J. BURROWS
94 Woodhouse Road
North Finchley
LONDON N.12

* 46. Miss Hilda WEBB
Civil Servant (Shorthand-Typist), Hon. Secretary: Pitman League, Manchester Branch.
Flat 4 „Norwood",
George street
PRESTWICH
Nr. Manchester

*263. Ernest W. CROCKETT
Secretary of the Gregg Publishing Co. Ltd. and Gregg Schools, Ltd.
51 Russell Square
LONDON

*191. Mrs. Rita HARNESS F.C.I., F.I.Sp.T., Principal of the Mayfair Secretarial Training College Ltd.
25 Buckingham Gate
LONDON S.W.1

194. H. G. WILDE (W. B. Gurney, Sons & Funnell)
47 Victoria street, Westminster
LONDON S.W.1

195. INSTITUTE OF SHORTHAND WRITERS PRACTISING IN THE SUPREME COURT OF JUDICATURE
Secretary: F. H. Towell
33 Chancery Lane
LONDON W.C.2

*261. Harold L. CARRAD, B.A.
Managing Director The Gregg Publishing Co. Ltd, and Gregg Schools Ltd.
51 Russell Square
LONDON

262. THE NATIONAL GREGG ASSOCIATION
Secretary: Ir. I. J. Ceency
21A Bedford Place
LONDON W.C.1

313. †John Mc KECHNIE
165 Finchley Road
LONDON N.W.3

BRITISH INDIA

163. THE SHORTHAND WRITERS' ASSOCIATION OF MYSORE
represented by: K. S. Ramaswami
Inter College Buildings
BANGALORE S.India

222. THE TRICHINOPOLY SHORTHAND WRITERS' ASSOCIATION
Honorary Secretary: S. Nagaswami B.A., M.S.D.S., M.I.S.F.
Teppakulam, P.O.
TRICHINOPOLY (South India)

301. THE ALL-INDIA INSTITUTE OF STENOGRAPHERS
represented by: Honorary Secretary N. Ganapathy Iyer
139/3 Russa Road, Kalighat P.O.
CALCUTTA

303. Mr. S. N. PANDIA
F. Inst. Com. A., F.C.I.
Aaklinstitutor
MORADABAD U.P.

304. Mr. Gyan Prakash ROY, M.C.I., M.P.F.
Beawar Road
AJMER

GRÈCE

67. Sophocle Abr. Hudaverdoglu THEODOTOS
Secrétaire-Interprète de la Légation Royale de Hongrie à Athènes
odos Aiolou, no. 20
PALAION FALIRON (Athènes)

HONGRIE

243. General d. R. Theodor vitéz GALANTHAY GLOCK
XI. Vak-Bottyán u. 6
BUDAPEST

286. Philipp KAIBLINGER
Krisztina körut 83
BUDAPEST

68. dr. Zoltán NEMES
Parlamentsstenograph
Horthy Miklós-út. 85
BUDAPEST XI

69. Dr. Béla RADNAI
Professor
Egyetem-tér 5
BUDAPEST IV

* 70. Dr. Gyula (Julius) NOSZ
Sektionsrat im ungarischen Parlament-Stenogr. Amt in Budapest
Olasz fasor 25.III.2
BUDAPEST II

* 71. Dr. Ernest TRAEGER
Ministerialrat im Kgl. Ung. Ministerpräsidium, Regierungskommissär für Stenographiewesen in Ungarn
BUDAPEST

188. UNGARISCHE STENOGRAPHENGESELLSCHAFT
(Magyar Gyorsíro Társaság)
(System Stolze-Fenyvessy)
Parlament
BUDAPEST V

ITALIE

78. Cav. Uff. Prof.
Giuseppe ALIPRANDI
Presidente della Accademia Italiana di stenografia e Ordinario del R. Instituto Tecnico Commerciale di Padova
Via Roma 45
PADOVA (103)

73. Prof. Cav. Uff. Giovanni Vincenzo CIMA
Sténographe-journaliste; auteur du système sténographique „Cima"; Directeur du „Corriere Stenografico" à Turin
Via Amedeo Peyron 21
TORINO

74. Prof. Rag. Geom. Giuseppe PRETE
Corso V. Alfieri 42
ASTI

*185. DIRETTORIO NAZIONALE SCUOLA STENOGRAFICA ITALIANA ENRICO NOE
représenté par: Cav. Prof. Mario Boni, Président,
Via Nerino 3
MILANO

*221. Prof. Ezio CAROCCI
Via S. Pellico 6
MILANO

244. Comm. dott. prof. Guido DU BAN
capodivisione municipale, incaricato di stenografia alla R. Università degli studi economici e commerciali
via Cesare Battisti 23
TRIESTE

314. Comm. Avv.
Francesco GIULIETTI
Via Dalmazia, 29
ROMA (127)

MEXIQUE

78. Enrique C. RETAMA
Taquígrafo
Plaza de la Concepcion, 20-A
MEXICO D.F.

NORVÈGE

*278. Olaf Alb. PAULSEN
Direktor „Paulsens Institutt for Stenografi og Maskinskrivning
Stortingsstenograf a.D.
Skriverstua
LJAN pr. Oslo

*279. Frau Aagot PAULSEN
Skriverstua
LJAN pr. Oslo

*280. Otto C. KAHRS
Kontorchef ved Paulsens Institutt
Stortingsgt. 14
OSLO

*281. Stortingsstenografenes Forening
Stortinget
OSLO

PAYS BAS (HOLLANDE)

* A. W. GROOTE, membre associé
Inventeur de la „Sténographie Alphabétique néerlandaise"
Jacob Obrechtstr. 81.
AMSTERDAM

* 79. Pieter Johannes ANDRÉ Jr.
Stenograaf
Bosch en Vaartstraat 2
HAARLEM

* 80. W. DREES
lid van de Tweede Kamer; stenograaf bij de Staten-Generaal op non-activiteit
Van Bleiswijkstr. 58
's GRAVENHAGE

* 81. Ads. van GELDEREN
Leeraar Stenografie
Gerard Terborgstr. 32hs
AMSTERDAM

* 82. E. A. GERLACH
Bankbeambte
Insulindeweg 144
AMSTERDAM

* 83. Dr. W. L. HENDRIKS
Directeur der afd. Onderwijs Stadhuis
AMSTERDAM

* 84. Arend Marinus HOBBEL
Leeraar Stenografie
Molendijk 132
OOLTGENSPLAAT

85. PROVINCIAAL BESTUUR VAN LIMBURG
MAASTRICHT

* 86. Mevr. J. M. LINDEMAN-BUIJS
ambtenaar en leerares machineschrijven
Vlierboomstr. 518
's GRAVENHAGE

* 87. E. B. MULLER
Leeraar Stenografie en Machineschrijven
Zuider Amstellaan 52
AMSTERDAM

* 88. A. VAN OEL Jzn.
Leeraar bij het Gemeentelijk Middelbaar Handelsonderwijs
Spoorsingel 33
DELFT

* 89. Mej. M. SWAAN
Leerares Boekhouden, Steno-Typen H.B.S.
Boulevard Heuvelink 182.
ARNHEM

90. J. WISSINK
Leeraar M.O., oud-stenograaf bij den Gemeenteraad van Zwolle en de Provinciale Staten v. Overijsel
Zandpoort 18
DEVENTER

* 91. Ir. W. JONKERGOUW
Leeraar H.B.S.
v. d. Spiegelstr. 7.
's GRAVENHAGE

92. Dr. C. v. d. BERG
Chef der Afdeeling Onderwijs van de Gemeente-secretarie van 's-Gravenhage
Korte Voorhout 1
's GRAVENHAGE

93. M. STEEVENS
Leeraar Stenografie „Groote"
Accaciastraat 136
's GRAVENHAGE

94. J. J. van LEEUWEN
Secr. Centrale Bond van Leeraren en Leeraressen in Stenografie en Machineschrijven
Griftstraat 110
UTRECHT

* 95. CENTRAAL BUREAU INSTITUUT PONT
Dir C. H. Boer
Balistraat 81
's GRAVENHAGE

* 96. Aug. D. G. MAYER
kantoorbediende
Oostzeedijk 10a.
ROTTERDAM

* 97. KAMER VAN KOOPHANDEL VOOR AMSTERDAM
Beursgebouw te
AMSTERDAM
représentée par son Secrétaire adjoint le Dr. H. Fortuin

* 98. A. SMIT
Employé
Saxen Weimarlaan 34b
AMSTERDAM

* 99. H. SMIT
Directeur d'une école de commerce
De Wetstr. 13
ARNHEM

*100. Dr. J. L. L. WERY
Rechter in de Arrondissementsrechtbank
Vivienstraat 33
's GRAVENHAGE

*101. J. NOLET, R.K. Priester
Voorzitter van „St. Genesius"
Henegouwerlein 60a
ROTTERDAM

*102. P. W. VENNIX
Leeraar Stenografie en Handelscorrespondentie
Secretaris van „St. Genesius"
St. Catharinastr. 32
EINDHOVEN

*103. J. ZODIJ †
Sténographe des Chambres des Députés
Wilhelminastr. 84
's GRAVENHAGE

104. H. VAN DER VELDE
sténographe des Chambres des Députés
Columbusstr. 280
's GRAVENHAGE

*105. Mej. Marg. ESTOUP
Sténographe à la Cour de Justice International
Van der Aastraat 42
's GRAVENHAGE

*106. Dr. W. VAN DEN ENT
Inspecteur Gymnasiaal en Middelbaar Onderwijs
Verlengde Heereweg 23a
GRONINGEN

*107. A. E. d'OLIVEIRA, F.C.C.S.
Sténographe
De Lairessestr. 121
AMSTERDAM

*108. A. A. SCHOEVERS
Leeraar in de Stenografie
Stadhoudersplein 3
's GRAVENHAGE

*109. H. G. van BRINKOM
Leeraar in de Stenografie
Van Baerlestr. 13
AMSTERDAM

*110. Gilbert de ZILWA
Leeraar in de Stenografie.
Stadhoudersplein 3
's GRAVENHAGE

111. W. RÖBEN
Leeraar M. O. Schoonschrijven
Leeraar Stenografie en Machineschrijven
Spoorstr. 52
LEEUWARDEN

*172. Bernard van BILDERBEEK
Leeraar Steno-Dactylo
Heerengracht 464
AMSTERDAM

*173. A. P. GRASHUIS
Directeur Chr. Handelscursus
Provinciale Weg 66
ZAANDAM

174. C. van der BERG
Directeur van de Stenografische Inrichting der Staten-Generaal
Zwarte Laan 9
VOORBURG

*175. R. van der LAAN
Leeraar Sten. „Groote" Ned. en Moderne Talen
Noorder Amstellaan 219 I
AMSTERDAM

*181. ALGEMEENE NEDERLANDSCHE BOND TER VERSPREIDING VAN HET STENOGRAFIESTELSEL „I. PITMAN"
représenté par. Th. Linssen
Nw. Ginnekenstr. 10a
BREDA

*182. Mevr. H. G. LINSSEN-HOOYER
Nw. Ginnekenstr. 10a
BREDA

183. T. BLIND
Leeraar Stenografie en Machineschrijven
Jan Matthijssenlaan 148
BRIELLE

*201. Ned. R. K. BOND VAN GROOTE-SCHRIJVERS
„St. Genesius"
St. Catharinastr. 32.
EINDHOVEN
représenté par J. Hasenbos, Kruisstraat 68, Woensel/Eindhoven et P. W. Killewald, Amsterdam

*202. VEREENIGING VAN LEERAREN IN STENOGRAFIE EN MACHINESCHRIJVEN
représentée par H. Smit et A Barto
Stationsweg 13
ZUTPHEN

223. Mevr. T. SLORT-SOK
Huygensstraat 36
DEN HELDER

*225. H. APELDOORN
Verslaggever
Venstraat 16
EINDHOVEN

226. H. SITEUR
Zwembadweg 20
EINDHOVEN

192. ALGEMEENE BOND VAN DIRECTEUREN VAN PARTICULIERE HANDELSSCHOLEN
Secretariaat: Regentesselaan 9
RIJSWIJK (Z.H.)
représenté par: J. H. Klant, Dir. Inst. Overtoom, A'dam

197. NEDERLANDSCHE STENOGRAFEN-VEREENIGING STOLZE-WERY
Vivienstraat 33
's GRAVENHAGE
représentée par: Dr. J. L. L. Wery, Den Haag

*199. H. ZANEN
Leeraar H.B.S. stenografie en schoonschrijven
Pijlslaan 123
HAARLEM

*200. FEDERATIE VOOR STENOGRAFIE „GROOTE"
Zuider Amstellaan 52
AMSTERDAM-Z.
représentée par Ir. W. Jonkergouw, professeur de phys. et de math. et W. Drees, député

*204. J. VAN ZWIJNDRECHT
Sténographe des Etats Généraux
Papaverhof 8
's GRAVENHAGE

*232. M. POPPELHOUWER
Stenograaf en Beëedigd Translateur
Spinozastraat 29
AMSTERDAM

233. RIENTS BALT
Ontwerper van het kortschrift Rients Balt
Daguerrestr. 28
's GRAVENHAGE

*236. Mej. L. CARDOZO
Sténographe, Secrétaire du bureau d'Oliveira
De Lairessestr. 121
AMSTERDAM

*239. J. K. HAPPÉ
Verkoopadviseur
Constantiastr. 37
HILVERSUM

*241. Mej. J. B. BALTUSSEN
Professeur de sténographie et de correspondance commerciale
Aelbertsbergstr. 54
HAARLEM

*245. NED. R. K. BOND VAN HANDELS-, KANTOOR- en WINKELBEDIENDEN „St. Franciscus v. Assisië"
Secr. Boersma
P. C. Hooftsstraat 150hs
AMSTERDAM

248. Ir. W. VAN DORP
Directeur de la Section de l'enseignement et de l'education N.V. Philips Gloeilampenfabrieken
Kastanjelaan
EINDHOVEN

*264. Marius den OUTER
Leeraar Stenografie
Van Beverningkstr. 247
's GRAVENHAGE

*265. G. H. C. VONCK
Directeur Naamlooze Vennootschap
Laan v. Meerdervoort 9
's GRAVENHAGE

*266. Mevr. BARTO
Stationsweg 13
ZUTPHEN

267. M. C. BOAS
Frederiksplein 34
AMSTERDAM

*315. Mme Iris RAY
Choréographe
Westeinde 9
AMSTERDAM

*288. Mej. J. van der WEL
Pijlslaan 111
HAARLEM

*289. Mej. H. DREES
Chef de bureau
Saxen Weimarlaan 34 III
AMSTERDAM

*291. C. M. de GRAAFF
Secrétaire des Chemins de Fer
Chrysantenstr. 46
HILVERSUM

294. Dr. W. W. v. d. MEULEN
Statenlaan 98
's GRAVENHAGE

*296. N. M. TER HORST
Linnaeusstraat 27 III
AMSTERDAM

*297. Dr. I. COOPMANS
Avocat et chansonnier
Plantage Middenlaan 88
AMSTERDAM

*270. NED. R. K. BOND VAN HANDELS-, KANTOOR- en WINKELBEDIENDEN „St. Franciscus v. Assisië"
deuxième représentant:
R. H. Homulle
v. Speykstraat 2
AMSTERDAM

*271. P. W. KILLEWALD
deuxième représentant de „St. Genesius"
Leliegracht 36 III
AMSTERDAM

* *
*

*272. CENTRAAL BUREAU INSTITUUT PONT
deuxième représentant:
Mlle Chr. Simonsz, sténographe directrice d'une école „Pont" prof. Ecole Sup. de Commerce
Sumatrastraat 16
NIJMEGEN

*273. ALG. NED. BOND TER VERSPREIDING VAN HET STENOGRAFIESTELSEL „I. PITMAN"
deuxième représentant:
Mevr. T. Klaassen-Vrijborg
Leerares Stenografie en Machineschrijven
HILVERSUM

*274. CENTRALE BOND VAN LEERAREN EN LEERARESSEN IN STENOGRAFIE EN MACHINESCHRIJVEN
représenté par: B. Niemantsverdriet
Groesbeekscheweg 336
NIJMEGEN

287. NEDERLANDSCHE STENOGRAFENVEREENIGING STOLZE-WERY
deuxième représentant:
L. Slagter
Galvanistr. 44.
's GRAVENHAGE

*305. Mej. W. S. E. GROOTE
Leerares Stenografie
Jacob Obrechtstr. 81.
AMSTERDAM

*306. B. Witte (persoonlijk)
commissaris v. politie te Batavia représentant de la „Federatie voor stenografie Groote in Ned. Indië"
Linnaeusstr. 47hs
AMSTERDAM

*Mlle Elsa D'OLIVEIRA, étudiante en médecine, adjointe pour la réception

*Mlle Greta ABAS, employée, aide

*Quelques étudiants, membres de la Société „Studiosi iuvare delectamur", aides

Membres correspondants:

315. J. KLOKMAN
Geraniumstraat 8
ALMELO

316. Mej. T. SPRUIT
Huysmansstraat 16a
SCHIEDAM

317. Jac. van EMDEN
Bronckhorststraat 35
AMSTERDAM

INDES ORIENTALES

*112. FEDERATIE VOOR STENOGRAFIE GROOTE
(Afd. Ned. Oost-Indië)
représentée par B. Witte, commissaire de Police
Mampangweg 21
BATAVIA C

113. N. Ant. JANSEN
Hoofd van den Stenografischen Dienst van den Volksraad
Heveaweg 21
BATAVIA C

114. P. KORTHUIS
Stenograaf van den Volksraad
Gang Halte Dierentuin 20A
BATAVIA C

115. C. DE SMALEN
reviseur-stenograaf van den Volksraad
Kramat 51
BATAVIA C

116. J. S. VAS DIAS
Stenograaf van den Volksraad
Malangweg 9
BATAVIA C

184. J. A. SCHNAAR
Stenograaf bij den Volksraad
Cheribonweg 27
BATAVIA C

*189. LE SERVICE STENOGRAPHIQUE DU CONSEIL NATIONAL AUX INDES ORIENTALES
BATAVIA
(représenté par A. E. d'Oliveira)

*290. J. A. DREESMAN
1ste reviseur-stenograaf bij den Volksraad te Batavia
Tjikini 77
BATAVIA C

312. A. H. VAN DER SPEK,
stenograaf Volksraad
BATAVIA

POLOGNE

129. Dr. Szymon TAUB
Gymnasialprofessor
GRODEK JAGIELLONSKI

130. Rudolf WOJNAR
Autor poln. stenogr. Lehrbücher u. Red. der Zeitschrift „Stenograf Polski" u. Korrespondenzchef
Koszykowa 35 m. 33,
WARSZAWA

131. Zrzeszenie Stenografów Praktyków i Nauczycieli Stenografji w R. P. Pat, vertreten von A. Nurowski und dr. T. Czystohorski
Królewska Nr. 5
WARSZAWA

132. Augustyn BRACHACZEK
urzednik panstwowy (Staatsbeamter) ulica Dabrowskiego 20
KROLEWSKA HUTA

171. Fr. KOTAS
ul. Sienkiewicza 11
CIESZYN

PORTUGAL

133. Armando Dias VALE
Professeur
Outeiro de fala
COIMBRA

RUSSIE

134. Alexander M. JURKOWSKY
Stenograf
Bolschaja Polanka 44,
quar. 21
MOSKAU 17

STRAITS SETTLEMENTS

269. Ng. FOOK KUM
Shorthand-Typist
90 Siang Lim Park
SINGAPORE

SUÈDE

140. Viktor KARLSON
Rektor a.D.
Sibyllegatan 75
STOCKHOLM

*141. Olof Werling MELIN
Oberst a.D.
Auteur du „Förenklad snabbskrift"
Villa Brabo
ARILD

142. MELINSKA STENOGRAFFÖRBUNDET
(Erik Lindström)
STOCKHOLM

143. †Markus UPPLING
Dalagatan
STOCKHOLM Va

*144. Dr. Helge KÖKERITZ
Privatdozent der engl. Sprache an der Universität Uppsala
Dragarbrunnsgatan 63
UPPSALA

145. Erik EHLIN
Rektor a.D.
LIDINGÖ

*146. Alma RINANDER
Rektor Stockholms Handelsmellanskola
St. Paulsgatan 31
STOCKHOLM

147. EHLINSKA STENOGRAFFÖRBUNDET
Islinge
LIDINGÖ

*234. Albert LUNDMAN
Reichstagsstenograph
Riddarvägen 16
LIDINGÖ

*275. Mrs. Bojan PALMGREN
Professeur de Sténografie
Burgardsgatan 9
GOTHEMBOURG

302. Fil. Kand. Gunnar GADDEN
MALMÖ

SUISSE

*148. Lucien BINGGELI
Fonctionnaire C.F.F.
Avenue de Bethusy 32
LAUSANNE

149. Adolphe BLASER
Professeur
Le Breuil, au Grey
LAUSANNE

150. Raymond CHASSOT
chef du service sténographique français des Chambres fédérales suisses à Berne et secrétaire du Grand Conseil de Fribourg (Suisse)
FRIBOURG

*151. Georgette CURCHOD
employée de bureau
Chemin du Muveran 5
Béthusy
LAUSANNE

*152. Mme C. DOMJAN
Prof. de sténographie
rue Caroline 4
LAUSANNE

*153. Jos. FEIERABEND
Schanzeneckstr. 7
BERN

154. INSTITUT STÉNOGRAPHIQUE SUISSE
(Fédération Duployé)
Président: Albert Pahud, Prof.
Avenue Druey 9
LAUSANNE

155. Liliane MAGNIN
Employée de bureau
Av. Recordon 6bis
LAUSANNE

156. Jules NICOUD
Fonctionnaire postal
PRILLY/LAUSANNE

157. Albert PAHUD
Professeur à l'Ecole supérieure de commerce
Avenue Druey 9
LAUSANNE

158. Mlle Renée SENNWALD
Sténographe à la Société des Nations
Castel Villard 45
Avenue du Mont d'Or
LAUSANNE

159. Prof. Henri RUCHONNET
Président de la commission des examens de l'Institut sten. suisse (syst. Duployé)
VENNES s/Lausanne

160. Prof. Léon MORF
Villa d'Argeles
PULLY/Lausanne

161. ASSOCIATION STENOGRAPHIQUE AIMÉ PARIS
Section du Locle
LE LOCLE

*176. Mme Edouard BIELLER
Professeur de sténographie
11 Chemin Ritter
BIENNE

*177. Edouard BIELLER
Professeur de sténographie
11 Chemin Ritter
BIENNE

*198. Marcel RACINE
Employé de bureau
Chemin de la Colline 7
BIENNE

*237. ALLGEMEINER SCHWEIZERISCHER STENOGRAPHENVEREIN
(Zentralverein Stolze-Schrey)
J. Burger
Uli Rotachstr. 7
ST. GALLEN
vertreten von J. Feierabend

*238. STENOGRAPHENVEREIN BERN (Stolze-Schrey)
Vereinspräsident: Jacques Bodmer
Hochfeldstr. 105
BERN
vertreten von: Josef Feierabend

295. Robert KREUZ
2 rue Michel Roset
GENÈVE

292. Mlle DOMJAN
Sténographe
rue Caroline 4
LAUSANNE

299. Dr. phil. Arnold ALGE
Wienerbergstr. 27
ST. GALLEN 10

TCHÉCOSLOVAQUIE

139. Prof. Klement JEMELIK
Président de la Fédération des sociétés de sténographie tchécoslovaque en Tchécoslovaquie
Cibulka 378
PRAHA XVIII

*196. Alexander BUTTULA
Professor, bevollmächtigter Vertreter des „Deutschen Stenographenbundes Gabelsberger in der Tschechoslovakischen Republik"
Mánesova 19
PRAG XII

285. FÉDÉRATION DES SOCIÉTÉS DE STENOGRAPHIE TCHÉCOSLOVAQUE EN TCHÉCOSLOVAQUIE
représentée par: Mirko Srámek
(suppléant: Alexander Buttula)
Belehradská 60
PRAGUE XII

YOUGOSLAVIE

* 75. HRVATSKO STENOGRAFSKO DRUSTVO
(Kroatischer Stenografenverein)
Prof. Dragic SLAVO
Ulica Kraljice Marije 3/II
ZAGREB

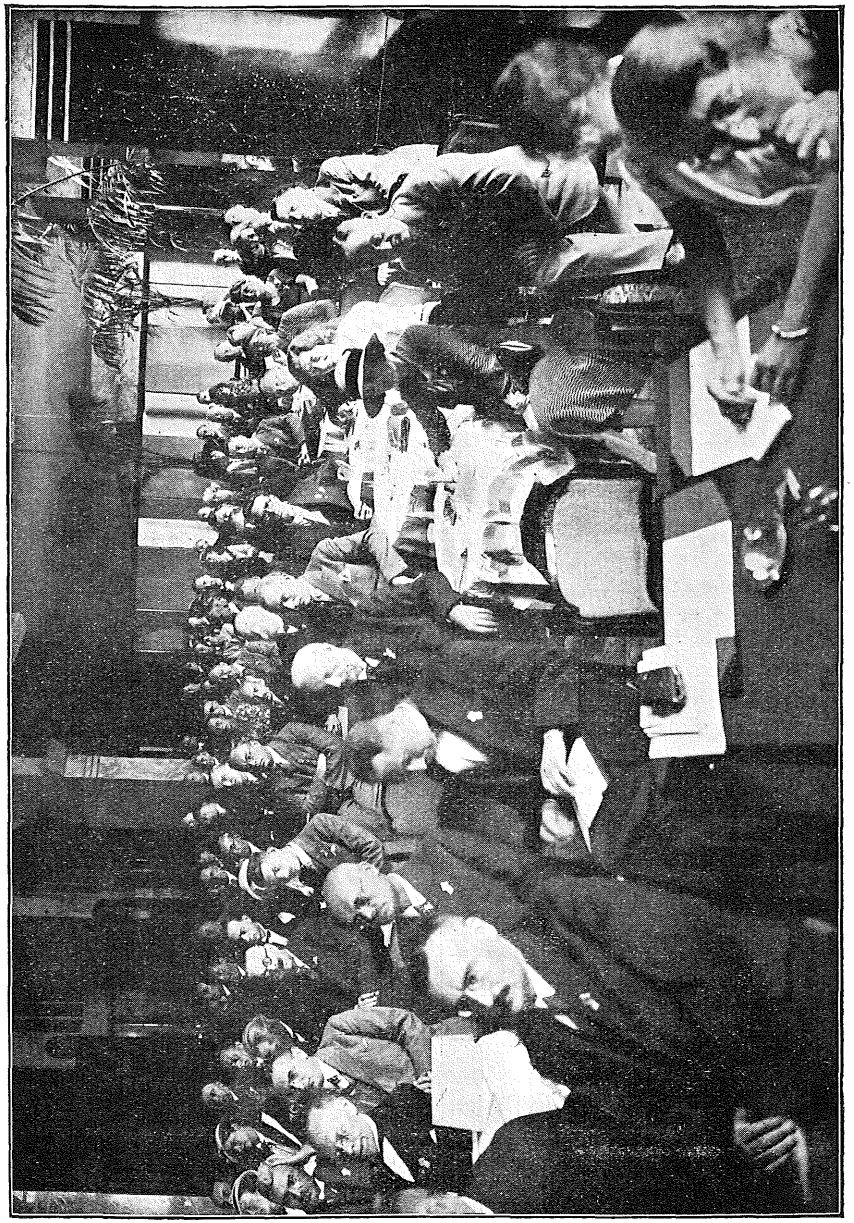
* 76. DRUSTVO HRVATSKIH STENOGRAFKINJA
(Verein der Kroatischen Stenographistinnen)
Kraljice Marije ulica 3
ZAGREB

* 77. Prof. Dragic SLAVO
Kraljice Marije ul. 3
ZAGREB

*300. Frl. M. Theresie FABER
Professor-Direktor
SUBOTICA

*307. Anton PESCHL
Dezelicstrasse 45
ZAGREB

*308. Heda PESCHL
Dezelicstrasse 45
ZAGREB



UNE PARTIE DE LA SALLE
PENDANT L'OUVERTURE

PLECHTIGE OPENINGSVERGADERING
SÉANCE D'OUVERTURE SOLENNELLE
FEIERLICHE ERÖFFNUNGSSITZUNG
FORMAL OPENING





CARLTON HOTEL

A 10 heures du matin, le Président du Comité d'Organisation, M. D'OLIVEIRA, parle comme suit:

Mesdames, Mesdemoiselles et Messieurs!

J'ouvre cette première séance du Congrès International de Sténographie 1934, et je donne la parole au représentant du Gouvernement des Pays Bas, M. le Professeur Dr. Van Poelje, Directeur Général de l'Enseignement (Generaldirektor des Unterrichtswesens, General Director of Education)

Prof. Dr. Van Poelje, General Director of Education :

Ladies and Gentlemen!

It is a great honour for me to be allowed to welcome you in the name of our Government, especially in the name of His Excellency, the Minister of Education, Arts and Sciences, who is very disappointed at not being able to be here.

I personally am very glad to have this opportunity of attending your meeting, because I think stenographers are the people, who best understand the time, in which we are living. They agree with Bernard Shaw, that we must go back to Methuselah. But they understand the relativity of all things, especially of human life. They know, that the length of our lives is not to be measured by the number of our years, but by the number and the importance of our deeds. Therefore, we must move faster, we must act faster, we must think faster, and in the first place we must write faster than our ancestors did.

There is only one difficulty, and that is the difficulty of the System. But stenographers not only understand the time, they are living in, they are wise men too and they write in the programme of the Congress: Speaking on questions of system is not permitted.

And then they do not speak about questions of system at all. In other words, they say: There must be no war,— and there *is* no war. Perhaps the time will come when the peoples of the world will say too: There must be no war, — and by this simple word will make war impossible. This time will come when all men have the wisdom of the stenographers, i.e. when all men *are* stenographers.

May this happy time come soon and may this Congress hasten its coming! *(Applause)*

Herr Praesident! Gestatten Sie mir, an dieser Stelle auszusprechen, dass wir alle teilen in dem Gefühle von tiefem Trauer, das jetzt das ganze deutsche Volk erfüllt. Im Namen der niederländischen Regierung möchte ich den deutschen Mitgliedern des Kongresses mein Beileid mit dem Ableben des Reichspräsidenten Feldmarschalls Von Hindenburg bezeigen!

Einem Winke des Vorsitzenden folgend, erhebt sich die ganze Versammlung und verharrt kurze Zeit in ehrfurchtvollem Schweigen.

Le **Dr. I. H. J. Vos** (Échevin de la ville d'Amsterdam, chargé des affaires de l'Enseignement, Schöffe für Unterrichtswesen, Alderman for Educational Affairs):

Ladies and Gentlemen,

In the absence of the Burgomaster who is prevented by his offical duties to be present, I consider it a great privilege indeed, in my quality of Alderman for Education, to be able to give you a hearty welcome to our city in the name of the Corporation. Though in general the Corporation highly appreciates the assembling of international congresses in the capital, in this particular case it attaches special value to the fact that the first international congress for stenography that is held after the world war, and where stenographers from all countries can meet without special groups being excluded on account of their nationality, has taken up its domicile at Amsterdam. I want to assure you that Amsterdam, being a university town, is following the proceedings of your congress with great interest.

Therefore, as university town Amsterdam rejoices in your presence here, but to the same extent it appreciates as a commercial town that your congress is held within its walls.

For the results of the instruction of stenography and the formation of qualified workers in this domain for commercial purposes cannot but benefit by an exchange of ideas between Dutch professors and their foreign colleagues.

May such a change for the better take place in the near future in the bad circumstances in which we are actually living, that the work of your congress may soon be put to the test by practice. *(Applause)*

Mesdames, Messieurs,

En l'absence du Bourgmestre qui est empêché d'être présent à cause des ses fonctions, je suis heureux, en ma qualité d'adjoint pour l'Education Publique, de pouvoir vous adresser quelques paroles de bienvenue au nom de la Municipalité d'Amsterdam.

Bien qu'en général la municipalité apprécie que des congrès internationaux soient tenus dans la capitale, dans ce cas-ci elle attache une valeur toute spéciale au fait qu'Amsterdam est choisi comme le siège du premier congrès de sténographie qui est tenu après la guerre mondiale, et où des sténographes de tous les pays peuvent se rencontrer sans que des groupes spéciaux soient exclus à cause de leurs nationalité. Je tiens à vous assurer qu'Amsterdam, étant une ville universitaire, suit avec beaucoup d'intérêt les actes de votre congrès.

C'est non seulement comme ville universitaire qu'Amsterdam se réjouit de votre présence ici, mais encore comme ville commerciale elle apprécie que votre congrès est tenu dans ses murs. Car les résultats de l'enseignement de la sténographie et la formation pour le commerce d'employés habiles dans ce domaine ne peuvent que bénéficier de l'échange de pensées de professeurs hollandais avec leurs confrères étrangers.

Je tiens à exprimer l'espoir que les mauvaises circonstances dans lesquelles nous nous trouvons à l'heure actuelle, subissent une telle amélioration dans un delai très proche que bientôt le travail de votre congrès peut être vérifié par la pratique.

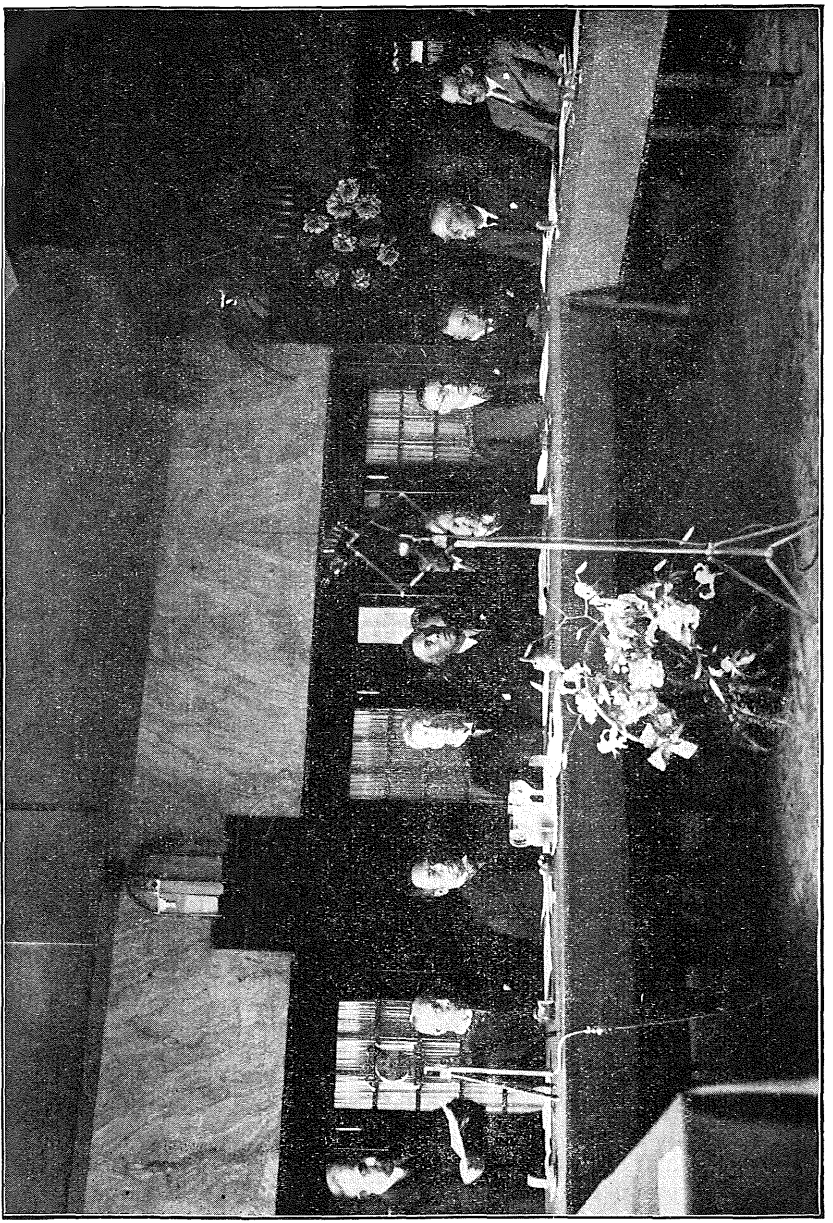
Mesdames, Messieurs,

Permettez-moi de terminer mon discours en émettant le voeu que vos délibérations contribueront à atteindre le but que vous vous êtes proposé et que vous emporterez à votre patrie les souvenirs les plus agréables de votre séjour dans cette ville. *(Applaudissements)*

Meine Damen und Herren,

Es ist mir eine grosse Ehre in der Abwesenheit des Bürgermeisters der durch Amtsgeschäfte verhindert ist hier anwesend zu sein, in meiner Eigenschaft als Stadtrat für das Unterrichtswesen, im Namen des Magistrats von Amsterdam, einige Begrüssungsworte an Sie zu richten.

Wie hohen Wert im Allgemeinen durch den Magistrat darauf gelegt wird, dass internationale Kongresse in der Reichshauptstadt abgehalten werden, in diesem speziellen Falle freut is ihn ganz be-



UNE PARTIE DU BUREAU PENDANT L'OUVERTURE DU CONGRÈS
de gauche à droite: M. M. le Dr. Vos, Prof. Dr. Van Poelje, le Président (M. d'Oliveira), A. W. Groote
le Secrétaire (A. Smit), Dr. John Robert Gregg, les membres du Comité
d'organisation Smit et Zody, J.-B. Estoup et William J. Carlton

sonders dass der erste internationale Kongress für Stenographie der nach dem Weltkrieg stattfindet und wo Stenographen aller Länder sich begegnen können, ohne dass spezielle Gruppen ihrer Nationalität wegen ausgeschlossen sind, in Amsterdam Domizil gewählt hat. Und es ist mir ein Bedürfnis Ihnen zu versichern, dass Amsterdam als Universitätsstadt die Verhandlungen Ihres Kongresses mit grossem Interesse folgt.

Nicht nur dass Amsterdam als Universitätsstadt Ihre Gegenwart zu schätzen weiss, nicht minder hohen Wert legt sie als Handelsstadt auf die Abhaltung Ihres Kongresses innerhalb ihrer Mauern. Denn die Auswechslung von Gedanken zwischen niederländischen Lehrern und ihren ausländischen Fachgenossen kann für die Resultate des Unterrichts der Stenographie und die Ausbildung für den Handel von tüchtigen Arbeitskräften auf diesem Gebiete nur vorteilhaft sein.

Ich gebe mir der Hoffnung hin, dass die schlechten Verhältnisse in welchen wir jetzt leben, innerhalb kurzer Zeit eine derartige günstige Aenderung erfahren werden, dass die Arbeit Ihres Kongresses in der nächsten Zukunft an die Praxis geprüft werden kann. *(Beifall)*

L'orateur s'adresse ensuite à ses compatriotes:

Dames en Heeren,

Het is mij een groote eer, bij afwezigheid van den Burgemeester, die door ambtsbezigheden verhinderd is hier aanwezig te zijn, in mijn hoedanigheid van Wethouder voor het Onderwijs, namens het Gemeentebestuur van Amsterdam, een woord van welkom tot U te richten.

Moge in het algemeen het houden van internationale congressen in de hoofdstad des Rijks door het Gemeentebestuur op hoogen prijs worden gesteld, meer in het bijzonder waardeert het Gemeentebestuur het ten zeerste, dat het eerste internationale congres voor stenografie, dat na den wereldoorlog wordt gehouden en waar stenografen uit alle landen elkaar kunnen ontmoeten, zonder dat bepaalde groepen wegens hun nationaliteit zijn buitengesloten, Amsterdam als zijn domicilie heeft gekozen. En het is mij een behoefte, U de verzekering te geven, dat Amsterdam als Universiteitsstad de werkzaamheden van Uw congres met belangstelling gade slaat.

Verheugt Amsterdam zich derhalve als Universiteitsstad op Uw aanwezigheid, in niet mindere mate waardeert het als handelsstad, dat Uw congres binnen zijn veste wordt gehouden. Immers, een uitwisselen van gedachten van Nederlandsche docenten met hun buitenlandsche vakgenooten, kan niet anders dan ten goede komen aan de resultaten van het stenografie-onderwijs en het vormen van bekwame werkkrachten op dit terrein, voor den handel.

Moge de slechte tijdsomstandigheden, waarin wij thans leven, binnen zeer afzienbaren tijd een zoodanige wijziging ten goede ondergaan, dat het werk van Uw congres in de naaste toekomst aan de praktijk getoetst kan worden.

Dames en Heeren! Ik eindig deze korte toespraak met het uitspreken van den wensch, dat Uwe beraadslagingen veel zullen bijdragen tot de bereiking van het doel, dat ge U voor oogen hebt gesteld, en

dat onze gasten de aangenaamste herinneringen aan hun verblijf in deze stad naar hun vaderland zullen meenemen. *(Levendige teekenen van instemming)*

Le **Président, M. D'Oliveira,** s'adresse tout d'abord dans sa propre langue au représentant du Gouvernement des Pays Bas:

Mijnheer de Directeur Generaal!

Het is op zich zelf voor het Nederlandsch Comité van Voorbereiding en ook voor het Congres geen aangename mededeeling geweest, dat mr. Marchant, de Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen, door verblijf buitenlands verhinderd was, het Congres persoonlijk te openen.

Wij allen hebben den Voorzitter van ons Eere-comité hier noode gemist. Zeer gaarne hadden wij Zijne Excellentie, die zich in den laatsten tijd zoo zeer met spellingquaesties onledig houdt, in nadere aanraking gebracht met de eigenaardige soort „letterknechten" die stenografen zijn; waarbij de ervaring, dat elk stenograaf, door liefde tot zijn persoonlijk systeem gedreven, op het gebied van de „letter" zeer conservatief is, Zijne Excellentie misschien tot een bescheiden troost had kunnen strekken bij de vele critiek, die op het oogenblik zijn deel is.

Wanneer er intusschen iets is, dat het Comité en het Congres voor de aanwezigheid van den Minister een vergoeding kan opleveren, dan is het wel de buitengewoon gelukkige keuze van zijn vertegenwoordiger. Ieder, die uw werk kent, geachte heer Van Poelje, en die de eer had, wel eens persoonlijk met U in aanraking te komen, zal inzien, dat er bezwaarlijk een beter vertegenwoordiger van den Minister van Onderwijs naar dit Congres had kunnen worden afgevaardigd; en de geestige woorden, waarin U het nederige ambt van stenograaf zoo vaardig heft naar de hoogere sferen, waarin U thuis is, leggen daarvan het beste getuigenis af.

Le **Président** continue:

Monsieur le Directeur Général!

Le congrès exprime sa grande reconnaissance au gouvernement des Pays Bas et spécialement à notre président honoraire, le Ministre de l'Enseignement, des Arts et des Sciences, de tout ce qu'il a bien voulu faire pour encourager ses efforts. Les démarches diplomatiques, que le Ministère des Affaires Etrangères a fait dans diverses capitales pour nous obtenir des représentations officielles ne sont pas restées sans succès. Nous regrettons que Son Excellence Marchant ne puisse assister à cette séance. Mais la seule compensation possible nous a été donnée: ce fut de nous déléguer l'homme érudit et spirituel que vous êtes.

You will, however, allow me to point out that there is one item in your address with which we donot quite agree. You emphasize that all shorthand writers are wise men, and that, if all men had their wisdom, *war would be made impossible*. There you are going too fast, not unlike a promising young shorthand writer. For the main

object of this congress is to *show to the world* that the shorthand writers from all countries succeeded in forgetting the dark years of the past, *when they proved to be anything but wise men*. The congress will do their utmost to confirm your kind opinion and to be worthy of your praise! *(Applaus)*

Le **Président** s'adresse ensuite dans sa propre langue au représentant de la ville d'Amsterdam:

Hooggeachte dr. Vos!

Het Congres is den Raad en den Burgemeester van Amsterdam dankbaar voor het vele, dat zij in het belang van het welslagen van zijn arbeid hebben willen doen. Wij verzoeken U in het bijzonder den Burgemeester, die — welke stenograaf zou het niet weten! — op dit oogenblik de vergadering van het College van Burgemeester en Wethouders leidt, onze gevoelens van oprechte hoogachting wel te willen overbrengen. Onze dank gaat ook uit naar den Secretaris der Gemeente, Mr. Van Lier, wiens bijna spreekwoordelijke hulpvaardigheid ook wij mochten ondervinden.

Wij prijzen ons gelukkig, U, dr. Vos, man van wetenschap en man van actie tegelijkertijd, steeds op de bres waar het geldt het algemeen belang te dienen, in ons midden te zien, en hopen, dat U van ons Congres, dat op bescheiden wijze dezelfde idealen tracht te dienen, een gunstigen indruk zult meedragen. *(Teekenen van instemming)*

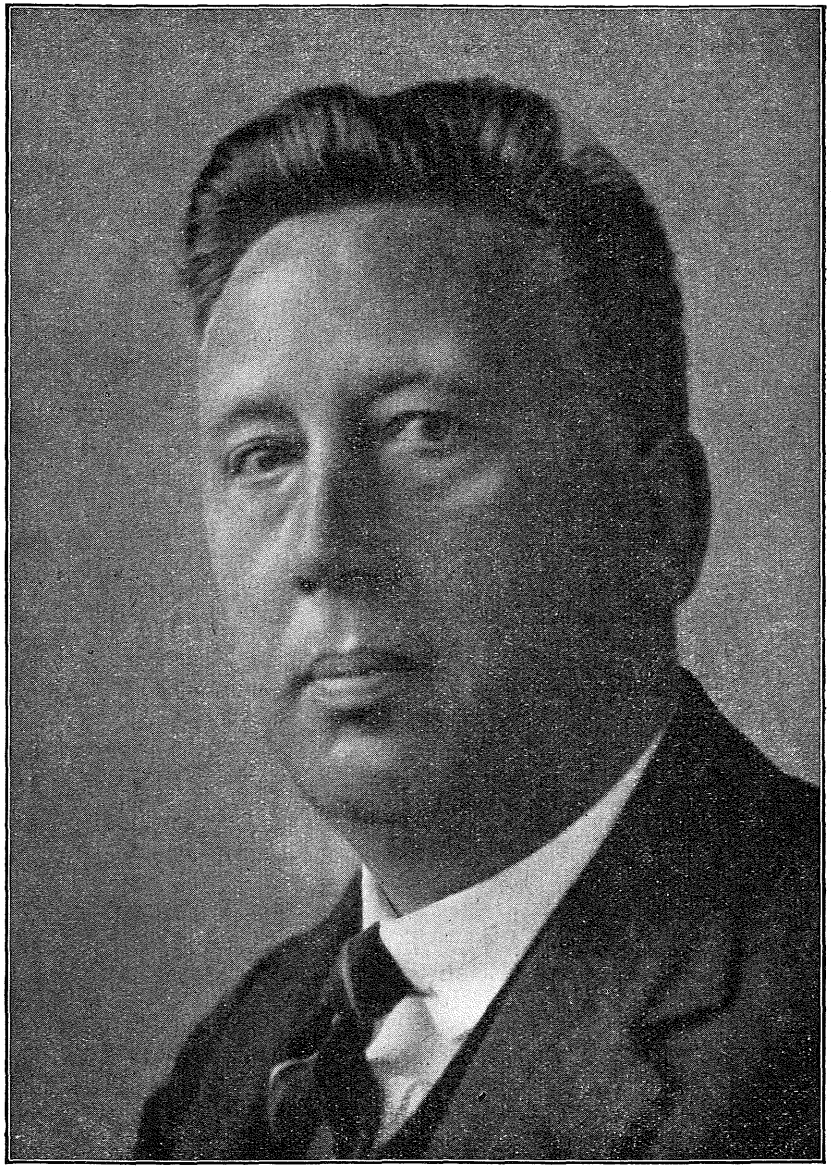
Verehrter Herr Bürgermeister!

Die Internationale Tagung für Kurzschriftwesen ist dem Gemeindevorstand und dem Herrn Oberbürgermeister von Amsterdam ausserordentlich dankbar für den guten Empfang, den sie dem Kongress bereitet haben, und ich möchte Sie bitten, insbesondere dem Herrn Oberbürgermeister diese Dankbarkeit und die Gefühle von aufrichtiger Hochachtung des Kongresses übermitteln zu wollen. Die Abgeordneten der verschiedenen Länder werden sich in dieser Stadt, wo Wissenschaft, Unterricht, Handel und Industrie blühen, wo die Toleranz und das freie Wort sich im Laufe vieler Jahrhunderte immer wieder bewährt haben, gar wohl zu Hause fühlen.

Wir hoffen, dass unsere Verhandlungen dazu beitragen werden, dass auf dem Gebiete der Kurzschrift als Kunst und Wissenschaft auch in unserem Lande die Erfahrungen der Neuzeit bekannt werden, die, praktisch verwendet, das Betriebsleben und das Unterrichtswesen fördern können.

Dass ein Mann wie Sie, Dr. Vos, der grosse wissenschaftliche Veranlagung auf so glücklicher Weise mit praktischer gemeinnütziger Tätigkeit zu verbinden weiss, unserem Kongress zum Teile mitmachen wird, wird uns alle dazu anregen, das Beste das wir besitzen auch zum Ausdruck zu bringen. *(Beifall)*

Deux mots encore, qui s'adressent tant au représentant de notre gouvernement qu'à celui de notre capitale: Avant de nous donner votre appui moral et pratique, vous vous êtes sans doute demandé plus d'une fois *si le Congrès en valait la peine*. Eh bien, le fait, que



Dr. W. VAN DEN ENT
Membre honoraire
Ancien Président du Comité d'Organisation

cet appui nous a été donné d'une manière si grâcieuse, nous donne plus que jamais la confiance que notre Congrès atteindra les buts qu'il s'est proposés!

Mesdames, mesdemoiselles et Messieurs,

Le Comité d'Organisation Néerlandais vous souhaite cordialement la bienvenue dans notre capitale et au Congrès international de Sténographie. Plusieurs d'entre vous sont venus de très loin, du sud et du nord de l'Europe, de l'orient, et même d'outremer, pour assister à cette manifestation pacifique et vraiment internationale.

Nous espérons que dans ce pays traditionnel de la liberté, où se trouve le siège du Palais de la Paix et de la cour permanente de Justice Internationale, vous mènerez à bonne fin l'oeuvre de pacification entre les sténographes du monde entier.

Tout d'abord le Comité d'Organisation néerlandais tient à vous expliquer pourquoi c'est moi, que vous connaissiez jusqu'ici comme le secrétaire du comité (et vous devez connaître mon nom, des douzaines de circulaires, proclamations, bulletins et lettres dont j'ai importuné la plupart d'entre vous) se trouve devant vous dans une nouvelle qualité, celle de président.

Notre premier président, le dr. Van den Ent, nommé Inspecteur de l'Enseignement gymnasial et secondaire, juste au moment où l'organisation définitive du congrès sonnait son plein, a dû quitter la ville d'Amsterdam pour la ville de Groningue au nord du pays, et, très absorbé par sa nouvelle tâche, il fut contraint à renoncer à la présidence.

Le comité a jugé que son secrétaire, après avoir mené les pourparlers et dirigé le bureau pendant quelques années, serait peut-être capable à présider cette séance d'ouverture. Et c'est pourquoi votre fille est muette!

J'ai cependant le plaisir de constater que le dr. Van den Ent a pu se soustraire pour quelques moments, trop brefs, à son activité, cruelle mais utile, de président des examens du baccalauréat, et qu'il se trouve entre nous.

Meine Damen und Herren!

Ich möchte diese Gelegenheit ergreifen, Ihnen in wenig Worten den grossen Verdienst des Dr. Van den Ent für die Vorbereitung des Kongresses zu schildern. Während der ersten schwierigen Periode unserer Tätigkeit, hat er mit mir die saure Arbeit, die grosse Verantwortung, die Augenblicke des Zweifelns und die Verleumdung geteilt, welche wir uns durch unsere unparteiischen Bemühungen im Interesse unseres Berufes und der internationalen Verständigung zugezogen haben. Kurzschreiber seit seiner Kindheit, geschulter Germanist, im Besitze einer grossen Sachlichkeit, geschmeidig ohne Schwäche, immer zur Zusammenwirkung bereit, ist Freund Van den Ent im höchsten Sinne eine treibende, lenkende Kraft gewesen, solange die Umstände es ihm erlaubten.

Je saisis l'occasion pour vous esquisser son grand mérite pour la préparation de ce congrès. Pendant toute la première période de cette

préparation, mon ami Van den Ent a partagé avec moi tout le travail ardu et toute la responsabilité, les moments de doute et les calomnies, que nous valent nos efforts impartiaux dans l'intérêt de notre profession et de l'entente internationale.

Sténographe depuis son enfance, linguiste érudit, homme d'une grande objectivité, ferme avec souplesse, toujours prêt à la coopération, l'ami Van den Ent nous a toujours été d'un grand soutien. Il a bien mérité du congres! Je le prie de monter sur l'estrade et de prendre place de mon côté... *(Applaudissements)*.

Un moment, — ce n'est pas fini. Le comité néerlandais veut te présenter cette médaille comme un insigne souvenir à ta présidence. Oh, ce n'est pas de l'or, c'est du clinquant, du doré, symbole de la pilule que tu as dû avaler en quittant Amsterdam et la tâche qui t'était devenue chère..... pilule que nous avons voulu *dorer*. Le recto montre l'emblême de notre congrès, les deux mains qui se sont trouvés, le verso ces deux mots: „Ter Herinnering": „En souvenir". Eh bien, souviens-toi.

M. le dr. Van den Ent remercie le Président de ses paroles aimables et du souvenir qu'il lui a offert au nom du Comité. Il rappelle à sa mémoire les grandes difficultés qui se sont présentées pendant les années, dédiées à la préparation de ce congrès, qui occupe une place si unique dans l'histoire des congrès internationaux. C'est grâce au Président, mon ami d'Oliveira, que ces difficultés ont été surmontées. Nous nous sommes partagé fidèlement les bonnes fortunes et les déceptions qui sont inhérentes à un effort, qui doit tenir compte de tant d'opinions diverses et de préjugés inébranlables. Mais je dois avouer, M. le Président, que sans votre grande expérience sur le terrain de l'organisation de congrès scientifiques et internationaux, nous n'aurions pas atteint notre but. Plus d'une fois des heures bien avancées dans la nuit nous ont vu ensemble, pour chercher une issue de quelque impasse où l'un de nos *amis* nous avait acculés; mais c'est la discussion amicale de nos problèmes qui nous a mené toujours à la solution logique. Aussi, en consultant le programme de ce congrès, c'est avec grande satisfaction que j'y retrouve des noms qui, pour moi, signifient plus que leur son, puisqu'ils appartiennent à des Messieurs qui nous ont donné du fil à retordre, mais qui, *quand-même,* se trouvent dans cette salle, pour témoigner de l'harmonie et de la concorde qui, désormais, règneront parmi tous les sténographes de bonne volonté. Regrettant que j'ai dû me retirer avant la bataille définitive, je me réjouis de tout mon coeur de la victoire remportée, car, pas plus que vous, M. de Président, je n'ai recherché dans l'organisation de ce congrès la gloire personnelle.

Je conclus en vous souhaitant, à vous tous, trois jours de travail harmonieux, fraternel et productif. *(Applaudissements)*

Le Président:

Mesdames et Messieurs! Il y a encore un autre devoir dont je dois m'acquitter. Pendant ces derniers mois la mort cruelle nous a pris quatre de nos membres.

Ladies and Gentlemen! I am speaking a few words to commemorate four of our members, taken away from us in the last few months. The first was our colleague John Mc.Kechnie, departing this life in the moment he was starting an English propaganda centre in London; der zweite Markus Uppling aus Stockholm, der dritte Oberingenieur Hofrat Gustav Pfob aus Wien, aus seinem Rennboot infolge eines Schlaganfalls ins Wasser gestürzt und in seiner geliebten Donau ertrunken.

Je rappelle à votre mémoire nos collègues John McKechnie, succombé au moment où il s'efforçait de fonder un comité de propagande à Londres, Markus Uppling de Stockholm, et, dernièrement, l'ingénieur Gustav Pfob, de Vienne; ce dernier, homme de sport, malgré son âge avancé, fut frappé d'une apoplexie dans son canot; le canot a chaviré et il fut enseveli par les vagues de sa bien-aîmée Danube.

Meine Damen und Herren! Ich habe dem Kongresse eine geradezu erschütternde Mitteilung zu machen. Gestern erreichte mich die Nachricht, dass Oberregierungsrat Prof. dr. Robert Fuchs in Dresden plötzlich verschieden ist. Dr. Fuchs hat, wie ich höre, testamentarisch verfügt, dass er sich jede Beileidsbezeugung verbittet. Indessen darf mich das nicht abhalten, an dieser Stelle dennoch seiner zu gedenken. Sein Name ist mit den internationalen Kongressen für Stenographie untrennbar verbunden. Jahrzehnte hat Prof. Fuchs diesen Kongressen seine ganze Kraft gewidmet. Seine vielfachen Beziehungen zum Auslande, seine Sprachkenntnisse und hervorragenden fachlichen und menschlichen Eigenschaften haben ihn dazu ganz besonders befähigt.

Sein Tod bedeutet einen unersetzlichen Verlust für das Kurzschriftwesen auch über die Grenzen des deutschen Reiches hinaus.

Mesdames et Messieurs! J'ai le grand regret de vous annoncer que quelques heures avant l'ouverture de ce Congrès j'ai appris que notre ami le dr. Robert Fuchs, de Dresde, a succombé à sa maladie. Le nom du docteur Fuchs, vous le savez tous, a été intimement lié à un grand nombre de congrès internationaux. Devant la majesté de la mort il sied d'oublier les divergences d'opinion. C'est pourquoi je constate en ce moment, que le décès inopiné du docteur Fuchs signifie pour le mouvement sténographique international une perte irréparable. Je m'incline devant la mémoire d'un adversaire chevaleresque.

Ladies and Gentlemen! I now have to make a very sad announcement. I received word yesterday that Dr. Robert Fuchs of Dresden passed away. His name has been attached to many international Congresses and his death means a tragic loss to shorthand far beyond the German frontiers.

Der Verlust der vier hervorragenden Kurzschriftfreunde wirft einen Schatten auf unsere Tagung, und ich möchte die Versammlung bitten, zur Ehrung der Verstorbenen einige Augenblicke stillen Gedenkens ihnen zu widmen.

J'invite le congrès à garder quelques instants d'un silence réfléchi pour rendre hommage à leur mémoire.

I invite the members of the Congress to be upstanding and to devote a few minutes silence to render hommage to the memory of Mc.Kechnie, Markus Uppling, Gustav Pfob and Robert Fuchs.....

Mesdames, Mesdemoiselles et Messieurs!

Je ne vous ferai pas l'historique des congrès internationaux en général, ni de ce congrès en particulier. Le mérite du présent congrès, c'est qu'il veut faire *table rase du passé,* qu'il veut passer sur les dissidences du passé l'éponge bien connue, l'invention de notre vénéré camarade, M. Estoup.

Mais ce que je vous dois, c'est une esquisse rapide de la signification du congrès d'Amsterdam, tant pour notre profession que pour l'entente internationale.

Après la guerre, les sténographes — les professionels, les professeurs, les sténographes d'affaires et les investigateurs scientifiques — se trouvent placés devant une multitude de problèmes, plus ou moins troublantes et touchant intimement leur position de travailleur intellectuel; problèmes du machinisme, problèmes professionels, problèmes pédagogiques, psychologiques et économiques, qu'ils devront résoudre à tout prix s'ils veulent maintenir leur place dans la société évoluante.

Ich sage, meine Damen und Herren, dass der Stenograph sich in den Nachkriegsjahren einer Menge wichtiger Probleme gegenübergestellt sieht, die er um jeden Preis lösen muss, wenn er sich in der sich entwickelenden Neuzeit behaupten soll. Man sagt, dass das alles alte Sachen sind, über die schon vorherige Kongresse diskutiert haben. [1]) Freilich! Es giebt manche derartige Probleme, *die so alt sind wie die Menschheit,* z.B. die kleine Frage der Solidarität unter allen Menschen, die von gutem Wille sind, deren Lösung man noch immer nicht herbeigeführt hat..... Man verstehe doch, dass die gleichen Probleme sich immer wieder unter neuen Gesichtswinkeln vorzeigen, und dass eben deshalb vorherige Kongresse diese typische Problematik, wie der geistige Arbeiter sich jetzt der Rationalisation, der Maschine, den Anforderungen der Neuzeit gegenüber zu stellen hätte, nicht erörtern *konnten,* weil sie in dieser Form noch nicht vorlag.

On nous dit que ces problèmes ont été discutés maintes fois. Je ne le nie guère! Ah, Mesdames et Messieurs, il en est de même d'un autre problème, vieille comme l'humanité celle *de la solidarité et de la paix entre les hommes de bonne volonté* et dont la solution laisse encore tant soit peu à désirer... Ne comprend-t-on pas que ces mêmes problèmes se présentent toujours sous de nouveaux aspects, et que par cette raison des congrès précédents n'ont pu discuter le problème d'après guerre: l'homme devant la machine, le travailleur intellectuel devant les exigences de la société rationalisée?

Or, les sténographes, voulant étudier ces problèmes avec leurs collègues de tous pays, se sont trouvés dans l'impossibilité de le faire, puisque l'organisme capable de les réunir tous dans une atmosphère tranquille, une atmosphère de confraternité, si nécessaire à cette étude, leur faisait défaut, *depuis ce déplorable congrès où les représentants de certains pays furent exclus.*

I am perfectly well aware, Ladies and Gentlemen, that our English

[1]) C'est ce qu'un adversaire acharné de notre congrès a affirmé dans une mémoire, adressée — sans succès d'ailleurs — à une vingtaine de gouvernements et dont une copie a été déposée par un coup de vent propice sur notre table de travail.

friends have nothing, or next to nothing to do with these continental squabbles and are at a loss to understand, how on earth it is possible to mix up technical and scientific problems with problems of politics, race or nationality. It is for this reason that they are most heartily wellcome here, *for their presence in this congress proves that we are on the right track!*

We Dutchmen, good patriots, and, for this same reason, partisans of international cooperation, followed the development of these troubles with growing interest, but in the first instance we stood aside because we didnot wish people to believe we *were anxious to obtain a distinction* for ourselves. However, when in 1931 different parties approached us to reconciliate the views of struggling nationalities, we immediately put ourselves at the *service of our colleagues.* I desire to emphasize that we *only* wished to make ourselves *useful* and that we didnot anticipate or expect to receive any preferential treatment, our sole object being to further the interest of a peaceful settlement. Consequently, it is our desire that other nationalities accept their share of responsibility in the organisation of future congresses, and for this reason it has been decided that no member of our committee shall accept an appointment in the future organisation. We donot think that the atmosphere of the old organisations was able to further friendly understanding, as the scripture says: you donot put new wine in old vessels.

Nous autres, Hollandais, bons patriotes et, pour cette raison même, partisans de la coopération internationale, ont suivi le développement de ces difficultés avec un intérêt *toujours croissant,* nous tenant provisoirement à l'écart pour des motifs de pudeur. Mais lorsque, vers 1931, quelques étrangers éminents ont demandé notre intervention, nous nous sommes mis de tout notre coeur *au service* de nos collègues. Ecoutez bien ces paroles: nous nous sommes *mis au service* de la pacification, nous voulons *servir,* nous voulons nous rendre *utiles,* mais nous ne demandons rien pour nous-mêmes. Nous ne connaissons aucune ambition personnelle et aucun membre de notre comité acceptera une fonction dans une organisation future.

C'est là que réside notre force. Et je vous dirai pourquoi.

Lorsque nous nous sommes mis à l'étude approfondie de l'histoire des congrès après celui de Strasbourg, nous nous sommes heurtés à une mentalité déplorable, à un esprit guerroyeur entre les collègues des diverses nationalités et, ce qui plus est, *de la même nationalité,* qui nous a étonné tout d'abord.

Je m'explique: Qu'est-ce qu'un sténographe?

C'est un être très instruit, un technicien travailleur et modeste, c'est un être très impartial, très taciturne, fort pacifique, et permettez-moi de le dire, plus ou moins ironique. Nous, Mesdames et Messieurs, qui assistons de jour en jour aux discussions, sincères ou démagogiques, des dirigeants, nous qui savons mieux que personne *comment on fait l'histoire,* nous sommes tous des philosophes. Eh bien, si le grand public savait que ce philosophe se chamaille avec ses camarades pendant plus de *quinze bonnes années;* que cet être *sans préjugés* doit tenir des conciliabules avec ses confrères pour assurer... quoi?... la

paix entre les Messieurs les plus pacifiques du monde... eh bien, des fusées de rires éclateraient dans toutes les capitales du monde!

Les sténographes ont l'habitude de se dévorer entre eux *et cette douce habitude ne se perd pas avec l'âge*. Bien au contraire! Dans les négociations que j'ai menées un peu partout, je me suis toujours senti comme l'enfant naïf parmi les vieilles barbes, quoique je cultive déjà l'art d'être grand-père *(rires)*.

Eh bien, nous ne croyons pas à la possibilité d'une conversion de ces Messieurs. Si le congrès d'Amsterdam apporte la pacification, ils trouveront toujours un nouveau prétexte pour désirer une *autre* pacification et ils nous écrireront de longues lettres pour nous démontrer que nous ne comprenons pas la situation internationale. *Voilà leur erreur*. Nous ne sommes pas des observateurs ou des archivistes, nous sommes des hommes *vivants*, nous voulons faire oeuvre constructive et nous sommes profondément convaincus que la situation internationale ne dépend pas de polémiques puériles, *mais de nos efforts, de notre bonne volonté à tous*.

Les divers pourparlers, conférences, contrats, protocoles, bouts de papier... que sais je?... survenus depuis ont affirmé notre première impression *que la seule solution possible est de commencer de nouveau, puisque les organisations existantes* — mettons qu'elles existent — ennemies d'abord, réconciliées par notre entremise, et, si l'apparence ne nous trompe, se quittant de nouveau depuis quelque temps, sont tellement imbues de l'esprit auquel nous sommes fiers *de ne pas appartenir*, qu'elles ne créeront jamais l'atmosphère propre à des discussions amicales. On ne met pas du vin nouveau dans de vieilles outres, on ne fait pas oeuvre constructive dans un milieu qui porte en soi le ferment de l'ambition personnelle, *de la haine et de la décomposition*.

Voilà maintenant la base, projetée par le Comité d'organisation:

Le congrès d'Amsterdam ne se rattache aucunement aux congrès précédants, numérotés ou non; le passé est enterré; c'est un congrès de travail et non pas un congrès de spéculations ou d'amusement; il est voué à la discussion amicale des problèmes, intéressants et inédits *dans leur forme présente*, qui nous inquiètent ces dernières années; les luttes de système sont défendues, ce qui ne veut pas dire qu'il faut ignorer l'existence de divers systèmes; les discussions d'ordre politique ou national sont formellement exclues.

The Amsterdam Congress has nothing to do with the preceding congresses, numbered or not; the past is forgotten; this is a *working congress and not a debating club;* it is wholly devoted to friendly discussions of problems relating to stenography, which problems have not yet been elucidated in their present form; system struggles are ruled out, which does not infer that the existence of different systems should be ignored; political, national or racial discussions are likewise not admitted.

Je dis que notre congrès sera un congrès de travail. Cela n'implique pas l'absence absolue de distractions. Notre climat est quelque peu rude, notre manière de vivre et de penser est plutôt lourde, les temps sont mauvais et nous avons dû lésiner sur presque tout. Mais nous ferons notre mieux pour vous rendre agréable votre séjour dans la

capitale de la Hollande, et de faire alterner le travail assidu avec les récréations et les détentes, si nécessaires au libre développement des amitiés et de sympathies personnelles, partie intégrale de tous les congrès qui méritent ce nom.

Eh bien, Mesdames et Messieurs, est-ce que l'expérience vous tente? Sachez bien que plus d'un collègue, qui n'est pas encore des nôtres, n'attend que notre succès pour nous suivre.

Le comité d'organisation néerlandais, se mettant entièrement à votre service, vous invite à démontrer *par le fait même de votre présence ici* que les temps sont mûres pour ce que nous désirons tous: la coopération internationale des sténographes de tous les pays.

Ladies and Gentlemen! In conclusion the Dutch committee, entirely at the service of the congress, invites you to demonstrate by your presence that the time is now opportune for what we all desire, namely: the international cooperation of shorthand writers in all countries!

Meine Damen und Herren! Verehrte Kollegen!

Der niederländische Organisationsausschuss fordert Sie auf, der ganzen Welt zu zeigen, dass die Zeiten reif sind für was wir alle wünschen: die internationale Zusammenwirkung der Stenographen aller Länder. Die Vergangenheit hat abgetan; den Luxus, unsere Zeit auf persönliche Diskussionen zu vergeuden, können wir uns nicht mehr leisten. Was tot ist soll begraben sein; *es lebe die freundschaftliche Zusammenwirkung aller Stenographen. (Applaudissements prolongés)*

Signor Mario Boni (Segretario Generale della Scuola Stenografica Italiana „Enrico Noe" — Milano): Gentili Signore! Illustri Colleghi! E' per me altissimo onore, nonchè personale piacere portare, a questa eletta adunata di stenografi di tutti i paesi del mondo, il saluto più cordiale del Direttorio Nazionale della „Scuola Stenografica italiana „Enrico Noe", di quella Organizzazione che ha la responsabilità della diffusione del sistema „Gabelberger-Noe" che è stato, per merito del Regime fascista, fin dal 1928, scelto fra i varii sistemi concorrenti, come sistema „unico" di Stato per il pubblico insegnamento.

E porgo anche il più vivo ringraziamento al benemerito Comitato Organizzatore del presente Congresso internazionale per avere affrontato e condotto a termine con esito oltremodo lusinghiero i lavori necessarii alla realizzazione di una impresa così ardua e complessa, sforzi tenaci e nobili che sono stati coronati, come ognuno può constatare, dal più felice successo.

Vivissimo è il nostro augurio più fervido che dai lavori del presente congresso esca sempre più rafforzata la comprensione dei poteri statali dei singoli paesi, e del grande pubblico di ogni nazione, nei riguardi della importanza sempre maggiore che va attribuita alla diffusione dell' insegnamento della Stenografia.

Grande è inoltre la fiducia degli stenografi italiani che le discussioni del Congresso, specialmente nel campo della tecnica e della scienza stenografica, porteranno a tangibili e rilevanti risultati per il progresso e l'affermazione sempre maggiori dell' arte stenografica.

Chiudo questo mio saluto esprimendo la riconoscenza degli steno-

grafi italiani alla nobile città di Amsterdam così ricca di tradizioni storiche e artistiche, così pulsante della febbrile multiforme vita moderna delle industrie e dei traffici, per la simpatica e cordiale accoglienza che ci ha riserbato.

Rinnovo a tutti i convenuti il mio più fervido augurio e il mio più cordiale saluto. *(Applauso)*

Dr. Ch. E. H. Boissevain: Mr. President! I thank you for giving me a few minutes to express in the name, both of the Amsterdam Chamber of Commerce and the International Society for Commercial Education, my great sympathy with this congress and to wish you every possible success with your work. Times are ripe for international understanding. And this international cooperation will contribute to a favorable development of commerce and industry, so bringing prosperity to every people. *(Applause)* This development creates the necessity of new and better methods of commercial education and office work; and we know that one of the aims of this congress is to bring about these new and better methods.

Two more words, Mr. President. At the end of this table I see my old friend and colleague, Mr. Gregg from New York, representing one of the foremost peoples in the world of stenography. And this reminds me of the international congress on Commercial Education, that gathered in this town five years ago, and which was a great success. I sincerely hope, that your congress too will be a great success. I do not doubt about it. For where friendly understanding and goodwill collaborate, any object can be attained. *(Applause)*

Le Président: M. Boissevain! Le congrès vous est infiniment reconnaissant de vos bons souhaits et vous prie de bien vouloir remettre nos remerciements à la Société Internationale de l'Enseignement Commercial et à la Chambre de Commerce et de l'Industrie d'Amsterdam, notre grande protectrice. *(Appl.)*

Mesdames et Messieurs! J'ai l'honneur de vous présenter le col. A.-W. Groote, le nestor des sténographes néerlandais et l'inventeur de la „Sténographie alphabétique néerlandaise". Je prie M. Groote de bien vouloir prendre place de mon côté. *(Appl. prolongés)*

Prof. Alexander Buttula (Praha): Hochansehnliche Versammlung! Gestatten Sie mir, dass ich allen Teilnehmern des Kongresses die allerherzlichsten Grüsse sämtlicher Stenographen meines Heimatlandes übermittle und den Arbeiten des Kongresses besten Erfolg wünsche. Wir Stenographen in der Tschechoslowakischen Republik sind in zwei grossen Verbänden vereinigt, die tschechischen und slowakischen Stenographen im Svaz ceskoslovenskyck tesnopisnych spolku, welcher für die Pflege des Systems Herout-Mikulik Sorge trägt, und die deutschen im „Deutschen Stenographenbund Gabelsberger" in der TSR., der das unveränderte System Gabelsberger pflegt, welches in den deutschen Schulen des Staates das einzige für den Unterricht amtlich zugelassene ist. Den Svaz vertrete ich als Ersatzmann für den leider verhinderten Prof. Jemelik, den deutschen Stenographenbund vertrete ich in eigener Sache.

So wie wir, meine Damen und Herren, im eigenen Hause Frieden halten, so begrüssen wir alles, was auf kurzschriftlichem Gebiete zur Verständigung und Versöhnung beitragen kann. Wir bejahen deshalb die Notwendigkeit der Abhaltung kurzschriftlicher Weltkongresse, danken allen, welche die grossen und anstrengenden Vorarbeiten für diese Tagung geleistet haben und hoffen, dass die wertvollen Besprechungen, die in Aussicht stehen, neue Anregungen geben werden und dass dieser Kongress dazu beitragen möge, recht viele bereits bestehende Freundschaften zu erneuern und neue zu schaffen!

M. Odilon Calay (Liège): Mesdames et Messieurs! Au nom de mes compatriotes Belges assistant à ce Congrès et au nom de l'Association professionelle des Sténographes Liégeois, je remercie bien vivement le Comité organisateur d'avoir pu nous réunir, enfin, dans cette belle et grande ville d'Amsterdam. Je souhaite ardemment que soit atteint le but poursuivi, c'est-à-dire le rétablissement de l'union et de la concorde entre sténographes des différents pays.

Mais je ne doute nullement qu'il en soit ainsi. Ma confiance est d'autant plus profonde que j'ai vu à l'oeuvre M. d'Oliveira, notre Président, à la conférence de Lausanne, il y a deux ans. Je me suis rendu compte que la ténacité batave parviendrait à entraîner les hésitants et à convaincre les obstinés de bonne volonté.

Plusieurs confrères hollandais m'ont adressé des condoléances à l'occasion de la mort tragique de notre grand Roi Albert Ier. Je saisis cette occasion pour les en remercier vivement et pour leur exprimer, à mon tour, tous mes sentiments de sympathie au sujet des deux deuils récents qui ont frappé la Famille Royale des Pays-Bas. A l'exemple de la Famille régnante de Belgique et de celle de Hollande, travaillons, Mesdames et Messieurs, au rétablissement et au maintien de la paix entre nos collègues sténographes.

The Representative of the International Labour Office:

Mr. William J. Carlton (Geneva): Mr. President, Ladies and Gentlemen! It is my privilege, and at the same time a very real pleasure, to convey to you the cordial greetings of the Director of the International Labour Office and to wish this Congress, on behalf of the I. L. O., the fullest measure of success in its deliberations. The International Labour Organisation has from its inception concerned itself with the improvement of the conditions of *all* workers, whether manual or non-manual, and has viewed with sympathy the efforts at organisation made by various categories of professional and salaried workers for the protection of their interests. It has considered it a part of its duty to assist those who derive their means of existence from imaginative of intellectual work to obtain better economic and social conditions, thus ensuring the full development of intellectual activity and the progressive advancement of humanity.

Through its Advisory Committee on Professional Workers, set up in 1927, the I. L. O. has dealt with a number of important questions affecting professional workers, such as the finding of employment in certain occupations, equality of treatment for foreign and national professional workers, inventions by salaried employees, the

„conscience clause" concerning the termination of employment of journalists and reporters in cases where the outlook of their paper has changed, and the protection of the titles of engineer and architect. Considerable attention has also been given to the measures to be taken to alleviate unemployment among musicians resulting from the spread of mechanical music, and to performers' rights in connection with broadcasting and mechanical music. The Governing Body of the Office has agreed that this last subject should be placed on the agenda of a future Conference with a view to the adoption of an international convention. Another quaestion — the finding of employment for theatrical artists — has proved to be not only suitable for international adjustment but actually comes within the scope of an international convention adopted as early as 1919. Thanks to the I. L. O., journalists are formulating a number of principles suitable for embodiment in the standard journalists' contracts of all countries. A resolution of the committee even goes so far as to indicate the possibility of determining general principles for inclusion in the collective agreement of all professional workers.

One of the first fruits of collaboration between the International Labour Office and the professional workers' organisations was the publication of a study on the conditions of life and work of journalists (including shorthand reporters) which was prepared at the request of the Association of Journalists accredited to the League of Nations and was very well received on its appearance in 1928.

How can the International Labour Office help to promote the interests of shorthand writers and teachers? The answer to this question depends largely on the shorthand writers and teachers themselves. The International Confederation of Professional Workers (which has four representatives on the I. L. O. Advisory Committee) adopted at its 1933 Congress an important resolution on the unity of workers' interests, in which it emphasised the necessity for all individual nonmanual and professional workers to become members of their respective associations for protecting their interests and through the latter, to national and international federations. Every profession has its own peculair problems, but there are others of a more general character common to all workers, manual or intellectual. Many of these may lend themselves, in different degrees, to international treatment. The existence of Advisory Committees on Professional Workers and Salaried Employees in connection with the International Labour Office means that the legitimate claims of all classes of workers will be given a hearing and that those problems which are susceptible of an international solution will be submitted to the competent body for examination. But the initiative must come, in the first place, from the individuals and associations concerned. However ardent may be the desire of the International Labour Office to serve their interests; the efficacy of its action must necessarily depend on the efforts towards unity made by the professional workers themselves. *(Applause)*

The **President:** The Congress will avail themselves of this hint and

will consider it a favour if Mr. Carlton will convey their thanks to the I.L.O. *(Applause)*

Ich möchte jetzt Herrn Oberstudiendirektor Dr. K. Dewischeit, der sich um den Kongress so hohes Verdienst erworben hat *(Beifall)*, bitten, das Wort zu ergreifen, will aber erst noch einen kleinen Fehler im Programm berichtigen. Dr. Dewischeit ist nicht der Vertreter des *preussischen* Ministers für Wissenschaft, sondern des deutschen *Reichsministers!*

Oberstudiendirektor **Dr. K. Dewischeit** (Halle): Sehr verehrte Damen und Herren! Ich habe die Ehre, dem Weltkongress für Kurzschriftwesen zu Amsterdam die Grüsse des Herrn Deutschen Reichsministers für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung zu überbringen. Der Herr Reichsminister hat seinen Dank für die liebenswürdige Einladung zu diesem Kongress und seine Glückwünsche für einen schönen Verlauf der Tagung schriftlich niedergelegt und mich amtlich beauftragt, sein Schreiben hier zur Verlesung zu bringen. Das Schreiben lautet:

> „Der Reichsminister für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung dankt der Leitung des Weltkongresses für Kurzschriftwesen herzlich für die freundliche Einladung und wünscht den Verhandlungen den besten Verlauf. Er hofft, dass die Beratungen und der Austausch der Erfahrungen für die Entwicklung der Kurzschrift recht fruchtbringend und fördernd sein mögen. Der Reichsminister sieht den Verhandlungen des Kongresses mit grösstem Interesse entgegen und hofft, die Erfahrungen die auf kurzschriftlichem Gebiet in anderen Ländern in letzter Zeit gemacht worden sind, auch in Deutschland verwerten zu können."

Meine Damen und Herren, gestatten Sie, dass ich noch persönlich den Wünschen des Herrn Reichsministers für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung ein kurzes Wort anfüge. Ich möchte meine grosse Freude darüber zum Ausdruck bringen, dass dieser Weltkongress auf holländischem Boden stattfindet. Seit vielen Jahren stehe ich mit holländischen Schriftfreunden in Briefwechsel. Ich weiss, was holländische Stenographen auf dem Gebiet der Kurzschriftkunde Bedeutendes geleistet haben. Mir ist es deshalb eine besondere Freude, heute in Ihrem Kreise zu weilen. Ich möchte auch nicht verfehlen, der „Nederlandschen Stenografen-Vereeniging Stolze-Wery", die mich zu ihrem Ehrenmitglied ernannt hat, hierfür tiefempfundenen Dank auszusprechen.

Wir wissen alle, was Holland auf dem Gebiete der Kultur, der Kunst und der Wissenschaft Grosses, ja Unvergängliches geschaffen hat. Hier in Holland hat unter anderen der grosse Staatsmann Hugo Grotius, der Begründer des Völkerrechts, gelebt. Von ihm, dessen marmornes Standbild im Friedenspalast im Haag steht, stammen die Worte: „Kunst und Wissenschaft können sich nur zur vollsten Blüte entfalten, wenn alle Völker sie **gemeinsam** in edelsten Wettstreit fördern". Nun, auch die Kurzschrift ist eine Kunst und eine Wissenschaft. Mögen deshalb die Worte von Grotius auch hinsichtlich der Kurz-

schrift auf diesem Weltkongress in volle Erfüllung gehen, und mögen die Verhandlungen selbst von reichstem Segen gekrönt werden und dazu beitragen, dass die Kurzschrift ein mächtiger Kulturfaktor im Leben der Völker wird. Dies ist mein innigster Wunsch. *(Lebendiger Beifall)*

Le **Président:** Je donne la parole à notre grand ami M. J.-B. Estoup. N'oublions jamais, Mesdames et Messieurs, que sans les merveilles de sagesse et d'abnégation de M. Estoup ce congrès n'existerait guère. *(Applaudissements)*

M. J.-B. Estoup (Paris): Mesdames et Messieurs! En ma qualité de représentant de la délégation française de l'Institut International de sténographie Duployé et de la Fédération brésilienne, je salue d'abord bien cordialement nos collègues venus de tant de pays différents; présidents de sociétés, directeurs de grandes écoles, praticiens de la sténographie parlementaire, qui représentent l'élite internationale de notre art.

Inutile de vous dire la joie que l'éprouve à revoir dans cette assemblée quantité de collègues rencontrés dans les précédents congrès et qui, pour moi, sont plus que des collègues, des amis. Je suis heureux de faire la connaissance personnelle d'autres collègues ici présents, que je n'avais pas encore eu l'occasion de rencontrer et que je connaissais seulement de réputation.

De telles rencontres, où se nouent de précieus amitiés, sont peut-être le principal attrait de réunions comme celle-ci. Aussi devons-nous remercier bien chaleureusement le groupe de sténographes hollandais qui s'est donné pour tâche d'organiser ce Congrès. Il fallait beaucoup de courage, beaucoup d'enthousiasme, beaucoup de foi dans la grande utilité de l'oeuvre, pour entreprendre de convoquer un Congrès international dans la période de troubles politiques, de troubles sociaux, de troubles de toute nature qui sont la caractéristique de notre époque. Mais d'autre part, aucun pays n'était plus propice que la Hollande à être le siège de cette réunion. Non seulement la Hollande, un des plus beaux pays du monde, nous attirait parce que, grâce à sa situation géographique elle est exceptionellement placée pour être le siège d'un congrès international; mais surtout elle devait nous attirer par son renom d'hospitalité accueillante et aussi par une particularité intéressante pour nous; c'est que, dans bien peu de pays, la pratique et l'enseignement de la sténographie ne tiennent une place aussi importante. Félicitons-nous donc de ce que nos éminents collègues hollandais aient eu le courage et la foi nécessaires.

Remercions notamment le Président du Comité, M. D'Oliveira qui, depuis si longtemps, prodigue ses démarches et son travail pour la préparation de cette manifestation. Constatons d'abord que ses laborieux efforts ont déjà obtenu un beau résultat, puisque nous voici réunis en si grand nombre. Je suis bien sûr que maintenant tout marchera à souhait et que le Congrès d'Amsterdam marquera dans l'histoire de la sténographie une date importante et remportera le plus éclatant succès. *(Vifs applaudissements)*

Herr **Jos. Feierabend** (Bern): Herr Präsident: Hochgeehrte Versammlung: Es sind jetzt gerade 10 Jahre verflossen seit dem in der Schweiz, in Lausanne, abgehaltenen internationalen Stenographenkongress, und es freut mich sehr, verschiedenen von den Teilnehmern an demselben auch hier wiederbegegnen zu können. Zwei Jahre später fand ein ähnlicher Kongress in Mailand und wiederum zwei Jahre später in Budapest statt. Ich gedenke hier noch mit besonderer Anerkennung des letztern, der uns durch seine vorzügliche Organisation, seinen hochbefriedigenden Verlauf und die umfangreiche Berichterstattung in bester Erinnerung geblieben ist. Eine längere Pause hat sich inzwischen eingestellt. Der mühsamen, aber beharrlichen und geschickten Tätigkeit der Holländer Schriftfreunde ist es aber gelungen, uns heute in ihrer eigenartig schönen Hauptstadt Amsterdam wiederum so zahlreich und aus den verschiedensten, auch entferntesten Ländern zusammenzuführen. Der Sprechende als Vertreter des Allgemeinen Schweizerischen Stenographenvereins, zurzeit einzigen Vertreters der Schule Stolze-Schrey, sowie auch des Stenographenvereins Bern, spricht den holländischen Stenographen vorerst seinen herzlichen Dank für ihre verdienstvollen Bemühungen aus und überbringt dem heutigen Kongress die besten Grüsse der deutschen und welschen schweizerischen Stenographenschaft. In der recht langen Zwischenzeit hat sich allerorts Verschiedenes geändert. Die Schweizer Stenographen, die aber auch ihrerseits die idealen Bestrebungen auf diesem Gebiete stetsfort hochzuhalten suchen, wünschen und hoffen, dass der heutige Kongress wiederum das Beste zum Wohl unserer Sache und der guten internationalen Beziehungen zu erzielen trachten werde. Wir alle wollen zu diesem Erfolge unser Möglichstes beitragen!

Dr. John Robert Gregg (New York): Mr. President, Ladies and gentlemen: It is with great pleasure that I extend to this Congress the greetings and good wishes of the shorthand teachers, the shorthand reporters and the writers of shorthand in the United States of America. It is an especial pleasure to me to meet with you on this occasion when it is part of the purpose of the Congress to commemorate the centenary of the system invented by the great Bavarian genius, Franz Xavier Gabelsberger.

I must confess that we have been a little puzzled and even bewildered by the disputes that have arisen over the International Shorthand Congresses since the Great War. We do not profess to understand them, but we arrived at the conclusion that the only hope of re-establishing the Congresses on a solid and permanent foundation was to hold a Congress in a country free from national prejudices and suspicions. In this we had before us the example of the International Society for Commercial Education, which was discontinued during the War, and was reorganised in this city in 1929 under the able leadership of your distinguished citizen, Dr. Ch. E. H. Boissevain. The splendid success of that Congress, which I attended as Chairman of the American delegation, made a profound impression on us. I hope that the outcome of this meeting will be equally successful, and that

in the future we may all sink national and racial differences, and with hearty goodwill co-operate for the advancement of the great art of shorthand writing which we all love.

Mr. D'Oliveira has asked me to say something about the various organisations in the United States connected with shorthand. It may surprise you to know that nearly all the organisations are of a professional nature. There is the National Shortland Reporters Association, with a membership of about one thousand professional reporters, which meets once a year in August. These meetings are held in different parts of the country. There are also state and sectional associations, most of which are affiliated with the national organisation. At these meetings the proceedings consist largely of reports of various working committees on problems relating to reporting, such as legislation in various states affecting salaries, the remuneration allowed for transcript of notes, in reporting law proceedings, and general reporting. At one time the National Reporters Association conducted speed competitions, but these were discontinued a few years ago.

There are a few local organisations for teachers of shorthand, but generally the shorthand teachers hold their meetings in connection with the two great national organisations of teachers of commercial subjects, or in connection with the various national, state and regional educational meetings. The proceedings of these meetings are concerned almost exclusively with methods of teaching the subject, etc. There are a few local organisations consisting of writers of shorthand who are not shorthand reporters or shorthand teachers.

The scientific investigation of methods and principles is now almost entirely confined to departments in universities and colleges devoted to the training of teachers of shorthand and other commercial subjects. These departments in the universities and colleges have grown enormously in the past few years, largely because of the rapid expansion of the teaching of shorthand in the high schools, and the demand for teachers with college training, — teachers who are on an equal footing in education and preparation for teaching as are the teachers of other secondary school subjects.

At the present time there are indications that shorthand is becoming more and more recognised as an aid to education and as a valuable personal accomplishment, and I believe this movement is going to spread with great rapidity in the near future.

And now permit me to say a word of appreciation of the great work that has been done by Mr. D'Oliveira and his associates in organising this Congress. You know, ladies and gentlemen, that I come from the city of New York, which was once known as New Amsterdam. In that city, and indeed throughout the United States, the sturdy character and fine traditions of the people of Holland are held in high esteem. In New York especially, the names of the original founders of the city, the Stuyvesants, the Rhinelanders, the Van Courtlants, the Van Burens, and many others are perpetuated in the names of its streets and avenues and parks, and even in the names of the telephone exchanges. Their descendants have played, and still play, a leading part in national, state and civic affairs. Our great President, Franklin

Delano Roosevelt, is of Holland ancestry, as was his cousin, the late President Theodore Roosevelt. Therefore we are happy that this meeting is held in Holland under the management of such an able Committee. *(Applause)*

Mr. Otto C. Kahrs (Oslo). Mr. President, Friends of the Stenography, Ladies and Gentlemen. On behalf of Mr. Paulsen, the vicepresident of Norway, and on behalf of the Norwegian stenographers and Stortingsstenografenes forening we take the liberty of greeting you. We want to express our thanks for the very kind wellcome you have given us here at Amsterdam and also for all the interest you have shown to us from the Northern country, where however everything develop slowly but steady. This means especially the stenography. We have had no revolutionary happenings, no system troubles, but an even and slow development of our good old friend Gabelsberger. It is with the best wishes for this congress and for the stenography in the future, we thank you all.

Der **Präsident:** Es hat jetzt das Wort der Reichsführer der Deutschen Stenographenschaft, Bezirksschulrat K. Lang.

Bezirksschulrat **K. Lang** (Kulmbach): Meine Damen und Herren! Es is bestimmt niemand unter Ihnen, der es uns Deutschen übel nimmt, dass wir heute zuerst von uns sprechen. Wo immer Deutsche sich heute aufhalten mögen in der Welt, sie stehen im Banne der nationalen Trauer ihres Volkes. Wie im Reich heute kein Haus ohne Trauerfahne ist, so schlägt in der Welt kein deutsches Herz, ohne den Schmerz um den Verlust unseres Hindenburg, und wir Vertreter aus Deutschland danken Ihnen allen herzlich für den spontanen Beweis der Teilnahme, den Sie durch Erheben von den Plätzen bei der Beileidskungebung des Herren Präsidenten gegeben haben. Wir haben in unserem Reichspräsidenten verloren den Feldmarschall des Weltkrieges, den ruhenden Pol in den Wirrnissen der Nachtkriegsjahre und den Schirmherren unseres neuen Reiches.

Doch sind wir nicht mutlos und zaghaft. Wenn wir eine Trauergemeinde sind, so sind wir auch eine Gemeinde des Glaubens und des Vertrauens in den Hort der deutschen Zukunft. Noch enger als bisher, wenn das überhaupt möglich ist, schart sich ein ganzes Volk um den Führer eines Volkes, seinen Kanzler. Sein Ziel ist das Ziel jedes Deutschen, zu arbeiten und zu helfen, dass Deutschland werde ein Reich der Arbeit, des Friedens und der Gleichberechtigung.

Friedliche Arbeit, ehrliches Zusammenarbeiten, führt auch uns deutsche Stenografen zu den Stenografen der Welt. Wir kennen die Vergangenheit der internationalen stenografischen Beziehungen. Sie sind überwunden. Wir denken nicht mehr daran. Wir kommen ja auch nicht zusammen hier, um etwa eine neue Liga, einen neuen Weltverband der Stenografie zu gründen; nein, wir werden nach getaner, hoffentlich guter, schöner Arbeit wieder nach Hause gehen und später, hoffentlich recht bald, wieder zur Arbeit einst zusammenkommen. So ergreifen wir Stenografen jede Hand, die bereit ist zu friedlicher, ehrlicher Arbeit unter der Zusicherung gleicher Rechte.

So begrüsse ich den Amsterdamer Stenografenkongress namens der

165.000 deutschen Stenografen, die in der Deutschen Stenografenschaft vereinigt sind, und die ich zu führen habe. Ich begrüsse Sie namens und im Auftrag des Schirmherrn der Deutschen Stenografenschaft, Staatsministers Hans Schemm, der gerne hier wäre, wenn er nicht zu gleicher Zeit eine eigene grosse Reichstagung der deutschen Erzieher in Frankfurt am Main zu leiten hätte. Ich begrüsse Sie namens und im Auftrage des Kultusministeriums von Bayern, also des Landes, das in Deutschland Ausgangspunkt der deutschen Stenografie war und auch heute ist, ich begrüsse den Kongress namens der Reichsleitung des NS-Lehrerbundes, der Parteigliederung, die im Reich das Erziehungsweisen weltanschaulich und beruflich zu betreuen hat, also im Namen der Bewegung, die heute Trägerin des deutschen Staatswesens ist. Mein Wunsch ist: Mögen diese Tage Tage der gegenseitigen Befruchtung und des gegenseitigen Verstehens sein, mögen diese Tage für jeden Teilnehmer werden eine innere Verpflichtung, weiterzuschreiten auf dem hier begonnenen Wege und daraus entstehen ein schönes, festes Band herzlichen Vertrauens der Stenografen der Welt. *(Beifall)*

Le **Président:** Mesdames et Messieurs, Je *voudrais* maintenant donner la parole à M. Melin. J'ai, cependant, une petite communication à vous faire. La date d'aujourd'hui vous est suffisamment connue, n'est-ce pas? C'est le 3 août. Or, une heureuse coïncidence a voulu que le 3 août naquit M. Olof Werling Melin. Ce fut en 1861. Notre vénérable membre le Col. Melin a donc aujourd'hui 73 ans et je suis sûr de parler en vos noms, à vous tous, si je présente à M. Melin nos meilleures félicitations. *(appl.)* M. Melin a bien mérité de la sténographie. Ses deux manuels, parus en 1892 et en 1898, contenant son beau système cursif écrivant les voyelles, et les deux tômes énormes intitulés „Stenografiens Historia" (1926 et 1928) qui sont plus qu'une histoire, et contiennent une véritable théorie générale de la sténographie, le mettent au premier rang parmis nous. Le congrès international est fier et reconnaissant de compter M. Melin entre ses membres et lui offre comme souvenir sa grande médaille commémorative! *(Ovation)*

Herr Oberst Melin: Herr Präsident! Sie überraschen mich. Ich weiss wirklich nicht, wieso Sie wissen können dass ich heute Geburtstag habe. Natürlich hätte ich vorgezogen, meinen 75. Geburtstag während eines Kongresses zu feiern. Ich danke Sie und die ganze Versammlung für die mir erwiesene Aufmerksamkeit. *(Beifall)*

Meine Damen und Herren!

Die Geschichte unserer Kunst in Holland und Schweden zeigt einen merkwürdigen Parellelismus, obgleich wir keine direkten stenographischen Verbindungen gehabt haben.

Im Jahre 1673 wurde Reyners Bearbeitung des englischen Systems Shelton für die holländische Sprache publiziert, und zwei Jahre früher hatte der Schwede Swan angefangen die Verhandlungen unseres Reichrates stenographisch aufzunehmen, auch unter Anwendung einer Bearbeitung von Sheltons Schrift. Nachher wurde es in *beiden* Ländern über ein Jahrhundert still um unsere Kunst. Aber 1829 wurden in

beiden Ländern nach offiziellem Wettbewerb, Systeme veröffentlicht, welche auf französische Methoden aufgebaut waren.

Schliesslich wurde in *beiden* Ländern das Vokalschreibende Prinzip eingeführt, 1892 bei Melin in Schweden und 7 Jahre später durch Groote in Holland.

Selbstverständlich muss es dann mir und meinen anwesenden schwedischen Freunden eine *besonders* grosse Freude sein, an diesem *holländischen* Kongresse teilnehmen zu können, und Gelegenheit zu haben, so viele holländischen Kollegen persönlich kennen zu lernen. Leider sind wir nur fünf, aber hinter uns steht eine grosse Anzahl Schweden, als ich jetzt im Namen schwedischer Stenographen die allerbesten Wünsche für diesen Kongress hervorbringe, und gleichzeitig unserer ausserordentlichen Bewunderung Ausdruck gebe, über die Energie und Geschicklichkeit, mit welchen das holländische Organisationskomitee alle Schwierigkeiten bewältigt hat um diesen Friedenskongress zustande zu bringen. *(Beifall)*

Mr. George A. S. Oliver, F.I.L. (Nottingham, Eng.): Ladies and Gentlemen! I am sorry to say that Mr. Wilde, the President of the L. S. W. A. has been prevented by urgent business from attending this Congress, and in his absence, I have been entrusted with the honorable mission of filling the office of Vice-President, and of conveying to the Congress the heartiest greetings and good wishes, on behalf of this august body and of all those interested in the „Winged Art", who are likewise absent through unforeseen circumstances.

Those who are fortunate in being present, I am sure, will join me in wishing this gathering every success, because it is just gatherings like the present that tend to bring about a better understanding between the different peoples and afford a precious opportunity of learning from each other. And after all, art and science are international and have no political frontiers, which is for the good of mankind, so that by the interchange of ideas and the fruit of individual labour, we may in the end realise our common aims in creating the most perfect tool for the transmission and preservation of our thoughts. I am sure you will listen with intense interest to the great variety of papers outlined in the programme, and also appreciate the great trouble the Committee of the Congress must have taken in securing the collaboration of so many eminent lights known inside and outside the profession (of course, not including the present speaker). Great ideals are only achieved by enthusiasm, and if enthusiasm is combined with real earnest and disinterestedness in the search for truth, the ultimate result will not be in doubt.

And so I conclude in wishing the Congress every success in the transaction of the business, in the hope that at no distant a future we all shall have the pleasure of again meeting.

Rechnungsrat **Adolf Reichert** (Wien): Hochansehnliche Versammlung! Verehrtes Kongress-Präsidium! Meine sehr geehrten Damen und Herren! Die österreichischen Stenographen haben seit jeher die Bewegung der internationalen Stenographenkongresse und nun vor allem

mit grosser Aufmerksamkeit die tatkräftigen Bestrebungen des holländischen Organisationskomitees um das Zustandekommen des Amsterdamer Kongresses verfolgt. Wenn Oesterreich trotz der schwierigen Zeit doch auch durch einen Stenographen auf diesem Kongress hier vertreten ist, so ist dies vor allem der Förderung der Wiener Stadtverwaltung und ihrem Bürgemeister Schmitz, dem früheren Unterrichtsminister und Vizekanzler van Oesterreich zu danken, der selbst ein genauer Kenner der Stenographie ist und mich als den Leiter des Stenographenbureaus der Stadt hierher entsendet hat.

Die stenographische Lage in Oesterreich ist leider nicht günstig. Ich spreche da vor allem als Obmann des Oesterreichischen Berufsstenographen-Verbandes, also zunächst vom Standpunkt der praktischen Anwendung der Stenographie, denn die österreichischen Kammerstenographen leben jetzt infolge der Einschränkung des parlamentarischen Lebens in einer stillen Zeit und auch die sonstige stenographische Tätigkeit ist infolge der wirtschaftlichen Nöte der Zeit sehr eingeschränkt. Wir sind aber überzeugt, dass die Oeffentlichkeit durch den Kongress wieder mehr auf die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Stenographie und ihre Wichtigkeit verwiesen werden wird und dass sich für die österreichischen Stenographen also nicht bloss auf fachliterarischem Gebiete ein Erfolg ergeben wird.

Schon deshalb, weil Oesterreich besonders seit der Zeit des Weltkrieges und des Hungers viele freundschaftliche und herzlich dankbare Beziehungen zu Holland besitzt, sind die österreichischen Stenographen mit ganzem Herzen bei diesem Kongress und für ihr grosses Interesse ist kennzeichnend, dass es gerade im Zeichen des Amsterdamer Kongresses gelungen ist, in der österreichischen Delegation für die internationalen Stenographenkongresse, deren Vorsitzender und Geschäftsträger zu sein ich die Ehre habe, die führenden Vertreter aller wichtigen österreichischen stenographischen Aemter, Körperschaften und Vereine aller Systeme mit dem Sitz in Wien zu vereinigen. Diese bemerkenswerte Tatsache ist nicht nur eine Anerkennung der Bemühungen der holländischen Stenographen, sondern auch ein erfreulicher Erfolg für Oesterreich.

In der österreichischen Delegation sind vetreten die Wiener staatliche Prüfungskommission für Stenographie und Maschinschreiben, das Stenographenamt des bisherigen Nationalrates, das Stenographenbureau der Stadt Wien und das Stenographenamt des niederösterreichischen Landtages; ferner die folgenden Vereinigungen in der alphabetischen Reihenfolge der Namen ihrer Vertreter: Deutschösterreichischer Stenographenverband, Gabelsberger-Stenographen-Zentralverein in Wien, Vertetung de Faulmannschen Schule, Oesterreichischer Berufsstenographen-Verband und Verein von staatlich geprüften Maschinschreib- und Stenographielehrern sowie von ausübenden Stenographen und Maschinschreibern. Ich freue mich also, hier feststellen zu dürfen, dass Ihnen alle österreichischen Stenographen durch mich ihre herzlichen Grüsse und die aufrichtigsten Wünsche für das Gelingen des Kongresses übersenden. *(Lebendiger Beifall)*

Le **Président:** Mesdames et Messieurs, J'ai à vous transmettre les salutations et les meilleurs voeux de réussite des sténographes néerlandais aux Indes Orientales, et notamment du Service sténographique du Conseil National, que j'ai l'honneur de représenter ici.

Comme aucun des sténographes des Indes Orientales n'a eu l'occasion de se rendre à notre Congrès, nos amis de là-bas ont eu l'excellente idée de nous envoyer quelques petits discours et rapports sur des disques de grammophone. Grâce à cette bonne aubaine, j'ai maintenant l'honneur de demander quelques minutes d'attention pour notre collègue M. De Smalen, de Batavia.

Mr. **G. de Smalen,** President of the Netherlands' East India Section of the Federation for Shorthand „Groote" (Batavia): Mr. President, Shorthand Brethren from all parts of the world, attending the International Shorthand Congress 1934 at Amsterdam, Holland! On behalf of the Netherlands' East India Section of the Federation for Shorthand „Groote" I gladly avail myself of the opportunity to address your Congress in this way.

May your Congress have every success and may it lead to ever improving cooperation and brotherhood between all stenographers in the world.

If I may add some personal remarks, I can state that the various points which will be discussed by you have my full interest.

One of them is of the utmost importance from a shorthand point of view, namely, whether competition may be anticipated from the various mechanical means of speech recording, for instance by gramophone records, shorthand typewriters, dictaphones, talkies etc. Owing to the fact that I have made some technical investigations myself, I think shorthand may expect a rather, if not a very strong competition from the very respectable possibilities in the near future. Lack of time still made it impossible for me to come to a definite conclusion, but I hope that your Congress will answer this question fully.

Another question of importance is the reason why relatively few people try and succeed to become competent parliament stenographers.

I hope that also this question will be elucidated at length.

We in Netherlands' East India are looking forward to your proceedings with much interest.

Thank you, Mr. President, for the few minutes granted to me. *(Very hearty applause)*

Ministerialrat **Dr. Ernest Traeger,** Regierungskommissär für Stenographiewesen, Vertreter der Kgl. ung. Regierung (Budapest): Sehr geehrte Damen und Herren! Gestatten Sie, dass ich meine aus aufrichtigem Herzen kommenden Begrüssungsworte, die ich in der feierlichen Eröffnungssitzung des Amsterdamer internationalen Stenographenkongresses an das Präsidium, sowie an die aus verschiedenen Staaten hier versammelten Kunstgenossen zu richten beabsichtige, in dreifacher Eigenschaft vorbringe.

Mir ist die Auszeichnung zuteil geworden, als Vertreter Ungarns die herzlichsten Grüsse der königlich ungarischen Regierung an die hier tagende illustre Gesellschaft verdolmetschen und erklären zu

dürfen, dass die königlich ungarische Regierung des Stenographiewesen mit dem grössten Verständnis fördert und diesen bedeutenden Zweig der Kultur überall seiner Bedeutung und Wichtigkeit entsprechend unterstützt, in dem Bewusstsein, dass die Stenographie Werte in sich birgt, die nicht nur in den Schulen durch den Unterricht der Stenographie ausgenützt werden müssen, damit die Schüler durch eine Steigerung ihrer Arbeitskräfte zu je nützlicheren Mitgliedern der Gesellschaft herausgebildet werden, sondern dass die Stenographie in weitestgehendem Masse auch auf verschiedene Gebiete des staatlichen Lebens, der Verwaltung, der Rechtsprechung und der wirtschaftlichen Funktionen verpflanzt werden muss, wo gerade durch die Verwendung der Stenographie das Funktionieren der Staatsmachinerie in der rationalsten Weise gesichert werden kann.

Es erfüllt mich mit grosser Freude, dass ich, indem ich auf diese auch von Ihnen gebilligten Gesichtspunkte verweisen darf, gleichzeitig die herzlichsten Grüsse des Chefs der königlich ungarischen Regierung, des königlich-ungarischen Ministerpräsidenten Herrn Julius von Gömbös übergeben darf, der, selbst Stenograph, stets grosses Interesse bekundet sowohl für die ungarisch nationalen, wie für die internationalen stenographischen Bewegungen und selbst auf seinem hohen staatsrechtlichen Posten nicht daran vergisst, die gemeinnützigen Bestrebungen der ungarischen Stenographen ihrer Verwirklichung entgegenzuführen, wie dies nur ein unsere Sache wirklich am Herzen tragender Kunstgenosse tun kann.

Der königlich ungarische Ministerpräsident Julius von Gömbös hat, als er im Oktober des Jahres 1932 seine Regierung antrat, im Nationalen Arbeitsplan das Arbeitsprogramm seiner Regierung dargelegt und in 95 Punkten die Aufgaben zusammengefasst, die — sofort oder schrittweise verwirklicht — geeignet sind, die Erstarkung der ungarischen Nation auf wirtschaftlichem und geistigem Gebiete zu fördern. In diesem Nationalen Arbeitsplan wurden zu der in lebenskräftigem Geiste beabsichtigten Erziehung der Jugend, diesem Depositär der Zukunft, mehrere solche Zielsetzungen vorgenommen, die im Verlaufe ihrer Durchführung auch der Stenographie eine hervorragende Rolle sichern. Auf Grund der Ideen des Hernn königlich ungarischen Ministerpräsidenten Julius von Gömbös hat nämlich der Herr königlich ungarische Kultus- und Unterrichtsminister Dr. Valentin Hóman in den Gesetzentwurf über die Mittelschulreform auch den Unterricht der Stenographie als Pflichtgegenstand aufgenommen, während bisher der obligatorische Unterricht bloss im Verordnungswege geregelt war. Dieser Gesetzentwurf ist von dem Abgeordnetenhause und dem Oberhause des ungarischen Reichstages bereits verabschiedet und durch die Promulgierung von Seiten seiner Durchlaucht des Herrn Reichsverwesers als Gesetzartikel XI vom Jahre 1934 in Gesetzeskraft erwachsen, so dass Ungarn bisher der erste und einzige Staat ist, wo der obligatorische Unterricht der Stenographie als ordentlichen Gegenstandes im Wege der Gesetzes ausgesprochen und gesichert ist.

Es erfüllt mich mit Stolz und Freude, dass ich als vertreter der

königlich ungarischen Regierung dieses hochwichtige Ereignis hier auf dem internationalen Stenographenkongress zu Amsterdam, also in der Tat im Angesichte der Stenographen der ganzen Welt, zur Anmeldung bringen und gleichzeitig darauf verweisen darf, dass das verstümmelte Ungarn, seinen Lebenswillen mit allen Kräften auf kulturellen Gebiete kundgebend, unter den ersten Nationen seinen Platz an der Sonne beanspruchen will und mit dieser ohne gleichen dastehenden Massnahme auch allen übrigen Völkern ein Beispiel gibt. Es würde mich mit grosser Freude erfüllen, wenn diese ungarische Regelung des Stenographiewesens auch auf diesen internationalen Stenographenkongress befruchtend und anspornend wirkte. *(Beifall)*

Den zweiten Auftrag zur Begrüssung des Kongresses erhielt ich von dem Verbindungskomitee des Internationalen Stenographenkongresses, dessen Präsidium seit dem in Jahre 1928 in Budapest abgehaltenen Kongress in Ungarn seinen Sitz hat. Als beteiligter Partei obliegt nicht mir die Aufgabe, die Tätigkeit des Budapester internationalen Stenographenkongresses zu würdigen, zumal da sich der grösste Teil der Mitglieder des Amsterdamer Kongresses persönlich von den Ergebnissen und Erfolgen des Budapester Kongresses überzeugen konnte. Wenn ich aus der Begeisterung, mit der Sie mich und meinen Freund Dr. Julius Nosz, der in Vertretung des Landesverbandes der ungarischen Stenographen erschienen ist, hier empfingen, eine Folgerung ableiten darf, so kann ich wohl mit Recht behaupten, dass Sie die ungarischen Stenographen in ihr Herz geschlossen haben. So viel zu sagen ist jedoch meine Pflicht — und in diesem Punkte dürfen Sie mich in vollem Masse kontrolliren — dass die ungarischen Stenographen sich um die Herstellung des internationalen Friedens aufrichtig bemühten und durch ihre konziliante Stellungnahme die Beteiligung an dem Amsterdamer Kongress allen jenen ermöglichten, die mit Leib und Seele für ein gegenseitiges Verständnis und für die Wiederherstellung der Zusammenarbeit auf internationalen Gebiete eintreten.

In diesem Sinne überbrückt der Budapester Internationale Stenographenkongress die Gegensätze und Missverständnisse und führt im Zeichen der Nachgiebigkeit und Versöhnung zu dem Amsterdamer Kongress, dessen Vorbereitungskomitee unter der umsichtigen Leitung und dem unermüdlichen Pflichteifer des Präsidenten D'Oliveira alle Hindernisse aus dem Wege räumte und daher auf die aufrichtige Anerkennung und auf den Dank von uns allen rechnen kann.

Ich darf daher dem Vorbereitungskomitee im Namen der führenden Persönlichkeiten des Budapester Kongresses, namentlich der Herren Andreas von Puky, Ernst Murányi, Béla Schack, Béla Radnai, Géza Téglás, Anton Bálint, Philipp Kaiblinger und Zoltán Nemes, die wenn auch nicht leiblich, aber im Geiste unter uns weilen, liebevollstes Gedenken verdolmetschen.

Schliesslich habe ich in meiner Eigenschaft als königlich ungarischer Regierungskommissär für das Stenographiewesen die wärmsten Freundschaftsgrüsse sämtlicher ungarischen Stenographen, ohne Systemunterschied, vor allem aber des mächtigen Lagers der ungarischen Einheitsstenographie, die mit ihren weitverzweigten

Organisationen die breiten Schichten der ungarischen Stenographen beherrscht und im Landesverbande der Ungarischen Stenographen auch die Einheit der ungarischen Stenographie verkörpert, zu überbringen. Diesen Grüssen schliesst sich der Wunsch an, dass die Beratungen des auf den 1928-er Budapester Kongress folgenden 1934-er Amsterdamer Kongresses von Gottes Segen begeitet werden. *(Lebendiger Beifall).*

Der **Präsident:** Meine Damen und Herren: *Last but not least* erteile ich das Wort unserem Freunde Herrn Worms.

Herr **A. Worms** (Kopenhagen): Hochverehrte Versammlung! Im Namen des dänischen Stenografenverbandes habe ich die Ehre und die grosse Freude, dem heute eröffneten Weltstenografentage die herzlichsten Grüsse zu übermitteln.

Trotz der vorgerückten Zeit werden Sie, meine verehrten Damen und Herren, auch von mir wie von meinen verehrten Herren Vorrednern eine kleine Übersicht über die stenografische Lage in meinem Vaterlande Dänemark erwarten, und in grösster Kürze möchte ich Ihnen darüber folgendes mitteilen.

Praktisch ist die Stenografie seit Mitte des vorigen Jahrhunderts in Dänemark in Anwendung, indem ein Jurist und Journalist, der spätere Bureaudirektor des dänischen Reichstages, *David Dessau,* nachdem er in München von Gabelsberger selbst als dessen letzter persönlicher Schüler bis noch an dessen Todestag das System erlernt hatte, Gabelsbergers System ins Dänische übersetzte und kurz darauf anfing, eine Anzahl junger Leute darin zu unterrichten, damit diese in dem gerade um jene Zeit entstandenen Reichstage als Stenografen eintreten könnten. Ein Norweger, *Paludan,* war freilich auch nach der dänischen Hauptstadt berufen, und hatte auch verschiedene Reichstagsstenografen nach seinem System ausgebildet, und diese zwei Systeme arbeiteten eine Zeit lang friedlich neben einander, bis gegen Schluss des Jahrhunderts nur noch lauter Gabelsbergeraner als Reichstagsstenografen arbeiteten.

Das System war bis dahin ganz dem deutschen gleich und war bis zum Jahre 1908 praktisch gesprochen unverändert. In diesem Jahre erschien eine Revision des Systems von den Herren Christiansen und Stibolt, nach welcher seitdem fast von allen Gabelsbergerlehrern Unterricht erteilt wurde.

Während der verflossenen Jahre waren freilich verschiedene dänische Systeme ausgearbeitet, aber erst die von mir im Jahre 1893 unmittelbar nach Dessaus Tode veröffentlichte dänische Anpassung der Schreyschen „Vereinfachten deutschen Stenographie", die unter dem Namen „Letfattelig dansk Stenografi" erschien, hatte Erfolg. Schon im August 1893 wurde der erste Verein nach dem neuen System gegründet, „Dansk stenografisk Forening". Schon 1895 fing dieser die Herausgabe der monatlich erscheinenden „Stenografisk Tidsskrift" an, deren Schriftleiter ich ununterbrochen bis zum Jahre 1932 war, während die Leitung jetzt in den Händen des Gymnasialoberlehrers Povl Jörgensen, Aarhus, liegt. Im Jahre 1897 folgte die Gründung

des ersten Stenografischen Vereins ausserhalb Kopenhagens in Dänemark, auch nach meinem System, und ihm folgten im selben Jahre mehrere.

Im Jahre 1928 erschien als Manuskript gedruckt ein schönes, originelles dänisches vokalschreibendes System, von einem Mitglied unseres Stenografenverbandes, dem Gymnasialoberlehrer *Aage Alvin* herausgegeben, und in 1931 einigten sich Kopenhagener Lehrer meines Systems mit der „Gabelsberger-Gesellschaft" auf ein neues System, „Faellessystemet af 1931", dessen Alfabetzeichen in der Hauptsache Gabelsbergisch sind, während u.a. doch „*t*" durch die Punktschlinge wiedergegeben wird, und dem sich fast alle Gabelsbergerlehrer zugewandt haben, das aber anscheinend fast ausschliesslich — ebenso wie Gabelsbergers System früher — in Kopenhagen gelehrt wird, während mein System, das in Kopenhagen einen Verein mit kaum 100 Mitgliedern zählt, fast ausschliesslich sonst in Dänemark ausserhalb der Hauptstadt und ganz speziell in fast allen Provinz-Handelsschulen gelehrt wird und verbreitet ist.

Trotzdem mehrere Anhänger meines Systems die amtliche Stenografassistenten-Aufnahmeprüfung bestanden, wurden erst im Jahre 1922 Anhänger anderer Systeme als Gabelsbergers im Reichstage zugelassen, und es sind jetzt von den 14 Stenografen-assistenten 9 Gabelsberger, 3 Wormsianer und 2 Alvinisten.

Nur die Wormsianer haben ausserhalb der Hauptstadt Stenografenvereine, die alle, etwa ein Dutzend, mit rund 700 Mitgliedern im Stenografenverband „Dansk stenografisk Forening" zusammengefasst sind. Es ist dieser Verband, dessen herzlichsten Grüsse und Wünsche ich die Ehre habe dem Amsterdamer Weltstenografentage zu überbringen. Der dänische Stenografenverband hofft und wünscht, dass der Erfolg des von so zahlreichen hervorragenden Kunstgenossen aus allen Gegenden der Welt besuchten Kongresses gross und nachhaltig werden möge, und möchte ganz besonders den Wünsch hier zum Ausdruck bringen, dass es diesem Kongresse gelingen möge, den völligen Frieden zwischen den bisher noch nicht ganz geeinten stenografischen Kreisen aller Länder wieder herzustellen. *(Beifall)*

Le **Président:** Mesdames et Messieurs! Le Congres remercie les représentants des divers pays, et notamment les représentants officiels, de leurs paroles aimables et intéressantes.

Il y a un dicton ou peut-être même un proverbe allemand qui dit: „Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan, der Mohr kann gehen", ce qui signifie, que le Président du Comité d'Organisation néerlandais, après avoir présidé cette première séance du Congrès, croit avoir rempli ses devoirs et est d'avis que pour lui le moment est venu de se retirer. Comme je vous ai dit au commencement de cette séance, les divers membres de notre Comité, en organisant ce Congrès, ont agi comme bons partisans de l'entente internationale, mais n'ont recherché aucun honneur personnel. Nous sommes d'ailleurs fermement convaincus, qu'une grande corporation comme ce Congrès doit avoir l'occasion d'élire son propre président. C'est pourquoi je mets à l'ordre du jour le point suivant:

Benoeming van een Voorzitter
Nomination d'un Président du Congrès
Ernennung eines Kongressvorsitzenden
Appointment of the Congress' President

Herr Oberstudiendirektor Dr. **Dewischeit:** Meine Damen und Herren! Ich stelle den Antrag, dass diese internationale Tagung Herrn D'Oliveira, der den Kongress zum grössten Teile vorbereitet und alle Verhandlungen persönlich geführt hat, zu ihrem Vorsitzenden ernennt. *(Beifall)*

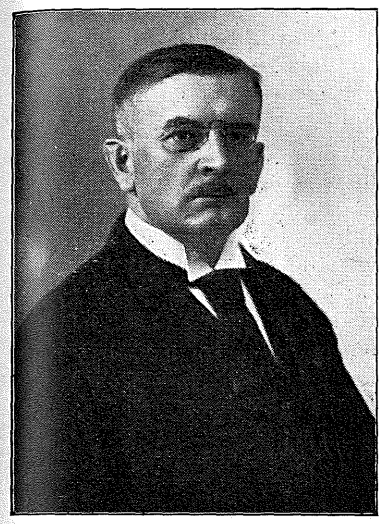
Der **Präsident:** Meine Damen und Herren! Wer meldet sich zum Worte? Er wäre mir angenehm, wenn auch andererseits in dieser Hinsicht Anträge gestellt würden... Ich muss feststellen, dass keine anderen Kandidaten genannt worden sind, und dass Wortmeldungen zum Antrage des Dr. Dewischeit, den ich für seine verbindlichen Worte herzlichst danke, nicht vorliegen. Ich schliesse hiermit die Aussprache und wir kommen nunmehr zur Abstimmung über den Antrag-Dewischeit.

Herr Dr. **Dewischeit:** Ich möchte antragen, dass die Abstimmung per Akklamation stattfindet. *(Lebhafter Beifall)*

Le **Président:** Est-ce que cela signifie que vous voulez de moi comme votre président? Eh bien, le dé en est jeté. J'accepte et je vous remercie de votre confiance. Je serai un président juste, mais sévère.

Et sur ce, mesdames et messieurs, je ferme la première séance du Congrès, en vous invitant à être ici à deux heures précises.





Dr. K. DEWISCHEIT

VOLLEDIGE VERGADERING
SÉANCE PLÉNIAIRE
VOLLSITZUNG
PLENARY MEETING

nam. 2 uur, 2 hs. après-midi, Nachm. 2 Uhr, at 2 p.m.

Le Président: J'ouvre la séance pléniaire. Ich möchte Herrn Oberstudiendirektor Dr. Dewischeit, Vertreter des deutschen Reichsunterrichtsministers, bitten, während dieser Vollsitzung die Leitung des Kongresses als Vize-Präsident von mir übernehmen zu wollen.

En priant M. Dewischeit de se charger pendant cette séance de la direction de vos débats, je m'acquitte d'un devoir de vive reconnaissance. C'est grâce à son appui moral, que le congrès a réalisé le succès, dont vous êtes les témoins! (Applaudissements).

Herr Oberstudiendirektor Dr. K. Dewischeit übernimmt die Leitung der Versammlung. (Beifall).

ORDRE DU JOUR:

Les problèmes du Machinisme (Machine à sténographier, Machine à écrire avec système d'abréviations, Machine parlante sous diverses combinaisons, telewriter) valeur pratique et psychologique de ces appareils, limites de leur applicabilité.

Maschinen welche die Kurzschrift ersetzen sollen (Stenographiermaschine, Schreibmaschine mit Kürzungsverfahren, Sprechmaschinensysteme, Fernschreiber, u.s.w.) ihre praktische und psychologische Bedeutung, die Grenze ihrer Verwendbarkeit.

The problem of the mechanisation of shorthand (shorthand machines, typewriters with system of abbreviations, dictaphones in various combinations, telewriters, etc.) their practical and psychological significance, limits of their applicability.

FANNY RINIERI (PARIS): LA STÉNOGRAPHIE MANUSCRITE ET LA STÉNOGRAPHIE MÉCANIQUE

Mesdames et Messieurs, Je salue d'abord la nation hollandaise, qui veut bien accueillir nos débats, et les personnalités néerlandaises et de tous les pays qui nous ont fait l'honneur de les présider ce matin.

De ce beau pays, presque tout m'est déjà familier grâce à ses peintres qui le présentèrent avec amour à tout l'univers.

Ma formation méditerranéenne, se souvenant de contrastes fameux, contemple avec ravissement vos richesses, votre originalité si profonde, et s'émerveille particulièrement de cette luminosité d'atmosphère, unique, dont Descartes disait qu'elle est favorable à la lucidité de l'esprit.

C'est avec la même élan de sympathie, de déférence, et aussi de reconnaissance, que j'adresse mes plus chaleureux remerciements et mes plus cordiales félicitations aux organisateurs, aux triomphateurs de ce Congrès:

Au valeureux Dr. Van den Ent; à M. Smit, dont nous avons apprécié la magnifique exposition; et enfin à M. d'Oliveira qui dépense, sans compter, depuis des mois, avec bonne grâce, entrain et dévouement tous les trésors de sa race: la passion du travail, la volonté réfléchie, la ténacité, toutes qualités qui l'ont amené à la belle réussite que nous admirons et que nous applaudissons aujourd'hui. *(Appl.)*

Lorsque me parvint l'invitation du Comité organisateur néerlandais à assister au Congrès International d'Amsterdam, ma joie fut grande. Je voyais, en effet, figurer, dans son ordre du jour, un sujet que j'ai beaucoup travaillé, sur lequel j'ai mûrement réfléchi, et qui m'est devenu cher: c'est celui de la Sténographie mécanique.

C'est la première fois que j'assiste à une assemblée internationale et, si vous m'êtes presque tous familiers, mon nom vous sera sans doute totalement inconnu. Permettez-moi, avant de me présenter à vous, de saluer avec beaucoup de déférence et d'admiration les noms et les travaux de MM. Melin, Oliver, Gregg, M. et Mme Estoup, M. Griffon, et avec un particulier respect le grand maître A. W. Groote, qui est une des plus belles gloires de la Hollande.

Ceux que je pourrais oublier, je ne les méconnais pas, et j'espère qu'ils voudront bien m'en excuser. Il n'est peut-être pas nécessaire de me rappeler à la délégation française, mais à vous, mes chers collègues étrangers, je tiens à le dire: je ne suis pas une nouvelle recrue. Je vous apporte le fruit de vingt ans de pratique. Mes goûts et les circonstances qui m'ont fait occuper des situations très différentes m'ont, Dieu merci, permis d'échapper à la routine et de cultiver une expérience qui a toujours cherché à se parfaire.

La persistance d'une petite machine, à voisiner avec nos crayons dans tous les milieux où nous étions susceptibles de nous trouver, m'a bien obligée à faire sa connaissance. Et, avec l'esprit curieux et infatigable d'une jeunesse qui tente de persévérer, et surtout parce qu'il n'est en définitive, de meilleure vérité que celle qui nous est enseignée par l'expérience, j'ai voulu apprendre la Sténotypie pour être à même d'en mieux juger.

J'ai travaillé avec assiduité. Dès que j'eus atteint une certaine vitesse, il me sembla logique et passionnant de promener ma machine, dans les endroits où j'allais jadis avec mon crayon; les mêmes personnes m'ont vue à l'oeuvre comme sténotypiste et comme sténographe et ont, comme moi, comparé.

Je pus m'élever ensuite à une étude plus générale, analyser et comparer, en toute indépendance, conceptions et réalisations des différents systèmes, méthodes et procédés abréviatifs et c'est dans le plus large esprit corporatif que je vous adresse cette communication.

Sujet actuel que celui des machines à sténographier, et pourtant pas nouveau.

En sa séance du 17 août, le 2ème Congrès International de Sténographie de 1889 en discutait déjà.

45 ans ont passé! On en parle plus que jamais.

Chose curieuse, notre grand collègue, M. Guénin, dans son long exposé, redoutait pour la sténographie mécanique la concurrence des machines à écrire qui commençaient à faire leur apparition! C'est que les machines à sténographier étaient alors dans l'enfance. Tels que, avec leur mécanisme grossier et une écriture qui balbutiait encore, ces monstres informes ouvraient cependant une ère nouvelle pour la Sténographie.

„Les machines à sténographier, disait M. Guénin, ne sont pas pratiques; leur emploi exige une étude spéciale, plus longue que celle de la sténographie manuelle; leur vitesse n'atteint pas celle de la plume ou du crayon; leur usage, s'il était possible, tendrait à amoindrir la valeur du praticien". Si le temps a fait réponse à ces objections, d'autres s'attardent dont je répartirai la réfutation en trois paragraphes comparatifs:

I. Principes fondamentaux sur lesquels repose notre art.
II. Son apprentissage.
III. Conclusion générale.

Le temps très court dont je dispose m'obligera à laisser de côté certains points de détails.

Dans l'immense et multiple effort des hommes, à travers les retours d'une activité déréglée, parmi les gaspillages et les effroyables destructions d'énergie que nous opérons chaque jour, un ordre, cependant, a commencé à pouvoir se distinguer: le fait a confirmé l'hypothèse, les lois se sont dégagées peu à peu, des doctrines scientifiques inébranlables se sont imposées.

L'écriture abréviative n'a pas échappé à ces tâtonnements. Après des siècles de recherches et des contradictions éperdues, c'est l'Académie des Sciences française (il est piquant de le constater — et je crois qu'elle ne comportait pas de sténographes —) qui analysait la première avec lucidité les règles essentielles de la Sténographie. Il serait trop long de les énumérer. Leur synthèse tient, d'ailleurs, tout entière dans cette phrase d'Hippolyte Prévost: „Une bonne écriture sténographique doit joindre au mérite d'une exécution qui puisse rivaliser avec la rapidité oratoire celui d'une traduction facile".

Lisibilité, rapidité, voilà les deux nécessités primordiales.

Il s'agissait, pour représenter les éléments vocaux par une étendue graphique réduite à son minimum, 1o. de choisir un tracé à pente et à liaisons faciles; 2o. de grouper et de distribuer rationnellement entre ces tracés les articulations et les sons, en vue de l'établissement d'un alphabet de signes complet. Ceci, afin d'obtenir le moins de déformation possible pendant la vitesse et le bénéfice d'une lecture aisée. Principes qui cantonnaient l'écriture dans une concision graphique et phonétique absolue.

a. *Sténographie.* — Les Sténographes ont tenté de résoudre ces problèmes de différentes manières.

Du point de vue graphique, un premier classement permet de grouper tous les systèmes manuscrits en deux grandes catégories: les systèmes cursifs qui tirent leurs signes du parallélogramme et de l'ovale, et les systèmes géométriques qui s'inspirent du carré et du cercle.

Les adeptes des systèmes cursifs, appelés encore systèmes à écriture penchée, prétendent que la main retrouvant ainsi ses mouvements coutumiers, n'est pas entravée dans sa course. Malheureusement, ces systèmes ont l'inconvénient de rendre l'assemblage de signes impossible sans l'adjonction de signes supplémentaires, et ils perdent en rapidité et en lisibilité le faible avantage de la pente inclinée.

Les systèmes géométriques, ou systèmes à écriture droite, ont des liaisons d'une grande facilité, sans traits parasites, ce qui simplifie la lecture, mais le changement fréquent de direction des obliques contrarie à tout moment la pente naturelle de l'écriture et condamne la main à des retours fréquents en arrière, à gauche, d'où une rapidité moindre.

Il y a d'autres sources de perplexité:

1. Les angles. Si l'écriture sans angles, préconisée par certains, présente des tracés moins heurtés et permet à la main de se mouvoir avec plus d'aisance, elle n'est pas exempte de déformations qui en rendent la lecture difficile. Par contre, la plus grande rigidité de l'angle aigu (car les angles droits et obtus agissent à la manière d'un frein ou s'arrondissent) protège mieux contre les déformations et est une garantie de plus pour la lisibilité. Si bien que les pires ennemis des angles ont fini par en établir quelques-uns.

2. Les signes accessoires (renforcement, position différente par rapport à la ligne imaginaire d'écriture, sécantes, points, accents, différences de dimension). D'un secours certain pour la lecture, ils occasionnent des levées de plume, des arrêts et des déplacements de mains fréquents.

Or, aucun système ne pouvait éviter les angles, pas plus que les signes accessoires. Aucun pourtant n'en aurait voulu. Quel dilemme insoluble! Voyons maintenant l'adaptation phonétique au graphisme, en d'autres termes, l'alphabet.

Dans tous les pays qui ont abandonné l'écriture idéographique, les mots sont composés de voyelles et de consonnes. Si l'on est généralement arrivé, en sténographie, à réserver des tracés simples aux consonnes les plus fréquentes; si les lois de l'analogie sont, à part quelques exceptions, assez bien observées, la représentation des

voyelles semble avoir été de tous temps la pierre de touche. C'est de cet autre point de vue que nous pourrions établir un second classement des systèmes manuscrits; il permettrait de distinguer deux catégories; ceux qui expriment seulement les voyelles finales et initiales, et ceux qui les expriment totalement, initiales, médiales et finales, bien qu'à l'aide d'une représentation graphique différente; représentation littérale, symbolique, diacritique. Mais quel que fût le choix de l'expression graphique des voyelles, elle amenait toujours un développement linéaire considérable qui menacait la vitesse, si bien qu'en définitive, il semble ne plus subsister qu'une seule classe avec ce principe: suppression des voyelles à peu près partout.

Les linguistes se sont livrés à toutes sortes de dissertations sur la valeur des consonnes et des voyelles, les uns attribuant toute l'importance aux consonnes, les autres aux voyelles. Pratiquement, il leur fallut bien reconnaître que la voyelle, sans avoir l'air de rien, conditionne toute la syllabe. Chaque syllabe correspondant à une émission de voix différente, à une physionomie bien distincte. Voici quelques types de syllabes très représentatifs:

Syllabe simple (une consonne suivie d'un voyelle). Exemple: *pa, ré, se,* comme dans paresse.

Syllabe symphone. (2 ou plusieurs consonnes se suivent).

Plusieurs cas: liquides *pre* comme dans *presse*
fermées *pers* comme dans *perse*
mixtes *sp* comme dans *spectacle*

Syllabe nasale. Exemple: pan, pin, pon, etc....

Les nasales sont la caractéristique du français, alors qu'elles sont rares en anglais; le rôle des symphones est particulièrement important dans la langue allemande.

Qu'il s'agisse d'exprimer en sténographie la syllabe *per* on lira *pr* et comme dans la plupart des cas, aucun moyen ne nous en avertira; que d'autre part, peu de sténographies ont des signes pour représenter les symphones, il s'ensuit que les mots typiques suivants: *paresse, presse* et *perse,* qui sont composés de syllabes bien différentes, s'écriront de la même manière. Vous me direz que le sens de la phrase est un guide, mais l'appel constant au texte est le pire aveu d'infériorité.

Ici, comme pour le graphisme et l'assemblage, nous retombons dans le même cercle vicieux. On perd invariablement d'un côté ce que l'on gagne de l'autre: assurer la lisibilité par une représentation complète de la syllabe, se résignant à un alphabet nombreux et à des règles compliquées qui sacrifient la rapidité; ou faire subir à la syllabe une véritable mutilation et cesser d'être lisible pour devenir plus rapide. Or, la syllabe est le fondement de toutes les langues. Respecter sa structure, c'est la première loi de la phonétique.

Bref, les divers systèmes de tous les pays n'ont jamais créé de nouveautés que pour les détruire, ramenées toujours au fond, aux mêmes impérieuses limites. Hantise de la concision graphique, abandon des principes phonétiques primordiaux, et toutes les Sténographies ont fini par se ressembler dans le désordre et dans l'obscurité.

Est-ce là une réussite scientifique?

Une documentation abondante me permettrait, si le temps ne m'était mesuré, de confirmer mon opinion par d'autres plus autorisées: historiens, théoriciens, praticiens, de tous les pays, sont unanimes à regretter les trop grandes faiblesses des systèmes manuscrits et à déclarer que la Sténographie véritable n'existe pas et ne peut pas exister.

„On peut trouver dans chaque système une idée saine, mais la réunion de toutes n'a encore pas été réalisée", disait M. Kaeding, de Berlin. Et M. Scott de Martainville résume bien la question lorsqu'il écrit: „D'où proviennent tant d'aberrations? De ce que tous les systèmes reposent sur une hypothèse complètement fausse: tous supposent qu'on peut rendre les signes assez simples pour que le tracé graphique suive facilement la parole. Tout système qui, tout en remplissant les conditions de rapidité désirable, se rapprocherait le plus possible d'une écriture régulière mériterait assurément la préférence, mais c'est justement le problème dont on cherche encore la solution."

b. *Sténotypie.* — On ne cherche plus, Messieurs, on a trouvé.

Un système de plus eût été chose vaine. Toutes les possibilités avaient été essayées sans succès. Il fallait partir avec un esprit neuf, vers des données scientifiques plus rationnelles: ce furent la lettre de l'alphabet, familière à tous; la syllabe dans sa représentation complète; l'accélération par la mécanique.

Les consonnes, parfaitement classées selon la loi de l'analogie; les voyelles, totalement représentées, sont réparties sur la double rangée d'un clavier, dans l'ordre habituel d'écriture, que la frappe imite, c'est-à-dire de gauche à droite. La dernière édition du Dictionnaire de l'Académie Française de 1878 comptait environ 32.000 mots. Sur ces 32.000 mots, 7.000 sont commencés par des voyelles, on peut en conclure que la plupart des mots commencent par des consonnes. Les consonnes initiales sont donc à gauche; les voyelles au milieu; les consonnes finales à droite, groupées suivant leur degré de fréquence et d'affinité, de manière à former aisément toutes les combinaisons syllabiques.

La tâche n'écrase plus une seule main; elle est répartie entre les dix doigts. Au lieu de tracer successivement les lettres du mot, l'opération est simultanée; une main imprime l'articulation pendant que l'autre marque le son, à la manière d'un accord.

Reprenons, pour vérifier, nos exemples de tout à l'heure:

Paresse *Presse* *Perse*

Paresse = 3 syllabes, 2 émissions de voix.

En *Sténotypie:* 2 frappes, autant que d'émissions de voix. Pa (main gauche et main droite). Res (même chose).

Presse = 2 syllabes, mais *une* seule émission de voix.

En *Sténotypie:* Une seul frappe, autant que d'émissions de voix. Pr (main gauche) Es (main droite).

Perse = 2 syllabes, mais *une* seule émission.

En *Sténotypie:* une seule frappe, autant que d'émissions de voix. P (main gauche) Ers (main droite).

Nous avons vu que ces trois mots s'écrivent le plus souvent de la même manière en Sténographie, et avec un développement linéaire plus important que le nombre d'émissions de voix.

Nous pourrions donner des exemples d'autres symphones, de sons nasaux, mais le temps nous presse.

Vous voyez donc la différence: alors que la Sténographie ne pouvait que donner un dessin approximatif, ou totalement déformé, c'est une véritable photographie du son que la Sténotypie restitue. D'où une lisibilité certaine.

Il nous faudrait dire un mot des Corrections, des Codes de ponctuation, des Chiffres, du Code orthographique, qui n'existent pas en sténographie, et surtout des Abréviations. Les systèmes manuscrits en ont abusé à l'excès. Il était impossible qu'il en fut autrement. La Sténotypie en compte exactement 35.

Et je n'aurai pas de peine à vous convaincre que les petits bras d'acier de la machine travaillent avec plus de rapidité, d'endurance et de netteté que le crayon. En réalité, il n'y a plus d'écriture: la parole, directement captée, court sur le papier qui s'enroule, sans l'intermédiaire de l'effort musculaire, par un simple jeu des dernières phalanges appuyant légèrement sur les touches qu'un doigté rigoureux leur assigne. La forme du clavier, très exigue, réduit à néant le déplacement de la main. Toutes ces conditions réunies réalisent enfin le prodige: pas plus de mouvements à faire que l'organe vocal pour articuler un son. Nous venons, d'ailleurs, de le constater.

Tandis que le crayon, dirigé par une main guettée par la crampe, voit ses possibilités réduites et marque de variations personnelles multiples, ce que la machine rend uniforme. Il est impossible de distinguer deux bandes sténotypées l'une à la vitesse de 200 mots, l'autre à 100, mais je défie le sténographe le plus habile d'avoir une prise aussi peu déformée à 180 mots qu'à 100.

Qu'on ne m'objecte pas qu'en matière de vitesse, le don seul importe. On dit que Mlle Coulon de Thévenot obtenait de très beaux résultats avec le système, pourtant embryonnaire de son père. Je ne le conteste pas. Qu'aurait-elle fait avec un procédé plus perfectionné?

Certes, l'intelligence, la culture, sont des apports précieux, mais la persévérance est sans doute la plus belle vertu du sténographe. Car il ne faut pas perdre de vue que ce qu'il nous faut obtenir, c'est l'automatisme parfait de nos réflexes. Plus simple sera la théorie, moins les réflexes seront chargés et plus l'entraînement sera facilité et les résultats encourageants. Avec le procédé mécanique, d'une simplicité et d'une facilité vraiment enfantines, poursuivre la virtuosité devient un sport plein d'espérances; avec les systèmes manuscrits, d'une complication quasi bysantine, c'est une véritable acrobatie réservée à de rares privilégiés.

Apprendre sans trop de peine et de temps à gagner le plus de vitesse possible et à nous relire parfaitement, n'est-ce pas là ce que nous cherchions tous?

De ces bienfaits, il faut le dire, la Sténographie ne nous a pas comblés. Personnellement, j'ai fait, en 6 mois de sténotypie, ce que

je n'ai pas fait en un an de sténographie, avec des moyens plus jeunes. Combien compte-t-on de sténographes atteignant les 200 mots que la Sténotypie permet d'acquérir après un an d'études assidues? Pour deux lauréates des systèmes manuscrits (toujours les mêmes d'ailleurs) les grandes épreuves parisiennes et régionales de sténotypie renouvellent chaque année, des championnes allant même jusqu'à 220 et 230 mots.

Or, vous le savez comme moi, un sténographe n'est jamais assez rapide. Déclarer que 100 mots constituent une vitesse commerciale suffisante, c'est commettre une lourde erreur dont une pratique un peu diverse a vite fait de vous guérir. Pour moi, j'ai toujours constaté qu'un patron qui a un volumineux courrier tient à s'en débarrasser vite, et est, en général servi par des dons qui lui permettent de le dicter vite. Pour ceux-là, une très bonne vitesse est à peine suffisante; quant à ceux qui ont des affaires moins chargées, ils ont peut-être pris à leur insu l'habitude paradoxale et un peu absurde du patron qui attend pour reprendre sa phrase que la sténographe ait achevé son dernier signe. Que son activité vienne à augmenter, il restera contre l'instrument qui paralyse son élan. Enfin, il n'est pas douteux qu'une technique parfaite permet une liberté plus totale de l'esprit pour l'attention et la compréhension que réclame la besogne confiée.

Il m'a été donné de suivre de très près une enquête tentée par l'Association Professionnelle des Sténotypistes Français. Eh bien, savez-vous quel en fut le résultat? C'étaient les sténotypistes les plus rapides qui affirmaient utiliser presque constamment leur vitesse maxima.

Mais voici des avantages d'ordre plus général:

On demande à une sténotypiste une compétence dactylographique en rapport avec sa vitesse, et la similarité du mécanisme manuel entretient une collaboration plus étroite des deux opérations: enregistrer la parole et la reproduire. M. Guénin qui craignait de voir entrer en lutte les deux machines!

La possibilité de prises techniques de tous genres, de prises dans l'obscurité, dans le train, la vulgarisation des grandes vitesses, ont fait naître des applications inattendues.

Enfin, généralisant davantage encore, on peut constater dans l'évolution qui s'opère dans tous les domaines, une normalisation et une internationalisation lentement poursuivies. Le caractère d'imprimerie en est le premier exemple. La Sténotypie représente vis-à-vis de l'écriture abréviative, la même évolution que la machine à écrire et l'imprimerie pour l'écriture historique.

Grâce au caractère d'imprimerie, l'interlecture, que l'infériorité et la multiplicité des systèmes manuscrits rendaient impraticable, nous oriente peu à peu vers l'unité de système, si désirable pour apaiser les querelles et pour simplifier les tâches.

Perfection de la technique, agrément d'un apprentissage dont la facilité d'études et l'entraînement varié font tout le charme, élargissement des débouchés, élévation générale du niveau de la profession, voilà le Progrès que la Sténotypie nous apporte.

Qu'importe le procédé! Nous demeurons toujours des sténographes, mais ce qu'il faut, c'est exceller. Il serait fâcheux que des intérêts mal compris favorisent les divisions et donnent raison à ce vieil adage: „Quel est ton pire ennemi? Ton collègue".

Allons, mes chers confrères, souvenons-nous de nos signes pour des notations brèves, mais pour les travaux importants, vive l'autre procédé! Rendons aux dessinateurs leurs crayons!

La machine nous a vaincus.

En ce qui me concerne, ce n'est pas d'un coeur ingrat et indifférent que je leur ai dit adieu. Je dois trop à la sténographie, à ceux qui me l'ont enseignée, pour l'oublier jamais.

Je n'ai jamais tant admiré la valeur des sténographes dignes de ce nom, et je n'ai jamais autant rendu justice à leur effort. Il y a eu, je le sais, des réussites splendides, (exceptionnelles), de véritables artistes du crayon. Ceux-là, qu'auraient-ils à craindre? Leur passé s'imposera toujours et on leur doit le respect.

Mais les générations nouvelles réclament des techniques nouvelles. Pour si amère que cette vérité puisse paraître aux anciens, il leur faut, hélas! se résigner. C'est la loi du Progrès!

Qu'il me soit permis, en terminant, d'unir dans un même sentiment de reconnaissance et d'admiration tous les chercheurs de tous les pays: d'abord, le premier de tous, notre ancêtre Tiron, et puis Taylor, Bertin, Prévost, Delaunay, Aimé Paris, Duployé, Gabelsberger, Stolze, Pitman, Melin, Oliver, Gregg, Groote, Gonod, Dilliès et les derniers venus parmi nous, M. et Mme Marc Grandjean — eux tous à qui nous devons tant, eux tous qui nous améliorent et qui, chaque jour, nous aident à vivre.

Der **Präsident:** Meine Damen und Herren! Ich möchte jetzt Ihre besondere Aufmerksamkeit lenken auf einen Vortrag des Herrn Jansen in Batavia. Dieser Vortrag wurde uns nämlich auf einer Schallplatte aus Ostindien zugeschickt. Es ist vielleicht das erste Mal, dass die Schallplatte zu diesem Zwecke auf einer internationalen Tagung Verwendung findet.

N. ANT. JANSEN (BATAVIA): THE PROBLEM OF THE MACHINE AS A SUBSTITUTE OF SHORTHAND

(On the Grandjean' stenotype-machine)

In 1929 the stenotype-machine Grandjean was introduced into the Netherlands East-Indies. This little French machine was announced as a means to reach high speeds in an easier way than by shorthand. As the director of the Shorthand Service of the House of Representatives of the N. E. I., called the People's Council, and established at Batavia, Java, I promoted a trial to be made with this machine. One of the parliamentary reporters of my service began to operate the Grandjean and studied the System to be applied on it for the Dutch language.

It soon appeared that from the advantages pointed out of the use of this machine a rather great deal was to be abstracted. Strenuous

study and practice were necessary to reach the higher velocities, even after the system for the adaption on this French machine to the Dutch language had been thoroughly revised and extended. The legibility of the text typed at high speed proved to be certainly not such that others than the recorder himself could read and extend the notes recorded. Furthermore the machine appeared to be rather vulnerable in its various parts, which perhaps, to a certain extent, was to be attributed to the tropical climate that affects rubber and metal.

Notwithstanding all this it may be stated that the trial made in the Batavia Shorthand Service was a success. The reporter operating the machine developed a workingspeed with which he did his part of our task, the taking down of parliamentary speeches. The machine, when used in the meetings, is not annoying for the persons speaking, and spectators are struck by the calm and the ease with which the machine is worked. The reporter referred to has left his shorthand for it.

It is, however, to be observed that this gentleman used an old system, adapted from the French to the Dutch language. Those reporters who use a more modern system constructed in the first instance for the Dutch tongue did not feel any calling to use the machine, since it is proved that compared to such a system the stenotype offers no advantages. The machine does not reach more than shorthand in the modern development of our times does, and, when used, all disadvantages that are certainly attached to the use of the machine have to be accepted.

According to my experience the following conclusion may be put down. If, eventually, the shorthand nowadays used in meetings will be replaced by a technical means to catch and record the spoken word, this replacement will *not* be affected by the use of a stenotype-machine as meant here, but will go along quite different technical lines. *(Applause)*.

ALWIN KRÜGER (NORDHAUSEN): STENOGRAPHIERMASCHINEN

Seit etwa 50 Jahren haben wir die Schreibmaschine im praktischen Gebrauch, seit etwa 30 Jahren hat sie auch in Europa weiteste Verbreitung gefunden, und heute können wir uns ein Büro ohne Schreibmaschine überhaupt nicht mehr denken. Die Maschinenschrift ist an die Stelle der Handschrift getreten und wird in nächster Zeit diese immer mehr verdrängen.

Die Frage der Lesbarkeit einer Schrift ist vollkommen gelöst. Wie aber ist es mit der schnellen Herstellbarkeit der Schrift? Auch diese Frage ist in der Hauptsache gelöst. Mit Hilfe der Handstenografie ist eine 4 bis 5 mal schnellere Herstellung der Schrift für den Durchschnittsmenschen gut möglich. Wohl aber ist die Schrift nicht von jedem lesbar, sondern nur von dem, der die Kurzschrift erlernt hat. Wir brauchen also eine schnell zu schreibende und sofortzulesende Schrift.

Eine solche Schrift mit Hilfe von Maschinen herzustellen, ist von den verschiedensten Erfindern der meisten Länder bereits seit einem Jahrhundert versucht worden. Solange es Erfinder gibt, die sich damit beschäftigt haben, Maschinen zu erfinden, die die Handschrift durch

Maschinenschrift ersetzen sollen, solange hat es auch schon Erfinder gegeben, die versucht haben, Apparate zu bauen, mit denen man nicht nur einzelne Buchstaben nebeneinanderstellen, sondern auch ganze Silben und Wörter mit einem einzigen Anschlage schreiben kann. Bereits vor etwa 100 Jahren ist in Frankreich — das übrigens eines der Länder ist, das am meisten Spielarten von Stenografiermaschinen hervorgebracht hat — von Dujardin eine Art Stenografiermaschine gebaut worden.

Die Stenografiermaschinen ähneln im grossen und ganzen in ihrem Bau und ihrer ganzen Einrichtung den gewöhnlichen Schreibmaschinen. Während man aber mit der gewöhnlichen Schreibmaschine immer nur eine Taste anschlagen kann, ist es mit der Stenografiermaschine möglich, durch gleichzeitigen Anschlag mehrerer Tasten ganze Silben und Wörter auf einmal anzuschlagen. Das ist der wesentliche Unterschied zwischen Schreibmaschine und Stenografiermaschine.

Die Stenografiermaschinen besitzen keinen Wagen, sondern die Buchstaben werden auf einem endlosen Streifen niedergeschrieben, ähnlich wie bei den Additionsmaschinen. Es können mehrere Tasten zu gleicher Zeit niedergedrückt werden. Der Papierstreifen bewegt sich, gleichgültig, ob eine oder mehrere Tasten angeschlagen werden, stets selbsttätig um eine Zeile von unten nach oben weiter. Die einzelnen Buchstaben nehmen auf dem Streifen stets denselben Platz ein, wodurch sich mitunter grosse Zwischenräume ergeben. Die Schreibgeräusche bei Stenografiermaschinen sind zum grossen Teile schwach, da die Hebel nur einen kurzen Weg zurückzulegen haben und nur einen ganz leichten Anschlag erfordern.

Drei Arten von Stenografiermaschinen haben sich im Laufe der Zeit herausgebildet. 1o. werden besondere Zeichen benutzt. 2o. schreibt man mit kurzschriftlichen Zeichen und 3o. mit Buchstaben oder Buchstabengruppen. In allen drei Fällen ist es unerlässlich, das Maschinenstenogramm in die gewöhnliche Schrift zu übertragen.

Folgende Vorteile der Stenografiermaschine, die von den Anhängern der Stenografiermaschine hervorgehoben werden, möchte ich hier aufzählen:

1. Man wirft der Handkurzschrift vor, dass durch die einseitige Benutzung der rechten Hand diese sehr leicht ermüdet. Die schnelle Ermüdung fällt weg, da beide Hände gebraucht werden.
2. Soll auch das Auge geschont werden. Auf der Stenografiermaschine arbeitet man wie beim 10-Finger-Tastschreiben, die Augen haben also keinen dauernden Wechsel vom Papier zu den Tasten vorzunehmen, sondern können auf den Mund des Sprechers achten, was ausserdem noch den Vorzug hat, dass man dabei den Wortlaut besser aufzunehmen vermag.
3. Als Hauptgrund wird immer aufgeführt, dass die mit der Maschine hergestellte Schrift jederzeit deutlich und lesbar ist, so dass die Übertragung von jedem vorgenommen werden kann.
4. Die Erfinder der Stenografiermaschine weisen noch besonders auf die leicht zu erlernende Maschinenbedienung hin.

Doch bedeutend sind die Nachteile, die bei der Anwendung der

Stenografiermaschine in Erscheinung treten.

1. Ausser der Stenografiermaschine wird eine gewöhnliche Schreibmaschine für die Übertragung gebraucht. Die Anschaffungs- und Unterhaltungskosten sind also bedeutend grösser, als wenn nur das Schreibmaterial für den Handstenografen benötigt wird.
2. Das Maschinengeräusch, das auch bei den neuesten Maschinen immer noch sehr bedeutend ist, stört den Ansagenden.
3. Handstenografen können zu jeder Zeit und an jeden beliebigen Platz gerufen werden und dort die Ansagen aufnehmen. Der Maschinenstenograf ist an seinen Platz gebunden.
4. Sollen beim Handstenografen Verbesserungen und Einfügungen vorgenommen werden, so ist das sehr leicht möglich. Beim Maschinenstenografen aber macht das grosse Schwierigkeiten.
5. Beim verzerrten Handstenogramm macht das Wiederlesen Schwierigkeiten, aber noch mehr Schwierigkeiten entstehen bei der Entzifferung des Maschinenstenogramms, wenn der Maschinenschreiber falsche Tasten anschlägt.
6. Die von den Erfindern betonte leichte Erlernbarkeit der Maschinenbehandlung ist nicht vorhanden. Die Erfahrungen haben gezeigt, dass anstrengende Übung und vor allem auch eine gewisse Begabung erforderlich sind, um auf der Stenografiermaschine erfolgreich arbeiten zu können. Nicht alle Handstenografen können auch Maschinenstenografen sein.
7. Die Schrift ist nicht sofort wiederlesbar. Sie muss erst mit einer gewöhnlichen Schreibmaschine übertragen werden.

Vier Stenografiermaschinen haben bisher Bedeutung erlangt: die Michela (Italien), die Sténophile (Frankreich), die Stenotype-Grandjean (Frankreich) und die Stenotype (Vereinigte Staaten). Mit allen hat man gute Leistungen erzielt. Aber zwei Gründe sind es vor allem, die uns zwingen, dass wir uns noch nicht mit diesen Maschinen einverstanden erklären können.

Wir fordern von der praktisch verwendbaren Stenografiermaschine:

1. schnelle Herstellbarkeit der Schrift
2. sofortige Lesbarkeit der Schrift.

Maschinenkurzschrift

Die Maschinenkurzschrift geht andere Wege als die Stenografiermaschine. Zum Schreiben wird die gewöhnliche Schreibmaschine benutzt. Während schon zu Anfang dieses Jahrhunderts Maschinenkurzschriften von Weichselgärtner (1907), von Ferdinand Schrey (1911) und von Steffens (Volatypie 1912) veröffentlicht, aber zum Teil vor allem wegen ihres unvollkommenen Aufbaues keine praktische Bedeutung erlangt haben, haben sich in Deutschland einige Jahre nach dem Weltkriege mehrere Männer wiederum mit der Schaffung von Maschinenkurzschriften beschäftigt. Es waren dies Otto Autenrieth aus Karlsruhe in Baden (1926), Rolf Koszmann, ebenfalls aus Karlsruhe (1930), und Walter Borchert aus Berlin (1930).

Das Wesen dieser Maschinenkurzschrift besteht nun darin, dass ein Kurzschriftsystem gebildet wird, dass aber im Gegensatz zur Handkurzschrift keine besonderen Zeichen benutzt, sondern die gewöhnlichen Typen einer Schreibmaschine. Diese Kurzschrift auf der Schreibmaschine ist nur möglich durch Verminderung der Anschläge — Auslassung von Buchstaben — und Verminderung der Hemmungsanschläge, wie Umschaltung und Zwischenraumtaste. Die Erfinder selbst gehen verschiedene Wege, Autenrieth nimmt nur die Grossbuchstaben einer bestimmten Schreibmaschine (der etwas umgebauten Urania = Urania-Steno), mit dem Koszmannschen System kann man auf jeder beliebiger Schreibmaschine schreiben, die die Norm-Tastatur besitzt. Geschrieben werden nur Kleinbuchstaben. Borchert schreibt ebenfalls in der Hauptsache nur Kleinbuchstaben, die Grossbuchstaben werden für Personen, Orte, Länder u.s.w. benutzt.

Im allgemeinen arbeiten die Erfinder mit gleichen Mitteln, nämlich aus der Handkurzschrift bekannten Kürzungsregeln: Vereinfachte Rechtschreibung, besondere Regeln für Wortbildung, Wegfall von Buchstaben, feststehende und wahlfreie Kürzungen.

Die vorgenannten Maschinenkurzschrift-Systeme können mit 10 Fingern (also mit der 10-Finger-Tastmethode) geschrieben werden. Die Urania-Steno-Maschine lässt sich auch zum gewöhnlichem Maschinenschreiben verwenden.

An Vorteilen werden von den Erfindern und ihren Anhängern genannt:

1. Zum Schreiben der Maschinenkurzschrift bedarf man keiner Sondermaschine; da eine gewöhnliche im Gebrauch befindliche Schreibmaschine benutzt werden kann, sind keine Anschaffungskosten erforderlich.
2. Die durch Druckbuchstaben hergestellte Schrift ist deutlicher und gleichmässiger als die mit Bleistift oder Tinte erzeugten oft verzerrten Kurzschriftzeichen. Daher ist eine leichtere, rascher vor sich gehende und weniger ermüdende Übertragung möglich.
3. Die Minutenleistung einer nach der Maschinenkurzschrift schreibenden Person soll 200 und mehr Silben betragen.
4. Sind mehrere Angestellte in einem Büro vorhanden, so kann Arbeitsteilung vorgenommen werden: ein Angestellter nimmt die Diktate auf, die anderen übertragen diese sofort.

Nicht zu verkennen sind die Nachteile der Maschinenkurzschrift, und diese werden wohl auch der Hauptgrund dafür sein, dass sie wenig Anwendung gefunden und dass z.B. die Urania-Steno bereits seit einer Reihe von Jahren nicht mehr gebaut wird.

1. Die Maschinenkurzschrift ist nicht einfach genug, um wirkliche Anwendung finden zu können.
2. Um Nutzen von der Maschinenkurzschrift zu haben, muss eine sehr grosse Schreibgeschwindigkeit und Schreibsicherheit erzielt werden, damit für die Übertragung von der Maschinenkurzschrift in die gewöhnliche Schrift mit der Schreibmaschine nicht zuviel Zeit verschwendet wird.
3. Eine Schrift, die erst wieder entziffert werden muss, kann erst dann zur Einführung kommen, wenn sie mit ausserordentlich grosser Geschwindigkeit hergestellt werden kann.

Der Fernschreiber

Der moderne Nachrichtenverkehr wird beherrscht durch den Fernsprecher, den Telegrafen und die Schreibmaschine. Der Fernsprecher hat für mündliche Mitteilungen seit längerer Zeit weiteste Verbreitung gefunden. Die Schreibmaschine ist für den gewöhnlichen Briefwechsel dank ihrer einfachen Bedienung und ihrer Anpassungsfähigkeit in allen Bürobetrieben rasch heimisch geworden. Dagegen fehlt dem Telegrafen bis heute noch die enge Verbindung mit dem Geschäftsleben, der direkte Kontakt zwischen Absender und Empfänger. Immer dringender machte sich daher das Bedürfnis geltend nach einem stets betriebsbereiten, leicht zu bedienenden Apparat für einen raschen, unmittelbaren Schriftverkehr.

Der Nachrichtentechnik ist es gelungen, die Einrichtung zu schaffen, mit deren Hilfe sich der Verkehr von Büro zu Büro, von Geschäftshaus zu Geschäftshaus direkt, ganz gleich auf welche Entfernung, in wirtschaftlicher Weise ebenso rasch und einfach wie durch den Fernsprecher, aber gleich in verbindlicher Niederschrift, abwickeln lässt: Die Fernschreibmaschine.

Die Fernschreibmaschine ist eine Abart der normalen Büroschreibmaschine, sie gleicht bezüglich Anordnung der Tasten, Verwendung von Typen auf Typenhebeln, in der sofort sichtbaren Schrift und in der Verwendung eines selbsttätig fortgeschalteten Farbbandes durchaus einer normalen Schreibmaschine.

Das Wesen der Fernschreibmaschine besteht darin, dass man von irgendeiner Stelle unmittelbar an eine andere Stelle, die um Hunderte von Kilometern entfernt sein kann, ein einwandfreies Schreibmaschinenmanuskript anfertigen kann. In diese Fernübertragung werden die auf der Schreibmaschine angeschlagenen Buchstaben als Lochkombinationen in einen Papierstreifen gestanzt. Der Lochstreifen schickt Stromstösse in die Fernsprechleitung, die den ferngetippten Text niederschreiben.

In demselben Augenblick, in dem z. Z. in Berlin eine Stenotypistin die Taste „a" anschlägt, fliegt bei der korrespondierenden Maschine in Amsterdam der entsprechende Typenhebel gegen das Papier. So reiht sich Buchstabe an Buchstabe, bis das ganze Schreiben übermittelt ist. Die Fernschreibmaschine schreibt also die Geschäftsbriefe unmittelbar im Büro des Empfängers nieder. Der Absender hat die absolute Gewissheit dafür, dass der Text beim Empfänger vollständig — bis auf jeden Punkt und jeden Zwischenraum — mit der in seinen Händen bleibenden Kopie übereinstimmt. Darauf wird der Fernbrief mit einem Griff von der Maschine abgetrennt. Das Stück des Amsterdamer Büros geht in den üblichen Geschäftsgang zur Erledigung, während der in Berlin geschriebene Brief zu den Akten genommen wird, als vollwertige Kopie für die Übermittlung des Schreibens. Im Vergleich mit einem gewöhnlichen Brief oder Telegramm erspart der Fernschreiber die Zeit, die der Brief im normalen Geschäftsverkehr von der Schreibmaschine des Berliner Unternehmens bis zu seiner Ablieferung durch den Postboten in Amsterdam gebraucht hätte.

Bedenkt man ausserdem, dass die Fernbriefe gleichzeitig in mehrfacher Ausfertigung empfangen werden können, so ist einleuchtend,

dass sich die Geschäftsabwicklung im Amsterdamer Büro wesentlich mehr beschleunigen lässt als bisher.

Die eben geschilderte Übertragung eines Fernbriefes ist natürlich nicht an die Richtung Berlin—Amsterdam gebunden. Die gleichen Fernschreiber dienen auch zum Verkehr in der Gegenrichtung, so dass man ebenso wechselseitig fernschreibt wie man telefoniert.

In Deutschland baut die Siemens & Halske Aktien-Gesellschaft, Berlin-Siemensstadt, den bekannten Siemens-Fernschreiber.

Die praktische Verwendung des Fernschreibers ist sehr vielseitig: Sie bezieht sich aber in der Hauptsache auf grössere Betriebe.

Handels- und Industrie-Unternehmungen stehen durch Fernschreiber mit ihren Kunden, Tochtergesellschaften, auswärtigen Büros und Generalvertretungen ständig in engster Verbindung. Dem Kunden kann auf seine Anfrage sofort bindender Bescheid gegeben werden. Preismitteilungen treffen stets rechtzeitig ein, der gesamte schriftliche Verkehr wickelt sich um mehrere Tage schneller ab.

Schiffahrtsgesellschaften, Transportunternehmen, Reisebüros können durch Fernschreiber im Verkehr mit ihren Geschäftsstellen und Vertretungen an Hand der fernschriftlichen Meldungen rascher disponieren und unverzüglich schriftliche Anweisungen und Auskünfte erteilen.

Banken und Börsen müssen rasch den wechselnden Situationen folgen und übermitteln Kursberichte und Aufträge stets rechtzeitig durch Fernschreiber.

Im Presse- und Nachrichtendienst ist Aktualität die erste Forderung. Die neuesten Tagesnachrichten, Sportberichte usw. wandern ohne eine Minute Zeitverlust durch Vermittlung des Fernschreibers aus der Hand des Berichterstatters in die des Schriftleiters. Nachrichtenbüros geben die Berichte unmissverständlich an die ihnen angegliederten Zeitungen.

Überlandkraftwerke können eine schriftliche, jederzeit nachweisbare Übermittlung von Nachrichten und Schaltbefehlen nicht entbehren. Die leichte Bedienbarkeit und einfache Betriebsweise des Fernschreibers ist ein Hauptvorzug vor dem Morseapparat.

Im Verwaltungsdienst der Behörden bedeutet die Verwendung des Fernschreibers eine ausserordentliche Vereinfachung. Der Verkehr zwischen den einzelnen Dienststellen wird wesentlich beschleunigt und der Verwaltungsapparat erheblich verbilligt.

Polizei und Feuerwehr erhöhen ihre Leistungsfähigkeit, wenn Meldungen, Befehle und Mitteilungen von Revier zu Revier und von der Zentrale gleichzeitig an alle Bezirksstellen rasch und unmissverständlich durch Fernschreiber weitergegeben werden können. Besonders im Fahndungsdienst, zur Verbreitung von Steckbriefen leistet der Fernschreiber der Polizei wertvolle Dienste.

Bei der Eisenbahn, im Verkehr der Stationen untereinander im Zugüberwachungsdienst auf grossen Bahnhöfen oder bei den Direktionen bietet der fernschriftliche Verkehr wegen der raschen Erledigung den Vorteil, dass der Absender stets eine originaltreue Kopie seiner Mitteilung in Händen hat.

Im Postdienst werden Abschluss- und Bedarfsmeldungen zur

Direktion, Überweisungen, Nachfragen vom Postamt zu Postamt zweckmässigerweise durch Fernschreiber erledigt. Dass die Post sich besonders für den Fernschreiber interessiert, zeigt ihre Stellungnahme zum Fernschreiber in einigen grossen Staaten Europas. In Deutschland hat die Deutsche Reichspost im Oktober 1933 einen Fernscheib-Teilnehmer-Verkehr zwischen Berlin und Hamburg eröffnet. Damit ist der Grundstein zu einem das ganze Reich überspannenden öffentlichen Fernschreibnetz gelegt.

Entsprechend der hohen Schreibleistung des Fernschreibers — er übermittelt in 6 Minuten bis zu 35 Zeilen normalen Schreibmaschinentext, das sind rund 39 Telegramme zu je 10 Worten — sind die Gebühren entsprechend. Für jedes Fernschreiben zwischen Berlin und Hamburg sind zu zahlen:

RM 1,80 für 6 Minuten Dauer (zum Vergleich: Ein Ferngespräch von nur 3 Minuten Dauer kostet ebenfalls RM 1,80),

RM 0,60 für jede folgenden 2 Minuten (Fernsprechen: RM 0,60 für je eine Minute).

Zwischen 19 und 8 Uhr sind diese Gebühren auf 2/3 ermässigt.

Daneben vermietet aber die Reichspost für den ganzen Tag oder stundenweise die Verbindungsleitungen zwischen bestimmten Fernschreibstationen.

Soweit mir bekannt ist, haben auch die Londoner Postbehörden seit einiger Zeit Versuche mit einem Fernschreibapparat angestellt. Die Versuche sind so zufriedenstellend ausgefallen, dass nunmehr das neue System im ganzen Lande in Verbindung mit dem Fernsprechdienst eingeführt werden soll oder schon ist.

Auch bei der französischen Telegrafenverwaltung ist ein Fernschreiber eingeführt. Der „Teletype" ist eine mit einem Sender versehene Schreibmaschine, die ein gewöhnliches Tastbrett hat. Die auf dieser Maschine geschriebene Schrift wird von einer mit Empfänger versehenen Schreibmaschine selbsttätig aufgenommen und ist auf einem Streifen zu lesen.

Die von der Siemens & Halske AG. hergestellte Fernschreibmaschine wird als Streifendrucker oder als Blattdrucker geliefert. Der Blattdrucker unterscheidet sich von dem Streifendrucker lediglich durch den für den Blattdruck erforderlichen Wagen, der wie bei einer Schreibmaschine eine Walze besitzt. Die Niederschrift erfolgt auf einer fortlaufenden Papierbahn, die von einer Papierrolle abläuft. Eine besondere Einrichtung ist der Rundschreibempfänger, der als Blattdrucker arbeitet. Er ist eine Fernschreibmaschine ohne Sender; er dient also nur zum Empfang der von einer Sendestelle gegebenen Nachrichten und wird daher überall dort mit Vorteil verwendet, wo nur ein einseitiger Nachrichtenverkehr in Betracht kommt, eine Antwort oder Rückmeldung also nicht gewünscht wird.

Abschliessend möchte ich über den Fernschreiber sagen, dass er heute bei seinem augenblicklichen Entwicklungsstande für eine Anzahl grösserer Wirtschafts- und Behördenbetriebe von ausserordentlicher Bedeutung ist und dass er für diese nach den bereits vorgenommenen Wirtschaftlichkeitsberechnungen und Vergleichen und den sonstigen

mit dem Fernschreiber gemachten Erfahrungen als wirtschaftlich anzusprechen ist.

Stenografiermaschinen für Blinde.

Auch für Blinde sind Stenografiermaschinen gebaut worden. Der eigentliche Erfinder der Blindenschrift Louis Braille hat 1838 selbst eine Stenografiermaschine gebaut. Vor und nach ihm haben sich weitere Erfinder mit dem Bau solcher Maschinen beschäftigt. Mit Verwendung der von Braille erfundenen Blindenschrift (6 erhaben dargestellte abtastbare Punkte) ist eine Blindenkurzschrift aufgebaut, die in Stenografiermaschinen benutzt worden ist.

Die günstigste Aufnahme und Verbreitung unter den Blinden haben die Blindenschreibmaschinen und Blindenstenografiermaschinen von Direktor Oskar Picht, dem Leiter der staatlichen Blindenanstalt in Berlin-Steglitz, gefunden. Die älteste und verbreitetste ist die Schnellschreibmaschine für Blindenpunktschrift. Der Grundform der Punktschrift entsprechend besitzt die Maschine ausser der Abstandtaste nur 6 Tasten, die mit Zeige-, Mittel- und Ringfinger beider Hände angeschlagen werden.

Für Bürobedarfs- und Berufszwecke ist Pichts Stenografiermaschine für Blindenschrift bestimmt. Sie wird in zwei Ausführungen, a) für 6 Punkte und bei höchsten Anforderungen b) auch für 3 Punkte geliefert. Sie gleicht in ihrem Aufbau der Punktmaschine, verwendet aber statt der Blätter einen schmalen Papierstreifen, der von einer Rolle selbsttätig in ununterbrochener Reihe über die Druckstelle geht. Auf schnelles und geräuschloses Arbeiten ist besonderer Wert gelegt. Die Maschine ist so gebaut, dass bei genügender Übung unter Verwendung der Blindenkurzschrift und etwaiger Sonderkürzungen das sofortige Nachschreiben des gesprochenen Wortes möglich ist. Für Sehende wird das Stenogramm dann von den blinden Stenotypisten mit der üblichen Schreibmaschine übertragen.

Gewöhnliche Schreibmaschine mit Zusatztastatur.

Eine Zusatztastatur anzubringen, empfiehlt K. E. Prüfer, Hamburg. Die unveränderte Universaltastatur wird ergänzt durch eine Reihe von Zusatztasten, die sich nach oben, rechts und links anschliessen. Die Tastatur wird dann etwa eine Volltastatur. Die Zusatztasten enthalten die häufigsten Wörter, Silben und Buchstabenfolgen, die nach dem Kaedingschen Wörterbuch ausgewählt wurden. Das Hebelschreibwerk wird nicht von den Tasten aus, sondern mittelbar durch einen Lochstreifen gesteuert.

Abkürzungen für Maschinenschnellschreiber.

Der Leiter des niederösterreichischen Landtagsstenografenamtes in Wien, Regierungsrat Josef Wittmann, versucht auf einer gewöhnlichen Schreibmaschine durch Verkürzung der Schriftbilder höhere Silbenleistungen zu erreichen, und zwar so, dass eine für jedermann lesbare Schrift erzeugt wird.

Diktiermaschinen.

Auch Diktiermaschinen hat man eingeführt, vor allem in Amerika

haben sie weite Verbreitung gefunden, und hat durch ihre Benutzung versucht, die Kurzschrift vollständig auszuschalten. Diese Maschine macht den Ansager unabhängiger vom Schreibenden. Sie ist in der Lage, auch dem schnellsten Ansager zu folgen. Rückfragen und Missverständnisse bleiben aus. Diesen geringen Vorteilen stehen aber sehr grosse Nachteile entgegen. Die Benutzung der Diktiermaschine stellt vor allem sehr hohe Anforderungen an den Ansager: Er muss sich einer guten Aussprache befleissigen und muss fliessend sprechen. Seine Ansage ist unbrauchbar, wenn er immer aufs neue Sätze beginnt und Form und Inhalt dauernd abändert.

Die Diktiermaschine besitzt einen Motor, der eine Wachswalze dreht. Der Motor kann an jede Lichtleitung angeschlossen werden. Ist der Anschlusz hergestellt, wird die Walze in Bewegung gesetzt. Der Ansager spricht in den Trichter der Diktiermaschine. Eine Kuppelung ermöglicht es, dass jederzeit Pausen eingelegt werden können. Der Maschinenschreiber hört die Ansage durch einen Kopfhörer ab.

RENÉ ROUMEGOUX (AGEN): LES PROBLÈMES DU MACHINISME

(Rapport présenté par Mme. Henriette Estoup)

Déjà en novembre 1926, j'ai eu l'occasion de faire connaître aux lecteurs de *„La verité stenographique"* mon sentiment sur la machine à Sténographier. Il m'est agréable de constater qu'après huit années écoulées mes arguments n'ont pas vieilli et qu'ils conservent aujourd'hui la même puissance.

Les propagandistes de la machine à sténographier prétendent que la machine réalise un progrès sur la sténographie manuscrite. Leurs arguments, que je me garde d'inventer, que j'extrais d'une publication „Sténotypie et Progrès" (3me trimestre 1926) et qui n'ont pas changé depuis, peuvent se résumer ainsi:

„La machine à sténographier est à la sténographie manuscrite ce que la machine à écrire est à l'écriture usuelle.

„La machine à sténographie est plus rapide que la sténographie manuscrite.

„Les caractères écrits mécaniquement ne sont pas déformables comme les sténogrammes.

„La lecture est facilitée.

„La sténotypie est un progrès, la sténographie, vieille routine, est aujourd'hui devenue „néfaste".

Voyons ce que valent ces arguments:

Les sténotypistes font grand étalage de vitesses effarantes: 660 mots en trois minutes, soit une moyenne de 220 mots (environ 400 syllabes) à la minute et, ajoutent-ils, avec des „fusées" à 260 mots. La vitesse, c'est le gros argument. Mais il faudrait démontrer que cette vitesse ne peut pas être atteinte par la sténographie manuscrite.

On pourrait tout d'abord se demander si une vitesse de 400 syllabes peut être professionnellement utile. Existe-t-il des orateurs qui, en improvisant, parlent avec une telle vélocité? Dans tous les cas, ce qu'il y a de bien certain, c'est que les sténographes manuscrits

actuels — il y en a quelques milliers de par le monde — sténographient tous les jours toutes sortes d'assemblées et que personne ne se plaint de leur incapacité à suivre les orateurs.

Peut-être dira-t-on qu'une vitesse supérieure aux besoins ordinaires est désirable en vue d'assurer une prise plus aisée? Mais si les sténotypistes pensaient avoir le monopole des grandes vitesses, ils se tromperaient étrangement.

On peut citer des vitesses record réalisées un peu dans tous les pays et par tous les systèmes. En Angleterre, le système Pitman se glorifie de vitesses de 300 mots à la minute; aux Etats-Unis, jusque dans ces dernières années où les grands championnats de vitesse ont été supprimés comme épreuves professionnellement sans signification, ces championnats comportaient des vitesses de 280 mots et on y voyait triompher le système Gregg avec plusieurs lauréats fournissant des traductions à peu près sans erreur. En Allemagne, on citait, il y a quelques années, une jeune fille ayant atteint la vitesse de 420 syllabes; au Congrès international de Budapest, en 1928, un concours fait sous les yeux et sous le contrôle des congressistes de tous les pays, a montré un champion pratiquant le système Radnai à la vitesse de 460 syllabes; dans des concours récents, en Suisse, une jeune Française, pratiquant la métagraphie, a subi avec succès une épreuve à la vitesse de 420 syllabes, etc. ... etc. ...

La sténographie manuscrite a donc très largement démontré qu'elle peut réaliser les plus hautes vitesses.

Peut-on sérieusement soutenir que „la machine à sténographier est à la sténographie manuscrite ce que la machine à écrire est à l'écriture usuelle"?

La machine à écrire présente sur l'écriture usuelle des avantages incontestables et qui crèvent les yeux:

1o. Rapidité double puisque, à la machine, on arrive à écrire près de 180 syllabes à la minute alors qu'en écriture usuelle la vitesse ne peut pas dépasser 70 syllabes.

2o. Plus grande régularité et plus grande netteté d'écriture.

3o. Possibilité de faire d'un seul coup de multiples exemplaires.

La machine à sténographier ne présente sur la sténographie manuscrite aucun de ces avantages visibles et incontestables.

Peut-on dire qu'elle économise l'apprentissage?

Personne ne prétendra qu'il suffise d'acquérir une sténotype pour, sans apprentissage préalable, attraper au vol la parole, si peu rapide qu'elle soit. Donc, que vous vous serviez d'un crayon ou que vous vous serviez d'une machine, il faut que vous fassiez un apprentissage, c'est-à-dire que vous rendiez un certain nombre de gestes automatiques. L'effort, pour aboutir à ce résultat, sera-t-il moindre avec la machine? En l'absence d'expérimentation comparée, il est impossible de se prononcer. Mais je puis dire, à priori, que l'automatisme d'une sténographie composée de signes formant images visuelles semble plus aisé à réaliser que celui d'une typie dont les images sont des doigtés beaucoup plus délicats et obscurs. Cependant, ce sont là des

théories sur lesquelles je ne m'appesantirai pas. Je me borne à indiquer l'obstacle et à dire que dans l'un et dans l'autre cas il existe.

La sténographie manuscrite, dit-on, est sujette à la déformation, fatale à la lecture.

C'est vrai. Aussi ne cessons-nous de prêcher à nos élèves de se garer de cet écueil de ne jamais, au cours de leur apprentissage, tracer un signe qui ne soit exactement calibré et formé. Grâce à cette précaution, ils parviennent aux hautes vitesses en conservant une écriture parfaitement lisible.

Mais la sténotypie est-elle à l'abri de la déformation? Nous n'en croyons rien. Seulement la déformation s'appelle ici erreur de frappe ce qui, pour la lecture est encore plus grave. Dans la pratique, bien connue de nous, de la machine à écrire ordinaire, nous savons combien il est difficile de „taper" sans erreur. C'est seulement après un long et sévère apprentissage que l'on y parvient. Il ne peut en être autrement pour la sténotypie.

Ainsi, soit au point de vue de la rapidité, soit au point de vue de l'apprentissage, soit au point de vue de la sûreté de prise, rien ne permet d'affirmer que la sténotypie présente une supériorité sur la sténographie quant à l'écriture.

Voyons ce qu'il en est de la lecture.

Dire que la lecture de la sténographie n'offre aucune difficulté serait, certes, exagéré. Si le praticien expérimenté lit ses notes couramment, au fil des yeux, embrassant d'un coup d'oeil une phrase entière, il n'est pas arrivé à ce résultat sans de nombreux exercices. Il ne servirait à rien de cacher cette difficulté.

Mais la lisibilité de la sténotypie est-elle supérieure? Les sténotypistes prétendent que n'importe qui peut relire leurs bandes imprimées au fur et à mesure de l'audition. Expérience faite, je puis affirmer que c'est là une assertion inexacte. J'ai eu sous les yeux des mètres de bandes sténotypées. J'ai bien pu y reconnaître de-ci de-la quelques mots. Mais de là à lire aisément et sûrement, il y a très loin. Ici encore, un apprentissage est nécessaire, et avant d'arriver à la perfection des virtuoses, il faut forcément passer par des étapes intermédiaires. La preuve, c'est que, dans les concours de sténotypistes eux-mêmes, on distingue entre les transcriptions bonnes, celles moins bonnes et celles qui ne sont pas du tout bonnes puisqu'elles sont éliminées. C'est donc que la lecture n'offre nullement cette perfection obligée et comme fatale, qui est le propre du travail mécanique.

Jetez un coup d'oeil sur une bande sténotypée. C'est une suite sans interruption aucune de syllabes non séparées en mots ni en phrases. Rien ne ressort dans ce déroulement monotone. Impossible de voir où commence ni où finit une phrase, l'intervention d'un orateur nouveau, une interruption.

Considérez, au contraire, une page de sténographie manuscrite. Chaque mot a sa figure, les phrases sont détachées les unes des autres. Vous y verrez les noms des orateurs nettement soulignés; chaque interruption passée à la ligne; la fin de chaque intervention marquée d'un trait, etc. ... En un mot, le texte „vit"; il présente une

sorte de photographie de la discussion dans ses incidents divers.

La machine est fort loin d'offrir une telle commodité.

Les sténotypistes font état de l'interlecture. Me sera-t-il permis de dire que c'est là simplement argument de vente, argument bien ancien d'ailleurs, et qui a servi à la réclame de systèmes de sténographie manuscrite.

Dans la réalité de la pratique professionnelle, chacun relit et traduit ses propres notes sténographiques sans s'occuper de celles du voisin. Cependant, rien ne serait plus aisé à des sténographes de même système que de se relire mutuellement. Ils correspondent entre eux en sténographie. Nous connaissons plusieurs directeurs de services publics ou privés, sténographes eux-mêmes, qui, au lieu de dicter, écrivent en sténographie leurs lettres ou rapports et passent leurs notes ainsi établies à leurs secrétaires qui les tapent à la machine. Bien plus, nous pouvons citer une pratique professionnelle courante en particulier à la Chambre des Communes en Angleterre: certains de nos collègues anglais ne traduisent pas eux-mêmes leurs notes, ils se contentent de les passer au fur et à mesure de la prise à des clercs qui se sont habitués à lire leur écriture.

L'interlecture n'est donc nullement un privilège exclusif de la sténotypie.

*

Quelques inconvénients inhérents à la machine et dont la sténographie manuscrite est exempte:

1o. La machine est coûteuse.

Les vendeurs de machines le sentent si bien que, dans leurs brochures de propagande, les seules que nous connaissions, on ne trouve à cet égard aucune précision.

Combien coûte une sténotype? Le détail a son intérêt. Si mes renseignements sont exacts, le prix d'une machine serait d'environ 300 florins.

2o. „Une machine est toujours une machine", disait un jour notre regretté et bon collègue de Alberti, praticien lui-même et directeur de Service Sténographique du Sénat italien, où s'emploie encore cette même machine.

Il reconnaissait volontiers que la machine manque de souplesse, qu'elle est sujette aux dérangements, qu'elle est plus ou moins encombrante, qu'un praticien ne peut pas toujours l'avoir avec lui et que, dans les moments où il est privé de son outil, il a perdu, comme sténographe, toute sa raison d'être.

La sténographie ne sert pas exclusivement à la „prise de discours"; elle trouve — cela a été dit cent fois — des utilisations fréquentes pour des notes personnelles, pour la rédaction de mémoires, et de rapports et même pour la correspondance. Un manuscrit sténographié se prête, sans plus de peine que celui écrit à l'écriture usuelle, aux retouches, ratures, renvois, etc., toutes choses impraticables avec les bandes sténotypées.

3o. *Impossible avec la machine de revenir en arrière.* Et pourtant, dans la pratique de la profession, combien de fois le besoin ne s'en

fait-il pas sentir? Sténographiant un orateur, vous ne comprenez pas un mot technique, un nom de lieu ou de personne. Vous laissez le blanc. Quelques minutes après, voilà que de nouveau ce même mot est prononcé plus clairement. Vous le comprenez et vite vous allez quelques lignes ou quelques pages plus haut combler votre lacune. Il en est de même pour le nom d'un interrupteur qui ne vous revient pas à la mémoire ou qui ne vous est donné que longtemps après qu'il a parlé. Vous avez pris soin de laisser le vide et vous placez le nom lorsque, dans votre travail, vous avez un instant de répit.

4o. Autre petit inconvénient de la sténotypie: *ses bandes enroulées,* qui ne permettent pas la recherche facile d'un passage, d'une partie du sténogramme. Vous êtes dans une maison de commerce. Une discussion se produit sur le texte de telle lettre écrite il y a huit jours, il y a quinze jours. Il faut recourir à la sténographie. Vous avez conservé vos blocs soigneusement numérotés et datés. Vous aurez tôt fait de mettre la main sur le passage recherché. A quel travail devra se livrer le sténotypiste au milieu de ses centaines de mètres de bandes enroulées!

5o. Enfin un dernier argument où je puis faire état d'un exemple personnel.

Quelques mois après que j'ai eu commencé l'étude de la sténographie manuscrite, un accident m'a privé du libre usage de la main gauche. Sentant que toute perspective de métier manuel m'échappait, j'ai poursuivi mon entraînement sténographique avec plus d'ardeur et de persévérance. Aurais-je pu agir de même avec une machine à sténographier qui exige l'intervention de tous les doigts? Evidemment non. Je ne veux pas faire de ce cas d'espèce une règle générale; cependant quelle sténotypiste peut affirmer que, juste au moment de sténographier, elle ne sera pas affligée du petit bobo anodin, qui ne lui interdirait pas de se servir d'un crayon, mais qui ne permettra pas le fonctionnement automatique de tous ses doigts?

En conclusion, nous pouvons dire:

1o. Que tout ce que fait la machine, la sténographie manuscrite est capable de le faire.

2o. Que la machine ne fait rien de plus que ce que peut faire la sténographie.

3o. Que la machine présente un certain nombre d'inconvénients que n'a pas la sténographie.

Discussion:

Mlle **Rinieri** — On a opposé le travail de la main dans la sténographie manuscrite au travail à la machine. Si des machines ont été créées, c'est pour économiser des mouvements. Quand on écrit, soit à l'écriture ordinaire, soit en employant des signes sténographiques, tous les muscles du poignet et du bras travaillent, tandis que lorsqu'on écrit à la machine ce sont seulement les dernières phalanges qui travaillent.

M. Roumégoux a parlé des fautes de frappe. Lorsque l'apprentissage à la machine est poussé suffisamment loin, les fautes de frappe n'existent plus. C'est ainsi que les pianistes virtuoses arrivent à ne plus faire de fausses notes.

Mme **Estoup** — Les pianistes virtuoses ne se hasardent à jouer un morceau en public qu'après des centaines et des centaines de répétitions.

Mlle **Rinieri** — M. Roumégoux a parlé de la vie du texte sténographique. A la machine nous avons également des signes divers, astérisques et autres, qui nous permettent d'indiquer la séparation des phrases et des paragraphes.

Il y aurait avantage à faire des expériences comparées auxquelles les sténographes n'ont jamais voulu se prêter. Je suis peut-être la seule à avoir pris part à un de ces concours à l'épreuve à 160 mots où j'ai réussi à être classée; mais j'ai constaté que cette vitesse à laquelle je n'étais arrivée qu'après de longues années, a été atteinte aisément par plusieurs sténotypistes dont quelques-unes n'avaient pas plus d'une année d'apprentissage.

EUGEN STÜBER (LEIPZIG): DIE DEUTSCHE SILBENSCHREIBMASCHINE

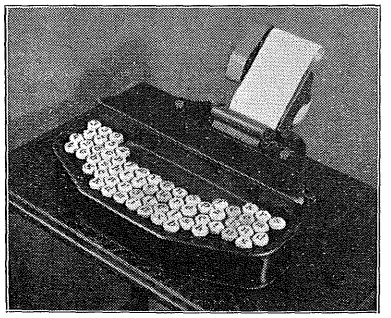
Lichtbildervortrag

Bei meinem Besuch 1929 in Amerika lernte ich die Stenotypemaschine kennen, deren Verwendbarkeit bei dem Internationalen Bücherrevisorenkongress augenfällig war.

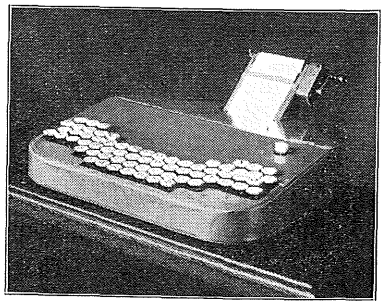
Es gelang mir, mit der Vertriebsleitung in Verbindung zu treten und ein Abkommen zu treffen, das von mir aus untersucht werden sollte, ob die Stenotypemaschine in der bekannten Form für die deutsche Sprache verwendbar sei. Nach eingehender wissenschaftlicher Untersuchung musste diese Frage für die deutsche Sprache verneint werden. Die Geschäftsleitung der Stenotypemachine selbst erklärte, an einer Umkonstruktion kein Interesse zu haben, und liess mir freie Hand eigene Wege zu gehen.

Nach den Untersuchungen war es für mich klar, dass die Silbenschreibmaschine erst dann wesentliche Erfolge erzielen könnte, wenn die Schrift für jedermann lesbar wiedergegeben würde. Man muss immer berücksichtigen, dass die Maschine die Stenographie ersetzen soll. Wenn ich aber neben der Fingerfertigkeit, die Maschine zu bedienen, auch noch ein neues Wortbild lernen muss, dann geht der praktische Zweck verloren.

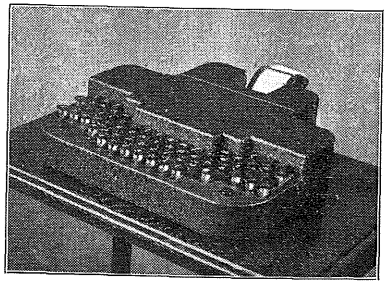
So entstand das **Modell 1,** welches ich Ihnen hier im Bilde zeige. Dieses Modell war nur als eine Art Vorstufe zu betrachten.



Bei dem **Modell 2** wurden bereits technisch ganz neue Wege beschritten.

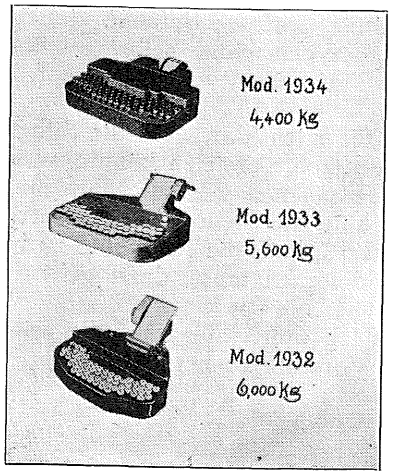


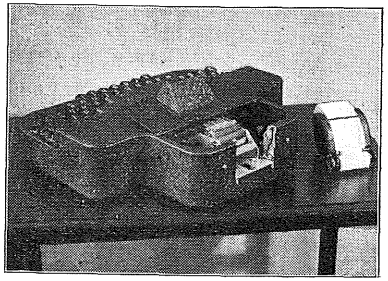
Auf Modell 2 wurden bereits im Jahre 1933 im März über 200 Silben vor dem Verein deutscher Kammerstenographen erzielt. Allerdings handelte es sich hierbei noch um auswendig gelernten Text, während nach kurzer Lehrzeit bei beliebigem Text etwa 120—130 Silben erreicht wurden. Bereits auf dieser Stufe war ein Erfolg für die Maschine gegeben. Ungünstig war nur noch das auseinander gezogene Wortbild, und um dieses zu verbessern wurde eine weitere technische Neuerung und damit das **Modell 3** geschaffen.



Das Schriftbild ist wesentlich verengt und hierdurch die Wortfolge noch leichter lesbar gestaltet.

Dieses Modell 3 ist erst in allerletzter Zeit fertiggeworden. Das Tastbrett ist vollständig umgearbeitet.

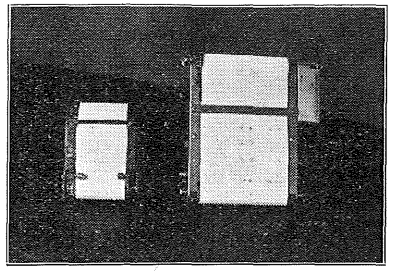




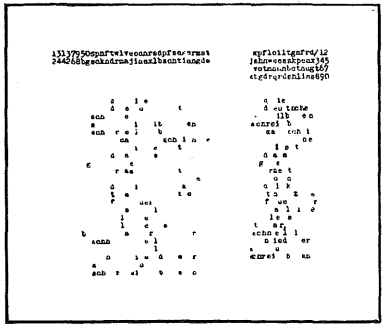
Im nächsten **Bild 4** zeige ich Ihnen diese drei Modelle zusammen. Sie ersehen daraus, dass das **Modell 1,** 1932 noch 6,— Kilo wog, das **Modell 2,** 1933 noch 5,6 Kilo und das **Modell 3,** 1934 nur noch ein Gewicht von 4,4 Kilo aufweist.

In **Bild 5** zeige ich Ihnen die Maschine von hinten und aufgeklappt. Der Streifentransport ist herausgenommen.

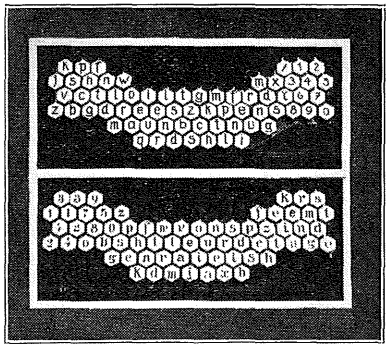
Im **Bild 6** sehen Sie die Schreibstreifen gegenübergestellt, und zwar links Modell 3 und rechts Modell 2. Schon äusserlich ist der grosse Unterschied erkennbar.



Das nun folgende **Bild 7** zeigt Ihnen links die Schreibweise der Maschine 2. Sie erkennen deutlich schon das Lesbare, dass alle Wörter orthographisch richtig geschrieben werden. Auf der rechten Seite sehen Sie den Streifen der neuen Maschine. Hier ist das Schriftbild wesentlich verengt und das Aug kann mühelos dem Texte folgen.

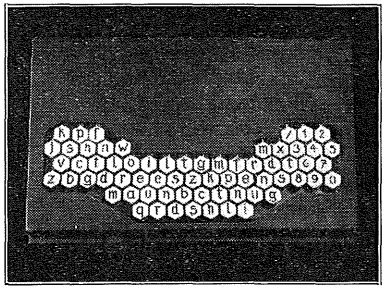


Auf dem **Bild 8** sehen Sie im unteren Teil das Tastbrett des Modells 2, und im oberen Teil das Tastbrett von Modell 3. Auf den ersten Blick scheint das Modell 2 praktischer zu sein, da man sehr viele Worte oder Wortbildungen ablesen kann (von, wo, weil usw.). Die Untersuchung hat aber ergeben, dass eine Erweiterung der Tastatur noch notwendig war. Es wurden auch die Ziffern nach rechts gelegt, und wir können nunmehr praktisch jedes Wort silbenweise orthographiegetreu schreiben.

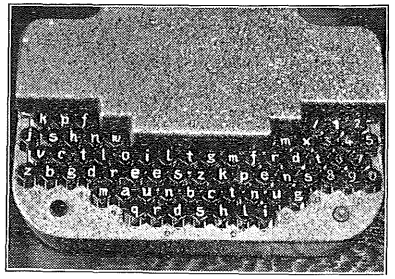


Auf dem **Bild 9** sehen Sie ein Übungsbrett.

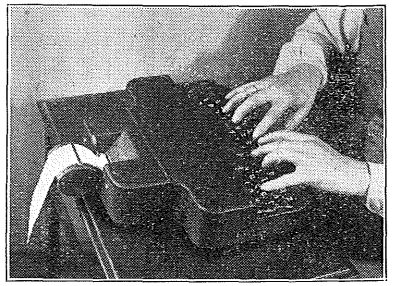
Bei den letzten beiden Bildern 8 und 9 sind die Tasten zw. besserer Anschaulichkeit weiss und die Buchstaben schwarz gehalten,



während dem Sie hier in **Bild 10** die Tastatur im Original sehen, also schwarze Tasten und weisse Buchstaben.



Auf dem **Bild 11** sehen Sie nun, wie auf der Maschine geschrieben wird. Sie können deutlich an den Fingern der linken Hand sehen, wie mehrere Tasten mit einem Finger niedergedrückt werden. Aus der Handstellung ersehen Sie auch, dass es sich bei dieser Maschine weniger um ein Maschinenschreiben, als um eine Art Klavierspielen handelt. Der Schreiber oder die Schreiberin muss Akkorde sehen und greifen lernen.

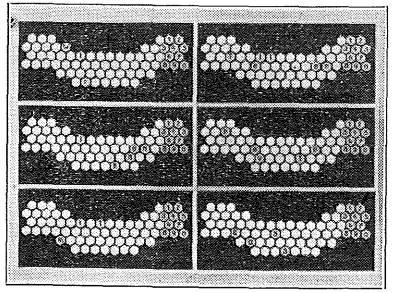


Sie ersehen aus der Tastatur (nochmals **Bild 9**), dass alle Vorsilben, die in der deutschen Sprache vorkommen links liegen, und alle Endsilben rechts. Also genau wie sich das Wort aufbaut, baut sich das Wortbild auf der Tastatur auf. Solange Sie nur eine einzige Taste niedergedrückt halten, können Sie mit den anderen Fingern nach greifen, so dass Sie nicht nur in der Lage sind Silben oder einsilbige Wörter zu schreiben, sondern auch mehrsilbige Wörter auf **einmal.**

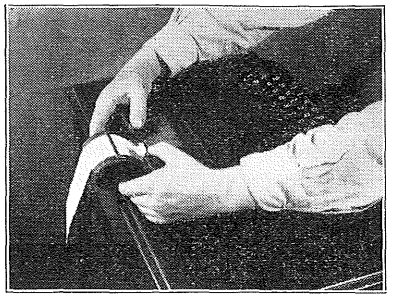
Ich habe Ihnen aus diesem Grunde auf dem nächsten **Bild 12** 6 Tastbretter fotografiert, aus welchen Sie die Worte lesen können

„Wir teilen Ihnen heute mit,dass".

Sie sehen wie leicht greifbar diese Worte sind, und dass Sie die Worte leicht lesen können. Dies haben Sie auch auf dem Streifen in Bild 7 gesehen.



In dem nächsten **Bild 13** zeige ich Ihnen noch, wie der Papiertransport mit einem leichten Daumendruck herausgenommen oder eingesetzt werden kann. Sie werden sich an Bild 5 erinnern, wo der Papiertransport neben der Maschine liegt.



Als letztes **Bild 14** zeige ich Ihnen die Maschine verpackt. Sie sehen rechts den Streifentransport liegen ,links ist Platz für zwei Papierrollen, so dass man den Apparat mit drei Rollen im leichten Koffer verpackt mitnehmen kann.

Die Handmodelle selbst weisen selbstverständlich noch einige Mängel auf, da die Modelle mit den primitivsten Mitteln handgearbeitet sind.



Der Zweck der Maschine ist nicht, wie bei so vielen Maschinen, Menschen zu ersparen, sondern für jeden Diktierenden ein sofort lesbares Bild im Gegensatz zu den bisher bekannten Maschinen zu erhalten, was er ohne Rücksicht auf die betreffenden Personen, welche es niedergeschrieben haben, mit sich nehmen oder von dritten Personen ins Reine schreiben lassen kann.

Weiter ist erreicht worden, dass das Modell 3 im Gewicht eine wesentliche Ersparnis gegenüber dem früheren Modell erhalten konnte, so dass es eine Leichtigkeit ist, die Maschine von einem zum anderen Ort zu bringen.

Wichtig ist es auch, dass zur Erlernung der Maschine eine wesentlich kürzere Zeit benötigt wird, als zur Erlernung der Stenographie, immer unter der Berücksichtigung, dass eine Geschwindigkeit von mindestens 180—200 Silben erreicht werden soll.

Auch die Ermüdungserscheinungen an der Maschine selbst sind wesentlich geringer als die Ermüdungserscheinung bei der Stenographie.

Die Kosten der Machine werden im Handel bestimmt nicht über den normalen Preisen einer gewöhnlichen Schreibmaschine kommen,

da bei der Konstruktion alle Möglichkeiten berücksichtigt wurden um eine möglichst einfache Konstruktion zu erzielen.

Anwendungsgebiet der neuen Maschine:

1. Diktate aller Art:

Je schneller und sachgemässer der Diktierende sprechen kann und spricht, desto vorteilhafter.

Werden mehrere Briefe hintereinander angesagt, so können die ersten nach ihrer Beendigung zur Reinschrift weggegeben werden, und so immer weiter. Zwei oder mehrere Schreiberinnen teilen sich in die Reinschrift, so dass am Schlusse des Diktates die meisten Briefe schon unterschriftfertig sind.

2. Protokolle, die in die Maschine diktiert werden, bei:
   Gerichten, Finanzämtern,
   Polizei, Verwaltungsbehörden.

Weil die schrift für jedermann lesbar ist, kann das Protokoll von den Beteiligten urschriftlich unterzeichnet werden.

3. Verhandlungsniederschriften,

die den Gang der Verhandlung im grossen, gefasste Beschlüsse, Verträge, Verabredungen usw. aber wörtlich wiedergeben: Der Vorsitzende kann sofort am Schlusse der Verhandlung die Niederschrift von dem Papierstreifen vorlesen.

4. Wörtliche Aufnahme von:
   Vorträgen, Fernsprechmeldungen bei der Presse,
   Verhandlungen, Konferenzen, Parlamentsreden.

Die Übertragung kann durch Dritte vorgenommen und noch während der Verhandlung begonnen werden, liegt also schnellstens vor. Die Urschrift kann, ohne umgeschrieben werden zu müssen, an den Setzer gehen.

Ich möchte hier aber, da ich an dieser Stelle zum ersten Male offiziell über die Maschine spreche, nicht meine Mitarbeiter vergessen: Herrn Oberregierungsrat Dr. Bode, Braunschweig, für die wissenschaftlichen Forschungen und für den technischen Teil meinen Bruder Ingenieur Fritz Stüber, Leipzig.

Diskussion:

Herr Schulrat **Lang:**

Das Streben, durch maschinelle Einrichtungen Menschenkraft zu ersetzen, hat seine Grenzen. Besonders schwierig wird der Ersatz der Stenografie sein, weil es sich hier um eine mehr geistige als technische Angelegenheit handelt. Mögen in einigen fremden Ländern Erfolge mit Stenografiermaschinen nachzuweisen sein, für Deutschland gilt nur, dass die deutschen Versuche, eine Stenografiermaschine zu schaffen, gescheitert sind. Die Schwierigkeiten sind nicht etwa technischer Art, sondern weil die menschlichen Voraussetzungen nicht gegeben sind. Deshalb lehnt die DeutscheBüromaschinen-Industrie nach mancherlei Versuchen ein Eingehen auf die Stenografiermaschine ab. Die Stenografiermaschine wird in Deutschland in geräumer Zeit keinen Eingang finden. Sind wir in Deutschland doch

bereits so weit, die Handstenografie als eine Angelegenheit von Millionen Kurzschriftausübender betrachten zu können. Wir sind also der Ansicht des Herrn Krüger, dass die Nachteile der Stenografiermaschine bedeutend grösser sind als etwa vorhandene Vorteile.

W. J. CARLTON (GENEVA): EXPERIMENTS WITH RECORDING MACHINES

In an age when the progress of mechanical invention has made it possible for man to fly over the North Pole, to visit the stratosphere and to make his voice heard from one continent to another, it is not surprising that inventive minds should have turned their attention to the possibility of replacing shorthand writers by machines. Some interesting experiments in this direction were made at the International Labour Conference held at Geneva in 1929, with the object of ascertaining whether official stenographers could be dispensed with at future conferences; and it has been suggested to me that a brief account of these experiments might be acceptable to an international gathering of shorthand writers.

It should be borne in mind that the record of the proceedings is printed in two languages (English and French) and distributed daily to the delegates and journalists as early as possible after the close of each sitting. As a precaution, all the speeches at the 1929 conference were taken down in the usual way by a corps of shorthand writers, and allowance must be made for the fact that it was not possible to conduct the experiments with recording machines under exactly the same conditions as those in which the stenographic record is normally produced.

The speeches were transmitted through a microphone from the conference hall to a box in which the necessary equiment had been previously installed, and were registered by means of a pointer (not unlike the familiar gramophone needle) on revolving wax cylinders operated electrically. The cylinder could be set in motion or stopped at will by simply pressing a button. I shall make no attempt here to discuss the material and technical difficulties, by no means negligible, which had to be overcome in installing the electrical equipment and recording instruments. To reproduce the speeches each cylinder was removed as soon as the pointer had travelled over its whole length, numbered, and conveyed to the waiting typist with a slip of paper on which the names of the speakers had been indicated by the supervisor. As soon as one cylinder was filled another was immediately set in motion. The cylinders being very fragile, careful handling was required to avoid damage.

Some difficulty arose from the fact that speeches were made in several different languages. As the apparatus was destined primarily for national use, its adaptation to international purposes entailed the employment of a number of recording machines proportionate to the number of languages. The work of transcription would otherwise have been seriously delayed. Apart from this, however, it was found that a certain discipline would have to be imposed on the speakers. It was

essential that every speaker without exception should speak more or less directly into the microphone if his words were to be recorded. In practice, this was far from being the case. Two microphones were installed: one facing the president, the other in front of the rostrum from which delegates were asked to address the conference. One or two delegates, however, spoke from their places in the body of the hall, while others took up a position on the right of the president where there was no microphone.

Even if all the speakers could be induced to speak from the rostrum, there will always be some who will fail to speak into the microphone all the time, and this seems to be a fatal objection to the use of machines unless another type of microphone can be devised which will capture the speaker's voice at a greater distance without transmitting at the same time other „bruits de salle". It was noticed, for example, that one speaker repeatedly turned towards the president to emphasise a point, another addressed some of his remarks to the „Rapporteur" seated behind him, while a third bent over his manuscript during the whole of his speech. In the first two cases some passages of the speech were very faint and others inaudible, in the third case not a word was recorded. One advantage which the shorthand writer possesses over any machine is that he can, if necessary, watch the movement of the speaker's lips, and I can testify from personal experience that this is often most helpful in reporting speakers with a pronounced foreign accent.

The prompt and satisfactory reproduction of the speeches registered on the cylinders proved an equally difficult problem. Headphones attached to the recording machines enabled the typists to hear what the cylinders had recorded as soon as these were made to revolve, and the speed could be regulated at will by means of another attachment operated by the foot. In the case of those who had spoken with deliberation in their mother tongue the record was clearly heard and could be typed without appreciable loss of time. In the case of those with an imperfect knowledge of the official languages, however, a considerable amount of editing was sometimes called for, and when to an inadequate acquaintance with the language was added a strong accent the work of reproducing was rendered extremely difficult and correspondingly slow. By dint of repeating a doubtful word or phrase it was sometimes possible to fill it in, but this of course entailed delay in delivering the transcript to the printers and the waiting journalist.

*

An experiment in dictating translations, where time was a factor of less importance, was made with the same apparatus. Dictation to machines was found to present a number of disadvantages from the translator's point of view, one of the chief of these being that it was impossible to recall a sentence, once dictated, for the purpose of modifying it. In such cases, which necessarily occur fairly often in the course of a translation or indeed any text dictated without previous preparation, all that can be done is to add an indication which is liable

to embarrass the typist who, especially if a rapid operator, is liable to confuse the correction with the actual text. This leads to waste of time and paper. Again, not every voice is suitable for mechanically recorded dictation, nor does every text lend itself to this method of reproduction: for example, articles accompanied by footnotes, or statistical tables as to the arrangement of which it is necessary to give special directions to the typist.

There is also a psychological factor, the importance of which varies with the individual. To dictate a good translation at sight is never an easy task, while for some translators the work is rendered more irksome by the knowledge that the cylinder is turning relentlessly in front of him.

*

It is only fair to add that in one respect the use of electrical apparatus for the transmission of speeches has proved of no little benefit. At the earlier sessions of the conference much valuable time was occupied by the interpretation of each speech after its delivery. Experiments carried out in 1926 and 1927 showed that it was possible to give simultaneous telephonic interpretations while a speech was being delivered, and this system has since been adopted as a permanent part of the equipment of the International Labour Conference. Instead of waiting until the speaker has finished and then taking his place at the rostrum, the interpreter now sits at a table near the speaker and translates in an undertone into the microphone. His voice, amplified electrically, is conveyed to the delegates and journalists present by wires fitted to their desks and reproduced through light headphones on the pattern of those used by telephone operators. By this ingenious device, a speech can be translated simultaneously into as many languages as there are qualified interpreters available, a small dial placed in front of each delegate enabling him to „switch on" to the language which he wishes to hear, or, if he prefers to listen to the speech as delivered, he can do so without straining his ears, even though he may be seated at some distance from the platform. Headphones are provided also for the official shorthand writers, who are thus enabled to take down the translations made in little more than a whisper concurrently with the original speech.

*

The attempt made five years ago to reproduce by machinery the debates at this international forum of governments, employers and labour leaders has not been renewed, and the conclusion would seem to be that the professional shorthand writer is not likely to be menaced with the loss of his occupation through the rivalry of mechanical appliances until these latter have been brought to a much greater pitch of perfection. Although it would be rash to deny that such a contingency is a possibility of the future, it may well be that a really satisfactory substitute for the shorthand writer will be found only when the perfect speaker has been invented.

JAMES TELFER (NEWARK. U. S. A.): THE PRESENT STATUS OF THE STENOTYPE IN THE UNITED STATES

About twenty years ago I became very much interested in stenotypy. I studied it, introduced it into my school, and taught it successfully for about five or six years.

As a former teacher of Stenotypy I want, first of all, to call attention to the simplicity of the theory, the legibility of the notes in that being made on a machine, one writer of Stenotypy writes just the same as every other one; also the saving in time with which Stenotypy may be learned as compared with pencil shorthand. I would also like to mention the ease with which one writes on the Stenotype, using all fingers, sitting erect, able to watch the speaker.

There are at the present time approximately 300 schools in the United States teaching Stenotypy. The majority of them are private business schools. I think one reason why high schools generally, in their commercial departments, are not teaching Stenotypy is because as yet there has been no plan worked out whereby the employer purchases the machine; that is, the makers of the machine are still operating on the original plan of having each individual Stenotypist own his or her own machine. High school authorities have been hesitant to introduce Stenotypy into their commercial departments because the theory of the American public school system is that it is free. One teacher said to me: "I recognize the worth of the Stenotypy, but I believe we would be criticized if we introduced it, for then we would be saying to each pupil who took up Stenotypy in our commercial department: you must invest $ 60 in this machine before you can function as a Stenotypist in the business world."

In addition to the commercial schools that are teaching Stenotypy, there are about 5,000 young men and young women who are studying Stenotypy through a home-study course that the manufacturers of the machine have perfected. This course is especially designed for stenographers, secretaries and typists who are employed and are, therefore, unable to attend regular classes.

The graduating requirement for both young people who study in private commercial schools and for these home-study pupils is 150 words a minute. It requires — on the average — 400 hours of study and practice for one to acquire this 150 word a minute speed. You will see that the graduation requirement is much higher than in pencil shorthand. I think most schools in pencil shorthand require but 100 or 120 words a minute.

In May of 1932 the New York State Civil Service Commission conducted an examination in New York City for Supreme Court reporter. About 250 took this examination, of which number approximately 55 passed. Passing mark is 75 per cent. There were nine Stenotypists in the 250. First (by the way, a pupil of mine) second and third places went to Stenotypists. One Stenotypist failed to pass, and the other five were among the first twenty. I think this is again — and, of course it is an official record — an indication of the value of the Stenotype System of recording speech.

One of the above number, Mr. Berry Horne, an acquaintance of

mine, was appointed Official Reporter in the New York Supreme Court the first of January of 1933. Judges and attorneys are alike pleased with the way the machine functions and with the work that is done by its use. Mr. Berry's appointment was not through politics. He stood at the head of the list for the Second Judicial District and therefore was first in line for the place. It is not an unusual thing for him to turn over the notes of a 300-page transcript to a Stenotypist-transcriber who does the typing of the notes. This interchangeability of the Stenotype notes is a feature that is worthy of special mention.

It is of especial interest to note that in the field of convention reporting in the United States today, the Stenotype is supreme. By that I mean to say that now fully ninety per cent of alle conventions that are held in America are reported by means of the Stenotype. Here is a list of a few of the prominent organizations that have had for years — and now have — their meetings reported by means of the Stenotype: United States Chamber of Commerce, American Medical Association, Rotary International, American Bankers Association, General Conference of the Methodist Episcopal Church, National Industrial Conference Board, American Newspaper Publishers Association, American Farm Bureau Federation, American Society of Newspaper Editors, American Legion, American Railway Association, Advertising Federation of America, Association of Life Insurance Presidents, Metropolitan Life Insurance Company, American Transit Association, American Mining Congress, Society of Automotive Engineers.

While it is the general plan, as stated previously, for Stenotypists to own their own machines, a departure from this should be noted in the case of the American Telephone and Telegraph Company. In that organization they have trained about thirty of their own people in Stenotypy, having their own Stenotype instructor who has classes three evenings a week after office hours. This company has bought machines for all its Stenotypists. The Stenotypists of the A. T. & T. Company, in addition to taking regular office dictation and doing secretarial work, also report company conferences, of which a considerable number is held each year.

The satisfaction had with their group of Stenotypists is indicated by the fact that the Bell Telephone Laboratories, a subsidiary of the A. T. & T. Company, also adopted the Stenotype System, and at the present time have approximately twenty stenotypists in their employ. The Bell Laboratories also have trained a number of their typists to read Stenotype notes. This group does not operate the machine but transcribes notes taken by the Stenotypists. Only recently the Laboratories have added to their crew of Stenotypists.

I trust that this information may be of interest to you and if any of you wish to ask questions I shall be very glad to try to answer them.

C. M. DE GRAAFF (HILVERSUM): EIN VERSUCH MIT DIKTIERMASCHINE UND KURZSCHRIFT

Allenthalben ist man in den letzten Jahren bestrebt, die Arbeit zu

mechanisieren. Auch die administrative Arbeit entkommt nicht diesen Bestrebungen, die Ersparnis von Arbeitskräften bezwecken.

Vor einigen Jahren versuchte man im Büro, wo ich arbeite, dem Güterreklamationsbüro der Niederländischen Eisenbahnen in Utrecht, eine Mechanisierung durchzuführen.

Die Arbeit in diesem Büro geht dahin, die eingegangenen Reklamationen wegen Beschädigung, Verlust und Verzögerung der Güter während des Eisenbahntransports zu bearbeiten. Diese Reklamationen müssen von Fall zu Fall beurteilt werden und sind meistens je von einander verschieden.

Die Arbeitsmethode war damals wie folgt:

Die eingereichten Reklamationen wurden registriert, mit einem Umschlag versehen und dann dem betreffenden Beamten zur Behandlung übergeben.

Dieser beurteilte sie und schrieb mit Kopiertinte die nötigen Briefe, die dem Bürovorstand zur Parafierung oder Unterzeichnung vorgelegt wurden. Die p a r a f i e r t e n Stücke wurden höheren Beamten zur Beurteilung und Unterzeichnung vorgelegt.

Die fertige Korrespondenz wurde danach kopiert und versandt.

Die Tintenkopien blieben im Umschlag aufbewahrt.

Die Absicht ging nun dahin, in dieser Methode die Diktiermaschine (das Diktafon) und die Schreibmaschine einzuschalten, womit man Ersparnis erzielen wollte. Die langwierige Schreibarbeit sollte damit den Beamten abgenommen und billigeren Kräften zugewandt werden. Die freigekommene Zeit würden die Beamten anderswo benutzen können.

Die Beamten sollten also die Briefe nicht mehr schreiben, doch in das Diktafon diktieren, die Wachsrollen des Diktafons einem zentralen Schreibmaschinenbüro zugehen, wo die Briefe und Durchschläge mit der Maschine verfertigt werden sollten.

Ein längerer Versuch wurde gemacht, der aber ohne Erfolg blieb. Das diktierend Konzipieren der Briefe in vorteilhaft kürzerer Zeit gelang nicht allen Beamten; bei dem Diktieren in den von verschiedenen Beamten benutzten Büros, war man den anderen lästig; mit dem Ausbessern von Fehlern, dem Ergänzen und Umstellen von Satzteilen u.s.w. ging zuviel Zeit verloren einerseits, und andererseits machte man in dem Maschinenbüro die Erfahrung, dass die Wachsrollen das Diktierte nicht deutlich abgaben, etwaiges Geräusch, z.B. beim Öffnen und Schliessen von Türen sehr hinderlich war, und das grösste unüberwindliche Hindernis empfand man dort dadurch, dass für die Ausarbeitung der Diktate Kräfte verwendet wurden, welche mit den ausländischen Sprachen nicht genügend bekannt waren. Es sollten auch billige Kräfte sein.

Der Versuch wurde wieder aufgenommen unter Benutzung der Kurzschrift. Beamten und Schreiberinnen folgten einen sechsmonatigen Kursus für die Anwendung der Kurzschrift auf das Niederländische und zwei fortgesetze Lehrgänge für die Anwendung auf die deutsche und die französische Sprache.

Der Erfolg war so günstig, dass ein zweiter Lehrgang für die übrigen Beamten abgehalten wurde und seitdem die Kurzschrift tag-

täglich benutzt wird.

An den Lehrgängen nahmen auch die Bürovorstände teil.

Die Arbeitsmethode ist nunmehr folgendermassen eingerichtet:

Der Beamte schreibt einen Brief (ein Stenogramm) in Kurzschrift, der dem Bürovorstand vorgelegt wird. Dieser schickt das Schriftstück dem Schreibmaschinenbüro zu, oder, parafiert, zur weiteren Beurteilung, dem höheren Beamten. Im letzten Fall erfolgt erst dann die Bearbeitung mit der Maschine. Die Stücke kehren aus dem Maschinenbüro zurück, werden geprüft und versandt.

Auf Grund der mit den beiden genannten Methoden gemachten Erfahrungen meine ich die folgenden Folgerungen ziehen zu dürfen:

Die steno-Typemethode hat die folgenden Vorteile für sich:

1. Die mit Bleistift geschriebenen Stenogramme bieten völlig Gelegenheit zu Umänderungen, Ausbesserungen und Hinzufügungen, im Gegensatz zu der Schreib-Kopiermethode, bei der nahezu keine Umänderungen, Ausbesserungen u.s.w. in fertigen Briefen gemacht werden können,

und im Gegensatz zu der Diktafon-Typemethode, bei der Abänderungen, Ausbesserungen oder Hinzufügungen sowohl von Diktierenden als von Typisten schwer durchzuführen sind.

2. Die Stenourschriften (Stenogramme) können — ehe sie der Typistin zugehen — den Vorgesetzten zur Beurteilung bezw. Ergänzung, Abänderung oder Umsetzung vorgelegt werden.

Dies ist auch möglich bei der Schreib-Kopiermethode. Nur müssen die geänderten Briefe wieder im ganzen neu geschrieben werden.

Bei der Diktafon-Typemethode ist d i e s e Arbeitsmethode nicht möglich.

3. Das stenografische Konzipieren der Briefe geht bequemer als das Diktieren dieser Briefe in das Diktafon, weil das Auge beim Stenografieren schnell das Geschriebene überblicken kann und man also eine Übersicht behält, die man beim Eindiktieren n i c h t hat. Bei schweren Konzepten wird man sich in der Diktafon-Typemethode genötigt sehen, im Voraus Notizen zu machen.

4. Das Typen der Stenobriefe geht schneller als das Typen der in das Diktafon diktierten Briefe, weil.

a. das Stenogramm eine Übersicht gibt, die beim Diktafon fehlt.

b. das Geschriebene deutlicher ist als der Lärm des Diktafons (wir denken hierbei z.B. an die Konzepte in der deutschen Sprache, die in Kurzschrift deutlich die Buchstaben m und n am Wortende unterscheiden und an die Konzepte in der französischen Sprache, die z.B. deutlich die Schreibweisen des Lauts è unterscheiden).

5. Die Kurzschrift eignet sich, Abschriften und Notizen zu machen in den zu bearbeitenden Sachen.

6. Bei der Steno-Typemethode arbeitet man ruhig vor sich hin, während bei der Diktafon-Typemethode der eine Beamte den anderen lästig ist bei der Arbeit.

7. Bei der Steno-Typemethode können störende Geräusche die Typistin nicht hindern.

bei der Diktafon-Typemethode haben diese Störungen sich sehr hinderlich gezeigt.

8. Die visuelle Steno-Typemethode arbeitet schneller als die auditive Diktafon-Typemethode, weil man schneller auf Gesichteindrücke als auf Gehöreindrücke reagiert.

9. Bei Verwendung fremder Sprachen hat die Steno-Typemethode den Vorzug vor der Diktafon-Typemethode.

10. Die Steno-Typemethode ermöglicht in der Zukunft eine kurz schriftliche Korrespondenz zwischen der Verwaltung und den Dienststellen und mit dem Handel.

Obwohl zugegeben werden muss, dass, seitdem ich einige Jahre vorher, obige Schlüsse zog, Verbesserungen an dem Diktafon angebracht worden sind, so ist doch einleuchtend, dass der grosse Unterschied zwischen der visuellen Stenomethode und der auditiven Diktafonmethode ohne Zweifel zu Gunsten der ersteren entscheidet. Auch darf nicht unberücksichtigt bleiben, dass die Verwendung der Stenomethode bei der Verfertigung von Notizen einen wesentlichen Vorteil darstellt.

Diskussion

Herr Oberregierungsrat i/R.**Dr. K. Bode:** Mademoiselle Rinieri hat der „Handstenographie" Kampf angesagt. Wir werden sehen, wer Sieger bleiben wird. Vielleicht wird es zwei Sieger geben.

Da wir uns hier auf einem Kongresse nicht nur für Kurzschrift, sondern für alle modernen Schreibverfahren befinden, müssen auch die sogenannten mechanischen Verfahren behandelt werden. Ein rein mechanisches Verfahren ist aber auch das der Silbenschreibmaschine nicht. Eine Bezeichnung „sténographie mécanique" ist deshalb nicht ganz richtig. Auch sie ist eine „sténographie manuscrite". Mit der Hand geschrieben wird in beiden Fällen. Die Schreibmaschine ist keine richtige Maschine. Besser sagen die Engländer „the typewriter".

Den schon erwähnten Vorrichtungen möchte ich noch die Ferndiktiereinrichtung hinzufügen, die bei der Deutschen Reichspost gebraucht wird. Der Diktierende spricht in seinem Zimmer in eine Fernsprechleitung, die Schreiberin nimmt den Wortlaut an ihrem Arbeitsplatze auf. Dadurch wird das Geräusch beim unmittelbar in die Maschine gegebenen Diktat vermieden.

Vom Fernschreiber ist gesagt worden, dass er sich verbreitet und Vorteile hat. Auch bei ihm muss die Handhabung natürlich erst gelernt werden. Auch bei ihm sind Fehlerquellen vorhanden; man kann sich da ebenso „verschreiben" wie bei der Silbenschreibmaschine. Ausserdem ist er teuer. Dass er sich trotzdem einführt, sollte uns Stenographen sagen: auch hohe Kosten verhindern die Einführung neuer Apparate nicht, wenn der Apparat gut ist.

Auch vor etwa anderem müssen wir uns hüten. Es ist richtig, dass für Silbenschreibmaschinen eine besondere Begabung nötig ist. Eine besondere Begabung ist aber auch für die Stenographie nötig. Nichts schadete der Stenographie in ihrem Ansähen mehr, als die falsche Meinung, jeder ohne Unterschied könne stenographieren lernen. Wir müssen ohne jede Leidenschaft alle neuen Verfahren untersuchen und für sie wie für die Stenographie die Gebiete abgrenzen, wo sie am vorteilhaftesten wirken. Dabei mag allerdings ein Unterschied

zwischen den verschiedenen Völkern sein. Der deutsche Standpunkt ist der: Der technische Fortschritt muss seine Schranken finden an den Forderungen der Menschlichkeit. Der Mensch ist mehr wert als die Maschine.

CAV. UFF. PROF. G. ALIPRANDI (PADOVA): GIUSEPPE RAVIZZA E L'INVENZIONE DELLA MACCHINA DA SCRIVERE

Nella storia della invenzione della macchina da scrivere bisogna dinstinguere due periodi: il primo periodo degli studi e della attuazione teorica-pratica e il secondo della produzione industriale.

E' noto che molti Paesi si contendono l'onore di aver attuato macchine da scrivere realmente adoperabili, credo che l'Italia possa vantare il diritto di priorità basandosi sui documenti e sulle risultanze pratiche.

Un tal Pietro Conti da Cilavegna (Pavia) pensava, verso il 1823, a una macchina da scrivere. Disgraziatamente non abbiamo nè modelli nè disegni, ma solo una descrizione di un giornale che però dà un'idea abbastanza precisa dell' apparecchio.

Il Conti si recò a Parigi, sembra che l'Accademia delle Scienze abbia giudicato favorevolmente il suo apparecchio, ma esso era troppo costoso, d'altra parte il Conti viveva in un piccolo paese, era tacciato di visionario (pazzo) e quindi la sua idea non fu forse praticamente attuata. Però essa fu raccolta da Giuseppe Ravizza di Novara che potè, dopo lunghi studi, costruire una macchina, il cembalo-scrivano, e ottenere anche un brevetto.

Nell' appendice mettiamo a confronto la descrizione (teorica) della macchina del Conti, quale risulta dal Giornale Arcadico del 1828, e la descrizione (pratica) del cembalo-scrivano del Ravizza quale risulta da brevetto rilasciato in data I^0 settembre 1855.

Si vede subito che molti problemi fondamentali risolti dal Ravizza trovano la loro impostazione tecnica nella macchina del Conti.

La macchina del Ravizza fu esposta a varie esposizioni nazionali e ottenne diversi premi. Nel 1867 Cristoforo Latham Sholes, che era un appassionato di meccanica, costruisce un apparecchio che ha molti punti di somiglianza con quella del Ravizza. Sarà sempre una questione difficile da risolvere, quella di stabilire se lo Sholes abbia avuto notizia della macchina del Ravizza, e fino a che punto; certo che se si confrontano le macchine dell' italiano Ravizza (1855), dell' americano Francis (1856) e dell' americano Sholes (1867) si vede che esteriormente hanno molti punti di contatto.

Si può quindi pensare che il Francis abbia letto la descrizione della macchina del Ravizza in qualche giornale scientifico o abbia avuto notizia della macchina stessa e abbia cercato di attuarne una analoga.

Lo Sholes poi, in breve tempo, riuscì a costruire una macchina che applicava gli stessi principi meccanici che erano stati utilizzati dal Ravizza e che dovevano essere sfruttati in tutte le macchine moderne.

Lo Sholes vivendo in un ambiente particolarmente favorevole riuscì a costruire altri modelli della sua macchina, finchè nel 1873 la fab-

brica d'armi Remington acquistava il diritto di produzione industriale e cominciava da allora la diffussione in grande delle macchine da scrivere.

Abbiamo detto che altri Paesi vantano inventori e ideatori delle macchine da scrivere. Nella storia della invenzioni non è la prima volta che si hanno invenzioni quasi eguali in diversi paesi, ma nel caso particolare della macchina da scrivere l'Italia ricorda che le invenzioni attuate altrove non hanno certamente avuto quei risultati pratici come è stato per la macchina del Ravizza.

Così l'americano Burth (1829) costruì una macchina a un tasto, il marsigliese Progin (1833) ha un sistema di leve articolate disposte in cerchio, ma manca la tastiera e il carrello, mentre già nel luglio del 1837 il Ravizza cominciava a costruire il suo cembalo-scrivano.

Quindi mentre l'Italia riconosce all' America la priorità nella costruzione industriale delle macchine da scrivere, domanda per sè l'onore di avere ideato e attuato una macchina da scrivere veramente adoperabile e in questa sua richiesta è non solo una ragione di giustizia storica, ma un omaggio a un desiderio di Giuseppe Ravizza, giacchè il 12 novembre 1882 quando vide a Genova la prima macchina Remington il Ravizza scriveva in un suo diario: „Il Signor Carlo Fantoni è intenzionato di rivendicare all' Italia la priorità di questa invenzione e diffonderla in Italia abbandonando la macchina americana".

APPENDICE

Comparazione fra la descrizione tecnica del TACHITIPO di Pietro Conti — quale risulta dal Giornale Arcadico del 1828 — e la descrizione tecnica del CEMBALO SCRIVANO di Giuseppe Ravizza — quale risulta dalla domanda presentata dal Ravizza (Torino, I° settembre 1855) all' „Officio Centrale delle Privative Industriale negli Stati Sardi".

CONTI	RAVIZZA
..... consiste principalmente di una cassa portatile, che ha in mezzo ad un telaio a battente una tavoletta mobile inanzi e indietro di marmo, o di ferro, sulla quale si posa il foglio di carta che deve ricevere lo scritto.	Questa macchina è contenuta in una cassa di legno di noce avendo un fondo intestato ossia intelaiato, a cui è fissato nella parte anteriore e nel senso della larghezza, un piccolo regolo quadrilatero ..... si adagierà il foglio spiegato sopra di un carro, che verrà mosso di un passo ad ogni movimento di qualsiasi tasto ..... il carro è un fermo quadrilatero di ferro, e ben piano ..... Il piccolo telaio quadrilatero sovrapposto al carro portante la carta, che ivi è fermata con due viti e con molletta .....
Ad ogni linea impressa la tavoletta avanza di spazio eguale alla separazione delle righe, e di sotto è sospesa una specie di scatola rotonda, mobile da	Il movimento del carro sopra spiegato, che con molti passi successivi, da indietro in avanti, produce una linea, con suo ripetersi si risolve in una serie di linee parallele per il movimento successivo da sinistra a destra di un telaio a quello sovrapposto, cui è fissa la carta. .....

sinistra a destra, intorno a cui ordinatamente sono disposti i caratteri di acciaio temprato in numero sufficiente bisognevolea alla scrittura.	Il pezzo principale di questa macchina è un cerchio, ossia anello, intorno a cui sono disposti circolarmente 32 martelletti portanti il tipo della loro lettera, che vanno, movendosi di basso in alto, a battere nel centro, ove trovasi la carta e la sciarvi l'impressione della loro lettera. ..... Il movimento impresso dalle dita dello scrivente ai tasti è trasmesso ai martelletti per mezzo di aste verticali e di leve intermedie. Queste consistono in 32 bande di lastra di ottone, robuste, piegate ad angolo.
Ogni carattere o punzone corrisponde alla pinna o tasto di una tastiera collocata davanti alla scatola e alla tavoletta mobile. Sopra ogni pinna è scolpito il carattere corrispondente al punzone, e tutte le pinne sono disposte in modo che si possono mettere in movimento senza scostare le mani.	Questa macchina presenta una tastiera di 32 tasti (che però potrebbonsi aumentare), quadrilateri, in due linee direttamente sovrapposte .... I martelletti sono verghe di fili di ferro piegate all'insù ad angolo di circa 80 gradi ad una delle estremità, ove si salda a stagno il tipo, che è un'asticina d'ottone portante sulla sua testa, in rilievo, la lettera a carattere maiuscolo .....
Ad ogni pressione di pinna il punzone si bagna di inchiostro e va a collocarsi al centro della scatola sotto l'azione d'un piccolo montone, che lo calca, e si ritira prontamente per dar luogo all'altro che succede.	Affinchè la serie d'impressioni varie, battute da martelletti sempre nell'istesso centro del cerchio, possa svolgersi in un allineamento, la carta che ivi trovasi farà ad ogni impressione un passo in senso opposto alla direzione della linea..... Affinchè le impressioni date dai martelletti alla carta vi lascino le immagini visibili, vi si sottopone una stoffa sottile di seta, avente da un lato un intonaco oscuro ..... Bagnatura diretta. Onde poter bagnare direttamente i tipi nell'inchiostro ed ottenere così un carattere nitido come quello a stampa, si fanno espressamente i martelletti .... Le restanti parti della superficie del cerchio sono divise in 16 comparti per lato; ivi sono posti circolarmente i martelletti formati dalle camerette, per mezzo dei loro assi, in modo d'aver libero il movimento di rotazione, che li porta a battere tutti dal basso in alto nel centro del cerchio, senza avere alcuna libertà od oscillazione laterale.

Der Vize-Präsident **Dr. Dewischeit:** Meine Damen und Herren! Wir sind am Ende unserer Tagesordnung. Namens der Kongressleitung danke ich Redner und Diskussionsredner und vergesse dabei die Rednerinnen nicht!

Le **Président:** Mesdames et Messieurs! Le Congrès remercie le Dr. Dewischeit de la manière éminente, dont il a conduit ses débats. Cinq heures viennent de sonner. Notre vice-président est une merveille d''exactitude!

Veuillez maintenant suivre les aimables guides qui vous conduiront au Singelgracht, où les bateaux de la ville d'Amsterdam attendent leurs convives.

Je ferme la première séance pléniaire du congrès.

* * *

5 hs. après-midi: **Promenade en bateaux par les ports et canaux** (grachts) d'Amsterdam, avec thé, offerts par la ville d'Amsterdam.

5 U. Nachm.: **Rundfahrt durch Amsterdams Hafen und Kanäle** (Grachten), mit Tee, auf Einladung der Gemeinde Amsterdam.

5 p.m.: **Water trip through the Amsterdam port and canals** (grachts) with tea, offered by the town of Amsterdam.

Cette excursion a eu lieu. Il y avait trois bateaux automobiles sous le commandement de MM. Jan ter Haar, échevin pour les établissements du port d'Amsterdam, le Dr. Van Lier, secrétaire de la ville d'Amsterdam, et M. W. N. van der Poll, „maître des ports d'Amsterdam''. Le temps a été favorable, le vin excellent, la bonne entente entre les hôtes n'a rien laissé à désirer.

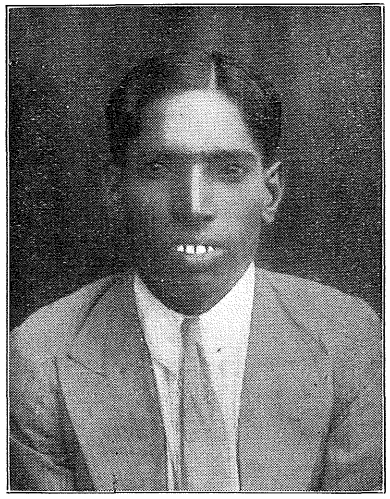
A sept heures les voyageurs ont mis pied à terre, et le Président, en quelques paroles assez bien choisies, a remercié les représentants de la ville d'Amsterdam de leur bonne hospitalité.

AFDEELINGSVERGADERINGEN
RÉUNIONS DES SECTIONS
ABTEILUNGSVERSAMMLUNGEN
SECTIONAL MEETINGS

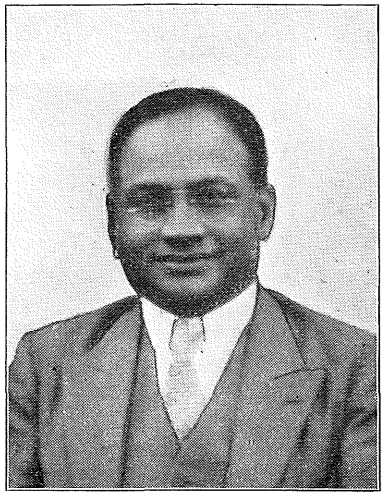
Le **Président:** Mesdames et Messieurs, J'ouvre la séance. Avant de procéder à notre ordre du jour, j'ai quelques communications à vous faire:

1o. Hier soir j'ai eu l'honneur de réunir à un petit souper, offert par le comité d'organisation néerlandais, les vice-présidents du congrès, représentant les diverses nations. Furent présents: M. M. Boni, Buttula, Calay, Dewischeit, Estoup, Feierabend, Gregg, Melin, Oliver, Paulsen, Reichert, Traeger, Worms, le secrétaire M. Smit et votre président.

2o. Le Conseil du président et des vice-présidents a pris quelques décisions sur des questions d'ordre intérieur, entre autres que les



N. GANAPATHY IYER
Secretary



P. D'ABREW
President

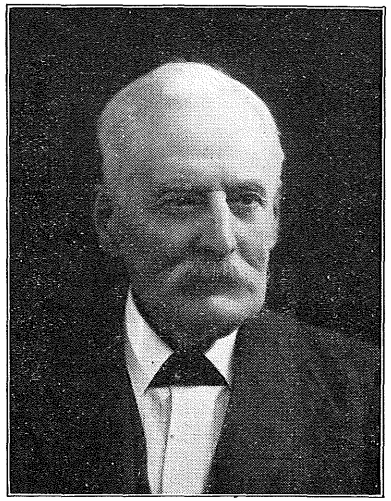
of the
All-India Institute of Stenographers'

rapports des absents ne pourront êtres lus que s'il reste du temps à la fin des discussions, et qu'un orateur, qui n'est pas présent au moment où le président lui donne la parole, ne parlera qu'à la fin de l'ordre du jour.

3o. Ensuite, le Conseil a délibéré de quelques propositions (voir la fin du programme), notamment celle de M. Griffon de fonder un Bureau International Permanent, et de deux invitations, à savoir: celle de M. Lang, d'organiser une réunion internationale de sténographes au sein du Congres National allemand qui se réunira à Francfort l'année prochaine; et celle de M. Dawe de tenir le congrès prochain à Londres en 1937 ou 1938. Sur toutes ces questions le conseil est arrivé à une décision unanime, que je vous communiquerai lundi après-midi.

4o. J'ai à vous remettre les salutations et les meilleurs voeux de plusieurs amis du Congrès, qui, pour une raison ou une autre, ne peuvent être présents ici, notamment de M. M. Prof. K. Jemelik (Prague), Theodor Goluboff (Sofia), Dr. Szymon Taub (Pologne), Cav. Uff. Prof. G. Aliprandi (Padova), Enrique C. Retama (México), Sophocle Abr. Hudaverdoglu Theodotos (Palaion Faliron, Grèce), Mariano Pereda Gandia (Madrid), H. G. Wilde, President of the Institute of Shorthand writers practising in the Supreme Court of Judicature (London), N. Ganapathy Iyer, Hon. Secretary of the All-India Institute of Stenographers (Calcutta), S. Nagaswami, Hon. Secretary of the Trichinopoly Shorthand Writers' Association (Trichinopoly-South India), Comm. Avv. Francesco Giulietti (Rome), Ramiro Merino (Madrid), Geheimrat Schiller (Bunzlau), K. S. Ramaswami, the Shorthand Writers' Association of Mysore (Bangalore, S. India) and, last not least, Alexander T. Wright de Londres, probablement le nestor de nos membres, né le 26 mai 1850. *(Applaudissement)*

Mesdames et Messieurs, je prie notre vice-président M. le Dr. Ernest Traeger, Conseil Ministérial pour les affaires sténographiques



ALEXANDER T. WRIGHT

à Budapest, de bien vouloir se charger de la direction de cette séance.

Herr **Dr. Traeger:** Herr Präsident. Ich danke für die freundliche Einladung und erkläre mich gerne bereit, diese Sitzung des Kongresses zu leiten. *(Beifall)*

Ich eröffne jetzt die Verhandlungen der Abteilung für Fachstenographen.

TAGESORDNUNG:

9 hs. du matin:	**Section Professionnelle**
9 Uhr. Vormittag:	**Abteilung für Fachstenographen**
9 a.m.:	**Professional Section**

La position sociale du sténographe professionnel: les capacités techniques et la culture générale qu'il doit posséder * méthodes et normes pour le calcul des honoraires pour les divers travaux sténographiques * les relations entre le sténographe et son commettant.

Die soziale Lage des Berufsstenographen: die an seiner Bildung zu stellenden Ansprüche * Methoden und Normen der Gebührenberechnung für verschiedene Sorten stenographischer Arbeiten * das Verhältnis zwischen Stenograph und Auftraggeber.

The social position of the professional shorthand reporter: the technical skill and general education requisite for the profession * methods and standards for the calculation of remuneration for different classes of shorthand work * relations between the shorthand reporter and his principal.



VIZE-PRÄSIDENT Dr. ERNEST TRAEGER

a whole people, should be taken down in the official report in a complete form. When in such a meeting a member is called to order by the president, invited to replace a word used by him by an other one or something of the kind, when perhaps a member is ordered to sit down, — all this should appear in the report. If utterances have occurred that for some reason or other later on are deplored by the orator, the opportunity may be offered him to give expression to his regret and to change or withdraw his words.

It seems incorrect to me to choose the direct way in this case by leaving out the utterances and the withdrawal at the same time. If they have indeed both occurred, the official report should give a true reflection of them both.

It is, however, known to me that on the point here discussed other opinions than mine exist. That is the reason why I put before the congress the following questions, hoping they will be treated by official reporters among the members of the congress.

Questions:

(1) What is the opinion of the expert members of the congress on the subject here discussed by me?

(2) Do regulations exist at the European parliaments about the possibility of leaving out words, expressions and passages from the official shorthand report?

(3) What influence may have in this respect the president of the meeting, the member that has spoken, a committee from the representative body, either the committee for the official report or an other one?

RICHARD WENDRICH (CHARLOTTENBURG): DIE SOZIALE LAGE DER PRESSESTENOGRAPHEN

Ich begrüsse es als Leiter des Reichsverbandes Deutscher Pressestenographen als Ausdruck sozialen Willens dieser Tagung, dass die Leitung des Weltkongresses für Kurzschriftwesen das Thema „Die soziale Lage der Berufsstenographen" auf die Tagesordnung dieser Welttagung gesetzt hat. Denn ich sehe in dieser Frage ein grosses, meist noch vollkommen unbeackertes Aufgabengebiet kurzschriftlicher Gemeinschaften. Wenn ich hier einige kurze Ausführungen über den Pressestenographen in Deutschland mache, so geschieht das nicht zuletzt aus der Erfahrung heraus, dass selbst in weitesten Kreisen, ja sogar auch bei führenden Männern des kurzschriftlichen Lebens über die Besonderheiten dieser Berufstätigkeit Unkenntnis besteht; eine Tatsache, die sich wie folgt erklärt: 1. Die grossen stenographischen Gemeinschaften in Deutschland widmeten sich bis zur Machtergreifung durch den Nationalsozialismus vornehmlich Systemauseinandersetzungen und der Werbearbeit für das jeweils von ihnen vertretene Stenographiesystem, und 2. vermochten die in früheren Jahren bereits zweimal ins Leben gerufenen Berufsvertretungen der Pressestenographen sich nicht zu behaupten. Die jetzige Berufsgemeinschaft deutscher Pressestenographen wurde vor nunmehr vier Jahren geschaffen. Es bestand also früher keine ausreichende Möglichkeit, für das Ansehen des Berufsstandes der Pressestenographen erfolgreich zu werben. Ich halte es jedoch für eine grundlegende Aufgabe der Berufsgemeinschaft der Pressestenographen, in allererster Linie Verständnis dafür zu wecken, dass der Pressestenograph ausser seinen stenographischen Fähigkeiten zunächst einmal über umfangreiche Erfahrungen auf journalistischem Gebiet verfügen muss, und dass zu dem Journalisten lediglich noch die kurzschriftliche Fertigkeit als etwas Besonderes bei seiner Tätigkeit hinzukommt. Dabei ist es eine Selbstverständlichkeit, dass sein kurzschriftliches Können auf einer hohen Stufe stehen muss. Ich bin aber überzeugt davon, dass das Ringen um Hebung und Besserung der sozialen Lage abhängig ist von dem Grade, in dem man vermag, dem Beruf des Pressestenographen als wichtigem Glied der Presse überhaupt Ansehen und Geltung zu verschaffen. Denn das Wort „Stenograph" löst in der Öffentlichkeit — und diese Feststellung möchte ich auch auf andere stenographische Berufsgruppen ausdehnen — fast stets eine Nivellierung der Wertung seiner geistigen Arbeit nach unten aus. (In meinem Anfang 1933 dank der Mitwirkung einer Anzahl Praktiker herausgegebenem Berufsbild des Pressestenographen findet diese Auffassung ausführlicheren Ausdruck. Ich habe diesem Berufsbild kurz gefasste Darstellungen über die soziale Lage meiner Berufskameraden in anderen Ländern Europas auf Grund von Erhebungen angefügt und erlaubte mir, der Kongressleitung eine Anzahl Stücke dieser Schrift zur Verteilung an die Hörer dieses Vortrages zur Verfügung zu stellen. Für Ergänzungen und Berichtigungen zu den hier kurz wiedergegebenen Erhebungen bin ich, verehrte Anwesende, vorkommendenfalls recht dankbar).

Aus den angestellten Erhebungen ergibt sich, dass der ausgeprägte Begriff des Pressestenographen, wie er in Deutschland Verkörperung findet, in ähnlicher Weise nur in Polen und England Geltung hat. In Österreich, Frankreich, der Schweiz und Italien sind die Pressestenographen sowohl durch die Art ihrer berufsständischen Organisation als auch durch ihre Dienstverträge im Lager der ausgesprochenen Journalisten zu suchen. Ihre Rechte sind in diesen Ländern durch die Kollektivverträge der Journalisten festgelegt und geschützt. So bestimmt beispielsweise der Kollektivvertrag für journalistische Tätigkeit vom 2. Februar 1932 für die italienischen giornalisti stenografi u.a. folgendes: Zahlung eines doppelten Gehalts zu Weihnachten, einen Monat Urlaub sowie eine Entschädigung von 125 v. H. für Überstunden (Sonntagsarbeit usw), eine Entschädigung bei Kündigung, bestehend aus einem festen Satz von sechs Monatsgehältern, der sich nach Massgabe der Dienstzeit bei dem entsprechenden Verlag entsprechend steigert. In Polen ist die Zahl der berufsmässigen Pressestenographen auf die Mitglieder der amtlichen polnischen Telegraphenagentur beschränkt, neben denen eine Anzahl Pressestenographen im Dienste einer kleineren Telegraphenagentur und ferner die Mitglieder des Verbandes der Parlamentsberichterstatter stehen. Die Bezahlung wurde mir im Verhältnis zu den allgemeinen niedrigen Gehältern in Polen als annehmbar bezeichnet. Aus der russischen Sowjetunion sind zuverlässige Unterlagen in dieser Richtung nur schwer zu erhalten. Die mir gewordenen Auskünfte bezeichnen die

Verwendung von Stenographen im Dienste der Presse nur als im Nebenberuf in Erscheinung tretend, was mir aber angesichts des oft recht umfangreichen Nachrichtendienstes russischer Blätter als wenig authentisch erscheint. In England wird ein grosser Kreis der bei der Presse tätigen Stenographen aus den Reihen der dort sehr bekannten Gerichtsstenographen gestellt, die als ausserordentlich leistungsfähig anzusehen sind, da ja in England jede Gerichtsverhandlung wörtlich mit-stenographiert wird. Die meisten shorthand telefonists gehören der National Society of Operative Printers and Assistants an. Ihnen wird ein Minimalgehalt von wöchentlich 4 Pfund 10 Shilling gezahlt, das sich je nach Fähigkeit und Dienstalter erhöht, und zwar in Einzelfällen auf 7 Pfund 7 Schilling je Woche. Hier rücken bei Bewährung die Stenographen meist schnell in Reporter und Redakteurstellungen ein, so dass ein grosser Teil des Nachwuchses der englischen Presse als aus diesen Kreisen kommend bezeichnet werden kann.

Die soziale Lage der deutschen Pressestenographen hängt mit der Vielseitigkeit des deutschen Zeitungswesens eng zusammen. Während beispielsweise die Tätigkeit des Pressestenographen in kleineren Provinzzeitungen stark in das Arbeitsgebiet des Redakteurs eingreift und demzufolge ein grosser Teil unserer Berufskameraden gleichzeitig Schriftleitertätigkeit ausübt, ist in den Grossbetrieben, die aus Gründen der Konkurrenzfähigkeit auf einen gut ausgebauten eigenen Nachrichtendienst und ein grosses Korrespondentennetz angewiesen sind, naturgemäss eine straffere Arbeitsteilung eingeführt, die anstatt der rein schriftleiterischen Aufgaben den Pressestenographen eine umso höhere Verantwortung auferlegt und gründlicheres Wissen auf allen Gebieten zur Voraussetzung macht. Noch im Jahre 1932 bildeten bei Gehaltsregelungen die Pressestenographen eine Zwischenstufe zwischen der Gruppe der Redakteure und dem Angestelltenpersonal, trotzdem sie ihrer Tätigkeit nach nur als der Redaktion zugehörig bezeichnet werden konnten. Die Interessenkämpfe der Gewerkschaften mit den Verlegerorganisationen zerrten die naturgemäss zahlenmässig kleine Gruppe der Pressestenographen zwischen der Berufsbestimmung Redakteur und kaufmännischer Angestellter hin und her. Während in Süddeutschland die Pressestenographen meistens den Landesverbänden des Reichsverbandes der Deutschen Presse angeschlossen waren, suchten die norddeutschen Berufskameraden die Vertretung ihrer Belange bei den grossen Angestelltenorganisationen, wo sie diese weder in gesellschaftlicher noch finanzieller Hinsicht finden konnten, da diesen auf Massen eingestellten Organisationen die besonderen Berufseigenarten der Pressestenographen zu fern lagen. Das führte dazu, dass die deutschen Pressestenographen, nachdem sie so jahrelang vergeblich auf gerechte Würdigung ihrer Tätigkeit gehofft hatten, sich vor vier Jahren im seinerzeitigen Verband deutscher Pressestenographen zusammenschlossen, der für sie niemals ein reiner Zweckverband mit blosser Interessenvertretung, sondern vielmehr von Anfang an als eine Standesgemeinschaft gedacht war. Sie standen mit ihren Wünschen und Nöten allerdings bis vor der Neugestaltung der Verhältnisse in Deutschland vor verschlossenen Türen. Erst die ständische Neuordnung brachte ihnen Anerkennung und Geltung.

Durch die Entscheidung des Herrn Präsidenten der Reichspressekammer im Dezember vorigen Jahres wurde die Berufsgemeinschaft der Pressestenographen als Fachverband der Reichspressekammer angegliedert. Diese Eingliederung brachte eine entscheidende Wendung für die Berufsgeschicke des Pressestenographen mit sich. Die fundamentale Bedeutung der Reichspressekammer als Einzelkammer der Reichskulturkammer für die ständische Neuordnung rechtfertigt ein kurzes Verweilen bei diesem Punkt. Ich darf aus meinen fast 20jährigen Erfahrungen aus sozial- und berufspolitischen Gebieten diese Einrichtung als etwas Wunderbares und ganz Vorbildliches bezeichnen und bin überzeugt, dass sie über den ihr gesteckten eigenen Aufgabenkreis hinaus beispielgebend sein kann und wird. Die Reichspressekammer ist die ständische Zusammenfassung aller derjenigen Personen die bei der Gestaltung des geistigen Inhalts deutscher Zeitungen und Zeitschriften, bei der Erzeugung der periodischen Druckschriften als des technischen Verbreitungsmittels der Presse und bei dem Absatz oder der Vermittlung des Absatzes von periodischen Druckschriften mitwirken. Sie alle bilden die Standesgemeinschaft der deutschen Presse und gliedern sich je nach der Besonderheit ihrer beruflichen Betätigung in den einzelnen Fachverbänden ein. So unterscheiden wir in der Standesgemeinschaft der deutschen Presse beispielsweise die Berufsgruppen der Verleger, der Schriftleiter, der Pressestenographen usw. usw. Die Pressestenographen stehen also Schulter an Schulter mit all den Kräften, die an der Presse verantwortlich mitarbeiten. Nun haben sie für ihre ständischen Fragen eine autoritäre Vertretung, denn an die Reichspressekammer können sie sich in allen Fragen wenden. Dort finden sie Hilfe und Unterstützung. Damit haben sie das Bewusstsein, nicht mehr gegen Interessenstandpunkte ankämpfen zu müssen, wie es früher üblig war, sondern unter dem Leitgedanken Gemeinnutz geht vor Eigennutz stehen sie nun genau so wie in der täglichen Arbeit auch in der Standesgemeinschaft eng verbunden mit allen schaffenden Kräften der deutschen Presse. Das Wissen, dass nunmehr der Stand als die Zusammenfassung dieser schaffenden Kräfte die Pflicht und Aufgabe hat, für ihre beruflichen Belange, für ihr Wohl und Wehe einzutreten, gibt ihnen ein erhebendes Kraftgefühl, aus dem nicht allein Arbeitsfreude, sondern auch Arbeitsleistung sich steigern. Dabei wird die Tatsache, dass jeder Berufsausübende sich der Gemeinschaft angliedern muss, für ein durchaus wohltuender Zwang empfunden und selbst die wenigen, die an unserer Berufsgemeinschaft früher keinen Anteil nahmen, haben längst erkannt, dass das Reichskulturkammergesetz mit der Schaffung seiner Einzelkammern, also in diesem Falle der Reichspressekammer, auch für sie ein Segen ist. Innerhalb der Standesgemeinschaft weiss jeder genau, dass sein eigenes Berufswohl nur dann gedeihen kann, wenn gesunde Verhältnisse auf **allen** Gebieten seines Standes herrschen, jeder Einzelne weiss aber auch, dass er für dieses Gesamtwohl seine besten Kräfte herzugeben hat im Dienste der Gemeinschaft und seines Volkes. In diesem Dienste ist uns Gewissheit, dass Leistungssteigerung eine Voraussetzung für die gesunde Aufwärtsentwicklung unserer Berufe ist. Zu diesem

Zwecke haben wir umfangreiche Bildungseinrichtungen geschaffen, die zwar weniger nach aussen hin in Erscheinung treten, weil sie einen kleinen Kreis berühren, die aber umso gründlicher und tiefgehender den Berufsangehörigen erfassen, der weiss, dass er durch seine Mitgliedschaft in der Reichspressekammer nun endlich die immer ersehnte ständische Heimat gefunden hat. Wenn Sie, meine Damen und Herren, in das Leben und Treiben unserer Gliederungen: Landesverbände und Bezirksgruppen, hineinsehen könnten, dann würden Sie feststellen müssen, wie ungeheuer fleissig hier gearbeitet wird, wie begeisterten lebendigen Anteil jeder einzelne Pressestenograph an der Arbeit der Reichspressekammer und ihrem Wirken nimmt. Wir Pressestenographen sind stolz darauf, dass wir am ständischen Aufbau unseres Vaterlandes mitarbeiten dürfen und freuen uns der bisher erreichten ganz beträchtlichen Erfolge.

Es sei mir gestattet auf einige hinzuweisen, so u.a. auf eine ausserordentlich erfolgreiche Stellenvermittlung, die es fertig gebracht hat, dass wir zur Stunde fast überhaupt keinen stellungslosen Berufskameraden haben, dank der Unterstützung, die wir durch die Reichspressekammer gefunden haben, weil bei Bedarf an neuen Kräften die deutschen Zeitungsverleger, die ja in der Reichspressekammer Seite an Seite mit uns stehen, sich ausschliesslich dieser Stellenvermittlung bedienen, wodurch das Eindringen Berufsfremder in unseren Arbeitsbereich unterbunden und die Möglichkeit einer vernünftigen Auslese geschaffen ist. Weiter werden Darlehen bei Stellungswechsel nach vorangegangener Stellungslosigkeit und Vertretung in allen Rechtsfragen gewährt, die Nachwuchsfrage wird durch Eignungsprüfungen geregelt, eigene Ehrengerichtsbarkeit sorgt für Reinerhaltung der Gemeinschaft von berufsschädigenden Elementen, die Pflege der Standesgemeinschaft und Berufsethik ist durch eine monatlich erscheinende Zeitschrift „Der Pressestenograph" gewährleistet, Berufswerbung wird durch Gastvorlesungen an den zeitungsfachlichen Instituten an den verschiedenen Universitäten usw. betrieben. Dass wir aber diese Einrichtungen zum Segen der Gemeinschaft und des Standes ausbauen und pflegen können, verdanken wir nur der Reichspressekammer.

Weitergehend möchte ich nur kurz Bestrebungen streifen, denen gegenüber Führer stenographischer Bewegungen weise Zurückhaltung üben sollten. Ich habe dabei die Maschinen im Auge, die die Kurzschrift ersetzen sollen. Es kann meines Erachtens niemals Sinn und Zielsetzung der Führung kurzschriftlichen Lebens sein, Maschinen das Wort zu reden. Denn der wirkliche Stenograph, dem die kurzschriftliche Betätigung nicht nur mechanische Arbeit, sondern Lebensinhalt geworden ist, weiss viel zu genau, dass stenographische Fertigkeit selbst bei höchster Silbengeschwindigkeit rein mechanisch ausgeübt nicht den Stenographen ausmacht, sondern dass, wie schon festgestellt, an welcher Stelle in der Praxis er auch stehen mag, sei es als Geschäfts-, sei es als Parlaments- oder Pressestenograph, ein umfangreiches Wissen und die Beherrschung der besonderen Sachgebiete seines Faches notwendig sind, Voraussetzungen, die durch geistige Mitarbeit in jedem Falle Ergänzung finden müssen. Der geniale Mechaniker und Konstrukteur aber, der einer Maschine lebendigen Geist einzuhauchen vermag, wird wohl auch im 20. Jahrhundert nicht geboren werden. Es sollte bei hervorragenden Führern stenographischer Praxis einer warnenden Stimme gegenüber dem Irrtum, dem sich im Zeitalter der Maschinenpsychose selbst geistreiche Männer hingeben, nicht bedürfen. Ich könnte über Versuche mit allen möglichen neuen Maschinen, die in den Dienst der Nachrichtenübermittlung gestellt werden sollten, aus reichen beruflichen Erfahrungen bei einer der grössten Zeitungsunternehmen der Welt recht interessante, aber auch aufschlussreiche Episoden zum Besten geben, wenn die mir zur Verfügung gestellte Zeit ein näheres Eingehen auf dieses Sondergebiet, das ja auf dieser Tagung auch von anderer Seite behandelt wird, erlauben würde.

Aus den Reihen unseres Berufes sind bisher eine grosse Anzahl führender Männer innerhalb der Presse, bewährte Redakteure, Chefredakteure, Leiter von Verlagsunternehmungen und Auslandskorrespondenten hervorgegangen. So befand sich beispielsweise unter den früheren Korrespondenten der deutschen Presse in Warschau ein ehemaliger Pressestenograph, der zu den bestbezahlten Warschauer Auslandskorrespondenten überhaupt gehörte. Ich könnte die Liste solcher Persönlichkeiten hier namentlich belegen, würde aber Ihre Zeit zu stark in Anspruch nehmen. Eines aber folgert aus dieser Tatsache, dass in der wohl für die Presse aller Länder so brennenden Nachwuchsfrage das Lager der Stenographen einen unerschöpflichen Bron wertvoller Kräfte bildet, die berufen sind, im Dienste der Presse ihrer Länder hervorragend mitzuwirken. Diese Tatsache, meine Herren Berufskameraden und Schriftfreunde, darf Sie Stenogaphen mit stolzem Bewusstsein erfüllen, aber auch mit Dank und Verpflichtung gegenüber der Kurzschrift, die ihnen bei ihrer Berufsausübung eine ebenso wertvolle wie stille Dienerin ist.

Zusammenfassend möchte ich nicht nur für die Pressestenographen als Feststellung, aber auch als Anregung sagen, dass eine gerechte Wertung kurzschriftlicher Leistungen im allgemeinen nur dann zu erreichen sein wird, wenn die kurzschriftlichen Gemeinschaften sich in Zukunft nicht nur auf Systementwicklungen und die Verbreitung der Kurzschrift beschränken, sondern auch das bedeutende Gebiet der stenographischen Praxis in ihren Aufgabenkreis einbeziehen.

J. ZODIJ † (DEN HAAG): LA METHODE DU CALCUL DES HONORAIRES

Aux Pays-Bas la méthode usuelle suivie pour calculer les honoraires des sténographes de discours, est le calcul d'un montant fixe par heure. Il ne me semble guère nécessaire de justifier cette méthode en principe. Les honoraires doivent être en proportion avec la quantité de travail fournie. La quantité de travail en ce qui concerne le procédé sténographique, ainsi que sa traduction, est presque toujours en proportion avec la durée de la séance pour laquelle nous dressons les protocoles. Au premier coup d'oeil la norme d'un montant fixe par heure augmenté de l'indemnité de frais de voyage et de subsistance, doit donc sembler presque idéale.

Il n'est pas possible, cependant, d'appliquer cette méthode de calcul à tous les cas. La pratique exige certaines exceptions. En parlant d'exceptions je ne songe pas, naturellement, aux fonctionnaires-sténographes dans les services des organisations parlementaires. Leurs appointements sont fixés par l'autorité publique d'après des règles générales. Il est en tous cas certain que ces appointements n'ont aucun rapport avec les honoraires qui doivent être payés dans la pratique privée. Il y a pourtant d'autres cas, dans lesquels il est impossible de faire le calcul par heure. Je songe en premier lieu à diverses organisations publiques qui n'emploient pas de fonctionnaires-sténographes. Ces organisations ne sont pas à même de s'arranger avec les sténographes particuliers sur la base d'honoraires par heure. Elle sont obligées d'inscrire préalablement un certain montant à leur budget annuel pour les procès-verbaux sténographiques de leurs séances et ce montant doit être connu d'avance, tout au moins approximativement. Mais les personnes et les sociétés qui organisent un congrès — elles non plus — ne s'engagent pas toujours à payer un montant non déterminé. Elles désirent préalablement tomber d'accord sur un montant déterminé par séance.

Ce sont là des cas exceptionnels et je pourrais en citer d'autres encore. Ils ne nuisent d'aucune façon au principe du calcul des honoraires par heure. Le sténographe, qui négocie avec un client de ce genre, demande tous les renseignements dont il a besoin pour se former une idée juste du caractère, de la durée et de l'étendue des travaux. Ainsi il est possible de s'entendre au sujet d'un montant fixe correspondant au calcul par heure. Cette considération ne s'applique naturellement qu'au second cas que je viens de citer, celui de la personne privée ou de la société qui sollicite notre concours pour une seule fois. Toutes les fois que nous avons affaire à une organisation officielle, donc à une organisation qui nous assure pour ainsi dire un certain nombre de réunions par an, chaque séance durant un nombre à peu près fixe d'heures, ces données influent évidemment sur le montant des honoraires désirés.

Il ne faut pas qu'il y ait de malentendu. Pour ce motif je répète que les cas que je viens de décrire, sont exceptionnels. L'expérience m'a appris qu'un tarif, qui se base sur un montant par heure, est raisonnable et qu'il ne demande pas de trop grands sacrifices à ceux qui ont besoin de procès-verbaux sténographiques, tout en nous assurant une rémunération convenable de nos services.

J'ai pourtant entendu quelquefois des observations faites au sujet de cette méthode de calcul. Il est curieux que ces objections ne soient pas venues de la part d'un client, mais d'un collègue. Il m'a raconté ce qui suit et je vous répète ce qu'il m'a dit, parce que je suis convaincu de la vérité de son récit.

Un jeune sténographe est invité à dresser le procès-verbal d'une séance. On tombe d'accord sur un montant de tant par heure. Il vient à l'heure convenue et prend sa place dans la salle de réunion. Au cours de la séance il s'aperçoit que tous les orateurs avaient préalablement écrit leurs discours. Notre Collègue n'avait donc plus qu'à écouter attentivement. Je ne saurais vous dire s'il s'est donné la peine de

ramasser les manuscrits et de les ranger, mais je sais qu'après quelque temps il présenta sa note. La séance avait duré un certain nombre d'heures, l'honoraire convenu était de tant par heure. Une simple multiplication fournit l'honoraire qui fut payé immédiatement, bien que le sténographe n'eût rien fait en échange.

C'est là une situation un peu ridicule, mais elle ne constitue aucun argument contre un mode de calcul quel qu'il soit. La personne qui organisait la réunion aurait dû se renseigner. Elle aurait pu et elle aurait dû savoir que les orateurs allaient écrire leurs discours. Elle aurait donc dû se rendre compte du fait qu'elle n'avait pas besoin des services d'un sténographe. On pourrait soutenir que le sténographe aurait plus tard pu lui-même réduire les honoraires convenus. Cela n'a pas grande importance. Il s'agit ici en premier lieu de la faute commise par le client, faute pour laquelle il doit payer. Le résultat est que le sténographe reçoit un montant sans avoir travaillé. Il peut accepter ce montant sans scrupule, parce qu'il n'est en aucune façon responsable de la marche des choses. La question de savoir d'après quelle base se calcule ce montant vient au second plan.

Cette expérience rare ou unique amena mon collègue à dire qu'un autre mode de calcul pour les honoraires serait plus juste. Il voulait dire le calcul d'un montant déterminé par heure pour vacation de présence plus un montant pour transcription par page fournie. Comme je l'ai déjà fait remarquer, j'ai tiré de ce récit la conclusion qu'il ne faut pas commander ce dont on n'a pas besoin, mais cela me donne lieu de parler un peu de cette méthode de calcul des honoraires.

Je commence par déclarer que je n'ai aucune envie de l'adopter. Je pars de l'idée que les montants totaux à payer ne doivent être ni excessivement élevés, ni trop peu importants. Suivant les cas, s'il s'en présente, le montant à payer par heure doit être réduit, ou bien augmenté. Supposons comme établi que les montants à payer par nos clients soient justes; il nous faudrait, lors du calcul d'un montant pour vacation de présence + paiement par page, établir notre tarif de manière à faire correspondre le montant final de la note. Sans aucun doute cette méthode a quelque chose d'agréable. Elle donne l'impression que l'honoraire calculé s'adapte mieux au travail réellement fait, mais cet avantage n'est pas aussi grand qu'il le semble. Le calcul par heure nous permet aussi d'agir honnêtement envers nos clients. Dans les cas où l'on désirerait un montant fixe par séance, il ne sera possible d'introduire ni l'une, ni l'autre des deux méthodes.

La répartition des honoraires en deux sections ne m'est pas sympatique. Je vois notre travail dans son entier et j'estime qu'une division entre la sténographie de la parole et sa traduction est artificielle. Si nous ne nous faisons payer que pour ce dernier travail, le public pourrait considérer le reste comme étant de moindre importance.

Je n'ai pourtant point l'intention d'énumérer les difficultés qui, à mon avis, peuvent se présenter dans cette méthode de calcul. Je suis convaincu que ceux de nos collègues qui appliquent cette méthode, le font mieux que moi, mais je leur demande de nous communiquer de quelle manière dans leur pratique ils éliminent les difficultés que j'ai signalées. Au début j'ai dit qu'au premier coup d'oeil le calcul

d'un montant par heure semble idéal. Cela implique la reconnaissance des avantages et des défauts d'un arrangement de ce genre. Je suis sûr qu'il en est de même quant à l'autre méthode que j'ai indiquée. Quelle que soit la méthode que nous avons choisie ou prise à nos prédécesseurs, dans notre pratique quotidienne nous servirons les intérêts de nos clients par une application judicieuse de nos tarifs, tout en servant en même temps les intérêts de notre profession et nos propres intérêts.

Discussion

M. **J.-B. Estoup** (France): J'ai écouté avec grand intérêt la communication de notre excellent collègue M. Zodij. La question est de celles qui touchent au vif tous les professionnels des divers pays. Que M. Zodij me permette de lui dire que je ne partage pas tout à fait son opinion.

En France nous pratiquons les deux systèmes, le tarif simplement horaire préconisé par notre collègue et le tarif combiné: tant pour la vacation de présence et tant par page de traduction fournie. Le premier système était à peu près le seul connu autrefois. Depuis la guerre, et surtout depuis la dévaluation de notre monnaie, nous inspirant de la pratique générale et courante dans les pays anglais, nous avons adopté le second système qui parait avoir la préférence de la majorité de nos professionnels.

Ce système présente plusieurs avantages. D'abord il effraie moins, à première vue, le client qui a pour la première fois recours à un sténographe et qui n'a aucune idée de la rémunération à attribuer à notre travail. En second lieu il permet de proportionner justement le salaire au travail réel fourni. Il arrive, en effet, très souvent que, dans un congrès par exemple, on ignore à l'avance quelle sera la proportion des lectures (rapports ou discours préparés à l'avance) et des discussions improvisées qui seront seules à sténographier. Avec le tarif combiné à l'heure et à la page, il n'y a plus de surprise pour personne, et on évite l'inconvénient signalé par M. Zodij lui même à propos de ce jeune sténographe qui, n'ayant eu rien à faire tout au long d'une séance, s'est quand même fait payer pour un travail qu'il n'avait pas fait.

Je dis tout de suite que notre tarif ne va pas sans présenter quelque inconvénient. Il peut se faire qu'un sténographe sans conscience „tire à la ligne" dans sa traduction, laisse toutes les rédondances, les inutilités ou même parfois ajoute des chevilles de son cru pour augmenter indûment le nombre des pages. Mais je veux croire que ces mauvais ouvriers sont rares dans notre corporation. J'en connais beaucoup qui exercent leur métier avec le plus grand scrupule, ne mettent dans leur traduction que ce qui est nécessaire, éloignent tout ce qui est superflu et s'attachent à rendre le discours avec le plus de concision possible, même si une telle pratique doit leur couter une diminution de quelques pages.

M. **J. Zodij** † (Pays-Bas): Après avoir remercié M. Estoup de l'attention qu'il a bien voulu donner à mon rapport, il ne me reste qu'une seule observation à faire.

Notre tarif n'est pas un but, mais un moyen servant à atteindre un but. Le but, c'est le calcul d'honoraires qui constituent une rémunération suffisante de notre travail. Nous devons veiller en même temps à ce que nos clients ne soient pas trop chargés; ce ne serait pas raisonnable et, à la fin, nous nuirions le plus à nos propres intérêts et à notre profession. Si nous nous laissons guider par le bon sens, l'expérience et la bonne volonté, l'application d'une des deux méthodes de calcul sur lesquelles viennent de porter nos discussions, ne présentera aucune objection importante dans la pratique. *(Appl.)*

Dr. JULIUS NOSZ (BUDAPEST): DIE LAGE DER VERHANDLUNGSSTENOGRAPHEN IN UNGARN

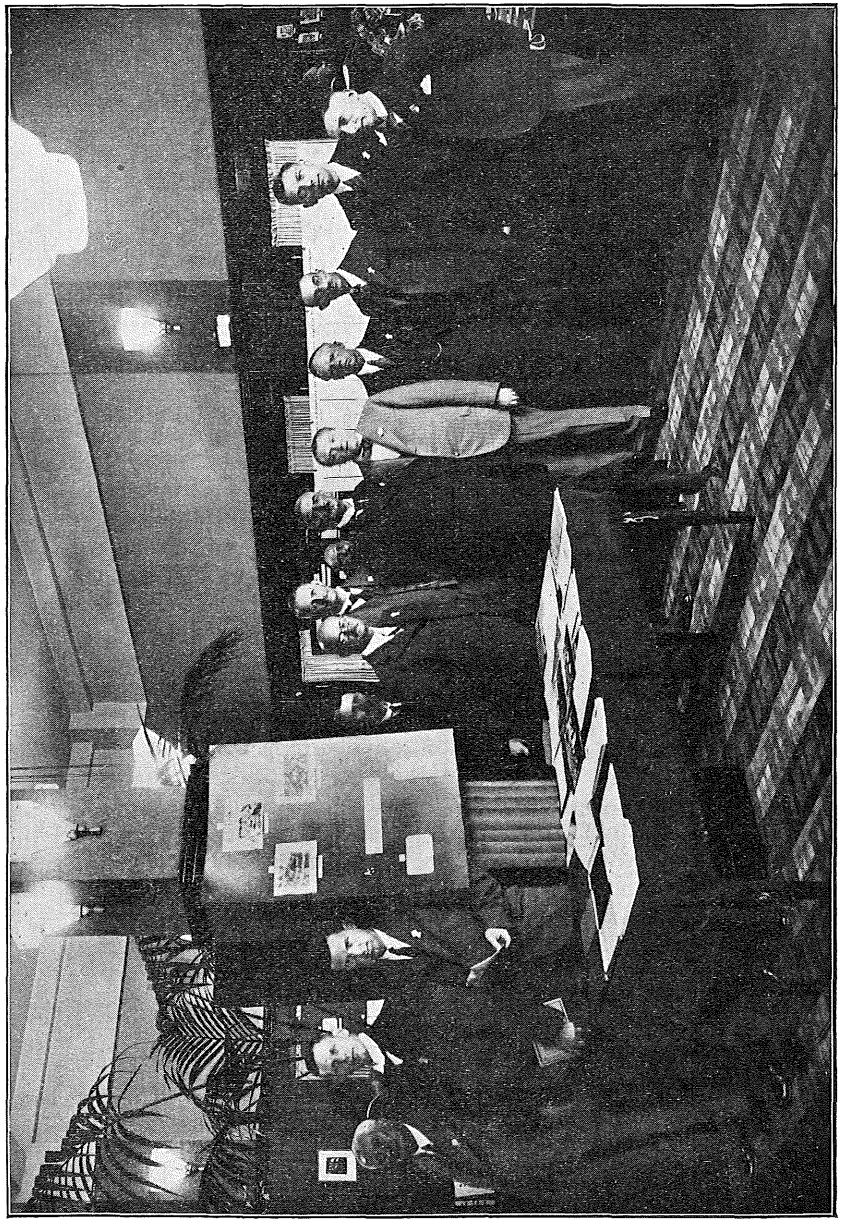
Über die Berufslage der Verhandlungsstenografen in Ungarn möchte ich dem geehrten Kongress einiges mitteilen. Sie gestaltet sich diesem aehnlich, wie die meisten Herren Vorredner von ihren Ländern geschildert haben, und leider kann ich unsererseits von keiner so geregelten günstigen Entwicklung Bericht erstatten, wie wir, was die deutschen Pressestenografen anbelangt, vom Herrn Kollegen Wendrich gehört haben.

Die ungarischen Verhandlungsstenografen haben auch früher keinen besonders ausgedehnten Raum zur Ausübung ihrer Taetigkeit gehabt. Das ist nun durch die grosse wirtschaftliche und finanzielle Krise noch mehr zusammengeschrumpft. Und ebenfalls aus diesem Grunde haben wir mit einer Unterbietung der tarifmaessigen Honorare die letzten Jahre noch mehr zu kämpfen gehabt als früher. Während in früheren Zeiten nur seitens ganz unfähiger Kräfte um so billige Preise gearbeitet wurde, wo Leistung und Gegenleistung gleichmässig untergeordneter Qualität waren, sind heutzutage oft auch die gut ausgebildeten jungen Stenografen, da sie mangels leerer Stellen noch einige Jahre aufs Eintreten in unser Parlament-Stenografenamt warten müssen, nicht davon abzuhalten, dass sie gegebenenfalls Aufträge annehmen, bei welchem sie anstatt einem Stundensatz von 40—50 Pengö nur 10—15—20 Pengö erhalten, da ein höherer nach ihrer Meinung nicht erreichbar war und dies für sie — eine längere Arbeitsdauer vorausgesetzt — doch einen gewissen reinen Verdienst bedeutet.

Unter solchen Umständen müssen wenigstens die berufsfremden Elemente von der Gerichtspraxis ferngehalten werden. Es sollen zwei Verordnungen erscheinen und zwar erstens eine zur Errichtung einer Prüfungskommision der Verhandlungsstenografen, und zweitens soll zu gleicher Zeit verordnet werden, dass vor Gericht nur mit dem von dieser Kommission ausgehändigten Diplom versehene Stenografen als Verhandlungsstenografen angenommen werden sollen.

Im Zusammenhang mit der Debatte über die Stenografiermaschinen muss ich betonen, dass sich das gar nicht gegen die Maschinenstenografie richtet, wie man vielleicht voraussetzen könnte, da in Ungarn, bei völliger Freiheit in dieser Beziehung, ein einziges Maschinen-

system und auch nur in minimalem Masse gebraucht wird, sondern gegen solche Leute, welche mit geringem stenografischen Können den Mut haben, Aufträge als Verhandlungsstenografen zu übernehmen. Die geplante Regelung ist infolgedessen in vollem Masse gerechtfertigt und zur Sicherung des ohnehin kleinen Arbeitsfeldes der ungarischen Verhandlungsstenografen unbedingt erwünscht.



UN COIN DE L'EXPOSITION
On distingue (de gauche à droite) M. M. Gustav Römer, Dr. Wéry, Louis A. Leslie, Gerlach, Dr. Julius Nosz, Flättmann, Happé, Dr. Kurt Dewischeit, Dr. Traeger, Thomas Dawe, William J. Carlton, A. Smit (secrétaire) et J. Zodij †

LOUIS A. LESLIE, C. S. R.: (NEW YORK)

THE SHORTHAND REPORTER IN AMERICA

There are in the United States about four thousand shorthand reporters, about half of whom belong to the National Shorthand Reporters' Association. which holds a meeting each year in August. There are local associations in many of the more important States, and there are even local associations in a few of the larger cities, such as New York and Chicago.

With few exceptions these are all court reporters, who make a verbatim record of the proceedings in the courts. Most court reporters obtain their positions by taking competitive examinations, and in that case they hold office for life, usually receiving a pension on retirement.

Each of the two branches of our national legislature in Washington has its own shorthand reporting service composed of a certain number of men permanently on the staff, and supplemented by temporary assistants when necessary. The men on the permanent staff receive about six thousand dollars a year as a salary whether Congress is in session or not.

As the salary of the court reporter is regulated by the State or city it is impossible to give a general figure. In small towns, the salary may be as low as two thousand dollars a year with additional compensation of about half a dollar a page for each page of typewritten transcript. In the largest cities, where court is in session ten months in the year, the salary is as much as six thousand dollars a year with half a dollar a page for typewritten transcription, and, of course, in the larger cities there will be much more material to transcribe. Therefore, it is not unusual for the shorthand reporter in the courts of the large cities to make as much as ten thousand dollars a year.

Vize-Präsident Dr. Traeger:

Ich schliesse jetzt die Besprechungen der Abteilung für Fachstenographen und eröffne die Verhandlungen der geschichtlichen Abteilung.

TAGESORDNUNG:

10 hs. du matin:	**Section Historique**
10 Uhr. Vormittag:	**Geschichtliche Abteilung**
10 a.m.:	**Historical Section**

JOHN ROBERT GREGG, S.C.D.

(New YORK)

THE EVOLUTION OF THE PRINCIPLES OF SHORTHAND CONSTRUCTION



It was my intention to trace the evolution of both characters and principles in the system of all the leading countries and to prepare charts to illustrate my remarks. When I looked at the programme I realised that this could not be done without encroaching on the time of the other speakers. That being the case, I am sure you will forgive me if the greater part of my remarks deal with the evolution of the characters and principles in systems designed for the English language, with rather brief references to the continental systems. I know, of course, that many of you are better acquainted with the evolution of the systems on the continent than I am, and that it would be a waste of your time for me to attempt to cover that field. I believe, however, that you will be interested in the manner in which the great continental systems, particularly those of Duployé and Gabelsberger, have had a marked influence on the systems of shorthand produced in England and America in the past half century.

Shorthand in all countries has gone through a process of evolution, both as to the characters used and the principles governing the construction of systems. The first part of my paper will deal briefly with the evolution of the characters used, and the second part with the broad principles of shorthand construction.

EVOLUTION OF CHARACTERS

The first system of which we have any real knowledge, that of Marcus Tullius Tiro, by which the Roman Senate was reported 63 B.C., was based very largely upon the Latin alphabet. The Latin writing of that period consisted entirely of majuscules or capital letters, as the connected writing did not come into use until the ninth century. As the Latin capitals were written in all directions, as are the printed capitals to-day, the Tironian characters were multi-sloped.

The first alphabetic system, that of John Willis (1602) represented several letters by precisely the same signs as those used by Tiro; e.g., *a, v, z.* There were at least seventeen compound characters in the alphabet of John Willis; and the first efforts at improvement made by the authors of the early English systems were in the direction of simplifying the forms in the alphabet. Edmund Willis, in 1618, took a great forward step in this direction when he reduced the number of compound characters in the alphabet to eight, and increased the number of simple, or one-stroke, characters in the alphabet. Interesting examples of the manner in which some of the signs introduced by these early authors continued in use, in a simplified form, for long periods of time are:

(1) V, expressed by Tiro, John Willis, and about thirty other authors, by V in imitation of the printed capital letter. In 1672 William Mason dropped the second stroke of the V and used the single back-slope stroke for either v or f. This was so brief and practical that it was adopted by many subsequent authors, including such notable authors as Dr. John Byrom (1720) and Samuel Taylor (1776). It was also adopted in his first alphabet, in 1837, by Isaac Pitman—a distinction being made between **v** and **f** by thickening the character. Later it was changed to a curve in the same direction. In France the sign was used by Bertin (1792), Conen de Prépéan (1813), Aimé Paris (1822), the distinction between **v** and **f** being made by a difference in lengths.

(2) In 1618 Edmond Willis expressed **r** by one of the longhand forms for **r**; thus 1) As time went on, this form was modified in many systems until it became an upward stroke with a little dash before it, 2).

1) r, 2) ✓

The same as the check-mark used by book-keepers. At that time it was not realised that when a straight up-stroke was joined to other characters it could not possibly be misread, and that the hand naturally gave the up-stroke a much greater inclination than the same stroke written downwards, which in itself was sufficient to distinguish the characters when standing alone. It is rather curious to note that as late as 1837 Isaac Pitman in his first alphabet used the check-mark **r**, but he also gave the up-stroke without the check-mark as an alternative sign.

(3) In 1642 Jeremiah Rich used a dot to expres the vowel **i**, doubtless because of the dot in the longhand **i**. Other authors reasoned that if a dot could be used to express one vowel it

could be used to express all the vowels when placed in different positions alongside the consonantal strokes. The dots in time were supplemented by „commas", and the commas gave place to dashes, and these in time were made both light and heavy.

„MINOR" SHORTHAND AUTHORS

One of the pathetic things about the history of shorthand is the fact that little recognition has been given to many of the so-called „minor authors" who contributed one or more characters or ideas that helped to advance the art when adopted or developed in a more practical way by their successors. Our distinguished friend Colonel Olof Melin has been more generous in this respect, and also more discerning, than any previous shorthand historian. Let me mention just two of these authors whose contributions to the art have generally escaped attention:

John Farthing, in 1621, was the first author to use the circle as an independent character. He used the circle to express s. At that time and for long afterwards the circle was used by most authors merely for the purpose of distinguishing one consonant from another. If you will examine a chart of the alphabets of English systems for the first two hundred years you will see that it is used for that purpose by almost all authors, including Mason, Byrom, Gurney, Taylor. An example of this use of the circle survives to this day in the Pitman form for H, which is expressed by a circle attached to the downward oblique stroke (the same form as that used by Taylor for that letter) and also by an upward oblique stroke with a circle attached to it.

Thomas Stackhouse, in 1760, was the first to use the circle, either small or large, to express vowels. He used the small circle for **a** and the large circle for **o**, and by so doing originated the idea of expressing vowels by facile signs. This method was afterwards adopted in the French systems of Conen de Prépéan, Aimé Paris and Duployé, with the addition, however, of the ticks and small hooks. It was also adopted by many English systems, and in adaptations of Duployé to English.

The chief thing to which I wish to direct attention in the evolution of the signs in the English systems is that there was a steady trend towards the simplification of the alphabetic forms for letters or sounds. As time went on, the ideal set forth was "A single, simple sign for a single, simple sound."

With the limitations of material, as then known, this ideal appeared to be a somewhat visionary one. But here again an author who has received scant recognition suggested a means by which this ideal might be brought within measurable distance of accomplishment. In 1802 Thomas Molineux, in publishing the system of Dr. John Byrom, said: „The next consonant is f or v, the latter being represented by the same mark as f, although occasionally it may be useful to distinguish from the former by making the stroke a little thicker." He gave the same direction for distinguishing between s and z, „which were signified by one and the same line, the letter z being made a little

thicker than the s." It is my opinion that in giving these simple directions Thomas Molineux made a greater contribution to the advancement of shorthand than his beloved "Grand Master", Dr. Byrom, or, indeed, than any author in a century. For what had he done? He had suggested one of the two ways in which the cognate letters might be paired and at the same time distinguished from one another.

William Harding, in publishing his very popular cheap edition of the Taylor system in 1823, adopted Molineux's expedient for distiguishing between f and v and also between s and z—all of these letters being represented by the same signs in the Byrom and Taylor systems. Isaac Pitman studied the Harding version of the Taylor system and wrote it for seven years. As he himself said, the fact that f and v and s and z were distinguished by shading in the Harding version of Taylor's system suggested to him the idea of pairing the other consonants, t, d, p,b, k, g, ch, j, in the same manner, distinguishing by shading.

Many authors did not take kindly to the idea of thickening the characters, since the use of that method gave a downward tendency to the writing, and the French authors, beginning with Conen de Prépéan, evolved the idea of making the distinction between the cognate pairs of letters by a difference in the length of the characters. Now, whether the distinction was made by a difference in the breadth of the stroke (by thin and thick strokes) or by a difference in the length of the stroke (short and long strokes), the fact remains that the suggestion made by Thomas Molineux almost doubled the material available to the shorthand author and eventually led to the realisation of the ideal of "A single, simple sign for a single, simple sound."

Many other examples of the evolution of the signs used in shorthand could be given if time permitted, but I hope I have said enough to stimulate study of this interesting phase of the subject on the part of those who have not yet given it attention.

EVOLUTION OF PRINCIPLES

It was my intention to discuss the evolution of the various principles of shorthand as distinguished from the evolution of the signs used, but as I do not wish to encroach upon the time of the other speakers, I shall have to content myself with a brief summary:

In England, as I pointed out, shorthand started with characters written in all directions, and that style of shorthand reached a high state of development with the systems of Byrom and Taylor in the eighteenth century, and with the system of Isaac Pitman and others in the nineteenth century. The first effort to construct a system on the basis of longhand writing in England was by Simon George Bordley in 1787, followed by Richard Roe in 1802 and Thomas Oxley in 1816. Like most efforts in a new direction, these systems were very crude, and had no chance of success in competition with the well-established systems of Byrom, Taylor and Gurney, which were the outcome of two centuries of gradual development of the geometric style. The result was that the cursive theory of shorthand construction received

little further attention in England for a period of seventy years, and in all the English speaking countries the geometric and disjoined vowel style was predominant until the end of the last century.

In France (and Spain) the earlier systems were based to a large extent upon the English systems that had preceded them. Adaptations or modifications of the systems of Shelton, and especially Taylor, were most popular. As time went on, the French authors broke away from the influence of the English systems, and through Conen de Prépéan, Aimé Paris, Delaunay, Duployé, and others, they evolved their own distinctive types of systems. In general, these systems, while retaining the geometric basis, were marked by greater attention to the expression of the vowels, provision for the expression of the nasal sounds peculiar to French, rejection of position writing and thickening, or reducing the use of these expedients as much as possible. It should be recorded, however, that systems on the cursive basis had been published by Thibierge in 1808 and by Fayet in 1832.

In Germany, the cursive system invented by the great Bavarian genius, Gabelsberger, soon became predominant, and, in fact, in all Eastern Europe. Either in its original form or in systems based on its principles, it swept all over Germany, Austria, Poland, Russia, Italy, Sweden, Norway, Denmark, and the Balkan countries. The cursive style as exemplified in Gabelsberger's system was based on the longhand forms, and consisted of "meandering lines, loops and curves, but never mathematical figures." Based on longhand, many of the letters in the alphabet were represented by compound characters.

It is a curious thing that these three styles of shorthand met on a common battleground, so to speak, before „The Shorthand Society" in London between 1882 and 1892, with far-reaching effects on shorthand construction. One of the purposes of "The Shorthand Society" was "the investigation and discussion of the principles which should govern the construction of a system of shorthand adapted, if possible, for general use."

It happened that at that time Sloan-Duployan Shorthand, an adaptation of the French system of Duployé, was being pushed very energetically in England, and great emphasis was placed by its advocates on the joined vowels as contrasted with the disjoined vowels of the most popular of the English systems. The introduction and advocacy of an adaptation to English of a French system naturally stimulated some German residents in England to bring the systems of Gabelsberger and Stolze to the front. Soon a merry battle of systems was in progress at the meetings of „The Shorthand Society."

It was fortunate that all three styles of shorthand were represented in the discussions. If the discussion had been between the Pitman advocates on the one side and the Duployé advocates on the other, attention would have been concentrated on the comparative values of joined vowels and disjoined vowels; if the discussions had been limited to the Pitman advocates and those of Gabelsberger and Stolze, attention would have been confined to the comparative merits of the geometric and cursive styles of shorthand. As it was, the discussions

covered all these fundamental principles of shorthand construction.

One happy result of these discussions was the general recognition that no one system, and no one country, had a monopoly on all the good things in shorthand construction

It was perhaps inevitable that these discussions should suggest to many students of the science of shorthand that it might be possible to combine in one system what some considered the best features of the English, French and German systems represented in the discussions. That meant: (1) The retention of simple stroke forms for consonants of the English and French systems; (2) The use of circles and hooks for the vowels, and freedom from thickening and position writing as in the French system of Duployé; (3) The uniform slope of the characters as in the German systems. No less than nineteen systems on this basis were published in England and America between 1882 and 1898. Some of the earlier efforts were very awkward in construction, and very angular in the appearance of the writing. They were rightly termed "Script-Geometric" systems because, although written on the slope of longhand, straight lines and angles predominated. Apart from the attempt to write in a uniform direction, many of them lacked every other characteristic of longhand. The fluency that comes from the culvilinear nature of longhand writing was wholly absent.

There are now four distinct styles or schools of shorthand: (1) The Geometric style; (2) The older Cursive style as exemplified in Gabelsberger, Stolze-Schrey, Arends, Roller, Noë, Groote, Melin, Faulmann and others; (3) The Script-Geometric style exemplified in the systems of Rundell (1883), George Carl Mares (1885), "Script Phonography", Patterson, and other systems, a style which has now almost disappeared; (4) The newer Cursive style distinguished by light lines, curve motion and lineality.

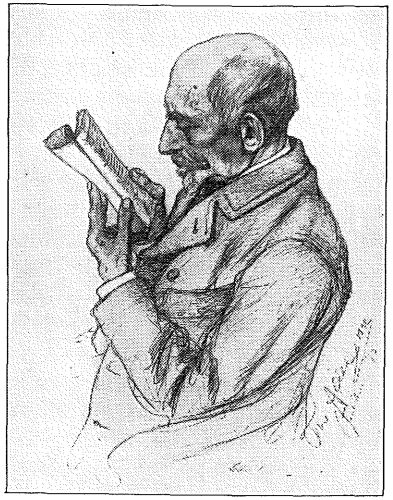
The geometric system needs no description as it is well known to you; and it would not be in good taste for me to attempt on this occasion to discuss the differences between the older and the newer cursive styles.

As I was one of those who attempted the solution of the problem of constructing a system that would retain the best features of the systems I have mentioned, I wish to do what I have done on many other occasions—acknowledge my indebtedness to the work of the great English, French, Dutch and German authors I have mentioned.

Dr. KURT DEWISCHEIT (HALLE a/S): BISMARCKS „GEDANKEN UND ERINNERUNGEN" NACH LOTHAR BUCHERS STENOGRAMMEN

Bismarcks „Gedanken und Erinnerungen" gehören heute zweifellos zu den bedeutendsten politischen Tagebüchern, die das deutsche Schrifttum besitzt. Dass wir Bismarcks politisches Vermächtnis heute als unser Eigentum ansehen und seine Entstehung bis in die kleinsten Verästelungen verfolgen können, das verdanken wir bekanntlich der Kurzschrift. Bismarcks Memoirenwerk ist dadurch entstanden, dass der Fürst seine Denkwürdigkeiten und politischen Gedanken bald nach

seiner Entlassung aus dem Kanzleramt Lothar Bucher, seinem treuen und langjährigen Mitarbeiter im Auswärtigen Amt, in die Feder diktierte und dieser sie in Gabelsbergerscher Kurzschrift aufnahm.



LOTHAR BUCHER

Schon wenige Jahre nach dem Erscheinen von Bismarcks schriftlichem Vermächtnis entstand der Wunsch, eine textkritische Ausgabe seiner „Gedanken und Erinnerungen" zu erhalten. Horst Kohl, der nach des Fürsten am 30. Juli 1898 erfolgtem Tode die Herausgabe der Denkwürdigkeiten besorgte, hat leider an dem Texte der „Gedanken und Erinnerungen" manches geändert und Bismarcks Worte vielfach gemildert, weil er fürchtete, dass durch eine allzu offene und vielleicht scharfe Sprache, die die Bucherschen Stenogramme wiedergaben, manch Lebender, vor allem Kaiser Wilhelm II., verletzt werden könnte. So ist es erklärlich, dass nach dem Tode des Fürsten Bismarck das Verlangen immer lebhafter wurde, die wortgetreue Übertragung der Bucherschen Stenogramme kennen zu lernen. Aber erst im Dezember 1932 hat Prof. Gerhard Ritter in Freiburg i.Br. in Gemeinschaft mit dem Privatdozenten Dr. Rudolf Stadelmann in Freiburg i.Br. unter Zustimmung des Hauses Bismarck eine Neuausgabe von Bismarcks „Gedanken und Erinnerungen" auf Grund der lückenlos erhaltenen Handschriften und der Bucherschen Stenogramme vornehmen können. Das Werk ist unter dem Titel: „Bismarck, Erinnerung und Gedanke. Kritische Neuausgabe auf Grund des gesamten schriftlichen Nachlasses" in der Deutschen Verlags-Gesellschaft m.b.H. in Berlin erschienen. Es weist alle Materialien zur Entstehungsgeschichte der Bismarckschen „Gedanken und Erinnerungen" auf und zählt über 700 Seiten. Die Ausgabe verrät tiefste Sachkenntnis und zeugt von einem Riesenfleiss, da die Herausgeber nicht nur die einzelnen Textstellen nach ihrem Alter bestimmen, sondern auch die kleinste Textveränderung bezeichnen. Das Werk stellt eine geschichtliche Tat dar; denn wir haben hier zum ersten Male den schlackenfreien Urtext der Bismarckschen „Gedanken und Erinnerungen" vor uns liegen.

Liest man die ursprünglichen Worte Bismarcks, so wird man von ihrer Kraft und ihrer Tiefe mitgerissen. Man glaubt, wenn man diese wuchtigen und markigen Worte hört, Luthers Stimme aufs neue zu vernehmen. Prof. Ritter urteilt über diese Sprache mit Recht: „Was an diesen unkorrigierten Erstdiktaten zuerst auffällt, ist doch die unerhörte Sicherheit, mit der unser Erzähler den weitaus meisten seiner Geschichten gleich im ersten Guss ihre sprachliche Form zu geben weiss, eine Form, an der zumeist nichts Wesentliches mehr zu bessern ist. Ohne jede Vorbereitung, mit unbewusst schöpferischer Sprachkraft entströmen ihm die zielsicher geprägten Sätze, deren logische Schärfe, kühl überlegene Ironie und blutwarme Anschaulichkeit immer von neuem entzückt, die funkelnden Bilder und Vergleiche, die uns Persönlichkeiten, Situationen, politische Erwägungen und Aufgaben, menschlich Kleines und Grosses lebendig vor die Seele stellen." Aber nicht nur die Wucht und die Klarheit der Sprache erregen unsere Bewunderung, sondern auch der politische Fernblick, der sich in Bismarcks Äusserungen überall zeigt. Bismarck geht in seiner Politik nie auf kleinliche Tagesvorteile aus. Er hat nur stets die grossen Gegebenheiten und Notwendigkeiten von Staat und Nation vor Augen. Mit Recht sagt der Dichter Adolf Wilbrandt von diesem Weitblick Bismarcks: „Nie habe ich an einem Menschen einen so erstaunlichen Wechsel von zugreifendem Nahblick des Tatmenschen und von tiefem geisterhaftem Fernblick des vorausschauenden Weisen gesehen."

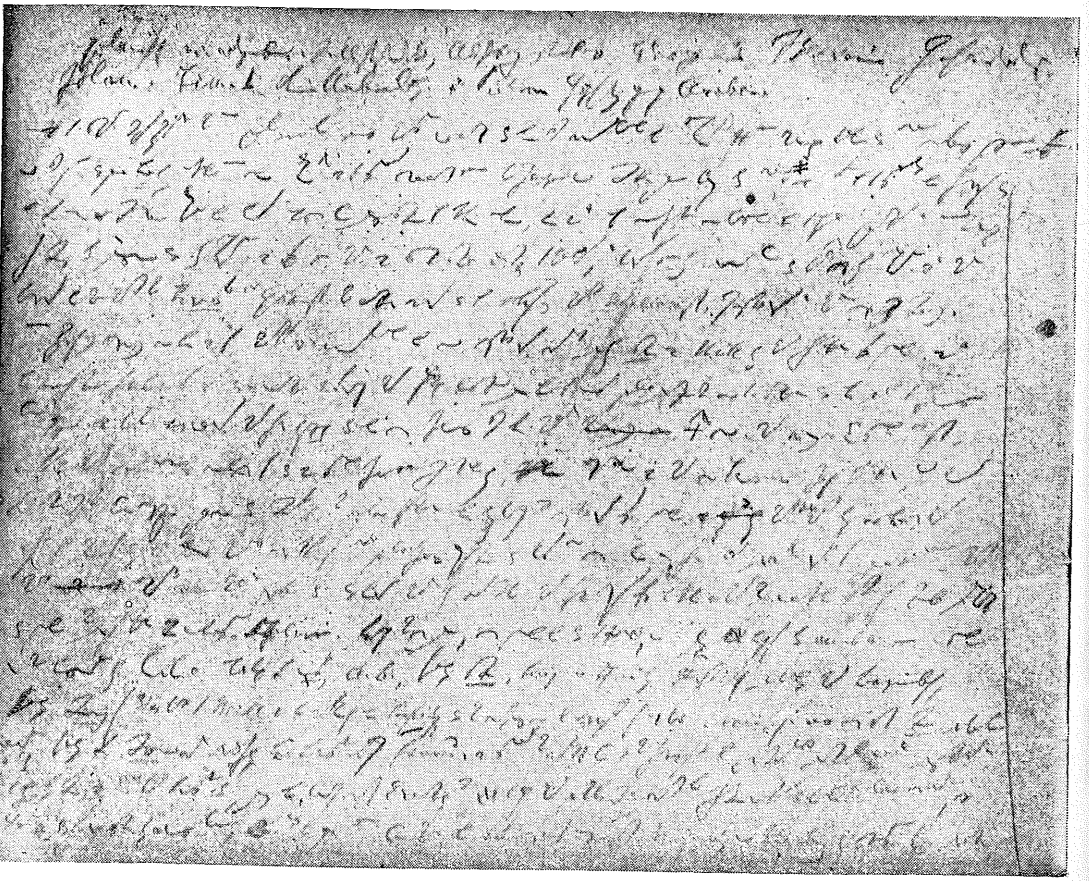
Buchers Stenogramme befinden sich heute im Reichsarchiv in Potsdam. Sie umfassen acht Hefte und sind sämtlich mit Bleistift geschrieben worden. Einzelne Stellen sind leider verwischt. Das Wiederlesen mancher Stellen bietet grosse Schwierigkeiten. Bucher war, als er die Diktate aufnahm, 74 Jahre alt. Er beherrschte das Gabelsbergersche System, das er in seiner Jugend erlernt hatte, damals aber nicht recht sicher. Oft bediente er sich bei der stenographischem Aufnahme eigner Kürzungen. Dazu kam, dass Bucher gichtkrank war und gichtische Finger hatte. Das Umklammern eines Bleistiftes verursachte ihm Schmerzen. Seine Schrift ist deshalb mitunter zitterig und verzerrt. Die Stenogramme hat zuerst ein Verehrer Bismarcks, der Wirtschaftspolitiker M. Rascher in Berlin, zu übertragen versucht. Dann hat der frühere Direktor des Stenographischen Büros des Reichstags Dr. Ackermann die Übertragungen Raschers überprüft und ergänzt. Trotz eifriger Bemühungen ist es aber Ackermann bei vielen Stellen nicht gelungen, die Schrift zu entziffern, da sie schlechthin unleserlich ist. Ackermann hat überdies manche unklare Stellen selbständig zu klären und die Sprache, wenn sie aus dem Satzbau fiel, zu glätten versucht. Prof. Ritter bezeichnet manche Stenogrammstellen als ein „Gestammel fragmentarischer Niederschriften". Er urteilt auch über die Übertragung im allgemeinen nicht recht günstig. In seinem Werke schreibt er: „Die stenographischen Lesungen sind grösstenteils unsicher".

Ja, nach Ritters Urteil ist aus den genannten Gründen die Benutzung der Stenogramme als Quelle für den ursprünglichen Wortlaut der Bismarck-Diktate einstweilen nur unter Vorbehalt ratsam. Die Herausgeber haben deshalb in ihrer Neuausgabe der Bismarckschen „Gedanken und Erinnerungen" auch nicht ein einziges Stenogramm in Faksimile-Druck wiedergegeben. Anderseits sind aber — und das muss mit Nachdruck betont werden — ganz lange Stellen vollkommen klar und deutlich lesbar.

Ich habe in einem Aufsatz, der im „Deutschen Stenographen" (1932, Heft 12) erschienen ist, die Aufnahme der Bismarckschen Diktate durch Lothar Bucher ausführlich geschildert. In dieser Arbeit ist von mir auch ausgeführt worden, dass es nummehr die Aufgabe der stenographischen Wissenschaft sein muss, die Stenogramme eindeutig zu übertragen, damit aus den bestehenden Schlacken das echte Gold Bismarckscher Worte herausgefunden wird. Niemals dürfte dem Kurzschriftforscher eine dankbarere und schönere Aufgabe zugefallen sein.

Um den Teilnehmern dieses Kongresses ein Bild von den Bucherschen Stenogrammen und ihrer hohen Bedeutung für die Geschichtsforschung zu bieten, möchte ich nunmehr Ihnen einige wenige Stenogramme im Lichtbild wiedergeben.

I



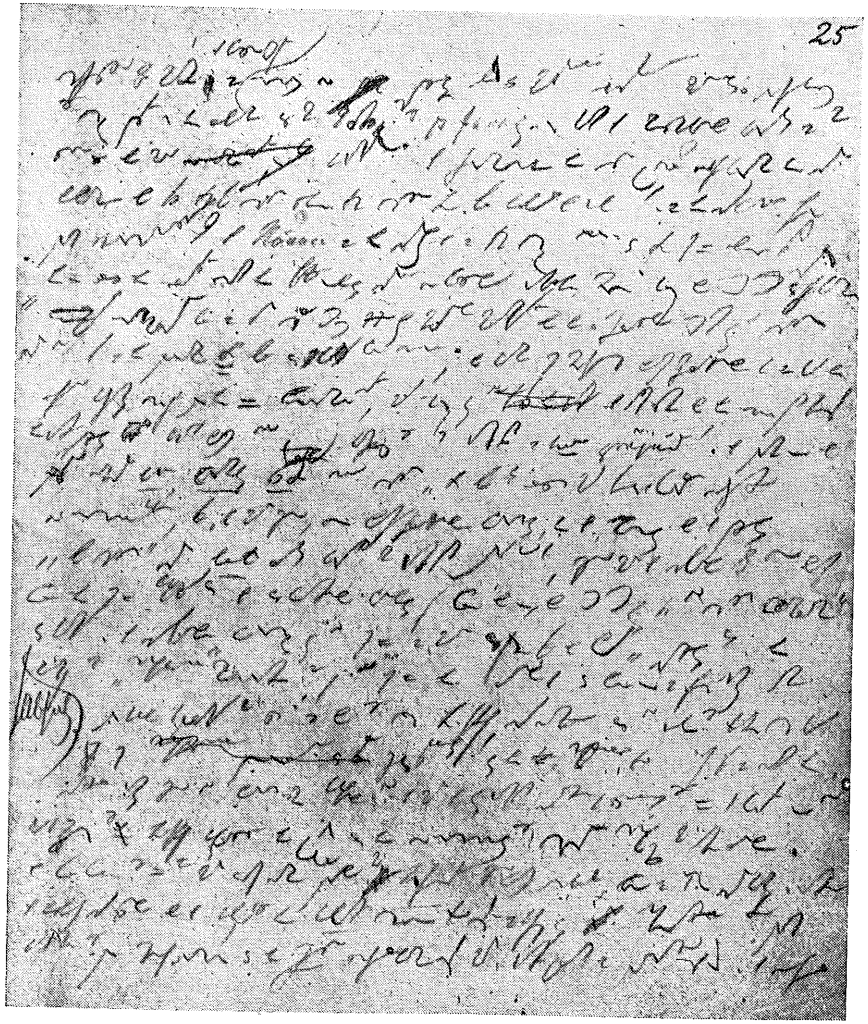
Das erste Stenogramm ist in einer etwas weniger deutlichen Schrift niedergeschrieben. Es gibt Ihnen die berühmte Stelle wieder, die in Bismarcks „Gedanken und Erinnerungen" in dem Kapitel „Nikolsburg" steht. Nach der Schlacht von Königgrätz wollte bekanntlich König Wilhelm den Feldzug gegen Österreich fortsetzen, unmittelbar auf Wien marschieren und in die feindliche Hauptstadt mit seinem siegreichen Heere einziehen. Der König wünschte überdies von Österreich Gebietsabtretungen; der Gegner sollte vernichtet werden. Auf einem entgegengesetzten Standpunkt stand Bismarck. Er wollte unmittelbar nach der Schlacht von Königgrätz mit Österreich in Friedensverhandlungen eintreten und sogar mit Österreich ein Bündnis schliessen. Die Habsburgische Monarchie sollte geschont und ihr kein Strich Landes weggenommen werden. Bismarck vertrat den Standpunkt, den Oktavio Piccolomini in Schillers „Wallenstein" einnimmt: „Im Kriege selber ist das Letzte nicht der Krieg." Bismarck hatte diese seine Auffassung in einem Kriegsrat vertreten. Das Stenogramm schildert nun die folgenden Ereignisse. Die Übertragung des Stenogramms lautet:

> Ich war der einzige im Hauptquartier, dem eine politische Verantwortlichkeit als Minister oblag und der sich notwendig der Situation gegenüber eine Meinung bilden und einen Entschluss fassen musste, ohne sich für den Ausfall auf irgend eine andre Autorität in Gestalt kollegialischen Beschlusses oder höherer Befehle berufen zu können. Ich konnte die Gestaltung der Zukunft und das von ihr abhängige Urteil der Welt ebenso wenig voraussehen wie irgend ein anderer, aber ich war der einzige Anwesende, der gesetzlich verpflichtet war, eine Meinung zu haben, zu äussern und zu vertreten. Ich hatte sie mir in sorgsamer Überlegung gebildet, war bereit, sie zu verantworten und bei dem Könige zu vertreten. Es war mir bekannt, dass man mich im Generalstabe den „Questenberg im Lager" nannte, und die Indentifizierung mit dem Wallensteinschen Hofkriegsrat war mir nicht schmeichelhaft.
>
> Eine schmerzhafte Krankheit, an der ich litt, machte es notwendig, dass ein Kriegsrat unter dem Vorsitz Sr. M. in Nikolsburg auf meinem Zimmer stattfand. Ich war der einzige Zivilist in Uniform und trug meine Überzeugung dahin vor, dass die österreichischen Friedensvorschläge angenommen und der Frieden geschlossen werden müsste. Ich blieb isoliert mit dieser Auffassung, und der König schloss sich der militärischen Majorität an. Meine Nerven widerstanden den Tag und die Nacht auf mich einwirkenden Eindrücken nicht, und ich stand schliesslich schweigend auf, ging in mein anstossendes Schlafzimmer, wurde dort von heftigen Weinkrämpfen befallen und hörte, wie im Nebenzimmer der Aufbruch des Kriegsrats stattfand. Ich machte mich darauf an die Arbeit, setzte die Motive auf, die m.E. für den Friedensschluss sprachen, und bat den König, wenn er diesen meinen verantwortlichen Rat nicht befolgen wollte, mich meines Amtes als Ministerpräsident und auswärtiger Minister zu entheben. Mit diesem Schriftstück begab ich mich am folgenden Tage zum mündlichen Vortrag und fand im Vorzimmer zwei Obersten. — Cholera. — Trug dem König vor; König fand es ungenügend; ohne seine Forderungen definitiv zu accentuieren, bestand er im wesentlichen auf territorialen Erwerbungen von Österreich, Ansbach-Bayreuth, Teilung Sachsens, Leipzig und Chemnitz, preussischer Verbindung mit Bayreuth, Teilung Hannovers (¾ bis 1 Million in der Nachbarschaft der Residenz), das im Anschluss an das künftig zu erbende Braunschweig als Königreich Hannover verbleiben sollte, Teilung von Hessen unter Versetzung der Dynastie nach Hanau. Ich stellte dem entgegen, dass ich im zukünftigen Deutschen Bunde Verhältnisse vermeiden wollte, verstümmelte Besitzungen zu haben, in denen bei Dynastie und Bevölkerung der Wunsch nach Wiedererlangung des früheren Besitzes mit fremder Hilfe nach menschlicher Schwä-

che leicht lebendig werden könnte; es würden dies unzuverlässige Bundesgenossen werden. Dasselbe würde der Fall sein, wenn man zur Entschädigung Sachsens etwa Würzburg oder Nürnberg von Bayern (verlangen wollte).

Einige Wörter sind in dem Stenogramm in Kurrentschrift geschrieben. Wenn Sie die Übertragung des Stenogramms mit der Textausgabe von Bismarcks „Gedanken und Erinnerungen" vergleichen, werden Sie finden, dass das Stenogramm ausführlicher ist. Die hier wiedergegebene Stelle zeigt vor allem, dass König Wilhelm nach der Schlacht von Königgrätz tatsächlich umfangreiche Landabtretungen von Österreich und seinen Verbündeten verlangte.

II



Das vorstehende Stenogramm gibt die bekannte Stelle aus dem 23. Kapitel von Bismarcks „Gedanken und Erinnerungen" wieder, das die Überschrift „Versailles" trägt.

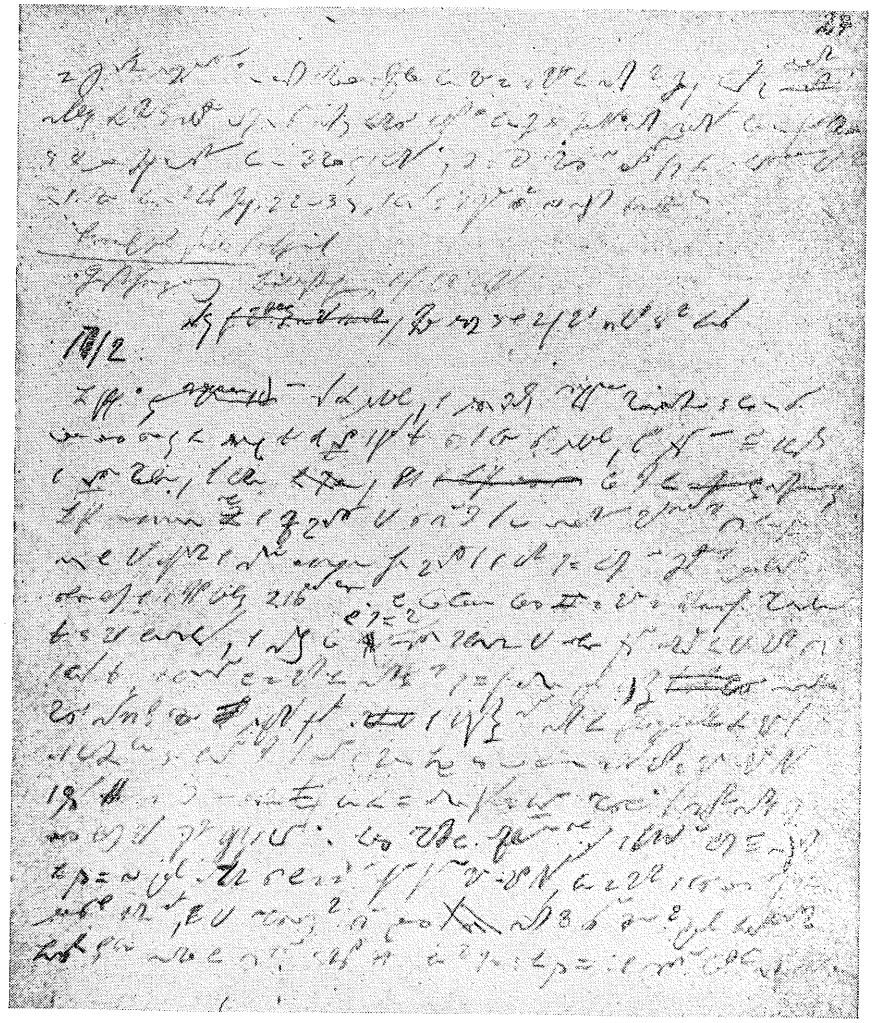
Von der Mitte der Zeile 2 des Stenogramms heisst es:

> Er (der König) brach die massgebende Beratung in dem Sinne ab, dass man berechtigt war, die Zeremonie der Kaiserproklamation anzuberaumen, aber unter der Bedingung, dass nicht vom Deutschen Kaiser, sondern vom Kaiser von Deutschland dabei die Rede sei. In der Entwicklung dieser Frage charakterisiert sich die Nuance in der Unterstützung, die ich vom Kronprinzen einerseits und vom Grossherzog von Baden andererseits erfuhr. Der Grossherzog, als der Älteste nach der Stimmordnung unter den anwesenden regierenden Herren, war berufen, das Hoch auszubringen. Unter den Argumenten, welche ich Seiner Königlichen Hoheit dafür geltend machte, dass das abschliessende Hoch auf den Kaiser nicht in der Form „von Deutschland" ausgebracht werden könne, war beim Grossherzog durchschlagend, wie ich bei der letzten Besprechung kurz vor der Proklamation wahrnehmen konnte, meine Berufung auf die Tatsache, dass der künftige Text der Reichsverfassung bereits durch einen Beschluss des Reichstags in Berlin präjudiziert sei. Die Frage, ob die Fürsten, namentlich Bayern, Württemberg, Sachsen einen Kaiser „von Deutschland", also mit territorialen Ansprüchen, anerkennen würden, hatte, wie mir schien, keine durchschlagende Wirkung, aber die Erwähnung, dass die Fassung „Deutscher Kaiser" unter Delbrücks Leitung bereits im Reichstag votiert worden sei, schien mir das Entscheidende zu sein, durch welches der Grossherzog bestimmt wurde, die ausweichende Wendung zu wählen, dass er das Hoch auf „den Kaiser Wilhelm" ausbrachte.
>
> Die entscheidende Wirkung auf den Grossherzog in meinen Ausführungen hatte das Wort „Verfassung". Der Begriff des „konstitutionellen" Monarchen ist für den Grossherzog der leitende gewesen, und wenn er in dieser Richtung einem Vorbild gefolgt ist, so war es das des Königs Louis Philipp, entnommen aus den Reden des Bürgerkönigs bei grossen Schaustellungen auf der konstitutionellen Bühne. Jedenfalls hatte ich nach der nationalen Richtung hin den wirksamen Beistand, den mir die aufrichtige nationale Gesinnung des Grossherzogs gewährte, ohne den Beigeschmack des Louis Philipp-Bedürfnisses der Popularität und der Anerkennung des korrekten Konstitutionalismus im eigenen Lande.

III

Ich gebe sodann ein Charakterbild wieder, das Bismarck von dem Grossherzog von Baden entwirft. Er vergleicht ihn dabei mit dem König Louis Philipp von Frankreich. Das Stenogramm ist besonders deutlich und klar. Bucher hat allerdings bei der stenographischen Aufnahme manche Stellen durchstrichen und geändert. Das Stenogramm lautet von seiner Mitte ab:

> Louis Philipp war eine Art von Vorbild für die äussere Haltung konstitutioneller Monarchen, und da er seine Rolle als solcher auf der europäischen Bühne von Paris gespielt hatte, so gewann sein Vorbild für deutsche Fürsten eine ähnliche Bedeutung wie die Pariser Moden für deutsche Damen. Für diejenigen, welche sich der Erscheinung Louis Philipps erinnern, sind die Kopfumrisse bei Seiner Königlichen Hoheit nicht ohne Ähnlichkeit mit denselben des Königs der Franzosen, nur dass bei letzterem die unteren Linien dieser Umrisse nicht wie beim Grossherzog durch den Schnitt des Vollbarts, sondern durch die Gesichtsbildung hergestellt wurden. Das Wohlwollen, welches ich mir in Versailles erworben hatte, und meine Dankbarkeit für die Unterstützung, welche der Grossherzog dem Kaisergedanken bei anderen Fürsten, namentlich aber bei meinem König, gewährt hatte, bewirkten, dass ich mich der Neigung des Grossherzogs zu langen politischen Besprechungen einigermassen entgegenzukommen verpflichtet fühlte. Die Besprechungen



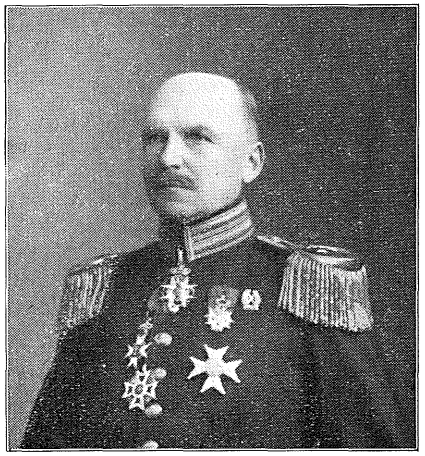
konnten nach der Etiquette von mir nicht abgebrochen werden und dehnten sich nicht selten auf mehrere Stunden aus, ohne dass ihr Inhalt mich in meiner amtlichen Tätigkeit gefördert hätte. Ich habe sie daher, wenn der Grossherzog längere Zeit in Berlin anwesend war, nicht häufiger nachgesucht, als durch meine höfischen Beziehungen geboten war. Daraus erwachsende Empfindlichkeiten sind vielleicht gesteigert worden durch ähnliche Ansprüche der Frau Grossherzogin an politische Vorträge, so dass ich in den letzten Zeiten meiner amtlichen Tätigkeit, wenn ich meinem Gewissen als Hofmann vollständig genügen wollte, bei Anwesenheit im Königlichen Palais nach drei Seiten hin dem politischen Dilettantismus dienstbar zu werden gezwungen war, nämlich der Kaiserin Augusta gegenüber, dann dem Grossherzog und der Frau Grossherzogin. Die Kaiserin-Witwe ergriff .....

Meine Damen und Herren! Die mir für meinen Vortrag zur Verfügung gestellte Zeit ist abgelaufen. Ich könnte Ihnen noch eine grosse Anzahl von Stenogrammen im Lichtbild vorführen, aber schon die wenigen, die ich Ihnen hier wiedergeben konnte, werden Ihnen gezeigt haben, welche hohe Bedeutung diese vergilbten Papiere besitzen und welch ein grosser geschichtlicher Wert ihnen innewohnt. Es muss nunmehr die Aufgabe der stenographischen Wissenschaft sein, auch die letzten Stenogramme oder die letzten Stellen in diesen Stenogrammen, die noch der Erschliessung harren, soweit dies überhaupt möglich ist, zu entziffern, damit wir die ursprünglichen Worte Bismarcks in ihrer dämonischen Kraft und strahlenden Schönheit wieder erhalten. Erst wenn wir Bismarcks Worte, die er in seinen „Gedanken und Erinnerungen" niederlegen wollte, ganz und unverfälscht wieder besitzen, werden wir Bismarck in seiner politischen und staatsmännischen Grösse wahrhaft erkennen können.

COL. OLOF WERLING MELIN (ARILD): JAMES HENRY LEWIS AS HISTORIAN

James Henry Lewis was born in 1786 in Gloucestershire, being the eldest son of a cloth manufacturer and landowner. When young he began business in London as a teacher of writing, mathematics, bookkeeping and shorthand, and published in 1812 a new original shorthand system. Besides his work as a teacher, Lewis was acting as a professional shorthand writer, and founded a "Society of Reporters" with the object of improving their professional status. Only a few months before his death in 1853 he left his business in London and retired to Gravesend.

During several years Lewis travelled all over the country, lecturing and giving lessons in the larger towns, and collecting shorthand books. Once in Scotland he called upon Sir Walter Scott, who wrote in his diary of 1826: "This morning I had a visit of one Mr. Lewis, a smart cockney, who pretended to be able to improve the handwriting. He uses as mechanical help a kind of glove of steel wire and ivory, which is drawn on the fingers to put them in the desired position. If the man is coming here in the winter, as he intends, I shall take lessons."



Col. OLOF WERLING MELIN

However, it was neither as teacher in handwriting or shorthand, nor as inventor of a very interesting shorthand system, that Lewis became known and honoured by the shorthand world even outside England. It was through his "Historical Account of the Rise and Progress of Shorthand", published 1816.

Nowadays, with access to older histories, books of reference and a great number of articles in journals and magazines, it is not very difficult to write a history of shorthand; but with the exception of Gibbs' "Historical Account" and a few statements in Colé's and some other shorthand manuals, Lewis was unassisted by anything save his own researches. To his profound studies we are indebted for a most remarkable history of shorthand, embracing 238 pages with more or less detailed descriptions of nearly all older systems, illustrated by well engraved reproductions of 78 alphabets.

As far as the Hebrews and the ancient Greeks are concerned, Lewis found no reason to presume that they in their abbreviations "had recourse to any other mode of writing than the usual alphabet."

He considered Cicero as the creator of the Shorthand Notes, used by Tiro, and had an extremely high opinion of the development of the art in the Roman Empire. "The Notarii or Shorthand writers", he says, "were members of a numerous and respectable profession and from the monarch to the peasant, the art was extended and understood." [1]) Yet, having seen the charters of Lewis the Sixth, published by Carpentier 1714, he could not believe possible, "that with these characters Tiro could have embodied the speech of Cato." [2])

Lewis admitted the great ingenuity displayed in the construction of Bright's "Characterie", but did not, like several other authors, talk of Bright as the "Father of modern Shorthand". He quite understood, "that the new important era in the development of the art had come with the discovery of a Shorthand Alphabet by John Willis". Yet Lewis surely underestimates Willis's system, and does not take into consideration that the first attempt to create a system of shorthand with signs for letters or sounds could not be a "finished performance". His final judgment upon John Willis's system is nearly literally the same as Gibbs in his Historical Account, and ends with the words: "Though that was much valued for almost forty years, it never could be taken for a finished performance — unless by the author himself." [3])

As for *Edmond* Willis, Lewis praises his analysis of the junctions of consonants and their positions in the words, but does not fully appreciate his influence on the development of the shorthand art in England. He seems to have overlooked the important novelty in the vocal scheme of Edmond Willis, that none of the simple vowels have their "places" on the left side of the consonant signs.

For Shelton's "Tachygraphy" Lewis gives as the year of publication 1641 instead of 1626, and is rather severe in his judgments. He says for instance "that the author has paid no attention to the selection of his alphabetical characters, or to their judicious application." That Shelton's system was rather wide spread in England and translated into a great many foreign languages seems to have been unknown to

[1]) Lewis, Historical Account. Page 25.
[2]) Lewis, Page 37.
[3]) Gibbs, Page 41; Lewis, Page 54.

Lewis, and copying Angell [1]), he says that "Ramsay's Tacheographie seems to be the best system that had appeared in the world at that time". He did not even know that "The Knight errant of the shorthand art" was only a translater of Shelton's work, nor was it known to him, that Rich's "Semigraphy" was invented and composed by Rich's uncle Cartwright.

In Metcalfe's alphabet Lewis finds "another striking example of the unskilfulness with which the early stenographers adopted the most difficult and complex characters, when the simple ones were within their reach."

Lewis did not lack humor. Talking of Everhardt he says, "that it would require the patience of "Job" himself (Everhardt's christian name was Job) to read this work a second time", and finishes with the following sentence [2]): "How any man could sit down deliberately to compose a system of shorthand, and not by mere accident produce something better, is utterly incomprehensible"!

Lewis looks upon Mason as "the most celebrated Shorthand writer of the 17th Century, but strangely enough, although he recognizes that Gurney's alphabet and rules are founded on those of Mason, he expresses as his opinion, that Gurney's Brachygraphy "presents a striking example, that popularity is too often in the inverse ratio of desert; and that the assiduous student of a bad system will far outstripe the negligent pupil of a skilful master". I wonder what Lewis would have said if he had known that more than 100 years after his history was published, Gurney's system was still rendering service in the reporting of committees and Commissions in the English Parliament. Concerning Coles, he remarks that this historian and shorthand composer was a pioneer to the indication of vowels by the position of preceding consonants, and has displayed great skill and ingenuity, Lewis does not seem to have noticed that Coles's alphabet, with exception of c, j and g, is the same as Shelton's in his Zeiglographia.

Coming to John Byrom, Lewis justly declares that the publication of the "Universal English Shorthand" (four years after Byrom's death) forms a new era (what we call the "new-geometrical") in the history of Shorthand", and recommends Byrom's work "as the best introduction to the theory and study of the art, which will remain a perpetual memorial of his judgement, sagacity and taste". Lewis does not tell us anything about the violent shorthand polemics in Byrom's days, especially between Byrom and Weston. Lewis did not like Weston. He says: "Of all the absurdities, prolixities and frivolities which the unhappy student of Shorthand is compelled to endure in his perusal of the earlier writers nothing can equal the abbreviating rules of Mr. James Weston."

Regarding Gibbs, Lewis finds "that his 'Historical Account' displays extensive reading, impartial judgment and much knowledge of the theory of the art, but that his own shorthand system is singularly obscure and confused." Gibbs seems, he says, "to have been better

[1]) Angell. Second Edition. Page XX.
[2]) Lewis, Page 74.

acquainted with the Greek and Roman classics, than with the practical part of the art he professed to teach."

Lewis is extremely unjust to Macaulay, considering his system as "a gross and flagrant plagiarism from the manuscript of Dr. John Byrom". This reproach is impossible to understand, as Macaulay's alphabet of 1747 had no likeness whatever to Byrom's, and his alphabet of 1756 only in the new loop signs. Nor did Lewis appreciate that Macaulay was the founder of a new type of shorthand: "joined-vowel systems."

Lewis talks of Lyle's "very judicious preface" and recommends the student to peruse this system, although he finds "its merits merely theoretical". He puts forth that Lyle is using the circle as a vowel-sign, but, of course, could not dream of that here was the opening of a new method, leading to the systems of de Prépéan, Aimé Paris, Duployé and Gregg. That Stackhouse nearly simultaneously with Lyle introduced these vowel-circles Lewis does not mention. It is no wonder that Lewis finds Jeake's system absurd, with its 8 signs for all consonants, and he gives as an example that in this system "Henry the third" can as well be read as "Mary the cook".

Yet, Lewis is not only the fault-finder, he can praise as well.

As for Blanchard's second system, of 1786, he says that this work "at the period of its publication was perfectly unrivalled in elegance and dispatch, and that even those who studiously endeavour to correct and improve it, will be the most anxious to attribute deserved praise to the merits of their great original".

Lewis does not seem to have known that the first edition of Mavor's Manual was published in 1780 and not in 1789, previous to the publication of Taylor's system, and underestimates the influence of Mavor on the development of the English shorthand.

To Taylor's system Lewis only devotes a little more than two pages and comes to the conclusion that "the whole treatise is more to be admired for its neatness and elegance than for its usefulness and ingenuity." He does not seem to know anything about its many translations into foreign languages, with exception of the one to French by Bertin.

Richardson's position-system Lewis regards as "one of the most ingenious and original systems that human invention has produced", but justly adds "that it may be doubted whether the minute accuracy required in observing the different positions and its ambiguity to the eye, may not more than counterbalance its other excellencies."

Bordley's cursive system of 1787 was unknown to Lewis, and therefore he looked upon Roe's system of 1802 "as the first attempt to construct an alphabet sloping uniformly in one direction". He does not like the system, and after having brought forward the usual reasons against the cursive method, he ends his arguments with this rather curious sentence: "But the chief objection to the system is the strong resemblance of the writing to the common Running-hand, a similarity which burthens the memory, perplexes the judgment, and injures the Common-hand, without enabling the student to acquire the practice of Stenography."

Lewis could, if he liked, be very malicious. Ewington, inventor of a rather insignificant system, he characterizes as "A gentleman entirely ignorant of the common principles of grammar, and whose portrait (prefixed to his last production) exhibits the most evident and extraordinary traces of dullness and stupidity."

The only foreign system Lewis mentions, besides Bertin and Blanc and a Spanish translation of Mason's system, is the German system by Horstig, which he admits having been "accommodated with considerable skill to the peculiarities of the German language, but finds the alphabet radically defective." He criticizes Horstigs M-form and "his employment of signs, similar in shape but different in size, for different letters."

There is nothing more delicate to the shorthand historian than the treatment of his own system. Here Lewis failed. His self-praise is very exaggerated, to use a mild expression, when he says that his system "has completely superseded all others in the courts of Law and in both houses of Parliament, that it is universally adopted in every respectable Seminary of education throughout the United Kingdom; and has passed the approbation of both our Universities in a manner which can only be equalled by the liberality of those celebrated judges of literature, who have pronounced it to be the best they have ever seen". In fact Lewis's system had a certain diffusion amongst the English professional shorthand writers during the beginning and middle of the nineteenth century, but had not any greater influence on the development of the shorthand art. [1])

But as an historian Lewis ought never to be forgotten. His "Historical Account" was for a long time the standard work on the rise and progress of the English shorthand, and later historians are more or less indebted to him for useful information. I hope that my mentioning several of Lewis's judgments, which we cannot approve of now, will not lead you to think that I underestimate his merits. We must remember that he had to rely almost entirely upon his own studies of the original shorthand manuals, and that in addition to this opinions regarding the shorthand art in many details were quite different in 1816 from what they are in our days.

Even his very sharp attacks on those having gone other ways than his own, and the overestimation of his own system, were an inheritance from the eighteenth century when such exaggerations were typecal of shorthand authors. I only need to refer to Rich, who in an advertisement asserted "that a person of ordinary aptitude could obtain a good knowledge in his shorthand system after 4 or 5 lessons, each a quarter of an hour".

Lewis's researches chiefly touched technical questions, and he had not the same opportunities as we have nowadays to find anything about the life and circumstances of the various shorthand authors. Yet his "Historical Account" is amusing as well as interesting, because of

[1]) In giving 1815 instead of 1812 as the publishing-year for his „Ready Writer" Lewis makes a curious mistake, which is accepted by nearly all other historians of the 19th century, except Hinton and Westby-Gibson.

the style in which it is written and his never failing humour. Often it is difficult to know if Lewis really means what he is saying.

His History was dedicated to the great poet, Lord Byron, in the following words: "It is a duty to the public, and to myself, to bear testimony to the warmth of your friendship, to the discernment and experience which you happily possess in the Art of Short-Hand, and to the value of those recommendations through which my humble Treatise was at first so favourably received. Nor is it without peculiar pleasure that I am thus enabled to have my Stenographic labours sanctioned by the name of a Gentleman whose virtues are as exemplary as his talents are conspicuous."

I have nowhere else found anything indicating that Byron was an intimate friend of Lewis and an expert in shorthand, nor have I through Lewis's testimonial been quite convinced that the virtues of the noble Lord were so very exemplary.

In any case I wonder what Lord Byron himself thought when reading this dedication!

BEZIRKSSCHULRAT K. LANG (KULMBACH): DIE STENOGRAPHISCHE LAGE IN DEUTSCHLAND

Als Sachverständiger der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiter-Partei für Kurzschrift und Maschinenschreiben und als Reichsführer der Deutschen Stenografenschaft und aus dem Verkehr mit allen deutschen Ministerien habe ich die Möglichkeit, das Kurzschriftwesen des Deutschen Reiches wie kaum eine zweite Person zu übersehen, und ich gestatte mir deshalb, Ihnen einen Querschnitt durch die kurzschriftliche Lage des Deutschen Reiches zu geben.

Wie es in einem liberalistisch geführten Staatswesen nicht anders sein konnte, war die stenografische Lage bis zum Jahre 1932 gekennzeichnet durch das Nebeneinanderbestehen und Neben- und Gegeneinanderarbeiten verschiedenster Systemvertretungen, wenn allerdings auch seit dem Jahre 1924 ein System, die Deutsche Einheitskurzschrift, als die amtliche Kurzschrift herausgestellt worden war.

In dem Moment der Machtergreifung durch den Nationalsozialismus nahm sich die Partei der Kurzschrift selbst an durch Herausgabe einer Denkschrift zur Kurzschrift und zum Maschinenschreiben. Das Reichsministerium des Innern billigte und begrüsste diese Denkschrift und erkannte die Einheitskurzschrift als das allein zulässige System an (Erlass des Reichsministers des Innern Dr. Frick vom 24. Mai 1933). In flottem Tempo vollzog sich in Deutschland im vorigen Jahre die sogenannte politische Gleichschaltung aller Kurzschriftvereine und -Verbände, eine einheitliche Gross-Organisation auf kurzschriftlichem Gebiete wurde geschaffen und der Auftrag erteilt, alles zu tun, um die Kurzschrift zur Geltung zu bringen (Erlass des Reichsministers des Innern vom 20. Juni 1933). Der Verband Stolze-Schrey stellte sich im Juli 1933 auf den Boden der Denkschrift der Partei, löste sich auf und ging mit allen seinen Vereinen in die Deutsche Stenografenschaft über, und dort wird auch bis heute und für

immer nur Anfangsunterricht in der Deutschen Einheitskurzschrift gelehrt. Am 30. September 1933 fand im Beisein der Vertreter aller massgebenden stenografischen Schulen und Verbände die Gründung der Deutschen Stenografenschaft in Halle (Saale) statt. Staatsminister Hans Schemm hielt die denkwürdige Weiherede. Die Einheit und die Einigkeit der deutschen Stenografen war geschaffen. Am 3. November 1933 gab der Reichsminister des Innern der Einheitskurzschrift den amtlichen neuen Namen Deutsche Kurzschrift.

Die Deutsche Stenografenschaft ist ein Eingetragener Verein, ihre Satzung ist der Satzung der Partei fast ganz ähnlich, und die Gliederung der Deutschen Stenografenschaft entspricht genau der Gliederung der NSDAP. Unter einer Reichsführung arbeiten 37 Gaugebietsführungen, die wiederum gegliedert sind in Kreisgebietsführungen und Ortsgruppen. Die Deutsche Stenografenschaft zählt 2400 Ortsgruppen ,früher selbständige Vereine. Die Deutsche Stenografenschaft hat heute einen Mitgliederbestand von etwas über 165.000 fest organisierten Mitgliedern. Geleitet wird die Deutsche Stenografenschaft nach dem Führerprinzip unter völligem Ausschluss aller früheren parlamentarischen Gewohnheiten, Gebräuche und Abstimmungsmöglichkeiten. Der Führer entscheidet allein aus eigener Verantwortung.

Die hervorragendsten Männer des stenografischen Lebens in Deutschland sind Ehrenmitglieder der Deutschen Stenografenschaft, um von ihnen nur einige zu nennen: Der eben verstorbene Dr. Robert Fuchs, Dr. Johnen, Dr. Mager, Dr. Mantzel, der von uns hochverehrte Senior der deutschen Stenografen, Ferdinand Schrey, Staatsrat Dr. Georg von Stauss, Dr. Dewischeit.

Dem Reichsführer steht ein Führerrat von sechs Personen zur Seite. Die NSDAP als die Trägerin des deutschen Staatslebens hat ihren Einfluss auf die Deutsche Stenografenschaft gesichert durch die Bestellung von 37 Gaufachreferenten für Kurzschrift und Maschinenschreiben der Partei und durch den Reichsreferenten für Kurzschrift und Maschinenschreiben. Zur Bearbeitung von Sondergebieten sind sieben Fachgruppen eingerichtet, die Fachgruppen: Hochschullehrer für Kurzschrift, die alle Lektoren für Kurzschrift an deutschen Hochschulen und Universitäten umfasst und die bemüht ist, einen einheitlichen Studienplan und eine einheitliche Hochschulprüfung für Kurzschriftstudierende durchzuführen. Die Fachgruppe Jugend hat als Ziel: Sicherung der Pflege kurzschriftlichen Geistes und Erziehung zum deutschen Menschen. Die Fachgruppe Lehrer hat die Aufgabe, alle Personen zu erfassen, die in Deutschland Kurzschrift- und Maschinenschreib-Unterricht erteilen und deren Aus- und Fortbildung zu betreuen. Die Fachgruppe Reichsbahn stellt eine geschlossene Berufsgruppe von 21.000 stenografierenden Beamten der Deutschen Reichsbahn dar und erfreut sich der grosszügigen Unterstützung der Hauptverwaltung der Deutschen Reichsbahn. Die Fachgruppe Reichspost pflegt die Deutsche Kurzschrift im Bereich der Deutschen Reichspost und umfasst heute 8000 Postbeamte. Die Fachgruppe Verhandlungsstenografen umfasst die Menschen, die im Hauptberuf die Kurzschrift ausüben. Ein Ausschuss für Schrift- und Systemfragen zählt acht Mitglieder und vereinigt die hervorragendsten Praktiker

und Wissenschaftler auf kurzschriftlichem Gebiete.

Die Reichsführung der Deutschen Stenografenschaft gibt zwei Zeitschriften heraus; eine allgemeine Mitgliederzeitung, die jedes Mitglied monatlich erhält, und eine mehr wissenschaftliche Zeitschrift für die Führer der Ortsgruppen, für Kursusleiter und für die tiefer interessierten Freunde der Kurzschrift. Die zuletzt genannte Zeitschrift zählt die bekanntesten Vertreter der deutschen Kurzschrift zu ihren ständigen Mitarbeitern. Diese beiden Zeitschriften der Reichsführung der Deutschen Stenografenschaft stehen allen Schriftfreunden anderer Nationen gern und kostenlos gegen Austauschstücke zur Verfügung.

Die Deutsche Stenografenschaft ist heute erfüllt von freudigem Leben, ist voller Impulse, in ihr wird freudige Arbeit geleistet und herrscht die edelste Volksgemeinschaft vor. Ein Stolz erfüllt sie, der begründet ist auf Leistungen. Nachdem seit einem Jahre der Albdruck der Gegnerschaft von den Deutschen Stenografen genommen ist, konnten nunmehr Leistungen erzielt werden, die früher nicht möglich waren. Am 29. April 1934 führte die Deutsche Stenografenschaft ein Leistungswettschreiben für die erwachsenen Stenografen durch, bei dem 43.702 Arbeiten abgegeben wurden, 31.000 Arbeiten konnten als ausgezeichnet mit Preisen bedacht werden. Für die Höhe der Diktier- und Schreibgeschwindigkeit wurde eine Grenze gezogen. Mehr als 300 Silben pro Minute wird in Deutschland bei Schreiben nicht mehr diktiert. In dieser Höchststufe beteiligten sich 110 deutsche Stenografen, 46 Personen darunter wurden wegen ihrer hervorragenden Arbeiten in die Meisterklasse der Deutschen Stenografenschaft aufgenommen.

Mit Billigung und Empfehlung aller deutschen Länderministerien führte die Deutsche Stenografenschaft innerhalb der staatlichen Schulen ein Schülerleistungswettschreiben im Februar d.J. durch. An 6000 staatlichen Schulen wurde nach gleichen Richtlinien und gleichen Stoffen und zu gleicher Zeit dieses Schülerleistungsschreiben durchgeführt, wobei 81.300 Arbeiten abgegeben wurden. Bei den Gautagungen, die im ganzen Reiche in diesem Jahre stattfanden, wurden grössere Wettschreiben veranstaltet. So war z.B. das Leistungsschreiben des Gaues Hessen in Worms von über tausend Wettschreibern besucht, die ihre Leistung unter Beweis stellten. Neu ist seit einem Jahr, seit Bestehen der Deutschen Stenografenschaft, dass jeder Wettschreiber zwei Arbeiten zu liefern hat, eine Richtigschreibprobe und eine Schnellschreibprobe; denn wir verlangen, dass auch der Mann der höchsten Praxis noch einwandfrei und gut lesbar für jeden anderen Menschen die Verkehrsschrift beherrscht, wie wir überhaupt grösstes Gewicht legen auf die Verbreitung der reinen Kenntnis der Verkehrsschrift, die für alle schreibenden Berufe Gebrauchsschrift werden soll und als solche Eingang finden muss in den Verwaltungsdienst der Behörden.

Weiterhin kennzeichnet unsere ganze Arbeit der Wille und die Verpflichtung aller unserer Führer, die uns anvertrauten Menschen nicht nur zu tüchtigen Stenografen und Maschinenschreibern heranzubilden, sondern sie zu charaktervollen nationalen und sozialen deutschen Menschen zu erziehen, damit sie vollwertige Mitarbeiter am

Aufbau unseres neuen nationalsozialistischen Staates werden.

In Bezug auf das Ausland haben wir das ernste Bestreben, mit den Stenografen der Welt eng zusammenzuarbeiten; wenn wir auch wissen, was die deutsche Kurzschriftpflege sich sebst schuldig ist, so verfolgen wir doch mit Interesse alles, was im Auslande geschieht, etwa was dort getan wird, um das Ansehen der Kurzschrift, zu heben, was die Methoden der Erlernung der Kurzschrift, die Möglichkeiten der praktischen Verwertung und die wissenschaftliche Forschung betrifft. Nicht interessiert sind wir an der eigentlichen inneren Kurzschriftpolitik irgend eines anderen Landes. Es wird bei uns nie geschehen, dass wir etwa in unseren Zeitschriften Stellung nehmen zu auftauchenden Streitigkeiten irgend eines anderen Landes in stenografischer Beziehung. Dafür verlangen und fordern wir auch, dass das gleiche uns gegenüber zu gelten hat. Es geht nicht an, dass ausländische Zeitschriften stenografischer Art in polemischer Weise Stellung nehmen zu den inneren deutschen stenografischen Angelegenheiten. Es ist ja auch heute noch ein leichtes, unter den hunderttausenden von Stenografen in Deutschland einige Nörgler herauszuangeln und deren fragwürdige Einstellung als Neuigkeit oder als Besonderheit in ausländischen Zeitschriften zu veröffentlichen. Meist sind das Männer, die sich weder um die heutige stenografische Lage in Deutschland, noch um den heutigen deutschen Staat bekümmert haben oder mit ihm abgefunden haben, beziehungsweise den Weg zu diesem Staate erst recht spät und gefahrlos gefunden haben.

Einen wirklichen Begriff von der umfassenden positiven Arbeit der Deutschen Stenografenschaft erhalten Sie, wenn Sie vernehmen, dass durch die Ortsgruppen, die früheren Vereine, der Deutschen Stenografenschaft in der Zeit vom 1. Oktober 1933 bis zum 30. Juni 1934, also in neun Monaten, nicht weniger als 4676 Anfängerkurse mit 93.984 Teilnehmern durchgeführt wurden, zu denen für die Fortgeschrittenen noch kommen 5218 Kurse mit 82.716 Teilnehmern.

Nehmen Sie dazu noch die 6000 staatlichen Schulen, in denen Deutsche Kurzschrift gelehrt wird, dann bekommen Sie ein Gefühl für die Intensität, mit der in Deutschland die Kurzschrift gepflegt und betreut wird. Die Deutsche Stenografenschaft legt grössten Wert darauf, immer in engster Fühlung zu bleiben mit den anderen Bildungsorganisationen des Reiches. Die innerhalb der Deutschen Arbeitsfront einheitlich zusammengefasste Deutsche Angestelltenschaft, die 800.000 deutsche Kaufleute umfasst, arbeitet, was Kurzschrift und Maschinenschreiben anbelangt, in engster persönlicher Fühlungnahme mit uns. Der Reichsbund der deutschen Beamten, in dem 1.200.000 deutsche Beamte zusammengefasst sind, hat die Deutsche Stenografenschaft mit der Ausbildung ihrer Beamtenschaft in Deutscher Kurzschrift beauftragt, nachdem ein Erlass des Reichsministers des Innern vom 27. Dezember 1933 den Beamten die Erlernung der Deutschen Kurzschrift vorgeschrieben und festgelegt hat, dass ab 1. April 1935 die Kurzschrift im Behördendienst zu verwenden ist. Recht freundschaftlich ist die Zusammenarbeit mit dem Reichsschulungsamt der Partei und der Deutschen Arbeitsfront, weil wir grössten Wert darauf legen, dass die weltanschauliche Schulung in unseren Reihen nie zu

kurz kommt. Besondere Bedeutung erscheint mir eine Verlautbarung des Reichsführers der SS zu haben, die die Arbeit der Deutschen Stenografenschaft kennt, schätzt und unterstützt.

Der Verkehr der Reichsführung der Deutschen Stenografenschaft mit allen deutschen Ministerien ist ein reger und erfreulicher. Die deutschen Stenografen sind herausgerückt worden aus der Isoliertheit, aus der stillen Arbeit. Unsere Tagungen finden in voller Öffentlichkeit statt, stellen grosse Kundgebungen dar, an denen Tausende in den Gauen allein schon beieinander sind, an denen die Vertreter der Behörden, der Ministerien, der Partei, der SA, SS, der HJ-Formationen, Vertreter der Wirtschaft teilnehmen und sprechen. Unsere Kundgebungen sind schönste nationale Feiern geworden. So erblicken Sie in Deutschland das Bild der staatlich gelehrten Kurzschrift in den Schulen, Hochschulen, Fachschulen, höheren Schulen, Mittelschulen und sehr vielen Volksschulen. Die Stenografenschaft sorgt für eine umfassende Schulung und Fortbildung der Erwachsenen in freier gemeinnütziger Bildungsarbeit. Die Behörden und Spitzen der Wirtschaft, Handelskammern und die Berufsverbände zeigen erfreuliche Einsicht in den Wert der Kurzschrift als einer guten Hilfe bei der Arbeit.

Die Kurzschriftgelehrten und Wissenschaftler sorgen für die Hochhaltung des deutschen Ansehens als eines Landes, wo stenografische Forscher recht dicht beieinander wohnen. Die Kurzschrift stellt heute in Deutschland einen wesentlichen wirtschaftlichen Faktor dar.

Wir dienen in unserer Arbeit dem Volksganzen. Wir helfen dabei mit, unser deutsches Volk wieder leistungsfähig zu machen. So sind wir auch auf diesem stenografischen Gebiet ein Volk der Arbeit und wollen nichts weiter als dieses sein.

Möge der Friede der Völker dazu beitragen, dass diese Arbeit einst ihre reichen Früchte trage!

Vizepräsident Dr. Träger: Es ist mir ein aufrichtiges Bedürfnis, Herrn Reichsführer Schulrat Lang für seinen interessanten wertvollen Vortrag den herzlichsten Dank sowohl der Kongressleitung als auch der Zuhörerschaft und Teilnehmer des Kongresses auszusprechen. Der Reichsführer der Deutschen Stenografenschaft hat uns in wirklich markanten Zügen ein grosses Bild der mächtigen Bewegung gegeben, welche sich in Deutschland auf stenografischem Gebiet abspielt. Wir können stolz darauf ein, dass das mächtige Deutschland sich mit der Stenografie so innig beschäftigt, dass wir die Hoffnung hegen können, dass es dem Deutschen Reiche gelingen wird, Gabelsbergers Ahnung zur Wirklichkeit zu bringen, dass die Stenografie Gemeingut aller Gebildeten werde.

W. J. BURROWS (LONDON): GEORGE CARL MARES AS AN ORIGINAL SHORTHAND INVENTOR

(Read by Mr. Oliver)

Toward the close of the year 1932, a very remarkable man passed away, at the age of 71, George Carl Mares, who devoted the greater part of his life to the advancement of Shorthand.

He was vice-president of the first Shorthand Society, an independent organisation of enthusiastic workers in the eighties of last century, which did so much for the progress of Shorthand, and where he delivered several lectures; of those with whom he was then associated, there can be but one or two still living.

Mares will ever be remembered as the pioneer of the English „One Slope" (monoslope) school, or as he himself described it: — „Script-geometric (or scrimetric) Shorthand."

His first system which he called „The new chain lightning method" was published in 1885 under the title of

„Rational Shorthand"

and was described by him as: —

„A script-geometric joined vowel system of Phono-stenography" A second edition appeared in 1889.

Rational Shorthand was remarkable for its novel manoeuvring of the vowel signs, each of which was made up of a stroke with a profixed symbol by the position and modification of which preceding and succeeding consonants were inferred. It was as brief as Pitman's Phonography and much simpler.

Just as his Rational Shorthand was the first of the English type of one slope systems so his „National Stenography", which appeared in 1890 (viz: — first edition of „Opsigraphy") was the first genuinely orthographic English system.

Previous to its appearance all the systems were phonetic in intent, even though they failed in practice.

National Stenography was further developed as time went on, and published in 1894 under the name of „Opsigraphy".

This system may be regarded as the best ever published of the English monoslope type, but owing to its orthographic basis, it found no favour. He never altogether lost interest in Shorthand but all through life from the time he delivered a paper on „Eyes and Ears" before the Shorthand Society (in which he advocated orthographic shorthand), he was a firm believer in the writing of shorthand in conformity with ordinary spelling. Notwithstanding his views on Orthography, Phonetics and Script, he compromised so far as to construct a five-vowel geometric system (imperfectly phonetic). This he completed in 1926 (Whitsuntide), but it has not been published, and it was given to the undersigned by Mares in 1931. A description of this system will be given elsewhere.

He collaborated with Mr. Innes in the compilation of a cricital and historical account of Shorthand; however, only the prologue and first section appeared in the National Stenographer.

A few years back he compiled a History of Shorthand but this has not been published.

At one time he was engaged as a Solicitor's clerk. Later he became Agent for an American firm of Patent Medicine Vendors. This business flourished, and he paid several visits to America where he met many of the leading Shorthand Authors. When the War broke out people had no time to be ill, and as a result the business rapidly

fell off, and his circumstance became straightened, so much so that he was reduced to free lance journalism and „write-ups" on every conceivable subject, for which he was paid very badly.

In September 1931 he secured a very ill paid job with a firm of Solicitors. He went to live with his married daughter in the neighbourhood of Teddington. As he could not afford to pay his fares to the city, he retired and lived on his old age pension of 10/0 per week.

He did not enjoy his pension very long, and missing his old friends and acquaintances, he quickly abandoned his struggles for a bare existence.

1. The earliest type of shorthand known as *geometric* consists of straight lines and segments of circles written in various directions.
2. In the alphabets were many compound characters which made the writing lengthy and slow so that it was difficult, if not impossible, to preserve fine distinctions in hurried writing.
3. This resulted in much malformation of signs and the slurring of angles and in practice there was a marked tendency to slope the writing.
4. Folkingham (1620) appears to have encouraged this tendency deliberately giving a sloping bias to his system. But for his retention of the geometric perpendicular signs he would have been the originator of *one slope writing of shorthand.*
5. However, there seems to be no doubt that to Bordley, who in 1787 published *Cadmus Britannicus,* must be accorded this distinction.
6. Since Bordley's time there has been a great development of this principle so that now there are many varieties of *sloping shorthand* ranging from *pure script,* with its flexible signs to the *modern script* which still adheres to rigid geometric signs that do not conflict with the one slope movement. There are also a few modern systems of the pure geometric type which have a slope bias.
7. This *modern script originated with Georg Carl Mares* who in 1885 published *Rational Shorthand.* A second edition appeared in 1889. Then followed *National Stenography* in 1890. In 1894 he published a second edition and changed the name to *Opsigraphy* then followed a third edition in 1896, a fourth edition in 1897 and a fifth edition in 1909. These are all of the modern script type, or as he called them *"Script-Geometric"*. Rational Shorthand had a very complete phonetic basis but his National Stenography or Opsigraphy was on the orthographic basis.
   Mares also constructed a five-vowel geometric system which has never been published. This is now in my possession. He called it *Commercial Shorthand.*
   At one time he experimented in the construction of a Script Geometric System with a non-flexible hairstroke connecting sign of no phonetic signification — practically a vowel place indicating system — instead of the Aimé-Paris vowels of his other systems. This experiment was abandoned as of little practical value.
8. *Other script geometric systems.* It is quite true there were script geometric systems before the time of Mares but they were on somewhat different lines to Modern Script. Thus *Adams* (1814) published a system of simple and compound geometric characters which were written on the longhand slope. The medial vowels were detached.
   Thierry Miég (1853) published a system of wholly simple geometric characters writing on the slope but here again the medial vowels were detached signs very similar to those of Cadman's system.
9. *Mares's claim to originality.*
   In the preface to Opsigraphy he writes: — "From this it will be seen that the present author claims to have been the first to work upon the *modern script* basis, and also to have been the first to write shorthand orthographically".
10. As originated by Mares this "Modern Script" consists of simple geometric signs for the consonants with joinable vowels, initial, medial and final, of the Aimé-Paris or Duployan type written on the longhand slope.
11. In his preface to Opsigraphy he described how "he found himself joining the initial strokes of Gurney to the consonant outlines of Pitman and the result naturally led to the construction of a new alphabet and ultimately in 1885 Rational Shorthand, uniting the one-slope principle with the science of phonetics".
12. On the 22nd March 1930 Mares gave me the following account of the origin of Modern Script.

Statement of Geo. Carl Mares 22/3/30 on the origin of Modern Script Shorthand

I received a copy of Gabelsberger's system from Germany and became interested in it.

I wrote an article which appeared in a paper called the Shorthand Monthly Sheet. This was published by Mr. A. Ginn who was then principal of a Shorthand School at Newington Butts.

I was writing Pitman Shorthand at the time but I also understood Gurney's system and I tried to amalgamate the two principles. That drew me on to a one slope arrangement and I published the first edition of Rational Shorthand in 1885 and a second edition in 1889.

Then I became converted to the orthographic basis and ever since my efforts have been on that line.

I do not say that Malone ever heard of me in connection with issuing a Shorthand System when he himself brought out his script one. It was a simultaneous invention or action on the part of both of us.

Gregg was Malone's agent in Liverpool and quarreled with Malone and brought out his own system.

In the meanwhile Kingsford had some acquaintance with Script and brought out his "Oxford".

Malone was agent in Glasgow for Sloan in the teaching of Sloan Duployan Shorthand. As such he took a great interest in shorthand generally and in the course of his reading he ran across an article by Dr. Thierry-Miég in which Dr. Miég emphasised his affection for one-slope writing. Malone, therefore, got his inspiration from this article of Dr. Miég and he immediately applied it to the Sloan Duployan System. Script (that is Malone's system) is obviously a sort of child of Sloan Duployan.

Having been drawn into direct and personal contact and acquaintance with Malone, as well as most of the other geniuses of that time, I have heard the tale from their own lips and can remember almost the very words of their conversations.

14. From the foregoing it is possible to understand how *modern script* originated.
    Mares's "Rational Shorthand" 1885.
    Mares's acquaintance with Gabelsberger Shorthand led him to adopt the one slope principle. His connected vowel signs are almost identical with those of Aimé-Paris.
    Malone's "Script" 1888.
    Malone probably owes his idea of one slope writing to the appearance in an American Publication of an article on Dr. Thierry-Miég by M. Lalioux. The vowel signs are of the Duployan type and the system as a whole may be regarded as a one slope system based upon the principles of Sloan Duployen Shorthand which allowed of shading etc.
    Gregg's "Light-Line Shorthand" 1888.
    Gregg abandoned the Sloan-Duployan features of Malone's "Script" and rejected the principles of shading and position writing. He altered the values of the signs (vowels as well as consonants). He also changed the shape of curves from flattened segments to parts of the ellipse, the degree of curvature at the two ends being varied.
15. Of Modern Script the best known and successful system is Gregg's. This has swept the American continent and is rapidly supplanting in England the Geometric System of Pitman. It has been a great struggle against a powerful monopoly and much prejudice and it has taken half a century to accomplish.
16. Notwithstanding the great merit of the systems constructed by Mares, not one of them has been a commercial success.
    However good a system may be it can never make any real headway against monopoly without very active propaganda and the expenditure of much time and money.
17. Mares's acquaintance with the old as well as the modern systems was very extensive and this knowledge enabled him to build firmly upon the work of his predecessors and in doing so he contributed very largely to the progress of the Art.
    From time to time — practically all his life — he experimented with the expedients and principles that he found existing in

other systems which he developed to a truly remarkable extent. It is indeed true to say that in recognising the possibilities of and developing the expedients and principles of others he has had no equal.

18. By his unique treatment of the vowels he was the first to demonstrate that extensive vowel expression — upon which legibility largely depends — was not inconsistent with the brevity necessary to a first class reporting system.
    He succeeded in constructing systems conspicuous for both great brevity and legibility accompanied by very full vowel expression.
19. The principle of indicating the omission of consonants and words by modifying signs or placing them in position (the germ of this principle already existed in many systems) was developed in a most remarkable manner so that the letters: T, D, Th, Dh, Tr, Dr, Thr, W, Y, P, B, F, V, S, Sw, H, Sh, Ch, J, R, Str, Sp, T'k, D'k, K, G, D's(t), D's(t)r, M, N, etc., many terminations such as: ct, nce, nt, ns, nter, ing, etc. and words such as: a, an, and, to, it, of, for, be, by, may, etc. were often clearly indicated without being written. This drastic omission of letters, terminations, and words occasioned no illegibility so that speaking of his "Commercial Shorthand" he said:
    "and it uses position .... because it yields surprising legibility".
20. This extensive modification of signs and positional indicating of omitted letters, prefixes, terminations and words, while it resulted in astonishing brevity had its disadvantages in as much as these principles permitted too great a choice of forms which, of course, involved much hesitation in the absence of definite rules for determining which particular expedients should take precedence.
21. To name but one instance, the word "it" could be expressed in four or five different ways. Sometimes one form would be used and sometimes another.
22. This powerful abbreviating principle must therefore be regarded as both the strength and the weakness of his systems.
23. In his Rational Shorthand he displayed his inventive genius by attaching a forward stroke to the Aimé-Paris vowel signs (which he had adopted). This stroke could be modified to represent various letters and therefore its employment did not entail any loss of brevity. On the other hand it quadrupled his available vowel signs and dispensed with the need of diacritic marks.
24. I consider Mares made a very great mistake in abandoning the phonetic basis for the orthographic. His view was that the latter improved the legibility of the writing. We can, of course, admit that, but the writing of shorthand in accordance with the spelling is not suited to rapid writing of the English language, because it involves hesitation. Mares seems to have to an extent realised this because in his Opsigraphy he substituted a circle for the vowel tick which would not join. As this circle could

represent any vowel it got rid of a great deal of the hesitation caused by an adherence to spelling. It may here be mentioned that the circle was enlarged to represent two vowels. Of course when the two vowels were similar then the small circle was used and the doubling of the letter was expressed by shading the sign. This shading to represent doubled letters was applied to all the signs.

25. I do not propose entering into details of the principles of the various systems as, of course, the published systems can be seen at various libraries but as his Commercial Shorthand is only in manuscript and not therefore available I may be permitted to give a very short description of its main features.
It consists of more thans 150 sheets quarto size. These are all typewritten and extensively illustrated by the Author with the shorthand signs. It is strongly bound.

1.	A Primer	20 pages
2.	Handbook with appendices (frequency of letters etc.)	102 pages
3.	Vocabulary	29 pages

The alphabet is very similar to the Aimé-Paris system thus: P-B, F-V, T-D, S-Z, K-G, N-Ng(gn) and R are alike in both systems the only difference being that the pairing is shown by shading instead of diacritic marks.
The vowels are of the Aimé-Paris type but they are imperfect so far as phonetics are concerned as each vowel sign may represent several different sounds thus "A" represents any "A" sound, the sign for "O" represents any "O" sound.
Shortening a consonant adds "R".
Lengthening a consonant adds "L".
Shading of the "i" tick adds "T" or "D".
Reversing a vowel adds "T", "D", "Th" or "Dh".
Writing a sign above the line indicates the omission of "T", "D", "to", etc.
Writing through the line signified the omission of "F", "V", "for", etc.
Writing below the line indicates the omission of "P", "B", "be", "by", etc.

There are a great number of ingenious prefixes, affixes, contractions etc. in which position plays a great part.
For example the dot in various positions indicates:
Con, Com, ing, -nce, ent, end, etcc.
The result is a very brief but extremely legible system of Shorthand.



DIE VORGESCHICHTE DER STENOGRAPHIE IN DEN NIEDERLANDEN MITTEILUNGEN ÜBER EINIGE ALTHOLLÄNDISCHE DIE KURZSCHRIFT BETREFFENDE MANUSKRIPTE

A. SMIT, AMSTERDAM

Es dürfte Ihnen wohl allen bekannt sein, dass die stenographischen Systeme, die im 17. und 18. Jahrhundert in den Niederlanden im Druck erschienen, sämtlich englischen Ursprungs sind. Es sind dies:

1. eine unbekannte unter den Buchstaben I.S.S. 1666 veröffentlichte lateinische Uebertragung des Systems von Edmond Willis;
2. eine 1673 von Johan Reyner herausgegebene Uebertragung des englischen Systems von Shelton;
3. ein 1679 von Johannes Gosens van Helderen veröffentlichtes Originalsystem nach englischer Art.

Nicht nur die Niederlande, sondern auch Frankreich und Deutschland standen in jenen Jahrhunderten hinsichtlich der Stenographie unter englischem Einflusse. Die Vorgeschichte der Kurzschrift in Deutschland ist von Alfred Junge in ausgezeichneter Weise erforscht worden. Ob dies auch für andere Länder ebenso gründlich geschehen ist, ist mir nicht bekannt.

Zweck der folgenden Ausführungen ist, eine Uebersicht über all das zu geben, was vor dem Erscheinen der eben genannten Bücher auf stenographischem Gebiet von Niederländern zum Ausdruck gebracht worden ist, mit anderen Worten: eine Vorgeschichte der Stenographie in den Niederlanden.

Möge dieses Referat dazu beitragen, die Kurzschriftbeflissenen in den verschiedenen Ländern anzuregen, das vorgeschichtliche stenographische Gebiet zu erforschen, soweit dies in ihrem Lande bisher noch niet geschehen ist!

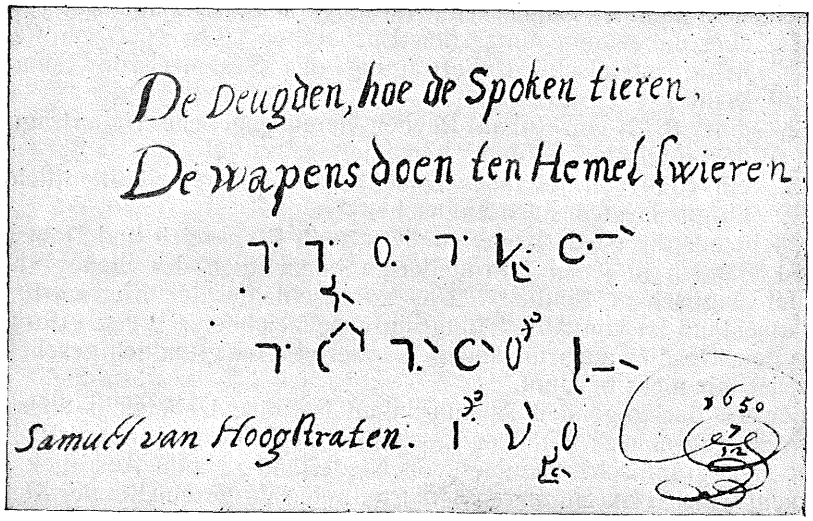
Die Geschichte der niederländischen Kurzschrift kennt einige Manuskripte, über die in der stenographischen Literatur nur wenig Angaben zu finden sind. Alfred Junge erwähnt zwar die ältesten niederländischen stenographischen Bücher, doch scheinen ihm die Manuskripte vollständig unbekannt gewesen zu sein.

Die Manuskripte, über die ich nun einiges mitteilen möchte, sind die folgenden:

1. ein Manuskript von Gerrit Pietersz. S c h a e p aus dem Jahre 1650, das in der Bibliothek der Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde in Leiden aufbewahrt wird;
2. stenographische Aufzeichnungen von Samuel van Hoogstraaten

aus dem Jahre 1650 in Muhlheusers „Album Amicorum" in der Königlichen Bibliothek im Haag;

3. ein im British Museum befindliches Manuskript von Francis Lodwick aus dem Jahre 1650, das ich der Kürze halber in den folgenden Ausführungen mit MS 932 bezeichne;
4. ein im gleichen Museum aufbewahrtes Manuskript desselben Verfassers, das jedoch keine Jahreszahl trägt und das ich mit MS 897 bezeichne;
5. ein Blatt eines Manuskriptes von Lambert ten Kate mit dem Titel „Wiskundig ontwerp der schrijfkunst" (Mathematischer Entwurf der Schreibkunst); dieses stammt aus dem Jahre 1702 und befindet sich in der Universitätsbibliothek zu Amsterdam.



Die stenographischen Aufzeichnungen von Samuel van Hoogstraten

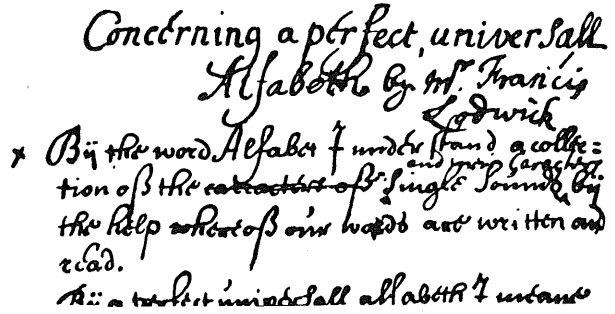
sind bereits von R. P. Goudschaal im Jahrgang 1902 des „Archivs für Stenographie" beschrieben worden. Das Blatt enthält nur zwei Verszeilen, die ausser in gewöhnlicher Schrift auch in Kurzschrift geschrieben sind. Van Hoogstraaten hat das System von John Willis verwendet, das von diesem 1602 veröffentlicht wurde und eines der ältesten englischen Systeme darstellt.

Van Hoogstraten ist als Dichter und Maler — er war ein Schüler Rembrandts — in der niederländischen Kunstgeschichte kein Unbekannter. Wie er die englische Kurzschrift kennen gelernt hat, wissen wir nicht. Wohl aber ist bekannt, dass er sich von 1662 bis zum Jahre 1666 in London aufgehalten hat. Wie sich aus seiner Monographie ergibt, muss er jedoch die Stenographie schon viel früher erlernt haben. Er hat das System Willis mit einigen Aenderungen angewandt.

Die Manuskripte von Francis Lodwick finden wir nur bei Moser und bei J. Westby-Gibson in „The Bibliography of shorthand" erwähnt und zwar unter „Kortschrift" und „Lodwick". Die von Westby-Gibson angegebenen Jahreszahlen sind jedoch unrichtig; ich komme sogleich darauf noch zurück. Wohl aber findet man bei Johnen die Angabe, dass Francis Lodwick der erste war, der den Namen „kortschrift" (Kurzschrift) gebrauchte.

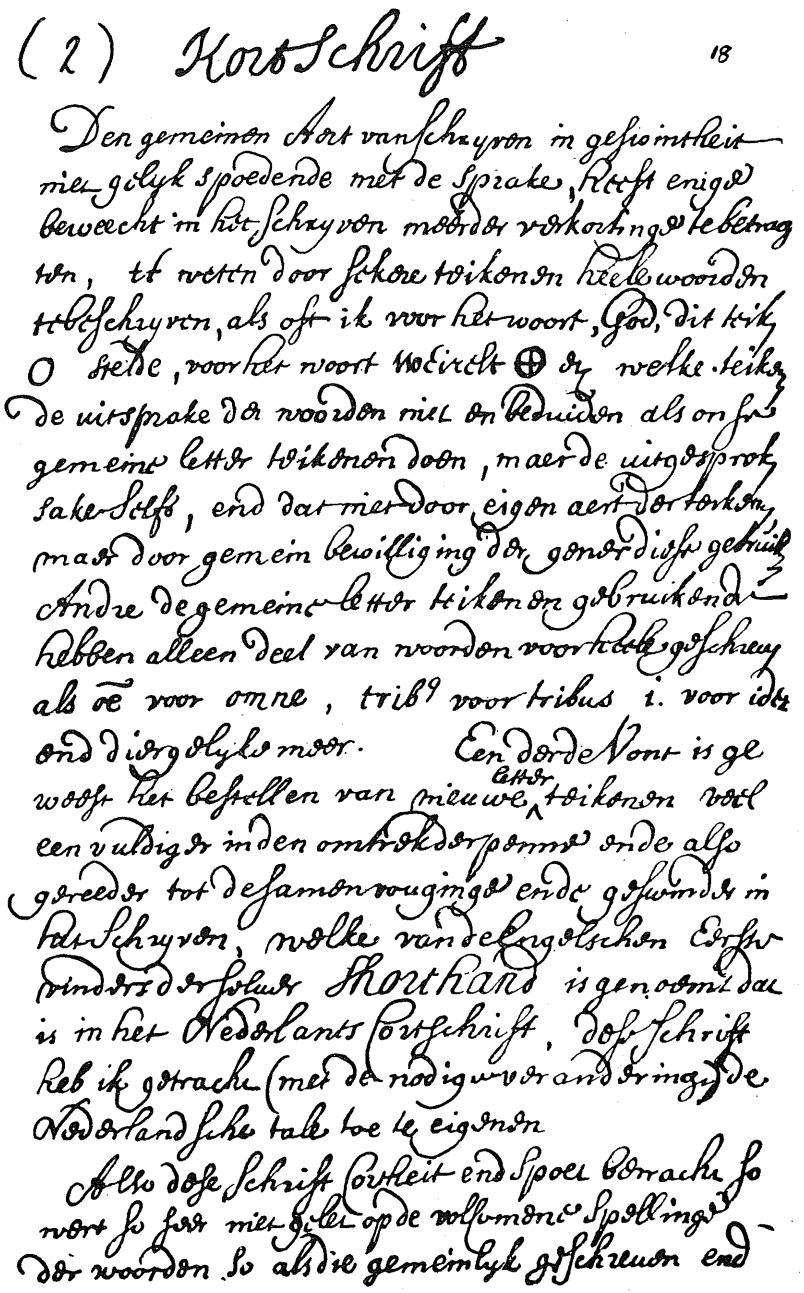
Die Manuskripte Lodwicks und das von Schaep sind offenbar niemals genau miteinander verglichen worden. Als ich vor einiger Zeit durch Zufall Abschriften dieser drei Manuskripte zur Einsichtnahme erhielt, fiel mir sogleich die grosse Uebereinstimmung ihres Wortlauts auf. Dies veranlasste mich, Photokopien davon herstellen zu lassen, um sie genauer untersuchen zu können.

Zuerst ist man geneigt, die Manuskripte MS 932 und 897 zwei verschiedenen Personen zuzuschreiben. Auf MS 932, das in gotischer Schrift geschrieben ist, steht Francis Lodwick als Autor angegeben; auf MS 897, das in gewöhnlicher Lateinschrift geschrieben ist, fehlt jedoch eine solche Angabe. Der grosse Unterschied zwischen der gotischen Schrift und der Lateinschrift macht natürlich einen Vergleich äusserst schwierig, doch kommen auf MS 897 auch ein paar Wörter in gotischer Schrift vor, wie auch andererseits im MS 932 hier und da ein Wort in Lateinschrift geschrieben ist. Ausserdem lassen auch verschiedene Schriftzüge wie z. Bsp. solche von grossen Anfangsbuchstaben einen Vergleich zu.

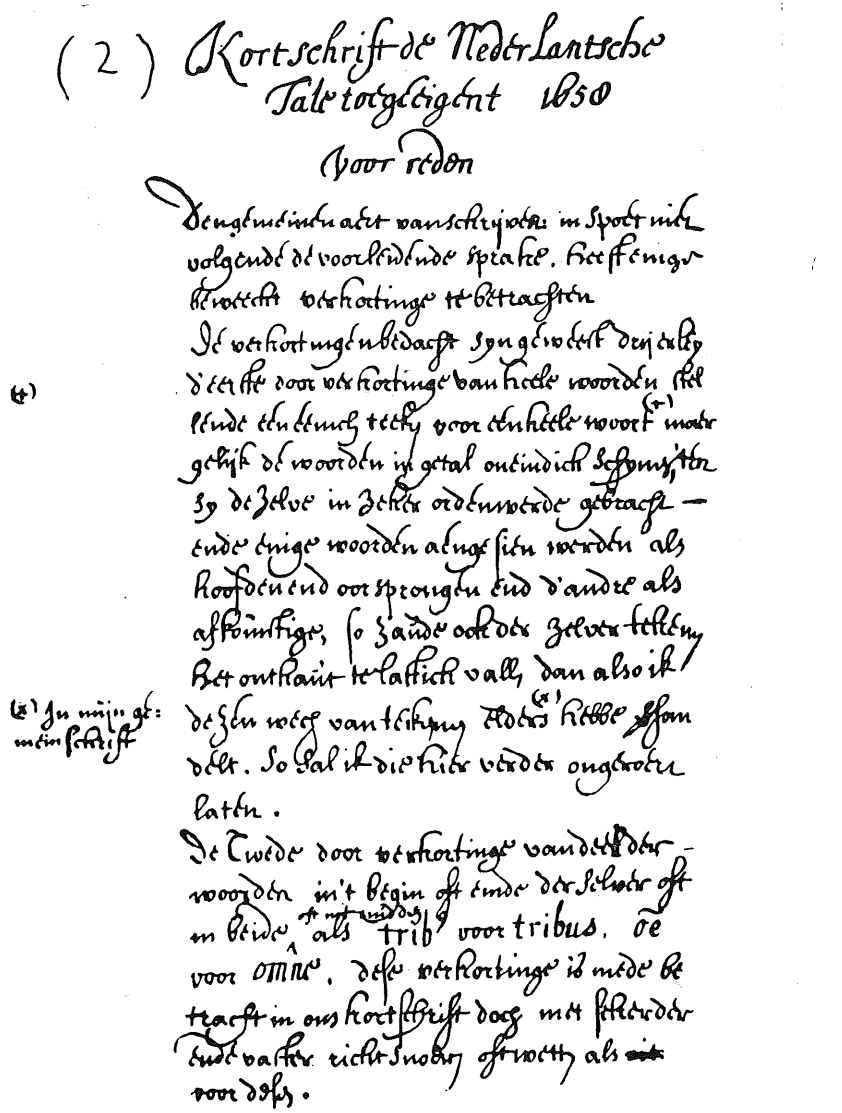


Anfang des MS. 932 British Museum

Durch ein Vergleichen dieser Wörter und Schriftzüge in beiden Manuskripten habe ich nun festgestellt, dass diese beiden Niederschriften von ein und derselben Person angefertigt worden sind. Ueber diese Person bin ich jedoch noch ziemlich im unklaren. Aus dem Titelblatt des MS 932, dessen oberen Teil Sie abgebildet finden, geht deutlich hervor, dass ursprünglich nur die Worte „Concerning a perfect universall alfabeth" den Titel dieses Manuskriptes bildeten. Die Anordnung derselben auf der Seite ist ganz harmonisch. Dies ist jedoch nicht bei den Worten „by Mr. Francis Lodwick"

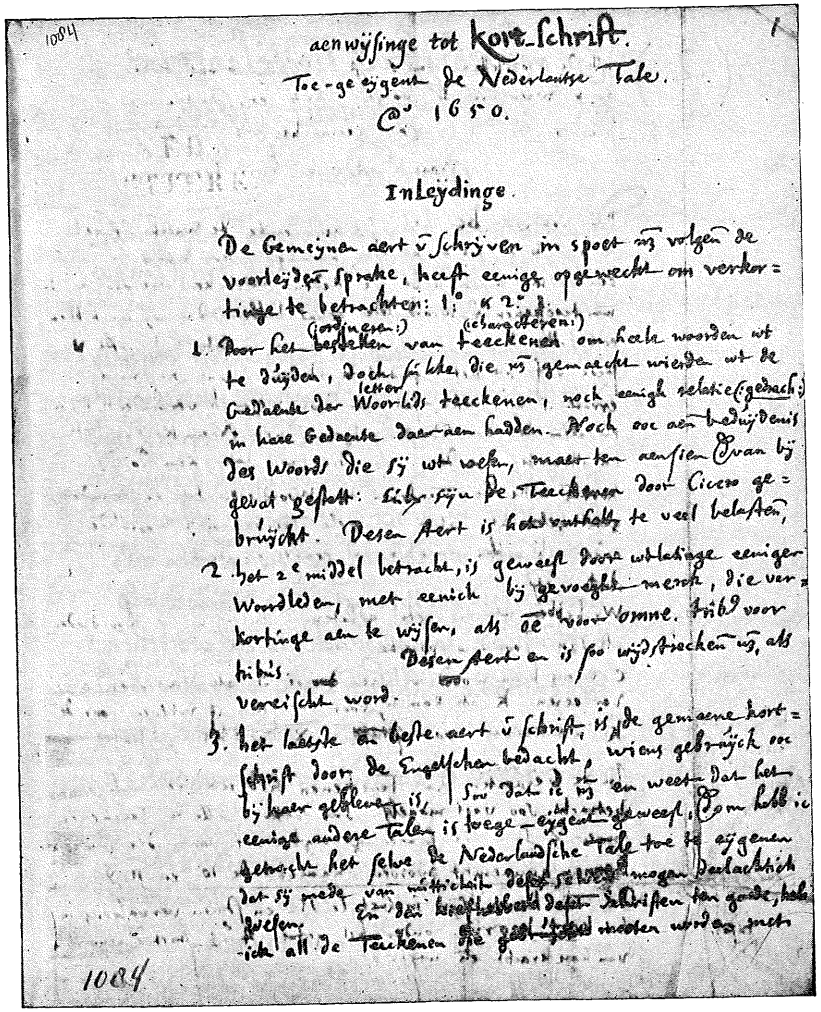


Erste Seite des MS 897 Britisch Museum (Abschnitt über Kurzschrift)



Erste Seite des MS 932 British Museum (Abschnitt über Kurzschrift)

der Fall; diese sind eingeschaltet worden und zwar sogar so, dass das „L" von Lodwick teilweise in die erste Zeile des Textes hineinragt, nämlich in den oberen Teil des „st" des Wortes „understand". Es hat sich herausgestellt, dass diese Worte in der Tat hinzugefügt worden sind; sie sind mit einer Tinte geschrieben, die einen anderen Farbton hat als die, mit der das übrige Manuskript geschrieben worden ist. Es ist also möglich, dass Francis Lodwick zu Unrecht für den Verfasser gehalten wird. Solange jedoch nicht ein anderes von Lodwick stammendes Schriftstück zum Vergleich herangezogen werden kann, wird diese Ungewissheit weiterbestehen.



aenwijsinge tot kore-schrift.
Toe-gheeygent de Nederlantse Tale.
Anno 1650.

In Leydinge.

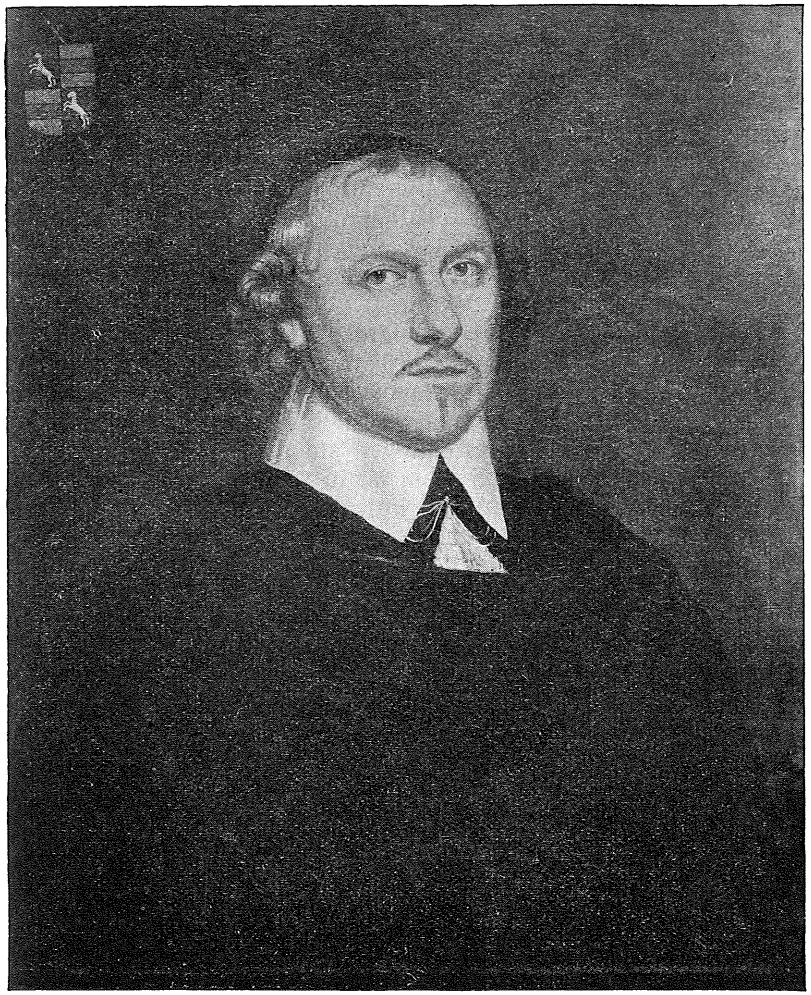
De Gemeyne aert van schrijven in spoet nae volgen de voorleijdse sprake, heeft eenige opgewecht om verkortinge te betrachten: 1° ende 2° dat
(onsinnen:) (ghedenken:)
1. Door het beslaken van teeckenen om hael woorden uit te drijven, doch sijn die nae gemaeckt wiesde uit de Gedaente der Woorden teeckenen, noch eenigh relatie gehadt in hare Gedaente daer aen hadden. Noch oec aen het duijdenis des Woords die sij uit voeren, maer ten aensien van bij gevat gestelt: Hier toe de Teeckenen door Cicero gebruijckt. Desen Aert is hoe wel hallf te veel belasten,
2. het 2e middel betracht, is geweest door uitlatinge eenige Woordeen, met eenich bij gevoeght merck, die verkortinge aen te wijsen, als oe voor oomme. frijd voor vrijdts. Desen aert en is soo wijdtstreckens nae, als vereischt word.
3. het laetste en beste aert van schrift, is de gemeene hortschrijft door de Engelschen bedacht, wiens gebruijck oec bij haer gebleven is, soo dat sij en weten dat het eenige andere tale is toege-eygent geweest. Doch hebbic gedacht het selve de Nederlandsche tale toe te eygenen dat sij mede van mittschain deser selve mogen derlachtich Ende dit kortschrijfboeck dese schriften ten goede, hebben lesen, ich all de teeckenen die gebruijckt worden, met

1084

Erste Seite des MS. von Gerrit Schaep

Das Manuskript von Schaep, in dem auch der Name des Autors nicht zu finden ist, ist seinerzeit bereits von Goudschaal als von Schaep stammend erkannt worden und zwar auf Grund einer Vergleichung mit einem anderen Manuskript Schaeps in der Königlichen Bibliothek im Haag. Zum Ueberfluss habe ich dieses Manuskript auch noch mit dem Stammbuche der Familie Schaep verglichen, das von Schaep selbst geschrieben wurde, wodurch der Schreiber des Leidener Manuskriptes genügend bestimmt ist.

Beim Vergleichen des Textes dieser drei Manuskripte (Schaep, MS 932 und MS 897) fand ich, dass dieser weitgehend übereinstimmt. An manchen Stellen sind die gebrauchten Worte genau die gleichen, an anderen Stellen werden zwar von einander abweichende Worte



Gerrit Pieterz. Schaep. Geb. 31 Juli 1599, gest. 22 Juni 1655

gebracht, doch haben diese die gleiche Bedeutung; ausserdem ist die Reihenfolge, in der der behandelte Stoff angeordnet ist, dieselbe. Merkwürdig ist es, dass das MS 932 weit grössere Uebereinstimmung mit dem Manuskript von Schaep als z. Bsp. mit dem MS 897 aufweist. Gerade wegen dieser viel grösseren Uebereinstimming stiess ich bei der Prüfung auf eine Anzahl Widersprüche, die ziemlich grosse Schwierigkeiten ergaben, jetzt aber vollständig aufgeklärt sind.

Diese sehr grosse Uebereinstimmung zwischen den Manuskripten von Schaep und Lodwick (MS 932), die ausser in der Einleitung auch noch an zahlreichen anderen Stellen festzustellen ist, kann man sich nur erklären, wenn man annimmt, dass diese Manuskripte von den Autoren ungefähr um dieselbe Zeit geschrieben worden sind, so dass

das eine als Vorlage für das andere gedient haben kann.

Das Manuskript von Schaep trägt die Jahreszahl 1650. In diesem Jahre ist Schaep in England gewesen und hat also dort wahrscheinlich die alte englische Stenographie kennen gelernt, vielleicht durch Lodwick. Dass Schaep Lodwick gekannt hat, ist nicht nur aus der Uebereinstimmung in den Manuskripten, sondern auch aus einem Büchlein in der Leidener Universitätsbibliothek ersichtlich, das den Titel trägt: „O common writing: Whereby two, although not understanding one the others Language, yet by the helpe thereof, may communicate their minds one to another. Composed by a Well-willer to Learning. Printed for the author 1647". Auf dem Titelblatt sind einige Worte hinzugefügt sodass jetzt zu lesen ist: „Communicated to me composed by a Well-willer to learning was genpt *) Lodewyx, coopman tot London van Nederlandse afkompst. G. Schaep Anno 1650". Hieraus geht also klar und deutlich hervor, dass Schaep mit Lodwick im Jahre 1650 in Beziehungen stand.

Das von Schaep benutzte System ist in seinem Aufbau auch ganz englisch, so dass es auf der Hand ligt, dass Schaep während seines Aufenthalts in England die Stenographie kennen gelernt hat.

Das MS 932 trägt ebenfalls eine Jahreszahl. Westby-Gibson schreibt zu Unrecht 1685, eher wäre 1658 zu lesen. Ich verweise hier auf die Abbildung auf Seite 145. Im Jahre 1658 war Schaep bereits drei Jahre tot. Da er nur von 1650 bis 1651 und von Ende 1651 bis 1652 in England gewesen ist, ist es wahrscheinlich, dass er das Manuskript nach Holland mitgenommen hat. Es ist dagegen unwahrscheinlich, dass das Manuskript bis nach 1658 bei Lodwick in Verwahrung geblieben und erst später von diesem nach Holland geschickt worden ist. Hätte sich das Manuskript von Schaep noch nach dessen Tode in England befunden, dann wäre eher anzunehmen, dass es ebenso wie die Manuskripte von Lodwick selbst in England geblieben wäre.

Die erwähnte Uebereinstimmung im Text aus der Möglichkeit zu erklären, dass sowohl Schaep sein Manuskript von 1650 als auch Lodwick im Jahre 1658 das MS 897 zufällig auf gleiche Weise bearbeitet haben, ist natürlich auch zu unwahrscheinlich, als dass dies zutreffen könnte. Hieraus folgt also, dass die Jahreszahl 1658 zu einer Reihe von Unwahrscheinlichkeiten führt.

Diesen Widerspruch glaubte ich dadurch lösen zu können, dass ich statt der „8" in 1658 eine „0" las. Bei genauerem Betrachten dieser „8" erschien es mir nicht unmöglich, dass die Feder nach dem Schreiben der Null ihre Bewegung noch ein wenig fortgesetzt hat, wodurch eine Ziffer entstanden ist, die einer Acht sehr ähnlich sieht. Auf eine Anfrage beim British Museum erhielt ich jedoch zur Antwort, dass diese Annahme unrichtig sei und die Jahreszahl ganz bestimmt als 1658 gelesen werden müsse. Trotzdem glaubte ich um ganz sicher zu sein, gut daran zu tun, Herrn Carlton aus Genf, der sich damals gerade in London aufhielt, zu bitten, das Manuskript zu untersuchen. Dieser Herr hat mir nun, gestützt auf die Ansicht eines Sachverständigen des British Museum, bestätigt, dass mein Vermuten entschieden richtig ist. Die Jahreszahl des MS 932 muss also als 1650 gelesen werden, und damit sind alle Widersprüche gelöst.

*) genpt = genaempt (genannt Kürzung von G. Schaep

Nachdem sich nun herausgestellt hat, dass sowohl das Manuskript von Schaep als auch das von Lodwick — MS 932 — aus dem Jahre 1650 stammen, ergibt sich die Frage, welches der drei Manuskripte das älteste ist.

Sehen wir uns die Manuskripte näher auf die grössere oder geringere Regelmässigkeit hin an, mit der der zu behandelnde Stoff beschrieben ist, dann fällt es uns auf, dass Schaep ausführlicher gewesen ist als Lodwick. Das MS 932 ist aber nicht zu Ende geführt. Es behandelt nach der „voorreden", die der Einleitung bei Schaep entspricht, zunächst eine Anzahl grammatischer Begriffe und fängt dann an mit „Inleidinge". Darin wird angegeben, in welcher Reihenfolge der Stoff behandelt werden soll. Gemäss dieser Einleitung musste auch noch folgen die Behandlung der Vor- und Nachsilben, der Hilfswörter und der „Konst-woorden". Dies fehlt jedoch, so dass dieses Manuskript, wie schon gesagt, unvollendet gelassen ist. Dieses Manuskript kann also Schaep sicher nicht als Vorlage gedient haben; weit näher liegt der Gedanke, dass Lodwick dieses Manuskript nach dem Schaeps angefertigt hat.

Nun haben wir noch zu untersuchen, ob Schaep sein Manuskript nach dem Muster von Lodwicks MS 897 niedergeschrieben haben kann.

Ueber die Einleitung habe ich bereits gesprochen; sie stimmt im wesentlichen mit der Einleitung Schaeps überein, doch weichen die gebrauchten Worte stärker voneinander ab als von dem MS 932.

Sehen wir uns auch bei dem MS 897 den Inhalt näher an, dann finden wir, dass auch dieses wieder grundsätzlich dasselbe behandelt wie das Manuskript von Schaep, jedoch in weit knapperer Form. Dieses MS 897 ist aber merkwürdig eingeteilt. Es enthält als Abschnitt 1 eine grosse Anzalhl englischer Sprichwörter, dann als Abschnitt 2 „Kortschrift", worauf „Aenmerkingen wegens de Nederlantsche Tale" folgen, als Abschnitt 3 „A new expression of Number" und als Abschnitte 4 und 5 „Characters for the New Alfabet" und „Essay of an universall Perfect Alfabet". Aus der Numerierung ist ersichtlich, dass „Kortschrift" und „Aenmerkingen wegens de Nederlantsche Tale" zusammengehören. Merkwürdig ist es nun, dass in diesem MS 897 die sprachlichen und die stenographischen Gegenstände voneinander getrennt sind. Der Teil „Kortschrift" behandelt in einfacher, knapper und systematischer Weise den stenographischen Lehrstoff, der zweite Teil „Aenmerkingen wegens de Nederlandsche Tale" dagegen bewegt sich ausschliesslich auf sprachlichem Gebiete.

So bringt Schaep auf der zweiten Seite seines Manuskriptes in dem Kapitel „Vande Woord-leden ende hare Teeckenen" einen Teil, der von Lodwick im MS 897 ausführlicher in dem Abschnitt „Aenmerkingen wegens de Nederlantsche Tale" behandelt ist. Hierin ist ein gewisser Fortschritt gegenüber dem Manuskript Schaeps zu erblicken.

Da Schaep sogar in der gewöhnlichen Schrift viele Abkürzungen

verwendet (wie z. Bsp. für van, niet, -heid, -de, daer, und ferner geschr. für geschreven usw.), hat er sich wahrscheinlich für die Kurzschrift interessiert und ein Stenographiesystem nach englischer Art ausgearbeitet. Auch erwähnt Schaep die tironischen Noten als eine gekürzte Schrift, was Lodwick offenbar nicht für notwendig erachtet hat, weder im Manuskript 932 noch im Manuskript 897.

Auf Grund dieser Einzelheiten glaube ich mit Sicherheit sagen zu dürfen, dass Lodwick seine Manuskripte nach der Vorlage von Schaep niedergeschrieben hat, mit anderen Worten: dass also Schaep der älteste niederländische Stenograph gewesen ist, soweit wir dies naturlich feststellen können. Gleichzeitig ist Schaep dann auch der erste gewesen, der das Wort „Kortschrift" gebraucht hat.

Hierfür spricht auch das, was wir aus der Lebensbeschreibung Lodwicks schliessen können. Wann Lodwick geboren wurde, wissen wir nicht, wohl aber dass er im Jahre 1682 noch gelebt hat. Ueber seinen Vater ist uns bekannt, dass er im Jahre 1626 in einem Verzeichnis in London ansässiger Kaufleute vorkommt, die berechtigt waren, Gelder für die niederländische Kirche in London einzuziehen. Der Vater Francis Lodwicks hiess Warave Lodewijck (auch Lodwick). Diese Angaben sind in den Kirchenarchiven der niederländischen Kirche zu London zu finden, die von J. H. Hessels im Ecclesiae Londino Batavae Archivum, Cambridge 1897, beschrieben sind. Dieser Walrave Lodewijck war eine führende Persönlichkeit in dieser Kirche und eine Zeitlang sogar Diakon.

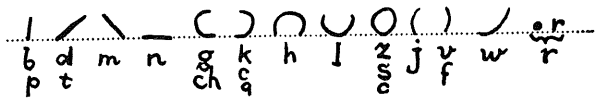
Den Namen Francis Lodwick finden wir in diesen Archiven zum ersten Male im Jahre 1648 wegen eines Beitrags von £ 2.—.— für diese Kirche aufgeführt. Lodwick wird damals ungefähr 25 Jahre alt gewesen sein.

Francis hat also seine ganze Jugend in London zugebracht. Die Stenographie stand zu jener Zeit in hohem Ansehen, und es ist durchaus nicht erstaunlich, wenn Francis mit dem einen oder anderen englischen System vertraut gewesen ist, so dass er Schaep über die englische Kurzschrift eingehende Auskunft hat erteilen können.

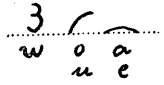
Merkwürdig ist es in dessen, dass das von Schaep und Lodwick benutzte System zwar das Gepräge der englischen Systeme trägt, aber keine Uebereinstimmung mit einem bestimmten Systeme aufweist. Sollte Lodwick wirklich ein englisches System gekannt haben und damit vertraut gewesen sein, was hätte dann näher gelegen als dass er dieses System auf die niederländische Sprache übertragen hätte? Und wäre es nicht auch natürlich gewesen, dass Schaep dieses System in seinem Manuskripte behandelt hätte?

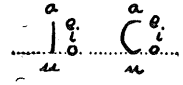
Dies ist jedoch nicht geschehen. Lodwick und Schaep haben ein ganz neues System ausgearbeitet, dessen Zeichen Sie hier finden.

Konsonanten MSS 897, 932 und Schaep.



Schaep hat ein anderes Zeichen für w und ein eigenes Zeichen für o (u) und a (e) und zwar





Die Mitlautzeichen kommen in dieser Weise in keinem einzigen englischen vor 1650 erschienenen Systeme vor, während man das Selbstlautschema in so ziemlich allen alten englischen Systemen findet.

Schliesslich sei nog bemerkt, dass Lodwick sich offenbar mehr mit einer Verbesserung der gewöhnlichen Schrift beschäftigt hat. Sowohl die Manuskripte 932 und 897 als auch das genannte Büchlein mit Aufzeichnungen von Gerard Schaep deuten in diese Richtung. Auch die Angaben Byroms in „Philosophical transactions 1748" und „An Essay towards an Universal Alphabet" in „Philosophical transactions 1686" deuten noch darauf hin. Von seinen Arbeiten auf stenographischem Gebiete sind nur die hier beschriebenen Manuskripte 932 und 897 bekannt geworden.

Der Vollständigkeit halber erwähne ich hier noch einige biographische Daten über Gerard Schaep. Er wurde am 31. Juli 1599 geboren und starb am 22. Juni 1655. Er promovierte im Jahre 1622 zu Orléans in der Rechtswissenschaft und legte 1623 den Eid ab als Advokat vor dem Hof von Holland. Nach seiner Verheiratung im Jahre 1623 mit Jonkvr. Johanna de Visscher wurde er im Jahre 1624 Schöffe von Südholland, 1627 Schöffe von Dordrecht und später Mitglied des Amsterdamer Gemeinderats. Er bekleidete später noch verschiedene wichtige Aemter, war von 1650—1652 Kommissar der Staaten von Holland bei der englischen Republik und vom 9. November 1651 bis 1652 mit Jacob Cats und Paulus van de Perre Gesandter der Generalstaaten in London. Dies verhalf ihm zu dem Namen „Der Herold von Holland".

Zum Schlusse möchte ich noch das letzte Manuskript aus der ältesten Geschichte der niederländischen Kurzschrift erwähnen, nämlich das von Lambert ten Kate. Es ist dies nur eine Seite in einem Manuskript über Schreibkunst und enthält die stenographischen Zeichen Reyners mit einigen Beispielen in dieser Stenographie. Dies ist die einzige bekannt gewordene Aeusserung der Versuche Reyners, in den Niederlanden Interesse für die Kurzschrift zu finden.

WILLIAM J. CARLTON (GENEVA): SHORTHAND IN ENGLAND IN SHAKESPEARE'S DAY

As long ago as 1733 the statement was made by Lewis Theobald that many of Shakespeare's plays were „taken down in Short-hand, and imperfectly copied by Ear, from a Representation." Many subsequent editors of Shakespeare have subscribed to the view that the inaccuracies of the „bad" quartos, and the discrepancies between them and the first folio edition of 1623, may be attributable in some degree to the circumstance that the publishers of the quartos availed themselves of notes taken by shorthand writers during the performance of

the plays. The arguments for and against this theory adduced from a critical comparison of the texts and analysis of contemporary shorthand systems merit careful consideration. Research on these lines has, until recent years, been carried out almost entirely by German scholars, who have sought to prove that the system of Dr. Timothy Bright was the instrument by which the plays were reported. The possibility that other systems of shorthand than that of Bright may have been used for reporting purposes in Elizabeth's reign has received some attention lately, and Mr. W. R. Mathews, who contends that Bright's was an impracticable system in which to report plays, has put the case from this point of view. [1]) Mr. Hereward T. Price wrote in 1922: "I do not think that any progress can be made in this branch of scholarship until we have definitely settled what Elizabethan shorthand could achieve." [2]) Where so many doctors disagree, I shall not presume to dogmatise, and the purpose of this paper is merely to set down some facts and indicate certain sources of information regarding the possibilities of Elizabethan shorthand and the position it occupied in Shakespeare's day.

Systems of rapid writing of one kind or another were in existence long before Shakespeare, but none of them attracted much attention until the third decade of Elizabeth's reign. Timothy Bright was experimenting with shorthand symbols in 1586, and in 1588 his *Characterie* issued from the press of John Windet, "the Assigne of Tim. Bright." Bright had influential friends at Court and obtained from the Queen a special privilege granting to him and his assigns the exclusive right to "teach, imprinte and publishe or cause to be taught imprinted or published in or by Character not before this tyme comonly known & used by any other our subiects" for a period of 15 years. The effect of this was to give Bright and his printer a temporary monopoly not only in books of instruction in shorthand but also in those produced from shorthand notes. No other system of shorthand properly so called (the "brachygraphy" of Peter Bales expounded in his *Writing Schoolmaster,* 1590, *Arte of Brachygraphie,* 1598, and *New Years Gift for England,* 1600, being little more than a species of abbreviated longhand) is known to have been published until John Willis's *Art of Stenographie* appeared anonymously in 1602, when Bright's patent had all but expired. No attempt at verbatim work by means of Bales's brachygraphy is recorded, nor is there any evidence that Willis's stenography was used for reporting purposes before the date of its publication. During the period covered by the publication of the original editions of those plays which are generally held to be markedly inferior to the First Folio version, Bright's system thus seems to have held the field.

Two specimens of „charactery", the only ones known to have survived, are preserved in the British Museum. One is St. Paul's

[1]) Shorthand and the Bad Shakespeare Quartos (*Modern Language Review,* July 1932).

[2]) Introduction to Henry Smith's *Fruitfvll Sermon vpon part of the 5. Chapter of the First Epistle of Saint Paul to the Thessalonians* (1922), p. XXIX.

Epistle to Titus, penned by Bright himself in 1586 for submission to Sir Robert Cecil as illustrating the possibilities of his art "to couch much matter in so short compasse and to take a speech from any man's mouth as he delivereth it". The other is a beautifully written Book of Sibyls in the hand of Jane Seager, presented to the Queen as a New Year's Gift in 1589. This latter is a richly bound volume, the covers having broad margins of crimson velvet, embroidered with gold lace surrounding elaborately enamelled and gilt glass panels. In the centre of the front panel are gilt charactery symbols representing the royal monogram E.R. and the two devices: "God and my right" and "Evil be to him that evil thinks." This remarkable specimen of feminine talent must have attracted some attention, and one is tempted to wonder whether Shakespeare had any knowledge of it when he penned the folowing passage of Mistress Quickly's exhortation to the elves over the prostrate Falstaff:

> "Honi soit qui mal y pense" write
> In emerald tufts, flowers purple, blue, and white;
> Like sapphire, pearl and rich embroidery
> Buckled below fair knighthood's bending knee:
> Fairies use flowers for their charactery." [1])

Interesting and valuable though they are, neither of the MSS. referred to can be regarded as furnishing any sort of proof that Bright's system was capable of reproducing utterances delivered from pulpit, platform or stage. On the other hand, John Willis, in his *School-Maister to the Art of Stenographie* (1622) after pointing out some of the complexities of charactery, "which required both strength of iudgement and good abilitie of Schollership to performe", admits: "And yet all these difficulties notwithstanding, diuers men attained great readinesse in the practice of that Art." Coming from a rival shorthand inventor, this is valuable evidence of the extent to which Bright's system was applied. Against it must be placed the statement of Edmond Willis that "few of the ordinary sort of men could attaine to the knowledge thereof" (*Abreuiation of Writing by Character,* 1618).

Within a year of the publication of *Characterie,* the printer of the book was entered on the Stationers' Register, on 21 July 1589, in respect of a sermon preached by Stephen Egerton, the Puritan rector of St. Anne's, Blackfriars. An apparently unique copy of the original edition has recently come to light and is now in the library of Sir R. L. Harmsworth, to whose courtesy I am indebted for the privilege of examining it. Its title reads: "An Ordinary Lectvre, Preached at the Blacke-Friers, by M. Egerton. And taken as it was vttered by Characterie. . . . At London Printed by Iohn Windet for Iohn Dalderne, and are to be sold in Canon lane at the signe of the white horse. 1589."

The shorthand writer, one A. S., contributes a preface in which he

[1]) *Merry Wives of Windsor,* v. 5, 77. The compilers of Shakespearean glossaries are not particularly helpful in elucidating the meaning of „charactery". Bright himself, who coined the word, defined it as "an art of writing brieflie", and John Bullokar in his English Expositor, 1616, as "a writing by Characters or by strange markes."

writes: "It hath bin till of late, much wished, that there were an ordinary way of swift writing, whereby, Sermons and Lectures of godly Preachers might bee preserued for the vse of the absent and posteritie hereafter. That whereas no more remaineth after the hower passed, then so much as the frailtie of memorie carieth away, by the benefit of speedie writing the whole bodie of the Lecture and Sermon might be regestred. This desire of manie, hath lately bene satisfied, by an Art called Characterie; which I hauing learned, haue put in practise, in writing sermons therby to preserue (as it were) the life of much memorable doctrine, that would otherwise bee buried in forgetfulnes, whereof I here giue thee a fruit in publishing this godly sermô so takê. I haue not missed one word, wherby, either the truth of doctrine might be peruerted, or the meaning of the Preacher altered. Such is the vse of the art, which I haue learned. . . ."

Fourteen years later, when Windet had no longer any control over books published "in or by character", the same sermon was reissued with the preacher's corrections and some interesting comments by him on the practice of note-taking in church. On the title-page of this edition the sermon is said to have been "Taken by Characterie, by a yong Practitioner in that Facultie: and now againe perused, corrected and amended by the Author." It was printed by Valentine Sims (the printer of the 1603 quarto of **Hamlet**) for Walter Burre, and the colophon is dated 1603. The apologia by A. S. is reproduced in a slightly altered form, Egerton having clearly felt it incumbent upon him to modify some expressions which savoured of a too complacent satisfaction in his achievement on the part of the „yong practitioner." In particular, the latter's claim to verbal accuracy is qualified to read: "I haue not *wittingly* missed one word."

Egerton tells his readers that the sermon would have remained unpublished but for the circumstance that, having been "set forth long agoe (by one who as it seemeth to me, respected the commendation of his skill in Characterie, more than the credit of my ministery) and now lately brought to my hands from him that had the copie thereof, I was content to take a little paines in perusing of it". He sets out at some length his views on "noting at Sermons," a practice which he is far from condemning "if there be iudgement, memory and dexteritie of hand in the partie." He adds the interesting piece of information that "The swiftest hand cometh often short of the slowest tongue: as I haue perceiued by diuerse things which I have seene penned from mine owne mouth, who am constrained through straightnes of my breast, & difficulty of breathing, to speake more laysurely then most men doe, or I myself willingly would." Egerton concludes by advising "such as haue willing harts, and ready hands, and conuenient places to write at Sermons" to take notes for their own edification and that of their families and friends, "and not to suffer themselues to be seduced by gaine or glory."

Although no other sermon of Egerton's appears to have found its way into print, his allusion to "diuerse things which I hau seene penned from mine owne mouth" is sufficient evidence that a ready writer had been present among his hearers on more than one occasion.

A few months after his exposition of Genesis XII, 17—20 was reported by A. S., he was preaching from Genesis XVII, 1—3, and charactery was again instrumental in preserving the discourse. Among the MSS. in my collection is a transcript in a contemporary hand of "An Ordinary Lecture of M. Edgertons at the Bl. Fryers on friday the 19. of september 1589, which is described as having been "taken in Charactery by John Lewis as it was vttered by the Autour." It may be doubted whether this document is the original transcript from the shorthand writer's notes, in which one would expect to find a certain number of corrections. It is, in fact, a remarkably „clean" copy throughout, the only trace of alteration being the substitution of the word "priviledge" for "protestation." Attempts to identify the John Lewis whose name is given as that of the notetaker have been inconclusive. Egerton's hearers included a large proportion of women. [1]) One of them, Lady Hoby, refers more than once in her diary to notes taken by her of Egerton's sermons at the Blackfriars in the last three months of 1603, but she does not seem to have used shorthand. [2]) Among the Lansdowne MSS. in the British Museum is "A sermon preached before the L. Maior, taken by charactery," unfortunately without any indication of date or of the preacher's name.

Yet another sermon of 1589 purporting to have been taken by charactery has escaped notice hitherto. It is entitled "A Fruitfvll sermon preached in Christs-Church the 13. of Iulie. Anno 1589. By Anthony Tyrrell, sometime a Seminarie Priest. . . . Taken by Characterye. . . . London Printed by Iohn Windet, and are to be sold at the signe of the Sun in Pauls church-yard by Abraham Kitson." Anthony Tyrell was a renegade priest and informer whose convictions were unstable as those of the legendary Vicar of Bray. Although, like Egerton, he asserts that his sermon was not intended for the press, he does not disclaim all responsibility for its publication.

"At the time I made my exhortation publicklie in Christ his Church in London," he declares, "my wordes were no soner out of my mouth but a yong youth had penned my Sermon *verbatim* by Characterie, an art newly inuented. It was this youth's pleasure, for the manifesting of his skill in that swift kind of writing, to publisch my Sermon in print, yet honestlie he came vnto me, to enforme me first of the matter. Hee was to me a meere straunger, of whom, after I had vnderstood his intent and purpose, I craued respite to pause of the matter before I would giue my consent. I considered first of my selfe what might be thought or spoken, & rather I should be esteemed foolish and vainglorious thâ to deserue commendation of anie man. Secondlie that the youth did it to shew his skill and cunning in the dexteritie of his owne hand-writing, that it was not simply for the health of soules or spirituall profite of any man."

Tyrrell's scruples led him to submit the manuscript, with an explanation of its origin, to "a graue and learned man". The latter

[1]) *Diary of John Manningham, 1602—3* (Camden Society, 1868), pp. 74, 101.
[2]) *Diary of Lady Margaret Hoby (1599—1605)*, ed. D. M. Meads, London, 1930, pp. 155, 156.

having approved publication, the preacher's misgivings appear to have been allayed, and it was sent to the printer.

"Thus hauing given thee a full satisfaction of the cause of the publishing of this present discourse," he continues, "I am to admonish but one other thing, and so I end. He that penned my Sermon as I vttered it in Pulpit, did it most exactly, writing it word for word: Yet when I perceiued that it should come to the print, I did onely peruse it againe, altering some words, but nothing of the matter: and thus much I thought good to aduertise, least them that heard me when I pronounced it, should thinke it was not the same, but some other. . . ."

In this instance neither the name nor the initials of the shorthand writer are divulged, but the "yong youth" who reported Tyrrell and the "young practitioner" who took down Egerton's "lecture" may well have been identical. The printer in both cases was John Windet, who, as Timothy Bright's "assign" and the printer of *Characterie,* would have an interest in getting all the publicity he could for the new system of shorthand. Tyrrell's testimony to the accuracy of the notetaker's work is somewhat discounted by his suggestion that the sermon might not have been recognised but for the alteration of "some words"; but the examples cited seem to establish beyond doubt that, within a year of the publication of Bright's invention, the practitioners of it had become proficient enough to try their hands at the reporting of sermons and had met with a fair measure of success.

With so cumbrous an instrument and a very limited experience of its application to reporting, it can hardly be doubted that the early exponents of charactery were careful at first to choose the slowest speakers on whom to exercise their skill. Egerton's delivery was, on his own showing, more „laysurely" than that of most of his contemporaries, a circumstance which goes far to explain the degree of accuracy attained in recording his utterances. In 1590, however, Egerton was incapacitated from preaching by his imprisonment in the Fleet, and the shorthand writers turned their attention to an orator of even greater repute. Henry Smith had been appointed in 1587 Reader or Lecturer at St. Clement Danes, without Temple Bar, where his eloquence soon attracted large congregations. Many of the sermons of "siluer tongu'd Smith" were printed in 1590 and 1591 and, as Thompson Cooper pointed out more than thirty years ago, a number of them bore on their title-pages an intimation that they had been "taken by characterie." [1])

One of the sermons in question was *The Benefit of Contentation* (i.e., contentment), of which as many as three unauthorised stenographic editions were issued in 1590, two from the press of the notorious Roger Ward, "the most persistent and violent of those who agitated against the privileged printers." It was in 1590 that Ward was discovered with a secret press on the Bankside in Southwark. This press he removed to Hammersmith, where it was seized and defaced. [2]) A fourth edition of the same sermon, „newly examined

[1]) *Notes & Queries,* 8th ser. X, 189—190 (5 Sept. 1896).
[2]) Arber's *Transcript of the Registers of the Stationers' Company,* i. 546.

and corrected by the Author", was printed in 1591 by Abell Jeffes. This contains a short address to the reader, in which Smith denounces the earlier versions as corrupt, without specifically imputing the blame to the stenographer.

"Hearinge howe fast this Sermon hath vttered & yet how miserablye it hath bin abused in Printing, as it were with whole lims cut off at once, and cleane left out, I haue taken a little paines (as my sicknesse gaue me leaue), both to perfit the matter & to correct the print."

Towards the close of 1590 ill-health had caused Smith to resign his lectureship and retire into the country, where he occupied himself in revising the sermons issued without his consent and in preparing them for the press. In 1591 was published *A frvitfvll sermon, vpon part of the 5. Chapter of the First Epistle of Saint Paul to the Thessalonians,* "which Sermon being taken by Characterie, is now published for the benefit of the faithfull." The printers were William Hoskins, Henry Chettle and John Danter. Another edition appeared in the same year with the imprint of "the widdowe Broome." Two editions of Smith's sermon on *The Affinitie of the Faithfull* were also printed in 1591. The first of these, from the press of W. Hoskins and H. Chettle, contains no reference to characterie; the second was "corrected and augmented, according to the Coppie by Characterie, as he preached it." In the same year two editions of *The examination of vsvry, in two sermons,* „taken by Characterie, and after examined," were printed for Thomas Man, one by Thomas Orwin, the other by Richard Field. Each of these contains a preface to the reader signed „H. S."

Smith died in July 1591. The first collected edition of his sermons was printed in 1592, and they passed through many subsequent editions up to 1631—32, a selection of them having been edited by Dr. John Brown as recently as 1908.

A further indication of the uses to which shorthand was put in Shakespeare's day is furnished by Sir George Buck, Master of the Revels from 1608 to 1622 and author of a treatise on the colleges and schools of London entitled „The Third Vniuersitie of England," which was appended to Edmond Howes" edition of Stow's *Annales or Generall Chronicle of England, 1615.* Buck's treatise, written apparently in 1612, includes „A briefe report of the sciences, arts, and facvlties therein professed, stvdied and practised," from which the following is an extract:

„In this Cittie be taught the arts of Calligraphie, or faire writing of diuers handes, & Characters, and of Ciphering, & Algarisme and (which is much to be regarded) the art of Brachygraphie, which is an Art newly discouered, or newly recouered, & is of very good and necessarie vse being well and honestly exercised: for by the meanes and helpe therof (they which know it) can readily take a Sermon, Oration, Play, or any long speech, as they are spoke dictated, acted, & vttered in the instant."

Here we have a specific allusion to the possibility of taking down plays as they were acted by means of shorthand. As Master of the Revels and censor of plays, Sir George Buck was in a better position than most to know what went on in the theatres at that period, and

it is significant that his appreciation of the new art is qualified by the phrase „being well and honestly exercised." The implication seems to be that it was sometimes exercised dishonestly.

It is, of course, a far cry from the taking down of a pulpit discourse in measured language, even when delivered spontaneously without reference to notes, to the verbatim reporting of a play during its performance on the stage. Such a task would present exceptional difficulties arising from a number of factors not to be looked for in the tranquil atmosphere of a place of worship. The variety of delivery and intonation of the actors, their semi-inaudibility when they turned away from the notetaker, the more or less subdued conversation of groups of spectators (some of them accommodated on the stage), shouts of applause or disapproval—such were a few of the obstacles with which the shorthand writers in the theatre would have to contend. On the other hand, they might be present at more than one performance of a play, and at the second attempt would have an opportunity to repair the errors and omissions of the first. By the time the earliest of Shakespeare's dramas were produced, it may be that the "characterie" writers had gained experience enough to embolden them to attempt to take down what they heard in the theatre; but the most skilful of them must have left many a gap to be filled in afterwards from memory and a study of the context.

Evidence that at a somewhat later period plays had found their way into print through the agency of stenography is furnished by various contemporary dramatists, some of whom complained bitterly of the injury thereby done to them. Thomas Heywood makes pointed allusion to this practice in the prologue to his play. *If you know not Me, you know no Bodie; or, The Troubles of Queen Elizabeth:*

"Plays have a fate in their conception lent,
Some so short liv'd, no sooner shew'd, than spent;
But borne today, tomorrow buried, and
Though taught to speake, neither to goe nor stand.
This: (by what fate I know not) sure no merit,
That it disclaimes, may for the age inherit.
Writing 'bove one and twenty; but ill nurst.
And yet receiv'd, as well perform'd at first,
Grac't and frequented, for the cradle age
Did throng the Seates, the Boxes, and the Stage
So much; that some by Stenography drew
The plot: put it in print: (scarce one word trew:)
And in that lamenesse it hath limp't so long,
The Author now to vindicate that wrong
Hath tooke the paines, upright upon its feete
To teach it walke, so please you sit, and see't."

The first part of the play was published in 1605 and the second part in 1608, both being repeatedly reprinted during the author's lifetime. The prologue, apparently written for a revival at the Cockpit about 1631, was printed for the first time in Heywood's *Pleasant Dialogves and Drammas,* 1637. Its language is curiously reminiscent of the well-known passage in which Heminge and Condell, the editors

of the First Folio, stigmatised "diuerse copies" of Shakespeare's plays as "stolne and surreptitious... maimed and deformed by the frauds and stealthes of iniurius impostors."

By the use of the words "brachygraphy" and "stenography," Buck and Heywood must not be taken to exclude Bright's system. "Characterie," the word chosen by Bright as a designation for his shorthand, though put by Shakespeare into the mouths of Mistress Quickly and Brutus (*Julius Caesar,* II 1, 308) [1]), had but a shortlived popularity. It was supplanted for a time by "brachygraphy", invented by Peter Bales in 1590, and later by "stenography," the name coined by John Willis for his system, which passed through more than a dozen editions between 1602 and 1644. In the early years of the seventeenth century all three words were employed indifferently as generic terms for any system of shorthand. The word "shorthand" is not met with until about 1630.

Examples of the reporting of theatrical performances in more modern times are rare, for the obvious reason that such a practice could seldom have any legitimate object and, if carried on clandestinely, was punishable under the Copyright Act. A case in point arose in connection with Charles Macklin's *Love à la Mode,* a farce in two acts, first produced at Drury Lane Theatre in December 1759 and performed several times in subsequent years. The play was never acted without the author's consent, and the book was taken from the prompter at the end of each performance. In April 1766, however, the first act was published in the *Court Miscellany,* with an intimation that the second would appear in the next month's issue. Instead, the May *Miscellany* contained an announcement that proceedings had been instituted against the proprietors of that periodical, and four years later Macklin obtained an injunction restraining them from printing and publishing the farce, or any part of it. [2])

It appeared that the defendants, Richardson and Urquhart, had "employed one Gurney to go to the playhouse and take down the words of the farce from the mouths of the actors, for which they paid him a guinea." The notetaker was doubtless Thomas Gurney, official shorthand writer at the Old Bailey and one of the most experienced stenographers then living. Although Gurney's transcript was corrected from memory by the defendant Urquhart, there are many discrepancies between the version printed in the *Court Miscellany* and that of 1784, when the play was first published in its entirety. The difficulty of the stenographer's task was aggravated by the fact that one of the leading characters in the piece, a Scottish baronet, expressed himself freely in his native Doric, of which the following is a specimen:

"*Sir Archy.* What! my child of circumcision, how do ye do, my bonny; Girgashite? Gi'e us a wag o' your luff, lad. Why, ye'er as

---

[1]) "All my engagements I will construe to thee,
All the charactery of my sad brows."

[2]) Charles Ambler's *Reports of Cases... in the High Court of Chancery,* 2nd ed., 1828, pt. II pp. 694—696.

diligent in the service o' your Mistress as in the service o' your looking-glass; for your een or your thoughts are ay turn'd upo' the ane or the ither."

In the circumstances, notwithstanding certain omissions and occasional mishearings such as "imprudent" for "prudent" in the opening speech of Sir Theodore Goodchild, Gurney's report must be considered a remarkably good one and his guinea well earned. At one point there is a confusion of names which illustrates the many pitfalls which beset the path of the stenographer in the theatre. The passage appears in the authorized version as follows:

"*Sir A.* (without): Sawney, bid Donald bring the chariot at aught o'clock exactly."

The shorthand writer has rendered this:

"*Sir A.* (without): Randall, bid Sawney bring the chariot at eight o'clock exactly."

Other examples might be cited in proof of the extreme difficulty, not to say impossibility, of attaining absolute accuracy in the recording of histrionic declamation, even where the notetaker is an expert practitioner, but these will suffice.

In dedicating his *Abreuiation of Writing by Character* to Nicholas Felton in 1618, Edmond Willis specified that he has taken down Felton's sermons „by the space of many yeeres." „Pious and pleasant Bishop Felton," as Thomas Fuller calls him, was rector of St. Mary-le-Bow, Cheapside, from January 1595—96 until he became Bishop of Bristol in 1617, and was for 28 years rector of St. Antholin's, Budge Row, where he was buried in 1626. In this latter parish Edmond Willis was living at least as early as 1609, and he was still there in 1617. In his first book Willis claimed to have had 14 years' experience of writing shorthand, and in the second edition of 1627 he spoke of "three and twenty yeeres" experience. His earliest attempts at reporting must therefore have been subsequent to 1603. A small MS. volume which has recently come into my possession has for its title: "Certaine Sermons godley & Learnedley preached By Mr. Nicholas Felton Doctor of Diuinitie And Taken from his mouth — here two lines have been erased — London Anno Domini 1606." The sermons are eight in number and are in longhand. The first was preached at "St. Antlins" on 5 August 1599, all the others at "Bowe Chepeside," the latest being dated January 1605. There is no clue to the writer save for a monogram on the back of the title-page which is repeated on the last leaf.

In discussing the possibilities of shorthand in Shakespeare's day or any other period, it must always be borne in mind that the writer counts for more than the system. "Tant vaut l'homme, tant vaut la sténographie." Although thousands of would-be stenographers fail to do satisfactory work with systems of proved value, in the hands of qualified practitioners poor systems have produced excellent results. That Bright's was the system used for reporting the sermons of Egerton, Tyrrell and Smith hardly admits of doubt, but others may have been practised during the period covered by his privilege.

It is earnestly to be hoped that further research will throw more

light on the question of what could be achieved by the stenographers of Shakespeare's day with the very primitive instruments at their disposal.

CAV. UFF. PROF. G. ALIPRANDI (PADOVA): ENRICO CARLO NOË

1835—1935: primo centenario della nascita di Enrico Noë, ideatore di quella Stenografia Italiana di Stato che ha segnato, con la sua opera, un'orma indelebile nella storia della stenografia del nostro Paese.

Ricordare non è dunque soltanto un omaggio gentile per l'Uomo che ha dato tanta parte della sua attività allo sviluppo di un'arte indispensabile nella vita moderna, ma atto di riconoscenza per chi, pur nato oltre i confini della Patria, fu italiano per sentimenti e per cultura; tributo di affetto per lo studioso le cui felici attitudini volse a beneficio degli italiani con la creazione di un sistema di stenografia che giustamente S.E. Benito Mussolini ha riconosciuto superiore a tutti gli altri di cui si è tentato l'esperimento in Italia e che dal Governo Fascista è stato dichiarato, dal 1928, unico sistema stenografico di Stato.

La vita

Enrico Carlo Noë nacque a Iglau, in Moravia, il 15 giugno 1835 e morì a Vienna il 29 dicembre 1914. Studente della Facoltà filosofica, a Padova, (1857—1859); abilitato all'insegnamento per le scuole medie, per la lingua tedesca, la geografia e la storia (con lingua di insegnamento sia l'italiana, sia la tedesca) supplente per la lingua tedesca presso l'I.R. Ginnasio superiore di S. Caterina a Venezia (1858—59); maestro effettivo presso l'I.R. Ginnasio superiore di Spalato (1859—64); maestro presso il Ginnasio Comunale di Trieste (1864—67), insegnante a Leoben (1867—69) e a Graz (1869—72); direttore a Graz, prima della Scuola Reale superiore dello Stato (1872—85) e poi del secondo Ginnasio (1855—1899), fino al collocamento a riposo (1899).

Giovinetto ancora, nei primi corsi ginnasiali intraprese lo studio della Stenografia; a 22 anni pubblicò una critica della riduzione Gabelsbergeriana del Leinner, nel '59 diede un saggio su un giornale stenografico di Monaco di una sua riduzione del sistema originale; nel '60 pubblicò a Vienna, ancora su un altro giornale stenografico, un sommario del suo adattamento alla lingua italiana.

Fu stenografo alla dieta dalmata, nella prima sessione dell'anno 1861, per la parte italiana; insegnante a Spalato e a Triesta.

Con il passaggio da Trieste a Leoben l'attività stenografica del Noë continua egualmente alacre con la corrispondenza con i suoi „Amici d'Italia" e con la collaborazione assidua a giornali e a riviste.

Nella famiglia spicca per la bontà paterna e per l'affettuosa condiscendenza; fu nella scuola insegnante e capo vigile ma amoroso; tra i dotti apprezzato per la vasta cultura storica e letteraria e per il contributi dati nel campo della critica e della didattica; gli stenografi hanno ammirato sempre la serenità e la longanimità manifestate durante la sua lunga esistenza.

Fu nominato Cavaliere della Corona d'Italia nel 1887, Commendatore nel 1900.

L'opera stenografica di Enrico Carlo Noë

Nella storia della stenografia italiana molti sono gli ideatori di sistemi o gli applicatori di sistemi stranieri alla nostra lingua, ma nessuno ha saputo creare un'opera così armoniosa, così perfetta come il Noë. Con la „Stenografia Italiana" (1863), egli presentò un lavoro organico, completo, rispondente alle esigenze fonetiche e grammaticali della lingua italiana; con il „Manuale di Stenografia" (1865) affinò tale riduzione sì da adeguarla ancor più alle necessità dell'idioma di Dante.

Nelle ventitre edizioni successive del „Manuale", son semplici perfezionamenti teorici e didattici, cosicchè la compagine del sistema è rimasta inalterata.

Questa stabilità è dovuta alla perfezione intrinseca, teorica e pratica del sistema. Si può dire:

a) nessun sistema realizza, come il sistema Gabelsberger-Noë, l'immagine orto-stenografica perfetta di qualunque parole della lingua italiana, nel senso di poter rappresentare, quando lo si voglia, tutti e soli gli elementi di qualsiasi parola;
b) la ragione dell'affermarsi in Italia del sistema Gabelsberger-Noë, è dovuta — oltre che allo spirito propagandistico che animò i seguaci del Noë attratti e affascinati dalla bellezza della teoria e dall'eccellenza dei risultati pratici —, dalla naturale applicazione, grafica e linguistica, di principi universali.

A differenza di altre teorie dove prevalgono criteri empirici nella scelta dei segni fondamentali, nella formazione degli stenogrammi e nell'adozione di regole atte a ridurre semplici le espressioni grafiche delle parole, il sistema Gabelsberger-Noë si basa su concetti scientifici:

I°. segni fondamentali corsivi, come nella scrittura ordinaria,

II°. rappresentazione precipuamente simbolica delle vocali secondo criteri fonetici,

III°. riduzione degli stenogrammi agli elementi fondamentali più caratteristici, basandosi sulle regole della grammatica.

Particolarmente il punto III° è da ricordare, basato — nella scrittura della parola — sulla decomposizione della parola suoi elementi base: radice, desinenza, prefisso.

In più, la abbreviazione della frase: „abbreviazione logica", è veramente una fulgida gemma che tutti gli altri sistemi ci invidiano. Essa risale nello spirito alle Note Tironiane così largamente dominanti nel mondo latino.

Esaltare l'abbreviazione logica vuol dire rendere omaggio al Genio del Gabelberger, richiamare il nome del Grande di Monaco significa rammentare il tributo di studi che anche nel campo della stenografia la latinità ha donato a tutto il mondo; ricordare Enrico Noë, vuol dire rievocare, con giusto orgoglio, il fulgido passato che sulle orme insopprimibili di Roma, ritorna, ammirato e amato.

Der Vize-Präsident, Herr **Dr. Traeger:** Ich schliesse jetzt die Verhandlungen der Geschichlichen Abteilung und zugleicherzeit die Vormittagssitzung.

Der **Präsident:** Wir danken Herrn Traeger für die angenehme, kräftige und zugleicherzeit geschmeidige Weise, in der er diese Versammlung des Kongresses geleitet hat.

Mesdames et Messieurs, Comme nous aurons encore beaucoup de besogne à faire au cours de cet après-midi, et que le banquet de ce soir doit commencer au moment où les mets, simples mais affriolants, soient juste à point, je vous prie de bien vouloir faire le nécessaire pour être présents ici à deux heures précises.



VOLLEDIGE VERGADERING
SÉANCE PLÉNIAIRE
VOLLSITZUNG - PLENARY MEETING

Le Président: J'ouvre cette séance et je prie monsieur J. B. Estoup, le vénérable représentant des sténographes français, de bien vouloir se charger, en ma place, de la direction de nos débats.

J'ai eu quelque peine à convaincre monsieur Estoup, qu'il doit à tout prix se charger de cette besogne. Pour ma part, il me semble absolument indispensable, qu'après messieurs Dewischeit et Traeger, monsieur Estoup prenne une part active aux travaux du Congrès. S'il est vrai, que monsieur Dewischeit et monsieur Traeger sont les pères du Congrès (honny soit qui mal y pense) il n'en est pas moins vrai, que monsieur Estoup en est le... grand-père.

Monsieur Estoup! C'est avec grand plaisir et avec grande vénération que je vous remets maintenant l'attribut de votre dignité. *(Applaudissements)*

M. Estoup: Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, je me suis laissé convaincre, mais je ne serai qu'un président amateur, car je dois reconnaître qu'il y aura des orateurs, dont je ne connais pas la langue.

Je dois donc faire un appel à votre bienveillance. *(Rires et applaudissements)*

ORDRE DU JOUR:

La valeur de la sténographie en dehors des usages professionnels: applications administratives (bureau, secrétariat, compte-rendu) * journalisme * études * écriture générale * les capacités techniques, les dispositions mentales et la culture générale à exiger du sténographe de bureau * conditions auxquelles un système doit satisfaire pour être propre à ces usages.

Die Bedeutung der Kurzschrift für Nichtfachstenographen: Verwaltungsbetrieb (Kanzlei, Büro, Sekretariat, Protokollführung) * Pressewesen * Studium * Allg. Gebrauchsschrift * die an die Geschäftsstenographen zu stellenden Anforderungen, geistige Fähigkeiten, technische Fertigkeiten * die für die verschiedenen Verwendungszwecke notwendigen Eigenschaften der Kurzschrift.

The value of shorthand apart from its use in professional verbatim reporting (office, secretariat, minutes): journalism * study * general writing (replacing longhand) ü the technical skill, the mental dispositions and the general education requisite for the commercial shorthand writer * conditions a system of shorthand has to fulfill to be appropriated to these uses.

Mr. T. DAWE (LONDON): SHORTHAND IN THE BRITISH EDUCATIONAL SYSTEM

Referring to the title of my paper, I believe you would agree that it is most important — in fact, absolutely essential — for the intelligent understanding of anything I may say that I should first outline to you the main features of the British Educational System.

Roughly, there are three broad divisions, namely: Primary, Secondary and Superior, but within these there are a number of classifications, the significance of which can be learnt only by experience of and association with the British educational organisation, but all of which can, no doubt, be justified on the ground that where you have a community of very widely differing abilities, with widely diversified aims, with wants and desires as miscellaneous as any cargo that was ever carried on the greatest cargo boat afloat, there must be a corresponding elasticity and complexity in its educational system. And we have in Britain, as I dare say you have in your respective countries, a very complex educational system indeed. But we believe that we have a good system. We believe we have a system which accomplishes its aim, namely: one which produces a fairly intelligent, disciplined, thoughtful and steady proletariat, able to do the work of the country, able to enjoy its leisure, and appreciate more or less not only art, music, the drama and literature, but able also to enjoy the handiwork of Almighty God, as revealed in the flowers of the field, the rocks of the landscape, the phenomena of nature, and the glory of the heavens. And not only does our system produce a high degree of mass discipline, mass appreciation and mass intelligence, but in the realm of big and little business, miscellaneous types of organisation, administration, statesmanship and technics, it contributes year by year an enormous amount of first class ability to the common stock of which it can well be proud.

But my task, at the moment, is not an exposition of the British system of education nor even a glorification of it, but to try to show you, in its mighty range of educational courses, in its complex arrangements for keeping an even balance among the scores' of subjects deemed to be necessary for life and livelihood, in its laudable, but almost fruitless, desire to separate the vocational from the non-vocational subjects where stands the subject of our Conference — namely

SHORTHAND

Let us consider the place, first, which has been assigned to it in the broad group of schools termed in our educational system Primary or Elementary. These cover, roughly, children between the ages

of five and fourteen years, by Statute or Act of Parliament, but a very considerable number of children remain in them until they are fifteen years of age or even older. In this elementary group there are a number of Senior or Central Schools. It is in these that Shorthand becomes first a recognised subject of instruction. It is introduced as part of a commercial course, with book-keeping, typewriting and the elements of commerce. It is part — as a rule — of a three years' course, terminating round about the age of fourteen or fourteen plus. The course is not a commercial course exclusively. It is studied alongside other essential, the liberal, subjects of the curriculum. The commerce bias, however, is a very definite one. The young people in these schools take the course definitely with a view to using their Shorthand and typewriting in business immediately they leave the Central School. And the work is very well done. In London alone there are over a hundred of such central schools, averaging 300 scholars, which have definitely this commercial bias for both boys and girls, and from which most of the children graduate with a speed ability of 80 words a minute — or even more, and a typewriting capacity of 40 words a minute. Many of them obtain before they leave the authoritative certificates of accredited public examining bodies. The core and centre of this commercial course is undoubtedly the Shorthand. The Course is built around it. The young people regard its acquirement as of the highest importance and, except in a very few cases, it needs no extra encouragement or special pleading to get the children to do their best. The type of child in these schools is eager to enter the labour market at the earliest possible moment, and it knows full well that the high road is via Shorthand and Typewriting. Such elementary office ability — fortunately or unfortunately — is always in demand in London and the great English towns, and is on the whole fairly well paid. These children, it should be pointed out, do not cease the study or practice of Shorthand at this comparatively low ability, but continue their studies in the evening schools, after working hours, and often obtain remarkable distinction in speed and accuracy in verbatim note taking. They are not only urged by their teachers to continue their study in evening instituts, but they are carefully followed up after leaving school by a very elaborate system of juvenile welfare and employment committees, which is a most valuable feature of the British Educational System.

I now come to our Secondary Group. In schools of this group, known as *Secondary* Schools, there is taught a considerable amount of Shorthand. There is, however, no uniform policy. It must be borne in mind that these schools prepare mainly for the professions. They concentrate on giving that type of preliminary education which will prepare their young people for the legal profession, the teaching profession, the Civil Service and the Higher Posts in Business. They have about them an atmosphere of intellectual superiority. They see in every one of their students — at least in theory — a potential doctor, teacher, university professor, business organiser, parson, or even cabinet minister. Their history and general achievement justify, however, only to a very limited extent their good opinion of themselves,

for is is notorious that even from these schools come sometimes the hewers of wood and drawers of water. In the main, however, they confine themselves loyally to their job, and do not get very enthusiastic about training boys and girls — boys especially — to enter business as Shorthand typists. But, all the same, scores of the secondary schools in Great Britain have business courses, with the basic subjects of Shorthand and typewriting. Public opinion and other forces have played their part in this. These courses are, however, restricted to those who have either passed the University Matriculation Examination, — the Standard School-leaving Certificate examination, or who, having tried to pass one or other of these, have failed. Here we have, of course, a much better type of student than that in the Central School. These secondary young people have had, for instance, two extra years of English, they have good French, Latin, Literature and Mathematics. They consequently learn their Shorthand and Typewriting much quicker. Generally, too, their course is an intensive one of a year's duration, and in that time, on the fine background of their splendid general education, they will achieve their 80—100 words a minute in Shorthand and 40—50 words on the typewriter and be tolerably good at scientific book-keeping. As they leave school at a later age — 17 or 18 — and have a better educational equipment, they have little difficulty in getting the better jobs. Many of them, from the stepping-stone of an ordinary Shorthand-typist, graduate to become first-class secretaries, to Members of Parliament, business directors, doctors, schools and colleges. Here, again, the Shorthand is the centre and core of the course. If, in the British educational system, there is anywhere where Shorthand is despised — if not openly, then covertly — it is in this great and important branch of secondary education; but even there it is coming into its own, and in its proper place, allied with other abilities, is regarded not only as the highway to the first job, but also as the stepping-stone to higher things.

Now, besides these two special branches of education, which account, among our day school population, for thousands of Shorthand students, we have a number of day schools of commerce, in which the curriculum is heavily biassed in favour of commerce, where Shorthand again is very nearly the most important subject, and where it is studied intensively.

There are Government institutions. Their students are recruited from our elementary, central and secondary schools, and they are trained not only to enter the business world as Shorthand typists and personal secretaries, but they also study specialised courses for entry into the various professions, as secretaries, accountants, etc. These schools are situated, mainly, in the big towns, for the obvious reason that it is more easy to secure situations for the students when they are trained. In addition, there are in London and in one or two other big towns, what are called voluntary day continuation schools. These, again, have mainly a commercial bias, and Shorthand is taught in all of them as one of the special subjects. It is interesting to note that when these schools were started there was no idea of a commercial bias being attached to them; but it was found by experience and

in practice that the subjects of Shorthand and typewriting attracted most recruits and that they were the most useful subjects when it came to placing the students in employment.

In the realm of Higher Education, as in our universities and training colleges, there is, of course, not much interest in Shorthand as a specific subject of study, but there are few among the students who would not readily admit its utility, and indeed, in some of our teachers' training colleges there will be found classes specially devoted to studying Shorthand, with a view to teaching it in schools to which they may be appointed.

But it is perhaps in our evening class organisation that we find Shorthand most popular. The British educational system is distinguished for its evening class organisation. Literally hundreds of thousands of students every year settle down for courses of study in the hundreds of evening institutes scattered up and down the country. In these, the proportion of students studying Shorthand is very high indeed. No exact figure is available, but an estimate of tens of thousands would not be an exaggeration. The fascination of Shorthand for the schoolleaver is amazing. It is not only its magic curves and strokes that appeal to him and to her, but also the fundamental fact that it is a utilitarian subject, that it has a definite economic value, that it may or may not be — the odds are always on the „may be" — the stepping-stone to the manager's chair, the secretary's office, the editorial department of a great newspaper, the secret precincts of the directors' room. Whatever it is, the fact remains that Shorthand still has its old appeal, still grips multitudes of young people in our educational system, both public and private; and, what is more important, this has its reactions in the field of administration and pedagogics. The teacher has to know how to teach it. He has to teach it with a full realisation of its educational possibilities. He and the administration have to co-operate to give to it all its needed opportunities to get it quickly and scientifically taught, to get it put over in a manner that is interesting, helpful and educative, to give it its place as a mighty instrument not only in business and commerce and the thousand and one activities of man, but also as a definite and important factor in the progress of mankind and in the comity of the nations of the world.

There has been time only to deal with the place of Shorthand in the State section of the British Educational System, but it is probably true to say hat there is as much Shorthand taught in private institutions, which number, approximately, hundreds in Great Britain, and range from small schools with about 20—30 students to large institutions with as many as 2,000 or 3,000 students, every one of whom learns Shorthand.

I, of course, am identified exclusively with the Pitman System, and in a gathering of this kind I think it would be ungracious not to make a very brief reference in closing to what the world owes to such great inventors of Shorthand as — among others — Sir Isaac Pitman. We have in England a Pitman Fellowship, composed exclusively of writers of the Pitman System. At the moment, this has

a membership of something like 23,000 persons, and each year there is a celebration at a big hotel in London. I do not propose to say anything about this, but I think it is to the point to mention here that, considered from any point of view, Pitman's Shorthand invariably generates admiration for its author, and a desire to know more about him. His admirers wish to know exactly along what lines he worked to produce an invention so universal, so indispensable, so perfect and so useful. Its forms, alone or in combination, appeal immediately to the artistic; the facility with which they can be written by even the very young strikes the imagination; while this, combined with the speed and accuracy with which, by its means, speech can be recorded, limited only, in fact, by the speed of the speaker himself, yet amazes thousands. In such circumstances, it is quite natural that those who write and understand Pitman's Shorthand, who appreciate the significance of its perfect correlation with the fastest speech, should venerate the Inventor, and desire to know what were the great characteristics of his nature which led him to achieve such a signal triumph. Obviously he was not an ordinary man. He had qualities above the average and habits rare among the crowd. He consequently stands out in history as a reformer, as a benefactor of mankind, as a great philanthropist who brought to hundreds of thousands a means of livelihood, to thousands of others a new interest in the elements of speech, and to the world of letters in general an efficient instrument to record the fastest speech in all departments of the world's activities — for the use of a day or generation.

C. H. BOER (DEN HAAG): SHORTHAND IN HOLLAND

An international congress such as this is important in more than one respect. It promotes the personal contact between people in the same profession or science and through that the improvement of international relations. I consider the greatest advantage of such a congress the opportunity for exchange of thought and particularly information; thus everyone is given a chance to test situations and conceptions in his own country and compare them with those in others. And thus everyone is able on his return home to cooperate in the improvements which appear to him to be necessary after all he has heard here.

I am highly honoured at being given the opportunity of speaking to you about shorthand in Holland and especially about its position for comparison with that in neighbouring countries.

In order to understand the development of shorthand in Holland it is necessary for me to give first a bird's eye view of the position of our country as a nation among other nations.

We are, at least as far as territory on the continent is concerned, a small country, not much more than "some alluvial land at the mouth of the Rhine and the Meuse" to quote Napoleon. But this little country has its own language and a difficult language at that, which is also spoken in a large part of Belgium, South Africa and the Dutch East and West Indies. Among these are territories, for instance the island

of Sumatra, which is as large as Germany. Even though Holland, which together with Belgium is surrounded by 3 countries, each with its own universally spoken language, has maintained together with its independence, its own language, it remains as far as this is concerned in a very unfavourable position. We are compelled to have relations with our German, French and English speaking neighbours, which relations we don't wish to avoid but gladly foster, as appears very clearly from our history.

We require more extensive boundaries for our products of agriculture, fishing, animal-breeding and industry, than those drawn round our country. Commerce and shipping have been, right through our history, our principal means of livelihood, export and transit the principal characteristics of our trade. Hence besides a thorough knowledge of our own language we must have at least some knowledge of French, German and English.

As soon as we get into touch with foreigners, we must approach them in their own language. At this congress you may use your own language, we have to manage a foreign one. I, myself, have now chosen English, and hope my English and English speaking friends will accept humble apologies for all shortcomings.

To come back to my actual subject: shorthand, I should like to summarize all this in 4 points:

a. Holland is a small country, surrounded by large countries;
b. Holland is forced to trade and to enter into relations with these countries;
c. Holland has its own language, which is not spoken by foreigners;
d. Some knowledge of 3 foreign languages is absolutely essential to every educated Dutchman.

Please keep these 4 points in mind, when considering the development and situation of shorthand in Holland. This being a small country and its language not being universally spoken, *the application of shorthand here is limited and a Dutch universal shorthand is out of the question.* Neither can Holland make use of any of the surrounding countries' systems on account of the regular commercial relations with all of them.

Besides the *Pitman-System* that originates from England and the almost extinct Steger-system, which originates from the system Aimé Paris, the principal systems in use are *Stolze-Wéry, the Dutch alphabetical shorthand (Groote)* and *) *Pont System,* all of which are related to the founders of modern German Stenography of whom I only mention the names of Gabelsberger, Von Kunowski, Brauns, Stolze and Scheithauer.

Please don't however conclude that they *) are German or translated German systems. On the contrary, the fact that our language differs far too much from German, eliminates the use of any such translated system.

Two things are required of every system in Holland:

1. *It must be based on the peculiar Dutch idiom, and*
2. *It must be adaptable for application to the 3 foreign languages.*

Whether and to what extent the systems, now in use, meet these two

requirements, I shall leave out of consideration here. I have mentioned the names of these systems and I will make that do.

The second requirement that is suitability for application to the French, German and English languages bears reference to our trade, which as we have already seen, plays a predominating part, and has had a far reaching influence on the development and characteristics of shorthand in our country. Owing to this influence, together with the but limited use, *professional shorthand in Holland is both quantitively and relatively of much less importance than for instance in England, France and Germany.*

Of course our parliament has a staff of professional reporters, as has our colonial parliament, yet in comparison with other countries the number is very small.

A few of the larger municipalities include a professional shorthand reporter on their staff, but most public bodies have their reporting work done by shorthandbureaux, some of which have become so wellknown that reporters from their staffs are employed at congresses and meetings of all kind all over the country. The number of professional shorthand reporters can be said to be at most 1 % of all the shorthandwriters in Holland, which fact I shall come back to presently.

Before leaving this, I want to point out, that shorthand is hardly used at government offices and that knowledge of and practice in shorthand is not required of civil servants, as is the case in several other countries. At the Law-Courts in Holland shorthand is not used either. Therefore it is principally restricted to office work.

In connection with all this it is clear that the *teaching of shorthand is mainly meant for application to office work.* With very few exceptions shorthand is taught only at public and private commercial colleges. By public I mean Municipal and Government schools. But at these public commercial colleges shorthand is, singularly enough, taught only as a side-line. I won't call it as an inferior subject, though it is considered far less important than the teaching of languages and bookkeeping. It shares this sad fate with typewriting. These subjects are of little importance if any, at the final examinations at these public commercial schools. Neither excuse nor explanation is to be found for this. It will easily be understood that through this neglect, the results remain far below the level that could be achieved here, and is achieved in other countries.

At some public commercial *evening-schools* the only result obtained is, that pupils become so disgusted with shorthand that they never return to the subject of their own accord afterwards. That may sound strange to you, foreigners, but consider a moment: at these evening-schools the pupils receive instruction 3 or 4 evenings a week from 6.30 till 9.00 in various subjects, not forgetting foreign languages and the all conquering bookkeeping. During one or at most 2 schoolyears they get ¾ of an hour or one hour's instruction in shorthand, not per day, understand me well, but per week! During the day the pupils follow their regular employment and have hardly any time to spare for homework. What time they have, they must devote to the more important subjects.

At private commercial colleges and secretarial colleges the situation is different. Here the subjects are taught one at the time or combined practically, for instance shorthand and typewriting, shorthand and commercial correspondence, etc. The pupils themselves choose the subjects, they can take them quickly or slowly, as they wish and as their purses allow, and if necessary devote all their spare time to it. *More practical results and shorter periods of training are the characteristics of these private courses.*

Though theoretically there are no limits, experience has proved, that while practical results are obtained, they are not extraordinary, owing to the fact that more attention is paid to shorter training periods than to higher achievements and just these would be of infinitely greater use to the pupils, to commerce and to shorthand itself.

By advertisements, such as: shorthand in one month, shorthand in 8 lessons, the prestige of shorthand is so lowered that it is small wonder, that the *general public considers shorthand a subject to be learned in a few odd hours.*

As I have already said, extraordinary results are seldom obtained. The colleges are satisfied with minimum results. This minimum to which most of the important shorthand organisations adhere, and to which commerce ,,nolens volens" agrees, is a dictation of business letters at a speed of 130 syllables a minute for 10 minutes. The candidate is then a qualified office-shorthand-writer.

For foreign languages this speed is 100 syllables a minute for 10 minutes. In comparison with the requirements in other countries we may call this a very low speed, which in my opinion is only of value to junior clerks.

How strongly this minimum is adhered to, will be gathered from the following figures. As I have not last year's, I shall take those of the year before last. In 1932 the following numbers of candidates entered for the examinations, held for higher commercial speed in the Dutch language, that is 130 and 165 syllables a minute for 10 minutes, free dictation in stead of business letters:

The ,,Federation for system Groote" enrolled 2, the ,,Society of teachers in shorthand and typewriting" (all systems) 1, the Roman Catholic association for system Groote ,,St. Genesius" 2, the ,,Central Office for Pont system" 31 candidates. The grand total of 36 proves how few aspirants there were who aimed at greater skill in commercial shorthand.

The figures for professional shorthand reporters (200 syllabes and higher) are respectively 6, 2, 0, and 3. Total 11. *)

Against the thousands of office shorthand writers these figures prove:

1. *That in general no higher speed is acquired than the minimum;*
2. *That my statement that professional shorthand reporters form hardly 1 % of all shorthand writers is no exaggeration.*

To complete this I would add that for foreign languages of the four organisations mentioned, Pont alone entered 57 candidates for a higher speed than 100 syllables.

Neither ,,Stolze-Wéry" nor ,,Pitman", the two other shorthand organisations represented, at this congress, have given me their figures. I now take it for granted that they are of no importance. *)

Certainly these results show an enormous difference between what is demanded abroad, where shorthand is in more general use and a greater speed is demanded; in other words, where greater efficiency is achieved by taking every advantage offered by modern shorthand. Still more peculiar is the difference, because *Holland has had 30 years and longer more than one excellent cursive system, which, practice has proved, is as good as any foreign system and with which the highest speeds possible in that language are obtained.* In any case I know that with the Groote system greater speeds than 250 syllables have been obtained *), whereas with the ,,Pont" system in public demonstration and controlled by the press a speed of 300 syllables has been reached. *)

Because not even sufficient advantage is taken of the possibilities offered by Dutch shorthand it is not surprising that *mechanical shorthand is practically unknown here.*

Some years ago a serious experiment was made with the stenotypie Grand-Jean. It was launched under the most favourable conditions and introduced by such splendid advertising, that advertising experts were obliged to profess their admiration. But in less than 6 months its fate was decided and I should be greatly astonished if more than 25 shorthand machines are to be found at the moment in Holland. This may be partly put down to the imperfect construction of the Grand-Jean, or to its imperfect application to the Dutch language, but, I myself, attribute the failure, principally to the fact, that *Holland does not need mechanical shorthand.* This point is proved by the fact, that the use of Dictaphones etc. has never become widespread in our country. Mechanical shorthand will only have a chance, when principals feel the need of it, or realize its advantage. The shorter period of training required, to which the inventors draw attention, is of slight importance. It is of little interest to the employer how long his staff took to become proficient. It does not matter to him, he only asks himself: does the use of mechanical shorthand mean greater efficiency in my office? if so, be sure he will take mechanical shorthand, if not, he will not. Should he require a greater speed, he can easily demand this of his staff, without the unnecessary outlay for machines. The Dutch systems have still an ample surplus of speed.

I am convinced that it will be extremely difficult for inventors of

*) Le Bureau du Congrès constate que le rapport de M. Boer n'a pas su éviter la lutte de système, et que, d'autre part, il n'est pas tout à fait objectif. L'auteur a refusé d'y apporter les modestes changements proposés par le Président. Le Bureau regrette cet état de choses; que le lecteur averti en tienne compte!

— Der Kongressvorstand stellt fest, dass Herr Boer in seinem Bericht dem Systemstreit nicht umgangen ist, und auch im Übrigen seine Ausführungen nicht ganz sachlich gehalten hat. Der Verfasser hat die vom Präsidenten vorgeschlagenen bescheidenen Abänderungen abgelehnt. Der Kongressvorstand bedauert diesen Sachverhalt, dem der gewarnte Leser Rechnung tragen wird!

— The Congress' Bureau state that in Mr. Boer's paper system struggles are not avoided, and that on the other side his paper is not quite objective. The author did not choose to put in the slight amendments proposed by the President. The Congress' Bureau regret this state of affairs; and let this be a warning to the reader.

shorthand machines to induce the Dutch employer, on account of some minor points, to buy their machines, as long as he has at his disposal the splendid modern systems that Holland can boast of.

G. R. DRYSDALE F.C.C.S. (LONDON): SHORTHAND IN BUSINESS

The value and usefulness of Shorthand is not always recognised by leaders in Commerce, and neither does it receive that status it deserves from educationalists. In my opinion, both are wrong. However, it will be for others to express the opinion of education, and for me to develop the theory of its enchantment from the business point of view.

First of all, I must emphasize its importance to the young men and women who are endeavouring to qualify for a better position in commerce administration. Like other things, that which is easily obtained is little valued, and that for which hard work and study are necessary, highly prized; Shorthand cannot be readily acquired without systematic and regular practice. There are, however, no extreme difficulties, the rules making it possible for the uninitiated to obtain a reliable knowledge of the art.

The pioneer stage develops the senses of the worker, enriches his store of literature, gives a wider and better knowledge of the language of his country, and at the same time creates a desire for „something more". This, in many cases, encourages research into business problems and a sympathetic outlook on the world of commerce.

What advantages has Shorthand in business to the raw recruit? First, and foremost, it secures for him a position of responsibility, and an opportunity where he can use his intelligence and give indispensable service to his employer. Entry to the „inner circle" is hastened, and provided he uses his knowledge rightly, he will soon become something more than a „cog in the wheel". He will discover many opportunities that await initiative, and enthusiastic effort. His outlook will have been changed, and the charm of knowledge will commend his attention to the task of collecting and retaining additional information so that he may be able to take control of, or assist in the conduct of business organisation.

Shorthand and enterprise can lead to progressive development and beneficial results; it is but a „science to acquire more science." It is much like economic wealth — destined to make more wealth.

In all walks of life, Shorthand can be of use quite irrespective of its educational value.

Commerce and the professions alike must recognise the necessity of using up to date methods if they are to retain old, and secure new business. Machines have been introduced to receive dictation, and only repeat what has been said. Shorthand does more than that. The writer can use his knowledge and intelligence in the work that has to be carried out. To repeat and make no use whatever of his allied abilities does not give a creditable performance to the task. His employer will appreciate the ability to prepare and improve correspondence and reports which are often dictated by business men.

Hard facts, true, perfect and precise, are clearly stated, but more can often be made of them by the Secretary. In the Law Courts the Shorthand writer is expected to take all remarks verbatim, and truthfully repeat that which has been spoken, whether it be right or wrong. Business, on the other hand, does not altogether expect this. Facts must be true, but correct language must be introduced to cause an adequate response on the part of the recipient.

What now is the lot of the administrator? Can he make use of Shorthand? As an administrator, I can say that Shorthand can be made very useful indeed. The Secretary in particular has exceptional opportunities of realising the value of the art. At Board Meetings, and throughout his duties, Shorthand can be used to advantage.

Whilst I cannot state that Shorthand is a vital and essential subject to the Secretary, yet I can truthfully say that its possession will enhance his career.

Business administrators, and those holding office in executive departments, appreciate how useful Shorthand can be made, and the many uses to which it can be put. The ambitious worker, and all who are endeavouring to qualify for higher posts in Commerce will, therefore, do well to acquaint themselves with the possibilities (both from a personal and business point of view) of Shorthand and its influence upon commercial matters.

In the Preliminary examination of the Corporation of Certified Secretaries, Shorthand is an optional subject, and it is pleasing to note that increasing attention is being given to it, and that candidates are selecting this subject at the examination.

I sincerely trust that business men will decide that recruits to their office staffs are required to learn shorthand, having regard to the manifold advantages resulting from the necessary study. Both employer and employee benefit, the former by employing more efficient service, and the latter by the knowledge and qualification, promoting the interests of the business in which he is engaged.

H. APELDOORN (EINDHOVEN): SHORTHAND AS AN USEFUL AID TO RATE-SETTING

Before explaining the usefulness of shorthand in this connection, it will be necessary to tell You something about rate-setting.

Investigating history of rate-setting, especially in works with mass-production, it will be noticed that during the first period of rate-setting the rates were fixed by the plant-boss, who took his experience as a basis. He knew e.g. that the workman up to that moment had produced 30 pieces pro hour. He accepted this output as a basis for setting the rate. Consequently he told the employee: „You earn 60 cts per hour; you can deliver 30 pieces, so you will get in future 2 cts earning for each piece delivered."

However, workmen **not** working under piecework-conditions, generally produce far less than under piecework-conditions, consequently in the aforesaid case the workman produced in no time 60 pieces or still more pieces per hour.

As the purpose of the manager is ,,to get profits for his money", it will be understood that he considered in such cases whether a rate fixed on a basis of experience would be the right one.

The result was that a method was sought for fixing the possible output, that could be made by one workman. A method was found for measuring with the aid of a stopwatch the time required to produce one piece. This already gave much better results.

The next step was:

1. to study the possibility of simplifying the working method;
2. to study whether there was any relationship between two different jobs.

It was now necessary, instead of taking the whole time required for a piece of work, to divide the job into elements. It was then found for instance that

1. The working method of employee A. was successively element a, b, c, and d
   of employee B. was successively element a, c, b and d.
   It was shown that the first element of employee A did not take so long as the same element of employee B. etc.
   In order to fix the rate of each employee the shortest elements were taken; the most efficient working method was established and afterwards the time of each element counted.
   By doing so, a possible output per hour was calculated, much higher than the former based upon experience.
2. When two employees C. and D. produced a similar product, differing only in dimensions to the product of A. and B., it was shown that these dimensions influenced only one of the elements, so that the other elements were comparable to those of employees A. and B., whereas the differing elements showed a certain ratio which could be found by plotting the time-figures as a function of the dimensions in a graph.

The latter method of timing made it possible:

1. to determine fair rates both for the employee and for the employer;
2. to calculate rates for new jobs, without the necessity of making extensive and new time-studies.

The above-mentioned method of timing is generally used. Of course it is necessary to perform a motion-study in order to divide the job into elements before taking the time.

Up to now it has been customary to act as follows: The time-taker observes the job and in the meantime records the elements of the job on a chart. When the right elements are recorded, the observer records the time per element in the columns after each element.

As the normal time required to record an element amounts to 4,6 sec. and the time required to take one time per element „ „ 2,4 „ it will be understood that the observer cannot write down the element and record the time at the same moment, when the element takes less than 7.0 sec.

If the order is a large one and the total amount of time per piece is not very long, the time-taker *can* observe one or two pieces before taking the time. It is a different matter when the order is small and

the time per piece amounts to several hours, e.g. in works with single-production. In that case it is necessary to look for an aid, *or to lose the profits of the aforesaid time-taking.* Then it is impossible to observe one piece and to time another, as in consequence of the big job performed by one workman, the workman does not always work in the same order.

Several persons tried to find a way of diminishing clerical work, in order to avoid waste of time and save the profits of good time-taking.

Up to now the following methods are used:

1. to write down only a supervisial description of the elements;
2. to shorten the normal way of writing, e.g. instead of waiting-time W. T.
3. to use special marks, e.g. „Therblig's", derived from a study of Gilbreth, the well known author of „Bricklaying system" and other studies.

Never has an attempt been made to diminish clerical work by using shorthand, as far as I am aware no author has referred to shorthand in this respect.

As I have for several years been using shorthand as an aid to rate-setting, I can tell you something about the results.

As to the use of shorthand by taking time of jobs with mass-production an example will explain much. See fig 1.

ELEMENTS	Time required by the workman	Time required to write normally	Time required to write shorthand
1. take a plate out of a box	5.4 „	8.3 sec.	4.1 sec.
2. measure the plate	3.6 „	5.5 „	2.8 „
3. put the plate in a furnace	4.8 „	8.3 „	4.1 „
4. take another plate (out of the furnace)	14.4 „ 8.4 „	6.5 „	3.2 „
5. Check the plate	6.0 „	4.6 „	2.3 „
6. Clean the machine		4.6 „	2.3 „
7. Put the plate in the machine ...	4.8 sec.	8.3 „	4.1 „
8. Run the machine	5.4 „	4.6 „	2.3 „
9. Remove waste	6.4 „	4.6 „	2.3 „
10. Check the plate	5.0 „	4.6 „	2.3 „
11. Put away the plate (into a box)	10.4 „	5.5 „	2.8 „
Totals	74.6 sec.	65.4 sec.	32.6 sec.
Time required to observe and record the time-figures		26.4 „	26.4 „
		91.8 sec.	59.0 sec.

Fig. 1.

As a normal writer writes about 50 words per minute, it will take about 65.4 sec. to take down the elements, shown in Fig. 1, in addition to which a time of 2.4 sec. per element is required to observe the elements and record the time-figures. The total time required to record the elements and one series of time-figures amounts to at least 91.8 sec.

Under fair conditions a time-taker should observe the job once before taking the time, whereas a time-taker with normal skill as a shorthand-writer is able to diminish the waste of time by at once taking the time per element, as he requires only 59.0 sec.

Supposing that 10 pieces of the job ought to be observed, the normal time-taker requires 11 to 12 times 74.6 sec., whereas a stenographer only requires 10 times 74.6 sec., thus saving 9—17 % of the time.

Summarizing, we may say that the use of shorthand in connection with rate-setting gives the following advantages:

1. It enables the time-taker to work agreeably and especially in works with single-production to see far more of the job than in other cases;
2. It enables the time-taker to perform the best time-study, especially in works with single-production;
3. It enables the time-taker to describe the elements more extensively;
4. It enables waste of time to be diminished to a large extent.

In a word: Shorthand increases the possibilities of taking time.

H. SMIT (ARNHEM): SHORTHAND AND TRAINING FOR OFFICE WORK

As delegate of the Association of Teachers of Shorthand and Type-Writing I wish to say a few words on the subject of Shorthand, which, I am sure, holds an important place in Commercial teaching.

I could not imagine many commercial offices to-day, where Shorthand does not prove its great usefulness. At large as well as small offices it is usual to dictate letters or date to employees (mainly women) who are engaged in making and deciphering stenographs, and who, by working them out in the proper way, are able to put a distinctive stamp on the correspondence.

I wonder whether it be possible at large offices to get through the large amount of letters to be written dayly, without the help of Shorthand. All correspondence concerning the acceptance and execution of orders, giving instructions to branch establishments, concluding contracts etc., can be dispatched at the rapid rate our age requires, with the aid of Shorthand. Through the application of Shorthand many thousands find employment in the commercial world.

Yet this important branch of teaching has mainly received the attention of private training institutions. In many countries the teaching and training to great technical skill are exclusively in the hands of private teachers and private schools; and I may add that in several countries, as far as I have been able to ascertain, this training by private persons is good and intensive. Views about the training by private itself differ widely in different countries. The demands that are made upon a good office stenographer are different in each

country. In many cases this is due to differences in national customs and character, and in language. Nevertheless, it would be desirable, in my opinion, to fix international standards for the speed of office-shorthand-writing.

In many cases, too, different views are held regarding the training. In some countries prospective stenographers are taught a certain system of shorthand and trained in the use of it until they have acquired a very moderate speed, after which they are „let loose" on business practise, when it is supposed that once the foundations have been laid, they will now through further exercise, develop into skilled stenographers. In other countries it is customary to teach the pupil a system and then train him to use it at a considerable speed in view of the fact that when he enters an office as a certificated „commercial stenographer", he will have to be able at once to take down dictations in shorthand at the rate which is usual at offices.

Personally, I am in favour of the latter method, as it is a matter of technical training, and I do not imagine that in actual office work there will be opportunities of improving one's speed, because what will be required there is prompt practical ability. Besides this practical ability the office stenographer will be required to possess a fairly extensive knowledge of commercial practise. This is my personal opinion, which, probably, will not be shared by all who are present here.

I have often heard it said that a stenographer has merely to note down what is dictated to him and presently to reproduce it in the shape of a letter. Generally speaking, this is more or less true, but to my mind a defective knowledge of the subjects dealt with in the letters could hamper the stenographer in working them out. Perhaps this would not so much hold good for letters in his native language as for those to be written in a foreign tongue. How will an office stenographer be able promptly to word out letters about insurance and statement of damages, about differences of opinion in regard to terms of delivery or payment, about the conclusion of contracts, if he has not, to some extent, mastered the technics of commerce and is not conversant with its idiom.

In these technics of commerce he is instructed at our public institutions of Commercial Tuition. For his knowledge of shorthand, however, he has often to turn to a private teacher or private institution, because in a great many countries the idea still prevails that shorthand is not, or but indirectly, related to commercial education. I believe that many of those who are present here are convinced of the contrary, and it would be a great and personal satisfaction to me, if my words should induce the leading persons of Commercial Education, to change their course by introducing Shorthand as a compulsory subject at our Public Commercial schools, making such demands on the pupil that on leaving school he will be able by his proficiency in Shorthand to take his place immediately among commercial stenographers.

Dr. JULIUS NOSZ (BUDAPEST): DE UNGARISCHEN STAATSPRÜFUNGEN DER KANZLEISTENOGRAPHEN UND MASCHINENSCHREIBER

Die Entwicklung der ungarischen Stenographie, die seit der Übertragung des Gabelsberger'schen Systems auf die ungarische Sprache durch Iwan Markovits in den 60-er Jahren als modern bezeichnet werden kann, erreichte einen epochalen Fortschritt in den Jahren 1926/27 durch Ernennung Dr. Ernest Traeger zum Regierungskommissär für Stenographiewesen und durch Inkrafttreten des einheitlichen ungarischen stenographischen Systems, das im Grossen und Ganzen dem früheren System Radnai entspricht und welche Vereinheitlichung seit dem Auftreten Dr. Heinrich Fabro-s (1897) und dann Dr. Béla Radnai-s (1912) wissenschaftlich vorbereitet wurde. Dieser grosse Schritt der systemalen Entwicklung ist von einer ganzen Reihe von Verordnungen zur Neuordnung der stenographischen Einrichtungen in Ungarn begleitet worden. Unter diesen ist die Errichtung der Staatsprüfung von Kanzleistenographen und Maschinenschreiber das Wichtigste. Regierungskommissär Dr. Traeger schilderte die Prinzipien und die ersten Erfolge dieser Institution bereits am Budapester Internationalen Stenographenkongress im Herbst 1928. Jetzt gestatten Sie mir, dass ich nach Ablauf einer Periode von sechs Jahren vor diesem geehrten Kongresse auf die Tätigkeit der staatlichen Kommission zurückblickend, Bericht erstatte.

Die ungarischen Staatsprüfungen für Kanzleistenographen und Maschinenschreiber werden laut Regierungsverordnung von der zu diesem Zwecke ministeriell ernannten Kommission, deren Mitglieder im Einvernehmen mit dem Landesverband der ungarischen Stenographen ausgewählt wurden, abgehalten. Die Prüfungen finden in der Hauptstadt Budapest monatlich zweimal statt und zwar in den Räumen der Handelsakademie, wohin alle Privatfachschulen ihre Sten. Schüler, wenn sie ein staatliches Zeugnis erwerben wollen, schicken müssen. Ausgenommen grössere Maschinenschreiberprüfungen und die in den Provinzstädten stattfindenden Prüfungen, wo aber immer wenigstens zwei amtliche Mitglieder erscheinen müssen, haben die früher üblichen, in den einzelnen Privatschulen abgehaltenen Prüfungen, denen irgend ein einziger Prüfungskommissär beigewohnt hatte, gänzlich aufgehört und demzufolge auch alle Beschwerden bezüglich der ungleichen Anforderungen, welche bei den früheren Prüfungen vorgekommen sind.

Gerade durch diese zentrale Leitung und Kontrolle haben die Prüfungen wesentlich zur Hebung des Unterrichtsniveaus und -Ergebnis der Privatfachschulen beigetragen. Diktat, Fehlerzahl und alle anderen vorgeschriebenen Umstände werden streng eingehalten, — Diktat 10 Minuten lang, Übertragungszeit 90 Minuten, Fehlerzahl 36 kleine Abweichungen vom Text, darunter höchstens 3 wesentliche Fehler — so wurde die sonst nicht besonders hohe Geschwindigkeit von 120 Silben zu einer Probe, deren Erreichung die Aufrechterhaltung und Begründung der zu gleicher Zeit eingeführten sechsmonatlichen Kurse für die Fachschulen erleichtert hat. Das neue Prüfungssystem war für sie ein Mittel, um das Publikum von der Erwartung,

sogar von dem Wunsche abzulenken, dass die Stenographie binnen 6, 8, oder 12 Wochen zum Geschäftsgebrauch zu erlernen wäre. Hiedurch war diese Regelung nicht nur der Allgemeinheit, sondern auch für die unter sich einen heftigen Konkurrenzkampf führenden Privatfachschulen wohltuend.

Es kann die Frage aufgeworfen werden, warum die stenographische Prüfungsgeschwindigkeit nur mit 120 Silben festgesetzt worden ist, obwohl das Geschäftsleben und die Möglichkeiten der Maschinenschrift eigentlich eine höhere stenographische Geschwindigkeit auch in den Kanzleien erfordern würde. Die erste Ursache dessen habe ich ja gerade geschildert. Die Normalisierung der Prüfungen war schon eine grosse Änderung der bisherigen Verhältnisse und ein bedeutender Erfolg hinsichtlich der Hebung der Qualifikation. Es wäre nicht zweckmässig gewesen, mit einem zu grossen Schritt den Erfolg zu gefährden.

Als zweite Begründung darf nicht vergessen werden, dass in Ungarn nicht die stufenweise Qualifikation besteht, das heisst, man kann nicht je 10—20 Silben von seinem Können Zeugnis bekommen, sondern es gibt nur zweierlei Grade, nämlich der des einfachen Kanzleistenographen — Geschwindigkeit 120 Silben — und der des Kanzleistenographen erster Klasse: Geschwindigkeit 150—200 Silben. Dieser höhere Grad liefert die volle Gewähr für die Brauchbarkeit eines Diktatstenographen und alle anderen, die eine gewisse Standard der Geschwindigkeit, also 120 Silben erreichen, bekommen die einfache Qualifikation.

Hier kann noch erwähnt werden, dass für die Zukunft eine Vereinigung der einfachen Grade der stenographischen und maschinenschriftlichen Prüfung (letztere derzeit ein Diktat von zweimal 5 Minuten, 80 Silben Geschwindigkeit), geplant ist. Dieses 80 Silben-Diktat auf der Maschine erscheint uns nämlich bedeutend schwerer, als 120 Silben zu stenographieren. Und da der Kanzleibeamte in überwiegender Mehrheit der Fälle beide Schriftarten zu pflegen gezwungen ist, wäre auch für seine praktische Prüfung eine Kombination der Stenographie und der Maschinenschrift, noch präziser eine maschinenschriftliche Übertragung des stenographierten Diktats das Richtigste. Die kombinierte Prüfung, die an Stelle der einfachen Kanzleistenographen- und Maschinenschreiberprüfung treten würde, möchte aus einem Diktat von 5 Minuten mit 120 Silben Geschwindigkeit bestehen, welches stenographiert und binnen 30 Minuten in Maschinenschrift übertragen werden soll, ausserdem soll ein anderer Text in 5 Minuten mit 60 Silben Geschwindigkeit kopiert werden. Die 150—200 Silben-Prüfung der Kanzleistenographen erster Klasse (ohne Maschinenschrift) und die 120 Silben-Prüfung der Maschinenschreiber erster Klasse (ohne Stenographie) möchten auch in Zukunft bestehen. Dies bedeutet zugleich eine wesentliche Vereinfachung des Prüfungsverfahrens.

Auch eine dritte, sehr wichtige Ursache hat darin mitgewirkt, dass wir mit der einfachen stenographischen Prüfung nicht über 120 Silben gegangen sind. Das ist die Sache der Staats- und öffentlichen Beamten. Ausser den Privatfachschulen, welche das Gros der Ge-

schäftsstenographen ausbilden, haben auch die zur Erwerbung des stenographischen Kenntnisses verpflichteten öffentlichen Beamten (Hilfsamtangestellte) vor derselben Kommission die stenographische Prüfung abzulegen. Abgesehen davon, dass viele von denen in der Praxis mit der Kenntnis der Stenographie ohne besonderer Silbenzahl sich begnügen können, konnte ihre Verpflichtung zur Aneignung der Stenographie nur in dem Fall angeordnet werden, wenn sie die notwendigen stenographischen Kurse neben ihrer Amtstätigkeit erledigen können und wenn sie — oft in einem Alter von 40—45 Jahren — mit einer nicht zu hohen Leistung das vorgeschriebene Zeugnis erwerben können. Die Möglichkeit, den öffentlichen Beamten die Erwerbung der stenographischen Kenntnis und dieses Zeugnisses obligatorisch vorschreiben zu lassen, erschien viel wichtiger, als die Hebung der Silbenzahl mit cca. 10—15 %, da man eine andere Prüfung, als die für die allgemeinen Kanzleistenographen vorgeschriebene, nicht statuieren wollte. Hiedurch ist die Verbreitung der Stenographie unter den Staatsbeamten und unter denen, die sich für eine solche Stelle qualifizieren wollen, besser als durch jedes andere Mittel, erreicht worden.

Nun möchte ich noch mit einigen Zahlen die Popularität unserer stenographischen Staatsprüfungen schildern. Vom Jahre 1927 bis Ende 1930 sind 2.292 stenographischen, 711 Maschinenschreiber- und 11 machinenstenographische (System Grandjean und Grandjean-Kozma) Zeugnisse ausgegeben worden. Die zweite Periode von drei Jahren, 1931—1933 ergab 2.418 stenographische, 1.051 Maschinenschreiber und 20 maschinenstenographische Zeugnisse. Das Verhältnis hat sich — wie ersichtlich — zugunsten der Maschinenschrift etwas gebessert, da der Prozentsatz letzterer in den ersten drei Jahren 23.6, in der zweiten Periode 30.1 betragen hat. Die Maschinelle Stenographie, die bei den Prüfungen zuerst im Jahre 1930 erschienen ist, hat in Ungarn bisher keine nennenswerte Verbreitung gefunden. Die ungarische Übertragung von dem System Grandjean kann von diesem ganzen Zeitraum 25 Zeugnisse aufweisen und 6 Kandidaten haben mit dem Apparat die Qualifikation in Fremdsprachen, deutsch, französisch, englisch, italienisch erworben.

Dabei muss erwähnt werden, wie sich die fremdsprachigen Prüfungsergebnisse der Stenographie gestalten. In den ersten drei Jahren wurden 21, in der zweiten Periode 75 fremdsprachige Zeugnisse erworben. Was die Sprachen anbelangt, ist die Deutsche mit 74, die Französische mit 14, die Englische mit 6 und die Italienische mit 2 vertreten. Bei der systemalen Verteilung kann ich auf den sehr guten Erfolg des deutschen Radnai-Systems, welches der deutschen Übertragung der ungarischen Einheitskurzschrift entspricht, hinweisen, ebenso auf die französische und englische Übertragung, wogegen unsere jüngste Übertragung, die Italienische, bisher kein Zeugnis erworben hat. Die deutsche Übertragung hat von 74 Zeugnissen 66, die Französische von 14 Zeugnissen 8, die Englische von 6 4 Zeugnisse.

Ich kann zwar voraussetzen, dass die völlige Systemfreiheit bei den ungarischen praktischen stenographischen Prüfungen allgemein bekannt ist, möchte aber doch kurz erwähnen, dass in den letzten drei

Jahren, d.h. von Anfang 1931 bis Ende 1933 von allen stenographischen Zeugnissen, fremdsprachige einbegriffen, die ungarische Einheitskurzschrift 2.374, alle anderen Systeme, auch die Maschinenstenographie einbegriffen, 69 (davon 42 Gabelsberger, 20 Granjean) erworben hat. Dies kann als einer der glänzendsten Erfolge unseres Systems, des amtlichen stenographischen Regimes von 1926/1927 und der diesbezüglichen Regierungsverordnungen gelten.

Im Wege statistischer Zusammenstellungen kann nachgewiesen werden, dass die Entwicklungsrichtung, welche für die Geschäftsstenographen eine Vereinigung der stenographischen und der maschinenschriftlichen Prüfung vorschlägt, bereits in den bisherigen Prüfungen seine Begründung findet. Von allen Kandidaten, die die Prüfung mit Erfolg bestanden, haben durchschnittlich 32 % zweierlei oder noch mehr Prüfungen abgelegt. Wenn man in Betracht zieht, dass nach den Ergebnissen einer diesjährigen Befragung der qualifizierten Kanzleistenographen und Maschinenschreiber von 500 Prüflingen, die eine Anstellung haben, 284 staatliche oder ähnliche Stellen besitzen und von diesen nur ein kleiner Teil Doppelprüfungen hat, ist es leicht ersichtlich, dass die wirklichen Geschäftsstenographen bereits ohne irgendwelchen Zwang oder Druck, ganz von selbst, infolge richtiger Beurteilung der Notwendigkeit, die beiderseitige Qualifikation zu erwerben suchten.

Eine andere Richtung der Doppelprüfungen zeigen die Kandidaten, die nach der einfachen Prüfung auch die erstklassige Stenographenprüfung anstreben. Binnen 6 Jahren haben wir 290 solche gehabt. Diese bilden die beste Qualität unserer Materie. Und hier kann man die interessante Beobachtung machen, dass von diesen besten Stenographen die Mehrheit sich sogar mit den beiden stenographischen Prüfungen nicht begnügt hat, sondern in ungefähr 80 % auch eine dritte aber auch vierte und fünfte — entweder fremdsprachige oder maschinenschriftliche — Prüfung absolvierte. Dies kann man als einen neuen Beweis für die Richtigkeit der Vereinigung der stenographischen und der maschinenschriftlichen Prüfung betrachten. Umsomehr, als die Ausnahmen von dieser Regel, also die wenigen erstklassigen Stenographen mit einziger Prüfung sich teils aus Redeschriftlern rekrutieren, welche diese kanzleistenographische Qualifikation erworben haben, teils aber durch die eigenartige Natur dieser Prüfung gelockt wurden, dass im Besitze dieses Zeugnisses des Kanzleistenographen erster Klasse man auf Grund einer besonderen Erlaubnis zur Stenographie-Lehrerprüfung auch ohne Reifeprüfung oder Lehrerdiplom zugelassen wird. Die Gründe dieser Möglichkeit möchte ich diesmal eingehend nicht vor-bringen, aber es muss festgestellt werden, dass unter den Stenographielehrern, die ihre Befähigung auf Grund eines solchen praktischen stenographischen Könnens erlangt haben, ohne der sonst obligatorischen vollen Mittelschulen-Vorbildung, bereits mehrere nicht nur die Stenographie-Lehrerprüfung, sondern auch die Probe des praktischen Lebens im Unterricht bestanden haben.

Die Liste derer, die die Prüfungen absolviert haben, wird von der Prüfungskommission von Zeit zu Zeit amtlich veröffentlicht, damit

die Arbeitgeber ein verlässliches Namensverzeichniss — mit Angabe von Wohnung, Zeitpunkt und Art der Prüfung — besitzen.

Zum Schlusse möchte ich noch meiner Auffassung Ausdruck geben, dass die kanzleistenographische Prüfungskommission eigentlich diese amtliche stenographische Stelle ist, welche den grössten Wirkungskreis besitzt und dass ihre Prüfungsmethoden und ihre ganze Gebarung vom grössten Einfluss auf die Verbreitung und Brauchbarkeit der Stenographie im öffentlichen und Geschäftsleben ist. Die Prüfungskommission hat nicht nur die Kanzleistenographen zu qualifizieren und zwar entsprechend den praktischen Erfordernissen, sie kann viel mehr erstens durch regelrechte Handhabung ihrer Vorschriften auf den stenographischen und maschinenschriftlichen Unterricht einen durch die praktischen Erfordernissen diktierten Einfluss ausüben, kann zweitens durch die Verlässlichkeit ihrer Zeugnisse den Arbeitgebern gute Dienste leisten, was jedenfalls auch ihre Pflicht ist, drittens aber kann sie durch ihre mittlere Stelle zwischen Stenographie und dem ganzen sonstigen Leben der Stenographie neue, ausgedehntere Gebiete eröffnen, wo ihre Vorteile zur Geltung kommen und dem öffentlichen und Geschäftsleben in der Arbeit nicht nur durch einfache Propaganda, sondern auch durch ihre amtliche Stelle ermöglichten direkten Empfehlungen Erleichterungen und Verbesserungen, ja sogar Verbilligung der Administration verschaffen. Dies ist der Fall auch in den Ländern mit entwickelten Geschäfts- und stenographischen Verhältnissen, um so mehr aber in Ländern, wo der Verkehr und die Verwendung der Stenographie bisher weniger organisiert war.

EMIL BECK (LUDWIGSBURG): DIE AN DIE GESCHÄFTSSTENOGRAFEN ZU STELLENDEN ANFORDERUNGEN

Den Begriff des Geschäftsstenografen möchte ich vom deutschen Standpunkt aus wie folgt bestimmen:

Geschäftsstenograf muss jeder sein der in irgendeinem Geschäft mit Schreibarbeiten beschäftigt ist.

Aus dieser Begriffsbestimmung geht hervor, dass wir die Bezeichnung „Geschäftsstenograf" nicht zur Unterscheidung einer bestimmten Berufsgruppe gebrauchen, sondern als umfassenden Namen für alle Schreibkräfte, die restlos Kurzschrift verwenden. Praktisch führt das zur Ausschaltung dieses Begriffes, denn was jeder ist und sein muss, braucht nicht besonders genannt werden.

In diesem grossen Rahmen der Schreibkräfte, oder besser gesagt, der schreibenden Hilfskräfte, heben sich jedoch zwei Gruppen ab:

1) selbständig arbeitende und
2) solche die nach Diktat schreiben.

Die Gruppe der selbständig Arbeitenden fühlt sich nicht in erster Linie als Stenograf, sondern als Kaufmann. Das sind die stenografierenden Kaufleute, die vollwertigen Glieder im Büro. Es sind die *männlichen* Mitarbeiter. Sie tragen die volle Verantwortung für die Ausführung der erhaltenen Anweisungen. Der Mann mit seiner aktiven Lebenseinstellung will selbständig sein, er sieht auch in seiner Tätigkeit seinen Beruf, den er sich für sein ganzes Leben erwählt hat.

Seit die Führung der stenografischen Angelegenheiten in Deutschland in festen Händen liegt, erkennen wir deutlich das kraftvolle Streben nach einer Umgestaltung der althergebrachten Erledigung der Schreibarbeiten. Es muss der Vergangenheit angehören, dass jeder Brief ins Stenogramm diktiert wird. Es ist nicht angängig dass jedem Kaufmann ein Schreibfräulein gegenüber sitzt. — Die Praxis lehrt, dass die Ansage zum Diktat in den allerhäufigsten Fällen nicht höher ist als 120 Silben in der Minute. Ausserdem werden schwierige Dinge in der Regel nach einem Entwurf diktiert. Diese Arbeitsweise ist in höchstem Masse unwirtschaftlich. Nicht umsonst hat die Reichsführung der Deutschen Stenografenschaft die Parole ausgegeben: „Nicht diktieren, sebst stenografieren!"

Damit greifen wir bewusst eine falsche Meinung an, die heute noch in weiten Kreisen herrscht, nämlich, dass der Zweck der Kurzschrift lediglich der sei, Gehörtes nachzuschreiben. Diese falsche Einstellung hatte zur Folge, dass die Kurzschrift als Gebrauchsschrift ganz verloren ging, dass die Verkehrsschrift nur noch Mittel zum Zweck war. — Es wird in Deutschland nicht mehr allzu lange anstehen, und wir haben diesen Standpunkt endgültig überwunden. Bei allen Prüfungs- und Leistungsschreiben verlangt die Deutsche Stenografenschaft heute schon verkehrsschriftliche Richtigschreiben, die den Weg zu dem eben gezeichneten Ziele weisen.

Alle Briefe, die nicht mit 150 Silben Geschwindigkeit diktiert werden können, sollen von den selbständig arbeitenden Kaufleuten selbst geschrieben werden. Die Übertragung in die Maschine erfolgt von besonderen Kräften. Dabei verlangen wir von jedem Kaufmann eine Schreibfertigkeit von 120 Silben Verkehrsschrift in der Minute.

Über die geistigen Fähigkeiten dieser Gruppe möchte ich in diesem, auf Kurzschrift eingestellten Rahmen keine Ausführungen machen, da sie sich mit denen tüchtiger Kaufleute decken.

Wie ich schon kurz erwähnte, wird das Diktat ins Stenogramm erst bei einer Ansagegeschwindigkeit von 150 Silben in der Minute wirtschaftlich. Korrespondenten, die diese Geschwindigkeit meistern, bekommen Hilfskräfte, deren Hauptaufgabe die stenografische Aufnahme von Diktaten und ihre Übertragung mit der Schreibmaschine ist. Diese Tätigkeit kommt in erster Linie der Frau zu, infolge ihrer besonderen Fähigkeiten und seelischen Einstellung. Wir können diese Kräfte deshalb als die Gruppe der Stenotypistinnen bezeichnen. Als besondere Eigenschaften der Frau möchte ich nennen:

Einfühlungsvermögen, das infolge der angeborenen Passivität sehr wenig Hemmungen findet;
Ausdauer bei technischen Arbeiten;
körperliche Eignung, besonders für das Maschinenschreiben durch eine leichtere Hand.

Unentbehrliche geistige Fähigkeiten für diesen Beruf sind ausserdem:

rasche Auffassungsgabe,
gutes Gedächtnis,
Kombinationsgabe,

geistige Beweglichkeit,
Konzentrationsfähigkeit,
Ordnungssinn,
feines Sprachgefühl und
Sinn für geschmackvolle Anordnung.

Neben diese geistigen Fähigkeiten, die angeboren sind, muss eine *gute Allgemeinbildung* treten. — Für Durchschnittsarbeit dürfte der Besuch einer Mittelschule genügen, während für qualifizierte Arbeit höhere Schulbildung erforderlich ist. Es soll jedoch damit nicht gesagt sein, dass ein tüchtiger Volksschüler nicht zu gleichen Leistungen kommen könnte. Die Praxis hat uns schon viele Beispiele dafür gegeben. Die Stenotypistin sollte besonders sprachlich gut geschult sein und für höhere Posten Kenntnisse in einer Fremdsprache haben.

Die untere Grenze der technischen Fertigkeit für die Stenotypistin wird von der Wirtschaftlichkeit bestimmt und muss — wie schon gesagt — mit 150 Silben in der Minute angenommen werden. Da die Schreibkraft jedoch über Reserven verfügen muss, dürfte eine Schreibfertigkeit von 150—200 Silben das Richtige sein. — Der geistigen Beweglichkeit muss eine technische zugesellt werden, denn die Praxis arbeitet nicht gleichmässig, sondern hat Wellenbewegungen zu meistern.

Wenn ich mich nun der Ausbildung der Geschäftsstenografen zuwende, so muss ich auch hier meine Trennung in stenografierende Kaufleute und Stenotypistinnen beibehalten. — Der beste Ausbildungsgang für einen jungen Kaufmann wird der Besuch einer Berufsschule, evtl. einer höheren Handelsschule sein, in Verbinding mit einer praktischen Lehre in einem gut geleiteten, lebhaften, mittelgrossen Handels oder Industrie-Unternehmen. Aus meiner Erfahrung heraus kann ich jedoch sagen, dass die kurzschriftliche Fertigkeit nach dieser Ausbildung den von der Praxis gestellten Anforderungen nicht genügt. Unbedingt notwendig ist es, dass der junge Kaufmann den Weg in die kurzschriftliche Fachorganisation findet und dort sein Wissen und Können ergänzt und erweitert.

Auch die berufliche Ausbildung der Stenotypistin soll nicht nur auf Kurzschrift und Maschinenschreiben beschränkt sein. Bei der Übertragung der Stenogramme handelt es sich keineswegs um eine Technik. Nicht umsonst verlangen wir Kombinationsfähigkeit. Kombinieren kann aber nur, wer über Fachwissen verfügt. Ausserdem werden von einer Schreibkraft die verschiedensten Arbeiten im Büro erledigt werden müssen. Ich halte deshalb auch für die Stenotypistin eine kaufmännische Fachschulung für sehr erwünscht. Die Grundlagen für ihr Spezialgebiet wird sie in der allgemeinen Schule erhalten, denn *„Kurzschrift und Maschinenschreiben sind heute in Deutschland keine Fachkenntnisse mehr, sondern Allgemeinkenntnisse, die jeder gebildete Mensch haben muss"*. Die weitere Ausbildung liegt dann bei den Fachschulen, vor allem aber bei der Deutschen Stenografenschaft, der Fachorganisation für Kurzschrift und Maschinenschreiben. Erfahrene Praktiker müssen hier den Weg zu den verlangten Geschwindigkeiten zeigen.

Kenntnisse und Fertigkeiten sind es aber nicht nur, die einen Menschen leistungsfähig machen. Wir haben erkannt, dass bei allen Leistungen die seelische Haltung und die innere Einstelling zum Beruf, ja zur Arbeit überhaupt, eine mindestens ebenso grosse Rolle spielt. Diese persönliche Einstellung wird bewusst durch die Weltanschauung des einzelnen bestimmt. Wir verlangen deshalb in Deutschland weltanschauliche Schulung. Wir wollen nicht nur Stenografen, die schreiben können, sondern die sich bewusst in den Dienst unseres ganzen Vaterlandes stellen. Wil wollen Arbeiter, die National-sozialisten sind. Erst dann wird sich der Mensch im Staat harmonisch entwickeln und wird befähigt sein, grosse Leistungen und Erfolge zu erzielen. Dabei werten wir nur im Hinblick auf die Volksgemeinschaft.

Die eben kurz angedeutete weltanschauliche Schulung verlangt auch vom Kurzschriftlehrer in erster Linie eine positive Einstellung zum Staat. — Damit komme ich zur Lehrerfrage und zur Vorbildung der Lehrer.

Die allgemeinen Fähigkeiten des Kurzschriftlehrers decken sich mit denen eines guten Pädagogen. Die wichtigsten Eigenschaften sind angeboren. Eine der wesentlichsten Forderungen aber, die wir an den Fachlehrer stellen, ist, dass er ein begeisterter Anhänger seiner Kunst ist. Kurzschriftlehrer, die nur das Fach geben, um wirtschaftliche und finanzielle Vorteile zu erringen, um einen Verdienst zu haben, lehnen wir ab. Erfolgreich wird nur der Lehrer sein, der mit Herz und Seele Kurzschriftler ist. Ich habe schon erwähnt, dass wir erfahrene Praktiker brauchen, also Leute, die auch ihren tüchtigsten Schülern immer noch etwas zeigen können. Deshalb ist es keine unberechtigte Forderung, die in der Denkschrift der NSDAP zur Kurzschrift aufgestellt wurde, dass jeder Kurzschriftlehrer eine Prüfung abzulegen hat. Wer etwas kann, muss gerne bereit sein, es unter Beweis zu stellen.

Einen neuen Weg der Lehrerausbildung beschreitet die Reichsführung der Deutschen Stenografenschaft mit der Einrichtung von Vorbereitungslehrgängen für die staatliche Reichsprüfung. — In 3-wöchentlichen Kursen werden die Lehrkräfte, die schon zu Beginn die verlangte technische Fertigkeit von 150—180 Silben besitzen, in Systemkunde und Systemtheorie unterrichtet. Täglich werden Leistungsproben gefertigt und bewertet. Die eigene Schreibfertigkeit wird durch planmässige Übungen gefördert. Lehrproben und die Bearbeitung unterrichtlicher Themen beschäftigen sich mit der Heranbringung des Stoffes an die Schüler. Das Eindringen in die Geschichte unserer Kurzschrift lässt den Lehrer ihren Werdegang erkennen und befähigt ihn, seinen Teil zur Fortentwicklung beizutragen.

Es war mir vergönnt, als Beobachter am ersten Vorbereitungs-Lehrgang am Sitz der Reichsführung teilzunehmen. Ich darf sagen, dass ich mir eine bessere Ausbildung des Kurzschriftlehrers nicht denken kann, denn es wurden nicht nur tüchtige Stenografen geschult, es schlossen sich Bande der Freundschaft und Kameradschaft. Gemeinsames Streben und Wollen wurde geweckt. Sendboten wurden

hinausgeschickt in alle Gaue des Reiches, die in der Lage sind, lebensfrohen und erfolgreichen Unterricht zu geben.

Und wenn ich recht sehe, so werden die Hauptprobleme in Kurzschrift von jedem Lehrer selbst gelöst. — *Schafft deshalb tüchtige Lehrer — und ihr habt tüchtige Stenografen.*

A. M. JURKOWSKY (MOSKAU): DIE KURZSCHRIFT IN DER SOWJET UNION

Die Kurzschrift in der russischen Sprache machte einen langen und eigenartigen Entwicklungsgang durch. 1792 erschien in Petersburg das erste Lehrbuch der Kurzschrift in russischer Sprache („Tachygraphie" von Franz Henri). Von dieser Zeit an beginnt die Geschichte der russischen Kurzschrift. Anfangs stand sie unter dem Einflusz französischer Geometral-systeme und stellte Versuche mechanischer Übertragung dieser Systeme in die russische Sprache dar. Das System von Ivanin (1858) sogar, das erste, das die Eigenartigkeiten der russischen Sprache berücksichtigt hatte, war nichts anderes, als Übertragung des französischen Systems von Bertin.

Seit der Erscheinung 1863 in Dresden der ersten Übertragung des Gabelsbergers System von Zeibig und Tornau, begann die graphische Periode in der Entwicklung der russischen Kurzschrift, die Periode, die durch den überwiegenden Einflusz der deutschen Systeme bezeichnet ist. Erst nach der Revolution 1917, bei der Sowjetmacht, trat die russische Kurzschrift auf den Weg der selbstständigen Entwicklung und schuf eine Reihe origineller Sowjetsysteme.

Die Entwicklung der Sowjetkurzschrift ging den Weg der neographischen Systeme. Sie zeichnete sich durch Einführung der neuen Kürzungsverfahren. So fand die Verbindung der Haar- und Positionselbstlautbezeichnung im Sokolow's System ihren vollendeten Ausdruck. Mit ihrer starren strichvokalisation nähert sich dieses System der glänzenden holländischen „Kortschrift" des Leutnants Groote. Im System von Burlakow waren Zeile und Haarstrich für die Mitlautbezeichnung auf eine sehr originelle Weise verwendet. Das System von Lapekin gab den Anfang der mannigfachen Ausnutzung der Schleifenzeichen, die späterhin in einer Reihe von Systeme viel angewandt wurden.

Erst bei der Sowjetmacht bekam die russische Kurzschrift die Anerkennung und verbreitung, die sie nie bevor in Ruszland besasz. Gespannt und fruchtbar arbeitete die Sowjetwissenschaft auf dem Gebiete der Kurzschrift. Im Laufe von 17 Jahren der Sowjetstaatsform erschienen in der russischen Sprache allein 27 neue Systeme und Übertragungen, was beinahe ein Viertel aller in den 142 Jahren der Entwicklung der russischen Kurzschrift erschienen Systeme (110) ausmacht. Diese 27 Systeme sind:

1. Originelle Systeme: Lapekin (1921), Sstarosselsky (1922), Falejew (1922), Daumann (1923), Repin (1923), Sokolow (1924), Schumilow (1924), Burlakow (russische Adaptation der NUS — 1932).

2. Umarbeitungen des russischen Systems von Terné: Ssergijewskaja (New-York, 1921), Rakowsky (1923), Kollektiv der Stenografielehrer aus Kiew: Lewschin, Süsskin, Korolenko, Bronstein (1925), Hildebrand (1927), Reimüller (1930).

3. Übertragungen der „Deutschen Kurzschrift" (EKS): Jurkowsky (1927), van Daacke und Meyerowitsch (Berlin, 1929).

4. Übertragung des Systems von Gregg: Akopjan („Motor", 1933).

5. Übertragung der Internationalstenographie von F. Kunowsky: Engelgard (1930).

6. Übertragungen des Systems Stolze-Schrey: van Daacke (1924), Semnex (?).

7. Übertragungen des Systems Gabelsberger: Wigodsky (1923), Pissarewsky (1924), Jurkowsky (1924), Feigenberg (1925), Jegorow (1926), Izekson (1926), Bermann (1927), Liebermann (?).

Die Fülle konkurrierender Systeme und Übertragungen bei verhältnismässig geringer Zahl der Anhänger jedes einzelnen Systems verhinderte die grosze Verbreitung der Kurzschrift und ihre Einführung in die Schule und in den Staatsapparat. Die 1. allrussische Stenografenkonferenz 1925 in Moskau sprach sich für die Notwendigkeit der Einführung eines staatlichen Einheitssystems aus.

Die Schaffung des russischen Einheitssystems (Gess) dauerte über 7 Jahre und verlief mit groszen Schwierigkeiten und Uneinigkeit unter den Systemerfindern. Im März 1926 wurde ein Ausschusz aus 12 Vertretern der existierenden Systeme und aus 6 Vertretern verschiedener Organisazionen gewählt. Nachdem der Ausschusz alle Systeme geprüft hatte, kam er zu einem einstimmigen Beschlusz, dasz „kein System in bestehender Form als Einheitssystem anerkannt sein könnte". Am 18 Juni 1927 wählte das Volkskommisariat für Aufklärung (Narkompross) 4 folgende Systeme aus: Sokolow, Gabelsberger (Übertragung von Krulew), Terné (Umarbeitung von Hildebrand), Ssaponko (Umarbeitung 1925) und liesz sie zum Unterricht „bis zur Ausarbeitung des Einheitssystems" zu. Im Herbst 1927 setzte Narkompross einen Konkurs für den besten Entwurf eines Einheitssystems aus. 18 Entwürfe waren eingegangen. Aus ihnen wurden 7 Entwürfe zum experimentellen Unterricht an speziell organisierten Versuchskursen des Narkompross ausgewählt. Die Versuchskurse begannen ihre Arbeit März 1929 und beendigten sie im Herbst 1930. Die vergleichenden Ergebnisse der Versuchskursen bearbeitet von Stenografen, Sprachforschern und Psychotechnikern bewiesen die Vorteile von Sokolow's System in Einfachheit und Leichtigkeit des Erlernens. Durch ein Dekret (Verordnung) des Präsidiums des Allrussischen Zentralexekutivkomitées der Sowjets von 10 Juni 1933 ist Sokolow's System zu Grunde des staatlichen Einheitssystems gelegt worden.

So bekommt die Kurzschrift mit dem Einheitsystem eine weitgehende Verbreitung, die den Bedürfnissen und den Tempi des sozialistischen Aufbaus im Sowjetlande entspricht. Die siegreiche Beendigung des ersten Fünfjahrplans und die erfolgreiche Erfüllung des zweiten Fünfjahrplans schaffen alle notwendigen Voraussetzungen für das Gedeihen der Kurzschriftkunst in der Sowjetunion.

Die Stenografen der Sowjetunion sind Mitglieder der mächtigen Gewerkschaftsorganisationen, welche Stenografen nach dem Betriebsprinzip vereinigen. Gleich anderen Berufen kennen die Stenografen keine Arbeitslosigkeit. Im Gegenteil kann die Kurzschrift eher als ein nicht ausreichender Beruf angesehen werden. Obgleich die Vorbereitung neuer Kader ununterbrochen vor sich geht, fehlt es immer an Stenografen.

Die Bezahlung der Stenografen steigt ununterbrochen. 1931 bekamen sie 10 Rubel pro Stunde, seit 1932 15 R. Das Gehalt eines festangestellten Stenografen betragt 275—300 R. monatlich. Eine Stenotipistin verdient 200—250 R. und mehr. Die Stenografielehrer bekommen 5—7.5 R. pro Stunde (45 Min.). Die Nachfrage ist gröszer als das Angebot und deshalb arbeiten viele Stenografen an mehreren Stellen, so dasz ihr Verdienst öfters das Gehalt eines Ingenieurs erreicht — ein Beruf, der in der Sowjetunion höchst geschätzt wird. Jeder Stenograf bekommt jährlich einen monatlichen Urlaub unter Beibehaltung seines Gehaltes.

Was die Kurzschrift in den Sprachen der Völker der UdSSR anbetrifft, so fehlte eine solche bis zur Revolution 1917 gänzlich. Der Zarismus führte die Politik der Russifizierung und unterdrückte jegliche nationale Kulturentwicklung der nicht russischen Volksstämme. Von einer nicht russischen Kurzschrift konnte vor der Sowjetmacht keine Rede sein.

Die erfolgreiche leninsche Nationalpolitik der Sowjetmacht führte alle Nationalitäten der Sowjetunion zu einen mächtigen kulturellen Aufstieg. Die zahlreichen Völker der Sowjetrepubliken erhielten die Möglichkeit ihre nationale Kultur zu entwickeln. Der Staatsapparat der Sowjetrepubliken wendet in seiner Arbeit die nationale Sprache des entsprechenden Volkes an. Die Sowjetstaatlichkeit und das breite gesellschaftliche Leben in den autonomen Nationalrepubliken riefen eine grosze Nachfrage nach Kurzschreibern, die die Reden in den nationalen Sprachen aufschreiben könnten hervor. Weder Kurzschrift, noch Kurzschriftschreibern waren in diesen Sprachen da. Man muszte sie schaffen.

Manche Republiken fanden den Ausweg, indem sie die in der russischen Sprache vorhandenen Kurzschriftsysteme ihren Sprachen anpaszten. Seit der Oktoberrevolution 1917 wurden auf solche Weise folgende Übertragungen geschaffen:

1. An die ukrainische Sprache: Systeme-Gabelsberger (Juchim, Ilnitzky, Liebermann, Otschakowsky), Terné (Staatskurse in Kiew, Njemirko), Schivotowsky.
2. An die weiszrussische Sprache: das System Gabelsberger (Ssavelson).
3. An die georgische Sprache: das System Schivotowsky.
4. An die tatarische Sprache: das System Terné (Kollektiv der Stenografen in Kasan).
5. An die usbekische Sprache: das System Stolze-Schrey (Semnex, Chussan Chodschajew).
6. An die türkische Sprache: das System Stolze (Schumsky).
7. An die tadshikische Sprache: das System Terné (Hajdari).

8. An die turkmenische Sprache: das System Stolze-Schrey (Semnex).
9. An die jüdische Sprache: das System Gabelsberger (Schazkin).
10. An Esperanto: das System von Kunowsky (Engelgard).

Eine der wichtigsten kulturellen Masznahmen der Sowjetmacht unter den Völkern des Orients war der Übergang vom arabischen Alphabet zum lateinischen und Schaffung der Schrift bei den Völkern, die vor der Revolution keine solche hatten. Diese grosze Arbeit wurde unter der Leitung des Allrussischen Ausschuszes des Neuen Alphabets am Nationalitätenrat des Zentralen Exekutivekomitées der Sowjets durchgefürht. Etwa 70 Völker des Sowjetsostens bekamen eine lateinische Schrift.

Die nächste Masznahme vom Ausschusz des Neuen Alphabets unternommen, war die Schaffung einer Kurzschrift — eines Einheitssystems für die Völker der latinisierten Schrift. Unter der Leitung von Burlakow hat ein Kollektiv von Stenografen und Sprachkennern die Nationale Unitaire Stenografie (NUS) auf einer einheitlichen Grundlage geschaffen. Diese wurde von 1931 bis 1934 an 24 Sprachen folgender Völker der UdSSR adaptiert:

1. Kasaner Tataren, 2. Krimtataren, 3. Turkmenen, 4. Burjätische Mongolen, 5. Usbeken, 6. Kasaken, 7. Kumyken, 8. Aserbaidschaner Türken, 9. Hakassen, 10. Kirgisen, 11. Karatschajer, 12. Kalmücken, 13. Tadshiken, 14. Baschkiren, 15. Ojroten, 16. Ujguren, 17. Karakalpaken, 18. Tuviner, 19. Adygeyer, 20. Kabardiner, 21. Abchasier, 22. Chinesen, 23. Tschuwaschen, 24. Juden aus Tadshikistan.

Die NUS wird in Moskau seit 1931 an den Kursen, die den Namen Agamaly-Ogly tragen, den Vertretern der eben erwähnten 24 Nationalitäten unterrichtet. 1933 haben 29 Stenografielehrer von 13 Nationalitäten diese Kurse absolviert.

Die Tatsache, dasz ein auf einer einheitlichen Grundlage aufgebautes Kurzschriftsystem für Sprachen verschiedener Stämme, wie türkisch-tatarisch, japhetisch (Kaukasische Sprachen), iranisch (tadshikische Sprache), chinesisch, geschaffen war, hat keinen Präzedenzfall in der ganzen Geschichte der Kurzschrift während der 2000 Jahre ihrer Existenz. Diese Tatsache zeigt am besten wie hoch die Kurzschriftkunst in der Sowjetunion steht.

GEH. JUSTIZRAT i.R. ARTUR SCHILLER: SCHRIFTKÜRZUNG (BUNZLAU)

Seitdem die Menschheit schreiben gelernt hat, ist sie bestrebt gewesen, die Schrift zu kürzen. Es ist ein weiter Weg von der Jagddarstellung in der Höhle des frühgeschichtlichen Menschen bis zur Hieroglyphe und von da zum Buchstaben unseres Alphabeths! Aber die Entwicklung ist noch nicht zu Ende. Man hat unter Anwendung grosser Mühe und hoher Geisteskraft die Kurzschrift, die Stenographie, erfunden und ist unablässig bestrebt, sie weiter auszubauen. Sie spaltet sich in eine Menge Systeme. Der Zweck der Stenographie ist, möglichst schnell zu schreiben. Sie hat es auch darin schon recht weit gebracht.

Es sei ferne von uns, eine neue Stenographie schaffen oder ver-

suchen zu wollen, den bestehenden Systemen den Wind aus den Segeln zu nehmen. Wir wollen uns nur des Aschenbrödels, der gewöhnlichen Schreibschrift, annehmen. Ihre Fortentwicklung wird durch das auf die Stenographie vereinigte Interesse aufgehoben. Auch verhindert die neuzeitliche strenge Schulzucht die Weiterentwicklung der Schrift aus dem Volke heraus. Wir meinen, dass die Schreibschrift, ohne Veränderung ihres Grundcharakters, und ohne wesentliche Berührung des Wortbildes, mit leichter Mühe nich unbeträchtlich gekürzt werden kan.

Wir glauben nicht, dass es in absehbarer Zeit dahin kommen wird, dass alle Menschen lediglich Stenographie lesen und schreiben. Es wäre dies sogar nicht wünschenswert, da darunter die Kenntnis unserer Literatur leiden würde.

Kann aber unsere Schrift gekürzt werden, so ist es logisch, solchen Fortschritt auch anzubahnen. Wir glauben daher, hier nichts Ueberflüssiges zu tun, und dürfen auch nicht darauf verwiesen werden, an Stelle einer halbschnellen Schrift doch lieber bald Stenographie zu treiben. Der Zweck unserer Schriftkürzung ist ein relativ begrenzter: Die menschlichen Gedanken auf dem Boden der gewöhnlichen Schreibschrift möglichst schnell und eindeutig festzustellen.

Oft wird von der Schrift gar nicht besondere Schnelligkeit, wohl aber Deutlichkeit verlangt.

Es ist selbstverständlich, dass wir gegebenenfalls auch Erfahrungen der Stenographie für unsere bescheidene Kunst ausnutzen können. Wir kürzen nun im wesentlichen nicht alle Buchstaben des Alphabets, sondern nur solche, die eine Kürzung am meisten bedürfen.

Das ist kein Gedankenfehler und würdigt unsere Schrift nicht zu einem unvollkommenen Hilfsmittel herab, weil in der Erhaltung des Wortbildes gerade unsere Stärke, die leichte Lesbarkeit, begründet ist. Die zu ersetzenden Buchstaben sind:

Die 4 Mitlaute (Konsonanten) m, n, r, sch,
alle Selbstlaute (Vokale).

Diese Auswahl, für die wir die Verantwortung übernehmen müssen, beruht nicht auf theoretischen Erwägungen, sondern auf praktischen Versuchen.

Die übrigen Mitlaute bleiben nach Abstreifung überflüssiger Züge im allgemeinen unverändert. Wir nehmen auch einige lateinische Buchstaben in das deutsche Alphabet auf. Diese beibehaltenen Buchstaben bringen es mit sich, dass unsere Schrift nicht wie eine Geheimschrift anmutet. Sie stützen das Wortbild, und wir nennen sie deshalb Stützbuchstaben.

Man bedenke, dass m, der schlimmste Unhold, der dazu nicht selten verdoppelt auftritt, nicht weniger als 7 Handbewegungen erfordert; für m wählen wir das erste Drittel des lateinischen m. Vielleicht findet ein anderer noch ein bequemeres Zeichen.

Aehnlich umständlich wie m ist n und e mit je 5 und u und ü mit je 7 Bewegungen, von r und sch ganz zu schweigen.

Wünschenswert ist es aber, dass die Schriftverkürzung mit der Vereinfachung der Rechtschreibung Hand in Hand gehe. Schreiben ist schechthin etwas Praktisches, und da geht es nicht an, dass man

Rücksicht auf Abstammung eines Wortes aus einer fremden Sprache nimmt. Die Worte sind so zu schreiben, wie sie sich am schnellsten ausdrücken lassen.

Wenn wir nun die Vorzüge unseres Systems zusammenstellen wollen, so können wir zuerst wohl mit Recht sagen, dass es folgerichtig entwickelt ist. Es hat nur wenige Regeln und so gut wie keine Ausnahme. Daher ist die Lehre schnell und leicht zu erlernen und deshalb kaum zu vergessen. Trotzdem kürzt sie über 50 pct.

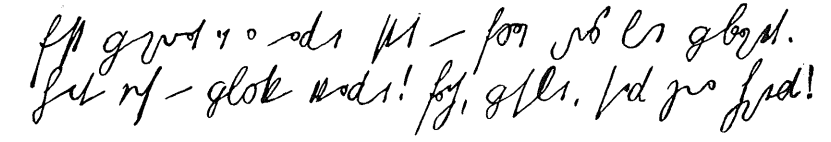
Da jeder Laut gesondert ausgedrückt wird und keiner bloss symbolisch, kann diese Schrift bald nach Beginn des Schulunterrichts mit gelernt werden. Das ideale Ziel ist natürlich, dass nur sie gelehrt wird, also die Schriftkürzung Volksschrift wird.

Infolge der geometrischen Form ihrer Zeichen ist sie leicht für Dritte lesbar.

Sie kann mit etwa 80 Typen, die nicht alle ihr eigentümlich sind, gedruckt werden. Die Verstärkung einzelner Buchstaben im Abstrich wird zwar zur Darstellung der Doppelkonsonanten, der Vokale ä, ö, ü und sonst verwendet. Diese kann sich aber speziell bei Doppelkonsonanten beim schnelleren Schreiben ohne grossen Schaden verwischen.

Die Höher- und Tieferstellung von Buchstaben wird (abgesehen von a und u) nur zur leichteren Verbindung, nicht zu lautlichen Zwecken ausgenutzt. Die Schriftkürzung ist kalligraphisch und schreibflüssig.

Solange man noch eine lateinische Schrift neben der deutschen hat, ist es wichtig zu sagen, dass sich die Schriftkürzung ohne weiteres auf erstere übertragen lässt. Die neue Sütterlinschrift zwingt uns nicht zu einer Umarbeitung unseres Systems. Besser passt es freilich für die spitzige Feder der alten Schriftart.



Schriftprobe: „Fest gemauert in der Erde, u. s. w.

HUBERT PILCH (KINDBERG): STENOGRAPHISCHE KOMPOSITIONEN

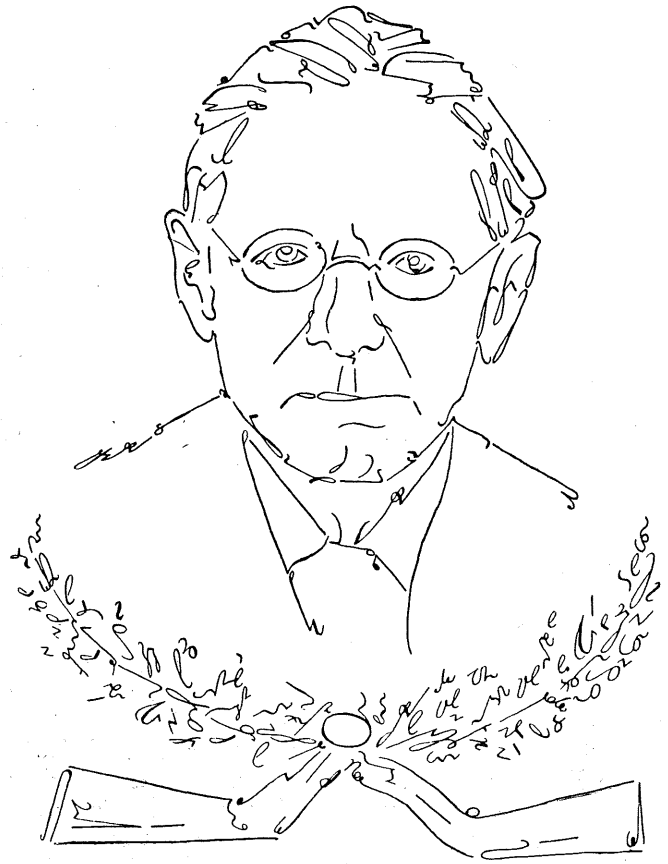
Zeichnung und Schrift. Diese beide Dinge gegenübergehalten, lassen unwillkürlich auf einen Zusammenhang, auf ein verwandtschaftliches Verhältnis zueinander schliessen. In der Tat sind sie auch seit altersher eng miteinander verknüpft und haben das Bestreben, etwas festzuhalten. Die Schrift den Laut, das Wort den Gedanken, die Zeichnung den Eindruck einer Erscheinung. Also ermöglicht uns die Schrift Erlauschtes, die Zeichnung Erschautes zu Papier zu bringen. Soweit das Bestreben zurückliegt, Gesprochenes zu fesseln, so lange reicht auch jenes Bedürfnis zurück, Dinge zeichnerisch wiederzugeben. Dies bezeugen uns die Zeichnungen des Steinhöhlenmenschen,

der sich vorwiegend auf Tierzeichnungen deshalb verlegte, weil er als Jäger viel Gelegenheit hatte, das Tierleben auf sich wirken zu lassen.

Bei den meisten Völkern führte die Benennung von Gegenständen zur Lautbezeichnung und so zur Bilderschrift, in welcher der abgebildete Gegenstand das bezügliche Wort vertritt. Jede Schrift war anfangs eine Bilderschrift, mit der man ganze Begebenheiten festhalten konnte. Die bildliche Darstellungsweise ist wohl das Nächstliegende, um die Vorstellung eines Gegenstandes wachzurufen.

Verschieden ist die Form in der Darstellung der Lautbezeichnung, was uns die mannigfachen Schriftformen bezw. Buchstabenformen beweisen. Wie sich hier eine Verschiedenheit in der Darstellungsweise der Laute herausbildete, so hat auch das zeichnerische Gebiet verschiedene Darstellungsarten oder Techniken aufzuweisen.

So gibt es Konturenzeichnungen, bei welchen die Umrisslinien den Gegenstand wiedergeben als auch solche, wo die flächige Behandlung unter Weglassung der Kontur den Körper erscheinen lässt usw.



Bildnis Peter Roseggers in dem Roseggers Gedicht „Ein Blättchen Papier kann älter werden" verarbeitet ist.

An die Konturenzeichnung reiht sich auch jene zeichnerische Art, aus stenographischen Schriftzeichen künstlerische Kompositionen zu schaffen, in welchem Falle sich Zeichnung und Schrift treffen und vereinigen. Die Schrift wird zur Zeichnung. Ein Zerlegen in Licht und Schatten gibt es da nicht. Das, was die Wirkung hervorbringen muss, das Charakteristische, ist die Linie, weshalb man nur in Strichmanier arbeiten kann. Die Zeit der Entstehung solcher stenographischer Zeichnungen liegt nicht weit zurück. Erstmalig gezeigt hat sie der 1915 in Giessen verstorbene Otto Bergen, der aus kleinen Sprüchen symmetrische Figuren anfertigte und hiebei häufig die stenographischen Schriftzeichen in Spiegelschrift auftreten liess. Solche Zeichnungen lassen sich aber auch bei Zugrundelegung des Textes eines Gedichtes ,Liedes usw. als Freihandzeichnung herstellen, wodurch meine „Stenographischen Kompositionen" entstehen ,wie sie das beigegebene Beispiel zeigt.

Zur Herstellung solcher Zeichnungen, seien es nun Landschaften, Blumen, Tiere usw., eignen sich vorwiegend die Schriftzeichen des Gabelsbergerschen Systemes. Weil diese Schriftzeichen den Naturformen sich so sehr anpassen, wäre man fast geneigt anzunehmen, dass sie von dort herausgeholt sind. Vielleicht war die Lehrmeisterin Natur bei der Wahl der Schriftformen durch den feinsinnigen Gabelsberger, der auch ein grosser Naturfreund gewesen, sogar unbewusst mitentscheidend. Die genauen Naturbeobachtungen bringen uns ja eine Fülle von künstlerischen Eindrücken. Wurde doch auch der Stil aller Völker der des Südens wie des Nordens durch die Natur des Landes bestimmt. Auch unsere Schreibschrift, deren Buchstaben in Bezug auf Aesthetik sehr viele Umbildungen und Stilisierungen durchmachten, insbes. zu einer Zeit, wo ein Schreibmeister Albrecht Dürer sich damit befasste, steht den Zierformen der Natur sehr nahe.

Hat nun der geniale Geist Gabelsbergers die Schriftzeichen zu seinem Werke unmittelbar aus Naturformen enstehen lassen oder die Quadersteine zum Bau seines Systems aus den Teilzügen der Schreibschrift zusammengetragen: in jedem Falle ist der dekorative Charakter der Schrift auch in seinem Stenographie-System unverkennbar.

Herr **Dr. Bode** (Braunschweig):

Lassen Sie mich kurz vergleichen, was wir heute aus den verschiedenen Ländern gehört haben.

Deutlich ist vor allem folgender Unterschied hervorgetreten: auf der einen Seite, nähmlich in den angelsächsischen Ländern und in Holland dient die Kurzschrift fast ausschliesslich dem Geschäftsleben. In Deutschland und den von dort aus mehr beeinflussten Ländern, darunter besonders Ungarn, stehen andere Verwendungen daneben, zum Teil in starker Verbreitung. Hieraus scheinen sich mir vier Fragen als die wichtigsten zu ergeben:

1) Inwiefern kann man von einer Wirtschaftlichkeit des Stenographierens sprechen?

Wir haben von dem ausserordentlichen wirtschaftlichen Werte der

Kurzschrift — enormous economical value — gehört. Unbestritten ist die Wirtschaftlichkeit des schnellen Schreibens. Aber muss das Schnellschreiben unter allen Umständen Stenographieren sein? Worin liegt der wirtschaftliche Wert? Is it in rapidly writing or in writing shorthand characters? Schnellschreiben kann man auch mit der Schreibmaschine, bei unmittelbar in die Maschine gegebenem Diktat, auch mit Hilfe von Sprechmaschinen, vielleicht Stenographiermaschinen usw. Lässt sich der wirtschaftliche Wert des Schnellschreibens auch ohne Stenographie erreichen? Das muss untersucht werden. Wir dürfen uns mit Schätzungen und Ansichten nicht zufrieden geben. Hierher gehört nun ein ganz wesentlicher Gesichtspunkt, und das ist das, was wir aus England in dem Worte „Shorthand has its own appeal", „Kurzschrift hat ihren eigenen Reiz", gehört haben. In dem Reiz, in der Anziehungskraft der Kurzschrift liegt die Hoffnung für ihre Zukunft. Ich möchte das so ausdrücken: „Je mehr eigene Bildungswerte, desto widerstandsfähiger gegen den Wettbewerb von Maschinen", „the more shorthand appeal the less success of machines".

2) Mehrfach ist betont worden, dass Fachkenntnisse notwendig sind. Man kann das noch viel schärfer so sagen: „Kenntnis der Kurzschrift ist überhaupt verhältnismässig wenig wichtig". Beherrschung, gründliche Beherrschung des Stenographierens ist nötig. Aber sie ist nur eine von den notwendigen Eigenschaften. Bei gleicher Beherrschung des Stenographierens wird das Arbeitsergebnis um so besser, je grösser die Fachkenntnis ist.

3) Das gilt nun allgemein, auch ausserhalb der kauffmännischen Tätigkeit. Schwer ist nich so sehr das Schreiben, sondern das Hören und das Verstehen. „The difficulty is not, to write, but to hear and to understand. La difficulté n'est pas d'écrire mais d'entendre et de comprendre."

4) In aller Kürze dann noch die Frage des Verhältnisses des Geschäftsstenographen zum Chef. Der Erfolg des Diktierens hängt vom Chef ab. Aber viele Chefs können nicht diktieren.

Le Vice-Président, **M. Estoup:** Mesdames et Messieurs. Nous sommes arrivés à la fin de notre programme. Je remercie tous les orateurs de leur contribution à l'intéressant sujet „La valeur de la sténographie en dehors des usages professionnels". Je dois ajouter, que vous m'avez rendu très facile la direction de cette séance et je vous en remercie.

Le Président: Mesdames et Messieurs. Pour nous tous, et pour moi personnellement, cela a été un grand honneur et une grande satisfaction de voir M. Estoup occuper la présidence. *(Applaudissements)*.

Comme cette séance d'après-midi nous a pris plus de temps que j'avais calculé dans mon programme, le banquet de ce soir doit commencer à 7 hs 30 au lieu d'à 6 hs 30. Veuillez bien communiquer cette disposition aux membres, qui ont eu le tort de quitter la salle avant la fin de la séance. Plusieurs d'entre nous voudront donner quelque soin à leur toilette: un coup de brosse, un rien de poudre.....

La séance est fermée!

BANQUET ET EXCURSIONS

Pour des raisons financières nous ne pouvons publier un compte rendu du Banquet de samedi et des Excursions de dimanche

*

Trinkspruch des Herrn

OLAF ALBERT PAULSEN

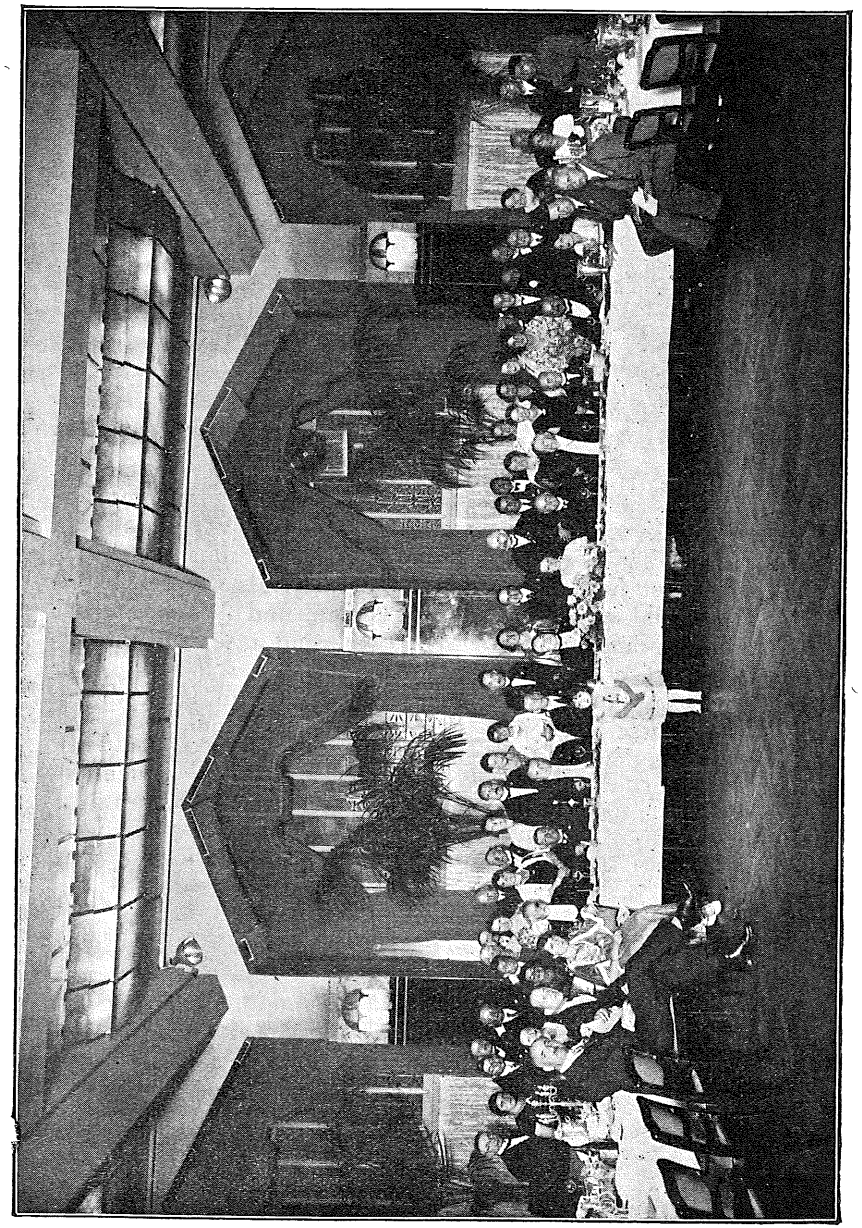
Mine damer og herrer, venner av den stenografiske kunst.

La oss et øieblikk se på vårt kongressmerke. Der ser vi "hånd i hånd". Det var det første som møtte oss da vi kom til kongressen, og det har vært vårt motto under våre forhandlinger. Og det *skal* også være vårt fremtidige motto. Vår takk til kongressens ledelse for at den har gitt oss dette motto.

Meine Damen und Herren, Freunde der stenographischen Kunst!

Wollen wir einen Augenblick mal unser Kongressabzeichen ansehen. Da sehen wir „Hand in Hand". Dies war das erste, das uns begegnete, als wir zum Kongress kamen, und dies war unser Motto während unserer Verhandlungen. Und dies *soll* auch unser künftiges Motto sein. Unser Dank der Leitung des Kongresses, die uns dieses Motto gegeben hat.





LA TABLE CENTRALE DU BANQUET

(après le départ des congressistes allemands qui se sont retirés avant le bal à cause du deuil national)

Assis de gauche à droite derrière la table, M.M. Paulsen, Feierabend, Dr. Traeger, Smit, le Président (d'Oliveira), Mrs. Gregg, MM. Melin, Dr. Gregg, Worms et Oliver. Debouts derrière M. Traeger, M. W. Drees, et ensuite M.M. Reichert, Boni, Calay et (derrière M. Oliver) Richet. Assis devant la table M. Carocci, M. et Mme Bieller (entre eux, très heureuse, Mme Domjean); à droite M.M. Leslie et Dr. Kökeritz; debout, au milieu, la petite Bieller

AFDEELINGSVERGADERINGEN
RÉUNIONS DES SECTIONS
ABTEILUNGSVERSAMMLUNGEN
SECTIONAL MEETINGS

Le Président: Mesdames et Messieurs, La séance est ouverte. J'espère que les excursions d'hier vous auront donné le courage et l'énergie nécessaires pour mettre à bonne fin cette journée, si remplie.

Comme je vous ai annoncé, je serai un président juste mais sévère et je vous garantis que nos discussions et la commémoration Gabelsberger seront finies, et que les quelques résolutions que le Conseil des Vice-présidents vous soumettra seront prises, avant le moment où plusieurs d'entre vous devront quitter cette salle pour attraper leur train, leur paquebot ou leur aeroplane. Nous avons du temps devant nous; seulement il ne faudra pas le perdre. C'est pourquoi je ne donnerai pas la parole à des absents qui se sont fait représenter, mais je résumerai quelques rapports qui m'ont été soumis et qui sont d'une grande importance. Si Mesdames et Messieurs les orateurs voulaient bien se borner à une moyenne de dix minutes par rapport, je vous garantirais que les textes résumés par eux seront publiés intégralement.

A la fin de cette séance notre membre M. Roosdorp vous donnera, avec deux de ses élèves, une démonstration de „Sténographie pour les aveugles".

J'ouvre les discussions de la section de l'Enseignement.

ORDRE DU JOUR:

9 hs. matin: **Section de l'Enseignement**
9 Uhr. Vormittag: **Unterrichtsabteilung**
9 o'clock a.m.: **Educational section**

Les méthodes d'enseignement de la sténographie: époque propre à l'introduction du système abrégé * sélection des élèves * enseignement en classe et enseignement personnel * influence de l'âge des élèves!

Die Unterrichtsmethoden in der Kurzschrift: Zeitpunkt der Eingliederung des Kürzungsverfahrens * Auslese für die Zulassung zum Stenographie-unterricht * Schulunterricht und Privatunterricht * Einfluss des Alters des Schülers.

Methods of teaching shorthand: the exact moment for introducing abbreviations * testing pupils for shorthand schools * personal tuition and class tuition * influence of the age of students.

ADS. VAN GELDEREN (AMSTERDAM): THE ROLE OF SHORTHAND IN EDUCATION

Shorthand is not a subject for commercial education only. If this were the case, it should be taught at every school, the pupils of which are prepared for a place at an office and these are nearly all institutions for secondary education, in spite of the differentiation on paper. Stenography, however, is a subject that is very important also to members of trade-groups outside commerce. Besides it is the second manner of writing of every person with general knowledge. As a modern *mental means* of communication it no more belongs to the exclusive domain of trade than the modern *mechanical* means of communication, even though commerce should make use of it most. At the same time shorthand has properties which are generally cultivating, and for all reasons mentioned it should be taught at all schools for secondary education and therefore not exclusively at those with a commercial programme. This is already the case in many countries. The generally educating properties (training of memory, power of reaction, of concentration and of combination) are only done justice to if speed is carefully cultivated. If this is the case and the system is suitable, a shorthand-report will be legible to others and this way of writing can be used as a means of correspondence. Then it is not to be feared, that what has been taught will soon be forgotten. A training in which the theoretical foundations are treated stepmotherly, leads to disappointing results and gives the public opinion a wrong idea of the results to be obtained with Stenography. Shorthand-writing is not *writing down* quickly, but the reflection of *thinking* quickly.

N. ANT. JANSEN (BATAVIA): TEACHING SHORTHAND IN THE NETHERLANDS EAST INDIES

(Record)

In the beginning of this century the opportunity for shorthand instruction was very rare in the Netherlands East-Indies. Parliamentary reporters were not needed in this country for want of a parliament; shorthand-typists for commercial work came from Holland.

Gradually the opportunity for instruction in shorthand either with or without typewriting, improved, especially in the large towns of Java. The institution in 1918 of the „Volksraad", the representative body of the Netherlands East-Indies, in the years following gave rise to the coming from Holland of a number of parliamentary stenographers, among whom were some who also applied themselves to shorthand-instruction. During the last 10 or 12 years in various of the larger towns institutes arose that in a more general commercial instruction also included that for shorthand and typewriting.

A number of years ago shorthand and typewriting had already been

introduced as optional branches at a secondary governmental school, viz. a commercial high school at Batavia. In 1932—1933 experiments began with the introduction of shorthand — typewriting to follow later — at the governmental schools for advanced elementary education, at the A-division, which is meant as final instruction; the idea being to prepare the pupils somewhat for practical work in this way. The official results of these experiments have not yet been published, but most probably the opinion of the committee instituted for the purpose will be favourable, so that in the schoolyear 1934—1935 shorthand will be introduced more generally in advanced elementary education.

An ordinance for the revision of the European school-regulations has already past the Volksraad, prescribing among other things that elementary education shall include shorthand and typewriting among the optional branches and making possible the indication of these branches, either obligatory or optional, for advanced elementary education.

When the project of this ordinance was treated in the Volksraad some members insisted upon unity in shorthand-instruction, when possible by mentioning a certain system of stenography in the ordinance. The director of Education, speaking for the Government, declared himself strongly in favour of unity in this branch of teaching, but was of opinion that it was not desirable to go into such details in the ordinance that a system was mentioned therein. If one system was absolute superior — as evidently was the case, the director said — this system would be indicated by the decree regulating the carrying out of the ordinance. [1])

The idea is to give these lessons at the elementary schools only exceptionally, in certain circumstances, but more generally at the advanced elementary schools; the director considered this teaching at the latter schools even as more than desirable. So the representative of the Government left undecided whether shorthand and typewriting at advanced elementary schools should be introduced as obligatory or as optional branches, but postulated that the introduction was very desirable.

The results of the private teaching of pupils, individually or in groups or courses, are evidently considered by the authorities to be such that scholastic education in these branches at government schools is justified.

We may state that on account of the introduction of shorthand at higher grade schools the average age of shorthand pupils will be lowered considerably as compared with private teaching. The latter comprises especially pupils of 18 to 24 years, scholastic education will comprise pupils of about 12 tot 16 years. The idea is to give scholastic teaching — with a view to the other school branches — in a much slower tempo than is usual with private teaching.

---

[1]) The system meant here is that by A. W. Groote, Netherlands' Alphabetical Shorthand.

Dr. BELA RADNAI (BUDAPEST): UNTERRICHTSMETHODEN DER STENOGRAPHISCHEN KÜRZUNGEN

(Zusammengefasst von Herrn Dr. Traeger)

Beim Unterrichte der stenographischen Kürzungen muss man mit zweierlei Verfahren rechnen. Entweder lässt man die durch das System dargebotenen festen Kürzungen einüben, oder geht man darauf aus, dass der Schüler sich die Fähigkeit zueigen mache, wie man selbständig Kürzungen bilden kann.

Beim Unterrichte der festen Kürzungen soll man sich nicht auf die einfache Vorführung der Kürzungen beschränken, wie das in den meisten Lehrbüchern geschieht, sondern *man muss die Konstruktion der Kürzungen erklären.* Der Verfasser des Systems hat seine Gesichtspunkte, die ihn bei der Bildung der festen Kürzungen leiten. Er trachtet neben der Unterscheidung von den übrigen Kürzungen, das heisst also neben der *Sicherung des eindeutigen Lesens,* die *fonetisch charakteristischen Laute* des Wortes zum Ausdruck zu bringen, oder die *charakteristischen Formen des Wortbildes* graphisch hervor zuheben. Oft kann man selbst in ganz willkürlich erscheinenden Sigeln die führenden Motive erkennen, welche bei der Bildung des Sigels eine Rolle spielten. Das Lehrbuch und der Lehrer mögen sich bemühen, den Gedankengang des Systemverfassers dem Schüler erörternd bei jeder Kürzung darzutun warum man gerade diese Form gewählt hat. Hiedurch machen wir den Unterricht interessanter und wirksamer. Wenn der Schüler die Entstehung der Kürzung begreift, wird er sich auch ihre Form leichter merken, *er wird leichter die Kürzung lesen, leichter und schneller erlernen.*

Die Art und Weise der Einübung der festen Kürzungen kann verschieden sein. Es ist eine allgemeine Lehrmeinung, dass man durch mehrmalige Wiederholung den Lehrstoff am besten ins Gedächtnis einprägen kann. Deshalb pflegen Kurzschriftlehrer die festen Kürzungen häufig und wiederholt schreiben zu lassen. Das wiederholte Abschreiben dieser einfachen Wortbilder wird jedoch zu einer gedankenlosen, mechanischen Arbeit, wobei der Schüler kaum mehr an den Sinn des Geschriebenen denkt. Er muss also dazu gezwungen werden, beim Niederschreiben der einzelnen Kürzungen auch ihren Sinn durchzudenken. So können wir nur einen psychischen Vorgang zustande bringen, wodurch die Gehörvorstellung des Wortes mit den Gesichts- und Bewegungsvorstellungen des Zeichens assoziiert werd.

Eine brauchbare Art der Fixierung besteht darin, *die feste Kürzung mit ein-zwei anderen Worten zu verbinden;* diese kurze Wortgruppe muss der Schüler dann einüben. In meinen stenographischen Lehrbüchern gebe ich unmittelbar nach der Vorführung und Erklärung der festen Kürzungen einen solchen Übungsstoff. Erfahrungsgemäss kann der Schüler so das Gelernte viel leichter fixieren und auf diese Weise ist auch der Lehrer viel weniger darauf angewiesen, durch Stenogrammverbesserung den Schülern den Gebrauch der festen Kürzungen beizubringen.

Die Einmechanisierung der festen Kürzungen ist jedenfalls eine verhältnismässig leichte Lehraufgabe. Die wirkliche Kunst des stenographischen Unterrichts ist bei der Ausbildung in der selbständigen freienKürzungsart unerlässlich. Auch da gibt es einfachere mechanische Methoden, welche ohne jede systematische Einteilung des Lehrstoffes die Arbeit der Schüler leiten. Die allgemeinste und wichtigste Methode ist ohne Zweifel die *Stenogrammkorrektur* (Korrekturmethode), welche gleichfalls ein wesentliches Mittel im Unterricht der Bezeichnungen und der freien Kürzungsgrundsätze bildet. Die Ausübung dieser Methode geschieht so, dass wir dem Schüler einen unbekannten Text diktieren, den er nach seinem besten Können zu kürzen hat. Der Lehrer *weist während der Verbesserung auf jene Kürzungsmöglichkeiten hin,* die dem Schüler entgangen sind und führt gleich die beste anwendbare Kürzungslösung vor.

In diesem Falle erscheint die Korrekturmethode dem Wesen nach der *direkten Methode* des Sprachunterrichtes ähnlich. Ohne Rücksicht auf die inhaltliche Gruppierung der Kürzungen *führen wir die Kürzungsarten in einer Reihenfolge vor, wie sie im Text vorkommen.* Im Anfang sieht der Schüler zu viel Neues, was er im vollen Umfange nicht verarbeiten und sich auch nicht merken kann. Bei der Verarbeitung der späteren Texte kommen aber immer mehr sich wiederholende Kürzungsarten vor. Der Schüler bemüht sich, auf Grund seines Analogie-Sinnes diese den schon bekannten Kürzungen ähnlich klingenden Wörten oder gleichartige Wortverbindungen auf ähnliche Weise zu kürzen. Ein guter Lehrer, der selbst über einen absolut sicheren Kürzungssinn verfügt, kann im Wege der Korrekturmethode kombiniert mit der direkten Methode in kurzer Zeit einen schönen Erfolg erzielen. Aber *diese Methode ist nur im Einzelunterricht oder beim Unterricht kleinerer homogener Gruppen wirklich fruchtbringend.* Zum Massenunderricht ist sie aber schon weniger geeignet, weil da auf die Verbesserung der Schrift je eines Schülers weniger Zeit fällt; minder begabte Schüler bleiben daher in diesem Falle vollständig zurück.

Im Wesentlichen finden wir auch in den Lehrbüchern ähnliche Unterrichtsmethoden. Die Lehrbücher begleiten die Anführung der Beispiele mit unzulänglichen und oft nichtssagenden Erklärungen. Nicht selten bringen sie ohne jede Erklärung in alphabetischer Reihenfolge die Liste der Kürzungen. Oder das Buch führt bei Kürzungen zusammengesetzter Wörter an, dass z. B. „Ein zusammengesetztes Wort kann meist scharf gekürzt werden". Woraus aber diese „scharfe Kürzung" besteht, dafür ist überhaupt keine Erklärung zu finden; unmittelbar darauf folgen dann die Beispiele. Eine solche Methode führt sehr leicht dazu, dass der Schüler einfach die im Buch vorkommenden Beispiele als feste Kürzungen einlernt und ihm die Bildung selbständiger „freier" Kürzungen gar nicht einfällt.

Wenn aber das Lehrbuch in den praktischen Übungen ausser den im Verzeichnis zusammengefassten Kürzungen auch andere Kürzungen gebraucht, dann kann es den Schüler auf den Gedanken bringen, selbständige Kürzungen zu bilden. Es wird den Schülern die Aufgabe gestellt, den gedruckten Text der Übung in Stenographie zu übertragen und dann das Niedergeschriebene mit dem Musterstenogramm des Buches zu vergleichen. Infolge des Vergleiches kommen sie dar-

auf, welche Kürzungsmöglichkeiten sie versäumt hatten und bei der nächsten Gelegenheit bemerken sie bei grösserer Aufmerksamkeit schon mehr Kürzungsmöglichkeiten. Diese *Vergleichungsmethode* ist also in ihrem Wesen der Korrekturmethode des Lehrers gleichzustellen. Das Studium von Lehrbüchern und Fachzeitschriften nach dieser Methode kann *ein vorzügliches Mittel der Selbstausbildung* werden.

Die Korrektur- und Vergleichsmethode bedeutet jedoch für den Schüler einen sehr schweren Weg. Der Schüler ist nähmlich bei einer solchen Lehrmethode im Wesentlichen auf sich selbst angewiesen. Je leichter die Arbeit des Lehrers und des Verfassers des Lehrbuches ist, die sich für ihre Person die ausführliche Erklärung der Kürzungstheorie und die Begründung der Kürzungen ersparen, desto schwerer ist die Arbeit des Schülers, der *von sich selbst halb unbewusst die Kürzungsregel konstruieren soll.* Auf diese Weise kann ein gewisses Gefühl für Kürzungen im Stenographen ausgebildet werden. Originell denkende, begabte und erfinderische Schüler können so ganz gut kürzen lernen, aber in diesen Kürzungen ist sehr oft *mehr Nachahmung, als selbständiges Schaffen.* Ein solcher nachahmender Stenograph wird auch bei gleicher geistiger Begabung hinter der Kürzungsfertigkeit des in der Kürzungstheorie bewanderten, selbstbewusst arbeitenden Stenographen zurückbleiben. Ausserdem kann der minder begabte Schüler bei einer solchen Lernmethode nur einen sehr niedrigen Grad der selbständigen Kürzungsbildung erreichen.

Mittels der genetischen, der Lese- und der erratenden Methoden kann dagegen die Arbeit der Schülers wesentlich erleichtert und ein viel besseres Ergebnis erzielt werden.

Die *genetische Methode* besteht aus der Erklärung des Ursprunges der Kürzung, das heisst *man weist auf die Gesichtspunkte hin, die bei der Kürzungsbildung eine Rolle spielen.* Diese Gesichtspunkte sind: das Mass der Kürzung; die lautliche und Formähnlichkeit, die Ausnützung der durch die graphischen Regeln des Systems gewährten Möglichkeiten; die Sicherung des eindeutigen Lesens; die Möglichkeiten der Weiterbildung der Kürzungen und der Zusammenschreibung der Wortbilder.

Das *Mass der Kürzung,* wenn es sich nicht um eine feste Kürzung handelt, hängt in erster Linie nicht vom System sondern von den individuellen Bedürfnissen und *hauptsächlich von den individuellen Fähigkeiten,* vom Sprachkenntnis, vom Stilgefühl, vom Erinnerungsvermögen des Stenographen ab. Wenn die Lehrbücher beim Anführen der Kürzungsbeispiele sorgsam darauf achten, dass dasselbe Wort immer nur in derselben Form gekürzt vorkommt, führen sie den Schüler direkt irre, da sie dadurch in ihm den Glauben erwecken, dass ein jedes Wort nur auf eine Art gekürzt werden kann. Obwohl *schon in der Bildung der Wortkürzungen ein sehr verschiedenes Kürzungsmass Geltung erlangen kann.* Bei der Kürzung von mehrgliedrigen Ausdrücken und Wiederholungen aber begegnet man in den Stenogrammen einzelner praktischer Stenographen ganz extremen Abweichungen. Wenn der Schüler schon während der Unterrichtsstunden und auch an den Beispielen des Lehrbuches beobachten kann, durch welche Übergangsformen man zu der endgültigen Form einer

hochgradigen Kürzung gelangen kan, dann lernt er, *wie man durch Steigerung seiner Kürzungsfertigkeit immer neuere und bessere Kürzungsformen erzielen kann.*

Die *fonetische Aehnlichkeit* zwischen der Kürzung und dem vollständigen Worte ist umso grösser, je mehr und je charakteristischere Laute ausgeschrieben werden. Wenn also verschiedene Kürzungen eines Wortes die gleiche Anzahl von Lauten enthalten, dann is *jene Kürzung besser leserlich, in welcher fonetisch charakteristischere Laute bezeichnet sind.* Es ist z. B. bekannt, dass unter den Mitlauten das *„sch"* und die verwandten Laute *(s, z, tsch, Zischlaute)* viel intensiver sind, als z. B. die flüssigen Laute ;wenn wir also wählen können, so lassen wir lieber die flüssigen Laute (r, l, n) aus und behalten die Zischlaute.

Viel wesentlicher ist jedoch der Unterschied zwischen den Vokalen und Konsonanten. *Die Vokale sind von wesentlich längerer Zeitdauer und intensiver, als die Konsonanten.* Es ist also eine wichtige Regel der modernen Stenographietheorie, das *der wichtigste Vokal des Wortstammes in erster Linie in der Kürzung bezeichnet werden muss.* Die Regel von der Hervorhebung der Vokale ist also von so allgemeinem Charakter, dass sie bei der Bildung fast aller Kürzungen eine Rolle spielt. Das Prinzip der *graphischen Aehnlichkeit* fordert, dass man an der eingeübten Form der Kürzung festhalte, ebenso bei Fortbildung der Kürzung, wie auch im Falle der Weiterkürzung, z. B. bei Wiederholungen.

Es muss auch berücksichtigt werden, dass die Kürzung *mit den Nachsilbezeichen leicht versehen werden kann* und dass mehrgliedrige Ausdrücke leicht zu einem einheitlichen Wortbilde *zusammengeschrieben* werden können.

Der *Einfluss der Grafik des Systems* gelangt bei sämtlichen Systemen darin zur Geltung, dass man von zwei Lauten denjenigen behält, der kürzer ist. Einzelne schwerfälligere Zeichen oder Verbindungen wird man gerade dadurch los, dass man diese aus den Kürzungen auslässt. Von entscheidender Bedeutung ist dieser Gesichtspunkt der Kürzungsbildungen bei jenen Systemen, welche eine spezielle *Kürzungsgraphik* haben. Es gibt nämlich solche Systeme, wie zum Beispiel die einheitliche ungarische Stenographie, welche die einzelnen Vokale in den Kürzungen anders schreiben, als in den vollständig ausgeschriebenen Wörtern. In der ungekürzten Schrift werden die Vokale in geschlossenen Silben durch relative Position bezeichnet, dagegen übernehmen in den Kürzungen die Silbenbezeichnungen und zwar die Zeichenverlängerung, die absolute Position und die Vokalstriche die Rolle der relativen Position. Das System stellt eine ganze Reihe von speziellen graphischen Mitteln zur Verfügung, durch welche eine wesentlich grössere Kürzung erreicht werden kann. Nun ist es die Aufgabe des Stenographen, diese speziellen Möglichkeiten zu erkennen und ihre Vorteile auszunützen. Dieser Umstand erklärt z. B. auch in der deutschen Einheitskurzschrift dass die Wörter *„sprechen, fragen, krank"* usw. mit dem Anlaut verkürzt werden, weil man die Kürze der zusammengesetzten Mitlautszeichen *spr, fr, kr* auf diese Weise verwerten kann. Dagegen kann man die Kürze der Doppel-

konsonanten zeichen in den Wörtern *„Geschichte, mochte"* durch die Auslautkürzung ausnützen. Ebenso kann man in der deutschen Einheiskurzschrift beobachten, dass in den Wörtern mit *i, o, u* die leichtere Bezeichnung des Vokals die Auslautkürzung verlangt, wogegen es im allgemeinen vorteilhafter ist, bei Wörtern mit *e, a,* die Anlautkürzung zu gebrauchen.

Die graphischen Gesichtspunkte des Systems allein können natürlich die Form der Kürzung nicht diktieren. Denn solcher Art würden ähnlich klingende Wörter sehr oft eine vollständig identische Kürzung bekommen. Um *das eindeutige Lesen* zu sichern, bezeichnet man also z. B. von den Wörtern mit gleichem Anfang das eine mit Anlaut, das andere mit Auslaut, z. B. *„kaum" = kau, „kaufen" = aufen,* usw.

Alle diese Gesichtspunkte beeinflussen den Stenographen mehr oder weniger bewusst bei der Kürzungsbildung. Man soll also auch im Unterricht die Aufmerksamkeit der Schüler auf die Bedeutung dieser Gesichtspunkte lenken. Und die Erklärung der Kürzungen besteht eben darin dass man auf jene Gesichtspunkte hinweist, welche bei der Kürzungsbildung mitwirkten.

Bei der Anwendung der genetischen Methode ist es am richtigsten, wenn man die Frage aufwirft, wie die den einzelnen Lautgruppen zugehörigen Wörter oder Ausdrücke zu kürzen sind. Wir können die verschiedenen Lösungsmöglichkeiten aus dem Gesichtspunkte der Kürze, der phonetischen Aenlichkeit, des eindeutigen Lesens usw. erwägen und auf Grund der Vergleichung bestimmen wir, wie man das fragliche Wort am besten kürzen kann.

Wenn man die Art der Kürzungsbildung an ein Paar charakteristischen Beispielen vorgeführt hat, kehrt man die Reihenfolge um und führt jetzt einige unbekannte Kürzungen derselben Gattung vor, welche wir den Schülern zum *Lesen* aufgeben. *Das Lesen der noch nie gesehenen Kürzungen überzeugt den Schüler von der Richtigkeit der Kürzungsart,* es ermuntert ihn zur selbständigen Bildung ähnlicher Kürzungen, weil er sich ja überzeugte, dass er die vorgeführten Beispiele leicht lesen konnte. So erwecken wir im Schüler Vertrauen zu den freien Kürzungsmethoden und anderseits gewinnt der Schüler so *Übung im Lesen der Kürzungen auf Grund der phonetischen Analyse des Wortbildes, oder durch die Erwägung des Wortzusammenhanges.* Es ist zu beachten, dass man die Kürzungen bei Anwendung der Lesemethode womöglich nicht in längeren Sätzen vorführe, die auf Grund des Sinneszusammenhanges der vielen Wörter die Bedeutung der Kürzung vielfach bestimmen, sondern man schreibe die Kürzung isoliert, namentlich, wenn die phonetischen Bestandteile zum Lesen genügen oder man füge höchtens ein-zwei aufklärende Wörter hinzu. Oft genügt ein Hinweis auf die Lage des Wortes im Satze, um es von der vollständig gleichen Kürzung eines anderen Wortes sicher unterscheiden zu können.

Das wertvollste Mittel der Ausbildung in der selbständigen Kürzung ist die *erratende Methode.* Wenn der Schüler die kürzungsbildenden Faktoren an ein Paar charakteristischen Beispielen erkannt hat, dann kann man die übrigen *Kürzungen statt den überflüssigen*

und mühsamen Sigellisten durch ihn selber herausfinden lassen. Man diktiert 20—30 Silben lange Sätze, in welche man zwei-drei den vorgeführten ähnlich kürzbare Wörter hineinmischt. Der Schüler hat eine zweifache Aufgabe zu lösen. Er muss die *Kürzungsmöglichkeit bemerken* und die geeignetste *Form der Kürzung erraten.* Es ist also das Verfahren einzelner Lehrbücher nicht richtig, dass sie in den Kürzungsaufgaben die zu kürzenden Wörter mit Kursivdruck oder Unterstreichen hervorheben. So hat der Schüler keine Gelegenheit, sich in dem Erkennen der Kürzungsmöglichkeiten zu üben. Selbst wenn der Schüler das zu kürzende Wort ausschreibt, bessert der Lehrer sein Stenogramm nicht aus, wie bei der Korrekturmethode, sondern fordert den Schüler nur auf, den Text von neuem durchzulesen und die den vorgeführten Beispielen phonetisch ähnlichen Wörter herauszusuchen.

Der Schüler wird bei ruhigem Durchlesen unbedingt auf die Kürzungsmöglichkeit daraufkommen. Ist der Grad der Kürzung nicht entsprechend oder die Kürzungsform fehlerhaft, auch dann weisen wir nur auf den Fehler hin, *die richtige Form der Kürzung muss der Schüler selbst finden.* Die Erfahrung zeigt, dass der Schüler eine Kürzungsart nur dann wirklich versteht, wenn er selbst solche Kürzungen gebildet hat. Wenn man ihn so dazu gebracht hat, dass er einige Kürzungen selber herausgefunden hat, dann bildet er die übrigen Kürzungen schon mit Leichtigkeit u.zw. gleich während der Aufnahme des Diktats. Das Einlernen der endlosen alphabetischen Kürzungslisten ist daher nicht notwendig, weil der Schüler die regelmässig und richtig gebildeten Kürzungen auch selbst herausfinden und konstruieren kann.

Neben diesen wichtigeren Methoden gibt es natürlich eine ganze Menge den Unterricht anregende andere Methoden und methodische Griffe. Für die Anregung des Unterrichtes ist geeignet z. B. die *Kürzungdiktierende Methode,* welche darin besteht, dass man *in dem diktierten Text einige Wörter auslässt oder nur die Lautung der Kürzung vorliesst.* Diese Methode ist sehr geeignet, die Aufmerksamkeit des Schülers auf manche auffällige Kürzungsarten zu richten. Wenn man nähmlich dem Schüler dokumentieren kann, dass er auch im Falle der Auslassung mancher Wörter oder ihrer Darbietung in stark gekürzter Lautform das Diktat gut verstanden hat, dann weist man zugleich darauf hin, dass das Ausschreiben dieser Redeelemente auch im Stenogramm überflüssig ist. So zwingt man den Schüler zur Anwendung von Kürzungen.

So ein fonetisches Lesen der schon eingeübten festen Kürzungen wäre natürlich ein arger Fehler. Dadurch würde dem Schüler eher die Arbeit erschwert, eine solche Andeutung bei einer bekannten Kürzung wäre auch ganz überflüssig.

Auch die *Methode der Textbildung* ist lehrreich. Man kann dem Schüler die Aufgabe stellen zu einzelnen Kürzungsformen verschiedene Sätze zu bilden in denen die Kürzung immer eine andere Bedeutung hat. So erkennt der Schüler die Bedeutung der die Kürzung deutenden sprachlichen und geistigen Faktoren und die Kürzungskraft der zusammengesetzten Wörter, Phrasen, Wiederhohlungen, usw.

Durch diese Methoden kann der Schüler zu einem frei und selbstständig kürzenden Stenografen ausgebildet werden. Es wäre ein Irrtum anzunehmen, dass eine Wortauslassung oder eine Vokalkürzung eine höhere Intelligenz verlangen würde. Manchmal ist eine einfache Wortkürzung viel schwerer zu lesen, als eine hochgradige Kürzung einer wohl bekannten mehrgliedrigen Wortgruppe. Wenn jemand die Sprache gut kennt und eine Gewandtheit im Gebrauch der stenografischen Bezeichnungen erworben hat, der kann sich auch eine Fähigkeit im Konstruieren der Kürzungen aneignen.

Die kompliziertesten Formen der Kürzungsbildung gehen dem Stenographen so in Fleisch und Blut über, dass er auch während des schnellsten Diktates fast instinktmässig die originellsten und überraschendsten Kürzungskombinationen erzeugen kann. Es ist sonderbar, dass es Hundert Jahre nach dem Auftreten Gabelsbergers noch immer Stenografen gibt, die bezweifeln, dass während eines schnellen Diktates die Bildung selbständiger Kürzungen möglich ist. Die von Jahr zu Jahr in Budapest abgehaltenen Wettschreiben mit 400 Silben haben es glänzend bewiesen, dass der selbständig kürzende Stenograf demjenigen, der sich hauptsächlich auf die feste Kürzungen stützt, überlegen ist. Die hoch entwickelte Grafik der ungarischen Einheitstenografie ermöglicht es, dass der Stenograf in einem normalen politischen Text mit Hilfe der parlamentarischen Fachkürzungen je 100 Silben mit ca 150 Schriftzügen abschreibt. Dies ist eine sehr bedeutende Kürze wenn man in Betracht zieht, dass z. B. die redeschriftlichen Stenogramme der Zeitschrift „Die Praxis" pro 100 Silben 200 und noch mehr Schriftzüge gebrauchen. Beim 150-er Kürzezeiger sind zum Abschreiben von 400 Silben 600 Schriftzüge in der Minute nötig. Das bedeutet bei Berufstenografen keine besonders grosse Handgeschicklichkeit. Dennoch ist es bekannt, dass beim Diktat eines schwierigeren Textes, wo die schablonenmässigen Kürzungen keine vorherrschende Rolle spielen, die festen Kürzungen nicht ausreichen. Wogegen ein gut kürzender Stenograf mit der ungarischen Einheitsstenografie auch den 100—120-er Kürzungsindex erreicht, er kann also selbst bei minimaler Handfertigkeit die 400 Silben schreiben. Bei einem solchen Kürzungsmass bildet selbst der schwerste Text keine unüberwindliche Schwierigkeit für den Stenografen. Natürlich kann sich der frei kürzende Stenograf einer jeden Art von Text leichter anpassen, die Wiederholungen im Text besser ausnützen, also seine Arbeit mit weniger Anstrengung ausführen. Auch im Lesen ist er im Vorteil, weil das Schreiben weniger Schriftzügen vor Verzerrungen bewahrt und erfahrungsgemäss ein stärker gekürztes, aber schön geschriebenes Stenogramm viel leserlicher ist, als ein schwächer gekürztes aber Verzerrungen enthaltendes Stenogramm. Deshalb leistet ein Lehrer der seine Schüler die selbständige Kürzungsbildung lehrt, viel wertvollere Arbeit, als derjenige, der seinen Schülern bloss eine endlose Reihe von festen Kürzungen aufbürdet.

BEZIRKSSCHULRAT K. LANG: (KULMBACH) DIE METHODEN DES KURZSCHRIFT-UNTERRICHTS

Die Eigenart eines Lehrgegenstandes bestimmt immer die Lehrweise, also die Methodik des Faches. So ist es auch bei der Stenografie. Zweck und Konstruktur der Kurzschrift bestimmen die Methodik des Kurzschriftunterrichts. Zweck der Kurzschrift ist, wie der jeder Schrift, das Schreiben und Wiederlesen. Darum muss der Kurzschriftunterricht Schreib-Lese-Unterricht sein. Nicht durch Worte und blosses Verstehen, sondern durch Übung wird die Kurzschrift geistiges Eigentum der Schüler. Im Gegensatz zur Langschrift ist die Kurzschrift eine Regelschrift. Sie reiht ihre Formen nicht mechanisch aneinander wie diese, sondern nach bestimmten grafischen und systemlichen Gesetzen. Als Regelschrift verlangt die Kurzschrift deshalb nicht nur begriffliche Auffassung und gedächtnismässige Einprägung, sondern auch physische und psychische Mechanisierung. Die Auswahl und Verbindung der Zeichen in der Kurzschrift erfolgt auf Grund grafischer Notwendigkeit und Zweckmässigkeit. Darum muss der Unterricht, soweit das überhaupt möglich ist, auf dem Wege eigener Erprobung und Erfahrung das System durch die Schüler nacherfinden lassen, muss also der Stenografieunterricht Arbeitsunterricht sein und den Arbeitswillen des Schülers anregen. Sprachformen und Sprachgesetze bestimmen in weitem Umfange die Gestaltung der Kurzschrift. Darum muss jeder Kurzschriftunterricht Sprachunterricht sein. Unter Berücksichtigung dieser Grundsätze ist im Unterricht ein doppeltes Verfahren notwendig, das synthetische und das analytische. Jedes geht aus von den kleinsten Formenbestandteilen, den Zeichen, Symbolen und Kürzungen und baut auf diesen das System auf. Dieses leitet die kurzschriftlichen Formen und Gesetze aus dem fertigen Wortbild ab. Da Analyse und Synthese im psychologisch begründeten Unterricht nie gesondert auftreten, muss der Synthese stets die Analyse, der Analyse stets die Synthese folgen.

Das analytische Verfahren entspricht mehr der Natur des menschlichen Geistes, der alles zunächst als Ganzheit auffasst und vom Gesamteindruck zur Betrachtung der Einzelheiten übergeht. Weil die Zeichen in der Verbindung mehr oder minder grosse Wandlungen erfahren, weil die Symbole nie losgelöst von den Zeichen auftreten und weil das Lesen und Schreiben nach Wortbildern das Ziel des Unterrichts bildet, ist das analytische Verfahren auch die stoffgebundene Methode.

In der Übung entspricht dem analytischen Unterricht die Stufenfolge: Lesen, Abschreiben, Übertragen (mit seinen beiden Variationen, Aufschreiben aus dem Gedächtnis und langsames Diktat); dem synthetischen Verfahren die Stufenfolge: Übertragen, Lesen, Abschreiben. Die Wertung dieser Übungsmittel kommt am besten in der sog. Übertragungsmethode zum Ausdruck. Diese Übertragungsmethode rückt das Übertragen und das langsame Diktat in den Vordergrund der Übung, entspricht der Konstruktur der Kurzschrift als einer Regelschrift, nötigt den Schüler zum Denken und zum Nachschlagen, erzieht zu bewusster Zeichendarstellung und Verbindung und lässt

den Schüler in weitgehendem Masse schöpferisch tätig sein.

Innerhalb dieser Methode bleibt für die Entfaltung der Lehrerpersönlichkeit und für die Eigentätigkeit ein breiter Spielraum. Bezüglich des Zeitpunktes der Eingliederung des Kürzungsverfahrens sind wir der Ansicht, dass die Erlernung und Anwendung der gekürzten Schrift nicht jedermanns Sache ist und auch nicht für jedermann nötig erscheint. Sie ist deshalb nicht für jedermann notwendig, weil die Beherrschung der Unterstufe der Deutschen Kurzschrift für mindestens 90 % aller Kurzschreiber vollkommen ausreicht, allen Anforderungen zu genügen, die Beruf und Leben an die stenografische Fertigkeit stellen. Wir haben eine Verkehrsschrift, mit der jeder Schreiber bei ausreichender Übung 150 Silben in der Minute auch auf die Dauer leisten kann. Auch die Geschäftspraxis dürfte nur in Ausnahmefällen über diese Geschwindigkeit hinausgehen und die Schule kommt mit dieser Fertigkeit erst recht aus, wenn wir auch vielleicht die Oberklasse der höheren Schulen, die auf die Universität vorbereiten, ausnehmen.

Der Zeitpunkt für die Eingliederung des Kürzungsverfahrens ist aber auch noch an eine schrifttechnische Voraussetzung gebunden. Wir verlangen vom angehenden Redeschriftler unbedingte Sicherheit in der Anwendung der Schriftgesetze der Verkehrsschrift. Der Redeschriftunterricht ist nicht die geeignete Gelegenheit, verlorengegangene oder nie vorhanden gewesene Kenntnisse in der Verkehrsschrift aufzufrischen. Wir verlangen ferner volle Geläufigkeit im Lesen, besonders auch im Lesen fremder Stenogramme. Wer die Verkehrsschrift nicht geläufig liest, wird die erheblich merkmalärmere Redeschrift erst recht nicht entziffern. Wir verlangen endlich eine Schreibfertigkeit, die die psychischen und physischen Hemmungen beim Schreiben überwunden hat.

Erst wenn der Schüler diesen dreifach gesicherten Grund unter den Füssen hat, kann er mit Erfolg an die Erlernung und Ausübung der gekürzten Schrift gehen.

Je nach der Stellung zu diesen Voraussetzungen haben sich in Deutschland 3 verschiedene Methoden bezüglich des Zeitpunktes für die Eingliederung des Kürzungsverfahrens gebildet:

1) *Die Anschlussmethode.*

Sie lehrt die freie Kürzung im Anschluss an die Verkehrsschrift. So lehrte Gabelsberger selbst und seine Schule bis Ende der 70 er Jahre die Redeschrift. Diese Methode darf heut in Deutschland als überwunden gelten.

2) *Die Verknüpfungsmethode* lehrt die beiden Schriftformen nicht nacheinander sondern gleichzeitig. Die Aneignung der Schriftmittel beider Stufen geschieht in konzentrischen Kreisen. Diese Methode hat in Deutschland kaum nur einen Vertreter gefunden und stellt einen methodischen und schriftischen Irrtum dar.

Eine 3. Methode legt zwischen die Erlernung der Verkehrsschrift und die Erlernung der Redeschrift eine Stufe der Vertiefung der Schriftgesetze der Verkehrsschrift und der Auswertung ihrer Übungsmittel. Für die meisten Menschen, die Kurzschrift nur als Hilfsschrift, also nicht im Hauptberufe verwenden wollen, genügt diese Stufe.

Die Verkehrsschrift ist dann zur Gebrauchsschrift geworden. Erst bei einer Fertigkeit von 120—140 Silben werden die Schüler, die im Amte oder im Berufe eine weitergehende Fertigkeit notwendig haben, in die Redeschrift eingeführt.

Was nun die Auslese für die Zulassung zum Stenografieunterricht betrifft, so muss zuerst festgehalten werden, dass die überwiegende Mehrzahl der Anhänger der Deutschen Kurzschrift, eine Kurzschrift für alle, die an die Stelle der Langschrift treten und von ihr gelehrt werden kann, aus pädagogischen, methodischen und schriftischen Gründen ablehnt. Sie sieht die Möglichkeit und Zweckmässigkeit der Erlernung einer Kurzschrift überhaupt erst dann als gegeben an, wenn der Schüler eine gewisse geistige, sprachliche und schriftische Reife erlangt hat.

Ein wissenschaftlich begründetes Ausleseverfahren gibt es bisher in Deutschland nicht. Es wird auch schwer sein, allgemein gültige Grundsätze dafür aufzustellen, weil hier eine Reihe unwägbarer Einflüsse mitspricht. Die Wissenschaft kann z.B. nicht den Fleiss, die Willenskraft und die Ausdauer feststellen, und doch ersetzen gerade diese Eigenschaften, wie in jedem Unterrichtsfach, so auch bei der Kurzschrift, in weitgehendem Masse Veranlagung und Vorbildung.

Die Kurzschrift wendet sich bei ihrer Erlernung und Anwendung an den Intellekt, an das Sprachgefühl, an den grafischen Formensinn des Schülers. Ganz allgemein wird man sagen können, dass ein Schüler dann die Voraussetzungen für eine sichere Erlernung und nutzbringende Anwendung der Kurzschrift erfüllt, wenn er auf den 3 genannten Gebieten weitgehende Fähigkeiten besitzt.

Es ist nicht nötig, dass alle diese Fähigkeiten zugleich vorhanden sind. So kann ein ausgeprägter grafischer Formensinn oft mangelnde sprachliche Vorbildung ersetzen.

Im allgemeinen darf man annehmen, dass die genannten Fähigkeiten im 8. Schuljahre, also mit dem 13. Lebensjahre bei allen normal aufgestiegenen Schülern vorhanden sind. Das entspricht also der 8. Klasse der achtstufigen Volksschule oder der 3. Klasse der sechsstufigen Mittelschule und der Untertertia der höheren Schulen.

Die deutsche Kurzschriftmethodik ist wohl am besten dadurch gekennzeichnet, dass wir im Kurzschriftunterricht nicht nur ein stoffliches Wissen vermitteln wollen, sondern immer an die Bildung des ganzen inneren Menschen, der vor uns sitzt, denken. Einmal soll der Schüler zu freiwilliger, lustbetonter Mitarbeit gewonnen werden und andererseits muss auch auf dem Wege über die Kurzschrift der Charakter des Schülers tiefgehend beeinflusst werden. Jeder Unterricht muss neben den stofflichen Werten auch noch charakterliche und sittliche Werte mobilisieren. Der Kurzschriftlehrer soll also nicht nur Lehrer sein, er muss sich auch als Erzieher fühlen.

Das Entscheidende beim Kurzschriftunterricht ist also die Lehrerpersönlichkeit. Ein Lehrer, der alle Feinheiten des Systems sein Eigen nennt, genügt noch nicht. Auch der Wissenschaftler allein ist nicht in der Lage, etwa einen wirklichen Erfolg zu garantieren.

Neben den fachlichen Voraussetzungen muss die Persönlichkeit des Lehrers geeignet sein, den Schüler willensmässig zu beeinflussen,

ihn zur Arbeit eifrig zu stimmen, ihm Vertrauen auf die eigene Kraft und auf die Zuverlässigkeit seiner Arbeitsweise wie des verwendeten Systems einzuflössen. Am Ende des Unterrichts muss der Schüler Freude und innere Teilnahme für die Stenografie gefunden haben und ein Stenograf aus Liebe zur Sache geworden sein.

Weil also die Lehrerpersönlichkeit in der Methodik das Wichtigste ist und weil klar ist, dass jeder Lehrer anders in seinem Charakter, seiner Eigenart und Tiefe ist, so wird auch jede Art und Methodik des Unterrichtes anders sein. Die Methodik muss tief im Innern des Lehrers begründet sein, sie muss freies Gestalten einer Persönlichkeit sein. Diese Aufgeschlossenheit des Lehrers wird auch den Schüler aufschliessen, das Innenleben des Schülers freilegen, und wird dann die günstigste Voraussetzung für die richtige Erziehung schaffen. Wenn Lehrer und Schüler gegenseitig aufgeschlossen sind, dann gibt es in der Klasse freudige Lehrer, frohe Schüler, arbeitsame, erfolgreiche Menschen.

Wir hatten früher eine Unterrichtsmethode, die nur Regeln, Zeichen und Technik vermittelte, aber die Herzen nicht berührte. Im Kurzschriftunterricht muss heute wieder eine tiefe Liebe einziehen.

Meister Gabelsberger selbst war nicht in erster Linie Lehrer, sondern wirkte immer als Erzieher. Stellen wir echte Kurzschriftfreunde als Lehrer vor die Schüler, so werden wir auch Kurzschriftjünger bekommen, die mit Eifer, Liebe und Treue der Stenografie für immer verbunden bleiben. Das ist die einzige, erfolgreiche Methode.

LOUIS A. LESLIE, C. S. R.: (NEW YORK) **AMERICAN METHODS OF SHORTHAND TEACHING**

The astonishing success of Gregg Shorthand in America has been due not only to the original genius of Dr. Gregg in inventing a system of shorthand at once so simple and so efficient, but also to his continual improvement of teaching methods. Each edition of his textbook has been based on some important improvement in methods of teaching.

Dr. Gregg minimises the importance to the student of the formal instruction in „rules". Therefore, instead of teaching rules, we keep the students busy reading and writing shorthand. By means of scientific word-frequency counts we know what the most frequently recurring words in the English language are, and we drill intensively on them, feeling that until the pupils can write those frequently recurring words well it is useless to attempt to teach the less common and usually more difficult words. We find that by this method the student gains speed in writing much sooner than under the old system of teaching the „rules", and at the same time he writes his outlines just as correctly. He learns the correct outlines by using them instead of by trying to build them from his remembrance of half-learned rules. Therefore, we provide almost all the exercises printed in shorthand except for an occasional test, as we do not want to give the student an opportunity to form incorrect habits.

We insist that the student read much printed shorthand, because in

this way he stores up in his mind a supply of the correct shorthand outlines for many words much more rapidly than he could in any other way.

When the student cannot write shorthand as rapidly as he should be able to write it taking into consideration the length of time he has been studying, we know that it is not because his **hand** is slow but it is because his **mind** is too slow in recalling the shorthand outlines, and we advocate more reading and copying of printed shorthand to stock the mind with vocabulary rather than practice designed to increase manual dexterity.

After approximately four hundred hours of instruction the pupils in the high schools write from 140 to 168 syllables a minute, which would be 100 to 120 words a minute as it is counted in America.

LOUIS A. LESLIE, C. S. R.: HOW I TEACH GREGG SHORTHAND

This method of teaching Gregg shorthand is based on the concept that the student should not be required to write any shorthand outline until he is thoroughly prepared to write it correctly. He should not be given an opportunity to make a mistake until he is so thoroughly prepared for correct writing that he has the least possible opportunity to make the mistake.

The method is based on fifteen years of experience with all kinds of shorthand classes. It makes little claim for originality. Most of the principles presented here were first used by Dr. Gregg in his own teaching many years ago. Many teachers are using this method in part. The author's work has been largely that of synthesizing Dr. Gregg's methods and the expedients of hundreds of successful teachers into one method, and then applying that method to the Anniversary Edition of Gregg Shorthand.

The care that has gone into the preparation of these lesson plans is evidenced by the fact that the author had an observer time his presentation of the material, the actual presentation time being indicated for each exercise in his teaching plan. It is not expected that this timing will hold for every presentation: differing circumstances will, naturally, produce slight variations in timing. The matter has been split into such small time units, though, that there is little room for appreciable variation. A drill that the author has given in 1½ minutes might be rushed through in 1¼ minutes with an unusually good class or it might be stretched out to 2 minutes with a poorer class.

If, however, the author's directions are carried out carefully, these will be the extreme variations. Should you not be able to „get it across" in the time indicated, there is something wrong. If you will write a complete description of just what you are doing, and the difficulties you are having, the author will be glad to make suggestions for speeding up your work without any let-down of the standards of achievement.

1. The Reading Approach

Although not absolutely essential for the successful use of this

method of presentation, the reading approach is strongly recommended. We know that we should proceed from the simple to the complex. Surely, then, the ideal approach to the learning of shorthand is to learn to read the new, strange characters before attempting to write them. When the reading approach student begins writing, he will surpass those students who have been writing from the beginning of their work. The author recommends that writing begin at the completion of Chapter IV of the Shorthand Manual. These lesson plans are based on that practice although he has had very successful results when writing is begun as late as Chapter VI.

The home-work assignment does not change with the reading approach, except that the student is instructed to read the columns of shorthand outlines in the Shorthand Manual and to read (with the assistance of the key as explained later) the connected matter in the supplementary reading books. Detailed suggestions about home-work are given in Sections 7 and 12.

2. No Questions from the Pupils

From the beginning, the classe should be given to understand that shorthand is a subject to be taken on faith, that the questions that occur to them will answer themselves as they proceed with their study of the subject. By gently discouraging questioning, it can be reduced to a minimum without any harmful effect on the pupils. Tell the pupils that if they have any questions for which they really wish answers, the teacher will be glad to discuss the questions outside of class time.

3. No Rules Are to Be Taught

When writing shorthand from actual dictation, a shorthand writer cannot analyze the words and apply rules for writing them. Therefore, our usual shorthand teaching method results in imposing upon writing skill a superstructure of rules that are of little or no value to the pupil. The learning of the rules and the development of writing skill take place side by side, but the one has little or no effect on the other. Therefore, we can profitably omit the learning of rules and spend the time so gained on the development of writing skill.

Do not misunderstand me. There is nothing pernicious or harmful in the mention of a principle, but time spent on teaching and „developing" the principles is very largely time wasted.

4. Tests Should Be Avoided

This method of teaching shorthand, with its stress from the beginning, on skill development, does not lend itself to the old type of formal knowledge-testing program. In general, the only tests we recommend are dictated tests, to be graded only on the transcription. We do not recommend many of these during the first term, because each test gives the student an opportunity to make errors, and consequently to form bad habits.

If additional grades are desired for record purposes, it is suggested that the grades be given to the students on the basis of their performance in reading shorthand at sight. It should be cast to arrive at a satisfactory grading schedule based on the number of errors made in reading and the number of words read in a given time. If oral reading tests are impracticable because of pressure of time, the test

may consist of the transcription of shorthand plates, such as those in Gregg Speed Studies. The brief forms may be used as test material for the purpose of obtaining grades. Before the students have begun to write, the brief forms may be placed on the blackboard and transcribed by the pupils. After writing has been begun, the brief forms may be dictated and transcribed by the students, both shorthand and longhand to be corrected and graded.

In any event, students should not be charged with errors unless a principle has been violated; that is to say, such minor variations as the insertion or omission of the circle in *cousin* or *moral*, for example, should not be considered as errors in shorthand theory.

5. Students' Writing Practice Should Be Almost Altogether Connected Matter

Although the word lists given in these lesson plans are ideally adapted to the quick presentation of the principles through class reading from the blackboard, they should not be assigned as written work. When written work is commenced, it should be assigned from Speed Studies, Graded Readings, and Fundamental Drills. During the presentation of the first six or eight chapters, most of the time in class should be spent on the blackboard presentation of new principles, only enough work being done from the supplementary reading books to be sure that the pupils are doing the assigned home-work. As the student advances toward the end of the Shorthand Manual, more and more class time should be spent on dictation work.

6. Each Pupil Should Be Provided with a Key for Each Reading Book

The purpose of the use of such reading material as is found in Speed Studies, Graded Readings, and Fundamental Drills is to give the student the maximum number of shorthand-outline assiciations in different contexts. Therefore, this material should be practiced extensively rather than intensively. The student derives more benefit from practicing ten pages twice than from practicing five pages four times; therefore the desirability of giving the student a key. When the student reads graded material of this sort in shorthand without a key, he necessarily wastes a good deal of time deciphering outlines that present some difficulty to him. By providing a key and encouraging him to use it, you enable him to cover more ground, because reference to the key instantly gives him the meaning of the doubtful outline.

It is, of course, necessary for the teacher to check the class to be sure that the student is using the key only as a guide. This may easily be determined by having different students read from the shorthand. A stumbling, hesitating performance shows that the student did no practice at all or perhaps simply read through the key once, hoping to remember the material.

The assignment for this type of work should be: „Read once or twice with the aid of the key. Copy twice from the shorthand (this is after pupils have begun to write), and then read the printed shorthand plate once more." It may be necessary at the beginning of the course for the student to read the material more often than is

suggested in the above assignment. The teacher will soon be able to determine if this is so.

7. Presentation of Principles

The success of this method of teaching depends largely on the first presentation of each principle. Therefore, that presentation will now be outlined rather carefully.

In each class session, with no preliminary statement of the principle to be presented or, at the most, with only a brief reference to the principle, present the list of words given in the particular lessen plan. These words lists have been carefully selected and tested experimentally to bring out the principles involved, with no explanation on the part of the teacher.

In presenting the material in the first few chapters, it is generally well to have the students spell out each word in concert as you write it on the blackboard. With a very good class this spelling out is not necessary after the first day or two; the students should be able to read the words at sight.

The presentation of the principle will go about like this:

(a) Place the outlines on the board one by one, having the students read each one in concert before you write the next.

(b) After you finish writing each line, have the class read again in concert all the outlines you have placed on the board.

(c) Have individuals read the words from the blackboard.

(d) After the pupils have reached the point where they have begun to write, dictate the words from the blackboard, walking around to watch the students' outlines as you do so. Dictate the words slowly, instructing the students to write each outline as many times as possible before you dictate the next word.

(e) Have the class in concert (or individual students) again read the outlines from the blackboard, this time in different order, as you point to the outline.

This process sounds a little cumbersome, but when it is handled vigorously, a surprising amount of material can be covered, as you will see by the timed lesson plans that follow. You should be able to cover ten to twenty different words in five to ten minutes. This will be a long enough word list for almost any principle in Gregg Shorthand, — longer than will be needed for most principles.

Preceding each paragraph in these lesson plans will be found a reference to the paragraph in the Shorthand Manual (when there is a corresponding paragraph) and also an indication of the time required by the author for its complete presentation. The times shown are stop-watch readings made by a careful observer as the author taught from these lesson plans. The author does not intend to say that this is the exact time required, but it is clear that, if appreciably more time is used, time must be wasted somewhere, and if much less time is used, the ground is not being covered with sufficient thoroughness.

To keep within the times shown, the teacher must use none of the time for explanations. Remember that, if you waste only 4 minutes in each high school period, you have wasted 10 per cent of the class time — you have wasted a total of 20 periods, or 4 school weeks,

out of a 200-period, 40-week school year! That is why the author has left those fractional minutes as shown by the stop-watch record — a half minute here and a half minute there count up to an appreciable amount of time in a school year.

The home-work assignments are from the Manual and the supplementary reading books. The students should have blanket instructions not to attempt to learn the rules. Therefore, when you assign Manual paragraphs for practice, it is with the understanding that they will ignore the printed statement of the rule and will simply practice the classified groups or words.

The assignment will be: „Cover up the printed words and try to read from the shorthand. If you have difficulty look at the type key, but keep on practicing until you can read the entire column easily without referring to the print."

After the students have commenced to write, the assignment will be: „Write each word twice in your notebook. After completing the entire assignment, go back and write each word once more."

When the students come in the next day, after having done this home-work, you may at the same time test the student and review the principles by having the students cover up the printed column of words and read the words to you from the shorthand column. This practice affords an opportunity to give grades for the school work; it is also the best kind of review.

The home-work assignment from Speed Studies, Graded Readings, and Fundamental Drills will be:

„Read the shorthand plates with the help of the type key. Don't waste time puzzling over outlines — look in the key immediately. Reread the shorthand plates until you can read from the shorthand accurately and easily. You should not have to read the shorthand more than two or three times." After the pupils have begun to write, in addition to the above assignment, they should be required to make two shorthand copies.

Only enough of this material should be reread in class to be sure the pupils have been doing the required home work. Prompt the pupil if he hesitates more than a second or two; don 't waste time while he struggles with an outline.

After a blackboard presentation of important new principles or brief forms has been made, leave the list of words on the blackboard and have the class read for five or ten minutes from one of the reading books. Then spend another minute or two (no more) rereading in concert the shorthand forms on the blackboard. This greatly intensifies the original impression.

In these lesson plans the author gives the actual reading times of his last experimental class for the material which he had read in class.

8. Graded Readings or Fundamental Drills or Both?

Under ideal teaching conditions we should have both Graded Readings and Fundamental Drills in addition to Speed Studies. Fundamental Drills provides graded material that may be assigned for practice after the completion of almost any given theory principle. In other words, it is graded almost paragraph by paragraph with the

Gregg Shorthand Manual. Graded Readings can be assigned for practice only after the completion of each chapter in the Gregg Shorthand Manual. This book is sometimes more attractive to students because the material is perhaps intrinsically more intresting, and also because of the many illustrations in it. On the other hand, the material is a little more difficult. Therefore, the ideal arrangement is to have both books, with the keys, in the students' hands.

If, because of financial reasons, only one book in addition to Speed Studies can be supplied to the students, then choice of book will depend principally on the teacher's preference, as the advantages and disadvantages of the use of one of the two books about balance. Now that Graded Readings and Speed Studies combined are available in the inexpensive one-volume edition, it should be possible to supply the student with Fundamental Drills also.

9. Brief Forms

Brief forms are always tested, and usually drilled, but almost never taught. Much time and grief will be saved if these brief forms are taught effectively when they are first encountered. There is little or no use in assigning them for home practice. They must be taught. I have found that the most effective method of teaching them is that described in paragraphs a, b, c, d, and e of Section 7 above. Put the brief forms on the blackboard one at a time, telling the students the meaning of each form as it is placed on the blackboard. Then have them read back for you as you point out the forms, stopping to review all the forms already placed on the blackboard each time a new form is written. A vigorous drill of this sort will teach the entire eighteen brief forms found in each of the first eighteen units in approximately ten minutes. Pick these up with a review once or twice in the following week.

A number of review methods are more effective than simply repeating the same material. For example, the words may be presented again under the guise of a derivative drill. (See the lesson plan for Chapter VI.) Another effective plan, although it cannot be applied to all the brief forms, is to review them under the heading of a phrase drill. If, for instance, we had the word *receive* yesterday for the first time, we review it today by giving the students the phrases I receive, I received, he receives, he received, I have received, I will receive, etc.

10. Pupil Activity

The pupil should be either reading or writing every minute he is in the classroom. At no time should he be called upon to give explanations of outlines. On those rare occasions when any explanation seems necessary, it should be given by the teacher briefly and quickly. In any 40-minute period, one or two minutes should be the maximum amount of time spent on explanations.

11. Texts

The lesson plans that follow are based on the use of, The Gregg Shorthand Manual; Gregg Speed Studies, and Graded Readings, combined edition, (and key for each pupil); Fundamental Drills (and key for each pupil).

Although the fullest benefits will result only from the use of all this material, it is possible to obtain satisfactory results without the use of the last named book.

These two complete books are now available bound in one volume (list price, $ 1.50), representing a saving of 45 cents over the price of the two separate volumes.

12. Home-Work Assignments

Because it is difficult to be sure just how far the teacher will get at the end of a given period, the author has not attempted to make definite home-work assignments at stated periods. He has given the time that he requires to present each paragraph. Each time that enough Manual paragraphs have been presented to permit of the introduction of another exercise from Fundamental Drills, he has indicated it in its proper place in the outline, together with a note of all the Manual paragraphs covered up to that point and the assignment in Graded Readings and Speed Studies. This method of indicating the home work enables the teacher to know at any given point in the lesson plans the maximum of home work that may be assigned.

13. Reviews

Each period should contain some review of work covered in previous periods. The author recommends that the teacher seldom spend more than two or three minutes on this review and almost never more than five minutes. Most of the time used for review should be spent reviewing the brief forms — the alphabet and the principles will take care of themselves because of the automatic and unavoidable review on them that results from the presentation of new material. It is difficult for the author to prescribe the review drills because they should come at the beginning of a period, and he cannot tell at what point in the outline you will be beginning a new period. He has, therefore, indicated a few specimen review drills, with the time allotted to them, and he leaves the rest to the teacher's discretion.

14. Use of the Blackboard

The best results will be had by presenting the material given in these lesson plans on the blackboard. If, for some reason, the use of the blackboard is out of the question, it is still possible to use the method described here. Take the outlines in the order in which they are given in the Shorthand Manual. Have the students cover up the type in the Shorthand Manual and read from the word lists, instead of reading from the teacher's blackboard notes. Good results will be obtained. Every effort should be made to secure the use of the blackboard, however, as the results will be much more satisfactory.

In some of the early lesson plans the author has given a verbatim report of his own teaching. In these reports, indicated by quotation marks, the author is talking direct to your pupils. Where there are no quotation marks used, the author is talking to you, as the teacher.

PROF. EZIO CAROCCI (MILANO): L'ENSEIGNEMENT PUBLIC DE LA STENOGRAPHIE EN ITALIE

Je suis bien bonoré d'être chargé de renseigner le Congrès en peu de mots sur l'activité sténographique en Italie dans ces dernières années.

L'enseignement de la Sténographie avant 1923 était réservé presque exclusivement aux Sociétés Sténographiques et exercé par des maîtres particuliers qui n'étaient l'objet d'aucun contrôle du gouvernement dans l'exercice de leurs fonctions.

L'instruction officielle dans les écoles publiques était limitée à quelques Instituts royaux de commerce.

Le Gouvernement s'était borné jusqu'alors à délivrer des diplômes d'habilitation à l'enseignement de la Sténographie par des examens d'une Commission ministérielle.

Après la reforme du ministre Gentile (1923) on a discipliné et introduit l'enseignement de la Sténographie dans les écoles publiques, royales et assimilées, à l'exception des écoles classiques et normales primaires.

On a ainsi introduit l'instruction obligatoire de la Sténographie dans les types d'école professionnelle; c'est à dire, d'apprentissage du commerce et dans les Instituts techniques inférieurs.

Cette instruction a la durée de deux ans, et les leçons ont lieu deux fois par semaine.

A la fin de la deuxième année scolaire les élèves doivent passer leur examen à la vitesse de 60 mots par minute, pendant une durée de dix minutes.

On ne doit pas s'étonner d'une vitesse aussi modérée que celle-ci, parce qu'il faut penser qu'il s'agit de jeunes garçons qui commencent leurs études, selon le type d'école, à onze ou à douze ans, tout au plus.

Les rapports des maîtres de cette discipline scolaire et les enquêtes de l'Association Sténographique Italienne des enseignants assurent que les écoliers étudient la Sténographie avec intérêt et qu'ils réussissent mieux dans cette branche que dans les autres.

Les données statistiques de l'instruction sténographique pour l'année 1932—33 sont les suivantes:

Dans les Instituts techniques on a compté 512 cours avec 17.000 élèves; dans les écoles d'apprentissage de type commercial les cours ont été 1.367 avec 50.000 élèves à peu près.

Si l'on ajoute les étudiants des écoles privées qui suivent les règlements des écoles publiques, et ceux qui fréquentent les cours libres des Sociétés sténographiques et d'autres encore, on peut calculer qu'en Italie dans une année 80.000 jeunes gens étudient la Sténographie.

Les maîtres ont tous leur diplôme, et ils sont toujours bien prêts a remplir leur devoir.

Si l'on regarde le parcours que nous avons fait en très peu de temps, nous avons de fortes raisons pour nous réjouir en remarquant le progrès qui est une garantie pour l'avenir très prochain.

RITA HARNESS (LONDON): SOME UNORTHODOX NOTES

Pitman's Shorthand! So delightfully simple, so logical — and so tantalising, so elusive! Perfect outlines, perfect transcripts, always on the horizon, mirage-like, or enshrined as a memory of some student who „reached 120 in three months;" in fact, „jam yesterday and jam to-morrow" but so very seldom „jam to-day!"

Teachers and students alike must often ask „Is it worth while?" Well — is it? All this striving to produce an echo of the spoken word, perhaps to attain fame in play, novel, or biography — more probably to reach the final oblivion reserved for yours of the 10 th ultimo" and its innumerable kin. As student and as teacher I have debated the problem and failed to find the answer, but I still go on and still I cannot reach my ideal — to be able to write absolutely legible shorthand, at speed, as easily as I can scribble longhand; to be able to think in shorthand without conscious effort of mind or hesitation of flying pen or pencil!

To be practical — How can one turn out reasonably capable shorthand writers within a reasonable time? To paraphrase a saying attributed to the Jesuits, „Give me the first twelve weeks and you can have the rest", but preserve me from the majority of students who say „Oh! I have done quite a bit myself (or „in evening classes" or „through a correspondence class") and I can take down letters if they are not too quick, but I'm afraid I don't know much about rules and nobody else can read my shorthand." It takes some courage to tell such students, frankly and firmly, that they must begin all over again if their shorthand is ever to be of any real use in a workaday world, but, at least in my experience, no other way will do. If the speed has reached 80—100, in a script which the student — if no-one else — can read and transcribe, style is, of course, past praying for, and all that is needed is a patient friend to dictate for hours at gradually increasing speeds and from increasingly varied matter.

Give me, then, the student who knows nothing whatever about shorthand and who — tell it not in Gath — is not otherwise *too* learned!

Undoubtedly an education to matriculation standard is a big initial advantage, and it ensures all that is necessary — a wide vocabulary, good general knowledge and what may perhaps be called a „sense of probability" when taking and transcribing notes; but give me, first of all, a *keen* student who realises from the first that only really hard work, with no shirking of detail, no scamping of elementary exercises, will ensure success.

As to the time necessary to acquire a speed of 120 w.p.m., here is my estimate for what it is worth: for the student with a flair for the subject, with no other work on hand, and with competent individual tuition, ten to twelve weeks; for the whole-time student, taking Shorthand, Typewriting and Book-keeping, six months; for the student taking a full commercial course, including one or two languages, nine to twelve months; for the evening class student, anything up to two years. I am envisaging, of course, 120 w.p.m. on *any* matter except that of a higly specialised or technical nature.

Method? „Speed from the beginning and theory to the end". Class tuition, except for the individual student in a hurry, who can afford to pay for the undivided attention of an expert — the stimulating affect of competition and emulation, even on a B. Sc. or a B. A., is surprising; untiring use of the blackboard; untiring search for fresh and interesting matter and for fresh and interesting means of pre-

senting it, by a qualified teacher interested in his or her work, not easily discouraged and with a first-hand knowledge of what is required in the business and literary world. Given all this, success can be attained and an individual student here and there pushed beyond the 140 mark.

Shorthand is not mechanical, is not easy. And it calls, from teacher and student alike, for patience, pluck and perseverance — plus personality.

Dr. HELGE KÖKERITZ (UPPSALA): TEACHING SHORTHAND BY CORRESPONDENCE

Correspondence Instruction — or Postal Training — is a modern form of education. Although it originated in the fifties, when Toussaint and Langenscheidt began teaching languages by correspondence — some not too serious gentleman has suggested that St. Paul should be regarded as the first correspondence tutor, on account of the epistles he used to send to the Romans and the Corinthians — and although the University Extension movement was created in the following decade and soon gained a firm footing in England, and above all, in the U.S.A., the most important date in the history of Correspondence Instruction is 1891. Then the first course was published by an organization which is now known as the International Correspondence Schools, a gigantic institution enrolling annually, it is stated, about 100.000 students. The popularity of this educational method, however, has caused the most wonderful home-study courses to spring up like mushrooms, or to quote Sinclair Lewis in „Babbitt", „mail-box universities" teaching „Shortstory Writing and Improving the Memory, Motion-picture-acting and Developing the Soul-power, Banking and Spanish, Chiropody and Photography, Electrical Engineering and Window-trimming, Poultry-raising and Chemistry." We can easily do without such contributions to the science of education! But the sincere type of correspondence schools is an important factor in modern education, and their honest, carefully tested methods of instruction have made correspondence teaching appreciated in wide circles, not only by private members of society but by educational and governmental authorities. It is not because I am a Swede that I venture to say that Swedish correspondence instruction ranks second to none. Since its start in 1898, when the enrolment was 220, the most important Swedish correspondence School, Hermods Korrespondensinstitut, has now had a total enrolment of about 400.000, the annual number being at present about 25.000. These figures are imposing in themselves, but even more so when we remember that the total population of Sweden is only 6 million. I mention these facts more or less as an apology for my subject — having myself learnt shorthand by correspondence and, later, written two shorthand courses, which are studied by about a thousand pupils every year.

What is meant by Correspondence Instruction? I dare say the majority of my audience are familiar with the term, but I am not convinced that the methods employed in teaching a subject by correspond-

ence are known by everybody. Let me therefore devote, by way of introduction, a few words to the general principles.

„The school goes to the pupil" („die Schule im Hause" says the German — „Skolan kommer till eleven" says the Swede) is the slogan of correspondence training. The student stays at home, he takes his private lessons whenever it is convenient to him and whenever he feels inclined to study. The tutor is not personally present — yet he is always at hand, in the written, or rather printed, lesson, which is usually called the „instruction paper." Correspondence training means the replacing of oral teaching by written teaching: written lessons in place of spoken lessons. The instruction paper (a pamphlet ranging from 8 to 32 or more pages) contains the teaching, the teacher and the test — it is, in other words, a synthesis of the textbook and the oral lesson. The post is the connecting link between the teacher and the student, no matter how far they dwell from each other. In a remote little village in Sweden, a young man may at this very moment be studying his shorthand course bij correspondence. An open instruction paper is lying in front of him, he is practising the exercises in his copybook or his notebook in strict conformity with the given directions, he memorizes shorthand characters and word-signs, he tests his knowledge by means of special preparatory tests supplied with keys, and finally, he answers a number of questions, writes another test and sends his papers to the school. At least a week or a fortnight is generally required for the study of an instruction paper, owing to the aptitude of the student, his previous knowledge, his industry and the time he can give to his studies every day. When the student's lesson papers are received at the school they are immediately examined by the tutor; mistakes are carefully corrected and explained, helpful advice is given, and the same or the next day, the lesson papers are returned to the student together with another instruction paper.

During the whole course personal contact is kept up between tutor and pupil, independently of distance and the number of students. It is obvious that this method of instruction demands much of the school and the tutor — and much of the student. In return, it gives the student increased knowledge in an effective way, strengthening at the same time his powers of thought and attention and making him self-reliant. No wonder then, that most of those who have once tasted this type of tuition become its ardent supporters.

The problems confronting us when it comes to replacing oral teaching by written teaching are, on the whole, the same in shorthand as in other subjects. Owing to the special character of shorthand as a „skill subject" requiring normally for its mastery not only a certain amount of dictation but also a great deal of supervision by the teacher for the formation of correct writing habits, the methods advised and employed in teaching shorthand by correspondence generally differ — or at least should differ somewhat from those utilized in teaching other subjects. If we examine shorthand courses published by the more important correspondence schools (through the courtesy of the International Correspondence Schools, Pitman's Correspondence College and the Gregg Publ. Co. I have been able to go through and compare

their courses with my own), we shall discover minor variations in the presentation of the teaching material, due naturally to the structure of the system taught and to the attitude of its adherents to the question of different styles of writing (the learners' style, the correspondence style and the reporting style). Again we notice a fundamental difference between such courses as are based on or merely supplement the existing manuals and textbooks of the respective system, and such as impart the necessary training solely by means of independent instruction papers. Which of these types is to be preferred is not easy to determine, for they have both their obvious advantages. On the whole I feel inclined to favour courses of the latter kind (the independent ones), since the presentation of the subject-matter can be more conveniently and effectively adapted to the needs of this form of education than in courses of the former type. The pedagogical intentions of the author of a correspondence course can be carried out without conflicts with those of the author of the shorthand system, the former's advice and comments can be included where necessary and in their natural connection, and the pamphlet form makes the student devote himself more energetically to his studies, for it seems always easier to master a comparatively small part of a subject than the whole of it. The student is not tempted to study, in advance and more or less superficially, principes of the system which will be thoroughly explained in coming instruction papers — his attention will be focussed on the section contained in the pamphlet. On the other hand, I am fully aware that the presence of the complete manual of the system may act as an incentive to that category of students who desire to check their progress by constant reference to the paragraphs, or units, or sections of the textbook. Provided the course is based on up-to-date textbooks and the additional instruction papers have been prepared by expert teachers, courses of the former kind should be equally effective as those of the latter kind. For, after all, the ultimate results depend, to no small extent, upon the attitude of the student to the work he undertakes when embarking on the study of a correspondence course, on his industry and his intelligence.

What should we teach — and how should we teach? Some may be inclined to answer the first question by suggesting the fundamental principles of the shorthand system only and their application, that is to say, reading shorthand and copying shorthand outlines carefully from well-written plates, while the acquisition of speed is considered to be beyond the bounds of a correspondence course. Others may aim at developing the student's shorthand speed simultaneously with the mastery of the system, or, alternatively, as soon as a certain familiarity with the system has been acquired. To develop reporting speed solely through correspondence tuition does not seem very likely, unless sufficient dictation practice can be provided in one form or other. In my opinion a correspondence course should teach both the shorthand system in question and speed, but I think it wise not to attempt the attainment of more than 150—200 syllables (100—140 words) per minute, a speed that is generally sufficient in offices and for most types of secretarial work.

When answering the second question, we must not overlook the fact that, although correspondence tuition is individual, the printed lessons must provide for all types of students: the diligent and the lazy, the intelligent and the unintelligent, the critical and the uncritical, the self-reliant and the irresolute, etc. Logically and psychologically, correspondence teaching should follow the same road as class teaching, due consideration being given to the important circumstance that the spoken word has to be replaced by the written word. Louis A. Leslie, the well-known American shorthand pedagogue, has put the whole problem of shorthand instruction in a nutshell when he says paradoxically: „We can accomplish more by teaching less." Vigorous and extensive drill is what the shorthand student wants — therefore, let us give him plenty of drill also in correspondence courses. While comments and explanations should be restricted to what is necessary for the understanding and mastery of the subject-matter, they must, on the other hand, occupy much more space in a correspondence course than in an ordinary textbook. If we add to the rules and explanations of the textbook the essential points of what a skilled and experienced shorthand teacher considers necessary to expound in class, plus some well-chosen stimulating words here and there to spur the student to renewed efforts, we shall probably strike the happy medium in this respect. Verbosity is a failure and a sin in correspondence courses as well as in oral teaching. As such I regard intricate scientific or seemingly scientific discussion by which some teachers try to impress their pupils, for instance when the author of a correspondence course in shorthand devotes 350—400 words to a phonetic analysis of the vowel-sounds **i,a,u,** like this: „When articulating a proper **u**-sound the lips contract so as to form a small circular opening and at the same time they are somewhat protruded, by which the mouth cavity is distended" etc. etc. We need only tell the student how to execute the shorthand characters, stressing their relative proportion, slope, and other characteristic features under constant reference to the plates of the manual or the instruction paper. Sometimes it will also be advantageous to show him how a symbol or an outline should **not** be written. A suitable illustration is often better than a whole page of explanation, however well-written.

If good and lasting results are to be obtained, it is imperative that the directions given are strictly followed by the student. He must be made to feel that ,having once started upon this shorthand course, he is always under the attentive eye of his tutor, who is keenly interested in the progress of his studies and always eager to help and advise. The wording of the study directions is therefore important; they should be so definite as to leave the student no possibility of shirking his duties. It is far better to fix the precise number of times a shorthand text is to be read or written, or alternatively, the maximum time, than to tell the student to read or write it until he can do so fluently. By fixing a time limit for the reading or writing of a shorthand text, the student's spirit of emulation may be taken advantage of — for the benefit of his shorthand studies.

A great number of tests should be provided in a correspondence

course. All the tests need not be sent to the School for correction — this would, in fact, increase the costs considerably — but if some of them are supplied with model answers or keys with necessary comments, the number of test papers to be sent for examination can conveniently be limited to one set per instruction paper.

The acquisition of shorthand speed depends, as we all know, on how the basic principles of the system have been mastered — whether this is done prior to the commencement of the actual speed practice or simultaneously with it, as seems to be the modern trend in shorthand training. When is comes to speed training, the correspondence pupil is, to a great extent, left to his own initiative and industry. We have no possibility of controlling the student's speed unless, of course, the correspondence school is able to make suitable arrangements for regular tests with teachers or other reliable persons in various parts of the country. For the speed practice, however, the student can usually enlist the services of his family or friends, and this should be encouraged as much as possible. By the application of Estoup's method of „Gammes sténographiques", with constant repetitions on a set of texts until a certain speed is acquired in fluent and accurate writing, the amount of dictation practice can, however, be materially reduced. When a number of texts have been practised in this way, a test on an unseen text should be given at a lower speed; and this test should be sent in for examination together with a transcript in longhand. The gramophone can also be of much help in this connection. For English-speaking pupils the Victor Co. (that is, His Master's Voice) have published a set of graded exercises in dictation, which can be used either in the classroom or in the home. I am convinced that, in other countries, a diligent search among recitation records published by the gramophone companies will unearth many records suitable for such dictation. I may mention that some years ago, when preparing the German shorthand course for Hermods College (the German adaptation of Melin's system for use in Sweden), I included among the speed practice texts to German linguistic records spoken by Dr. E. A. Meyer. And my intention is to try the same thing in the forthcoming new edition of the Swedish course.

After this general discussion of how a correspondence course should be constructed, I will finally say a few words about the compiling of some modern courses of this kind. Among those that supplement existing textbooks, the Pitman and Gregg courses are the most interesting ones. The Pitman course is based on the Shorthand Course published by Pitman's College, to which are added six leaflets or instruction papers with helpful advice and detailed comments on the various lessons, the „commercial course combined notebook and exercises" with perforated leaves, which are to be sent in as the course progresses. The course seems to be prepared on very sound pedagogical principles and should, thereful, prove very valuable for those who intend to take up the study of Pitman's shorthand by correspondence. No speed practice is given, the development of the student's shorthand vocabulary and executional skill being the chief purpose of the course. It is, however, believed that if the student has followed

the instructions laid down, he will, at the end of the course, be able to write matter of average difficulty at a speed of from 50 to 80 words per minute.

The Gregg course consists of the Gregg Shorthand Manual, Graded Readings (with key), instruction papers, lesson tests similar to Pitman's „notebook and exercises", and, besides, speed tests. Speed practice is not only encouraged but required from the very first lesson — with excellent results. The speed test of the 1st lesson, which is to be dictated as unseen matter, should be read at 35 words per minute for three minutes. Although the student's shorthand vocabulary at this early stage must be very limited, he is able to take down a letter starting in this way: „Dear Sir, Could you go to the market to-day? The market is in the arcade at Reading". When the final (or twelfth) lesson is reached, the speed test is dictated at 80 words per minute for 5 minutes. The original speed notes should always be sent in together with a transcript, corrected in red ink (or pencil) from the printed text. I have gone through the course completely and can testify to its good qualities.

Both the Pitman and the Gregg Course are included among the courses of the International Correspondence Schools, which also teach the Script System.

As typical instances of independent shorthand courses by correspondence I take those I have prepared for Hermod's College. A number of instruction papers have been distributed among my audience. For the sake of uniformity and the saving of space, a special introductory paper is supplied, giving the student careful directions for his studies. In the first 5 or 6 instruction papers there are five types of exercises, A — E. The A-exercises consist of simple shorthand characters or wordsigns, which should be learnt and practised until mastered completely. The B-exercises contain examples of how these symbols are joined into words or outlines, together with comments and explanations. These exercises should be copied carefully and accurately in a notebook several times (at least one line of each outline). The C-exercises are made up of sentences to be read a fixed number of times (or in a certain time) and then written 15 times. The student is encouraged to take slow dictation on these sentences, while at the same time it is emphasized that accurate execution of the outlines is the essential thing at this stage of training. The D-exercises contain the translations of the B and C texts, and they should be written in shorthand from 3 to 10 times from the letterpress and then carefully compared with and corrected from the shorthand plates. This should be done from 3 to 10 times. The E-exercises consist of penmanship drills on simple shorthand characters or certain very common outlines. Then follows a preliminary test with key, and afterwards the student should write the lesson test and send it in for correction. In the interval between its despatch and its return he continues with the second instruction paper, and so on.

No regular speed training is attempted until the 6th instruction paper is reached. Then the fundamental principles of the system have been mastered — or should have been so — and the rest of the course

can be devoted to developing the student's shorthand speed. The first texts should be written and rewritten until the student can write them fluently and accurately at 75 syllables per minute. Above each text the reading and writing times are given. Gradually the speed increases up to 200 syllabes in the last instruction paper, whose speed test (on unseen matter) should be dictated at 150 syllables per minute (about 100 words). By a series of repetitions, the whole course is gone through twice, and the earlier texts are, the second time, written at a much increased speed (200—250 syllables). Thus the revision of the 13th and 14th instruction paper takes place during the study of the 15th. The final examination test is sent in a sealed envelope to the student, who is instructed to hand it over to a reader. The student must give a written declaration when submitting his test that the text dictated was unknown to him at the time of dictation and that the test was carried out in conformity with the regulations. In order to qualify for a certificate the student must, moreover, send in 250 pages of shorthand material — shorthand transcriptions of articles or short stories, etc., chosen by himself.

The course is stiff, I admit, but those who go through it, have laid a firm foundation for their future work as stenographers.

Shorthand can be learnt effectively by correspondence — the results arrived at by thousands of correspondence students prove this. There is, after all, no reason why correspondence tuition in shorthand should not be as effective as oral teaching, if the industry and enthusiasm of the pupil is supported and stimulated by experienced and skilled tutors at a reliable correspondence school.

HENRIETTE ESTOUP (PARIS): L'EPOQUE PROPRE A L'INTRODUCTION DU SYSTÈME ABREGÉ

Un des articles du programme du Congrès est ainsi conçu: Epoque propre à l'introduction du système abrégé.

C'est là une question qui a fait l'objet en France, depuis longtemps de discussions passionnées et même d'une expérimentation que je crois décisive.

Remarquons d'abord que parmi les divers systèmes en usage, il en est pour lesquels la question ne se pose pas; ce sont les systèmes qui n'ont qu'un seul degré, comme par exemple, en France, le système Prévost-Delaunay. Le problème ne peut donc se poser que pour les systèmes soit géométriques, soit cursifs qui se présentent à deux ou plusieurs degrés, le premier degré étant une phonographie de mécanisme très simple et représentant intégralement à peu près tous les sons. A ce degré élémentaire se superposent un ou même plusieurs systèmes d'abréviations dont les règles sont plus compliquées, mais qui aboutissent à une plus grande brièveté de tracés.

A cette deuxième catégorie appartiennent, en France, Aimé-Paris et Duployé. Sur l'alphabet Duployé, en particulier, ont été édifiés un assez grand nombre de systèmes abréviatifs dont un seul aujourd'hui a une réelle importance, la Métagraphie.

A la question de savoir à quel moment de l'apprentissage doit commencer l'étude des abréviations, notre réponse à nous, métagraphes duployens, est nette et catégorique: l'étude des abréviations doit commencer des la première leçon. Cette réponse n'est pas le fruit de vues théoriques, mais d'une longue expérience faite au sein de l'Ecole Duployé et dont les résultats sont tels que, peu à peu, ceux même qui au début ont combattu la méthode directe s'y rallient et s'en déclarent partisans.

Deux ordres d'arguments sont donnés en faveur du procédé d'enseignement à deux degrés.

1°. L'un, celui soutenu le plus souvent par les plus zélés propagandistes, consiste à dire que la phonographie intégrale suffit au plus grand nombre, soit qu'on veuille borner ses connaissances sténographiques à un usage personnel, pour des notes ou des brouillons, soit qu'on veuille s'en servir comme écriture de correspondance. Le degré supérieur, ajoute-t-on, doit être réservé à ceux qui veulent devenir des professionnels de la prise de discours.

Cette objection pourrait porter si l'apprentissage du deuxième degré était chose réellement difficile. Il n'en est rien, comme nous le verrons dans un instant.

2°. Le deuxième argument, le plus difficile à combattre parce qu'il se présente sous un aspect logique, est qu'en toute étude un principe essentiel commande de sérier les difficultés, de commencer par ce qui est facile pour aborder ensuite progressivement et peu à peu les difficultés. C'est pour obéir à cette règle pédagogique que l'on commence par l'étude du premier degré dont les règles sont de la plus grande simplicité, pour n'aborder qu'ensuite les règles d'abréviation qui constituent le degré supérieur.

C'est là un raisonnement spécieux et dont l'erreur est de méconnaître ce qui est en réalité, dans l'apprentissage sténographique, la véritable difficulté.

Apprendre les règles d'un système de sténographie est et sera toujour chose aisée. Ce qui est difficile, c'est d'assurer un rappel prompt et automatique des signes eux-mêmes et la rapidité de ce rappel dépend, non de la connaissance plus ou moins parfaite de règles, mais de la simplicité de l'image du signe. Plus un signe est simple, quelle que scit la complexité de la règle qui a servi à le former plus il est facile à évoquer, donc à apprendre. Ainsi donc, pour obéir au principe qui veut que l'on commence par le facile, c'est en réalité par l'étude des signes simples du degré supérieur qu'il faut commencer.

En outre, la méthode des intégralistes présente un inconvénient très grave; elle implique dans leur enseignement des paliers, partant, pour un grand nombre de mots, des modifications successives. A mesure qu'il avance dans l'étude, l'élève est obligé d'apprendre plusieurs formes, quelquefois quatre ou cinq, avant d'arriver au tracé définitif, et il ne les apprend pas seulement d'une façon théorique, mais les exercices qu'on lui fait faire l'amènent à rendre automatiques ces tracés provisoires. De là, des retards dans la formation. De plus, lorsque plus tard, au cours d'une prise sténographique, un de ces mots se présentera, plusieurs images viendront se heurter dans son esprit, causes d'hésitations, mort de la vitesse. Car les tracés antérieurement

appris, même insuffisamment automatisés, ne s'oublient pas et viennent troubler le praticien, surtout dans les moments de fatigue.

L'écriture sténographique s'apprend, en somme, comme l'écriture usuelle. Or, au petit enfant qui entre à l'école, il ne viendrait à l'esprit d'aucun maître d'enseigner une écriture différente de celle qu'il emploiera plus tard, de lui fabriquer une graphie élémentaire avec orthographe simplifiée. Non, l'enfant n'a sous les yeux et n'est appelé à reproduire que des mots et des phrases correctement écrits, dans la forme qu'ils auront toujours. On ne se préoccupe même pas, au début, de lui indiquer les règles grammaticales qui ont servi à la formation de ces mots ou de ces phrases. De même, en sténographie, si l'on veut éviter par la suite des inconvénients graves, il convient de ne faire travailler l'élève que sur des tracés définitifs.

L'expérience que l'Ecole Duployé a faite en cette matière est concluante. A l'origine, le degré intégral a été, par l'effort prodigieux de vulgarisation de Duployé, largement répandu. On pensait alors qu'il suffisait à tous les besoins. Mais on n'a pas tardé à s'apercevoir que ce système trop simple ne résolvait pas pratiquement le problème de la sténographie et alors sons nés un nombre assez important de systèmes abréviatifs greffés sur l'alphabet Duployé, dont le plus important, celui qui est de beaucoup le plus pratiqué dans les pays de langue française est la Métagraphie. Mais l'enseignement de l'intégrale a persisté. Longtemps beaucoup de professeurs ont procédé par la méthode à deux degrés: d'abord étude de l'intégrale et exercices prolongés dans cette écriture, puis introduction successive des moyens abréviatifs. Cet enseignement n'a donné qu'un nombre infime de professionnels dignes de ce nom. C'est seulement depuis que la plupart des professeurs ont compris les avantages de la méthode directe et ont renoncé aux errements anciens que l'Ecole Duployé s'est enrichie d'un nombre important de praticiens de réelle valeur.

Celui qui n'a pas essayé d'appliquer la méthode directe s'en exagère la difficulté. Ne perdons pas de vue qu'il ne s'agit pas d'une étude compliquée comme celle d'une science, mais simplement de faire l'apprentissage d'une écriture. C'est en forgeant que l'on devient forgeron, c'est en écrivant que l'on apprend à écrire.

L'élève doit donc, dès la première leçon, écrire. Pas de règles ou, si le professeur les énonce, il est inutile qu'il s'applique à les faire apprendre. Qu'il ne demande pas à l'élève d'imaginer lui-même le signe abrégé. Il risquerait, même après un long effort, de n'aboutir qu'à un signe fautif, lequel laisserait en lui une forte empreinte dont il aurait peine à se débarrasser. Pour éviter cet inconvénient, le professeur aidera l'élève à confectionner ses signes et veillera à ce qu'il ne se trompe pas. Puis, le texte ainsi établi sous l'oeil du professeur, répétition appliquée de ce texte jusqu'à acquisition d'une cadence donnée.

Ainsi, sans perte de temps ni d'efforts, l'étudiant arrive, dans le minimum de temps, à posséder une écriture correcte, propre à tous les usages, parfaitement lisible et qui lui permettra, s'il prolonge suffisamment son apprentissage, de faire un excellent secrétaire et même d'arriver à suivre la parole.

A. WORMS (KOPENHAGEN): IST UNTERRICHT IN SCHULSCHRIFT UND REDESCHRIFT GETRENNT ODER GLEICHZEITIG VORZUZIEHEN?

Ein jeder, der Unterricht in Stenografie erteilt, hat das grösste Interesse daran, dass das Ziel dieses Unterrichts vor allem durchaus sicher, dann aber auch auf kürzestem und schnellstem Wege und so leicht wie überhaupt möglich erreicht wird.

Die grosse Mehrzahl der Stenografiesysteme hat zwei Stufen: die Elementarstufe oder Schulschrift und die Oberstufe oder Redeschrift.

Bis weit in das 20ste Jahrhundert hinein ist es ein Axiom in den meisten, ja wohl gar in fast allen Kurzschriftschulen gewesen, dass man dem Schüler zuerst die Schulschrift bis zur sicheren und gelaüfigen Beherrschung beibringen müsse, bevor man zum Eil- oder Redeschriftunterricht überging, und dass diese erst in Angriff genommen werden dürfe, wenn der Schüler die Elementarstufe ganz korrekt und geläufig, d. h. in einer Schnelligkeit von etwa 120 oder wenigstens 100 Silben in der Minute zu schreiben vermochte.

Seit einigen Jahren haben in verschiedenen Ländern einige Unterrichtsleiter, besonders in Handels- und anderen Berufsschulen, einen anderen Weg eingeschlagen, indem sie die beiden Stufen nicht abgegrenzt haben, sondern gleich von Anfang an die Redeschrift als Hauptziel setzten und diese gleich neben der Schulschrift lehrten.

Für das erstgenannte Verfahren sprechen gewichtige Gründe, vor allem der, dass die Schulschrift die Grundlage bildet, auf der die Oberstufe organisch aufgebaut wird, und dass der natürliche Weg dieser sein muss, dass erst die Grundlage festzulegen ist, bevor das weitere Gebäude aufgeführt wird; weiter kann aber auch angeführt werden, dass sehr viele, welche die Kurzschrift erlernen, zufrieden sind, wenn sie nur die Schnelligkeit von etwa 120—140 Silben erreichen können, und da diese Schnelligkeit mit der Schulschrift allein zu erreichen ist, kann eine grosse Zahl der Schüler entlassen werden, schon wenn sie so weit geführt sind, dass sie durch fortgesetzte Übung diese Schnelligkeit zu erreichen im Stande sind.

Von Anhängern der neuvorgeschlagenen Methode wird hiergegen angeführt, dass von denjenigen, welche die Stenografie berufsmässig oder zum Zweck des Redenachschreibens gebrauchen wollen, eine oft weit höhere Schnelligkeit als die eben genannte gefordert wird, dass solche also unter allen Umständen die Redeschrift erlernen müssen, und dass der gerade Weg zur Redeschrift ohne Einübung der Schulschrift bis zur vollständigen Geläufigkeit unstreitig der kürzere und schnellere sein muss, und dass man ausserdem auf die Erlernung und Einübung der Redeschrift bei weitem nicht so viel Zeit zu verwenden braucht um eine gewisse Schnelliggeit zu erreichen, als die, welche nötig ist um die höchstmögliche Schnelligkeit mit der Schulschrift zu erreichen, ganz abgesehen davon, dass viele eine so schwere Hand haben, dass sie überhaupt nicht die angeführte Schnelligkeit mit der Schulschrift erreichen würden, und daher, wenn sie die Redeschrift nicht erlernen, die Stenografie ganz aufgeben, weil sie den erhofften Nutzen von der Stenografie nicht erreichen.

Um den Wert der angeführten Behauptung nachzuprüfen habe ich während der letzten paar Jahre eine Reihe Versuche mit letztgenanntem Lehrverfahren angestellt.

Verschiedene Lehrverfahren sind auch hierbei möglich.

Man kann von Anfang an die Schulschrift lehren, indem man nur Beispiele wählt, die in der Redeschrift überhaupt nicht gekürzt werden, jedenfalls hier nicht als feste Kürzungen vorkommen, und nachdem die Schüler in dieser Weise einen Überblick über die Schulschrift erhalten haben darauf sofort die Regeln und Kürzungen der gekürzten Schrift in Angriff nehmen und in Sätzen und zusammenhängenden Stücken ausschliesslich diese benutzen lassen, so dass die Schüler überhaupt kein Wort in anderer Gestalt sehen und einüben als in der endlich gekürzten Form.

Dieser Weg ist gangbar. Ein anderer dürfte aber besser sein, nämlich der, dass man, nachdem die wichtigsten und auch die schwierigsten Regeln und Kürzungen der Schulschrift in gewöhnlicher Weise an Hand von Wortbeispielen eingeübt sind, bei den weiteren Übungen nicht ängstlich die Anwendung von Eilschriftkürzungen aussetzt, bis die Elementarstufe ganz erledigt ist, sondern falls in Sätzen Wörter vorkommen, die in der Redeschrift gekürzt werden, sowohl das schulschriftliche Schriftbild wie auch die sich daran knüpfende Eilschriftkürzung sowie deren Bildungsart oder die betr. Regel den Schülern vorführt, dem Schüler aber anheimstellt, soweit möglich im späteren Verlauf des Unterrichts nur die gekürzte Form anzuwenden, ohne dass es ihm aber verneint ist, wenn er eine Kürzung etwa nicht sofort erinnert, das Wort in Schulschrift auszuschreiben.

Die Einübung der gekürzten Schrift geschieht natürlich auch bei diesem Verfahren in gewöhnlicher Weise, durch Reihenübungen mit darauf folgenden Diktaten der eingeübten Sätze sowie später kürzerer und längerer Stücke mit Anwendung sämtlicher bis dahin gelernten Kürzungsmöglichkeiten.

Ich bin freilich der Ansicht, dass auch der, welcher die gekürzte Schrift anknüpfend an die Schulschrift lernt, trotzdem vor allem letztere gründlich erlernen muss.

Dieses wird aber auch bei Anwendung der hier skizzierten Methode erreicht, indem der Schüler angehalten wird, in einem besonderen Heft sämtliche gekürzten Wörter aufzuschreiben mit Gegenüberstellung der schulschriftlichen Wortbilder, und indem immer darauf hingewiesen wird, dass die ungekürzten, schulschriftlichen Wortbilder die Grundstufe der St. bildet, und dass nur diese von allen Systemkennern gelesen werden kann, weshalb z.B. im Briefwechsel, wenn nichts anderes verabredet ist, ausser den feststehenden Kürzungen der Schulschrift nur die ausgeschriebenen Wortbilder Anwendung finden.

Sonst aber wird dem Schüler empfohlen, bei allen schriftlichen Arbeiten die gekürzte Schrift im weitesten Ausmass zu verwenden.

— Ein abschliessendes Urteil über die Vorteile und Mängel der von mir besprochenen Methode zu fällen wage ich nicht.

Auf Grund der angestellten Versuche glaube ich aber doch feststellen zu dürfen, dass es jedenfalls in Berufsschulen von Vorteil sein kann, die Schulschrift sofort mit der Redeschrift zu verknüpfen.

Die Schüler erreichen in dieser Weise schneller das in diesen Unterrichtsanstalten zu stellende Ziel, die Redeschrift geläufig schreiben und lesen zu können, indem sie von Anfang an nichts fest einüben, was später doch als überflüssig erkannt wird und auszulassen ist.

Wegen der grossen Stoffmenge, die heute, am letzten Tage des Kongresses zu besprechen ist, beschränke ich mich auf diese kurzen Andeutungen.

Die angeregte Frage ist für den stenografischen Unterricht von weitreichender Bedeutung, und es wäre daher wünschenswert, dass viele Kurzschriftlehrer die Methode der anknüpfenden Erlernung in ihrer Unterrichtspraxis erproben möchten, damit die angeschnittene Frage auf Grund vieler praktischer Erfahrungen in Bälde ihrer Lösung nähergebracht werden könnte.

FRANZ KREUTER (WIEN): ZEITPUNKT DER EINGLIEDERUNG DES KURZUNGSVERFAHRENS

(Zusammengefasst vom Präsidenten)

Bei Punkt 3 des provisorischen Programmes vom 1. Februar 1934 erscheint auch der Abschnitt „Zeitpunkt der Eingliederung des Kürzungsverfahrens". Die ausdrückliche Anführung dieses Abschnittes legt den Anhängern der Lehre Faulmanns geradezu die Pflicht auf, zu dieser Frage Stellung zu nehmen.

Über dieses Kapitel können ja nur Anhänger solcher Systeme sprechen, die in ihrer *ersten* Lehrstufe eine sogenannte *Voll*-Schrift besitzen. Diese Systeme verfolgen das hohe Ziel, *zuerst* mit *stenographischen* Zeichen zu *schreiben*, sie streben also eine wesentliche Verkürzung des *ganzen* Schreibgeschäftes an. Dabei übersehen sie aber nicht den eigentlichen Zweck der Stenographie, Diktate oder Reden nachzuschreiben und haben daher in den weiteren Lehrstufen auch eine Verkehrs- und Redeschrift. Die Anhänger solcher Systeme verwenden die Bezeichnung „Kurzschrift" nicht als eine Verdeutschung des Fremdwortes „Stenographie", sondern sie sagen: Unsere *erste* Systemstufe ist die *„Kurzschrift"*, mit der wir *bedeutend kürzer schreiben* wollen als dies mit den üblichen *Langschriften* der Fall sein kann; in der *zweiten* und *dritten* Lehrstufe werden dann die zum „Stenographieren" nötigen Schriftmittel gelehrt.

Prof. *Karl Faulmann* hat daher seine Lehre auf folgende Prinzipien aufgebaut:

1. Lehrstufe, ein vollständig *un*gekürztes Schreiben mit Hilfe von stenographischen Zeichen an Stelle der Langschriftzeichen. *Vollschrift.* Selbstredend gibt es dabei keine Gross- und Kleinbuchstaben, keine Dehnungszeichen.
2. Lehrstufe. *Kürzung* der hauptsächlichsten Artikel, Hilfszeitwörter, Vor- und Nachsilben, Fürwörter, etc., also *grammatikalische* Kürzungen. *Verkehrs*schrift.
3. Lehrstufe. *Kürzung* der *Begriff*wörter. Anwendung der *Satz*kürzung oder logischen Kürzung. *Rede*schrift.

Die Einfachheit der ersten Lehrstufe ermöglicht es uns, *nach höchstens 20* Unterrichtstunden mit den Kürzungen zu beginnen. *Inner-*

halb eines Monates befähigen wir demnach den Schüler, zumindest ungefähr *dreimal so schnell* zu schreiben, als ihm dies in Langschrift möglich wäre, das Geschriebene jedoch *ebenso sicher zu lesen,* weil ja keinerlei Wortkürzungen erfolgten.

Die Erfolge, die nach diesem Prinzipe seit mehr als 50 Jahren erzielt werden, sind die denkbar besten.

Vor allem ist hiebei folgender wichtiger Grundsatz zu beachten: *Der Schüler steht beim Beginn der Kürzungen* nicht vor einem ihm vollständig fremden, sondern *vor einem ihm schon vollständig vertrauten Lehrstoffe.* Er lernt jetzt ja *nur* mehr, von der durch ihn bereits vollständig beherrschten Vollschrift nach *ganz bestimmten Regeln etwas wegzulassen! Keine Willkür!* Der Schüler wird *nicht* mit *Sigeln* belastet, denn *jede* Kürzung ist *ein Teil* der *Voll*schrift! Wird — was bei Leuten, die wenig stenographieren, bekanntlich sehr leicht vorkommt — eine Kürzung vergessen, dann schreibt der Anhänger eines solchen Systems dieses Wort eben in Vollschrift!

Bitte, diesen ganz wesentlichen Unterschied zwischen „Kürzung" und „Sigel" wohl zu beachten.

Diese Art zu kürzen *haftet* viel besser im Gehirn des Lernenden. als das mechanische Einpaucken einer grossen Zahl von Sigeln. Das leichte „Vergessen" letzterer führt dann zur Anwendung „selbst erfundener" Sigel, die wieder eine schlechte Übertragung zwangsläufig nach sich ziehen.

In der Lehre Faulmanns wird — wie vorhin schon angedeutet — nach *Regeln* gekürzt, also nicht willkürlich. Dies ist so zu verstehen: eine bestimmte Gruppe umfast alle durch den *An*laut, eine andere Gruppe umfasst alle durch den *Auslaut* und eine weitere Gruppe alle durch den *In*laut darzustellenden Kürzungen.

Vielleicht lässt sich dies am besten wie folgt erklären: Wir Faulmannianer fassen z. B. die Kürzung des Hilfszeitwortes *„Haben" durch „H"* — wie dies bei Gabelsberger, Faulmann und der Einheitskurzschrift geschieht — *nicht als Sigel auf.* Für uns ist dies *eine Kürzung,* denn das „H" kommt auch dann vor, wenn das Wort „Haben" vollständig ausgeschrieben mit stenogr. Zeichen dargestellt wird.

Gabelsberger hat für das Wörtchen *„aber"* das Zeichen [1]) gewählt, das unverändert in die Einheits-Kurzschrift übernommen wurde. Dieses Zeichen können die Anhänger Professor Faulmanns nach dessen Grundsätzen nicht als „Kürzung" betrachten; es ist für uns ein wirklicher „Sigel". Eine „Kürzung" wäre nach unseren Begriffen: bei Gabelsberger die verkürzte Darstellung des vollschriftlichen Wortbildes [2]) durch [3]), bezw. in der Einheits-Kurzschrift die verkürzte Darstellung von [4]) durch [5]).

1) < 2) 3) 4) 5)

In beiden Systemen finden wir eine lange Reihe von solchen willkürlich gewählten Darstellungen — meist Vorsilben die der *Graphik* des systemalen Vollschriftbildes gänzlich fremd gegenüber stehen.

Es wird wohl kaum einen Stenographielehrer geben, der nicht beim Unterricht *tausendfältig* die Erfahrung gemacht hätte, dass der *grösste Teil seiner Schüler* die *Kürzungen wie „haben" ständig „behält"* und *daher ständig richtig anwendet, während bei allen willkürlich gewählten Darstellungen ein sehr häufiges „Vergessen" zu konstatieren ist.*

Wir sind daher der Meining — die durch unsere 50-jährige Lehrtätigkeit vollkommen bestätigt wurde — die *hondertjährige* Entwicklung, welche die von dem *Genie Gabelsberger* geschaffene deutsche Kursivstenographie mitmachte, müsste jetzt bereits den *einen* Erfolg gezeitigt haben, dass *alle Willkür ausgeschaltet werden kann* Es ist heute ganz sicher schon möglich, nach festen und logischen Regeln zu kürzen.

Solange die einzigartige „Redezeichenkunst" von Wenigen ausgeübt wurde, konnten die Schwierigkeiten des genialen Werkes eines Franz Xaver Gabelsberger von ihnen gemeistert werden, sobald man aber den Stenographieunterricht in die Schule verpflanzen will, sobald der 12 bis 14jährige Schüler der Stenographie mächtig sein soll, müssen andere Lehrgrundsätze geschaffen werden.

Unsere Anregung bezweckt *nicht* in mindesten eine Kritik anderer Systeme, noch weniger eine Empfehlung unseres Systems: sie verfolgt lediglich den Zweck, auf den grossen Wert eines derartigen System-*Aufbaues* hinzuweisen. Wir wollen *nur* — insbesondere die Herren Pädagogen — *anregen, sich mit diesem Gedanken zu befassen* und die Vorteile:

der Dreiteilung des Systems,
der Ausschaltung von Sigeln,
der Ableitung aller Kürzungen aus der Vollschrift

zu studieren. Wir regen damit gewiss nur etwas an — nachdem der Kongress in Holland stattfindet, wollen wir diesen Hinweis nicht unterlassen — was in seinen Grundzügen auch beim System *Groote* vorhanden ist: Die *Dreiteilung* des Systems anstatt der jetzt meist üblichen *Zweiteilung.*

Dr. PHILIPP KAIBLINGER: (BUDAPEST) **UNTERRICHT DER DEUTSCHEN REDESCHRIFT NACH DIREKTER METHODE**

(Zusammengefasst von Dr. Nosz)

Die auf Gabelsberger fussenden graphischen Systeme sind zweistufig: Verkehrschrift und Redeschrift. Der Begriff Redeschrift ist zu elastisch. Wir Ungarn unterscheiden: Verkehrschrift, Kanzleischrift, Redeschrift. Auch die deutschen Kunstgenossen kennen eine Mittelstufe, die sie Geschäftsstenographie oder Diktatschrift nennen: eine gemässigte Redeschrift, mit der man etwa 160—180 Silben nehmen kann. Die meisten Kurzschriftschüler erstreben die Erreichung dieser Stufe. Die Verkehrschrift ist ihnen zu wenig, die hohe Redeschrift brauchen sie nicht. Die Hauptaufgabe des Kurzschriftunterrichts ist heutzutage die Ausbildung tüchtiger Diktatstenographen. Dies geschieht durchwegs auf dem Umwege der Verkehrschrift. Muss man aber wirklich zuerst gut Verkehrschrift können um guter

Diktatschreiber zu werden? Nein. Das Gegenteil ist wahr! Je eingeübter solche Verkehrschriftformen sind, die in der Diktatschrift eine Kurzform haben, umso schwerer wird der Schüler sie verlernen.

Wir haben es eigentlich mit zwei Problemen zu tun. Erstens: wie soll der Anfänger direkt zum Diktatschreiber ausgebildet werden? Zweitens: welche ist die beste Methode der Redeschrift für Verkehrschriftkenner?

Tatsache ist, dass selbst in der mittelmässig gekürzten Redeschrift ausser den Sigeln nur ganz wenig Wörter ihre verkehrschriftliche Form beibehalten. Zur Veranschaulichung dieser Tatsache greife ich aufs Geratewohl ein Stück Stenogramm heraus aus dem redeschriftlichen „Lese- und Übungsbuch von Dr. Heinrich Dröse" (Samml. Göschen 933) u.zw. die ersten 400 Silben des Stückes „Politik und Taktik". Wir können es ganz getröst als ein mittelmässig gekürztes, auf 200 Silbengeschwindigkeit zugeschnittenes Stenogram behandeln. Nun: von den 400 Silben Text sind 160 Silben verkehrschriftlich wiedergegeben und 240 Silben also 60 % redeschriftlich. Von den Verkehrschriftformen entfallen 130 Silben auf Sigeln und nur 30 auf buchstäblich d.h. vollschriftlich ausgeführte Figuren. Perzentuell ausgedrückt: 32.5 % Sigeln,

7.5 % Vollschrift,

60 % redeschriftliche feste und freie Kürzung.

Verallgemeinert bedeutet dies, dass $^3/_5$ der Wörter und Formen — insofern sie im Verkehrschriftkurs vorgekommen sind — anders eingeübt sind und diese müssen für die Diktatschrift umgelernt und umgeübt werden; darunter Wörter mit hohem Häufigkeitskoeffizienten z.B. **tragen, schaffen.** Dabei mache ich keinen Unterschied zwischen festen Kürzungen und freien Kürzungen, da diese Zweiteilung vom Standpunkt des Ausübenden belanglos ist. In der Deutschen EK gilt **kaufen** (tiefgestelltes verstärktes k) für eine freie Kürzung, sie ist aber zufolge ihrer Güte zu einer allgemein gebrauchten **festen** Kürzung geworden; durch häufige Verwendung werden die meisten guten freien Kürzungen mechanisiert. Wozu dann die Einübung der Verkehrschrift?

Das andere Problem lautet: Wie soll jemand, der die Verkehrschrift theoretisch und praktisch beherrscht, zum Diktatschreiber ausgebildet werden? Der erste Schritt zur Redeschrift ist, die angewohnten Schreibweisen zu verlernen. Die Sigeln der Verkehrschrift darf er weiter gebrauchen, ferner kann er eine gewisse Anzahl seltener Wörter voll ausschreiben. Einen Grossteil der Sprachformen, gerade die häufigeren Wörter, Formelemente und Redensarten erhalten eine von der eingeübten abweichende Form. Betreffs all dieser Diktatschriftformen war die Einübung ihrer Vollformen eine überflüssige ja hinderliche Arbeit. Man predigt so: übe dich fleissig in der Verkehrschrift, dann erst beginne die Redeschrift. Ich aber sage: je fleissiger du die Verkehrschrift übst, desto schwerer wirst du dir die redeschriftlichen Schreibweisen aneignen.

Was tun aber die landläufigen Lehrbücher und Lehrkurse? Sie bieten in jeder Lektion neue Kürzungsregeln und Kürzellisten. Diese werden in Übungsstücken eingeübt, deren sonstiger Stenogrammtext,

namentlich in den ersten Lektionen, *lauter verkehrschriftliche Figuren* aufweist. Rein redeschriftlich ist eigentlich nur die letzte Lektion des Buches. Diese halb und halb redeschriftlichen Übungsstücke sind vom Anfang an möglichst häufig zu kopieren und nach Diktat zu schreiben, wobei alle Wörter und Ausdrucke deren Kürzungsmöglichkeit erst später gelehrt wird, unnützerweise weiter eingeprägt werden sollen. Nein! Meine Damen und Herren: in den Augen eines jeden Unbefangenen muss dieses Verfahren — und sei es noch so alt und noch so alleinherrschend — für ebenso unsinnig gelten wie z.B. ein Lehrgang der Verkehrschrift, in welchem die Darbietung und Einübung von Wörtern wie „wenn", „andere", „durch" usw. Monate hindurch erst in ihrer buchstäblichen Form und nur später in ihrer Sigelform geschehen würde. Die Forderung der direkten Geschäftsstenographie ist nichts anders als der Wunsch, die Redeschrift ebenso vernunftig zu lehren wie die Verkehrschrift. Der Grundsatz lautet: alles was der fertige Diktatstenograph in gekürzter Form darstellt, soll er im Laufe seiner Ausbildung niemals in Vollform sehen noch weniger in Vollform einüben.

Ist das möglich? Ist es zweckmässig? Ich hab's versucht und der Versuch ist gelungen. Im September 1929 kam eine bekannte junge Dame zu mir und sagte, sie möchte von mir deutsche Stenographie lernen. Sie kann ungarische Kurzschrift nach Gabelsberger-Markovits. Sie wolle wenigstens die Verkehrschrift erlernen. „Nein — sagte ich — Sie beherrschen die Sprache ziemlich gut, ich beherrsche die deutsche EK; ich möchte Sie als Versuchskaninchen benützen zur Erprobung einer Methode, die ich von Herrn Estoup, dem Schöpfer der „métagraphie directe" gelernt habe und die ich sinngemäss auf die deutsche EK übertragen möchte. Sie sollen Diktatschrift ohne Verkehrschrift lernen. Wohl nicht den höchsten Praktiker-Stil, sondern ein Kürzungsmass, das Sie befähigen wird nach 6 Monaten (die Dame konnte dem Unterricht nur 2 Wochenstunden widmen) ca. 140 Silben in der Minute zu schreiben".

„Mir ist die Verkehrschrift nicht wichtig, ich will in kürzester Zeit auf direktestem Wege 120—140 Silben erreichen, bezüglich der Methode verlasse ich mich auf Sie", antwortete die Versuchsperson.

Der Lehrgang war folgender:

Zur Einführung in die Elemente der Reichskurzschrift wählte ich ein ganz kurzes Lehrbuch, Dr. A. G. Wauer's Lehrgang der Verkehrschrift; es diente hauptsächlich dazu, das Zeichenmaterial, die Verbindung der Zeichen und die Sigeln kennen zu lernen und einzuüben. Leicht ergänzbare grammatische Endungen habe ich aus den Übungssätzen gestrichen. Die Versuchsperson musste sich von allem Anfang an an ihre Ergänzung gewöhnen. Das meiste, namentlich aber die zusammenhängenden Stücke des Buches wurden nur *gelesen*, nicht geschrieben. Meine Schülerin hat also Wörter wie *Geschäft, Parlament, Brief, Mann, Haupt, Haus, tragen,* niemals vollschriftlich dargestellt. Nach dieser flüchtigen Durchnahme der Verkehrschrift erarbeiteten wir den Dröse-schen Redeschriftkurs. Das Hauptgewicht lag auch hier auf die Einübung der festen Kürzungen, ferner bot ich bei der Behandlung der freien Kürzung und der Satzkürzung

ausser den Beispielen des Buches noch 1—2 Dutzend weitere Kurzformen. Sie alle wurden in einem Verzeichnis gesammelt und teils durch häufige Abschrift, teils nach Diktat stenographiert. Mein Streben war, so bald als möglich dahin zu gelangen, dass nicht allzuscharf gekürzte Texte, wie sie z.B. in der Schaible-schen Praxis Ausgabe A und B geboten werden mit Hülfe des Schlüssels gelesen und abgeschrieben werden können, wobei der Schüler das Bildungsprinzip der einzelnen Kürzungen zu verstehen und die Ergänzung des Weggelassenen auf Grund seiner Sprach- und Sachkenntnis durchzuführen vermag. Bereits im zweiten Monat schrieb die Vp. in und ausser der Stunde kaufmännische Stenogramme 20—25 mal ab, erst kopierend, dann nach Diktat mit zunehmender Geschwindigkeit. Ich musste nicht nur die Methode ersinnen sondern mir auch den Lehr- und Übungsstoff zurechtlegen.

Parallel mit dem eigentlichen Kurzschriftunterricht machte ich von der ersten Stunde an mit der Versuchsperson folgende Übungen. Aus einer Geschäftsbriefsammlung schrieb ich vor jeder Lektion 1—2 Briefe in *gekürzter Langschrift* ab. Ein Beispiel:

Wir sind im Be- Ihr- Zirk- vom 1. Jan.- dies- Ja- und es wird uns se- ange- sein mit Ihr- Hau- in Ver-i- zu tret-. Dasselbe ausgeführt: Wir sind im Besitze Ihres Zirkulars usw.

Als die Schülerin zur Stunde kam, legte ich ihr diese kurzsprachlichen Texte zum Lesen vor. Als Hausaufgabe mussten sie in Maschinenschrift übertragen werden. Auf diese Weise lernte sie ohne vorherige Kürzungslehre, lediglich auf ihre grammatische und fachsprachliche Kenntnis gestützt, die Kurzsprache deuten. Diese stenologischen Übungen wurden gepflegt bis die Fortschritte im Kennen und Können der Kurzschrift diese Aushilfe entbehrlich machten.

Und nun das Ergebnis. Die Vp. hat — wie gesagt — nur 2 Wochenstunden gelernt und täglich 1—1½ Stunden geübt. Der Kurs war wohl auf 6 Monate berechnet, er musste aber wegen Verhinderung des Schülers nach 5 Monaten abgebrochen werden; da inzwischen auch eine Krankheitspause von 14 Tagen eintrat, erhielt sie im ganzen 36 Stunden. Zum Abschluss unterzog ich mein Versuchskaninchen einer Prüfung: ich diktierte 3 Minuten mit 120 Silbengeschwindigkeit. Die Übertragung wies 10 belanglose Abweichungen auf.

Bei der Beurteilung dieses Ergebnisses lege ich kein besonderes Gewicht auf die Unterrichtsdauer. Wesentlich ist folgendes: die Mittelstufe der deutschen EK wurde **unmittelbar** ohne vorherige Einprägung der Verkehrschrift gelehrt. Wir glauben den Beweis erbracht zu haben, dass die direkte Redeschriftmethode theoretisch eine Forderung der Vernunft und praktisch eine Möglichkeit ist. Es wird weiter gearbeitet.

S. NAGASWAMI (TRICHINOPOLY): SHORTHAND ORGANISATION AND EDUCATION INCLUDING PROFESSIONAL SHORTHAND REPORTING IN INDIA

Not being able personally to take part in the proceedings of the

International Congress, we submit this brief note on Shorthand Organisation and Education including professional Shorthand Reporting in our country. We may, before dealing with these subjects, make the following observations.

India is a country of many alphabets and vernaculars. In their case, shorthand writing is practically unknown, and thus the English art of shorthand writing can obviously not cater to the needs of the majority of the more than three hundred millions of Indians. Vernacular shorthand will not be a matter in the region of practical politics in the near future having regard to the diversity in language and writing, which is the peculiar feature of this vast sub-continent, as the most cursory perusal of any decennial Census report will disclose to the most casual observer. Shorthand writing is thus confined to those who have to use English in the discharge of their public or private vocations.

In the Legislative Assembly and the Council of State for India, in the Provincial Legislative Councils, in the offices of the Imperial and Provincial Government Secretariats, in the administration of the districts by the Collectors and their subordinates, in the Courts of Justice from High Courts downwards, and in many other Government departments, English has become the established medium of communication in the transaction of business. It was primarily with a view to man the many offices under Government control that education in the English language in Anglo-vernacular Middle and High Schools was introduced.

This, however, led to unexpected results as is demonstrated by the large number of Colleges and Universities in which English is taught, some of whose alumni have attained often highly admired proficiency in the foreign language.

The growth of the volume of business to be transacted necessitated the search for avenues of labour-saving devices and speedy despatch. At public meetings, speeches came to be delivered in the English language: in Legislative Councils, where manuscript eloquence is discouraged, speeches delivered had to become part of the proceedings of the councils: the volume of judicial business increased, with the result that judgments had to be dictated for the prevention of „Laws' delays": in commercial firms, it was felt that something should be done to achieve punctuality and promptitude. It will take much time to set down in greater detail the circumstances in which in a country like this, English shorthand came to be introduced and has made phenomenal progress.

Despite the initial endeavour in learning a foreign language and using it as a vernacular, the Indian has to master a code of signs and ciphers, to take down swiftly the speeches delivered and the notes dictated in that language, and there has come into existence a body of shorthand writers whose speed and efficiency have elicited the admiration of those, who are qualified to pronounce a proper judgment on their merits.

Indian history teaches us that the adaptability of the intellect — of the products of an ancient civilisation — has exhibited through many

centuries a versatility which easily assimilated what was good from other civilisations, be it Greek or Persian, Christian or Mohammadan.

We find now that, in all departments in which culture plays an essential part, shorthand writers have become indispensable units for the efficient despatch of business, but the Graduates of the Universities do not appear to have so far taken kindly to the art, though there is a plethora of their supply, and they appear to be the main cause of the problem of unemployment among the educated middle classes in India.

A shorthand writer has to be a talented person. He has often to take down the speeches of people, whose delivery is subject to all the imperfections, which humanity is heir to. A clever man at his art makes an imperfect production, a readable speech, admired even by him who delivered it. An imperfectly equipped shorthand writer makes a hash of the best speech, and the whole body of the shorthand reporters come to share the blame owing to the defects of some of them.

Instances can be multiplied in order to prove the point in these remarks. It is, that very little attention is paid to the equipment of the shorthand writer: it has not yet come to be adequately recognised by Government or private organised agency, that the shorthand writer is destined to play a great part in the administration of private and public affairs.

A few of these neglected people achieved distinction: their advancement in life, however, demonstrates the immediate necessity of introducing standards calculated to improve the body of shorthand writers as a whole. What is still greatly desiderated is the recognition of the immeasurable benefit to culture by organised effort for the encouragement of the votaries of the art and for their treatment as useful members instead of as Privates in an Army of Clerks.

There are some speed tests and tests of merit organised by private and public agency, but there has been no attempt to give shorthand writing its due place in the curricula of Colleges and Universities.

Our Association organised the first Provincial Conference in which we emphasised the need of organised effort. Following on this, an All India Institute of Stenographers was formed in 1933 in Calcutta, the erstwhile Capital of India, and among other things, the objects of this Society are: —

1) Internally organising and promoting greater efficiency amongst stenographers,
and
2) Externally acting as interpreters to employers of the needs and aspirations of stenographers and assisting employers in the selection of stenographers suited to their requirements.

Recently, the growth of Shorthand Associations, has been rapid, and we hope that in the course of a few years, India will rank second to none in the matter of Organisation with regard to the stenographic profession.

ROGER RICHET (BOURGES): ADAPTATION DE LA METAGRAPHIE à LA LANGUE ANGLAISE

L'idée d'adapter un système de sténographie à une langue étrangère n'est pas nouvelle et l'on peut dire que tous les systèmes ont des adaptations aux langues principales.

Parmi les plus anciennes adaptations de la sténographie Duployé à l'anglais, nous pouvons citer celle de Sloan, qui a fondé en Angleterre même une école très florissante et qui a formé de très nombreux praticiens.

En 1893, notre collègue Denis Perrault, de Montréal (Canada) fit paraître son premier ouvrage de sténographie bilingue franco-anglaise.

Cette dernière contient des choses intéressantes. En particulier, nous mettrons à l'honneur un signe très heureux pour représenter le son *Oy* très employé en anglais (deux cercles concentriques que nous adopterons nous même).

Après l'adaptation Perrault, je citerai, au passage, celle de C. Brandt (1895).

Puis est apparu, en 1900, le *Cours de Sténographie commerciale anglaise,* de H. Dupont, qui aurait pu devenir intéressant s'il avait été amélioré.

Une méthode qui aurait sans doute pu donner de bons résultats a été celle éditée d'abord par fascicules, puis en brochure, totalement épuisée maintenant, par MM. Weber et Depoin (1910). Il faut noter tout particulièrement cette date de 1910 qui marque dans l'histoire de la sténographie. M. Weber implanta cette sténographie au Luxembourg où un cours régulier d'adaptation à l'anglais fut professé. L'ouvrage de MM. Weber et Depoin devait être réédité il y a une dizaine d'années; il n'en a rien été.

Disons maintenant quelques mots des adaptations manuscrites que leurs auteurs n'ont pas cru devoir publier.

Mentionnons en premier lieu l' „Alphabet universel", de notre collègue Pillon, sténographe au Sénat français, pouvant s'appliquer à toutes les langues.

Parmi les auteurs d'adaptations inédites, nous citerons notre ami M. Bédabourg et Mlle Chevalier (Paris), Mme Lang (Lausanne), nos amis Iliou (Le Caire) et Major (Nouvelle-Zélande).

Chacun de ces divers travaux, chacune de ces tentatives contiennent des choses excellentes, mais il nous a semblé qu'il fallait chercher mieux encore, c'est pourquoi nous avons conçu une méthode de métagraphie anglaise dont nous nous permettons d'indiquer rapidement les éléments principaux.

Tout d'abord nous déclarons que cette méthode n'a pas la prétention de supplanter, ni même de concurrencer les systèmes anglais ou américains déjà existants. Nos excellents collègues anglais et américains ónt des systèmes nationaux issus du génie de leur race et conçus pour leur langue; nous n'avons pas la prétention, nous Français, de faire mieux que ces auteurs anglais ou américains.

Nous nous sommes proposé simplement d'établir un système destiné à nos collègues français, déjà métagraphes, ayant une connaissance

suffisante de la langue anglaise, et voulant sténographier cette langue en se servant du bagage sténographique qu'ils ont déjà acquis, sans avoir à refaire une autre étude pour apprendre un système étranger.

Nous nous sommes appliqué à modifier le moins possible le système que nous pratiquons et à en adapter les moyens graphiques à une langue dons les bases phonétiques diffèrent en de nombreux points de la nôtre.

Je n'ai pas l'intention d'imposer un cours de linguistique comparée, mais je signalerai au passage quelques unes des différences phonétiques qui existent entre les langues anglaises et françaises, car ce sont ces différences qui constituent les difficultés à surmonter dans l'établissement d'une adaptation.

En français, on peut dire que, d'une façon générale la syllabe se compose d'une voyelle et d'une consonne, tandis qu'en anglais une syllabe se compose d'une voyelle pour quelquefois deux, trois, quatre et même cinq consonnes: *flat, strap, spread strength.* C'est sans doute cette particularité de la langue anglaise qui a suggéré à des créateurs de systèmes anglais, tel Taylor, l'idée de supprimer toute représentation de voyelle médiale.

Deuxième difficulté: Les voyelles françaises ne correspondent pas toujours aux voyelles anglaises. Le son bien français de l'*U,* n'existe pas en anglais. Le son *oi* n'existe que pour un seul mot anglais dans l'expression: vice-Roy of India.

Autre chose: les diphtongues en anglais sont extrêmement nombreuses, beaucoup plus nombreuses qu'en français.

D'autre part, en anglais, des formes aussi bien voyelles que consonnes, telles que *Y, Oy, You, W, Th,* n'existent pas en français, et des finales telles que *ed, ind, oin, oint, ound, own,* très fréquentes en anglais, pourraient à la rigueur être représentées avec nos signes métagraphiques ordinaires, mais risqueraient de donner lieu à des tracés imprécis et illisibles.

Il faut tenir compte également d'une autre considération: le rapport entre l'orthographe et la phonétique. En français, il n'existe aucun rapport entre l'orthographe et la phonétique; nous avons quantité de lettres qui ne se prononcent pas, comme dans le mots: *plat, long, dos, dort, chantent...* En anglais, au contraire, tout signe écrit se prononce: *flat, long, dark...*

Un gros écueil que beaucoup d'auteurs n'ont pas aperçu est celui de la nécessité absolue de marquer en anglais le pluriel des mots, car l'article défini qui commande des mots ne l'indique pas, pas plus que le verbe qui, lui, est inchangeable, sauf à la troisième personne singulier du présent.

Naturellement nous nous sommes trouvé en présence de difficultés nombreuses, en raison de la différence de phonétique.

Ces difficultés, nous les avons tournées d'abord en étendant la signification donnée à certains de nos signes. Le signe de *A* pourra représenter le son si fréquent en anglais de *Y* (aï).

Le *You* se représente avec la plus grande facilité et sans inconvénient par le *O* avec crochet ou point à l'intérieur selon qu'il est final ou médial.

Le son *U* français disparaît puisqu'inexistant en anglais; avec lui disparaît l'amphibologie possible avec *eu,* qui existe en anglais.

Nos signes nasales nous servent à représenter au commencement et dans le corps des mots les nasales anglaises correspondantes, avec leur accentuation plus forte; aux nasales *an, in, en, on, un,* nous avons ajouté les significations voisines: *am, im, em, om, um,* et cela, sans inconvénient. Notons au passage qu'en anglais les nasales sont beaucoup moins nombreuses qu'en français. Quant aux nasales finales, pour plus de lisibilité et de précision du texte, nous les décomposons en consonne et voyelle: *ran,* par exemple, s'écrira R. A. N., *ton* s'écrira T. O. N.

Certaines finales françaises n'ont pas leur correspondance en anglais, telles *ié, ière,* le signe pour les représenter restait donc vacant, nous l'avons employé pour représenter les finales *ind, oin, oint,* assez fréquentes.

Certaines finales sont identiques en français et en anglais, telles *sion* (solution, navigation, direction), *ian* (défiant, pliant, accident), *ence* (incidence, glance, chance), *tional* (national, professional).

La finale *eur* (point au dessus) sert naturellement pour *er* (manner coroner, order).

La finale *in* trouve un judicieux emploi pour *ing* qui se retrouve dans tous les participes présents et dans un certain nombre d'autres mots.

Le *on, ion,* est conservé pour ces deux finales et peut être étendu sans inconvénient aux finaless *ound, ount, own.*

En français presque tous les adverbes se terminent en *ment;* en anglais, ils se terminent en *ly.* Il n'y a donc aucun inconvénient, en raison de cette similitude, à faire signifier au même signe à la fois *ment* et *ly.*

Certains signes très pratiques et non employés en métagraphie française, comme le petit trait au-dessus ou au-dessous du signe pouvaient être d'un secours remarquable. Le premier nous a servi pour la finale *ed,* si employée pour les adjectifs et les verbes au passé, et le second pour marquer le pluriel.

Voilà pour les voyelles. Voyons maintenant les consonnes.

Toutes les consonnes simples, doubles et triples sont transposées purement et simplement en anglais.

Mais en outre, l'anglais possède deux consonnes extrêmement employées et bien caractéristiques: *Th* et *W.*

C'était pour nous français un gros problème à résoudre.

Après des études, nous sommes décidés à représenter *Th* par D. Nous avons avec le D un signe simple, suivant le mouvement de l'écriture et sans amphibologie, car la consonne D en anglais est peu fréquente.

Quoi qu'il en soit, pour éviter des confusions, nous avons préconisé dans les cas épineux, le sectionnement du D au milieu, pour représenter *Th.*

Reste le *W* qu'il est nécessaire aussi de représenter par un signe simple en raison de sa fréquence. Nous nous sommes décidé à représenter le *W* par le signe de *V.*

Pour le cas où des amphibologies seraient possibles, nous avons préconisé le sectionnement du signe de *V*, comme pour le *Th*, mais encore une fois, ces sectionnements ne sont nécessaires que dans de rares cas.

Une difficulté s'offrait pour la représentation de l'article défini anglais qui est, comme vous le savez, the pour toutes les formes: singulier, pluriel, masculin, féminin. Nous avons tourné la difficulté en représentant cet article par un point au-dessus du signe qu'il gouverne.

Remarque importante: Toutes les abréviations doivent être appliquées avec la plus grande discrétion, en se méfiant toujours des amphibologies dangereuses qui peuvent se produire. Ainsi le *PR* qui est employé judicieusement pour le verbe à l'infinitif *to break* ne devra pas être employé pour le même verbe au passé: *broke* qui devra être écrit phonétiquement.

Ainsi nous avons pu constituer une sténographie courte, dont les tracés sont résistants. Sans doute, un phonétiste trop minutieux trouvera matière à critique dans notre système. Nous avons même dans certains cas empiété volontairement sur la phonétique. Nous ne pensons pas qu'au point de vue qui nous intéresse cela ait des inconvénients graves, pour une simple adaptation.

Nous n'avons pas eu non plus la prétention d'éviter dans notre méthode toutes les amphibologies. Il n'existe pas de système de sténographie qui les évite complètement. Il faut toujours, dans une certaine mesure, s'aider du contexte et du sens général du discours.

A ce propos, qu'il nous soit permis de bien indiquer une condition préalable à toute étude d'adaptation sténographique. Il n'est possible de sténographier une langue que si l'on connaît à fond cette langue. On ne sténographie que ce que l'on comprend. Une connaissance superficielle et vague n'est pas suffisante. Il est nécessaire d'entendre, de parler et d'écrire sans difficulté ni effort.

De plus, il faut avoir une bonne formation phonétique, puisque l'adaptation que j'ai l'honneur de soumettre au Congrès est basée uniquement sur la phonétique comparée.

PROF. FREDERICO BURGOS (RIO DE JANEIRO): A FEW PASSING REMARKS ON THE TEACHING OF SHORTHAND

The word shorthand at once awakens in us the idea of dexterity in the writing, which leads us to conclude that shorthand cannot exist without skill. Thus we logically arrive at the following results: shorthand written slowly should be considered, at best, as „shorthand drawing", certainly never „shorthand writing", as generally understood.

The art of drawing and that of shorthand are diametrically opposite. One who draws represents calmness, slowness, minuteness; the shorthand writer is the symbol of quickness, exactness and keenness. This being so, the study of shorthand to be efficient, to become, in fact, interesting to learners, awakening in them enthusiasm, in a word,

fascinating them, should be brief, that is, limited to the least possible space of time. This, nowadays, with the help of psychology and of pedagogy has already been attained.

For want of space, we fail to express an appreciation of certain methods of the teaching of shorthand, limiting ourselves to saying that the best results of the study of such a subject are obtained when the teachers, at the beginning of the course, do not lay too much stress exclusively on the irreproachable perfection of the signs made by the pupils but rather pay more attention to enable them, by means of dedactic methods, to acquire, in complete unison skill, facility in reading and transcribing, and power of retention.

To corroborate what we have just stated let us examine the following: — Miss Virginia Souza Netto and Miss Candida Vianna, students of law, and Miss Stella de Mello Fleury, a lawyer, studied shorthand for two months only and to-day they are first-class writers. Their average in writing is more than 100 Portuguese words a minute. Miss Celia Santos, Miss Emilia Amarante and Miss Leonor Rist, shorthand writers of the Department of Interior of the State of Minas Geraes, began their shorthand duties when they had studied less than four months. Mr. Wilson Baptista, law student, had 34 lessons in shorthand and his speed in writing is, at present, about 120 words a minute, reaching, sometimes, however, 130 words. Besides dexterity, he has wonderful resistance, unbelievable facility in reading and great power of retention.

Dr. EDGAR EBER (STRASBOURG): ENSEIGNEMENT SIMULTANÉ D'UNE MÉTHODE BILINGUE DANS UN PAYS BILINGUE

(Résumé par le Président)

Il nous semble intéressant d'attirer l'attention des Congressistes sur le résultat fort encourageant obtenu dans les trois départements d'Alsace et de Lorraine — où le bilinguisme existe officiellement dans les écoles et dans les administrations publiques, comme dans la vie courante et commerciale — par un système de sténographie bilingue dû à M. Charles Eber, ancien sténographe de Parlement et, jusqu'à sa mort, professeur à l'Ecole de Commerce de la Ville de Strasbourg.

La principale caractéristique du système bilingue de Charles Eber, adapté au génie à la fois de la langue française et de la langue allemande, consiste dans le parallélisme ingénieux réalisé par l'auteur: les leçons des éditions allemande et française correspondent exactement; les signes étant identiquement les mêmes pour les mêmes sons des deux langues, l'élève apprend automatiquement la méthode allemande en apprenant la méthode française, et inversement.

Ajoutons que sachant les difficultés de connaître à fond les deux langues à l'âge où la sténographie est enseignée, Charles Eber a suivi l'exemple de Gabelsberger, dont s'inspire visiblement son système, et s'est efforcé d'arriver à un maximum de lisibilité des sténogrammes de son système graphique par l'expression de tous les éléments phonétiques des deux langages.

Il n'est pas douteux que l'introduction du système bilingue „Rapide-Eber" dans les principales écoles de commerce des trois départements d'Alsace et de Lorraine, dès 1919, a largement contribué à la diffusion de l'art sténographique dans des conditions linguistiques difficiles, lesquelles risquaient fort de détourner de l'étude de la sténographie professeurs et élèves, et a permis de mettre à la disposition de l'activité économique une élite de sténographes bilingues techniquement qualifiés.

Par ailleurs, il ne nous semble pas non plus douteux que le mécanisme d'enseignement très personnel de Charles Eber, adapté à des situations linguistiques analogues d'autres régions (par exemple la Suisse, la Belgique, le Luxembourg, le Canada, etc...) ne pourrait manquer de favoriser l'enseignement et l'évolution sténographiques.

PROF. SALAMAO DE VASCONCELLOS (RIO DE JANEIRO): L'INFLUENCE DE L'ÂGE DES ÉLÈVES

(Résumé par le Président)

Il existe encore aujourd'hui des auteurs qui maintiennent l'opinion arriérée que la tachygraphie est l'art la plus difficile et que seulement à la majorité et ayant une solide culture scientifique on peut l'apprendre. L'écriture commune, le dessin, la musique, le modelage, la peinture, la propre sculpture, on apprend à l'école primaire, seulement la tachygraphie a besoin du discernement d'un homme de 25 ans et une grande préparation litteraire-scientifique: Il y a évidement un manque d'observation en cela. Ces auteurs font une confusion entre l'art d'être professionnel et d'apprendre la tachygraphie.

Dans l'état actuel de développement de la tachygraphie, si divers et éloigné des malheureux temps des Tiron, des Trithème, des Racticliff, des John Willis et d'autres, l'apprentissage de l'écriture abrégée est devenue de tel façon facile et douce, que la tendence universelle est pour l'inclusion de cette discipline dans les programmes de l'enseignement primaire, ainsi doit être vraiment le point de départ pour ce genre d'étude.

C'est hors de discussion qu'on ne va pas transmettre aussitôt a ces enfants la connaissance complète et profonde de l'art, comme l'exige le grand exercice de cet art au sein des parlements. Comme cela on aurait la prétention de faire des enfants-tachygraphes. Mais, de la même façon que l'on enseigne dans les écoles primaires les notions élémentaires ou les prolégomènes de la grammaire, des mathématiques, de la musique et du dessin, aussi pour la tachygraphie l'enseignement aux premiers temps on limitera aux commencements rudimentaires de l'art.

L'alphabet, quelques règles élémentaires d'abréviations, quelques signes d'application facile et des exercices correspondents- tel est le programme que l'on doit adopter et qui est parfaitement accessible aux enfants qui fréquentent les cours primaires.

Cette étude au lieu de les faire un surmenage, tout au contraire, apportera aux élèves une distraction spirituelle et les réposera des

études plus dures, par la naturelle curiosité qu'ils auront de déchiffrer ces bizarres petits traits de formes si differentes.

Mais, le principal avantage qu'on a dans ce préalable apprentissage de l'art dans des écoles primaires c'est de s'apercevoir des vraies vocations pour la tachygraphie. On le sait bien, que ce n'est pas tout le monde qui possède le tempérament spécial dont a besoin le métier du tachygraphe. Combien d'hommes d'un certain âge, très instruits, qui se mettent à apprendre la tachygraphie et qui cependant fraçassent avec une grande perte de temps et de patience, parce qu'ils ne possèdent pas les qualités nécessaires de calme, d'agilité manuel et d'autres qui sont, pour ainsi dire, de l'essence ou du **métier** de cette noble et très utile activité? Tandis que, enseignée en nombreuses classes, dans un âge ou l'esprit est avec sa receptibilité encore en formation, certainement il surgira beaucoup de vocations pour l'art, ce qui viendra faire un grand bénéfice pour la tachygraphie et sa plus grande diffusion pour l'avenir.

Conclusions:

1er. — L'âge le plus aproprié pour l'initiation de l'apprentissage de la tachygraphie, est entre 10 et 12 ans.

2e. — Le moyen le plus convenable pour cette initiation, est l'école primaire, dans les classes supérieures.

3e. — Nous citons pourtant, au *Congrès International de Sténographie d'Amsterdam,* qu'elle se fasse representer, par message, aux gouvernements centraux de l'Amérique du Sud et particuliè rement au Préfet du Districto Federal (Rio de Janeiro) et aux États de Minas Geraes, S. Paulo, Bahia, Pernambuco et Rio Grande do Sul (Brésil), dans le sens de mettre dans les programmes des écoles municipales et fédérales l'enseignement de la tachygraphie.

JOHANN REINHEIMER (HEIDELBERG): STENOGRAPHISCHE LEHR-, LERN- UND ÜBUNGSGERÄTE

(Résumé par le président)

Neben anderen auch vor dem internationalen Stenographenkongress Amsterdam 1934 behandelten Fragen, die den Auf- und Ausbau und die praktische Verwertung der Kurzschrift aller Länder und bestehenden Systeme zum Gegenstand haben, beschäftigt die stenographische Fachwelt immer noch in vorherrschendem Masse das Problem der *individuellen* Kurzschriftausbildung unter möglichster Berücksichtigung, oder doch wenigstens Minderung der ihr noch anhaftenden Mängel und die, die systematische *berufsfachliche* Fortbildung erschwerenden Umstände und Hindernisse mancherlei Art.

In Fach- und Interessentenkreisen werden vielfach Klagen darüber geführt, dass die grosse Mehrzahl der zu den besten Hoffnungen berecntigenden Stenographie-Lernenden und Fortgeschrittenen schon nach kurzer Zeit versagt. Die Ursache hierfür ist zweifellos nur in dem Mangel an Zeit, Lust und Gelegenheit zu zweckmässiger und vor allem anregender Uebung zu suchen. Viele, denen es durch ungün-

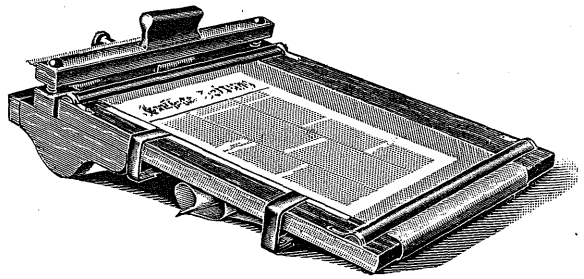
stige Verhältnisse nicht möglich ist, die Diktat-Uebungsstunden eines Stenographen-Vereins zu besuchen, oder die dauernden und sich stets steigernden Kosten für Privatübungsstunden zu tragen, geben die Kurzschriftausbildung vorzeitig wieder auf. Auch die meisten der nur in ungenügendem Umfange durchgeführten Uebungen zu Hause in der seitherigen Form, bieten für regelmässigen und damit erfolgreichen Unterricht keinen zureichenden Ersatz, da der Lernende dabei zu sehr von Zeit, Wille und Befähigung des Diktierenden abhängig ist.

Eine allen Anforderungen für praktisch verwertbare Kurzschriftausbildung Rechnung tragende Selbstunterrichts- bezw. Fortbildungsmethode muss alle Bedingungen berücksichtigen, die für einen erfolgversprechenden Unterricht wesentlich sind und sich als unumgängliche Voraussetzungen für die spätere praktische Anwendung der Kurzschrift, sei es als Geschäfts- oder Redestenograph ergeben, welche aber bei den bisherigen Uebungsmitteln unberücksichtigt blieben. Dem Leitgedanken des wirklichen praktischen Nutzens für jeden einzelnen Kurzschrift-Lernenden folgend, soll die verbesserte Methode ausserdem jeden für die Fortbildung des Stenographen dienlich erscheinenden Uebungsstoff für diesen Zweck Schnell und sachdienlich nutzbar machen, wodurch zugleich die individuelle und berufsfachliche Kurzschriftausbildung allein ermöglicht wird, und zwar so, wie sie zur wörtlichen Aufnahme und stilgerechten Wiedergabe des fliessenden Diktats bezw. der freien Rede vorbereitet sein muss.

Nach eingehenden praktischen Versuchen erwies sich ein einfaches Verfahren als durchaus zweckmässig, das ausser der lückenlosen Erfüllung sämtlicher Voraussetzungen für die individuelle Kurzschrift-Fortbildung auch vor allem die wirtschaftlichen Belange durch Vermeidung fortlaufender Unterrichtsaufwendungen berücksichtigt.

Die „Transparent-Selbstdiktier-Methode" das ist „Schreibzeile auf Vorlagezeile" und „Uebungswort auf Vorlagewort" entspricht allen diesen Anforderungen in jeder Hinsicht und stellt somit die zuverlässigste und erfolgversprechendste, sich nur auf unterrichts-technisch und fachmännisch anerkannte praktische Richtlinien stützende Stenographie-Fortbildungs-Methode dar.

Ein weiteres wertvolles Hilfsmittel für die Durchführung des absolut individuellen Kurzschriftunterrichts auf Grund freier berufsfachlicher Uebungsstoff-Auswahl bietet das „Transparent-Silbenzähl- und Fertigkeitabstufungs-Verfahren" in Form der Silbenzählplatten „Prosodiktor" D.R.G.M., die sowohl zum Gebrauch für die Selbstdiktatübungen mittels des „Stenodiktograph", als auch zum Diktat durch eine zweite Person im Einzel- und Gemeinschaftsunterricht Verwendung finden.



Der „Transparent-Selbstdiktier-Methode" liegen folgende Haupt-Richtlinien zugrunde:

1. Unabhängigkeit von den Vorbedingungen des Diktates durch eine zweite Person. Vermeidung ständiger Aufwendungen. Berufsfachliche Ergänzung der Gemeinschaftsübungen im Schulunterricht. Anregender Ersatz bei Verhinderung zum Besuch der Vereins-Uebungsstunden.
2. Als Uebungsmaterial zur Erzielung einer vollkommen freien Auswahl der verschiedensten Uebungsstoffe nach eigenem Bedarf und Interesse können benützt werden: Sämtliche erscheinenden Tageszeitungen, Unterhaltungsschriften, wissenschaftliche und Berufszeitschriften, Fachblätter aus allen Gebieten der Technik, der Industrie und des Handels und dergl. in deutscher sowie in jeder fremden Sprache der Erde. Ferner die zur Uebung ganz besonders geeigneten stenographischen Berichte über die Verhandlungen gesetzgebender Körperschaften (Reichstag, Landtag, Stadtparlamente usw.), Berichte aller Arten Wirtschaftsorganisationen u. a. m.
3. Der wichtigste und auf keinen Fall zu vernachlässigende Hauptbestandteil der stenographischen Uebung, das jedesmalige, rasche und einwandfreie Wiederlesen des Uebungsstenogramms wird zweckmässig geboten und gefördert. Die Möglichkeit der absoluten Trennung des Uebungsvordruckes von der stenographischen Niederschrift gewährleistet gewissenhafte, nicht durch vorzeitigen, das tatsächliche Können verschleiernden Texteinblick ungünstig beeinflusste Wiedergabe.
4. Wegfall des bei Selbstunterricht in bisheriger Form in den meisten Fällen unvermeidlichen, zeitraubenden und anstrengenden Abschreibens von einer nebenanliegenden Vorlage und Aufsuchen des zuletzt abgeschriebenen Wortes.
5. Die Fähigkeit der raschen Auffassung und das Verständnis für stenographisch aufzunehmende Diktate, Vorträge oder Reden werden entwickelt und die hierdurch bedingte Schnelligkeit und Kürze der Niederschrift durch steigernde mechanische Anwendung debattenschriftlicher Kürzungen wesentlich gefördert.
6. Dem Lernenden noch fremde Ausdrücke und Bezeichnungen (Fremdwörter, Fachausdrücke usw.) in deutscher oder fremdländischer Sprache werden in richtiger Schreibweise vor Augen geführt und dadurch deren schnelle und richtige Uebertragung in die stenographische Schrift erzielt.
7. Ausbildung der für die Uebertragung des Stenogramms unerlässlichen Vollkommenheit in der Sprach-, Stil- und Satzbildungslehre (Interpunktion, Absätze, Stilisierung) durch sichtbare Vorführung des Satzbaues und der Interpunktionszeichen während der Uebung.
8. Erweiterung der Allgemeinbildung durch häufiges, aufmerksames Lesen und Nachschreiben des in Form jeden beliebigen Druckwerkes gegebenen Lernstoffes auf jedem gewünschten Gebiete.
9. Gewöhnung an schöne und genaue Schreibung der stenographi-

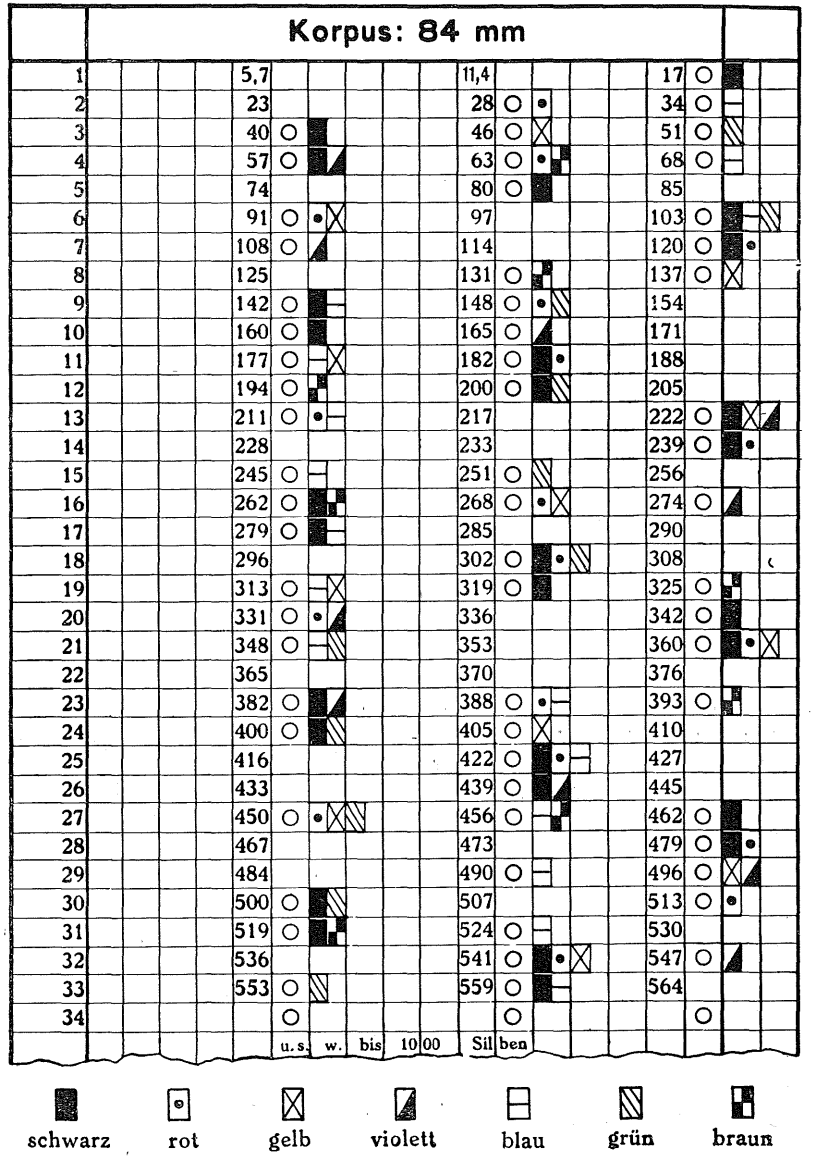
schen Zeichen und Ermöglichung der gegebenenfalls vorzunehmenden Kontrolle und Verbesserungen.

10. Wiederholung besonders schwierig erscheinender Diktate nach Belieben und Erfordernis.
11. Dauer und Anzahl der einzelnen Uebungen können unbegrenzt ausgedehnt werden.
12. Verwendbarkeit für alle Stenographie-Systeme des in- und Auslandes.
13. Eignet sich gleich gut zu Uebungen in Schul- wie in Debattenschrift auch in höheren Geschwindigkeiten.
14. Verwendbarkeit für den Kurzschriftunterricht an Schulen jeder Art, Handelsschulen, Fortbildungsschulen und dergl. und aller sonstiger das Unterrichtswesen fördernder Korporationen; zur stenographischen Ausbildung staatlicher and städtischer Beamten, wie überhaupt aller an der Erlernung der Kurzschrift interessierten Kreise.
15. Einfache und leichte Handhabung, rasche Vorbereitung zur Übung, Erhöhung des stenographischen Fertigkeit und Leistungsfähigkeit schon nach kurzem Gebrauch des „Stenodiktograph".
16. Bei mässigem Bezugspreis dauernde, unbegrenzte Gebrauchsfähigkeit. Ständig wiederkehrende Aufwendungen für Materialbeschaffung können vermieden werden, da kein unbedingter Schreibpapierverbrauch infolge Verwendbarkeit abwaschbaren Dauerschreibpapieres.
17. Ausser zu stenographischen Fortbildungsübungen ist das Lernmittel auch verwendbar zur Vornahme schriftlicher Uebertragungen bezw. Abschrift des Lernstoffes bei Erlernung fremder Sprachen, inbesondere deren Rechtschreibung, sowie zur Erlernung und Einübung aller Arten Schriften (Schreibschrift, Rundschrift, Kunstschrift).

Der Apparat „Stenodiktograph" löst das Problem des Autodiktats auf denkbar einfache und daher billigste Weise. Zu den Schreibübungen wird durchsichtiges Papier in Streifen oder Röllchen benutzt, das über eine, auf einer handlichen, pultförmig ausgestalteten, auf jeder Tischfläche aufstellbaren Schreibplatte festgespannte Druckvorlage z.B. Zeitschrift, Unterrichtsbrief oder sonstiger Spezial-Lernstoff absatz- und zeilenweise von unten nach oben hinweggeführt wird. Die Vorwärtsbewegung des Schreibpapieres erfolgt mittels einer durch Schalthebel automatisch in Tätigkeit gesetzten Papierführung, mit welcher eine sowohl für enge als auch für weitere, dem jeweiligen Handschriftduktus anzupassende Schreibzeilenabstände verstellbare Zeilenschaltung verbunden ist. Die Schreibzeilenabstände und die, je nach der als Lernstoff gewählten Druckschriftart und deren Schriftgrad in den Abständen verschiedenen Druckzeilen der Vorlage werden durch entsprechende Einstellung der Zeilenschaltung zueinander in Übereinstimmung gebracht, so dass die Abschrift bezw. die Übertragung unmittelbar über dem Vorlagetext (Übungswort auf Vorlagewort) und damit Ablesen und Schreiben ohne Richtungsänderung der Augen erfolgen kann. Nachdem jeweils eine Druckzeile nachgeschrieben ist, wird das Schreibpapier mittels des Papierführungs- und

zugleich Zeilenschalthebels um je einen weiteren Schreibzeilenabstand vorwärts bewegt und dadurch die nachfolgende zu beschreibende Zeile an die nächste abzuschreibende Druckzeile vorgerückt. Das Wiederlesen des Geschriebenen kann entweder nach Abnahme des Schreibpapieres, oder nach Zwischenführung eines weissen Blattes zwischen Schreibpapier und Druckvorlage erfolgen.

Die Silbenzählplatten „Prosodiktor" vermitteln die rasche Feststel-



lung und Kenntlichmachung der durchschnittlichen Anzahl der in einem beliebig gewählten, nicht eigens für stenographische Diktatzwecke

hergerichteten und vorbereiteten gedruckten Texte jeder Druckschriftgrösse, Zeilenlänge und räumlichen Umfanges enthaltenen Silben, ohne vorhergehendes Abzählen derselben, sowie deren Einteilung in Gruppen (Übungs-bezw. Schnelligkeitsstufen) von 20 Silben an aufwärts, bis zur Grenze der erreichbaren stenographischen Höchstleistungen, zum Zwecke der Vornahme stenographischer Diktatübungen in den für den Übenden angepassten Schnelligkeitsstufen im Schul- oder Selbstunterricht und zur Ermöglichung einer nach allen in Betracht kommenden Richtungen vollkomenen Freizügigkeit in der Auswahl des Übungsstoffes durch die Verwendung von Druckschriften jeder Art zu Übungszwecken.

Auf zirka 1 mm starken glashellen Celluloidplatten sind die Durchschnitts-Silbenzahlen des Textes bezw. einer Zeile, ferner verschiedenfarbige, oder farbenandeutende Gruppensignale für Silbengruppen von 20, 30, 35, 45, 50, 55 und 65 Silben und entsprechend angebrachte Ausschnitte vorgesehen. Die Anordnung der Silbenzahlen und Gruppensignale beruht auf einem Einteilungssystem gemäss den im Buchdruck- und Zeitungswesen usw. gebräuchlichen Druckschriftarten verschiedener Grösse und mehreren, für je eine Druckschriftart zu Grunde gelegten verschiedenen Zeilenlängen (Spaltenbreite). Jede Silbenzählplatte trägt die Sondereinteilung für je eine Druckschriftart und eine Zeilenlänge (siehe Beispiel: Korpus 84 mm Zeilenlänge).

Die Platten werden entsprechend ihrer Übereinstimmung mit der zu verwendenden Druckvorlage auf diese aufgelegt, derart, dass sich die Druckzeilen und Platteneinteilungslinien jedesmal genau decken und die Zeilenlänge mit den Markierungslinien abschneidet. Mittels eines, dem jeweiligen Silbengruppenzeichen entsprechenden Farbstiftes (wenn nur eine einheitliche Silbengruppe zur Anwendung kommt, genügt auch Bleistift) werden die Silbengruppen durch die Ausschnitte hindurch auf dem Vorlagetext selbst sichtbar bezeichnet. Nach erfolgter Signierung der Silbengruppen (Fertigkeitsstufen) und Wegnahme der Platte von der Vorlage, kann der Vorlagetext in folgende Silbengruppen eingeteilt werden:

Zwischen je einem schwarzen Gruppensignal liegt eine Gruppe von durchschnittlich 20 Silben.

Zwischen je einem roten Gruppensignal liegt eine Gruppe von durchschnittlich 30 Silben.

Zwischen je einem blauen Gruppensignal liegt eine Gruppe von durchschnittlich 35 Silben.

Zwischen je einem gelben Gruppensignal liegt eine Gruppe von durchschnittlich 45 Silben.

Zwischen je einem grünen Gruppensignal liegt eine Gruppe von durchschnittlich 50 Silben.

Zwischen je einem violetten Gruppensignal liegt eine Gruppe von durchschnittlich 55 Silben.

Zwischen je einem braunen Gruppensignal liegt eine Gruppe von durchschnittlich 65 Silben.

Darnach sind im Diktat-Tempo von 35 Silben pro Minute von blau zu blau genau eine Minute Lesezeit zu gebrauchen, bei einem Tempo von 70 Silben = 2 mal 35 Silben von blau zu blau nur je ½ Minute, bei 140 Silben = 4 mal 35 Silben von blau zu blau ¼ Minute, u.s.w.

THERESE M. FABER (SUBOTICA): ÜBER DIE METHODE, PARALLEL MIT DEM STENOGRAPHIE-UNTERRICHTE EINE FREMDE SPRACHE ZU LEHREN

In Namen des Stenografievereines in Subotica.

In Namen der jugoslovenischen Stenografen, beehre ich mich in herzlichster Weise den Internationellen Stenografiekongress zij begrüssen.

Bei selber Gelegenheit gratuliere herzlich all denen, die diesen Kongress mit so vieler Mühe und zuvorkommener Aufmerksamkeit organisiert haben, zum erzielten schönen Erfolge.

Ich fühle mich glücklich, dass sich mir Gelegenheit bietete auf dieser Kongresse vor wahren Fachkennern der Stenografielehre über meine Erfahrungen auf Gebiete im Stenografieunterricht, resp. über dem auf welcher Weise es möglich ist parallel mit dem Lernen der Stenografie eine fremde Sprache zu erlernen zu sprechen.

Meine Erfahrungen teile ich Euch mit als Professor der Stenografie und als Gründer einer Stenografieschule besondern Types und dies auf Grund langjähriger Erfahrungen auf Gebiete der Stenografielehre.

Bevor ich zum Vortragen meines Temas übergehe, sei es mir erlaubt Ihre Aufmerksamkeit auf den Umstande zu lenken, dass laut unseren geschichtlichen Belegen wir nächstes Jahr das 2000 jährige *Jubileum der Bestehung der Stenografie,* d. h. der *Tironeischen Noten,* feiern müssten. Im Jahre 65 v. Chr. schuf Marcus Tullius Tiro, ein befreiter Sclave des berühmten römischen Redners Cicero als erster die Stenografie, welche sich seither wohl enorm entwickelt hat, aber dennoch die Grundlage der späteren Stenografie bildete. Es wäre erwünscht, dass wir auf diesem Kongresse eine Resolution fassen, dass wir im Jahre 1935 ein Stenografisches Jahr arrangieren zum Gedenken der 2000 Jährige Bestandes der Tironischen Note, d. h. der ersten Stenografie. Es könnten dieses Jahr stenografische Weltconcourse, Ausstellungen veranstaltet werden und es könnte auch eine Prämie ausgeschrieben werden für eine noch vollkommenere Stenografie d. h. eventuell ein einheitliches Sistem laut welchem jedermann in kürzester Zeit die Stenografie erlernen könnte.

Dieses Jahr feiern wir auch das 100 jährige Jubileum seither Franz Xaver Gabelsberger sein geniales Sistem veröffentlichte. Da wir dieses Jahr 2 Stenografiecongresse hatten, vor einem Monate einen Allslovenischen Congress in Prag, und jetzt zum internationellen hier versammelt sind, würde man leicht denken können, dass die Stenografie heute ein allgemeines Gut aller Kulturmenschen ist. Doch ist es Tatsache, dass auch heutigen Tages intelligente Kulturmenschen gibt die überhaupt die Tragweite der Stenografie nicht kennen. Ihnen ist es völlig unbekannt wie nützlich die Stenografie ist sowohl auf teoretischen, wie auch praktischen Standpunkten.

Vom teoretischen Gesichtspunkte insofern, dass ausser formellen Entwickelung sie auch unserem Denken material bietet und das Erlernen entwickelt zu selber Zeit auch den logischen Lauf unseres Resonieren, schärft die Erinnerungskraft, gewöhnt auf schneller und

sicherer Übersicht, erzieht den Verstand und verstärkt die Urteilskraft. Der praktische Nutzen der Stenografie ist unermesslich.

Aus diesem Grunde wird auch auf sie von Tag zu Tag mehr und mehr Aufmerksamkeit gelenkt und selbst diejenigen, die sich bisher mit der Stenografiefrage nicht befasst haben, aber berufen sind aus eigenen Kräften und Einflüsse beizuhelfen, lenken ihre Aufmerksamkeit immer mehr und mehr auf die Stenografie und mit ihrer Hilfe wird sich verwirklichen der sehnlichste Wunsch professioneller, wahrer Stenografen: die allgemeine Verbreitung der Stenografie.

Damit dies unsere Wunsch erfüllt werden, müssen wir Lehrer der Stenografie in erster Reihe alles unternehmen was uns möglich ist: sei es für Honorar, sei es gratis. Nur dann können wir zu einer allgemeinen Verbreitung der Stenografie gelangen, wenn wir keine Mühe keine Zeit scheuen, sondern mit vereinten Kräften, mit voller Seele für die Idee arbeiten.

Es ist einmal sicher, die Stenografie verschärft die Erinnerungskraft und so können wir mit Hilfe der Stenografie vieles bedeutend leichter erlernen als ohne sie. Einer ihrer vielen Vorzüge unserer vielgeliebten Stenografie ist auch der Umstand, dass sie gute Gelegenheit bietet zum Erlernen fremder Sprachen. Auf Grund meiner cca 20 jährigen persönlichen Erfahrungen als Chef meiner Zweijährigen Stenografieschule, kann ich dies autentisch behaupten.

Allgemeines Prinzip, nicht wahr, ist dass man von Candidaten, welche die Stenografie erlernen wollen, in erster Reihe, als unerlässlicher Bedingung die vorherige vollständige Kenntnis der Sprache, Grammatik, Ortografie erwünscht, sei dies die Muttersprache oder eine Fremdsprache. Unterdessen in meiner Schule fordere ich dies nicht von den Anfängern. Auch wäre diese Forderung mir unmöglich einfach, weil ich solches Material fast nie bekomme. Und dennoch, wie ich das Ihnen mit Original-Documente beweisen kann, meine Schüler erlernen in 2 Jahren nicht nur die Stenografie, sondern durch sie und mit Ihrer Hilfe auch verschiedene Fremdsprachen. Wie ist dies möglich? wird sich selbst der Fachkenner fragen. — In dessen ist diese Frage ganz einfach. Es besteht die Möglichkeit, dass man mit Hilfe der Stenografie leichter und sicherer eine fremde Sprache erlernt, besonders die Ortografie und Grammatik der Sprache, auf Grund eines lateinische Sprichwortes: „Repetitio est mater studiorum." Wiederholung ist die Mutter der Lehre resp. des Lernens.

Wenn wir Professoren unsren Schülern eine mündliche Aufgabe geben, können wir niemals genügend controlieren ob sie auch wirklich diese Aufgabe geübt haben. Sie werden uns gewiss sagen: „Wir haben diese Sache viel geübt." Doch wir bemerken nicht den Erfolg dieser Übungen, welche blos Ausreden fauler Schüler sind.

Anders steht die Sache mit den häuslichen Aufgaben in der Stenografie. Wenn wir unsern Schülern einen bestimmten Abschnitt zur 10-maligen Abschrift aufgeben, können wir bei Übersicht der Aufgaben uns sofort überzeugen, wer gearbeitet hat, und wer nicht. Hier hilft wohl wenig die Ausrede: „Wir haben diese Sache viel gelernt."

Derjenige, der arbeitet, erlernt nicht nur die Stenografie, sondern mit Hilfe selber, während er 10-mal dieselben Wörter, Sätze, Erzählungen, Briefe usw. wiederholt, wird er ganz mechanisch ‚unwillkürlich, die Ausdrücke einer fremden Sprache erlernen, d. h. durch das ewige Wiederholen muss er versiert sein auch in der Sprache, in welcher er Stenografie erlernt hat. Also auf solcher Art und Weise erlernt der Stenograf nicht nur die Stenografie, sondern auch die Ortografie und die Grammatik der Muttersprache bedeutend sicherer als ohne die Stenografie, und auch fremde Sprachen. Und dies ist ein plus.

Auch die Ortografie kann der Schüler auf die selbe Weise, namentlich durch Wiederholung des dechifrierten Textes viel leichter erlernen, nachdem wir den Schülern aufgeben, dass sie einzelne Paragrafe 5-mal dechifrieren. Beim Lernen der jugoslavenischer Stenografie müssen die Schüler die Ortografie nicht einüben, da unsere Ortografie eine fonetische ist. Dank unserem genialen Reformator der jugoslovenischen Ortografie Vuk Stefan Karadzio. Unsere Ortografie bietet deshalb ausserordentliche Gelegenheit der Nicht-slovenen zum Erlernen der jugoslovenischer Stenografie, da sie beim Lernen nicht auch noch die Ortografie üben, lernen müssen.

Beim Vortrage der Grammatischen Abkürzungen in der Stenografie muss der Lehrer die Aufmerksamkeit der Schüler auf die einzelnen Regeln der Grammatik lenken,auf Hauptwörter, Fürwörter, Eigenschaftswörter, auf die Sintaxe etc., das heisst so-bald der Stenograf eine Endung im Satze nicht ausschreiben wird, muss er zu gleicher Zeit auch die Ursache wissen, weshalb er selbe Endung nicht zu schreiben hat, also welche Rolle dieses Wort im sätzlichen Zusammenhang spielt, sowie auch dies, weshalb so und nicht anders er zu schreiben hat.

Wieviel die Schüler durch diese grammatische Abkürzungen in die Grammatik selbst sich einüben, beweist am besten die Tatsache, dass gewecktere Schüler wahre Fachkenner der Grammatik werden und mit ihr in Verbindung erstklassige Ortografen.

Wenn wir bei metodischem Unterrichte der Stenografie auch andere parallele Gegenstände zum Lernen einführen, solche die mit der Stenografie in Verbindung sind und welche den Schülern in ihren späteren geschäftlichen Leben notwendig sind, d. h. wenn wir sie eine speziellen Fachsprache lehren — in meiner Schule ist die Rede von der kaufmännischen Fachsprache —, also, wenn wir sie in Verbindung mit der Stenografie auch mit den geschäftlichen Lehren: Handelskorrespondenz, Buchführung, Rechnen, Econom-Geografie, usw. vertraut machen, können wir behaupten, dass das Resultat sicher ist, da doch die Schüler im Laufe von zwei Jahren, was lt. meiner bescheidenen Ansicht wirklich eine kurze Frist ist fremde Fachsprachen erlernen und noch besser dann, wenn ihnen diese eben erwähnte Gegenstände in fremder Sprache vorgetragen werden.

Grundprinzip der Lehrer, wenn die Schüler parallel mit der Stenografie noch fremde Sprachen zu erlernen haben, ist und bleibt, wie bereits erwähnt habe: *„Repetitio est mater studiorum"*, denn der Schüler der Stenografie muss ein und dasselbe oft, und viel wiederholen und deshalb muss er den Gegenstand bestimmt erlernen; während bei anderen Lehren haben wir keine sachliche Beweise, ob

seitens des Schülers auch wirklich alles im Interesse seines Fortschrittes vorgenommen wurde, was ihm der Lehrer befohlen hat.

Über dieses Tema konnte noch so manches gesprochen werden, doch die Zeit is ausgemessen und kurz, deshalb schliesse meine Worte mit dem sehnlichen Wunsche: *Dass sich die Stenografie verbreite in allen Ländern und in all Ihren Gesellschaftlichen Schichten.*

Der treue Leser ist uns gewiss dankbar, dass wir es nicht übers Herz bringen konnten, die malerische „Ortografie" und die sinnvolle „Sintaxe" der liebenswürdigen Verfasserin zu bekritteln (d'O.).

* * *

10 hs. 30: **Section scientifique**
10 Uhr. 30: **Wissenschaftliche Abteilung**
at 10.30 a.m.: **Scientific section**

La nature et la vocation de la science sténographique: ses rapports avec la paléographie, la psychologie, la linguistique et l'économie * Une série de communications sur la théorie générale de la sténographie.

Wesen und Aufgaben der Stenographischen Wissenschaft ihre Beziehung zur Paleographie, Psychologie, Sprachwissenschaft und Volkswirtschaft * Mitteilungen auf dem Gebiete der allg. Theorie der Kurzschrift.

Nature and aims of the science of shorthand: its relations with paleography, psychology, linguistics and economics * a series of papers on general theory of shorthand.

OBERSTUDIENDIREKTOR D. Dr. ARTHUR MENTZ (KÖNIGSBERG): WESEN UND AUFGABEN DER WISSENSCHAFT VON DER STENOGRAFIE

Die Stenografie ist eine auf Kürze und Schnelligkeit bedachte Kunstschrift, die teils der Mitteilung, teils der Aufnahme von Reden dient.

Die Stenografie, sage ich, ist eine Kunstschrift. Darin unterscheidet sie sich von der gekürzten Volksschrift, die zwar auch allerhand Kürzungsvorteile durch Abschleifen der Formen, Zusammenschreiben von Buchstaben, Fortlassen einzelner Zeichen, verwendet, aber doch an dem überlieferten Alphabet festhält. Sie beruht vielmehr grundsätzlich auf neuen, vom Erfinder selbst geschaffenen Zeichen. Diese sind nach den Gesichtspunkten der Kürze, Schnelligkeit und Deutlichkeit festgelegt. Sie sollen also weniger Raum einnehmen, sie sollen schneller zu schreiben als die Zeichen der Volksschrift und doch mit derselben Sicherheit wiederzugeben sein. Diese Kunstschrift soll es ermöglichen, dem geflügelten Wort des Redners zu folgen, soll aber auch vom Mitarbeiter im Büro gelesen werden können.

Aus dieser Eigenart der Kurzschrift ergeben sich die Aufgaben der Wissenschaft über sie. Ich schalte also für meine Ausführungen die stenografische Wissenschaft im weiteren Sinne, die von der Art der Verbreitung, des Unterrichts usw. handelt, aus. Die Wissenschaft im engeren Sinne hat zunächst die Zeichen auf ihre Kürze zu prüfen.

Dieser Prüfung liegt der mathematische Grundsatz zu Grund, dasz die gerade Linie der kürzeste Weg zwischen zwei Punkten ist. Diese Eigenschaft der Stenografie ist auch heute von Wert, genau so wie zu Zeiten der Karolinger, da auf den feierlichen Urkunden der Könige kleine stenografische Vermerke gemacht wurden, die wenig Raum einnehmen sollten, um den Gesamt-Eindruck nicht zu stören, oder wie zu den Zeiten der Mönche des Mittelalters, die ihr kostbares Pergament nach Möglichkeit schonen wollten. Auch heute macht der Verwaltungsbeambte seine kurzen Randbemerkungen an den mit Maschinenschrift geschriebenen Text für seine Mitarbeiter, schreibt der Stenograf eine billige Postkarte statt des teueren Briefes.

Aber die Kurzschrift soll auch geläufig sein. Nicht jedes kurze Zeichen ist auch geläufig. Da jeder Schriftzug vom Willensimpuls des Geistes ausgeht und durch ein Muskelspiel dargestellt wird, holen wir die Methode für die Bewertung der Geläufigkeit von Psychologie und Physiologie. Und da diese zunächst unter dem Einflusz der Naturwissenschaft durch Experiment und Instrument die beste Ergebnisse erzielt haben, geht die kurzschriftliche Forschung denselben Weg. Zur Erklärung ein Beispiel: Die meisten Systeme verwenden denselben Schriftzug in einfacher und doppelter, zuweilen in dreifacher Länge. Es erhebt sich nun die Frage, ob das kleinere, und daher kürzer geschriebene Zeichen auch das geläufigere, und in welchem Verhältnis es geläufiger ist. Wir haben das Gefühl, dasz das doppelt so lange Zeichen nicht doppelt so viel Zeit erfordert. Die experimentelle Wissenschaft hat diese Frage klar entschieden. Henri benutzte für seine Prüfung Edisons elektrische Feder, deren Beschaffenheit ich in diesem Kreise als bekannt voraussetzen darf. Er fuhr mit der Feder über ein gespanntes, dünnes Papier und erhielt auf diesem kleine Löcher. Da die Dauer zwischen zwei aufeinanderfolgenden Löchern immer dieselbe ist, so musz, je schneller die Feder über das Papier bewegt wird, die Entfernung der aufeinanderfolgenden Punkte desto gröszer sein. Da zeigt sich nun, dasz bei den geraden Strecken der groszen Zeichen die Abstände weiter, bei den Krümmungen der groszen und der kleinen Zeichen enger sind. Das doppelt so grosze Zeichen nimmt also keineswegs doppelt so viel Zeit in Anspruch.

Aber diese Geläufigkeit kann nun nicht etwa beliebig durch Verlängerung der Zeichen gesteigert werden. Radermacher hat vor kurzem mit Hilfe des 15 Sekunden-Verfahrens erwiesen, dasz zwar die einstufige Schleife schneller als die halbstufige zu schreiben ist, dasz aber die zweistufige und vollends die dreistufige mehr Zeit als die einstufige braucht. Es wird dadurch auch experimentell der gefühlsmäszig schon lange erfaszte Wert der mittleren Gröszen erwiesen. Diese experimentellen Untersuchungen sollten von allen Seiten weiter gefördert werden. Es ist erstaunlich, wieviel noch immer auf dem Gebiete der Kurzschrift Oberflächliches herumgeredet und herumgeschrieben wird, ohne genügende Sachkenntnisse. Die wertvollen Ergebnisse, die etwa Kaeding, Schönherr, Bein, Kunowski durch die experimentelle Methode errungen haben, versprechen weitere Fortschritte. Es ist nur zu bedauern, dasz die Ergründung der Deutlich-

keit immer noch weit im Rückstande ist. Die Ergebnisse, die mit Hilfe des Tachistokopes erzielt sind, sind nur sehr begrenzt. Und doch nützt die Feststellung der Geläufigkeit nichts ohne die Entsprechung der Deutlichkeit. Erst sie stellt sicher, wie weit die Kurzschrift neben der Volksschrift dem Verkehr dienen kann, erst sie entscheidet, ob das System in zwei oder gar drei Stufen zerlegt werden musz. Und nun wird das Problem stark kompliziert in dem Augenblick, wo wir an die praktische Auswertung jener experimentell gewonnenen Werte gehen. Hier ist die entscheidende Tatsache, dasz eben jene Zeichen die Sprache wiedergeben sollen. Die Verteilung der Zeichen musz im Gegensatz zu der Volksschrift in höchster Zweckmäszigkeit gemacht werden. Sie geschieht wieder nach einem Grundsatz dessen Richtigkeit nicht erwiesen werden kann, der aber von jeher von allen Stenografen erkannt worden ist: die geläufigsten Zeichen werden den häufigsten Lauten zuerteilt. Das hat Willis, das hat namentlich Gabelsberger ausgesprochen, und wer das Werk der antiken tironischen Noten kritisch betrachtet, musz annehmen, dasz die alten Römer auch diesen Grundsatz gekannt haben, sonst hätten sie ihre Kurzschrift nicht so glänzend aufgebaut.

Es wäre nun also noch die Häufigkeit der Laute zu untersuchen; dann könnte die Zuordnung erfolgen. Bekanntlich hat Kaeding für die Deutsche Sprache die Häufigkeit der Wörter und der Laute in geradezu glänzender Weise festgestellt. 20.000.000 Wörter verschiedener Stoffe wurden gezählt, nach der Häufigkeit geordnet, die Laute und Lautgruppen, die sie bilden, wurden addiert und so ein groszartiges System von Zahlen geschaffen. Aber mit der Herstellung des Werkes sahen wir die Begrenzheit des Unternehmens. Vor kurzem hat Lutz in einem besonnenen Artikel, von der Methode der experimentellen Wissenschaft ausgehend, nachgewiesen, wie stark die Häufigkeit der Wörter von der Art des Stoffes abhängig ist, wie stark z.B. gerade die häufigen Wörter schwanken. Wo also die Absicht besteht, ein Werk, ähnlich dem von Kaeding, für andere Sprachen zu schaffen, sollten diese Ausführungen wohl beachtet werden.

Doch wir begnügen uns heute nicht mehr damit, einzelne Ergebnisse der experimentellen Methode anzugreifen, wir bezweifeln die Allgewalt dieser Methode selbst, so wie auch die Herrschaft der experimentellen Psychologie gebrochen ist. Diese hat den groszen Nachteil, dasz sie zu ihren Forschungen die Einzelkräfte der Seele auseinander halten musz, um jede für sich betrachten zu können. Sie geht darin wie die Physik vor, die irgend eine Erscheinung **isoliert,** um sie im Experiment nachzuprüfen. Nun ist aber die Seele nicht ein Konglomerat von Kräften nebeneinander, sondern diese Kräfte wirken stets zusammen. So wird auch bei der experimentellen Wissenschaft der Stenografie Geläufigkeit und Deutlichkeit getrennt beobachtet, obwohl sie untrennbar zusammengehören. Dazu vernachlässigt die Methode die Vielfältigkeit der menschlichen Seele. Wenn etwa das 15 Sekunden-Verfahren den mittleren Wert aus den Ergebnissen mehrerer Versuchspersonen errechnet, so ist dieser Wert imaginär, weil er nicht der Eigenart der einzelnen Personen gerecht wird.

Dazu erhebt sich das Problem, ob die Beziehungen zwischen Kunst-

schrift und Sprache wirklich durch den Grundsatz von der Geläufigkeit und Häufigkeit allein festgelegt wird. Mindestens muss auch die Verbindungsfähigkeit besonders beachtet werden, da wir wissen, dass in der Sprache die Laute ganz verschiedenartige Bindungen untereinander eingehen. Zahlreiche Stenografie-Erfinder wollten aber noch viel mehr erreichen: Gabelsberger hat die Form seiner Zeichen geradezu aus dem Wesen der Laute ableiten wollen. Pitman, Bilharz, Stolze und andere meinten, man müsse ähnlichen Lauten ähnliche Zeichen geben. Und Kunowski, selber ein Vertreter der experimentellen Methode, hat diesen Grundsatz sogar in weitem Ausmass durchgeführt. Wenn ich auch Vieles, was von derartigen Behauptungen aufgestellt wurde und wird, für Fantastik halte, so ist doch nicht alles Romantik, was so genannt wird. Ich möchte wieder ein Beispiel geben für das, was ich meine: Die Art der Bezeichnung der Vokale. Schon in der Geschichte des Alphabets der Volksschriften ist dieser Punkt interessant. Die Phoeniker, die Schöpfer des Alphabets, liessen die Vokale unbezeichnet. Die Hellenen schufen die Zeichen für die Vokale und formten diese nun genau wie die für die Konsonanten. Während die Inder die Konsonantenzeichen durch kleine Zusätze für die Vokale zu Silbenzeichen abwandelten, haben die Hellenen aus dem ihnen eigenen gefühl für die Schönheit alle Buchstaben nach einer wundervollen Symmetrie gestaltet. Aber die Schrift wurde dadurch nicht deutlicher, auch nicht bei den Römern. Erst mit dem 4. / 5. Jahrhundert bricht der Wille zu grösserer Deutlichkeit im Westen und Osten elementar hervor durch die Schaffung der Minuskel. Es ist, soweit ich sehe, bisher nicht ausgesprochen worden, dass in der karolingischen Minuskel die Vokale sämtlich einstufig, die Konsonanten zweistufig werden, mit Ausnahme von c, m, n, r, t, v, von denen in der Folge das t auch noch zweistufig wird, während allerdings die lateinische Schrift das s zur Einstufigkeit zurückwandelt. So sucht die Volksschrift die Lesbarkeit zu steigern. Die Kurzschrift ist den Weg mit grösserer Entschiedenheit und Klarheit gegangen, da sie nicht an die überlieferten Zeichen gebunden war. Die antike Redeschrift der Römer und Griechen macht allerdings noch keinen Unterschied zwischen Vokal und Konsonant, aber die spätantike Silbenschrift gibt die wagerechten Striche mehr den Konsonanten, die senkrechten den Vokalen. Mit Willis und Gabelsberger beginnt die Entwicklung in der neuen Zeit noch einmal. Beide machen Zunächst in ihren Alphabeten keinen grundsätzlichen Unterschied zwischen Vokal- und Konsonantenzeichen. Aber bei der Durcharbeitung ihres Systems kommen sie zu einer klaren Unterscheidung, in dem jenen die Vokale möglichst durch Position, dieser durch relative Verschiebung andeutet, wodurch kein Konsonant wiedergegeben werden kann. Seit Byrom und Stolze ist nie mehr der Versuch gemacht worden, Vokale und Konsonanten gleichartig zu bezeichnen. Wir fühlen, dass der Weg richtig ist, aber die experimentelle Wissenschaft kann darüber keine Auskunft geben, warum das so ist; die stenografische Wissenschaft bedarf also einer Ergänzung, um die Schrift wirklich zu erfassen.

Es ist nicht einfach, hier den Weg zu weisen. Aber ich glaube, dass

uns die Typen- und Tiefen-Psychologie den Weg weisen kann. Hier wird erstrebt, den ganzen Menschen zu erfassen, hier will man von äusseren Erscheinungen wirklich in die Tiefe vorstossen. Wir sehen den gleichen Zug in der ganzen Wissenschaft der Gegenwart: Die moderne Literaturgeschichte begnügt sich nicht mehr damit, das Leben der Dichter zu beschreiben, sondern will ihr schöpferisches Werk erfassen. Wichtiger für uns ist die neue Graphologie. Sie macht sich frei von den Einzelformen und will das ganze Schriftbild erfassen. In ähnlicher Weise erstrebt Schubart in seiner griechischen Papyruskunde eine vertiefte Erfassung des Werdens griechischer Schrift... So schreitet man allenthalben von der Untersuchung der Einzelheiten zur Schau des Wesens vor. Es sollte die Aufgabe internationaler Zusammenarbeit sein, hier neueWege zu finden. Freilich möchte ich vor leichtfertigen Unternehmungen warnen. Jeder Forscher sollte erst einmal die Wege strenger Methodik an der experimentellen Wissenschaft erlernen, bevor er den Weg zur „Tiefen-Wissenschaft" nimmt.

Doch auch die beiden Zweige unserer Wissenschaft, die Experiment- wie die Tiefenwissenschaft, können uns nicht ein völliges Eindringen in die Stenographie in all ihren Entfaltungen geben. Das vermag blosz die Geschichte. Von hier aus betrachtet, gewinnt die Geschichte der Stenographie eine ganz neue Bedeutung. Wir haben sie bisher doch meist nur als einen Teil der Kulturgeschichte aufgefasst, der als solcher natürlich auch seine Bedeutung hat und behalten wird. Oft aber betrachtet der Geschichtsforscher die Geschichte vom Standpunkt seines Systems und damit einseitig, oder aber er bleibt bei der reinen Berichterstattung der Tatsachen z.B. einer Sammlung der Alphabete, und schiesslich sucht er unter dem Einfluss einer materialistischen Weltanschauung in der Geschichte der Stenographie ein genetisches Wirken der Gesetze von Ursache und Wirkung zu erkennen. Damit aber wurde das ausgeschaltet oder eingeengt, was uns nun als die Hauptsache erscheint: das Wirken der schöpferischen Persönlichkeit. Wir werden mehr eine Geschichte der Stenographen als eine Geschichte der Stenographie schreiben müssen. Dazu werden wir die Methode der modernen Geschichtsschreibung entnehmen, die dem irrationalen Faktor dié gebührende Rücksicht zuteil werden lässt. Und zur praktischen Durchführung werden wir uns an die von erlesenen Forschern geförderte Palaeografie halten können. Gewiss gibt es auch hier Handbücher, die nur als ein Leitfaden in das Wesen der Schrift einführen wollen, aber die Hauptsache bleiben hier die Tafelwerke wie sie etwa für die lateinische Schrift in den Werken von Arndt — Tangl oder Steffens in den glänzenden Werken der Palaeographical society, oder in der paléographie der classiques latins von Chatelain vorliegen. Hier ist das wirkliche Schriftbild die Hauptsache, und der Geschichtsschreiber hat nur die Aufgabe zu erklären und zu deuten. So müssten von den Systemen Schriftproben gegeben werden, nicht bloss Schriftproben der Erfinder, sondern auch der Praktiker der Redeschrift, wie der Stenographen im Büro und im Geschäft. Da erst sehen wir, was aus der Kurzschrift geworden ist. Der grosse Unterschied zur Volksschrift wird klar: bei ihr gibt das Alphabet die sichere Grundlage für das Lesen

der Schrift, in der Kurzschrift kaum einen ersten Anhalt. Dann werden wir bestimmt auch manche Gemeinsamkeit aller Systeme erkennen. Der Gegensatz liegt nicht so sehr in der Endleistung als in der Konstruktion des Systems. Aber erst aus dem Zusammenklang beider werden wir ein rechtes Verständnis für die Eigenart und den Wert aller Systeme erhalten. Erst so werden wir klar erkennen, was jedes Volk und jede Rasse für die Kurzschrift geleistet hat und noch leisten soll. Das aber ist die umfassendste Aufgabe der Wissenschaft von der Stenographie.

HERR Dr. K. BODE (BRAUNSCHWEIG): DER UMKREIS DER KURZSCHRIFTWISSENSCHAFT

Anfang August 1934 trift in Amsterdam der „Weltkongresz für Kurzschriftwesen" zusammen. Dadurch, dasz er als erster seit dem Weltkriege allen Völkern die Gleichberechtigung zusagt, gewinnt er für die Kurzschriftfreunde aus dem Deutschen Reiche besondere Bedeutung. Denn wir werden zeigen müssen, dasz das Ansehen Deutschlands auf dem Gebiete der Kurzschrift verdient und auch heute noch berechtigt ist.

Deutschland ist nicht das Mutterland der Stenographie. Wir können auch nicht beweisen, dasz es an Leistungen in der Kurzschrift an der Spitze steht; einem Vergleich in dieser Beziehung mit anderen Ländern, etwa den Vereinigten Staaten von Nordamerika, England, Frankreich, Ungarn, bereitet die Verschiedenheit der Arbeits- und Wettschreibbedingungen Schwierigkeiten. Aber von einem bestimmten Gebiete nimmt das Ausland wohl überwiegend an, dasz Deutschland etwas Besonderes zu sagen hat. Das ist die Wissenschaft — dies Wort zunächst ganz allgemein gebraucht.

Man könnte gegenüberstellen: Deutschland Theorie; England Praxis. Das wäre zwar, wenn es ausschlieszend behauptet würde, auf beiden Seiten falsch. Denn die Praxis in der Kurzschrift wird vom untersten Anfang bis zu den höchsten Stufen auf im Deutschen Reiche hingebend gepflegt und stark betrieben; und Theorie kennt man in England und Amerika so gut wie bei uns. Dennoch hat die Gegenüberstellung einen berechtigten Kern. Der Deutsche bemüht sich auf allen Gebieten, seinem Tun Untergrund zu schaffen. Er sucht den Ursprung; es treibt ihn, die Quellen zu sehen. Er forscht um der Forschung willen. Das gibt es auch bei anderen Völkern, wie es umgekehrt auch bei uns praktische Menschen und unter ihnen solche ohne Sinn für Forschung gibt. Aber das Grübeln gehört zum Wesen des deutschen Menschen mehr als zu dem anderer Menschen.

Darum sei hier von der „Kurzschriftwissenschaft" gesprochen. Es gilt, ihren Umkreis abzugrenzen. Eine Begriffsbestimmung kann sich erst ergeben, wenn über den berechtigten Umfang des noch strittigen Begriffs „Kurzschriftwissenschaft" einigermaszen Sicherheit erzielt ist.

Als Gegenstand der Kurzschriftwissenschaft bietet sich immer eine Doppelung: die Stenographie und das Stenographieren, die Schrift und das Schreiben, die gewollte Gestalt und das gestaltete Wollen,

Lehre und Verwendung, Theorie und Praxis, oder wie man den Gegensatz fassen will. Es sind zwei Seiten derselben Sache, untrennbar voneinander. Dennoch müssen sie, wenn man klar sehen will, scharf unterschieden werden. Stenographieren ist unmöglich ohne Stenographie. Das heiszt: Wer anwenden will, musz vorher lernen. Aber Stenographie ist umgekehrt auch unmöglich ohne Stenographieren: man lernt, um anzuwenden. Dennoch ist Stenographie, die ruhende Gestalt, wesensmäszig etwas ganz anderes als Stenographieren, die stürmende Bewegung. Beides kann, so innig es zusammengehört, doch wieder nur aus sich selbst heraus richtig verstanden werden.

Beginnen wir mit der Kurzschriftwissenschaft also zunächst als der *Wissenschaft von der Schriftgestalt.*

Wie in der Sprache die Grammatik den Stoff der Sprache ordnet und darstellt, so hat die Kurzschrift ihre Grammatik nötig. Sie musz Formenlehre sein, und als solche ist sie überall vorhanden. In dem Masze wie es zur wissenschaftlichen Erkenntnis notwendig wäre, sicher nicht überall. Nicht jedes Lehrbuch, nicht jede Systemurkunde gibt ein klares Bild der in ihr behandelten Kurzschriftart. Ein vollständiger Aufrisz des Systems, eine „Morphologie", wird noch nicht durch Zusammenstellung der Einzelbestimmungen über die Bestandteile, aus denen die Schriftgestalten sich zusammensetzen sollen, erreicht. Vielmehr musz auch die Wirkung der Einzelheiten erkannt und dargestellt sein. Sie aber wirken, je nach der Anlage des Systems, verschieden. Sie wirken nicht nur an verschiedenen Stellen, sondern auch in verschiedener Weise. Und so steht schlieszlich auch jeder Kurzschriftart die ihr eigentümliche Formenlehre zu. Man hat ja auch gesagt, es müszte soviel Grammatiken geben, wie es Sprachen gibt. Wie die Grammatik der deutschen Sprache darunter leidet, dasz sie immer noch von der lateinischen Grammatik abhängig ist, die ihrerseits die nur auf die griechische Sprache richtig passende griechische Grammatik übernommen hatte. So musz eine geometrische Kurzschriftart ihren Stoff anders vorlegen als eine graphische, Melin sein System anders als Radnai, Schrey die „Volkskurzschrift" anders als die „Vereinfachte deutsche Stenographie" van 1887, die „Deutsche Kurzschrift" der Gebrüder v. Kunowski anders als die amtliche „Deutsche Kurzschrift". Die Formenlehre jeder Kurzschriftart ist aus den eigenen Bedürfnissen der Kurzschriftart zu entwickeln.

Für die vergleichende und für die historische Grammatik der Stenographie folgt daraus: sie müssen in diesem Sinne wirklich Grammatiken, nicht Zusammenstellungen der Einzelbestandteile der Systeme, sein, und sie müssen auch bei allen dargestellten Kurzschriftarten deren Eigenart zur Geltung bringen. Das wird durch Zeichen- oder Regelwiedergabe nur mangelhaft erreicht. Schriftproben wären besser. Für jede Sprache müszte ein genügend umfangreicher Wortlaut aufgestellt werden, der die wichtigsten Wörter, Wendungen und Fügungen dieser Sprache enthält. Wichtig sind dabei nicht nur die häufigsten, sondern auch die für die Wiedergabe in Kurzschrift leichtesten und besonders die widerspenstigsten. Dadurch wäre die Möglichkeit geboten, jede Kurzschriftart, wenn auch zunächst nur hinsichtlich ihrer ruhenden Gestalt, an einem gleichen Maszstab zu messen. Die

vergleichende und die historische Kurzschriftgrammatik hätten dann aber, ihrer Hauptaufgabe gemäsz, die Unterscheidungsmerkmale der Kurzschriftarten herauszustellen. Dazu genügen nicht grobe Gegenüberstellungen wie „buchstäbliche" und „symbolische". Der wahre Unterschied verbirgt sich manchmal an ganz anderen Stellen, sei es in der Gesamtauffassung, sei es in unscheinbaren Einzelheiten.
Man kommt nicht umhin, sich eine Liste anzulegen, welche Unterscheidungsmerkmale überhaupt bestehen. Logische Kategorien, Tabellen, an sich ungern gesehen, sind kaum entbehrlich.

Neben die Morphologie gehört die Bedeutungslehre mit dem Fremdwort: Semasiologie. Sie untersucht in der Sprachgrammatik die Bedeutung von Wort und Satz; sie will erkennen, welche Beziehungen zwischen den Formbestandteilen der Sprache und dem Wort- und Satzsinn gelten. Es ist ja nicht so, dasz Wort und Satz einen Sinn schon einfach dadurch bekommen, dasz man sie bildet. Der mit Sinn ausgestattete Satz ist mehr als eine Zusammenstellung von Worten, als die er äuszerlich erscheint. Entsprechend liegt es in der Kurzschrift. Aus und mit der Aneinanderfügung zu Worten und von Worten entsteht etwas Neues, was mehr ist als die aneinandergefügten Worte. Diese Bedeutungslehre ist schwieriger als die Formenlehre. Aber sie steckt der Formenlehre helle Lichter auf.

So weit die Aufgabe der Grammatik. Sie sammelt, sichtet, ordnet, gliedert. Sie gibt den Erscheinungen, die sie ordnet, Namen. Und mit den Namen gibt sie die Möglichkeit, dasz man sich gegenseitig versteht. Wir reden, auch gerade in der Kurzschriftwissenschaft, noch viel zu viel aneinander vorbei, weil die Begriffsbestimmungen im Argen liegen. Wir sagen beispielsweise „Zeile", und dann versteht der eine darunter eine bestimmte gerade Linie auf dem Papier, vorgedruckt oder gedacht; der andere aber versteht unter demselben Worte eine wechselnde Höhenlage an beliebiger Schriftraumstelle. Oder jemand spricht von „linksschrägen Zeichen", meint damit aber nur den einen Radzahn, und auch ihn nur in einer bestimmten Länge, nicht aber die Gabelsbergersche Verschmelzung für **dr,** das Stolze-Schreysche **x,** das einheitskurzschriftliche Sigel für **dar.** Dasz die Bezeichnung „Vokal-Symbolik" ganz verschieden aufgefaszt wird, ist bekannt.

Aber nun sehen wir auch sofort, dasz diese ordnende Grammatik, unentbehrlich wie eine Registratur, notwendig wie eine Gesetzessammlung, ihre Grenzen hat. Sie befaszt sich eben mit der Schrift, nicht mit dem Schreiben, mit der gewollten Gestalt, nicht mit der entstehenden Gestalt. Gerade das zuletzt behandelte Zeichen kommt ja auch da aus der Feder hervor, wo es nicht soll, z. B. in dem Wortbild für *Lieder* in der Deutschen Kurzschrift. Deshalb ist es kein Zufall, dasz die erste „Systemurkunde", 1888 erschienen, die für das System Neustolze gewesen ist. Systemurkunde ist Grammatik, und bei Neustolze sammelten sich diejenigen, die gegen die Praktiker den Vorrang der Lehre betonten. Dasz der Gabelsbergersche Bund erst 14 Jahre später eine Systemurkunde erhalten hat, nachdem inzwischen auch für Schrey 1891 und für Stolze-Schrey 1897 Systemurkunden herausgekommen waren, zeugt weder von bösem Willen noch von

mangelnder Einsicht in die Zeitverhältnisse, sondern von vornherein hat Stolze mehr die Ordnung, Gabelsberger mehr die Freiheit betont, Stolze mehr die Stenographie, Gabelsberger mehr das Stenographieren. Ebenso ist es kein Zufall und kein Mangel an Fähigkeit oder an gutem Willen, wenn die Systemurkunde der Redeschrift den festen Kürzungen den Vorrang vor der freien Kürzung gab. Das Schreiben als Lebensvorgang entzieht sich der Einzelregel. Schrift als Lehre ist Gegenstandskunde, Schreiben als Leben ist Menschenkunde. Stenographie ist Sache der Philologie, Stenographieren ist Sache der Psychologie. Wieder so, dasz auch diese beiden Wissenschaften aufeinander angewiesen sind. Der Philologe weisz, dasz psychologische Gesetze die Sprachgesetze kreuzen, die Psychologie von der Sprache hat feste philologische Erkenntnisse als Unterlage nötig.

In die *Psychologie* gehören alle Untersuchungen über die Schriftgestalt, wie sie sich beim Schreiben wirklich darstellt. Seine Gestalten bildet der Schriftzug nach unabänderlichen seelischen Gegebenheiten. Unter ihnen steht die voran, dasz, in bestimmten Grenzen, jeder Mensch anders schreibt als jeder andere. Hierauf beruht die Bedeutung der Namensunterschrift; der Bankkassierer weisz, dasz nicht zwei Müller und nicht zwei Smith ihren Namen völlig übereinstimmend schreiben. Die Graphologie hat sich mit Kurzschrift bis jetzt nur wenig befaszt. Neue Äuszerungen gehen dahin, dasz die Kurzschrift ihr vielleicht noch mehr zeigen kann als die Gebrauchsschrift.

Aber nicht nur aus dem Einzelmenschen her kommt der Schriftzug, sondern es gibt auch allgemein gültige, jede Menschenhand gleichartig lenkende Gesetze. Weil die Schreibbewegung als Arbeitsganzes sich nach solchen Unabänderlichkeiten richten musz, so gerät der Zug nur zu oft anders als befohlen. Korrekte geometrische Figuren kann man wohl zeichnen, aber schreiben lassen sie sich nicht. Die Hand strebt ständig, Spannungen zu lösen. Sie will gewissermaszen „Befriedigungsbewegungen", nach einer kurzen oder harten eine lange oder weiche, nach einem rechtsoffenen Bogen einen, der sich im Spiegelbild öffnet,und dergleichen. Sie strebt nach Mannigfaltigkeit innerhalb des Gleichen, nach einer Wiederholung, die dabei gleichzeitig ändert, nach der im Umfang begrenzten Variation. Sie pulst im Rhythmus, im „Auf und ab". Wenn eine Bewegung dem widerstrebt, wird sie entweder ausgeglichen, geändert, oder sie wird gewaltsam entfernt, zertrümmert, ausgestoszen. Es ist voll von Entdeckerfreuden, und es erfüllt mit Ehrfurcht vor der groszen Einheit innerhalb der Schöpfung, dasz hierbei dieselben Gesetze gelten, wie sie für andere Äuszerungen, des neuro-psychischen Geschehens, für andere sichtbar werdende Wirkungen, aus Geist und Nervenbahnen, aufgedeckt worden sind. Zum Beispiel das „Ranschburgsche Phaenomen":

> Das Gleiche sucht sich zu vereinigen, das Verschiedene strebt auseinander, hebt sich vom Gleichen und untereinander dem Grade seiner Verschiedenheit entsprechend ab. Unter zwei gleichartigen Prozessen wird der zweite in seinem Entstehen von dem ersten noch nicht abgelaufenen im Sinne der Verschmelzung beeinfluszt. Das ungünstiger konstellierte Glied verschmilzt in das

> günstigere, welches dadurch durchsetzungsfähiger wird. Die Wechselwirkung gleichartiger Reizwirkungen besteht in einer Zunahme des Durchsetzungsvermögens und in einer Zunahme der Klarheit der günstigeren Konstellation (unter gleichzeitigen, gleichartigen Vorgängen) auf Kosten der Klarheit der weniger günstig konstellierten; Summation auf Kosten einer Hemmung.

Was der Lehrer seufzend als unausrottbaren Fehler immer wieder anstreichen musz, was man bei Schnellschreibleistungen an Verzerrungen beobachten kann, ist in manchen Fällen nur das Walten dieses Gesetzes von der Durchsetzung einer Bewegung auf Kosten der anderen, einer Durchsetzung, die bei bestimmter Lage der Dinge kommt, ob man wil oder nicht — immer vorausgesetzt, dasz man schnell schreibt, nicht zeichnet oder malt.

Licht auf dieses für uns noch gar nicht absehbare Gebiet haben psychologische Untersuchungen geworfen, die den Ursachen für Fehler nachgegangen sind. Der Schreibvorgang selbst ist durch Zeitlupenversuche aufgehellt worden. Lange hat man *Geläufigkeits-Untersuchungen* für das überhaupt wichtigste Gebiet der Kurzschriftwissenschaft gehalten. Man wollte nach dem Satze: „Dem häufigsten Laut das häufigste Zeichen" das denkbar beste System konstruieren. Inzwischen ist festgestellt, dasz mindestens in Bezug auf die Wörter die Kaedingschen Häufigkeitszählungen unhaltbar sind, dasz es zwar „unbedingt häufige" Wörter gibt, aber auch „bedingt häufige". Jener frühere Satz hat eine Umformung erfahren in die Fassung: „Jedem Zeichen die ihm gemäsze Gestallt", d. h. diejenige Form, die ihm als dem Glied der Zeichengemeinschaft im Worte zukommt. Nachdem so der Einblick in das Ziel und in die Mittel bedeutend gefördert erscheint, verdient es die regsteUnterstützung gerade auch aus Kurzschriftkreisen, dasz weiter erforscht wird, was „Geläufigkeit" ist und wie sie sich äuszert, ob und inwieweit sich der Begriff mit dem der „Kürze" deckt, wann Geläufigkeit und Kürze einander widerstehen.

Geläufigkeit, auch Kürze, aber ist wertlos ohne Deutlichkeit. Denn nur für das Lesen ist die Schrift da, mag sie Kurzschrift oder eine andere sein. Deshalb bleiben *Deutlichkeits-Untersuchungen* dauernd ein Feld für die Kurzschriftwissenschaft. Es ist indessen auch hier von vornherein nötig, sich über den Begriff des Lesens klar zu sein. Es musz scharf unterschieden werden zwischen Entziffern und Ergreifen. Wie es beim Schreibvorgang des Stenographierens einen Punkt innerhalb des Lernens gibt, wo die Wortgestalt, die man bis dahin aus Zeichen zusammensetzt, auf einmal als Ganzes in die Feder kommt, wo das Zeichnen in das Schreiben „umkippt", so kennt auch das Lesenlernen dieses „Umkippen". Vorher stellt das Auge Zeichen zusammen. Da handelt is sich um Entziffern. Lesen liegt erst dann vor, wenn das Auge ganze Gestalten, Worte und mehr, auf einmal, im Augenruck, ergreift. Als Herr über die Kurzschrift fühlt sich erst, wer das kann. Leserlichkeit ist noch nicht Lesbarkeit, Lesbarkeit ist von Deutlichkeit, Deutlichkeit von Sichtigkeit verschieden. Vielleicht könnte man das, was jetzt „Geläufigkeit" genannt wird, genauer als „Schreibgeläufigkeit" bezeichnen und dann statt von Deutlichkeit von „Lesegeläufigkeit" sprechen. Für Schnellschrift, deren Wesen das Laufen ist, bedeutet die Fähigkeit, zu laufen, das Grunderfordernis

nicht nur in Hinsicht auf die Hand, sondern auch in Hinsicht auf das Auge.

Und nun erhebt sich die grosze Frage, die nur von der Psychologie her behandelt werden kann, wieweit die Geläufigkeit für die Hand mit der Geläufigkeit für das Auge einhergeht. Man nimmt im allgemeinen an, dasz „Kürze" und „Deutlichkeit" sich *widerstreben*. Als unantastbar erschien vielen auch der Satz, dasz beide gegen die „leichte Erlernbarkeit" streiten; ein kurzes System, sagt man, kann nun einmal nicht auch noch deutlich und leicht, ein leichtes System kann oder braucht nicht kurz oder deutlich zu sein. Indessen ist das schon insofern schief, als hier zwei verschiedene Gröszen einander gleichgesetzt sind; man läszt den Unterschied zwischen Stenographie und Stenographieren auszer acht. Das wofür man leichte Erlernbarkeit fordert, ist die Stenographie, der ruhende Bau; das, was Kürze und Deutlichkeit verlangt, ist das Stenographieren, der laufende Zug. Für den laufenden Zug gilt hinsichtlich der Erlernung die psychologische Erkenntnis: Was sich leicht handhabt, lernt sich leicht. Und dasz die Schreibgeläufigkeit unvereinbar sein soll mit der Lesegeläufigkeit, bedarf auch mindestens der Prüfung. Schon mancher überkommene Satz hat sich als falsch erwiesen. Es ist zum Beispiel ein Irrtum anzunehmen, schnelle Arbeit könne nicht gute Arbeit sein. Das trifft für viele Arbeitsarten sicher zu, aber bei andern kommt umgekehrt Arbeitsgüte überhaupt nur durch Schnelligkeit zustande, ist gerade langsame Arbeit schlechte Arbeit. Es ist anzunehmen, dasz diese Erscheinung, in einer zu findenden bestimmten Form, auch für den Arbeitsvorgang Stenographieren Geltung hat, der sich notwendig stets im Schwunge vollzieht.

Psychologie ist aber für die Kurzschriftwissenschaft nun auch noch dazu nötig, ihren Umkreis überhaupt richtig abzustecken. Nach drei Seiten hin ist die Kurzschrift in der Gefahr, sich falsch abzugrenzen; in allen drei Beziehungen kann die Psychologie sie vor Verirrungen bewahren.

Das gilt erstens für das *Schreiben*. Mit der Gebrauchsschrift hat die Kurzschrift viel überein. Jene Gesetze vom Gegensatz und -Ausgleich kommen auch in der Gebrauchsschrift vor. Wenn Rudolf Koch fordert, „schrägstehende Pfähle zu stützen", so fordert er die Befriedigungsbewegung. Dennoch ist Stenographieren etwas ganz anderes als das Schreiben der Gebrauchsschrift und mag sie noch so schnell geschrieben werden, mag sie auch ihrerseits vom Zeichnen ins Laufen übergehen. Das kommt von der Gestaltverschiedenheit. Ein Kurzschriftwort hat im allgemeinen nur soviel Körper wie in der Gebrauchsschrift ein Buchstabe hat. Das gibt ganz andere Erscheinungen bei der Gemeinschaftsbildung, Zerreiszung des Rhythmus in der Kurzschrift, viel gröszere Anfälligkeit für Verzerrungen, sicher mehr Leerlauf in den Zwischenräumen, der allerdings oft nur scheinbar Leerlauf, in Wirklichkeit Vorbereitung der Hand auf die nächste Schriftgestalt ist. Das Verhältnis verschlechtert sich für die Kurzschrift noch mehr, wenn sie statt geformter Gestalten einzelne Striche in Wortbedeutung verwendet, also den Begriff der Kürze geometrisch auffaszt. Aber ganz allgemein musz die Kurzschrift ihren Schnelligkeitsvorteil teuer erkaufen.

Andererseits kann sie von den Gesetzen der Graphik niemand befreien, denn sie ist Graphik, nur Graphik und nicht **Sprache.** Das Streben, die Kurzschrift zum „Abbild der Sprache" zu machen, ist zwar alt und immer wieder, bis heute, neu, bleibt aber eine Verirrung. In Wirklichkeit hat man mit der „Sprache" in diesem Zusammenhange ja immer nur einen kleinen Ausschnitt aus der Erscheinungswelt der „Sprache" gemeint, manchmal nur die Lautphysiologie. Aber immer, auch in jeder Beschränkung, können — so sicher Kurzschrift ohne Sprache unmöglich wäre — Spracherscheinungen nur Stoff für die Kurzschrift sein. Dasz die Sprache feste, unabänderliche Formen hat, dasz man zum Beispiel im Deutschen nur *Ich habe gehabt* und nur *Ich bin gewesen* sagt, dasz *des vorjährig meister* sprachlich notwendig in *vorjährigen Meisters* ergänzt werden musz, das kann und könnte die Kurzschrift benutzen.

Und benutzen sollte sie vor allen Dingen die Gesetze des *verknüpfenden Denkens*. Ist hinsichtlich der Sprache die Kurzschriftwissenschaft über ihren Rahmen hinausgegangen, so hat sie hinsichtlich des gedanklichen Inhalts beim Stenographieren ihren Rahmen noch längst nicht ausgefüllt. Sollte die Lehre vom Kürzen eine Lehre vom Auslassen werden. Wieviel schreibt man hin, was sich von selbst versteht! Nicht nur Endungen kann man sparen, sondern auch Stämme, Wortteile, ganze Worte. Wortteile und Worte gerade dann, wenn sie den Sinn des Satzes tragen. Den Sinn bringt das Ganzheitsdenken, wenn die Formwörter — Geschlechtswort, Fürwort, Verhältniswort usw. — den Weg und die Beziehungen gewiesen haben. Es gibt „Sinn ohne Worte", und der Sinn, den man aus Lücken auf Grund von Denkgesetzen ermittelt, ist sicherer als der, den man einem niedergeschriebenen, aber verzerrt geratenen Schriftbild zweifelnd abringt. Gabelsberger drückt das umständlich, aber treffend so aus:

> Während der eine unter ängstlicher Beobachtung einer Menge von Regeln und Ausnahmen, unter Bedachtnahme auf genaueste und richtigste Zeichnung, auf gehörige Benützung seiner blosz auf das Gedächtnis gestützten und durch Anwendung in verschiedenartiger Position bis zur Unzahl vervielfältigten Sigel und Monogrammaten seine Aufmerksamkeit und alle seine Kräfte in dem Grade anspannen musz, dasz er zuletzt nicht mehr denken kann, was er schreibt und wie er kürzt, sucht sich der Andere durch Benützung allgemeiner, konsequent anwendbarer und nachhaltiger Kürzungen von dem Mechanismus möglichst unabhängig zu machen, läszt mehr den Geist als die Hand arbeiten und — selbst etwa unter Anwendung eines minder günstigen Schriftsystemes oder bei minder vollständiger und genauer Bezeichnung der Worte liefert er am Ende eine befriedigendere Arbeit als der Andere, der sich über die Schranken seines Mechanismus nicht hinauswagen darf und sogleich verloren ist, wie ihm dieser im Mindesten den Dienst oder die Gewährleistung versagt.
>
> Eben darum kann nicht genug darauf hingewirkt werden, die Stenographie in ihrer weiteren Vervollkommnung auf Mittel zu stützen, welche eine höhere Bürgschaft in sich tragen, als die des toten Mechanismus und des Auswendiglernens eines Abbreviaturenregisters.

Hand und Geist, Mechanismus und organisches Wirken: Unsere ganze Betrachtung hat sie unausgesprochen einander gegenübergestellt. Hand und Geist sind unzertrennlich; denn der lebende Mensch

ist Seele und Leib, Leib und Seele. Die *Physiologie* des Schreibens, die körperlichen Bewegungen gehen die Kurzschriftwissenschaft ebenso an wie der seelische Anteil. Sie musz also auch beim Arzt sich Belehrung holen. Sie darf aber nie diese Einheit und Unzertrennlichkeit vergessen. Sie hat es mit dem ganzen Menschen zu tun. Sie hat es mit der Tätigkeit dieses Menschen zu tun.

Sie hat es nun vor allen Dingen mit dem in seiner *Arbeit* tätigen Menschen zu tun. Ein Arbeitsmittel ist die Kurzschrift nach ihrer Bestimmung. Sie ist keine Maschine; das ist nicht einmal die „Schreibmaschine". Ein Mittel dass, soweit die Geschichte zurückreicht, dem Menschen bekannt war, um seinen Zeitgenossen und späteren Geschlechtern etwas mitzuteilen, das Schreiben, ist hier in der Form verfeinert, in der Wirkung ungeheuer gesteigert. Die Erfindung und Verwendung der Kurzschrift hat den Mitteilungsaustausch ungeahnt vermehrt. Die Kurzschrift wird heute von Millionen Menschen in der ganzen Welt tagtäglich im Berufe gebraucht. Wenn man diesen Gebrauch eine Technik nennen will, ist sie von allen Techniken vielleicht die verbreitetste.

Das verschafft ihr zunächst einmal einen hohen *wirtschaftlichen* Wert. Und so haben wir von der Volkswirtschaft wie von der Privatwirtschaft her eine ganze Menge Untersuchungen, aus Betrieben und mit geschulter Strenge der Hochschulwissenschaft. Auch in Zukunft werden die Fachkreise für Kurzschrift solche Untersuchungen unterstützen müssen. Besonders weil die Berichte aus den Betrieben sich manchmal verrechnen. Eine sichere Kenntnis, welche Bedingungen die Berufsarbeit mit der Kurzschrift — insbesondere verbunden mit der an der Schreibmaschine — wirtschaftlich am besten gestalten, fehlt heute noch. Es fehlt sogar noch an der richtigen Fragestellung. Denn diese darf nicht dahin lauten, wo die Kurzschrift überhaupt angewandt werden kann, sondern sie musz sich darauf richten, wo und wann die Verwendung wirtschaftlichen Vorteil bietet. Und dieser wirtschaftliche Vorteil darf nicht als Vorteil für das Unternehmen eingeengt werden, sondern darf allein in dem Vorteil für die Volksgemeinschaft gesehen werden.

Der Mensch, und zwar der *Mensch in der Arbeit,* das ist auch hier das gröszere Ziel in der Wissenschaft. Der Mensch der Arbeit bedarf der Arbeit der Wissenschaft. Nach den Worten von Rupp:

> So wie die moderne Technik ihren ungeheuren Aufschwung nie ohne physikalisch-technischen Wissenschaften erfahren hätte, so bedürfen die immer deutlicher und immer dringender hervortretenden psychologischen Aufgaben des praktischen Lebens einer intensiven wissenschaftlichen Bearbeitung, aus denen sich nicht nur die sicheren, sondern auch immer wieder neue Lösungen ergeben. Dies ist Sinn und Aufgabe der Psychotechnik und der „Psychotechnischen Zeitschrift".

Es gilt, die Arbeit des Stenotypisten zu untersuchen. Das ist von verschiedenen deutschen Universitäten aus geschehen, im Hinblick auf die Ausbildung, im Hinblick auf Tauglichkeitsprüfungen. Eine ganz eingehende Fragestellung, die **berufskundlich** vorgeht, hat der beim Deutschen Verband für das kaufmännische Bildungswesen eingesetzte „Ausschusz für Fertigkeitsprüfungen" vorbereitet: über Diktataufnahme und über den Anteil, den an ihr Geber und Nehmer

haben, über das Diktierverfahren mit seinen verschiedenen Möglichkeiten — Schemabriefe, Stichworte, kurzschriftlicher Entwurf —, über die Prüfung und Ermittlung des Arbeitserfolges, über Arbeitsmessung und Arbeitserleichterung, welche Tätigkeiten neben der Diktataufnahme gebräuchlich sind, über die Gliederung des Berufs in Maschineschreiber, Stenotypistin im engeren Sinne und Privatsekretärin, über die Bezahlung, über die Vorbildung und Ausbildung, über die Berufsfreudigkeit und über Ursachen, die sie hemmen, wie lange die Tätigkeit durchgehalten werden kann usw. Die „Wertschrift" hat seit ihrem ersten Heft 1928 eine ständige Abteilung „Von Menschen und Maschinen" und hat sich über alle diese Fragen ständig so verbreitet, dasz mehr zu sagen nicht nötig ist. Sie wird allen Nachdruck darauf legen, dasz das nur mit Hilfe echter Wissenschaft möglich ist.

Graphik und Philologie, Psychologie und Physiologie, Volkswirtschaft und Arbeitswissenschaft — die Kurzschriftwissenschaft erscheint als *Querverbindung* zwischen den verschiedensten Wissenschaften. Es würde müszig sein, zu erörtern, ob sie ihrerseits eine Hilfswissenschaft für jene bedeutet oder ob die anderen umgekehrt ihr dienen. Denn auch in der Wissenschaft selbst gilt die Ganzheitserscheinung; sie läszt sich nicht zerlegen. Für die Kurzschriftwissenschaft und nun auch für die Kurzschrift als Tätigkeit und nicht zuletzt als Lehrfach hat es etwas zu sagen, dasz Kurzschriftwissenschaft untrennbar ist von der Gesamtwissenschaft. Wenn sie danach die Anerkennung, Wissenschaft zu sein, sicher verdient, so musz nun freilich der Irrtum abgewehrt werden, als wäre „die Kurzschrift" als solche eine Wissenschaft. Auch „die Sprache" ist keine Wissenschaft, unbeschadet dessen, dass die Sprachwissenschaft als Wissenschaft von der Sprache sich mit der Sprache beschäftigt. Jahnhundertelang hat es eine deutsche Sprache gegeben ohne eine Wissenschaft von der deutschen Sprache. So musz auch die Kurzschriftwissenschaft sich ihren Platz erst erkämpfen. Und dazu musz sie erst einmal sich selbst Wesen und Grenzen bestimmen. Bewuszt, dasz sie auf andere Wissenschaftszweige dauernd angewiesen ist, musz sie doch denjenigen Auftrag sicher erkennen, der ihr allein gegeben ist.

Kurzschriftwissenschaft ist die Erkenntnis von der Graphik des flieszenden Schriftzuges, der unter Verwendung von Kurzschrift die Sprache festhält. Dabei musz dann freilich der Begriff der Kurzschrift selbst noch genauer bestimmt werden. Ich habe das an anderer Stelle folgendermaszen versucht: „Die Kurzschrift ist eine Abart der überkommenen Schrift, die unter Verwendung eigener Buchstabenzeichen von möglichster Kürze vielfach die Eigentümlichkeit dieser besonderen Zeichen sowie meist auch Eigentümlichkeiten der Lauterscheinungen, desgleichen sonstige sprachliche Erscheinungen dazu ausnutzt, eine noch stärkere Kürzung der Aufzeichnung zu erzielen." Wenn in der Begrifsbestimmung für die Kurzschriftwissenschaft gesagt ist „unter Verwendung von Kurzschrift" — also nicht: „in Kurzschrift" —, so soll damit zum Ausdruck kommen, dasz der flieszende Schriftzug auch noch andere Mittel als „die Kurzschrift" benutzt,

um die Sprache festzuhalten, insbesondere das kombinatorische, verknüpfende Denken.

Diese Begriffsbestimmung hat nun ihre Folgen für zwei bisher nur gestreifte Gebiete, nähmlich für die Kurzschriftgeschichte und für den Kurzschriftunterricht.

Oben ist von der „Historischen Grammatik" gesprochen worden. Die Kurzschriftgeschichte pflegt bis in das Altertum zurückzugehen und umfaszt dadurch zwei Jahrtausende. Mit der griechischen und römischen Tachygraphie haben sich Gelehrte beschäftigt, die kaum Kurzschriftwissenschaft damit treiben wollten. Er wäre in der Tat zu fragen, ob die Kurzschriftgeschichte und damit die Kurzschriftwissenschaft dieses Gebiet nicht der *Palaeographie,* um die es sich hier handelt, überlassen müszte. Die antike Tachygraphie verwendet zwar — meist neben unveränderten Zeichen der Gebrauchsschrift von damals — Kurzzeichen, für Buchstaben, Silben und Worte. Aber es war ein Irrtum von Gabelsberger, dasz die Tironischen Noten Kürzungsgesetzen folgten. Der Versuch, durch rationalistisches Klügeln eine neue Schrift aufzustellen, wie ihn der „Akropolisstein" aufweist, ist in jener und in späterer Zeit auch anderen Kunstschriften — z. B. der irischen Ogham-Schrift — und Geheimschriften eigen, die niemand zur Tachygraphie oder zur modernen Kurzschrift rechnet. Und bei den wirklich zum schnellen Schreiben gebrauchten Schriftarten des Altertums liegt zwar ein Kürzeunterschied gegen die damalige Gebrauchsschrift vor; aber der Art nach handelt es sich um dieselbe Schrift. Mit verkürzung der Gebrauchsschrift sind auch zu Luthers Zeiten und sonst Reden nachgeschrieben worden. Es ist flieszendes Schreiben; aber die Eigenschaft des Flieszens allein macht noch keine Stenographie. Flieszend geschrieben wurde im Altertum auch die kursive und wird heute auch die in der Schule gelernte allgemeine Schreibschrift. Vielmehr musz das Flieszen mit der Benutzung besonderer, der Gebrauchsschrift unbekannter Eigenheiten zusammenkommen, damit Kurzschrift sich als selbständig im Wesen von der Gebrauchsschrift abhebt; Eigenheiten, wie sie oben in der Begriffsbestimmung bezeichnet sind. Für die Schrift des Altertums, mag sie als Majuskel, Unziale, Minuskel, mag sie aber auch als „nota" erscheinen, läszt sich nur noch das Ergebnis beobachten. Forschungsgegenstand ist also die Formkunde, wie sie sich heute dem Buchdruck-Erzeugnis zuwenden würde, bis zu einem gewissen Grade auch der Schreibmaschinenschrift oder sonst irgendwie geprägter Schrift. Bei der Kurzschrift von heute dagegen läszt sich täglich und stündlich untersuchen, wie ihre Gestaltwerdung sich vollzieht. Forschungsgegenstand bei ihr ist also auszer der fertigen Form auch der Schriftzugverlauf.

Die *Kurzschriftgeschichte* ist nun freilich immer noch mehr gewesen als historische Grammatik. Wir haben im Deutschen Reiche und haben anderswo, zuletzt in Schweden, eine Geschichtsforschung für die Kurzschrift gehabt, die in mehr als einem Falle ein Menschenleben ausgefüllt hat, und ihr gebührt uneingeschränkte Anerkennung. Auch der Kurzschriftwissenschaft hat diese Arbeit Geltung gewonnen in Kreisen, denen im übrigen die Kurzschriftwissenschaft noch nichts

zu sagen gewuszt hat. Sie hat die Vielfältigkeit der Kurzschriftarten in Beziehung zu der Zeit ihres Entstehens gebracht und zu den Menschen, die die Kurzschriftart erfunden, gepflegt und gestaltet haben. Sie hat auch der Anwendung der Kurzschrift und ihren Abhängigkeiten von der jedesmaligen Umwelt Aufmerksamkeit zugewendet. Das alles wird die wissenschaftliche Kurzschriftgeschichte festzuhalten haben, indem sie noch weiter eindringt in diejenigen Abhängigkeiten der äuszeren Kurzschriftformen, die weder von dem Einzelmenschen noch von seiner Zeit, sondern von unabänderlichen Erscheinungen des Seelenlebens her gegeben sind.

Im *Kurzschriftunterricht* aber erschlieszen dieselben Erscheinungen noch ein weites Feld der Frucht und Freude. Niemals kann und darf er auf genaueste Gründlichkeit im Anfang verzichten. Dasz die Eigenart der Kurzschrift der flieszende Zug ist, der sich vom Zeichnen losmacht, befreit den Kurzschriftunterricht niemals davon, zunächst einmal das Zusammensetzen der Schriftgestalt zu zeigen, zeichnen und malen zu lehren, bevor er stenographieren lehrt. Die Aufgabe für den Kurzschriftunterricht liegt vor wie hinter dem Augenblick, wo das Zeichnen in das Stenographieren „umkippt". Zumal dieses Umkippen ja für die verschiedenen Schriftgestalten zu ganz verschiedenen Zeiten erfolgen kann; wenn Hunderte von Wortbildern automatisiert sind, entsteht ein ungewohntes vielleicht doch noch immer aus Einzelzeichen auf Grund von Regeln. Abert darauf kommt es an, dasz der Unterricht nicht beim Zusammensetzen hängen bleibt, sondern eine Einführung in den flieszenden Schriftzug, seine Gesetze und seine Erscheinungsformen und seine Eigentümlichkeiten wird, Wortbildunterricht, Verzerrungskunde, Blickanleitung, Ganzheitsschau, und das hinaus über das Einzelwort zur Wortgruppe und Sinngemeinschaft. Schreib- und Leseunterricht musz sich zum Unterricht im Denken weiten. Das wird eine Lust für Lehrer und Schüler, wenn der lebendig wirkende Geist die Erdenschwere des Stoffes besiegt. Jeder Kurzschriftunterricht musz Unterricht im Stenographieren werden, noch weitergreifend aber auch Schulung im Arbeitsvorgang Stenographieren, Anleitung zur Berufsausübung. Er musz Graphik mit Sprach- und Seelenwissenschaft, Einsicht in die Berufsarbeit mit Menschenkenntnis verbinden, alles vereinigt in der Erzieherpersönlichkeit. Welche Folgerungen das für die Eingliederung der Kurzschrift in den Lehrplan dieser oder jener Schulgattung und für die Wertung des Unterrichtsfaches, welche Folgerungen es für die Kurzschriftlehrerprüfung haben müszte, sind Zukunftsfragen.

ROGER RICHET (BOURGES): LES CONDITIONS MATÉRIELLES DE L'ÉCRITURE STÉNOGRAPHIQUE

Tous les sténographes sont d'accord pour distinguer dans l'acte sténographique deux éléments distincts: l'élément intellectuel ou psychologique, et l'élément musculaire, graphique, exécuté à la main.

Dans cette communication, je ne m'occuperai pas du premier élément (élément intellectuel), vous renvoyant à ce que a été écrit à ce sujet. Je ne vous parlerai que du second, l'élément graphique qui me semble jusqu'ici avoir été peu traité.

En m'assignant la tâche de rapporter sur cette question, votre Congrès m'a chargé d'un travail assez vaste, pour lequel je demande au préalable toute votre indulgence.

*

Du calibre des signes

De quelles dimensions doit-on faire les signes sténographiques, pour obtenir le meilleur résultat? Telle est la question qui m'a été posée plusieurs fois. Question futile, direz-vous? Peut-être, au premier abord, car, quel que soit le diamètre des signes, ce qui importe en sténographie est de pouvoir se relire. Sur ce second point, nous sommes parfaitement d'accord, mais le premier point, le calibre des signes a une grande importance sur les possibilités de lecture des signes sténographiés.

Expliquons-nous sur cette question et constatons tout d'abord que la plupart des systèmes utilisent pour leurs signes trois dimensions, une petite, une moyenne, et une grande.

Etablissons un principe que l'expérience de laboratoire a corroboré, c'est que, dans les dimensions qui nous intéressent en sténographie, c'est-à-dire, variant de un millimètre à trois centimètres, les signes longs sont aussi rapides à tracer que les signes courts; les signes courts ne sont pas plus rapides à tracer que les signes longs; qu'il s'agisse de signes longs ou courts, il faut le même temps pour en tracer le même nombre. C'est ce que M. Estoup a démontré par son expérience des *petits traits,* il y a trente ans. Nous pourrions même dire que les signes longs sont plus rapides à tracer que les courts, car tout le monde sait qu'ils peuvent être „lancés" tandis que le praticien est obligé de freiner pour tracer des signes de petite dimension, d'où, ralentissement de l'écriture.

Quoi qu'il en soit, c'est une erreur de dire, comme on l'entend souvent affirmer par des gens incompétents, qu'un signe court est plus rapide à tracer qu'un signe long (allant jusqu'à 25 mm) car l'expérience de laboratoire démontre de façon péremptoire que cette affirmation est inexacte.

On connaît cependant des professeurs et même des praticiens qui s'obstinent à faire des signes presque microscopiques variant de 1 â 10 mm. Pour s'obliger eux-mêmes à ce travail de rapetissement ces praticiens divisent en deux colonnes la page du bloc sténographique que nous employons ordinairement.

On cite à ce sujet des exemples de records: un fable écrite dans un rond dessiné avec une pièce de monnaie ou un acte de tragédie écrit sur un demi verso de carte postale, mais ce ne sont là que puériles acrobaties.

Il est matériellement impossible de faire une discrimination exacte entre trois signes de grandeurs différentes, dont les dimensions varient seulement de quelques millimètres. Ces différences sont trop menues pour arriver à les distinguer aisément et on sait qu'un très grand nombre d'erreurs de lecture en sténographie proviennent de la non observance des calibres.

La lecture est grandement facilitée lorsque les signes peuvent facilement être 1 à 2 mm pour les signes de petite dimension, 1 centimètre

environ pour ceux de la dimension moyenne et 2 cm à 2 cm ½ pour les grandes dimensions.

Il ne faudrait pas cependant tomber dans l'excès contraire et faire des signes exagérément grands. A ce sujet, on cite l'exemple d'un candidat à un concours, qui pour une prise de douze minutes, avait disposé devant lui toute une rame de papier sur les feuilles de laquelle il écrivait quatre signes à la ligne et six lignes à la page, tant ses signes étaient grands!... ..

Le bloc sténographique

L'usage actuellement le plus répandu dans le monde sténographique est celui du bloc sténographique format 13/21 que vous connaissez tous.

Pour être commode, le bloc doit être en papier de bonne qualité, avec attaches des feuilles en haut de la page. Dans le commerce on nous présente souvent des blocs réliés par le haut, ou collés, ou brochés, ou reliés sur le côté gauche. Ces blocs ne sont pas pratiques, car ils ne permettent pas d'appliquer le bloc sur une surface parfaitement plane, condition indispensable pour pouvoir bien écrire. Ils ne permettent pas non plus d'utiliser la feuille sur toute son étendue, car il est intéressant, dans la pratique professionnelle, de n'avoir à tourner la page que le moins souvent possible.

Que le papier soit blanc ou bulle, peu importe, pourvu qu'il soit de bonne qualité, point rugueux, pour ne pas accrocher le crayon, très lisse, surtout si on étrit à la plume ou au stylo. Le papier du bloc doit être assez épais et surtout non transparent pour que le praticien ne soit pas gêné par les signes étrits au verso ou sur la page suivante.

On trouve dans le commerce des blocs avec papier rayé on même quadrillé; pour les sténographes qui n'ont pas d'extrapositions, il est préférable que le papier soit sans aucune réglure, car si l'on emploie un papier réglé ou quadrillé on a toujours tendance (le fait est notoire chez les débutants), à suivre les lignes comme on le fait pour l'écriture usuelle, et ainsi, entre dans la sténographie, une préoccupation supplémentaire, un élément psychologique gênant pour l'automatisme.

Quelle est la grandeur des blocs à employer?

Nous croyons, expérience faite, que la meilleure dimension est 13, 5/21, c'est-à-dire la moitié de la grandeur du format machine, ce qu'on appelle en papeterie l'in-8° coquille.

Pour la pratique de la profession, il est bon d'avoir un bloc à couverture cartonnée rigide, ou d'avoir toujours avec soi, un carton de la grandeur du bloc, de manière à pouvoir placer dessus ce dernier, car il arrive souvent, vous le savez mieux que quiconque, que le sténographe a besoin de sténographier debout, son cahier sans autre support que sa main gauche. Il arrive qu'un sténographe se trouve pris au dépourvu et doit sténographier debout alors qu'il ne s'y attendait pas, ce qui est loin de représenter le summum du confort.

Et avant de terminer cette partie de mon rapport, laissez moi recommander aux candidats aux concours d'arriver à l'épreuve avec un bloc *entièrement neuf.* Car il peut se trouver, comme cela s'est produit malheureusement déjà, qu'un candidat, après avoir couvert sa première page blanche, se trouve soudain en présence de feuilles écrites, perde

son sang-froid, en tournant précipitamment les feuillets qui suivent, s'énerve, et finalement... rate sa „prise".

Plume ou crayon?

C'est une question controversée qui a fait déjà couler pas mal d'encre. Aussi n'essaierons-nous pas de départager les partisans de l'emploi exclusif du crayon et ceux qui ne veulent employer que la plume.

Des statistiques assez contradictoires ont été établies à ce sujet dans tous les pays, mais ces statistiques varient tous les jours quelque peu car on peut dire que, d'une façon générale, les jeunes sténographes sont de plus en plus partisans du crayon.

Les instruments servant à écrire se divisent en quatre catégories:

crayon
stylo
plume ordinaire
pointe spéciale en verre ou à bout de platine.

Un défaut que nous reprochons à tous les instruments employant un réservoir d'encre, c'est de ne jamais assurer le praticien d'un appareil toujours prêt à écrire. L'encre peut faire défaut dans le réservoir, à un moment inattendu, alors que le praticien croyait avoir de la réserve pour plusieurs heures.

Un autre défaut commun à tous les instruments métalliques c'est que la plume peut s'abimer et devenir inutilisable en raison des différentes positions et des tracés orientés dans tous les sens que le praticien impose à sa plume. Chacun sait d'un autre côté, combien une plume de stylo est fragile et combien... elle coûte!

L'inconvénient disparaît en partie avec la pointe de platine ou de verre; l'ennui est que ce genre de plume coûte cher; encore la pointe de verre a-t-elle pour elle l'inconvénient de la fragilité.

L'avantage de l'écriture à l'encre est d'être plus visible que celle du crayon et de fatiguer moins la vue surtout à la lumière artificielle.

Quoi qu'il en soit, il existe des praticiens qui se servent du stylo ou même de la plume ordinaire depuis plusieurs dizaines d'années et qui s'en trouvent très bien; c'est donc que l'instrument est utilisable.

Le crayon est de beaucoup l'instrument le plus souple, le plus pratique et le moins couteux. Le praticien peut toujours avoir sur lui plusieurs crayons taillés, il ne peut guère avoir plusieurs stylos. D'autre part, un stylo sec sera totalement inutilisable tandis qu'un crayon, même épointé, servira jusqu'à l'ultime moment où un atôme de mine dépassera le bois du crayon. Le seul inconvénient du crayon est le défaut de visibilité des signes, surtout lorsque les notes doivent être lues le soir à la lumière artificielle.

Certains praticiens emploient des mines très dures qui s'usent au frottement sur le papier; d'autres emploient des mines tendres qui marquent davantage, question d'habitude et de commodité personnelle. Nous conseillons une mine assez tendre n'adhérant pas au papier, glissant avec une grande facilité. Nous croyons que les différents crayons de numéros B ou BB, ou nº 0, suivant les fabriques, conviennent le mieux.

Les mines trop dures ont le défaut de se casser facilement et d'accrocher le papier au passage.

Netteté du texte sténographique

Ponctuation. — La question a été traitée à diverses reprises dans divers ouvrages célèbres. Marquer la ponctuation est absolument indispensable, car une sténographie n'est pas réellement lisible si la ponctuation n'est pas nettement indiquée. Il est bon d'indiquer les phrases en reportant à la ligne chaque nouvelle phrase et en séparant les incidentes. Un blanc plus grand au début de la ligne pourra indiquer le changement d'interlocuteur.

Mouvements de séance. — Il est important aussi d'indiquer les mouvements de séance: applaudissements, interruptions, cris, bruits divers, etc. ...

Pour éviter toute confusion avec le texte du discours, il suffit d'entourer ces différents membres de phrase, d'un rond au crayon.

Mots étrangers et citations. — Il est bon dans une prise de bien mettre en évidence les mots étrangers et les diverses citations. Nous conseillons de souligner d'un trait ces différents membres de phrase, dont certains reviennent quelquefois très souvent, comme: *à minima, sine die, in-extenso, a priori, a fortiori, sine qua non,* etc. ...

Termes techniques. — Il est bon de faire ressortir de la prise les termes techniques qui se présentent pour la première fois ou que le sténographe n'a pas l'habitude d'employer. Ceci se rapporte étroitement à ce que nous venons de dire concernant les citations étrangères.

De la sténographie numérique

Chaque système sténographique pour chaque langue possède un procédé de notation numérique. Mais à titre de curiosité, on peut essayer de dégager des principes de notation numérique pour tous les systèmes. Voici ce que nous proposons: Les nombres entiers doivent être écrits entièrement en chiffres. Les nombres exacts de centaines de mille, de millions et de milliards se représentant par le chiffre souligné de l'élément le plus marquant de chaque langue représentant cette quantité. Les fractions se représenteront en plaçant le numérateur au dessus du dénominateur sans barre de séparation. Pour cent se représentera par un gros zéro et pour mille par deux gros zéros.

Très nombreux et très importants sont les rapports que la sténographie peut avoir avec la psychologie. En traiter de façon complète serait un sujet bien vaste que je n'ai aucunement l'intention d'épuiser. Tout au plus pourrai-je à peine l'effleurer et je vous prie de croire que je me rends parfaitement compte des immenses lacunes et des faiblesses de l'exposé que je vais vous faire. Je me tiendrai pour satisfait si j'ai pu, parmi les chercheurs qui m'écoutent ou qui recevront quelque écho de ce Congrès, éveiller des curiosités et provoquer des études qui ne manqueront pas de présenter le plus haut intérêt.

En somme, l'acte de la sténographie ne diffère de celui de l'écriture usuelle que sur un point: c'est qu'il doit être accompli avec une rapidité et une sûreté qui ne souffrent aucune faiblesse. Seulement cet élément de rapidité introduit dans l'acte une telle complication que si on considère la sténographie dans son état le plus voisin de la perfection, elle se range sans conteste parmi les actions les plus difficiles qui puissent être accomplies.

Presque toutes les fonctions psychologiques, des plus inférieures aux

J.-B. ESTOUP (PARIS):

DES RAPPORTS DE LA STÉNOGRAPHIE AVEC LA PSYCHOLOGIE



plus élevées, y sont mises en jeu et souvent dans des conditions exceptionnelles d'activité et d'intensité.

Essayons d'entrer dans le détail de cette opération, essayons de suivre la parole dans son trajet à travers le cerveau et les nerfs du sténographe, depuis sont entrée dans l'oreille sous forme de sensation auditive, jusqu'à sa sortie par la main sous forme de signe tracé; en un mot, essayons de déterminer le mécanisme psychologique et même physiologique de cette transformation faite avec la rapidité nécessaire.

En premier lieu la parole est l'objet d'une perception, opération beaucoup moins simple qu'elle ne le paraît au premier abord.

Comme tous les autres phénomènes psychologiques, la perception a sa base dans les sensations qui sont les matériaux que notre intelligence élabore. Entendre, c'est avoir le sens de l'ouïe branlé par des sons. Mais pour que ces sons éveillent dans la conscience l'idée qu'ils doivent représenter, tout un travail intellectuel est nécessaire. L'esprit doit mettre de l'ordre dans le chaos de sensations qui lui parviennent, séparer les syllabes, les mots, puis les réunir dans un ordre logique, en faire des synthèses successivement plus élevées. C'est alors seulement que nous arrivons à la connaissance de l'idée représentée.

Pour obtenir ce résultat il n'est pas indispensable que tous les éléments phoniques parviennent à la conscience claire. Grâce à des expériences infiniment nombreuses et répétées, il nous suffit matériellement d'entendre une partie des sons qui composent un discours et cette partie peut être d'autant plus réduite que l'objet dont on nous entretient nous est plus connu ou plus familier. Il arrive souvent, par exemple lorsque les bruits divers qui se produisent dans une assemblée couvrent en partie la voix de l'orateur ou lorsque l'orateur est trop loin, ou lorsqu'il articule mal, il arrive que les sensations auditives sont matériellement très faibles. Dans ce cas le sténographe doit suppléer, en s'aidant de la connaissance générale du sujet, à cette insuffisance et à ce manque de clarté. Comme il doit représenter par

des signes chacun des mots qui composent le discours, il est obligé de rétablir pour son usage personnel les sensations auditives qui font défaut et c'est ce qui explique que certains sténographes particulièrement doués paraissent entendre mieux que d'autres; il leur arrive de saisir telle interruption, telle parole prononcée au milieu du bruit que d'autres n'ont pas entendue. Ce n'est pas qu'ils aient un organe auditif plus sensible, c'est qu'ils ont plus de force d'attention ou qu'ils possèdent un degré de culture, une vivacité d'intelligence qui leur permet de mieux comprendre et de mieux saisir.

En réalité, la perception du langage, loin d'être oeuvre passive, est au contraire oeuvre essentiellement active; elle est d'autant plus fine et parfaite que l'intelligence est plus déliée et l'esprit plus cultivé. S'il est vrai que pour comprendre il faut entendre, il est tout aussi vrai de dire qu'il est nécessaire de comprendre pour entendre. Et ceci explique pourquoi le sténographe doit être un homme intelligent et instruit.

Une fois la parole perçue et comprise ,il s'agit de la traduire en signes. Pour cela il est nécessaire au préalable de construire mentalement la forme à tracer, de s'en donner une vue intérieure, c'est-à-dire de concevoir ce que la psychologie appelle des images.

Ici intervient la fonction intellectuelle appelée imagination, qui se présente sous deux formes: imagination représentative et représentation créatrice.

L'imagination représentative est la faculté que nous avons d'évoquer une image, c'est-à-dire le souvenir d'une sensation éprouvée. Parmi les images afférentes aux divers genres de sensations, retenons les images visuelles ou représentation de formes antérieurement aperçues, et les images motrices ou représentation de sensations internes de mouvements.

L'image visuelle. Lorsque surgit la sensation auditive d'un mot, sensation qui est une synthèse d'éléments divers, l'esprit opère sur cette synthèse un travail d'analyse et de dissection. Il rejette les éléments qui lui sont inutiles, c'est-à-dire ceux qu'il n'aura pas à représenter graphiquement; il considère les éléments qui sont indispensables. Il place en regard de chacun d'eux les éléments graphiques qui conviennent. Puis il assemble ces signes élémentaires, il les combine et en forme une synthèse qui est l'image visuelle du monogramme à tracer.

Mais l'image visuelle ne suffit pas; il faut exécuter le tracé, il faut que la conscience détermine quel groupe de muscles doivent être mis en action, quelle quantité d'effort doit leur être imprimée, c'est-à-dire qu'il faut concevoir l'image motrice.

Essayons maintenant de voir le rôle de ce qu'on appelle la mémoire, fonction nécessaire pour assurer le rappel des signes, de leurs combinaisons diverses, des règles qui président à ces combinaisons, sans parler des nombreuses abréviations pour certains mots fréquents **ou** pour certaines locutions. Le rappel prompt et sûr des images visuelles et des images motrices est ce qui importe le plus dans l'oeuvre de la sténographie considérée dans le mécanisme de l'écriture.

Plusieurs conditions facilitent ce rappel:

1o. l'Intensité de l'image. Ce qui nous a fortement intéressé a plus de chance de survivre dans notre pensée. Si au commencement

nous avons eu du goût pour notre étude, si nous avons éprouvé du plaisir à former nos signes, leur image aura pris pour nous une intensité plus grande qui en facilitera le rappel.

2o. Une autre condition du rappel des signes est leur netteté. En principe un signe simple est plus facile à retenir qu'un signe composé. Mais lorsqu'un signe est composé de plusieurs éléments — ce qui est inévitable pour la plupart des mots — l'important c'est que ces éléments combinés forment des images nettes ayant chacune leur caractère propre, leur physionomie particulière. D'où la nécessité d'exclure les combinaisons trop compliquées, les méandres flous et imprécis, les détails trop menus, les signes trop peu différenciés les uns des autres. C'est dans cette netteté, beaucoup plus encore que dans l'économie de longueur des tracés, que réside l'avantage des sténographies abrégées sur celles intégralement phonétiques.

3o. l'Attention. L'attention joue un rôle très important dans le rappel des signes. Un signe se fixera d'autant plus dans la mémoire qu'il aura nécessité pour l'apprendre un plus grand effort. Il n'est donc pas mauvais qu'au début la formation des signes exige quelque travail. On en sera par la suite récompensé, cet effort ayant rendu solide et durable une association qui sans cela eut été éphémère.

4o. La répétition. Enfin et surtout l'image se conserve et elle est retenue d'autant plus aisément qu'elle a été plus souvent répétée. C'est là la grande loi de la fixation de tout souvenir.

Comment les images se transforment-elles en mouvement? C'est là un problème que je laisse à d'autres plus savants le soin d'éclaircir. Quant à moi, je me borne à constater que l'image semble créer elle-même le mécanisme qui la réalise. Ceci nous amène à étudier l'operation matérielle que constitue le tracé des signes sur le papier.

D'abord une constatation élémentaire. La vitesse est obtenu non par la grande rapidité imprimée au mouvement de la plume sur le papier, mais par l'économie des tracés, par l'abréviation de l'écriture. Il y aurait intérêt à introduire dans cette notion préliminaire quelque précision et à calculer avec quelque exactitude ce que peut être l'effort musculaire dans l'acte de la sténographie.

Le point délicat est de trouver l'unité de mesure. Il est évident qu'il ne faut pas la chercher dans la longueur comparée des signes. Il apparaît à première vue qu'une différence de longueur de quelques millimètres ou même de quelques centimètres ne peut guère influer sur le temps du tracé. J'ai imaginé — peut-être me suis-je trompé — de faire porter mon calcul non sur l'amplitude des mouvements, mais sur leur nombre, en comptant le nombre de changements de direction et en considérant chaque changement de direction comme constituant un mouvement élémentaire, une unité de mouvement. J'ai pensé qu'il était possible d'arriver à une approximation suffisante en comptant chaque droite, chaque levée de plume pour une unité, chaque demi-cercle pour deux unités, chaque cercle pour trois. J'ai fait des décomptes sur les principaux systèmes en usage en France. J'ai trouvé, à quelques unités près de minime importance, qu'en moyenne ces systèmes emploient 200 mouvements élémentaires pour 100 syllabes.

Ceci acquis, je me suis livré à une petite expérimentation que j'ai

renouvelée à plusieurs reprises sur moi-même et que j'ai fait faire par d'autres. Cette expérience consiste à tracer le plus rapidement possible, côte à côte, une série de petites barres, sans souci de forme, de direction ni de dimension, de façon à éliminer le plus possible de ce travail tout élément psychologique, tout effort mental et à laisser voir à nu le seul élément mécanique. J'ai constaté qu'en donnant son maximum d'effort on peut arriver à tracer environ 400 de ces traits en une minute. Si on tient compte des levées de plume, cela fait un total de 800 éléments de signe ou changements de direction en une minute.

De là nous pouvons conclure que pour des sténographies qui demandent 200 mouvements élémentaires pour 100 syllabes la limite physiologique de la vitesse est d'environ 400 syllabes. C'est bien, en effet, vers ce chiffre là que s'établit le record des vitesses réalisées un peu partout. C'est d'ailleurs une vitesse qui dépasse les besoins, car aucun orateur qui parle en public en improvisant ne parle avec cette vélocité. Habituellement la vitesse, d'ailleurs très différente suivant les orateurs et très inégale même au cours d'un même discours, varie entre 250 et 320 syllabes.

Au cours de mon expérimentation des petits traits, j'ai fait une constatation qui a son intérêt. Pour arriver à la vitesse de 400 traits par minute, il faut donner un effort musculaire intense, son maximum d'énergie; c'est un effort qu'on ne pourrait pas soutenir pendant plus de trois ou quatre minutes. Mais cette sensation d'effort n'est éprouvée que lorsqu'on se tient à la limite de tension. Pour peu que l'on reste en deçà, la sensation d'effort diminue dans des proportions considérables. A la vitesse de 350 traits par minute, l'effort est très minime et il disparaît à peu près complètement avant que l'on soit descendu aux 320 traits qui correspondent au débit pourtant rapide de 320 syllabes à la minute.

Ceci démontre surabondamment que dans le travail ordinaire de la sténographie il ne saurait être question d'effort musculaire. Cet effort est insignifiant et il n'y a pas à en tenir compte comme élément de difficulté.

Bien des débutants vous diront cependant que lorsqu'ils ont sténographié pendant huit ou dix minutes à leur vitesse qui ne dépasse pas 150 syllabes, ils éprouvent une fatigue des muscles de la main. Cela tient à l'habitude que nous avons de situer à l'extérieur nos sensations internes. En réalité le siège de la fatigue est dans les centres nerveux qui ordonnent le mouvement. Il y a épuisement nerveux et non épuisement musculaire. Lorsque se manifeste pour le sténographe le phénomène de la fatigue, l'empêchement, quoi qu'on puisse penser, n'est pas dans les muscles de la main, mais dans les centres cérébraux qui commandent à l'exécution du mouvement graphique et qui ne sont pas encore suffisamment exercés pour amener sans hésitation les images visuelles et motrices.

Nous avons vu que, pour passer de la perception auditive du langage à l'exécution du tracé, un assez grand nombre d'opérations ont dû s'effectuer dans le cerveau, dans les nerfs et dans les muscles du sténographe. Aucune de ces opérations prise à part n'offre de difficulté réelle et ce ne serait rien si on avait tout son temps. Mais on aperçoit

la complication quand on songe que ces opérations, dont chacune au début a demandé un certain temps se mesurant par plusieurs secondes, si ce n'est même par des minutes, doivent s'effectuer à raison de 30, 40 ou 50 par seconde. Heureusement ce travail original de mémoire et de combinaison n'est nécessaire qu'au début. Bientôt il disparaît, du moins en très grande partie, grâce à la propriété qu'ont nos idées de s'évoquer mutuellement les unes les autres lorsqu'une première fois elles ont coïncidé dans la conscience.

Ici intervient la loi de l'association des idées qui joue un grand rôle dans notre vie intellectuelle. C'est grâce à elle, en effet, que l'esprit n'est pas obligé de tout retenir et ne risque pas de sombrer sous le poids d'un bagage trop encombrant de souvenirs.

Toute oeuvre intellectuelle est une synthèse d'opérations élémentaires. Cette synthèse est d'autant plus longue à s'effectuer que les éléments en sont nombreux. La rapidité d'un mouvement est obtenue par l'élimination progressive du plus grand nombre possible d'opérations élémentaires formant la chaine qui unit la première à la dernière.

On peut dire que l'apprentissage de la sténographie passe par trois étapes principales où les éléments intellectuels sont de moins en moins nombreux.

Dans la première phase nous avons une opération qui comprend:

1o. la perception auditive, oeuvre d'intelligence;

2o. l'analyse de cette perception, la décomposition en sons et en mots du son entendu;

3o. la recherche des signes élémentaires correspondant à chacun des éléments phoniques;

4o. la combinaison de ces signes suivant les règles du système;

5o. la formation de l'image visuelle d'ensemble;

6o. la formation de l'image motrice entrainant l'exécution.

Deuxième phase. Au bout de quelques répétitions, les opérations 2o, 3o et 4o, qui demandent des efforts de mémoire, d'imagination, de raisonnement disparaissent. Sans être obligé de passer par ces chainons intermédiaires, dès qu'apparait la sensation auditive l'image visuelle est évoquée associée à l'image motrice.

Troisième phase. Enfin, les répétitions ayant été assez nombreuses, l'image visuelle elle-même finit par n'être plus nécessaire, elle disparait et du premier élément de la synthèse nous passons directement au dernier, c'est-à-dire au tracé lui-même, sans même que la conscience claire assiste à ce phénomène.

Bien entendu, tout ceci n'est que la partie matérielle, de beaucoup la plus facile, de l'oeuvre du sténographe. Pendant que le sténographe trace ses signes, il est nécessaire, s'il ne veut pas risquer, quand viendra le moment de la transcription, de commettre de grosses erreurs, qu'il saisisse le plus clairement possible le sens du discours. Et il ne peut pas le suivre à la façon d'un auditeur ordinaire qui souvent se contente de prendre du développement de la pensée un aperçu général plus ou moins vague. Il faut qu'il s'en donne une connaissance précise et détaillée, qu'il suive dans ses plus délicates nuances la pensée de l'orateur, si nouveau que soit pour lui le sujet traité. Cette opération exige un effort considérable, continu et sans

trêve; elle met en oeuvre les facultés supérieures de jugement et de raisonnement. Le sténographe doit, à la suite de l'orateur, juger, abstraire, comparer, généraliser, analyser, etc., toutes opérations qui se rangent parmi les plus compliquées et les plus difficiles.

Ces opérations sont conditionnées par l'attention qui est la condition de toute idée nette. L'attention est d'ailleurs un des phénomènes les plus difficiles que puisse produire l'esprit humain. Elle doit chez le sténographe agir avec une grande intensité pour opérer un double travail; car il s'agit, d'une part, d'éliminer toutes les impressions rivales pour éviter les distractions funestes dans une oeuvre qui ne souffre ni interruption ni ralentissement, et d'autre part, de concentrer toutes les activités sur la scène qui se déroule et dont on doit saisir les moindres détails. Tous les sens doivent être en éveil. En même temps qu'on écoute le discours, il faut surveiller l'assemblée, voir d'où partent les interruptions, apercevoir quelquefois un simple geste. L'attention ne doit donc jamais cesser d'être vive, l'oreille tendue, l'oeil ouvert.

Un tel résultat ne peut être obtenu que grâce à l'habitude, phénomène qui régit la plupart de nos mouvements.

En quoi consiste l'habitude? Tout acte, par cela même qu'il s'est réalisé une fois, fait disparaître la résistance qui s'y opposait au début, ou du moins en diminue l'intensité, en sorte que le deuxième acte n'exige pas une quantité d'effort aussi grande. A la dixième, à la vingtième répétition l'effort diminue de plus en plus et il arrive un moment où il a presque disparu. L'acte semble se faire tout seul; il est devenu ce qu'on appelle automatique.

Au cours de cette transformation, l'acte n'a pas seulement gagné en promptitude, il a aussi gagné en perfection. Au début les signes que trace celui qui apprend la sténographie sont imparfaits, grossiers, hésitants. A force de les répéter, il les fait de mieux en mieux et le progrès s'accentue au fur et à mesure des répétitions.

L'acte automatique a encore l'avantage de rendre à peu près inutile toute intervention de la volonté et de l'attention. L'attention qui d'abord était occupée à la formation des signes, peut maintenant se dispenser de ce travail absorbant qui s'effectue dans les profondeurs du subconscient. Le sténographe a maintenant toute sa liberté d'esprit pour écouter le discours.

En somme, pour que le sténographe puisse accomplir sa tâche, il faut qu'il y ait en lui une sorte de personnalité double: au dessus un individu intelligent qui raisonne, qui s'assimile la pensé de l'orateur, au dessous un automate parfaitement exercé qui écrit.

L'automatisme complet de l'écriture est l'idéal auquel on doit tendre. Si cette condition était réalisée, on atteindrait la limite physiologique de vitesse dont j'ai parlé. Malheureusement cet idéal, pas plus que les autres, ne se réalise jamais complètement; il faut se contenter d'en approcher plus ou moins.

Il n'en reste pas moins vrai que la loi d'automatisme a pour nous une importance capitale. Les premiers auteurs de systèmes sténographiques semblent ne pas l'avoir bien aperçue. Cette loi mérite cependant d'être fortement mise en lumière, car sans automatisme il n'y a pas de sténographie, à aucun degré.

En résumé, on peut dire que la sténographie met en mouvement l'homme tout entier, depuis son âptitude organique à exécuter des mouvements précis, jusqu'à ses fonctions intellectuelles les plus élevées. Le sténographe parfait me paraît devoir être un homme bien équilibré physiquement et moralement, adroit de ses mains, doué d'une ouïe fine et d'une bonne vue, d'une mémoire sûre, d'une sensibilité vive, d'une imagination rapide, d'une intelligence claire et d'une volonté puissante. C'est en ce sens que me paraît devoir être compris l'adage souvent répété: Tant vaut l'homme, tant vaut le sténographe.

La connaissance du mécanisme psychologique de la sténographie et des lois de l'activité mentale permettra de résoudre plusieurs des problèmes que pose l'art abréviatif.

D'abord cette connaissance est susceptible de nous donner quelques éclaircissements sur les qualités que doit posséder un bon système de sténographie et sur les défauts qu'il doit éviter.

En calculant l'effort musculaire qu'exige l'écriture sténographique, nous avons pu établir que les signes actuellement employés sont suffisamment brefs pour permettre les plus grandes vitesses utilisables. De là découle que si l'on veut rechercher des systèmes nouveaux ou des améliorations aux systèmes en usage, ce n'est pas dans le raccourcissement des signes qu'il faut faire porter l'effort. Il existe dans le raccourcissement des tracés un optimum. La meilleure sténographie n'est pas forcément celle qui se compose des signes les plus réduits; c'est plutôt celle qui, utilisant à plein tous les mouvements possibles dans le temps dont on dispose, est la plus claire, la moins sujette dans la lecture à de dangereuses confusions, celle dont le tracé est le moins déformable et le plus aisé.

A. P. GRASHUIS (ZAANDAM): ÜBER DEN ALPHABETISCHEN GRUNDSATZ DER NEUEREN GRAPHISCHEN SYSTEME

Als ich den Titel meines Vortrags wählte, dachte ich sofort an den ersten Aufsatz aus dem Buche des Herrn Bergmann: „die Bedeutung des Wortes". Der Verfasser erörtert darin die Vieldeutigkeit und Unbestimmtheit des sprachlichen Ausdrucks und mit Rücksicht auf die Mahnung, welche dieses Kapitel enthält, ist meine erste Aufgabe den Begriff „alphabetisches Prinzip" näher zu bestimmen.

Ich bemerke zuerst, dasz von einem alphabetischen Grundsatz die Rede nicht sein kann.

Ich möchte dreierlei alphabetische Grundsätze unterscheiden und zwar:

1. den phonetisch-alphabetischen,
2. den allgemein-alphabetischen,
3. den rein-alphabetischen.

Über den phonetisch-alphabetischen Grundsatz brauche ich selbstverständlich nur wenig zu sagen, weil man die Phonetik-Eifrer zumal in dem geometrischen Lager findet. Doch gibt es auch graphische Systeme, die eine lautgetreue Wiedergabe der Sprache anstreben. Das ist aber meines Erachtens unmöglich. Die Zahl der Laute ist onbe-

grenzt. Wenn ich die kabbalistischen Zeichen sehe, deren sich unsere lieben Freunde die Phonetiker bedienen, wenn ich in der „General Table of Vowels" von Bell-Sweet 36 Vokale zähle und dabei bedenke, dasz es auch bei den Konsonanten noch viele Unterscheidungen gibt, wenn ich denke an die 280 Vokale, welche Dr. Moritz Trautmann unterscheidet, dann glaube ich sagen zu dürfen, dasz auch in den sogenannten phonetischen Systemen viele verwandten Laute mit einem Zeichen bedacht werden müssen und dass der phonetisch-alphabetische Grundsatz eine Utopie ist.

Ich komme jetzt zu dem allgemein alphabetischen Grundsatz, den Grundsatz, wonach weitaus die meisten graphischen Systeme bearbeitet sind. Die Grundlage ist unser gewöhnliches Alphabet. Eine genaue Wiedergabe der Rechtschreibung wird selten erstrebt, nur die Wiedergabe der Hauptlaute. Die Anzahl dieser Hauptlaute ist aber gröszer als die, welche von den Zeichen des Alphabets wiedergegeben werden. Zumal die Diphtonge werden gewöhnlich als einzelne Hauptlaute betrachtet.

Der Begriff Hauptlaut ist theoretisch äusserst schwer zu begrenzen, praktisch können wir aber sehr leicht damit arbeiten als mit den Mittleren von einer ganzen Reihe von Laute, die nicht nur akustisch, sondern auch phonetisch verwandt sind.

Stimmt also bei dem allgemein-alphabetischen Grundsatz der Zweck der Zeichen überein mit dem der Zeichen des Alphabets, nämlich Wiedergabe der Hauptlaute, die Art und Weise der Wiedergabe ist oft eine ganz Andre. Erstens was die Vokale betrifft. Viele Systeme bezeichnen die Vokale mittels Druckverstärkung der Konsonanten, durch verschiedener Stellung derselben oder in anderer Weise.

Vielleicht bewunderen Sie eine der erwähnten Vokalandeutungen, aber Sie werden doch mit mir einverstanden sein, dass, wenn ich über, auf und unter der Schriftzeile schreibe bt und ich lese dann bitt, bett, bott, die Zeichen nicht genau verwendet werden wie in unserem Alphabet. Etwas derartiges ist bei den Konsonanten zu bemerken. Alle Systeme der allgemein-alphabetischen Gruppe haben z.B. — soviel ich weisz — ein eigenes Zeichen für den Konsonanten s und gleichfalls für den Konsonanten t. Für die häufige Lautverbindung st geben sie aber alle ein einheitliches Zeichen. Auch hier ist die Art und Weise nicht genau die unseres gewöhnlichen Alphabets.

Wahrscheinlich fühlen Sie jetzt die dritte Gruppe herannahen, nämlich die Systeme, welche auf der rein-alphabetischen Grundlage erbaut worden sind. Sie finden diese Systeme soviel ich weisz, nur in dem Lande, das jetzt die grosse Ehre hat Sie, meine Damen und Herren, als Gäste in seiner Hauptstadt zu empfangen. Was meinen diese Systeme mit dem rein-alphabetischen Grundsatz? Vielleicht dass sie nur 26 Zeichen haben und alle Wörter orthographisch schreiben? Nein, denn das wesentliche des Alphabets is weder die Anzahl der Zeichen noch die Verwendung dieser Zeichen der Rechtschreibung gemäss. Das Wesentliche des Alphabets ist dass man für die Hauptlaute, deren Anzahl möglichst beschränkt ist, selbständige Zeichen hat, die dieselben Laute immer in derselben Weise wie-

dergeben und auszerdem für gewisse Assimilationen, wie z.B. die Diphtonge verwendet werden. Ich kann den Wert dieses Grundsatzes nicht mathematisch beweisen. Wenn wir aber unterschreiben was Von Humboldt von dem Alphabet sagte: „Es ist eine unvergängliche Wohltat, welche das Volk der Hellenen der spätesten Nachwelt vererbt hat", dann gründet sich diese Meinung auf die Erfahrung der Kulturvölker während mehrerer Jahrhunderte. Der unvergängliche Wert des gewöhnlichen Alphabets ist für uns Axiom geworden.

In diesem Lande nun sind sehr viele Schriftgenossen davon überzeugt, dass das Prinzip dieses Alphabets auch für die Kurzschrift denselben grossen Wert hat. Nur auf dieser Grundlage erbaut, meinen sie, kann die Stenographie werden eine Schrift für jeden, d.h. Gemeingut aller Gebildeten.

Unser Alphabet aber ist Evolutionsprodukt. Die Geschichte der Schrift lehrt uns, wenn alle Stufen dieser Evolution uns auch noch nicht ganz deutlich sind, dass nach dem äuszerst wichtigen Übergang von Bildschrift zu Lautschrift die Schrift sich allmählich entwickelt hat zu dem, was wir nun bewundern. Gestatten Sie mir die Stufen der späteren Entwicklung der Schrift zu erwähnen: Ideogramme, Silbenschrift, Konsonantenschrift, Vokalandeutung, Buchstabenschrift.

Und nun möchte ich hinweisen auf eine merkwürdige Parallele in der Entwicklung der Schrift und der Kurzschrift. In der antiken Stenographie dreht sich fast alles um die Ideogramme, wenn auch Zeichen für Konsonanten und Vokale verwendet werden. Es ist in der Kurzschrift gewissermaszen die Stufe der Hieroglyphen. In der modernen Stenographie nimmt die Anzahl der Ideogramme allmählich ab. Viele Systeme kennen sie gar nicht mehr. Die Silbe, zumal die geschlossene Hauptsilbe bleibt in vielen Systemen von groszer Bedeutung, obschon man von einer Silbenschrift in dem soeben genannten Sinne nicht sprechen kann. Der Vokal bleibt lang ein Stiefkind, von dem Konsonanten abhängig.

In der Kurzschrift ist aber Leben. Leben bedeutet Entwicklung. Und die Entwicklung geht in derselben Richtung wie bei der gewöhnlichen Schrift.

Die Vokale bekommen selbständige Zeichen. Schlieszlich werden die Zeichen für die Konsonanten so gewählt, dass sie in häufigen Verbindungen doch in einem Striche geschrieben werden können, so dass die eignen Zeichen für alle Fälle genügen. Auch die Diphtonge können mit den Zeichen der Komponenten wiedergegeben werden. Der rein-alphabetische Grundsatz ist auch für die Kurzschrift erreicht.

In dieser parallelen Entwicklung glauben die Befürworter des rein-alphabetischen Prinzips einen Beweis sehen zu dürfen für die Richtigkeit ihrer Meinung. Ob sie recht haben?

Wir sind in der wissenschaftlichen Abteilung und darin ist man vorsichtig und bescheiden.

Die stenographische Praxis in diesem Lande, die Ausarbeitung des Prinzips in niederländischen Systemen und die Tauglichkeit dieser Systeme für das Stenographieren in anderen Sprachen erlauben uns Sie zu bitten:

Erwägen Sie dieses Prinzip, experimentieren Sie damit für Ihre

eigene Sprache den Forderungen der Häufigkeit und Geläufigkeit gemäss.

Und seien Sie davon überzeugt, dass es uns eine grosse Freude machen wird die Ergebnisse ihrer Experimente zu erfahren.

GEORGE A. S. OLIVER: (NOTTINGHAM) CURSIVITY OF SHORTHAND IN ENGLAND

Speaking generally, there are three distinct types of shorthand at present in use, all of which originated in England.

a) *Geometric,* as founded by *John Willis* (1602), comprising a long series of systems, whose structure to denote the consonants is based on the straight line and the curved line or segment of the circle, written in various directions, the circle and the dot; the signs are joined together directly without any connecting stroke, which naturally results in angularity, jerkiness and handcramping movements.

This defect was felt by *George Simon Bordley* (1787), and *Richard Roe* (1802), the first authors to advocate for shorthand writing.

b) *The Cursive or Script Style* based on longhand, which primarily appeals to the hand for facility of execution, brevity as measured by time of execution, and to the eye for legibility of the writing. Bordley and Roe were the first to discover the truth that brevity of the geometric outline, as seen by the eye, is not equivalent to brevity of natural junction of the signs, as executed by the hand.

The aim for greater fluency in geometric writing led to

c) *The Script-Geometric Basis,* or *semi-script* type, which era was initiated by *George Carl Mares* (1885), due largely to the publication of our last independent History of Shorthand in 1882 by Thomas Anderson, and the deliberations and investigations of the now defunct Shorthand Society, an independent body of enthusiastic workers in the eighties of last century.

The basic material of this third type of shorthand is geometrical forms, intermixed with cursive elements. In the main, these systems follow a uniform manual movement (monoslope) and the sixteen vowels necessary for the accurate rendering of the language are indicated by a few small connectible group signs, supplemented by disjoined marks which are to be applied if it is necessary or desirable to distinguish between certain words, in order to avoid ambiguities.

The following are the principal systems which have been worked out on these lines:

1. Rational Shorthand by *George Carl Mares* (1885—1889), Phonetic Basis. National Stenography, 1890, (Orthographic Basis). Opsigraphy 1894 (Orthographic Basis).
2. Script Shorthand by *Thomas Stratford Malone* (1886), Phonetic Basis; Vowels denoted by connected circles or ovals, hooks and combinations, supplemented by diacritics.
3. Light Line Phonography (1888) by *John Robert Gregg,* now known as Gregg Shorthand.
   Similar to 2.

4. The Oxford Shorthand by *Percy Edward Kingsford* (1888).
   Similar to 2.
5. Cursive Shorthand by *Hugh J. Callendar* (1889).
   Phonetic Basis,
   Orthic, also known as the „Cambridge System" (1891),
   Orthographic Basis.
   Vowels denoted by light straight and curved lines, ticks joined or disconnected, and a distinguishing dot.
6. Hughes' Shorthand for the New Century (about 1895), by *J. Hughes.*
   Vowels written either detached or joined by means of small curves or short straight stroke. This system with vowels joined has a pronounced script bias.
7. Rapid Script Shorthand by *George Carl Mares* (1918, manuscript in my possession).
   Phonetic Basis; vowels denoted by connected light strokes and various diacrites.
8. Speedography by *William O. Webster* (1919).
   Similar to 2.
   In America similar systems were published:
   Hitlofi Stenography by *Iven Hitlofi* (1910) *George Churchill* (1913), and some less known.

Besides adaptations to English of some Continental systems, there have been worked out in England and in America some genuinely Script Systems, or nearing the structure of this type.

1. Shorthand for Schools and Students (1885) by *Joseph B. Rundell.*
   Phonetic Basis, with joined vowels.
2. Sonography by *D. S. Davies* (1887).
   Phonetic basis with connected vowels (straight and waved lines), curves and ticks.
3. International Phonography by *Edward Pocknell* (1891).
   Phonetic; joined vowels, up and down curves and straight connecting strokes.
4. Current Shorthand by *Dr. Henry Sweet* (1892).
   Both Phonetic and Orthographic. Joined vowels by circles hooks and semi-circles.
5. Graphonography by *J. P. Page* (1894).
   Orthographic, joined vowels, tending to script-geometric style.
6. Linear Shorthand by *Arthur Joseph Clay* (1898).
   Phonetic; vowels denoted by straigth and curved upstrokes.
7. Cursive Phonography by *George A. S. Oliver* (1913).
   Phonetic; vowels denoted by straight connecting strokes.
   Stenoscript 1934 (a simplified and improved version of C. P. on the same basis).
8. Fluent Shorthand by *William John Burrows* (1915).
   Phonetic; vowels denoted by light connecting strokes and waved lines.
9. Sonoscript by *F. Leonard Sessions.*
   Phonetic; vowels denoted by flat straight strokes and curves and waved lines, tending to script-geometric type.

10. Demotic Shorthand by Godfrey Dewey, Lake Placid (America 1923). Phonetic; vowels denoted bij flat straight strokes and curves.
11. General Shorthand by the same author (1934).
    Phonetic; vowels denoted by upstrokes.

The chief distinguishing feature of cursive or genuinely script shorthand, as compared with the semi-script type, lies in the mode of joining the consonant downstrokes by vowel upstrokes, which tends to give that regular inclining up and down motion, which is performed by the hand with great expedition. In writing longhand, which consists of the rhythmical combination of the 3 basic elements, that is, straight, curved and looped lines, differentiated by fixed sizes (cp. ee ll ff), the hand contrives to trace about 250 to 300 downstrokes of different shapes and sizes, joined in words, but all letters written on the same slope, either slantwise or upright. The characteristic feature of longhand may furnish for shorthand an excellent basis for a uniform and expeditious method of expressing the exact vowels without lifts of the pen, by assigning the downstrokes to the representation of the consonants, the upstrokes used in joining the downstrokes, serving to denote the vowels.

The difficulties in reading shorthand written without indication of vowels, or vowels deficiently denoted, are much greater than is generally admitted; in fact, it is chiefly on account of these difficulties that so many students are discouraged from learning shorthand for general use. Apart from the time in learning to ascertain where a vowel should be written or left out, or a diacritic be added, there is always hesitation in reading when one vowel mark may signify one of two or even three different vowels, the writer deciphers only, and reading is not fluent. The object of the omission of vowels is, of course, the shortening of outlines, but unfortunately such omissions generally affect just those words which are only of relative frequency, and form the key to the reading of the subject matter, so that their exact rendering is of the utmost importance. Legibility demands further that consonant groups, like sp, st, sk, nd, nt, etc., should show at a glance, in every case, where no vowel is to be read; the mere joining of the elements of such combinations must not include the reading of an intermediary vowel, as in words like „sat, set, sit, seat, sot, sought, sut, soot, suit, sight; gnat, net, knit, neat, knot naught, nut, (k)night", etc.

Positional writing, to mark omitted medial or final vowels or consonants by placing whole outlines above or below, or through the line, is always accompanied by mental hesitation in determining where to begin with the writing of a given word; this device, which requires the use of ruled lines, is best reserved for the tried hand of the professional reporter.

The general use of the typewriter brought about an increased demand for shorthand writers, and a clear division between dictating and reporting styles should now be established, that is, a more or less comprehensive list of contracting for grammatical as well as general words, should be provided for the vocational shorthand writer to shorten the outlines and to reduce his muscular movements. We now

are able to determine very closely the extreme frequency of words, thanks to counts performed by Thomas Allen Reed (50.000), J. Knowles (100.000), Godfrey Dewey (100.000), R. C. Eldridge (about 44.000); the latter's counts I dissected and analized myself, to make up a total of 300.000 words. These counts consist of about half each of English and American usage of the language, and constitute a good basis of representative material for the selection of fixed abbreviations in accordance with the needs of any particular system. Further counts were made by Ayres, O'Shea and Thorndyke covering an extraordinary number of words and which also confirm in general the figures of the 300.000 words referred to.

However, any fixed abbreviation should stand for one word only, to exclude misreadings. It must be borne in mind that the business man insists upon an accurate transcript by his amanuensis, and accuracy of the written notes, that is legibility, is the first essential attribute of any writing. It is of as great importance as distinctness in articulation of the spoken word. Writing is useless if it cannot be read, for we write in order to read, or write for others to read; reading, of course, is different to deciphering with difficulty. Reporting of debates in Parliament, or the proceedings in Law Courts, is a most difficult and strenuous profession, which requires years of study, training and practice not only in the art of swift writing, but in many other subjects, such as social and political science, the commoner technicalities of the learned professions, art and literature, the staple departments of commerce, one or two modern languages, and — last but not least — a thorough knowledge of English covering the widest fields of human activity and thought. Here, the shorthand writer counts for more than the system he uses.

Now comes the question, which of these three types of shorthand offers most advantages in legibility, simplicity, facility, and brevity as regards time of execution and also provides means of satisfying, without unnecessary waste of time and labour, the increased demands which we now make upon shorthand as a writing instrument for general and vocational use.

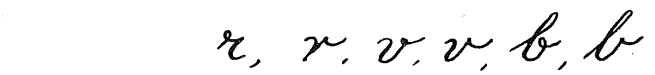
There are some principles and facts which can no longer be ignored or controverted in view of our past experiences, and research work carried on in recent years by enthusiastic workers, also chronometrical experiments by means of various mechanical devices, which revealed to actual eye-sight certain laws and truths underlying the natural process of hand-writing.

The higher our aim, and the more conditions of legibility and speed we can fulfil in the construction of any one system, the nearer we arrive at perfection.

The pure script basis offers, among other advantages, the following

1. It provides a sufficient number of downstroke signs to represent the exact consonantal sounds and combinations which occur in English and other languages; the signs are differentiated, as a rule by varying heights or projections as the longhand letters, that is
   a. Normal like i, e,
   b. double height like l, j,

   c. treble height (projecting above and below the line) like f. J,
   d. small, like the last parts of the letters r, v, b,

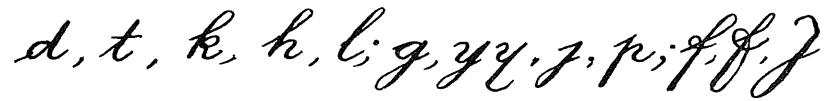


which contain a circle or dot circle, a down-hook or half circle. No extreme niceties of penmanship are involved.

2. The slope of downstrokes is similar to that of current longhand, that is, they may be written slantwise or upright, and even on the backslope.

3. It affords means of expressing exact vowel sounds in logical order without any lifts of the pen, by the employment of simple connecting strokes joining together the consonantal signs; the method of joining is simple and free from exceptions.

4. The writing is made lineal; it keeps within the line spacing of longhand, though no actually ruled lines are necessary. As the typical structure of longhand letters which project above or below the line of writing, greatly enhances legibility (cp. d t k h l; g y j p; f J, etc.)



and contributes to the beauty of style of ordinary writing, so this special feature may be incorporated in a pure script shorthand, with similar results.

5. Natural brevity is inherent in the cursive style of writing, due to blending of signs, and by the use of the many shortening devices at the disposal of the shorthand constructor, genuine scriptsystems, can be made as brief as any other system, and so satisfy the highest demands of the reporter. This is amply proved by records of reporting work and results attained in speed examinations.

GUSTAV RÖMER (KASSEL): ÜBER DEN BAU DER SCHRIFT

Wenden wir uns nun, meine sehr geehrten Damen und Herren, noch einmal der Schreibschrift zu. Vor der Kurzschrift war die Langschrift. Sie ruft uns zu: „Jahrtausende schauen auf Euch herab!"

Betrachten wir die kleinen Buchstaben der Langschrift, so sehen wir, dass sie sämtlich mit einem Anstrich beginnen. Die grossen Buchstaben spielten früher in allen Sprachen nur eine untergeordnete Rolle. Allein im Neuhochdeutschen, Dänischen und früher, zum Teil wohl auch jetzt noch, im Norwegischen werden sie ausser am Satzanfang und im Namen auch für alle Hauptwörter verwendet. Trotzdem haben sie das Wesen von Zierbuchstaben beibehalten, so dass wir, wenn wir von der Schrift und insbesondere von der Schreibschrift sprechen, fast ausschliesslich an die kleinen Buchstaben denken.

Wir stellten also zunächst fest, dass die kleinen Buchstaben samt

und sonders mit einem Anstrich anfangen, ähnlich wie wir zunächst einatmen und dann ausatmen. Das Atemholen besteht aus auf und ab und so auch die Schrift. 1 Schriftzug = 1 Atemzug. Nicht aber ist der Aufstrich lediglich das Atemholen zwischen zwei Abstrichen. Er ist der Anfang, der notwendige Anfang, wie das Aufatmen und nicht nur die unvermeidliche Verbindung.

Das Wesen der Kurzschrift besteht im Gegensatz zur Langschrift darin, dass wir die kleinste Einheit des Schreibens, nämlich auf und ab, nicht einen Laut darstellen lassen, sondern eine Silbe. Natürlich nicht in der Weise, dass wir nun für unendlich viele Silben besondere Zeichen merken müssen, sondern in der Weise, dass die Darstellung der Silben nach bestimmten Merkmalen geschieht. Dazu ist notwendig, dass wir den Aufstrich an sich entweder den Mitlauten oder den Selbstlauten zuweisen und alsdann den Abstrich gegenteilig benutzen. Aufstrich und Abstrich verschmelzen organisch zur Silbe.

Der Weg der Schrift ist die Zeile! Unter organischem Verschmelzen von Aufstrich und Abstrich kann man daher nur die zeilenmässige Schrift verstehen, wie wir uns überhaupt hüten müssen, in der Kurzschrift zu weit von der Langschrift abzuweichen, sofern man nicht eine geometrische Kurzschrift schaffen will. Die gefälligste Kurzschrift ist die, die der Langschrift am ähnlichsten sieht. Beim Verschmelzen von Aufstrich und Abstrich darf daher weder der eine, noch der andere starr an seiner Form festhalten. Beide zusammen müssen vielmehr eine Gemeinschaft eingehen, in der der eine Teil auf den andern Rücksicht nimmt.

Wollte man aber auf die Zeilenabweichung in der Kurzschrift ganz verzichten, so würde diese nicht kurz genug sein. Dasselbe trifft zu, sobald man auf die Druckunterscheidung ganz verzichtet. Indessen sei festgestellt, dass Zeilenabweichung und Druckunterscheidung nicht unbedingt zum Wesen der Kurzschrift gehören.

Man kann nicht über Ideen sprechen, ohne sie auch in der Erscheinung nachzuweisen.

Wenn ich ein mir am nächsten liegendes Beispiel gebrauchen darf, so möchte ich auf meine Neue deutsche Kurzschrift verweisen. Verzichte ich dabei auf die Kürzung für nachlautendes und einem Mitlaut vorhergehendes *r*, auf die Unterscheidung zwischen unmittelbarer Mitlautfolge und *e*, schreibe ich die Zwie- und Umlaute nicht einfach, sondern umständlich, ähnlich wie in der Langschrift, so bliebe nur noch übrig, einen der fünf Grundselbstlaute — der seltenste ist im Deutschen u — ebenfalls umständlich zu schreiben, und es wäre das Problem gelöst, auf die Verstellung und Verstärkung zu verzichten. Ich habe dies nicht getan, weil ich damit die Freude an der Kurzschrift verloren hätte.

Die Kurzschrift muss meiner Überzeugung nach von Grund auf so aufgebaut werden, dass sie ohne grosse Veränderungen zu den höchsten Leistungen befähigt. *Dazu ist notwendig, die Schriftmittel wirtschaftlich auszunutzen!*

Verzichtet man auf die kurze Bezeichnung der Verbindungen mit nachlautendem *r*, so kann die Vergrösserung der Abstriche zur Andeutung eines folgenden Selbstlautes ausgenutzt werden, es würde

dann nicht ein Mitlaut, sondern ein Selbstlaut durch den Abstrich mitgeschrieben werden. Man nennt dies bekanntlich eine Anlautvokalisation im Gegensatz zur Anlautkonsonantisation der deutschen Kurzschrift und meiner Neuen deutschen Kurzschrift. Aber mit *einem* Selbstlaut wäre es nicht getan, es müsste ein zweiter hinzutreten, wenn man nicht auch noch auf die weite Verbindung verzichten möchte. Täte man dies, so hätte man keine Kurzschrift mehr, sondern nur noch eine verkürzte Langschrift, und zwar eine für weitere Kürzungen hoffnungslose „verkürzte Langschrift".

Der Übereinstimmung mit den Sprechsilben wegen wäre es zwar dienlich, wenn, sofern die Abstriche die Mitlaute bezeichnen, Abstrich und Aufstrich eine kurzschriftliche Silbe ergäben. Aber sollte man dann nicht lieber den Aufstrichen die Mitlaute und den Abstrichen die Selbstlaute zuteilen, um gleichzeitig auch die Übereinstimmung mit der Schrift und insbesondere den kleinen Buchstaben der Langschrift beizubehalten? Dabei denke ich an Sprachen, in denen mehr Worte mit Mitlauten als mit Selbstlauten beginnen.

Meine Versuche, auf diesem Wege zu einer sehr kurzen Schrift zu kommen, sind nicht geglückt. Man beachte auch, dass es nur sechs Aufstriche gibt, aber viel mehr Mitlaute. Selbst wenn man die Köpfe der folgenden Abstriche mit zu den Aufstrichen zählen wollte, so dass sich der Selbstlaut erst am Abstrichfuss offenbarte, so erhielte man nur achtzehn Aufstriche. Aber gerade am Kopf pflegt man in erster Linie den Abstrich zu erkennen, wie auch den Menschen, nicht den leichten Aufstrich. *Daher halte ich in meiner Neuen deutschen Kurzschrift an dem Grundgedanken der deutschen Kurzschrift fest.*

Betrachten wir die Langschrift weiter daraufhin, wie sie Oberlängen bildet. Endet eine solche Oberlänge mit einer Hochstellung, so wird abgesetzt und zur Zeile zurückgekehrt. Die Langschrift ist dabei nicht ängstlich. Sie kehrt auch durch Absetzen zur Zeile zurück, wenn eine Abstrichverlängerung nach unten nicht in einer grossen Schleife endet, weil sie eine Rückkehr zur Zeile ohne Absetzen für unschön hält, sobald dies nicht schleifenmässig möglich ist. Weder nach Hochstellungen wie z.B. beim *d* in der deutschen Schreibschrift, noch nach Verlängerungen nach unten wie bei der Ganzlänge *s* der deutschen Schreibschrift bleibt sie mit dem Weiterschreiben oberhalb oder unterhalb der Zeile.

Wir könnten in der Kurzschrift bei Verlängerungen nach unten dieses Verfahren nachahmen, sobald die Verlängerungen im Auslaut stehen, nicht aber, wenn sie sich im Anlaut befinden, denn da hält das Absetzen zu sehr auf und ist es nicht nötig. Im Anlaut kann man durch Verlängerungen nach unten entstandene zweistufige Abstriche auf die Zeile stellen, sofern man lediglich zwischen fussfreien und nicht fussfreien grossen Abstrichen unterscheidet. Von den Unterlängen mit grosser Fuszschleife sehe ich dabei gänzlich ab, weil sie mit den Zeichen der Langschrift in Bezug auf die Schleifenbildung übereinstimmen und infolgedessen nach ihnen sowieso nicht abgesetzt zu werden braucht.

Für die Kurzschrift ist es besser, wenn man bei Hoch- und Tiefstellungen sowie bei Verlängerungen nach unten die gedachte Zeile

beibehält, also annimmt, dass der Endpunkt die Schriftzeile für folgendes bestimmt; denn man darf der Kürze wegen selbst die Zeilenmässigkeit nicht übertreiben. *Zeilenmässigkeit ist für jede Schrift notwendig, sei sie Lang- oder Kurzschrift. Für die Kurzschrift tritt aber das Erfordernis der Kürze hinzu!*

Gott sei Dank ist es so, dass die Kurzschrift ihren Dank dafür abstattet, wenn man sie zunächst zeilenmässig aufbaut. Sie überlässt uns dann die Zeilenabweichungen durch Hochstellung, Tiefstellung und Verlängerung nach unten für weitergehende Schriftkürzung. Mir hat das den in meinem Lehrbuch aufgeführten Satz eingebracht: „Nur zwei aufeinanderfolgende Laute gleicher Art gestatten die Zeilenabweichung", das heisst in diesem Falle „verlangen die Zeilenabweichung".

Betrachten wir die Grossbuchstaben der deutschen Langschrift, so sehen wir, dass nicht jeder Anfangsabstrich auf der Schriftzeile zu stehen braucht, so dass damit auch Wortbilder gerechtfertigt sind wie z.B. in meiner Schrift das für „betrachten", wo ich das *b* eine Stufe höher beginne, um das *tr* Zeichen, das dasselbe ist wie in der deutschen Kurzschrift, auf die Zeile zu bringen.

Sollte die Zeit kommen, wo die deutsche Kurzschrift einer Umgestaltung in der Richtung auf eine grössere Zeilenmässigkeit, Einfachheit und Kürze unterworfen wird, so liegen in der Schrift, wie sie uns die Langschrift zeigt, keine Hinderungsgründe für eine gründliche Ausbeutung aller möglichen Vorteile.

Was W. v. Humboldt über die Entstehung der Sprachen sagte: „Das Unbequemere und Schwerfälligere weicht", wird es sich auch bei der Kurzschrift bestätigen dergestalt, dass sie leicht zu schreibende Wortbilder bevorzugt und solche fallen lässt, die mehr Schriftzüge erfordern? Man denke an die Entwicklung der stark germanisch beeinflussten französischen Sprache aus der lateinischen. Ich sage das deshalb, weil es sich ja auch bei der Kurzschrift um mehrere Systeme handelt. Mehr als die französische Sprache von der lateinischen wird die zukünftige deutsche Kurzschrift von der deutschen Kurzschrift sicherlich nicht abweichen.

Auch die englische Sprache vokalisiert bekanntlich das vorlautende r, die holländische Sprache und Schrift in den alten holländischen Wörtern das vor- und auslautende l, die italienische Sprache und Schrift das nachlautende l.

Zu neuen Ufern lockt ein neuer Tag!

Dr. BELA RADNAI (BUDAPEST): ENTWICKLUNGSRICHTUNGEN DER MODERNEN STENOGRAPHIE

(Zusammengefasst von Dr. Nosz)

Das erste stenographische System, in dem man sämtliche wesentliche Erfordernisse der modernen Buchstabenstenographien finden kann, ist die englische Stenographie von *John Willis* (1602). Die drei wichtigsten Erfordernisse sind: die *einfachen Zeichen,* die Anwendung der *symbolischen Bezeichnungensarten* und die ausgebreitete Anwendung der *Kürzungen.*

Die systematische und bewusste Ausnützung der *fünf elementaren Zeichen,* der geraden Linie, des Kreises, des Viertel- und Halbkreises und des Punktes gab sämtlichen nach ihm folgenden geometrischen Systemen ein *Muster in der Zusammenstellung des Alfabets.* Er weicht nur darin von der Auffassung der Stenographien der neuesten Zeit ab, dass er auch die gerade Linie als Hilfezeichen verwendet und so aus der Kombination von zwei-drei Geraden Lautzeichen herstellt. Die spätere Entwicklung sichert der Geraden, als dem kürzesten und am besten verbindbaren, daher wertvollsten Zeichen die maximale Ausnützung dadurch, dass sie der Geraden immer eine selbständige Bedeutung gibt und *in der Bildung der abgeleiteten einfachen Zeichen als Hilfezeichen nur der Kreis bzw. die Schlinge, der Halbkreis bzw. Haken und der Viertelkreis bzw. die einfache Biegung teilnehmen.* Diese abgeleiteten einfachen Zeichen gebraucht John Willis noch nicht, aber indem er die fünf elementaren Zeichen in den Vordergrund stellte, legte er schon den Grund zur Ausgestaltung des Alphabets der modernen stenographischen Systemen.

Im System von Willis spielen unter den formalen Modifikationen die Länge-veränderung, unter den Positionsveränderungen, die relative Position ohne Bindestrich, die sogenannte intermittierende und die damit verwandte interpunktierende Bezeichnung eine Rolle. Was charakteristisch und grundlegend ist für die Stenographie der Zukunft, das ist der Umstand, dass Willis diese Modifikationen für die Bezeichnung der Selbstlaute gebraucht und damit *der Begründer des Prinzips der symbolischen Bezeichnung wurde.* Seine Nachfolger erkannten die Unvollkommenheiten der intermittierenden Bezeichnung und entfernten sie seit dem Auftreten Byroms fast vollständig. Nur die modernsten Systeme experimentieren wieder mit deren Anwendung obzwar nur in viel kleinerem Umfange. Aber das Prinzip der symbolischen Bezeichnung und die *relative Position* als ein wichtiges graphisches Mittel haben durch Willis Werk als wertvollste Erzeugnisse der Stenografietheorie in breitestem Umfange in den Stenografiesystemen Eingang gefunden. Selbst Gabelsberger, der eine vollkommenere Form der relativen Position erfunden hat und auch die deutsche Einheitskurzschrift, deren Vokalbezeichnung fast ausschliesslich auf der relativen Position fusst, können in John Willis ihren geistigen Vorgänger und den Erfinder ihrer Grundgedanken verehren.

Der dritte wichtige Faktor, der die Stenografie von den übrigen Schriftarten unterscheidet, ist die *bedeutende Zahl der festen Kürzungen und die psychologische oder freie Kürzungsart,* welche ihren Grund in der phonetischen, sprachlichen und inhaltlichen Zusammenhang der Laute bezw. der Worte findet. Was die festen Kürzungen Willis' betrifft, findet man darunter ausser den an antike Stenographien erinnernden willkürlichen Wortzeichen auch *auf der Lautung fussende, also regelmässig gebildete Wortkürzungen.* Ausserdem lehrt das System auch die auf dem sprachlichen und *Sinnzusammenhange fussenden Auslassungen.* In welchem bescheidenen Masse man auch in Willis' System diese verschiedenen Kürzungstypen findet, ist *der Ursprung der Theorie der modernen Wort- und*

Sinnkürzungen auf sein System zurückzuführen. Mit Recht betrachten wir also John Willis auch auf dem Gebiete der Kürzungstheorie als den Vater der modernen Stenografie.

Seit dem Erfinden des ersten Buchstabenstenografiesystems sind mehr als drei Jahrhunderte verflossen. Die ununterbrochene Arbeit dreier Jahrhunderte hat Hunderte und Tausende von Stenografiesystemen und Systemenversuchen erzeugt, welche je nach der Begabung ihrer Verfasser mit mehr oder weniger Invention alle darnach strebten, die Kunst der Schrift zu vervollkommnen und ihre Vorgänger überholend kürzere, leserlichere oder leichter erlernbare Systeme in den Dienst der Förderung der menschlichen Kultur zu stellen. Es ist eine interessante und schöne Aufgabe, die wichtigsten Grundgedanken dieser Entwickling zu erforschen und ihre Richtlinien zu verfolgen. Ich, der kein Forscher der Materialsammlenden Stenografiegeschichte bin, kan mich nur darauf beschränken einige dieser Grundgedanken in das Licht der modernen Stenografietheorie zu stellen.

Das wichtigste Ziel der Stenografie war allerzeit die *Erreichung der grösstmöglichsten Schreibgeschwindigkeit,* also die maximale Kürze natürlich in den Grenzen der Leserlichkeit. Vom Standpunkte der Bezeichnungen sind auf die Schreibgeschwindigkeit zwei Faktoren von Einfluss. Der eine ist *die Kürze der Zeichen,* welche mit der Zahl der Handbewegungen gemessen werden kann. Diese, man könnte sagen, rohe geometrische Kürze kann man dadurch am besten charakterisieren, wenn man ausrechnet, *wieviel Handbewegungen ein System durchschnittlich auf 100 tatsächlich bezeichnete Laute gebraucht. (Relativer Kürzungsindex).*

Bei der Prüfung der Kürze muss man denjenigen Gesichtspunkt vor Augen halten, der die Systemschöpfer bei der Ausgestaltung ihres Systems mehr oder weniger bewusst leitete. *Je mehr verschiedene wertvolle kurze Zeichen ein System gebraucht, umso grössere Kürze kann es erreichen,* angenommen, dass es diesen wertvollen Zeichen eine *entsprechende Häufigkeit* im Gebrauch sichert. Diese Erfahrungstatsache wurde von vielen Systemsschöpfer missverstanden. Einzelne waren nur darauf bedacht, in ihr System möglichst viele verschiedene Zeichen und Zeichenkombinationen ohne Rücksicht auf den relativen Wert der einzelnen Zeichen aufzunehmen. Deshalb erweist es sich als nötig, die Zeichen in Wertgruppen einzuteilen. In die erste Klasse gehören die einfachen Zeichen mit höchstens drei Strichwerte, die von einander gut zu unterscheiden und leicht verbunden werden können. Zu den Zeichen zweiter Klasse können diejenigen gerechnet werden, welche die drei Strichwerte übersteigen oder gewisse Verbindungsschwierigkeiten haben, aber noch immer leicht unterscheidbar sind. Zeichen dritter Klasse sind die schwer unterscheidbaren oder wegen ihrer Schwerfälligkeit leicht verzerrenden Formen. Es ist offensichtlich, dass die Zeichen dritter Klasse für das System nachteilig sind, und dass die Zeichen zweiter Klasse auch nur für die Bezeichnung von seltener vorkommenden Lauten oder Lautgruppen geeignet sind. Nur von den Zeichen erster Klasse kann man feststellen, dass das System eine umso grössere Kürze erreichen kann, in je grösserer Anzahl diese Formen gebraucht werden.

Der andere Faktor ist die *Verbindungsweise der Zeichen.* Je einfacher die Verbindung der Zeichen und je rhythmischer die Schrift ist, umso mehr Handbewegungen kann man damit in der gleichen Zeit produzieren. Aus der Physiologie weiss man, dass eine gleichmässig rhythmische Bewegung dann zustande kommt, wenn sich die einander entsprechenden antagonistischen Muskeln abwechselnd zusammenziehen ,was beim Schreiben dann eintrifft, wenn auf- und abgehende Handbewegungen einander regelmässig folgen. Wir wissen, dass die gleichmässig rhythmischen Bewegungen schneller und mit weniger Energieaufwand durchgeführt werden können. Das bedeutet auf die Schrift bezogen, dass man mit *einem Auf- und Abstriche abwechselnd gebrauchenden Schreibsystem,* wie z. B. mit der gewöhnlichen Schrift oder mit den grafischen Stenografiesystemen im gleichen Zeitraum *mehr Schriftzüge, respektive Handbewegungen produzieren kann,* als mit einem unrhythmischen, d. h. mit einem bindestrichlosen System.

Die Entwicklung der Stenografiesysteme zerfiel in zweifache Richtung. Die eine Richtung legte das Gewicht auf die grosse Zahl der verschiedenen kurzen Zeichen, also auf die grössere *Kürze,* die andere Richtung verzichtete, die Forderung des *Rhythmus* vor Augen haltend, auf eine grosse Anzahl der kurzen Zeichen. Die zwei parallelen Entwicklungsrichtungen pflegt man mit der Benennung *„geometrisch"* und *„grafisch"* zu bezeichnen. Die Benennung der zwei Hauptrichtungen der Stenografiesysteme ist ebenso falsch, wie die Begründung der Bezeichnung. Es ist im allgemeinen zu lesen, dass die geometrischen Systeme ihre Zeichen der Geometrie, die grafischen aber der gewöhnlichen Schrift entnehmen. Diese Unterscheidung ist ganz falsch, da ja *beide Systemtypen im Wesentlichen dieselben Zeichenelemente gebrauchen.* Die elementaren Zeichen, wie den Punkt, die Gerade, den Kreis, oder die Ellypse, den Viertelkreis, den Halbkreis kann man sowohl bei Pitman und seinen Nachfolgern, wie auch in den grafischen Systemen finden. Die abgeleiteten, also mit Haken und Schleifen gebildeten einfachen Zeichen, welche für Gabelsbergers Alphabet charakteristisch sind, sind ausnahmslos auch im geometrischen Pitman zu finden.

Der grundlegende Unterschied im Aufbau der zwei Systemtypen besteht darin, dass *das geometrische System die Zeichen unmittelbar, das grafische jedoch mit Bindestrichen aneinander fügt.* Mit dem Fehlen des Bindestriches hängt es zusammen, dass das *geometrische System dieselbe Form in vierfacher Neigungsrichtung gebrauchen kann.* Während das grafische System den Rhythmus der Schrift nur dadurch sichern kann, dass es *die Abstriche nur in einerlei parallelen Neigungsrichtung anwendet.* Das ist der Unterschied in den Zeichen und daraus folgen auch die übrigen Unterschiede: die schwerfällige interpunktierende oder Buchstabenvokalisation der geometrischen Systeme, wogegen das grafische System den Bindestrich zu Zwecken der Vokalbezeichnung ausnützt, welche es mit verschiedenen Form- und Lageveränderungen kombiniert. Aus der schwerfälligen Vokalbezeichnung des geometrischen Systems folgt, dass *in den Kürzungen die Vokale vernachlässigt werden.* Seine Wortkürzungen sind also die Phonetik vollständig ausserachtlassenden festen Kürzungen, da-

gegen kann das grafische System auch in den Wortkürzungen das Prinzip der freien Kürzung anwenden, weil es in der Kurzform die Vokale ohne jede separate Handbewegung ausdrückt, also eine *leicht leserliche phonetische Kürzung bilden kann.*

Das sind kurz zusammengefasst die grundlegenden Unterschiede der zwei Systemtypen, die mit der Geometrie wirklich nichts zu tun haben. Es kann die Frage aufgeworfen werden, wie die zwei Systemtypen so lange Zeit hindurch nebeneinander bestehen konnten, ohne dass es gelungen wäre, zu entscheiden, *welches den grösseren praktischen Wert hat.* Zur Klärung dieses Problems ist es lehrreich zwei representative Systeme, den geometrischen Pitman und den grafischen Gabelsberger, zu vergleichen.

Pitman gebraucht jedes Elementarzeichen in vier Neigungen und an jedes kann er den Haken und die Schlinge als Hilfszeichen anknüpfen. Auch diese Hilfszeichen fügt er nicht nur in einer Richtung an das Grundzeichen, wie die grafischen Systeme, sondern hängt dieselben rechts oder links gleichmässig an das Zeichen. *So vervierfacht er die Zahl der abgeleiteten einfachen Zeichen,* im Vergleich zu Gabelsberger. Es ist wahr, dass er die Zeichen nur in dreierlei Grössen gebraucht, während die grafischen Stenografien im allgemeinen vier voneinander gut unterscheidbare Grössen kennen, doch *ist Pitman in einer grossen Überlegenheit hinsichtlich der Kürze der Konsonantenbezeichnung.* Die vielen einfachen Formen reichen ja nicht nur zum Ausdruck der doppelten, sondern auch der dreifachen und vierfachen Konsonantenkombinationen reichlich aus. Das ist die Erklärung davon, dass ein Redeschriftstenogramm von Pitmans System durchschnittlich nur 120 Striche für die Bezeichnung von 100 Laute gebraucht, während bei Gabelsberger, oder bei der deutschen Einheitskurzschrift 135—140 Striche dazu erforderlich sind.

Aber deswegen kann man doch nicht sagen, dass die Kürze, also die Leistungsfähigkeit des Gabelsbergerischen Systems hinter Pitmans System zurückbleibt, denn die grössere Anzahl der Striche wird *durch die rhythmische Verbindung der Zeichen wettgemacht.* Leider stehen uns genaue vergleichende Untersuchungen nicht zur Verfügung und weil es in Ungarn keine das geometrische System ausübende Stenographen gibt, konnte ich selbst nur auf grafische Stenografien bezügliche Versuche machen. Es ist aber auch schätzungsweise feststellbar, dass dieser Strichunterschied von 10—15 %, der zwischen den zwei Systemen besteht, *durch die grössere Strichfähigkeit der grafischen Systeme reichlich ausgeglichen wird.*

Beide Systemtypen haben daher hinsichtlich der Kürze ihre eigenen Werte und ihre theoretischen Ergebnisse, welche als Lehre für die zukünftige Entwicklung dienen können. Das Pitmansche, welches sämtliche einfachen Zeichen systematisch ableitet und ausnützt, liefert die wichtige Erkenntnis, dass ein System, das die maximale Kürze erreichen will, den zur Verfügung stehenden erstklassigen Zeichenvorrat voll und ganz nützen soll. Das System Gabelsberger arbeitete hingegen die Bedingungen der rhythmischen Schreibart für die Stenografien der Zukunft aus. Es liegt nahe, dass *die weiter Entwicklung die optimale Ausgleichung der zwei Richtungen suchen musste.*

Interessant ist von diesem Standpunkte aus, das Alphabet *Greggs,* wo wir im Wesentlichen ebenfalls nur dreierlei Neigungsrichtungen finden. Wie in den grafischen Systemen ist auch bei ihm der Gebrauch des von links nach rechts geneigten Abstriche auf ein ganz kleines Verwendungsmass beschränkt. Gregg übernahm nur diese eine Bedingung der rhythmischen Schreibweise, jedoch die Grundbedingung der rhythmischen Schrift, die regelmässige Abwechslung der Auf- und Abstriche verwirklicht er nicht, aber das *Streben nach der rhythmischen Schreibweise ist in seinem System klar erkennbar.*

Bei den modernen *grafischen* Systemen sehen wir wieder *das Streben nach möglichst vollständiger Ausnützung des erstklassigen Zeichenvorrates.* Es ist z.B. auffallend, dass in der deutschen und ungarischen Einheitskurzschrift gleichfalls eine ausgedehnte Verwendung der langen Zeichen vorzufinden ist, welche bei Gabelsberger noch nicht vorkommen. Man zog daraus den Schluss, dass die deutsche Einheitskurzschrift auf das ungarische System einen gewissen Einfluss ausgeübt hätte; man vergass jedoch, dass die ungarische Einheitskurzschrift als System Radnai der deutschen zuvorkam. Offensichtlich führte dieses Streben nach grösserer Kürze beide Systeme voneinander unabhängig zur Erweiterung des früheren Zeichenvorrates.

Man kann annehmen, dass sich *die zwei Entwicklungsrichtungen in einem optimalen Punkt treffen können.* Darauf weist auch das Beispiel der ungarischen Einheitsstenografie hin, welches vielleicht das einzige grafische System ist, das seit Gabelsberger *die Kürze der bezeichnung wesentlich steigern konnte.* Während Gabelsberger und die deutsche Einheitskurzschrift für das Schreiben van 100 bezeichneten Lauten 135—140 Schriftzüge gebraucht, sind in der ungarischen Einheitsstenografie für das Schreiben ebensovieler Buchstaben nur 120 Schriftzüge notwendig. *Sie erreicht also bei einem rhythmischen Schriftsystem die grafische Kürze Pitmans.* Die Erklärung dafür ist, dass sie *sämtliche verwendbaren Zeichen systematisch ableitet und diese alle zur Anwendung bringt.*

Der Rahmen meines Vortrages erlaubt es nicht die Entwicklung der einzelnen Modifikationen durchzunehmen. Ich beschränke mich nur auf die Frage der Verstärkung.

Es ist auffallend, dass unter den Modifikationen die Frage der *Verstärkung* die modernen Systeme am meisten beschäftigt. Hier begegnen wir den extremsten Auffassungen. Nichts charakterisiert die Bedeutung der Verstärkung besser, als dass man *mit ihr die Zahl der einfachen Zeichen verdoppeln kann.* Die Anwendung der Verstärkung kann also ein sehr *bedeutender Faktor der Kürze* werden. Dass System Gabelsberger verstärkt nur die Abstriche, bei Pitman finden wir die Verstärkung auch an wagerechten Zeichen. Demgegenüber lehnen von den modernen Systemen die sogenannten grafischen Strichvokalisationssysteme, wie Kunowsky, Scheithauer oder von den geometrischen Systemen Gregg, Duployé, usw. die Verstärkung ab. Die ungarische Einheitsstenografie hingegen gebraucht ein jedes Zeichen, selbst *die Aufstriche in verstärkter Form.* Die ungarische Einheitskurzschrift hat sich dem Gebrauche des weichen Bleistiftes, eines den

geringsten Energieaufwand beanspruchenden Schreibgerätes angerichtet, also die Erreichung der maximalen Kürze. Der Aufstrich wird aber nur am Ende des Wortbildes und alleinstehend verstärkt, um dadurch den Forderungen des Rhythmus zu entsprechen.

Bei Untersuchung des Zeichenvorrates darf man auch den Einfluss einer wichtigen Forderung nicht ausser acht lassen. Das ist die *Einfachheit, die leichte Erlernbarkeit.* Im Gegensatz zu den, eine Unzahl von Zeichen und Bezeichnungsarten gebrauchenden komplizierten Systemen macht sich in der Geschichte der Stenografie immer die Reaktion als ein Streben nach Einfachheit bemerkbar. Selbst in der Entwicklung der meisten grossen Systeme können diese zwei entgegengesetzen Richtungen gefunden werden.

Die Vereinfachungssysteme pflegen sich auf folgende Gesichtspunkte zu berufen: die weite Verbreitung der Stenografie ist nur dann zu hoffen, wenn *ein klarer, einfacher, logischer Aufbau* und eine Ausmerzung der Ausnahmen die *Erlernung des Systems erleichtert.* Man weist oft mit Recht darauf hin, dass in den komplizierten Systemen viele Ausnahmen nur dazu dienen, um bestimmte Fehler im Aufbau des Systems gutzumachen. Sie dienen also nicht der Kürze, sondern sind eine Folge der Grundfehler des Systems. Man kann sich auch auf die psychologische Beobachtung berufen, dass die Anwendung eines Systems mit weniger Regeln auch weniger geistige Arbeit verlangt. Mit einem solchen System kann also der Stenograf mehr Striche in gleicher Zeit hervorbringen. Dagegen muss aber festgestellt werden, dass z.B. die einfachsten deutschen Stenografiesysteme, wie Scheithauer und Kunowsky, in Kürze weit hinter Gabelsberger, Stolze-Schrey und der deutschen Einheitskurzschrift zurückbleiben.

Im Kampfe der einfachen Systeme mit den komplizierten verursachen zwei irrtümliche Auffassungen die Missverständnisse. Der eine Irrtum ist, dass einzelne Systeme im allgemeinen *in der Kompliziertheit die Quelle der grösseren Kürze sehen, obwohl nur die erstklassigen Zeichen die Kürze fördern.* Der andere Irrtum besteht darin, dass die Vereinfacher das Erlernen durch die Verminderung der verschiedenen Zeichen erleichtern wollen, obgleich die Zahl der verschiedenen Zeichen von der Frage der Leichtigkeit des Erlernens vollständig unabhängig ist. *Nicht die Anzahl der Zeichen, sondern die Anzahl der Regel muss man vermindern,* wenn man ein einfaches und leicht erlernbares System konstruieren will. In einem gut aufgebauten modernen System *kann man mit wenigen Regeln viele Zeichen dem Stenografen zur Verfügung stellen.*

Die neuesten meistverbreiteten Systeme bezeugen, dass das Prinzip der absoluten Einfachheit durchgefallen ist.

Unter der *absoluten Einfachheit* verstehe ich den Grundsatz dass das System um jeden Preis die Zahl der Regeln zu vermindern wünscht und deshalb auch bereit ist auf eine ganze Reihe von wertvollen Zeichen erster Klasse zu verzichten. Es ist zweifellos, dass nicht die Einfachheit und leichte Erlernbarkeit, sondern das Erreichen der grösstmöglichen Kürze, das höchste und wichtigste Ziel der Stenografie ist, besonders heute, wo das andauernde Anwachsen des durchschnittlichen Redentempos eine allgemeine Erfahrung ist. Die Moder-

ne Stenografie muss also die wertvollen Zeichen erster Klasse möglichtst vollständig ausnützen. Dagegen war aber auch die Rolle der einfachen Stenografien in der Entwicklung der Stenografie nicht überflüssig, weil sie den Gedanken wachhielten, dass die Stenografie möglichst leicht erlernbar, auch den grossen Massen zugänglich, also allgemeiner Kulturschatz werden müsse. Es ist tatsächlich festzustellen, dass von zwei Systemen, welche in der Kürze gleichwertig sind, dasjenige triumphiert, welches unter Anwendung von weniger Regeln, also durch einfacheren, logischeren Aufbau die gleiche Kürze produzieren kann. Es gehört also die Zukunft jenem System, welches **die** *Zeichen erster Klasse vollständig ausnützend die maximale Kürze durch Anwendung der relativ kleinsten Regelzahl erreicht.* Diese Formel kann den jahrhundertlangen Kampf der einfachen und komplizierten Systeme entscheiden.

Die Art der Kürzungsbildung ist ebenfalls ein grosses Problem der Stenografiesysteme. Das grundlegende Problem, welches in jeder Zeitepoche sozusagen im Rahmen eines jeden grossen Systems, ich könnte sagen, in fast jedem Berufsstenografen immer von neuem auflebt und eine Lösung verlangt, ist das *Problem der festen und freien Kürzungen.* Es gibt kaum einen Berufsstenografen, dem es noch nicht passiert wäre, einige von seinen kühneren freien Kürzungen nicht lesen zu können. Dann wird der Stenograf stutzig und sein Vertrauen zu den freien Kürzungen gerät ins Wanken.

So können im Rahmen jedes Systems Gruppen von Stenografen erstehen, die sich bemühen, womöglich viel feste Kürzungen einzuüben und die sich davor hüten, in der Hitze des Diktats neue freie Kürzungen zu improvisieren. Das Problem ist aber leicht zu lösen. Es genügt auf die, auf grammatische Zusammenhänge beruhenden Auslassungen und auf die graduelle Kürzung des Wiederholten hinzuweisen. Die grammatische Kürzung ist unabhängig von der Lautung der einzelnen Wörter, sie ist daher als feste Kürzung nicht einlernbar. Es ist ebenfalls undenkbar, dass ein besserer Redeschriftstenograf einen mehrgliedrigen Ausdruck auch nach mehrmaliger Wiederholung ebenso ausschreibt, wie beim ersten Vorkommen und keine Auslassungen von gesteigertem Mass gebraucht. Die Fachausdrücke sind eigentlich auch für ein Fach charakteristische, sich wiederholende Ausdrücke. Für jeden davon kann kein System feste Kürzungen herstellen, weil ja die Grenze der Sprache unermesslich ist. Deshalb muss das System Kürzungsregeln geben, damit der Stenograf auch selbständig dem Texte entsprechende Kürzungen bilden könne. Ein mit *der Fertigkeit der selbständigen Kürzungsbildung ausgerüsteter Stenograf wird seinen ausschliesslich mit festen Kürzungen arbeitenden Kollegen weit übertreffen.*

Hinsichtlich der auf der grammatischen und inhaltlichen Zusammenhang fussenden Kürzungen wird die Berechtigung der freien Kürzung beinahe von jedem Systeme anerkannt. Wortkürzungen zu bilden die an sich lesbar sind, also ohne jede vorhergehende Einprägung, können nur in einem System Anwendung finden, dass in den Kürzungen auch die Vokale mit Leichtigkeit zu bezeichnen vermag. So gelangen wir durch die Erforschung der Kürzungen zum grossen Problem der Vokalbezeichnung.

Die Fonetik hat vor nicht langer Zeit entdeckt, dass die Vokale sowohl an Zeitdauer als an Intensität die Konsonanten weit über-treffen, sie sind für das Lautbild viel charakteristischer, als die Konsonanten. Unter den Konsonanten stehend bezüglich Intensität an erster Stelle die sogenanten Zischlaute / s, sch, ss, z, usw. / was von den Praktikeren schon längst erkannt wurde. Bei leiser Rede oder im Lärm wo man die Wörter nicht gut verstehen kann, hört man in erster Reihe die Vokale und die Zischlaute heraus. Es ist also klar, dass *die Vokale im allgemeinen die wichtigsten fonetischen Elemente des Wortes bilden.* Das ist auch der Grund weshalb die Kurzschriftsysteme bei der Bezeichnung der Vokale sich der grössten Findigkeit befleissigen.

Einen besonders starken Kampf führen die geometrischen Systeme um eine angemässene Bezeichnung der Vokale. Die zwei grundlegenden Vokalbezeichnungsmethoden der geometrischen Systeme sind die bereits im XVII. Jahrhundert eingeführten intermittierende und interpunktierende Bezeichnung: *sie sind unter den simbolischen Bezeichnungsmethoden die schwerfälligsten und langwierigsten, da sie das Wortbild unterbrechen,* deshalb hat die Intermittierung beinahe gänzlich aufgehört, während die interpunktierenden Systeme bis auf heute sich so zu helfen glauben, dass sie *die Vokale in den Kürzungen womöglich unbezeichnet lassen.* In der *Pitman*schen Redeschrift sind von den Stammvokalen kaum 5—10 % bezeichnet, was die bei *Byrom* und *Taylor* vorkommende Vokalzeichenzahl kaum übertrifft. Dies bietet uns die Erklärung für den Umstand dass die Wortkürzungen der interpunktierenden Systeme sich beinahe ausschliesslich auf die Konsonanten stützen. Eine solche Konsonantenkürzung aber hat stets den Charakter einer festen Kürzung, denn sie kann nur von dem Stenografen gelesen werden, der den Sinn der Kürzung vorher eingelernt hat.

Diese Wahrnehmung brachte die späteren Schöpfer von geometrischen Systemen dazu, die Interpunktion zu verwerfen oder ihr eine untergeordnete Rolle zu geben und *zur Bezeichnung der Vokale die Hilfszeichen* alzo den Haken und die Schlinge *zu verwenden.* Wodurch sie zur Buchstabenmässigen Vokalbezeichnung übergegangen sind. Bereits unter den englischen Systemen des XVIII. Jahrhunderts finden wir eine ganze Reihe solcher die dieser Tendenz huldigen .Ein bekannter moderner Vertreter dieser Richtung ist *Gregg.* Für die ganze Geschichte der französischen Kurzschrift ist die Suche nach der angemässendsten Form der buchstäblichen Vokalbezeichnung kennzeichnend. Dies fordert natürlich Opfer, denn die in Anspruchnahme der Hilfszeichnen für die Zwecke der Vokalbezeichnung macht die Bildung von konsonantischen Gruppenzeichen, wie sie im System Pitman zu fantastischer Kürze ausgebildet sind, unmöglich. Aber auch so bleiben die geometrischen Systeme in Bezug auf Vokalbezeichnung hinter den grafischen zurück. In der Gregg-schen Redenschrift sind von den bezeichneten Lauten nur 25 % Selbstlaute, während bei Gabelsberger und in der deutschen Einheitskurzschrift das Verhältnis der bezeichneten Vokale 35—40 % beträgt. Am weitesten gelangte auf diesem Gebiete die ungarische Stenografie, die *nach genialer Erkenntnis der fonetischen Wahrheit seitens Fabros in der Bildung van Kürzungen die Vokale in den Vordergrund stellte.* Bei Fabro sind die Vokalen mit 50 % vertreten. Und die ungarische Einheitskurzschrift hat in Verfolgung dieses Gedankens die Verhältniszahl der Vokale in der Gesamtzahl der bezeichneten Laute auf 60 % gebracht. So das die Konsonanten in der Kürzungsübung eine nebensächliche Rolle spielen. So gelangen wir zur Fülle der Kürzungsfreiheit, welche auch die Bildung von Wortkürzungen *in einige einfache fonetische und grafische Regeln fasst,* und die Ausgestaltung und das Mass der einzelnen Kürzungen der persönlichen Fähigkeit des Stenografen überlässt.

Engverbunden mit dem Problem der festen Kürzungen ist auch die Frage der *Sigel.* Wir müssen nämlich unterscheiden zwischen Kürzungen die mit den Buchstabenzeichen des Systems regelmässig gebildet sind und den unregelmässig gebildeten Kürzungen d.h. solchen die aus Zeichen bestehen, welche im Alfabet des Systems überhaupt nicht vorkommen und *die bloss ein einziges Wort bezeichnen. (Wortzeichen, Sigel.)* Die primitiven englischen Kurzschriftsysteme des XVII. Jahrhunderts machen noch ausgiebigen Gebrauch von derlei einfachen Kurzschriftzeichen aber auch von zusammengesetzten Buchstabenformen die aus der Langschrift übernommen sind. *Die Ausbildung des fonetischen und sinnmässigen Kürzungsprinzips hat die Anwendung dieser primitiven und schwer erlernbaren Kürzungsart überflüssig gemacht.* Bei Gabelsberger finden wir schon bei ganz willkürlich erscheinenden Kürzungen die Motive der fonetischen oder grafischen Entstehung des Wortzeichens. Umso auffallender ist es, in welch hoher Anzahl derlei willkürliche Wortzeichen sich in der deutschen Einheitskurzschrift finden, *Zeichen, die im allgemeinen grafischen Aufbau des Systems keine Anlehnung finden.* Wir glauben eine Erklärung dieses Strebens darin zu finden, dass die Einheitskurzschrift für Wörter, die auf Grund der Häufigkeitsforschung zu den häufigsten gehören, absolut kurze einfache Zeichen bestimmt. Und wenn sie solche durch regelmässige Bildung nicht schaffen kann, greift sie mit Vorliebe zu dem ziemlich reichen Zeichenvorrat der im organischen Aufbau des Systems keine Rolle bekommen hat. Beide Gesichtspunkte sind ganz richtig und müssen in einem modernen Kurzschriftssystem als Leitprinzipien gelten. Nähmlich dass *die Zeichenreste erster Güte die im System organisch nicht einverleibt werden konnten, wenigstens bei der Bildung von Wortzeichen zu verwerten sind.* Natürlich kommen in erster Reihe solche Wörter in Betracht für die die regelmässige Darstellungsweise kein entsprechend kurzes oder von den übrigen Kürzeln abstehendes Wortbild erlangen. Nicht in der Anwendung dieses Prinzips zeigt sich ein Mangel in der deutschen Einheitskurzschrift, sondern in dem Umstand, dass sie bei der bestimmung der Lautzeichen eine so grosse Menge von Zeichen erster Güte ausser Acht lässt. Wenn das System nämlich den grössten Teil der erstklassige Zeichen beanspruchen würde, dann wäre es auch imstande, die festen Kürzungen durch regelmässige also leicht erlernbare Formen zu gestalten. Und dem freikürzenden Stenografen wäre viel häufiger Gelegenheit geboten, die einzelnen wertvollen grafischen Formen auszunützen.

Ich schliesse meinen skitzenhaften Vortrag mit dem Wunsche, dass die Entwickelungsgeschichte sich auf immer mehr Systeme erstrecken möge. Die Entwickelungsgeschichte zeigt uns die Entwickelungsmöglichkeiten der Stenografie also die Zukunft der Kurzschrift. Die wissenschaftliche Beleuchtung der im Laufe der Entwicklung wahrgenommenen Erscheinungen bietet auch die Möglichkeit zur Erfassung des Ineinander-greifens und Aufeinander-wirkens der Systeme. Eben deshalb *leistet jeder, der sein System im Spiegel objektiv-wissenschaftlicher Methoden untersucht, gute Dienste der universellen Stenografie.* Aber auch die Leistungen der praktischen Stenografen sind von grosser Bedeutung für die Theorie, wenn sie einer einheitlichen Wertung unterzogen werden. Deshalb hätten auch vom Gesichtspunkte der allgemeinen Kurzschriftentwickelung die *internationalen Wettschreiben* grosse Bedeutung, für die wir Ungarn bereits auf dem Budapester internationalen Kongress unsere Vorschläge unterbreiteten. Die wissenschaftliche Bearbeitung der theoretischen und praktischen Ergebnisse der verschiedenartigen Stenografie-systeme kann nur *auf einheitlicher Grundlage* und *bei internationaler Zusammenarbeit erfolgreich durchgeführt werden.* Und in der Schöpfung dieser internationalen Einheit sehe ich die vornehmste Aufgabe der internationalen Stenografiekongresse.

PROF. RAG. GEOM. GIUSEPPE PRETE (ASTI): PROCÉDÉS MODERNES D'EXAMEN DES CRAYONS POUR STÉNOGRAPHIE

Dans tous les domaines de l'activité humaine, l'empirisme a été remplacé aujourd'hui par la recherche scientifique rigoureuse, qui permet de mieux utiliser ce que l'homme peut avoir à sa disposition, pour rejoindre plus tôt et plus aisément le but désiré, en appliquant le principe d'obtenir le „maximum" de résultat avec le „minimum" d'effort.

Les études sténographiques ne pouvaient échapper a cette transformation, indispensable à que la sténographie ne fût bientôt surpassée par d'autres procédés plus modernes pour receuillir la parole et la pensée: et nous voyons, dans le champ de la didactyque sténographique, les patientes recherches de M. Estoup, aboutissant à la création de la „méthode des gammes", dans le champ historique la publication de la „Stenografiens Historia" de M. Melin, qui, par un complet aperçu au passé, nous permet de nous illuminer sur la voie de l'avenir: nous voyons se fonder et prospérer des instituts de recherche — comme, par exemple, la „Académie Italienne de Sténographie", dirigée par M. Aliprandi, qui permettent la récolte et l'utilisation de précieux matériel sténographique, etc.

La „Association Sténographique Piémontaise", dont je suis le Président, a voulu elle aussi porter son contribut à ce réveil des études scientifiques dans le champ sténographique; et, parmi les nombreux objects, elle a, entre autres, posé son attention sur les crayons à sténographier.

Il est désormais inutile de continuer à discuter s'il soit plus convenable d'employer la plume ou le crayon: tant qu'il y aura des sténographes, il y en aura qui employeront la plume, d'autres qui préféreront le crayon: il faut donc étudier le comportement de l'une et de l'autre. La „A.S.P." a commencé par les crayons, visant à trouver un procédé, rigoureusement scientifique, qui permette de déterminer d'une façon exacte la valeur des coéfficients qu'il est indispensable de rencontrer dans un crayon pour sténographie, c'est à dire un crayon qui doit travailler dans des conditions particulières, pour donner un rendement absolument complet.

Comment avons-nous procédé dans notre travail? Il faut prémettre que dans nos recherches nous avons du compter sur l'appui d'une grande fabrique de crayons, la Maison Augusto Bo de Turin, qui produit le crayon appelé en commerce *Velox* et qui a mis à notre disposition un grand nombre de crayons de toute façon, afin de nous permettre d'accomplir nos expériences avec la largeur nécéssaire.

Les travaux ont été divisés en trois parties: a) recherches pratiques: b) recherches techniques: c) recherches microscopiques. Ces recherches se sont controlés les unes les autres, pour arriver à trouver la méthode la plus rapide et la plus sûre pour juger des qualités d'un crayon pour sténographie, ce qui avait été fait jusqu' aujourd'hui en se basant uniquement sur des impressions personnelles et momentanées.

Voici comment s'est expliquée notre enquête.

Recherches pratiques. Celles-ci devaient nous dire si le crayon en examen se comportait d'une façon satisfaisante à la pratique. Comme toute recherche qui a pour fondament la statisque, nous avons cherché d'élargir autant que possible le champ de nos expériences, en appelant à notre secours les élèves de nos écoles, les praticiens et les maîtres de notre Association. A chacun on a confié des exemplaires des différents crayons en étude: pour chaque crayon on a exécuté des épreuves uniformes et régulières, d'une durée déterminée; on compta exactement le nombre des ruptures de la mine, en rapportant ensuite à 100, pour avoir le coéfficient moyen de rupture pour chaque type de crayon. Pour donner une idée du soin que nous avons employé dans ces épreuves, je dirai seulement qu'avec certaines types nous avons controlé presque 3000 minutes de sténoscription, minutes exécutés par des personnes différentes et dans les conditions les plus variées, depuis la calligraphie sténographique, jusqu'aux hautes vitesses et avec différents systèmes de sténographie, pour observer aussi l'influence que les différents graphismes ont sur la rupture des mines.

Après avoir ainsi classé les crayons par degré de bonté, il fallait voir si l'on pouvait appliquer à la détermination de ce degré de bonté des méthodes plus rapides, mais pareillement rigoureuses. C'est ce que nous avons obtenu avec les recherches suivantes.

Recherches techniques. Sans entrer dans des détails trop compliqués, il sera suffisant de rappeler que la mécanique nous enseigne que le rapport entre le „moment de flexion" et le „moment de résistence" d'un solide quelconque encastré à une extrémité, nous donne le „charge de rupture spécifique" du matériel dont est constitué le solide en question. Dans notre cas, le solide encastré c'est la mine du crayon, un petit cylindre: il est suffisant d'en déterminer le diamètre (avec un calibre de précision) pour en obtenir le moment de

résistence. Le moment de flexion, qui est donné par le produit de la longeur du bras sollicité par l'effort employé, a pu être calculé en chargeant la pointe du crayon (longue de 10 mm.) avec des poids progressivement croissants, jusqu'à en provoquer la rupture. Cette expérience fut évidemment répétée maintes fois pour chaque type de crayon, afin d'obtenir une valeur moyenne constante.

On a ensuite calculé le dit charge de rupture spécifique et on l'a trouvé, comme on s'attendait, plus élevé dans les crayons qui avaient victorieusement supéré les épreuves pratiques, en rejoignant dans le crayon *Velox* la valeur de Kg/mm.^{2} 4.03. Cette valeur est bien élevée si l'on pense que pour les aciers communs elle n'est que six fois plus grande (24 Kg/mm.^{2}), tandis que le plomb, l'étain et le zinc ont des charges de rupture inférieures: c'est à dire que pour rompre la pointe de la dite mine, il faut exercer un effort correspondant à la sixième partie de celui qu'il faudrait pour rompre une baguette d'acier de mêmes dimensions.

Dans le cas pratique, en supposant d'empoigner la crayon à 30 mm. de la pointe, la main pour rompre la mine doit exercer une pression de Kg. 0,16, tandis que la pression normale de la main dans l'écriture c'est en moyenne d'à peine Kg. 0,08: comme on voit, seulement dans des circonstances exceptionelles, le sténographe qui use un bon crayon pour sténographie, peut être attrapé par l'incident de la rupture de la pointe.

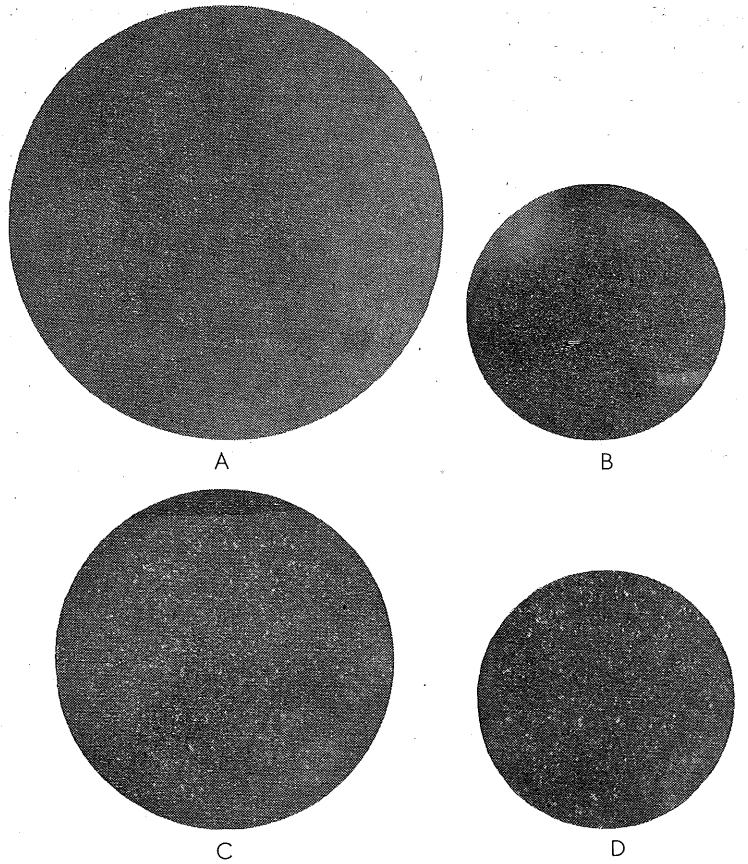
Recherches microscopiques. Les résultats des épreuves précédentes avaient déjà été publiés — dans leur ligne générale — dans le „Bulletin de l'Académie Italienne de Sténographie" en 1933; mais, dès lors, nous avons continué dans nos études, en appelant à notre secours le microscope, comme le moyen qui devait résulter le plus rapide pour constater l'omogénéité et la finesse de la mine, omogénéité et finesse qui seules peuvent donner la sûreté d'une parfaite résistence et d'une convenable souplesse.

Notre intention aurait présenté des bien grandes difficultés, si les procédés micrographiques (que tous les téchniciens connaissent, comme ayant donné de merveilleux résultats dans l'étude des ligues métalliques) nous n'eussent pas ouvert la voie. Comme on sait, pour l'exécution des micrographies, on polit de la façon la plus parfaite une surface métallique, ensuite on l'attaque avec des opportuns réactifs chimiques, qui rendent différemment visibles les composants de la ligue: on peut observer ainsi la structure intime du produit en étude et même en obtenir des photographies (micrographies).

Dans notre cas, s'agissant uniquement d'une mélange (graphite et crai) l'usage des réactifs n'a pas été nécessaire: seulement à l'aide d'une convenable illumination, nous avons pu observer au microscope les fractures transversales et longitudinales des mines, observer comme se présente la poudre obtenue en broyant des différentes types de graphite et encore l'aspect des pointes des crayons après un usage prolongé.

En réunissant les résultats de ces observations, nous avons pu déterminer d'une façon très rapide les différences de constitution et de finesse entre les crayons communs et les crayons pour sténographie.

Ce n'est pas ici la place la plus convenable pour entrer dans des détails techniques, qui viendront exposés en fascicule à part; je me borne à présenter en A, B, C, D, quatre photographies de fractures transversales de mines, vu avec grossissement croissant. Pour les pratiens de cette branche d'études, je puis ajouter que nous avons procédé avec microscope Koritska normale (oculaires Huyghens n. 2—4, objectifs Koritska n. 1—2).



A conclusion de mon rapport, j'exprime le souhait que les grandes maisons fabricantes de crayons, qui seules peuvent disposer des moyens techniques propres à donner un développement rationnel aux recherches que nous avons essayé de commencer, soumettent dorénavant leur création à un sérieux contrôle dans leurs laboratoires, de sorte que les produits qu'elles lancent sur le marché puissent offrir au sténographe la sûreté absolue qu'il utilise un matériel collaudé et que, par conséquent, il puisse avoir pleine confiance dans le fidèle crayon qui l'accompagne dans son long et intelligent travail.

DÉMONSTRATION D'ÉCRITURE ABRÉGÉE SUR MACHINE à ÉCRIRE POUR AVEUGLES

Le Président: Mesdames et Messieurs! J'ai l'avantage de vous présenter notre excellent collègue M. J.-H. Roosdorp, professeur à l'Institut pour l'Enseignement aux Aveugles à Bussum (Hollande septentrionale), et deux de ses élèves, qui vous démontreront que la simple machine Braille permet une vitesse d'écriture qui suffit pour les sténographes de bureau, c'est-à-dire de 130 syllabes par minute. C'est la vitesse, exigée en ce pays pour les diplômes de sténographie de bureau. Il est peut-être inutile de construire des appareils compliqués pour obtenir ce même résultat. Il va sans dire qu'un exercice prolongé permet d'augmenter cette vitesse. Plusieurs élèves de M. Roosdorp sont reçus comme sténo-dactylo dans d'importants bureaux.

Voici d'ailleurs cette petite machine. Elle s'appelle la „Stainsby Wayne Braille Shorthand Machine" et est en vente chez la „National Institute for the Blind", Great Portland street, London W. *) Le prix en est modique.

La machine — je suis maintenant une petite notice que M. Roosdorp m'a remise — n'a pas de chariot, de sorte que l'opérateur peut continuer son travail sans interruption. Il imprime sur un ruban en papier qui se propage de droite à gauche sur deux bobines. Il n'y a que sept touches; celle du milieu est destinée à l'espacement; elle est utilisée en même temps que la touche imprimant la dernière lettre d'un mot. Il y a donc six touches utiles à l'écriture. Un caractère Braille se compose de six points au maximum. Ces six points admettent tant de combinaisons qu'il est possible d'exprimer toutes les lettres de l'alphabet, ainsi que les signes d'interponction.

L'écriture suit le même système d'orthographie et d'abréviations que M. Groote a élaboré dans sa Sténographie alphabétique néerlandaise.

Je prierai maintenant M. Estoup de bien vouloir indiquer dans le manuel de correspondance commerciale que voici les lettres que M. Roosdorp dictera à ses élèves et que ceux-ci taperont ensuite à une machine à écrire ordinaire adaptée à l'usage des aveugles. Inutile de vous inciter à une contrôle sévère pendant les travaux de traduction, n'est-ce pas?

La démonstration a lieu et soulève des applaudissements enthousiastes.

Le Président: Le congrès félicite M. Roosdorp de ce succès notoire. Pour ses élèves aveugles la conscience de pouvoir accomplir ce travail intellectuel comme n'importe quel bon sténo-dactylographe, ayant le plein usage de ses yeux, doit être d'un effet extrêmement encourageant! *(appl.)*

La séance est levée.

*) Ce n'est donc pas une machine allemande, comme prétendent plusieurs journaux et revues allemands.

VOLLEDIGE VERGADERING
SÉANCE PLÉNIAIRE
VOLLSITZUNG - PLENARY MEETING

Namiddag 2 uur 2 hs. après midi 2 Uhr Nachm. 2 p. m.

AAN DE ORDE:

Franz Xaver Gabelsberger 1834—1934

Herdenking van de verschijning, nu juist een eeuw geleden, van Gabelsbergers eerste leerboek (1834)

Commémoration du fait, qu'il y a exactement un siècle, l'inventeur de système allemand Gabelsberger, dont la méthode a eu une si grande influence sur les sténographies cursives modernes, a fait paraître son premier manuel: „Anleitung zur deutschen Redezeichenkunst" (1834).

Besondere Ehrung für den deutschen Kurzschrifterfinder Gabelsberger, dessen „Anleitung zur deutschen Redezeichenkunst" vor 100 Jahren (im Jahre 1834) erschienen ist.

Commemoration of the first publication, just a century ago, of Gabelsberger's first text book „Anleitung zur deutschen Redezeichenkunst" (1834) which became of so much importance for the development of cursive shorthand.

Le Président: Mesdames, Mesdemoiselles et Messieurs,

Nous voilà arrivés à un point capital de notre ordre du jour, la commémoration de Gabelsberger.

Le comité d'organisation néerlandais, sur ma proposition, a tenu à célébrer la mémoire de Gabelberger, puisqu'il considère que la pensée de ce noble fils du sol allemand appartient non seulement à son peuple, mais en même temps à tous ceux, qui, dans le siècle passé, se sont occupés de la science sténographique. Dans presque tous les pays du monde civilisé la sténographie a subi directement ou indirectement l'influence de Gabelsberger, les orateurs de cet après-midi vous le démontreront pleinement. En faisant justice à sa mémoire, nous contribuons au succès de notre congrès, parce que nous affirmons de cette manière que la sténographie, sa science et ses applications, ne trouveront un développement sain et utile que par la collaboration fraternelle des sténographes de tous les peuples! *(Applaudissements)*

Avant tous, je donne la parole à l'orateur allemand, à cet excellent docteur Gaster, qui, dans les quelques jours que nous sommes ensembles, a conquis la sympathie de tous les congressistes.



FRANZ XAVER

GABELSBERGER

1834—1934

Herr Studiendirektor Dr. Gaster (Berlin): Für die deutsche Kurzschrift ist das Jahr 1934 ein Gedenkjahr; 100 Jahre zuvor, im Jahre 1834, erschien das grundlegende Werk, welches das von den bisherigen Kurzschriftsystemen der anderen Völker völlig abweichende, seinem ganzen Wesen nach durchaus *deutsche* Stenografiesystem darstellt: die „Anleitung zur deutschen Redezeichenkunst oder Stenografie" von Franz Xaver Gabelsberger.

Wohl waren schon ein halbes Jahrhundert vorher in Deutschland stenografische Systeme veröffentlicht worden, aber sie stellten keine eigentlich *deutsche* Kurzschrift dar, sondern waren Übertragungen fremdländischer Systeme, die weder zur deutschen Sprache passten, noch dem deutschen Wesen entsprachen. Wenn Gabelsberger auch die fremden Kurzschriftarten bis zu den tironischen Noten der alten Römer fleissig durchforscht hatte, so ist gerade das ein Beweis für seine ursprüngliche Genialität, dass seine Erfindung trotzdem etwas ganz Neues und durchaus Deutsches darstellt. Darin liegt es begründet, dass seine Erfindung die Zeiten überdauert hat und überdauern wird wie alles, was wirklich genial ist, denn seine Erfindung lebt in der einheitlichen Deutschen Kurzschrift fort. Weitaus die Mehrzahl der von ihm aufgestellten Zeichen für die Konsonanten sind auch heute noch in der einheitlichen deutschen Kurzschrift vorhanden, vor allem die für die häufigsten Mitlaute: n, r, s, t, d, h, l, ch, g, m, b, die allein rund 86 % des Vorkommens aller Mitlaute im Deutschen ausmachen; mit den weniger häufiger vorkommenden Zeichen, die die von ihm aufgestellte Form behalten haben, sind es über 90 % der Deutschen Kurzschrift, die somit Gabelsbergerschen Charakter trägt. Von seiner symbolischen Bezeichnung der Selbstlaute sind die für a, e, i, u, au und, in etwas abgewandelter Form, auch die für o, ö, ei, eu und äu geblieben, so dass nur ä und ü, die noch nicht 4 % des Vorkommens der deutschen Selbstlaute ausmachen, eine andere Bezeichnungsart erfahren haben. Aber auch die für ü von Gabelsberger aufgestellte Darstellung durch die Durchkreuzung ist in einzelnen Kürzeln der Verkehrsschrift und grundsätzlich zur Herbeiführung weitgehender Kürzungen in der Redeschrift erhalten geblieben. Aber auch noch manche der besonderen Kürzungen Gabelsbergers sind trotz der Fülle der Systemerfinder, die nach ihm auf den Plan getreten sind, in der einheitlichen Deutschen Kurzschrift beibehalten worden, vor allem aber seine geniale Satzkürzung, die man heute die Redeschrift nennt.

Wenn wir den Lebenslauf dieses Mannes betrachten, so sehen wir wieder einmal bestätigt, was bei allen Völkern dasselbe ist, dass Genialität nicht an Rang und Stand und Reichtum geknüpft ist. Der geniale Erfinder der deutschen Kurzschrift Franz Xaver Gabelsberger, am 9. Februar 1789 in München geboren, hatte eine recht kümmerliche Jugend durchzumachen gehabt. Als er vier Jahre alt war, wurde ihm sein Vater, ein in ärmlichen Verhältnissen lebender Musikinstrumentenmacher, durch den Tod entrissen. Seine Mutter, unfähig ihre Kinder zu ernähren, schickte ihn zu ihrem Bruder, einem Sattlermeister in Haag in Oberbayern, damit er dort das Sattlerhandwerk erlerne. Aber dazu war der zarte Knabe zu schwach. Glücklicherweise wurden die Geistlichen, besonders wegen seiner schönen Stimme, auf ihn aufmerksam. Er erhielt eine Freistelle in dem Benediktinergymnasium zu Ottobeuren. Aber sein Wunsch, sich dem Studium der alten Sprachen widmen zu dürfen, ging wegen Geldschwierigkeiten nicht in Erfüllung, und selbst der Wunsch, Volksschullehrer zu werden, erfüllte sich nicht, da er gerade damals von sehr zarter Gesundheit war. So wurde er wegen seiner vorzüglichen Handschrift Kanzlist bei der Staatsregierung. Seine gute Anlage für Zeichnung und Schönschrift befähigte ihn auch, sich der eben erfundenen Kunst der Lithographie zu bedienen, um die stenografischen Tafeln zu seinem grossen stenografischen Werk selber auf den Stein zu übertragen.

Dass Gabelsberger infolge seiner Tüchtigkeit schliesslich bis zum Ministerialsekretär emporstieg und ein sehr geachteter Hilfsarbeiter für die höheren und höchsten Beamten des Ministeriums war, ist von nebensächlicher Bedeutung. Aber dass sein Bestreben, für die höheren Beamten ein Hilfsmittel zur Erleichterung der Schreibarbeit zu schaffen, ihn nach siebzehnjähriger fleissiger Arbeit im Jahre 1834 zur Aufstellung einer ursprünglichen deutschen Kurzschrift führte, das hat seinem Namen Unsterblichkeit verliehen. Nach seinem Tode verfügte König Ludwig I. von Bayern die Aufstellung seiner Marmorbüste in der Ruhmeshalle der Walhalla bei Regensburg, und im Jahre 1890 wurde sein ehernes Standbild in seiner Vaterstadt München errichtet. Bei der Enthüllung dieses Denkmals waren bei Gelegenheit des in München stattfindenden internationalen Stenografenkongresses Vertreter aller Länder erschienen, um diesem Genius auf stenografischem Gebiete zu huldigen.

Gabelsbergers Erfindung blieb ja nicht nur auf Deutschland beschränkt; sie wurde auf fast alle europäischen Sprachen übertragen, und in manchen Ländern, besonders in dem slawischen Sprachgebiet, aber auch in Italien und Finnland, hat sich seine Erfindung in sinngemässer Übertragung Heimatrecht erworben. Besonders ist es aber

natürlich Deutschland, das diesem Manne ausserordentliches verdankt. Bereits 1854 wurde in Bayern seine Erfindung als Lehrgegenstand in allen Gymnasien eingeführt, dasselbe geschah 1871 in Österreich-Ungarn, 1873 in Sachsen, 1895 in Baden, 1896 in Württemberg und Sachsen-Weimar, 1897 in Oldenburg und Gotha, 1899 in Koburg. Jetzt leben in der einheitlichen deutschen Kurzschrift Gabelsbergers Gedanken fort und seine Worte „Der Wunsch nach Einheit der Stenografie durch alle Gaue Deutschlands muss mir am Herzen liegen" hat sich jetzt erfüllt, wie sich auch sein Ausspruch bewahrheitet hat „Meine Kunst hat sich durch sich selbst Bahn gebrochen". Wie ein Prophet sah er die kommende Entwickelung voraus, wenn er schon im Jahre 1841 an seinen Schüler Dr. Wigard in Dresden schrieb: „Deutschland kann noch durch das Zusammenwirken der eifrigsten und praktisch gebildeten Männer in dieser Kunst ein Ziel erreichen, dessen sich noch kein Land zu rühmen hätte, nämlich eine solche Einheit des Verfahrens zu erringen, wodurch sich die Stenografie zu einer gangbaren, unter einer grossen Masse von Gebildeten verbreiteten und gleichheitlich angewendeten Schrift aufschwingen könnte." Dieser Gedanke ist auch sonst noch wiederholt von ihm geäussert worden; zu einer Zeit, die kaum erkennen liess, das überhaupt ein Bedürfnis für eine Stenografie vorhanden war, schrieb er: „Aufgabe der Zeit ist es, dass die Stenografie einen höheren Grad der Allgemeinheit erlange, dass sie zu einer gemeinsam verbreiteten Konversationsschrift aller Gebildeten werde." Dieser Satz ist dann in der zusammengezogenen Form „Die Kurzschrift muss Gemeingut aller Gebildeten werden", ein geflügeltes Wort geworden.

Noch haben wir dieses Ziel nicht erreicht, aber wir kommen ihm von Jahr zu Jahr, und in den letzten Jahren in beschleunigtem Tempo immer näher.

Auch dieser internationale Stenografenkongress in dem gastlichen Holland dient ja dem Zweck, der Kunst der Kurzschrift die ihr gebührende Anerkennung verschaffen zu helfen und für ihre weitere Verbreitung einzutreten. Wir deutsche Stenografen sind dafür besonders dankbar, dass die Leitung des Kongresses es ermöglicht hat, heute den Erfinder der deutschen Kurzschrift hier eine feierliche Ehrung zuteilwerden zu lassen.

Gabelsberger, der die Einheitlichkeit der Kurzschrift in Deutschland voraussah, war ein Mann des Friedens und hatte eine herzliche Freude darüber, dass seine Erfindung auch auf andere Sprachen übertragen und in fremden Ländern gelehrt und praktisch verwendet wurde. So sei diese Huldigung für den genialen Erfinder der Deutschen Kurzschrift Franz Xaver Gabelsberger mit dem Wunsche geschlossen, dass die Kurzschrift, die ein wesentliches Hilfsmittel für den schriftlichen Verkehr ist, auch dazu beitragen möge, zwischen den verschiedenen Völkern Verbindungen herzustellen und zu pflegen, die der Sache des Friedens dienen, so wie es unser Führer Adolf Hitler immer wieder ausgesprochen hat, dass es unser, des deutschen Volkes Wille ist, jedem Volk seine Eigenart zu lassen, wie wir auch nicht gewillt sind, etwas von unserer Eigenart aufzugeben, aber im Frieden zusammenleben wollen mit den anderen

Völkern. Möge Gabelsbergers Werk, das in der italienischen und bulgarischen, in der finnischen und der griechischen, in der serbischen und der norwegischen Sprache gelehrt und verwendet wird, dazu beitragen, dass der Gedanke des Friedens in aller Welt gehegt und gepflegt werde, und dass Gabelsbergers Wunsch: „Die Stenografie soll Gemeingut aller Gebildeten werden", sich erweitere zu dem Wunsch: „Die Stenografie soll Gemeingut aller Völker werden".

Herr Oberst **Olof Melin** (Gabelsberger in Schweden):

Der Däne Dessau, der letzte Schüler Gabelsbergers, hat einige Exemplare seines dänischen Lehrbuchs an die „Höchsten Behörden auf dem Schlosse in Stockholm" gesandt. Wer als Adressat gemeint war, schien etwas unklar. Es konnte ja eigentlich der König sein, aber die Hofverwaltung, die die Sendung geöffnet hatte, und sich selbst nicht als richtiges Forum betrachtete, um den Wert eines Kurzschrifts System zu beurteilen, hat die Sendung dem Ritterhaus-Sekretär Munck übergeben. Dieser, ein konservativer Anhänger des geometrischen Prinzips, hat ohne weiteres erklärt: Taugt nichts!

Aber schon etwas früher hatten 3 junge adlige Herren sich Dessaus Lehrbuch verschafft, und wurden nach bestandener Probe als Stenografen in der Kanzlei des Ritterhauses angestellt. Bald hatte auch Munck eine andere Auffassung vom neuen System bekommen, und bei dem letzten Ständereichstag 1865 waren sämtliche Ritterhaus-Stenografen Gabelsbergeraner. Ohne Kampf hatte das neue kursive Prinzip Gabelsbergers einen leichten Sieg über die früheren geometrischen Systeme gewonnen.

Seit der 1867 durchgeführten neuen Reichstagsordnung mit 2 Kammern bis 1888 waren mit Ausnahme von einzelnen Stolzeanern sämtliche Reichstagsstenografen Gabelsbergeraner. Das System gewann für schwedische Verhältnisse viele Anhänger und wurde überall im Lande, wo überhaupt die Kurzschrift zur Anwendung kam, alleinherrschend. Der Zusammenhalt zwischen den schwedischen Gabelsbergeranern war jedoch schlecht, und die Gabelsbergerschen Reichstagsstenografen interessierten sich wenig für eine allgemeine Verbreitung des Systems, und taten nichts, um zu verhindern, dass das 1880 durch Bergsten, eingeführte Ahrendsche System sehr schnell an Boden gewann. Das Schicksal fügte es auch, dass mehrere von den Gabelsbergerschen Reichstagsstenografen hohe Stellungen als Beamte erhielten und keine Zeit hatten, sich für den stenografischen Systemkampf zu interessieren. Als die Gabelsbergeraner endlich einsahen, wie gefährlich die Arendsche Konkurrenz wirklich war, dann war es schon zu spät. Auch der energische Elmquist, der damals Reichstagsstenograf war, und neulich als Oberstatthalter von Stockholm gestorben ist, konnte hieran nichts mehr ändern. Die Vereine sind einer nach dem anderen eingeschlafen. — Um die Jahrhundertwende konnte man Gabelsbergersche Lehrbücher bei den Buchhändlern nicht mehr bekommen, und im Stenografenbüro des Reichtstags wurden die freien Stellen durch Arendsche und später Melinsche Stenografen besetzt. Im Jahre 1926 überschritten die beiden letzten Gabelsbergeraner die Altersgrenze, aber als ehrende Erinnerung an Gabelsbergsche Tage sitzen noch als Direktoren oder

wie wir es nennen, Sekretäre bei den Kammern die Herren Cronwall und Berggren, welche beide früher Gabelsbergersche Reichstagsstenografen waren.

Jetzt ist es still um Gabelsberger in Schweden geworden, aber die Stenografen bei uns werden doch nie vergessen, von welch grosser Bedeutung für die Entwicklung der stenogrn. Kunst in unserem Lande Gabelsbergers Schöpfung gewesen ist. Obschon wir jetzt alle Vokalschreiber sind, wenden wir doch Gabelsbergersche Zeichenbilder an und haben, wie ich hoffe, etwas von seinem bewunderungswürdigen graphischen Gefühl geerbt, ohne welches es unmöglich wäre, eine leichtschreibbare Kurzschrift mit buchstäblicher Vokalbezeichnung zu schaffen.

Auch für uns ist und bleibt der „alte feine Gabelsberger" der grösste Meister unserer Kunst, und nur äussere ungünstige Umstände können erklären, warum sein System so schnell aus Schweden verdrängt wurde.

Mr. George A. S. Oliver, F.I.L., Nottingham: Ladies and Gentlemen! Monsieur le Président!

We have come here this afternoon to look back on what was done a hundred years ago by Gabelsberger. When at times we are penetrated with what I might say, solitude, and retire to our library, we invariably look for books concerned with the lives and works of great men, to see what they have been doing in the sphere of studies in which we are personally interested. We look for the greatness of their performances, and the qualifications of these men who are to serve us as models in our own labours.

I need not say much to you, because on looking round the gathering of this Congress, I find that all of you are permeated with idealism, and look upon the Art with a different mind from the man who views things merely from the material side. Unfortunately, we have been living in a time, when materialism has taken fast hold of many; still, the heart of the true idealist hasnot been touched. Gabelsberger was an idealist, and it will be unnecessary for me to dwell on this by making a long speech. He was a man of good Christian Spirit, who was always ready to render service to his community and help his neighbour; the records we have from eye witnesses tell us that he lived up to his religion, by the cleanness of the life he led. He had his heart in every part of his work, as is evidenced by his quarto volume on Stenography, filling nearly 600 pages, which stands out as a monument erected to the Art for all times. A perusal of the details of this stately volume gives us an insight into the character of this man, and the profound knowledge he possessed in order to carry out a work of such magnitude with the greatest self-sacrifice, and for the sole benefit of others.

Now, Ladies and Gentlemen, I must not digress upon our time, but I feel I must say that the example set by this great man is worthy of emulation; our lives should be devoted to mankind in a disinterested spirit, and we should give our very best in our spheres of work, so

that when we are gone the people we have left behind, will look up with respect to our performances during our life.

This should be a stimulus to all of us to continue our efforts in order to bring about something still greater than our predecessors and thus march with the progress of the times.

Ladies and Gentlemen, I wish to add only one more thing. I suggest that the English Shorthand Writers should lay down a wreath at the monument of Gabelsberger at Munich, in memory of this occasion, to show our appreciation of the life work of this great man, and the credit he deserves.

De Heer **W. Drees** ('s-Gravenhage): Dames en Heeren!

Op dit eerste in Nederland gehouden internationale stenografencongres, dat samenvalt met het eeuwfeest van de verschijning van Gabelsbergers „Anleitung zur deutschen Redezeichenkunst oder Stenographie", stel ik er prijs op namens de Federatie voor Stenografie Groote, in de overtuiging daarbij ook te spreken namens de andere Nederlandsche stenografen, uiting te geven aan onze groote waardeering voor de uitnemende diensten, die Gabelsberger aan de zaak van de stenografie heeft bewezen.

Gabelsberger is in de geschiedenis van de stenografie een van de zeer grooten, die nieuwe wegen hebben gebaand.

Hij is de vader geweest van de grafische stenografiesystemen, die thans in zoovele landen uitgebreide toepassing vinden.

Nederland, dat steeds voor de ideëen uit andere landen open heeft gestaan, zonder daarbij zijn eigen karakter prijs te geven, heeft reeds vroeg geometrische systemen uit Engeland en Frankrijk gekend. Er zijn ook nog steeds voortreffelijke stenografen van uiteenloopende methodes. Overwegend zijn thans echter de grafische systemen. Ofschoon niet het stelsel Gabelsberger zelf hier ingang heeft gevonden, hebben wij daaraan indirect veel te danken.

Wij Groote-stenografen zien het Nederlandsch Alfabetisch Kortschrift Groote als het meest volledige resultaat van een ontwikkeling die met het stelsel Gabelsberger is begonnen. Ook de beoefenaars van andere systemen, die hierover anders denken, weten ongetwijfeld de groote beteekenis te waardeeren van den invloed, dien Gabelsberger op de ontwikkeling der stenografie heeft gehad.

Hij heeft zelf zijn werk niet als een onveranderlijk en definitief resultaat beschouwd, maar zijn beginselen ten opzichte van de schrijfrichting en ten aanzien van de keuze der teekens in aansluiting aan het gewone schrift, hebben rijke vrucht gedragen, terwijl zijn werk ook overigens vol nieuwe ideëen was.

Ook de door hem uitgesproken gedachte, dat de stenografie gemeengoed van alle ontwikkelden moet worden, is dichter bij haar verwezenlijking gekomen, al zijn wij nog ver van het doel, dat wij zelfs bij voorkeur nog ruimer zouden formuleeren in de woorden: stenografie voor iedereen. Dat de stenografie in elk geval reeds op menig gebied toepassing heeft gevonden en een belangrijk middel tot tijdbesparing is geworden, danken wij mede aan Gabelsberger.

De stenografen voeren van oudsher dikwijls fellen strijd over de vraag welk systeem de voorkeur verdient. Laten wij dat toeschrijven aan de geestdrift, die de stenografie bij haar aanhangers wekt. Ook Gabelsberger was een strijder. Zonder dat zou hij trouwens niet zoo groote resultaten hebben bereikt.

Op dit oogenblik echter, terugziende op een eeuw, waarin, zoo niet de menschheid in ieder opzicht, dan toch de stenografie grooten vooruitgang heeft te boeken gehad, eeren wij allen Gabelsberger niet slechts als de ontwerper en voorvechter van een systeem, maar als een van de grootste vertegenwoordigers van de stenografische wetenschap zoowel als van de stenografische practijk, die er ooit zijn geweest.

Meine Damen und Herren! Auf diesem ersten internationalen stenographischen Kongresse in Holland, der zusammenfällt mit der Jahrhundertfeier der Erscheinung von Gabelsbergers „Anleitung zur deutschen Redezeichenkunst oder Stenografie", möchte ich, als Vertreter der Niederländischen Federation für die Kurzschrift „Groote", unsere Anerkennung bekunden für die grossen und wertvollen Dienste, die Gabelsberger der Sache der Kurzschrift geleistet hat.

In der Geschichte der Kurzschrift ragt Gabelsberger empor als einer der sehr grossen, die neue Wege angebahnt haben. Er hat grosses geleistet, nicht nur für die stenographische Wissenschaft und für die Entwicklung der stenographischen Systeme, sondern auch für die Praxis und für die Verallgemeinerung des stenographischen Unterrichts.

Er ist der Vater gewesen der graphischen, der Kurrentschrift sich anschlieszenden Stenographiesysteme, die jetzt so zahlreich und weit verbreitet sind.

Was im besonderen unser Land betrifft, Holland hat, ohne den eigenen Charakter dabei preiszugeben, von jeher den kulturellen Einflüssen der Nachbarländer offen gestanden. Auch auf stenographischem Gebiete hat es von den verschiedensten Seiten wertvolle Anregungen empfangen und verwertet.

Schon im siebzehnten Jahrhundert wurde hier eine Übertragung einer englischen geometrischen Stenografie veröffentlicht.

Das bekannteste englische geometrische System des neunzehnten Jahrhunderts, das System-Pitman, wird auf diesem Kongresse auch von Holländern vertreten.

Die französische Stenografie hat groszen Einfluss geübt auf ein System, das hier jahrzehntelang der Aufzeichnung der parlamentarischen Debatte gedient hat.

Jetzt schreibt jedoch die überwiegende Mehrheit der holländischen Stenographen nach graphischen Systemen.

Zwar haben die holländischen Übertragungen der Gabelsbergschen Stenographie keine grosse Verbreitung gefunden, aber mittelbar verdanken wir seiner Erfindung sehr viel.

Die niederländische alfabetische Kurzschrift „Groote", zu deren Anhängern ich mich zähle, hat den Gedanken der Buchstabenschrift in der Stenographie und die Anschlieszung an die Kurrentschrift in seinen letzsten Konsequenzen durchgeführt und damit für unsere Sprache

eine Entwicklung fortgesetzt und vielleicht vollendet, die in Deutschland mit Gabelsberger einen Anfang nahm.

Auch diejenigen holländischen Stenographen, die in dieser Hinsicht anderer Meinung und Anhänger anderer Systeme sind, wissen den groszen Einflusz zu würdigen, den Gabelsberger auf die Entwicklung der deutschen Kurzschrift, wie der Kurzschrift überhaupt, geübt hat.

Wenn ich spreche von einer Entwicklung, und das ursprüngliche System Gabelsberger nicht als ein endgültiges Resultat betrachte, so ist das, meine ich, ganz im Geiste Gabelsbergers gehandelt.

Die Genialität Gabelsbergers äuszerte sich auch darin, dasz er seine eigene Arbeit nicht als beendet, nicht als abgeschlossen und unveränderlich betrachtete. Er veröffentlichte 1843 seine Neuen Vervollkommnungen, und seine Anhänger haben vom Anfang an daran gearbeitet die Regeln zu vereinfachen und den Unterricht zu erleichtern.

Die Grundsätze des Gabelsbergschen Systems, ins besondere in Bezug auf die Wahl der Schriftzeichen und der federgerechten Richtung der Schrift haben reiche Früchte getragen. Auch in anderer Hinsicht gab seine Arbeit neue, wertvolle Gedanken im Überflusz.

Auch die von ihm befürwortete Auffassung, dass die Stenographie Gemeingut aller Gebildeten werden soll, hat grosse Fortschritte gemacht. Wir sind zwar noch weit entfernt vom Ziel die Stenographie zu einer allgemeinen Geschäfts- und Verkehrsschrift zu machen, aber wenn die Kurzschrift ein wichtiges Mittel der Geschäftsbeschleunigung und der Zeitersparnis geworden ist, wenn viele schon schriftlichen Verkehr in stenographischer Schrift führen, so wissen wir, dass Gabelsberger einer derjenigen ist, denen wir das verdanken.

Im Laufe der Zeit haben viele Stenographen sich erbitterte Kämpfer gezeigt für das System, womit sie arbeiteten. Betrachten wir das als ein Zeugnis der Begeisterung, womit die Stenographie ihre Jünger erfüllt. Gabelsberger war auch ein Kämpfer. Wäre er es nicht gewesen, er hätte auch nicht so grosse Erfolge erreicht.

Auf diesem Kongresse jedoch, zurückblickend auf ein Jahrhundert, worin, wenn nicht die Menschheit in jeder Hinsicht, so doch die Stenographie, wichtige Fortschritte gemacht hat, ehren wir alle Gabelsberger, nicht nur als den Erfinder und den Vorkämpfer eines Systems, sondern als einen der grössten und würdigsten Vertreter der stenographischen Wissenschaft und der stenographischen Praxis, die es je gegeben hat.

Mesdames et Messieurs, — A ce premier congrès international de sténographie en Hollande, qui coïncide avec le centenaire de la publication de l'ouvrage principal de Gabelsberger: „Introduction à la stenographie allemande", je voudrais, au nom de la Fedération Néerlandaise pour la sténographie Groote, rendre hommage aux services importants que Gabelsberger a rendus à la cause de la sténographie.

Dans l'histoire de la sténographie, Gabelsberger est un des grands maîtres, qui ont frayé de nouveaux chemins. Il a été le père des systèmes de stenographie cursive, qui sont pratiqués maintenant dans tant de pays.

La Hollande, qui a toujours été ouverte aux idées, venant des

différents pays avec lequels elle a des rapports, sachant les adapter à son propre caractère, a connu et adapté très tôt des systèmes géométriques anglais et français. Il y a encore assez de sténographes hollandais, pratiquant ces systèmes, mais on ne me contradira pas quand je constate qu'à présent les systèmes cursifs sont pratiqués par la grande majorité des sténographes hollandais. Malgré que le système Gabelsberger lui-même n'a guère trouvé ici de disciples, nous lui devons beaucoup d'une façon indirecte.

Nous autres, sténographes du système-Groote, voyons dans ce système hollandais cursif et alfabétique le résultat perfectionné d'un développement, qui a commencé avec le système-Gabelsberger. Les sténographes des autres systèmes aussi savent apprécier sans doute la grande influence que Gabelsberger a eu sur le développement de la sténographie.

Gabelsberger lui-même n'a jamais consideré son oeuvre comme définitive et inaltérable, mais ses principes relativement à la choix des signes et à la direction de l'écriture, conformes à celles de l'écriture latine, ont porté beaucoup de fruits. D'ailleurs, toute son oeuvre a été plein d'idées nouvelles.

L'idée, propagée par lui, que la sténographie devrait devenir la propriété de tous les hommes instruits, a fait de grands progrès, quoique nous soyons encore loin du but.

Que la sténographie soit pratiquée sur beaucoup de terrains et qu'elle soit devenue un moyen important pour économiser le temps, Gabelsberger y a contribué beaucoup.

Souvent les sténographes ont lutté âprement sur les mérites des systèmes divers. Attribuons cela à l'enthousiasme que la stenographie soulève chez ses disciples. Gabelsberger aussi était un combattant. Sans cela il ne serait pas arrivé à de si grands résultats.

Mais à ce congrès, jetant un regard sur un siècle, dans lequel, si non l'humanité à tous les égards, en tous cas la sténographie a fait de grands progrès, nous tous rendons hommage à Gabelsberger, non seulement comme l'inventeur et le partisan d'un système, mais comme un des plus grands représentants de la science comme de la pratique de la sténographie qu'il y ait jamais eu.

Ladies and Gentlemen! At this first International shorthand Congress in Holland, coinciding with the centenary of the first publication of Gabelsbergers „Introduction to German shorthand", I desire to express in a few words, on behalf of the Dutch Federation for the shorthandsystem „Groote", and if I may be allowed to do so, on behalf of all Dutch shorthandwriters, our appreciation of the valuable services, rendered by Gabelsberger to the cause of shorthand.

In the history of shorthand, Gabelsberger has been one of the very great masters, who have broken new ground. He has become the father of the cursive systems of shorthand, which are in use at present in so many countries.

Holland, which has always had an open mind for the ideas from other countries, without giving up its own character, has studied and adapted very early English and French geometrical systems of shorthand, and there are still many Dutch geometrical shorthandwriters,

but at present cursive shorthand is practised by a large majority of Dutch stenographers. The Gabelsberger system itself is not in use here, but indirectly we owe much to it.

We, who write the system Groote, consider this Dutch cursive alfabetical system, as the perfected result of a long evolution, that begun with Gabelsberger, but the other shorthandwriters too, highly appreciate the great influence of Gabelsberger on the progress of shorthand.

He has never considered his work as definite and unalterable, but his principles with regard to the choice of signs and the slope of writing, conform to that of longhand, have been very fruitful. In other respects too his work has been rich of new ideas.

His view that shorthand ought to be practised by all educated people, has made great progress, though we are still far from having reached the ideal. That shorthand is being used for many purposes and has become an important means for time-saving, we owe it for a large part to Gabelsberger.

Shorthandwriters often have clashed with each other on the merits of the different systems. We may ascribe that to the enthousiasm, which is inspired by stenography to its disciples. Gabelsberger too was a fighter. Without that he would never have achieved such important results.

But at this congress, looking backward upon a century in which, not perhaps humanity in every respect, but surely the science and practice of shorthand have made great advance, we all bring our thanks to the memory of Gabelsberger, not only as the inventor and champion of a system, but as one of the greatest representatives of the science as well as of the practice of shorthand.

Herr **Adolf Reichert** (Wien): Hochansehnliche Versammlung! Sehr geehrte Damen und Herren! Die österreichischen Stenographen haben schon zu Beginn dieses Jahres die Gedenkfeier des hundertjährigen Bestandes der Gabelsbergerschen „Anleitung zur deutschen Redezeichenkunst" im Rahmen ihres intersystemalen Berufsstenographen-Verbandes in einer feierlichen Versammlung im Rittersaale des niederösterreichischen Landhauses in Wien begangen. Die Vertreter aller wichtigen österreichischen stenographischen Aemter, Körperschaften und Vereine aller Systeme haben sich an dieser Feier einmütig beteiligt und damit zum Ausdruck gebracht, dass sie das Werk Gabelsbergers für den wichtigsten Markstein in der Geschichte der deutschen Kurzschrift halten. Wenn sich nun der internationale Amsterdamer Kongress die Ehrung des grossen deutschen Meisters angelegen sein lässt, so danken auch wir Oesterreicher Ihnen für diese Feststellung, wieviel Gabelsberger auch den anderen Nationen durch seine Schöpfung gegeben hat.

Oesterreich war in anderen, besseren Zeiten lange Jahre hindurch klassischer Boden für die Gabelsbergersche Stenographie und auch heute wird hier dieses System in der Form der Wiener und Berliner Beschlüsse — vor allem unter den Kammerstenographen — viel ge-

pflegt und auch von den Anhängern der Einheitskurzschrift und der übrigen Systeme wird nicht übersehen, was Gabelsberger für die deutsche Kurzschrift bedeutet. Gerade in Oesterreich mit seinem Sinn für das Schöne und seiner Geschmackskultur wird ja die Gabelsbergersche Stenographie nicht nur als eine Schriftform gepflegt, sondern vor allem als ein Kunstwerk gewürdigt und geliebt und es ist uns Oesterreicher immer wesentlich gewesen, mit welcher Innerlichkeit echt deutscher Arbeit — die nicht nach dem Beifall der Menge und nicht nach äusseren Erfolgen sucht — mit welcher heissen Liebe zur Sache und unerschütterlichen Sachlichkeit Gabelsberger an seiner wundervollen Schöpfung gearbeitet hat, die sich dem Aufbau der deutschen Sprache, aber auch dem der übrigen Kultursprachen in einer so genialen Weise anschmiegt und in ihrer Vielfältigkeit der graphischen Ausdrucksmittel einen geradezu unerschöpflichen Reichtum aufweist, der dem des wirklichen Lebens auf das schönste entspricht. Wir Oesterreicher haben daher den innigen Wunsch, dass das Werk Gabelsbergers so weit als nur möglich immer und überall geachtet und gehegt werden möge.

Signor **Giuseppe Aliprandi** (Padova) *):

Ricorre quest, anno il primo centenario della pubblicazione dell'Anleitung del Gabelsberger, che tutti gli stenografi, ammiratori dell'opera del grande bavarese, ricordano ed esaltano. Anche l'Italia. Auspice l'Accademia Italiana di Stenografia, sarà pubblicato un numero speciale con scritti di collaboratori italiani e stranieri che illustrano l'opera del Gabelsberger, sotto vari aspetti: critica, storia, filosofia, tecnica. L'omaggio è tanto più doveroso in quanto gli italiani rammentano che molti elementi tecnici del sistema Gabelsberger (rappresentazione simbolica delle vocali, abbreviazione della frase) ripetono nella loro sostanza la loro origine dalle Note Tironiane, cioè da quel mondo latino che ha dato tanta dovizia di insegnamenti a tutto il mondo.

Herr Prof. **Alexander Buttula** (Prag). Hochansehnliche Versammlung.

Gestatten Sie mir, dass ich als officieller Vertreter des Deutschen Stenographenbundes Gabelsberger in der tschechoslowakischen Republik anlässlich des Jubiläums des Erscheinens der Gabelsbergerischen Anleitung das Wort ergreife.

Wir deutschen Stenographen in der Tschechoslowakei stehen dem Werke Gabelsbergers mit jener Ehrfurcht und Verehrung gegenüber, die uns Deutsche ergreift, wenn wir beispielsweise vor dem herrlichen Bauwerk des Kölner Domes stehen, wenn wir den Klängen eines Schubertliedes lauschen oder von der Gefühlstiefe und Formschönheit eines Goetheschen Gedichtes hingerissen sind. Für uns gilt das **gesamte** System der Gabelsbergerischen Redezeichenkunst als ein Ganzes, als ein Eitheitliches und jede Veränderung dieses genialen Meisterwerkes gilt uns nicht als Weiterbildung, sondern als die Schaffung eines völlig Neuen, Gabelsbergerischem Geiste Wesensfremden. Unser unverfälschtes System ist uns ebenso heilig, wie die Türme eines deutschen Gotteshauses, denn beide weisen gegen Himmel.

*) Résumé par le Président.

Für unser System gilt wie für wenige andere das Zeichen einer echten Kunst, die Freiheit in der Notwendigkeit, um es mit einem Worte des gelehrten Kurzschriftlers Dr. Stubenrauch zu sagen. An jeder Vokalbezeichnung, an der Anlage jeder Konsonantenverbindung ist für uns die künstlerische Einfühlung erkennbar und doch wirkt das Ganze harmonisch in den Leitmotiven, im Betrachten des ganzen Kunstwerkes.

Um dieser Folgerichtigkeit willen lieben wir das geniale Werk des armen bairischen Waisenknaben, um dieser künstlerischen Freiheit in der Notwendigkeit willen sind wir davon begeistert, denn sie ermöglicht uns das tiefe Eindringen in das System und das Ableiten der einen Regel aus der anderen, ohne Lehrsätze zwanglos nebeneinander stellen zu müssen. Liebe, Begeisterung für eine schöne Sache und tiefes Eindringen in die Materie sind aber die Voraussetzungen für den richtigen Lehrer und so wird es Sie, verehrte Anwesende, nicht wundernehmen, wenn vor allem wir Lehrer es sind, die die Herolde und Schildträger des Gabelsbergerischen Systems geworden sind. Unterrichten heisst ja nichts anders als Lieben, begeistert Sein und tief in das Eindringen, das man anderen mitteilt. Unsere eigene Begeisterung aber teilt sich unserer lernenden Jugend mit, der logische Aufbau unserer schönen Kunst im Verein mit dem künstlerischen Gehalt des Werkes reisst unsere Schüler mit fort. Von den Anfängen der Zeichengebung angefangen bis zur Weiterentwicklung des Systems sind unsere Schüler nicht nur unsere Zuhörer, sondern auch unsere Mitarbeiter und bauen selbst mit am Werke. Dieses Entwickeln des Schwierigeren aus dem Leichtern und diese aktive Mitarbeit der Schüler ist aber ein eminent erzieherisches Moment und so entspricht unser System auch den modernsten Erziehungsgrundsätzen. Es sind also auch pädagogische Gründe, die uns veranlassen, treu und herzlich für die Erhaltung dieses echt deutschen Kulturgutes einzustehen.

In meiner Heimat gibt es nicht allzuviele Gabelsberger Denkmäler aus Stein und Granit e i n Denkmal für unseren toten Meister aber trägt jeder Anhänger der Kurzschrift in seinem Herzen; wir achten die Meinung der Anderen, wir werden aber durch hochwertigen Unterricht, mit der Flamme echter Begeisterung im eigenen Lande Alles tun, um dieses deutsche Meisterwerk zur beglückenden Freude kommender Geschlechter unserem deutschen Volke unverfälscht zu erhalten.

Herr **Paul Graber** (Wien) *): Sehr geehrte Männer und Frauen!

Ein Jahrhundert ist verflossen, seitdem Franz Xaver Gabelsbergers Anleitung zur deutschen Redezeichenkunst oder Stenographie erschienen ist. Wir beugen uns ehrfürchtig vor dem genialen Schöpfer der deutschen Redezeichenkunst, dem die Anhänger aller Systeme zu

*) Résumé par le Président.

unauslöschlichem Danke verpflichtet sind. Denn Gabelsbergers Originalwerk stützte sich auf die Eigentümlichkeiten der deutschen Sprache, die der Meister beim Studium des grammatisch-kritischen Wörterbuches von Johann Christoph Adelung gründlich erforscht hatte.

Ohne Rücksicht auf die Entwicklung der deutschen Stenographie in den letzten zwei Jahrzehnten musz von jedem gerechten Kenner des Schriftwesens zugestanden werden, dasz des Meisters Absicht vollauf gelungen ist. Gabelsberger hat das Mittel ergründet, Idee und Wort im Flug der Zeit ans Räumliche zu binden. Von dem Nutzen, den er verbreitete, als er den köstlichen Fund seinem teuren Vaterlande Bayern mit Liebe und Dankbarkeit hingab, berichtet die Geschichte. Den Schülern Gabelsbergers kann das ehrende Zeugnis nicht versagt werden, dasz sie stets ein gleicher Sinn geleitet hat.

In allen Gauen Deutschlands künden Denksteine und Straszenzüge den Ruhm Gabelsbergers. Gabelsbergers Kurzschrift ist unvergänglich. Denn wie wir ihr als Kinder Stunden höchster Glückseligkeit verdankten, so erbauen und erheben wir uns als gereifte Männer an dem Wunder dieser Schöpfung.

Verklärter Geist Franz Xaver Gabelsbergers: Dein Originalwerk, 100 Jahre alt, ist unsterblich wie Du selbst! Köstlicherer Lohn ward keinem zuteil! Deine Sehnsucht ist erfüllt! Die deutsche Redezeichenkunst oder Stenographie ist Gemeingut aller Gebildeten, ja noch mehr: des ganzen deutschen Volks geworden!

Herr Oberregierungsrat i.R. **Dr. K. Bode** (Braunschweig): Gabelsbergers Verdienst ist die Zeichenauswahl. Gabelsbergers Verdienst ist die Erkenntnis vom Schriftzug. Gabelsbergers Verdienst ist alles, was zu seiner Anerkennung und Ehrung heute schon gesagt worden ist. Aber die eigentliche Grösse Gabelsbergers liegt in seiner Ganzheitsauffassung. Lesen, Schreiben, Hören, Denken war ihm ein Zusammenklang.

Ihm fehlte die Gabe, das auszudrücken. Das auszudrücken, ist zwar allgemein und überall schwer. Gabelsberger aber im besonderen hinderten daran seine Bescheidenheit und der Umstand, dass er seiner Zeit voraus war. Denn seine „Anleitung" von 1834 ist nicht nur eine Fundgrube für Einzelheiten, sondern das unerreichte, unerschöpfte und unerschöpfliche Grundwerk der Kurzschriftpsychologie. Die Wissenschaft hat mit langer Mühe den Vorgang des Lesens aufgehellt: Gabelsberger aber hat ihn schon erkannt. Was er über den Vorgang des Schreibens gewusst hat, wie Lesen und Schreiben, Gestalt und Gestaltwerdung, Form und Bedeutung bei ihm verbunden sind, das erweckt heute das Erstaunen gelehrter Psychologen von Fach.

Gabelsberger wusste, dass man eine Kurzschrift nicht nach Einzelzeichen oder gar nach Prozentziffern beurteilen darf. Er konnte eins, was wir alle uns erst zu lernen bemühen: er konnte schreiben. Er konnte schreiben, weil bei ihm Hören, Lesen, Denken und Schreiben unzertrennlich waren. Ihm standen offen geheimnisvolle Tiefen jener unbekannten Grösse, die wir die Seele nennen.

Dreissig Jahre hat er — dreissig Jahre lang, an seinem Werke gearbeitet. Er war nie fertig. Wo er ging und stand, dachte er über

seine Schöpfung nach. Wir sagen heute richtiger: „es" dachte in ihm. An jenem Platze, auf jener Bank im Park, so berichtet er selbst, ist ihm dieser „neue Vorteil" eingefallen. Er kannte und genoss die Wonne des schöpferischen Augenblickes. Immer wieder strömte aus seinem Innern die unversiegliche Quelle.

Das war nur möglich, weil er ein harmonischer Mensch war. Gabelsberger hat viel gelitten: Enttäuschungen, Demütigung, Misserfolge, Trauer in seinem Hause. Aber er hat auch erfahren, dass Leiden Gnade ist. Leiden macht stark und frei. Was ihn im Leiden gestützt hat, das spricht er selber aus: der kindliche Glaube an seinen Vater im Himmel und seine eigene Arbeit, die er als Pflicht auffasste. Von ihm gilt, was Goethe seinem Freunde Schiller in die Gruft nachrief:

Was kann der Mensch im Leben mehr gewinnen,
Als dass sich Gott-Natur ihm offenbare?

Auch im Kleinen und Unscheinbaren äussert sich Gottes Ruf.

Gabelsberger hat die grosse Gnade erfahren, dass er seine Aufgabe erfüllen durfte. Erfolg und Vergehen sind Sache Gottes; die Menschen können dazu nichts tun. Alles kommt, schwindet und wird neu erstehen nach dem Gesetze, das Gemeinschaft bildet, Staaten schafft und Völker erneuert, wie es gleichermassen in Kunst und Wissenschaft gilt. So hat Gabelsberger eine Mahnung für alle Stenographen: Was du sein sollst, das werde ganz! Tue das, wozu du berufen bist! Was dir aufgetragen ist, vollende um des Auftrages, nicht um des Erfolges willen! Lass nur deinen Stern dich leiten!

Und so gestatten Sie mir, dass ich den Reigen der Huldigungen schliesse, dass ich huldige — als einer, der manches lernen durfte, dem „ungelehrten" überragenden Geiste, als der gläubige Lutheraner dem frommen Katholiken, als der ernste Niederdeutsche dem heiteren Sohne südlicher Landschaft, als der Deutsche des Deutschen Reiches von heute dem Bayerischen Untertanen eines abgesplitterten Vaterlandes, ein einsamer Einzelner dem weltbekannten grossen Manne, ein Schüler seinem Meister, bei dem er noch nicht ausgelernt hat und dem er Treue bewahren wird. Im Namen der übrigen ihrem alten Meister treu ergebenen Gabelsbergeraner innerhalb des Deutschen Reiches, unbekannt und zerstreut, wie sie sind, danke ich dem Weltkongress für Kurzschriftwesen von ganzem Herzen für diese Feierstunde.

Der Präsident: Meine Damen und Herren!

Bevor ich diese feierliche besondere Ehrung fur Franz Xaver Gabelsberger schliesse, möchte ich hervorheben, dass wir auch hier unser Ziel völlig erreicht haben. Der herzliche Beifall mit dem Sie ausnahmslos alle Redner begrüsst haben, hat uns erwiesen, dass der Geist Gabelsbergers auch jetzt, 100 Jahr nachdem er seine schöne „Anleitung" veröffentlicht hat, für uns alle, wie wir hier aus fast allen Teilen der Welt zusammengekommen sind, noch ebenso frisch und fruchtbar ist, als wäre das Buch gestern geschrieben, und der Meister hier persönlich anwesend. *(Beifall).*

SLOTZITTING, SÉANCE DE CLôTURE SCHLUSSSITZUNG, CLOSING MEETING

4 uur nam. 4 hs. après midi 4 Uhr Nachm. 4 p. m.

ORDRE DU JOUR:

Propositions et suggestions
Anträge und Anregungen
Motions and suggestions

a. Franz-Kreuter, Wien: Faulmann's Historische Grammatik;
b. Dr. Gyula Nosz, Budapest: Internationale Regelung der stenographischen Wettschreiben.

Le Président: Mesdames et Messieurs, Avant tout, le Conseil du président et des vice-présidents tient à vous soumettre quelques propositions et suggestions.

Premièrement notre ami et collègue Franz Kreuter de Vienne m'a prié de proposer la nomination d'un comité qui se chargerait de préparer une nouvelle édition de la „Grammaire historique de la Sténographie" de Karl Faulmann. Je vais vous résumer cette proposition en allemand:

Antrag des Herrn Kreuter (Wien).

„Historische Grammatik der Stenographie".

Der Kongress zu Budapest hat den von mir im Auftrage unserer Schule eingebrachten Antrag auf *Neuauflage dieses Werkes* (berichtigt und ergänzt) *einstimmig angenommen.*

Erlaube mir, diesen Antrag für Amsterdam neuerlich vorzulegen.

Zur *Begründung* genügen wohl die Worte *Dr. Johnen,* Düsseldorf, in seinem Aufsatz: *„Ein Wort des Gedenkens für den grossen Stenographen Karl Faulmann",* anlässlich der Hundertjahr-Vorfeier in Faulmann's Geburtsstadt Halle (Saale) am 30. September 1933:

„Die „Historische Grammatik" Faulmanns ist ein *Quellenwerk ersten Ranges* für „die Kurzschrift; sie ist *INSTAR BIBLIOTHECAE* und gibt fast alle bis 1887 „erschienenen englischen, deutschen, französ. Kurzschriften und viele ital., nieder„länd., slavischen und ungarischen Systeme in den Hauptbestimmungen (Alphabet, „Vokalisation, usw.) und mit einer Schriftprobe wieder. Im einzelnen ist das Buch „jetzt natürlich überholt und zu berichtigen. Aber es ist *auch jetzt* dem stenographi„schen Forscher *unentbehrlich,* da seit 1887 kein ähnliches Buch auf stenograph. „Gebiet erschienen ist."

Ich darf wohl auch mit Berechtigung die Überzeugung aussprechen, dass das Ehrenmitglied des Amsterdamer Kongresses, Herr Oberst *Melin* — der in den letzten Jahren selbst ein ausgezeichnetes, besonders die Kurzschriften der nordischen Staaten eingehendst behandelndes Geschichtswerk veröffentlichte — sich dieser Anregung volkommen anschliessen wird, denn er ist einer der besten Kenner von Faulmanns Arbeiten.

Für die Durchführung wäre von Wichtigkeit die *Einsetzung eines Komitees,* das die wissenschaftlichen Vorarbeiten und die Verhandlungen mit der Verlagsanstalt in die Hand nimmt. Hiezu möchte ich bemerken, dass Herr Studienrat *Weinmeister,*

Lektor für Kurzschrift an der Universität *Leipzig,* sich bereit erklärte, einem Abschnitte der Neuauflage seine Mitarbeit widmen zu wollen. Ich bin überhaupt der Meinung, dass die Neuauflage nur durch die vorwiegende Mitarbeit hervorragender Stenographen Deutschlands und Bibliotheksvorsteher ermöglicht werden kann, da Österreich für eine derartige Arbeit in jedem Belange zu klein geworden ist.

Anmerkung: Das Werk umfasst 950 Systeme in 22 Sprachen aus den Jahren 1588 bis 1887.

J'ai soumis cette proposition au Bureau du Congrès. Le Bureau, considérant que la réédition de l'oeuvre de Faulmann serait d'un réel intérêt scientifique; mais, d'autre part, que le présent Congrès n'est pas une institution permanente, qui dispose de fonds nécessaires, vous conseille de renvoyer cette proposition au prochain congrès, par lequel la continuité de la collaboration internationale sera rétablie définitivement.

Meine Damen und Herren! Der Vorstand des Kongresses ist überzeugt dass eine Neuauflage der „Historischen Grammatik der Stenographie" von Karl Faulmann eine Leistung vom höchsten wissenschaftlichen Interesse wäre, dass jedoch, diese Tagung, welche keine permanente Körperschaft bildet, nicht über die dazu erförderlichen Geldmittel verfügt; der Vorstand möchte dazu raten, die Anregung des Herrn Kreuter dem nächsten Kongresse, der hoffentlich die Kontinuität der internationalen Zusammenwirkung entgültig sichern wird, weiter zu geben.

I think, all Englishmen did understand what I was saying? I thank you very much. That will save us several minutes.

Herr **Adolf Reichert** (Wien): Meine Damen und Herren!

Die vorgeschlagene Art der Behandlung des Antrages wegen der Neuauflage der Historischen Grammatik von Faulmann würde wahrscheinlich die praktische Folge haben, dass die Frage bis zum nächsten Kongress offen bleibt. Um aber wenigstens eine teilweise Lösung zu ermöglichen, möchte ich alle Anwesenden ersuchen, die auf irgend einem der vielen Teilgebiete zu einer Mitarbeit bereit wären, ihren Willen dazu dem Kongresspräsidium bekanntzugeben, um bis zum nächtsten Kongress doch um einige Schritte vorwärts gekommen zu sein.

Mesdames et Messieurs. Le genre de traitement proposé de la motion concernant la réédition de la Grammaire historique de Faulmann aurait probablement pour conséquence que le problème resterait en suspense jusqu'au prochain Congrès. Afin d'en rendre possible partiellement une solution je m'adresse à toutes les personnes présentes prêtes à collaborer dans un des nombreux domaines, de manifester leur bonne volonté à la présidence du Congrès afin de pouvoir enregistrer au moins quelques progrès jusqu'au congrès prochain.

Ladies and Gentlemen. The proposed manner of dealing with the motion concerning the new edition of Faulmann's „Historical Grammar" will probably result in leaving this question open until next congress. In order, however, to attempt at least a partial solution, I venture to ask those ladies and gentlemen, here present, who are willing to cooperate in one or the other of the various sections of the

work in question, kindly to inform the managing committee to this effect, so that we may make at least some progress with the work until the next congress will meet.

Le Président: Mesdames et Messieurs, J'ai parfaitement compris la bonne intention de M. Reichert. J'ai eu l'occasion de consulter le Conseil du congrès à ce sujet. Il m'a autorisé à la déclaration, que je suis parfaitement à la disposition des intéressés pour receuillir les suggestions, de nature à encourager ou préparer la réalisation de l'idée de M. Kreuter.

Meine Damen und Herren! Der Vorstand des Kongresses hat mich ermächtigt, mich bereit zu erklären, etwaige Vorschläge und Anregungen, welche die Verwirklichung der Idee des Kollegen Kreuter fördern oder dazu ermutigen könnten, entgegen zu nehmen, und für den nächsten Kongress zu bearbeiten.

Deuxièmement, je vous soumets une proposition du Dr. Julius Nosz de Budapest sur l'Organisation Internationale des Concours de Vitesse Sténographique. A ce sujet je donne la parole au Dr. Nosz.

Herr **Dr. Julius Nosz** (Budapest): „Internationale Regelung der Stenographischen Wettschreiben."

Die Frage der internationalen Regelung der stenographischen Wettschreiben habe ich bei Gelegenheit des Weltstenographenkongress zu Amsterdam auf Grund der Auffassung wieder aufgeworfen, dass unsere internationalen Kongresse zwar kein Imperium über die stenographische Welt besitzen, aber in allen Ländern unbedingt eine namhafte Autorität haben, um gewisse Empfehlungen den Stenographen der einzelnen Nationen mit dem Anspruch auf ernste Erwägung zu übermitteln.

Da die stenographischen Wettschreiben als wertwolle Mittel zur Aufrechterhaltung und Hebung des Interesse der Schüler an der Übung und an dem Studium der Stenographie in allen Ländern bekannt und eingeführt sind, da sie zweitens durch ihre Anziehungskraft, durch die verteilten Preise und durch den Propaganda-, im schlimmsten Falle sogar Reklamewert ihrer Ergebnisse viele guten Stenographen aller Länder und Systeme zur Teilnahme ambitionieren und dadurch besonders auf ihren höchsten Graden die persönliche und systemische Leistungsfähigkeit, besonders, was die Geschwindigkeit anbelangt, erheblich steigern können, werden die Wettschreiben überall nicht nur arrangiert, sondern auch geschätzt. Wenn die Propagandakraft der Wettschreiben von den geschäftlichen Reklamegeist befreit werden kann, werden die Wettschreiben, wie in Ungarn seit Verwirklichung der Einheitskurzschrift, zu einer der grössten nationalen stenographischen Organisationen, an welcher die öffentlichen und Privatschulen, Parlamentsstenographen und andere Praktiker in grosser Zahl teilnehmen. Dadurch wird die Aufmerksamkeit des Publikums in ganz besonderem Masse auf die Sache der Stenographie gelenkt.

Wir haben in Ungarn noch einen anderen Grund, die Wichtigkeit der Wettschreiben hochzuschätzen. Bei den Wettschreiben entstehen viele praktische Stenogramme unter denselben Umständen und rich-

tiger Kontrolle. Bei kleiner Geschwindigkeit hat man hier Gelegenheit eine ganze Menge verschiedener Stenogramme von Schüler zu sammeln, auf den höheren Graden werden auch mehrere gekürzte Stenogramme zugleich und samt Übertragung, d.h. mit einer Probe der Lesbarkeit eingereicht. So kann man recht studieren, wie die Systeme in der Praxis zur Geltung kommen. Wettschreiben sind in dieser Hinsicht aus dem Gesichtspunkte der stenographischen Wissenschaft dasselbe, wie Experimente für die Naturwissenschaft. Während den Vorbereitungsarbeiten der ungarischen einheitlichen Kurzschrift wurden die Wettschreiber-Arbeiten immer eingehend studiert, um zu erfahren, was beim praktischen Schreiben durch die Stenographen gut verwertet wird und wo sich mehr-weniger allgemeine Fehler zeigen, die zu vermeiden sind. Alles wurde genau gezählt und gemessen. Dieses Studium wird selbstverständlich auch jetzt fortgesetzt, um an dem System die notwendigen Verbesserungen von Zeit zu Zeit vornehmen zu können.

Auf diesen Wert der Wettschreiben habe ich schon Gelegenheit des internationalen Kongresses zu Budapest im Jahre 1928 die Aufmerksamkeit zu lenken versucht und habe schon damals ausdrücklich betont, dass sowohl die wissentschaftliche Benutzung der Wettschreiben, wie auch ihr Propagandawert — nicht im geschäftlichen Sinne, sondern zur Förderung der allgemeinen stenographischen Interessen — nur in dem Falle möglich ist, wenn die wichtigsten Wettschreiben durch eine verlässliche, allgemeine Autorität und Vertrauen besitzende Zentralstelle, amtliche oder halbamtliche Körperschaft organisiert, veranstaltet und kontrolliert werden. Unser Landesverband der Ungarischen Stenographen, der sich mit dieser Sache seit langem befasste, erhielt hiezu in dem Jahre 1928 auch durch eine ministerielle Verordnung eine Beauftragung.

Bei dieser Sachlage und in diesem Sinne erscheint mir der Beschluss des Budapester Kongresses als begründet, wie er sagt: „Der Kongress erachtet die internationale Regelung der allgemeinen Grundlagen der Wettschreiben für zweckmässig. Er überweist die Einzelberatung dieser Frage dem nächsten internat. Sten. Kongress, lenkt aber schon jetzt die Aufmerksamkeit der stenogr. Körperschaften in den einzelnen Ländern auf diese Frage, damit sie ihre Ansichten auf dem nächsten Kongress vorbringen können."

Ob die Kollegen anderer Länder die Frage seitdem studiert haben oder nicht, weiss ich nicht. Die Angelegenheit muss ich aber heute als eine Sache von internat. Interesse betrachten. Ohne in den Einzelheiten einzugehen, glaube ich einige von meinen damaligen Punkten wiederholen zu können, und zwar: 1. Als authentische Ergebnisse können nur die bei öffentlichen Wettschreiben erreichten Leistungen betrachtet und veröffentlicht werden. — 2. Die öffentlichen Wettschreiben müssen in den einzelnen Ländern von einer Zentralstelle oder Zentralverband veranstaltet oder kontrolliert werden. — 3. Das Diktat soll eine Dauer von mindestens 5 Minuten erreichen. — 4. Die Übertragung muss schriftlich geschehen, Vorlesung genügt nicht. (neuer Punkt). — 5. Als Ergebnis wird der wirklich diktierte und übertragene Teil des Textes gezählt.

Mein Antrag ist alternativ und geht dahin:

I. dass diese fünf Punkte als von dem Kongress richtig gefundene angenommen und als Empfehlung den Stenografen der einzelnen Länder übergeben werden;

II. dass der Kongress die folgenden zwei Punkte prinzipiell für richtig erachtet und zur allgemeinen Annahme empfiehlt: 1. dass in allen Ländern die öffentlichen Hauptwettschreiben von einer Zentralstelle oder einem Zentralverband abgehalten oder kontrolliert werden; — und 2. dass diese Zentralstellen im Interesse der internationalen Zusammenarbeit in Anbetracht der Propaganda und zur Schaffung einer einheitlichen Grundlage der sten.-wissenschaftlichen Forschungen in den wesentlichen Punkten zu einer Einigung gelangen. *(Beifall).*

Der Präsident: Meine Damen und Herren! Die Gründe, welche den Kongressvorstand genötigt haben, dazu zu raten, den Antrag des Herrn Kreuter der nächsten Tagung weiter zu geben, veranlassen den Vorstand zu einem ähnlichen Rat bezugs der Anregung des Dr. Nosz.

Mesdames et Messieurs, Les motifs qui nous ont donné lieu à vous conseiller de renvoyer la suggestion de M. Kreuter au prochain congrès, nous obligent à vous donner le même conseil concernant la suggestion de M. Nosz.

Les propositions du Conseil, concernant les suggestions de M. M. Kreuter et Nosz sont adoptées à l'unanimité.

Décision sur le prochain Congrès
Entscheidung über die nächste Tagung
Decision regarding next Congress

Le Président: Mesdames et Messieurs!

Concernant le prochain congrès j'ai reçu trois propositions diverses, à savoir, de M. Griffon, de M. Dawe et de M. Lang. Je vous résumerai la proposition de M. Griffon; ensuite je donnerai la parole à M. Dawe et à M. Lang.

Proposition de **M. Griffon** (Paris):

L'association internationale des Sténographes est constituée entre tous groupements ou personnes s'intéressant à la sténographie désireux de maintenir entre eux des relations de concorde et de camaraderie en vue de concourir à l'amélioration de la technique, de la pédagogie et de la pratique sténographiques.

Les adhérents versent une côtisation annuelle dont le montant est de cinq francs suisses.

L'Union est gérée par une Commission administrative permanente dont le siège est fixé en Suisse.

La Commission administrative est composée de sept ou neuf membres, dont trois résidant en Suisse, désignés parmi les adhérents par chaque Congrès, les membres sortant étant rééligibles. Sauf dans les six mois précédant le prochain Congrès, la Commission est tenue de pourvoir par cooptation aux vacances qui se produiraient dans son sein.

La Commission administrative se réunit au moins une fois par an sur la convocation du Secrétaire Général, sous la présidence d'un de ses membres désigné à chaque séance; elle nomme, parmi ses membres résidant en Suisse, un secrétaire général et un trésorier rééligibles chaque année.

La Commission administrative règle l'emploi des fonds mis à sa disposition; elle soumet ses comptes à l'approbation de chaque Congrès qui statue sur le rapport d'une Commission de trois membres désignés par le Congrès et spécialement chargée d'examiner ces comptes.

La Commission administrative publie un bulletin trimestriel, rédigé en français, anglais, allemand, italien et espagnol, qui est adressé à tous les adhérents.

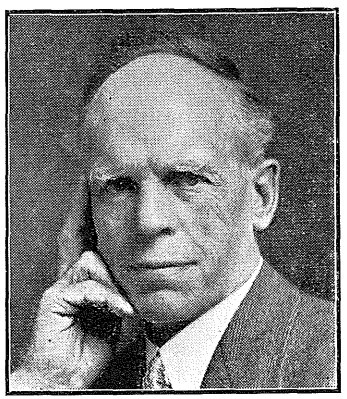
Les membres de l'Union se réunissent en Congrès, tous les trois ans, dans une ville désignée par le Congrès précédent, ou à défaut par la Commission administrative.

L'organisation de chaque Congrès est assumée par un Comité constitué parmi les adhérents à l'Union appartenant à la nation dans laquelle se trouve le siège du Congrès à organiser; trois membres au moins de ce Comité sont désignés par le Congrès précédent.

Le Comité d'organisation prend à sa charge tous les frais d'organisation du Congrès; la Commission administrative, sur les fonds dont elle peut disposer, subventionne le Comité d'organisation et facilite, dans la mesure du possible, le déplacement des Congressistes.

Mr. Dawe (London). Ladies and Gentlemen, I would like you to know that this is my first attendance at an International Shorthand Congress and I have been very much impressed. When I came here I expected quite a different gathering, along the lines of the gatherings of shorthand teachers and enthusiasts which take place in London; but I found it altogether different in range, different in expression and different in quality, and whilst I have been here it has heen whispered to me from many quarters that it would probably be very acceptable to you all if the next International Congress could meet in London. The date suggested ist 1937 or 1938.

Mr. THOMAS DAWE



STAFF of
SIR ISAAC PITMAN
& SONS Ltd.

Now, I am rather sorry that I am here only as the representative of one firm, and in addition to that (which for this purpose is just a little disadvantage to me), as the representative of only one system. But all the same I think I can, notwithstanding those two disabilities, express a hope that the next Congress will meet in London. There are difficulties, and I will just enumerate them briefly because I do not think they are difficulties which cannot be overcome. In England as I gather from this Congress is the case in many other countries, there are a number of shorthand interests. Before a Congress could be successful, before its organisation could be attempted, there would have to be a common understanding among those interests as to the part they should play and in what manner they could work together

for the benefit of all. That is a question that cannot be settled at this Congress: it is a question that would have to be raised with the interests concerned.

A further question would be as to who should take the initiative and responsibility. That again is a question, I think, to which I must get some sort of answer before I could say definitely that there is an invitation — a unanimous invitation to you to come to London.

There is a further difficulty, that we, like the whole of Europe, are passing through difficult times, economic and political; but it is the glory of shorthand writers in England that they do not mix their politics or religion with their shorthand.

There is one other difficulty, and that is that the firm to which I belong and which I represent here, through whose kindness I have been able to come and which I greatly appreciate, is at the moment being reorganised so as to have a different attitude in the future. That again creates a little difficulty, but I say again that, with all these difficulties in mind, if I had known before I came that you wished to hold a Congress in London next time I could probably have straightened them out a good deal. But if I came here a perfect stranger, I shall go back greatly impressed, and I do not think the difficulties are such as cannot be ironed out. I think they can be, but in order to get that agreement, in order to create the position which shall make the invitation to you unanimous and hearty, I ask you to allow me when I return next week to put the matter very carefully and cogently, if I can, before my principals. I promise you that I will do so as sympathetically as possible, and somehow in the background I feel that there will probably be no doubt about the answer. *)

Then, if you will allow me, I will report as early as possible to Mr. d'Oliveira, and if we can agree with Mr. d'Oliveira and his Committee and with certain representatives in London as to terms, I think we should have no difficulty in converting that report into a hearty invitation. I believe that it would be a great thing for English stenographers to meet such a representative and remarkable group as is gathered together at this Congress.

It would not only, I think, stimulate the study of shorthand and stimulate research into the art in all its aspects, but I am convinced that it would contribute in no small degree to the movement that every one of us has at heart, with the past history of our nation and your nation and all nations in mind. It would contribute very decisively and effectively to that movement which will have for its climax the brotherhood of man and the federation of the world. (Applause)

Herr Bezirksschulrat **K. Lang** (Kulmbach):

In gar mancherlei Gebieten werden die Beziehungen zwischen den Menschen verschiedener Nationen auf neuer Grundlage geregelt.

*) The President may state that a very favorable answer reached him in the meantime and that there are different facts that give him the conviction that the London congress will be a success.



HERR K. LANG
(wie der Kongress ihn nicht kennt!)

Auch die kurzschriftlichen Beziehungen sind mit diesem Kongress auf neuer Grundlage aufgenommen worden. Diese Art der Vorbereitung und Durchführung von internationalen Stenografenkongressen muss für die nächsten Jahre unbedingt beibehalten werden.

Dass internationale Kongresse wertvoll sind, hat dieser Kongress bewiesen:

Ein Kongress gibt die Möglichkeit, die Menschen persönlich kennen zu lernen, die seither nur schriftlich miteinander Verkehr pflegten. Der nach persönlicher Bekanntschaft weiterhin gepflegte Verkehr wird ein regerer und innigerer werden.

Ein Kongress gibt die Möglichkeit, für Zwecke des Kongresses eigens ausgearbeitete Referate zu halten und zu hören und rückschauend über die Ereignisse internationaler stenografischer Arbeit zu berichten.

Ein Kongress gibt die Möglichkeit, mit grösserer Eindringlichkeit, als dies auf dem Papier, in Briefen und Zeitschriften geschehen kann, neue Aufgaben der internationalen Stenografen vor Augen zu führen und deren Inangriffnahme zu beschleunigen.

Ein Kongress von Menschen verschiedener Nationalität kann durchaus sachlich und unter Ausschaltung etwa politischer Momente durchgeführt werden.

Ein Kongress gibt die Möglichkeit, Land und Leute eines Volkes kennen zu lernen, und gibt so die Möglichkeit, vorurteilsloser über eine Nation zu denken.

Aus allen diesen Gründen bejahen wir den internationalen Kongress als wertvolle stenografische Einrichtung.

Ein gutes deutsches Sprichwort sagt: Man muss das Eisen schmieden, solange es warm ist. Der Wille, auf der Grundlage der diesmaligen Zusammenkunft weiterhin gemeinsam zusammen zu arbeiten, gibt mir als Führer der deutschen Abordnung den Mut, die Stenografen der verschiedenen Nationen möglichst bald zusammen zu rufen.

Im Jahre 1935 findet Anfang August in Deutschland eine grosse internationale Stenografenkundgebung und Tagung statt, und zwar in Frankfurt am Main.

Neben all den eingangs erwähnten Aufgaben und Vorteilen internationaler Zusammenarbeit auf stenografischem Gebiet könnte dort noch etwas besonderes dazukommen, wozu sicherlich Deutschland, wenn nicht allein, so doch am besten in der Lage ist. Sie könnten dort die Stenografen einer Nation einmal bei ihrer Arbeit betrachten. Es werden dort mehr als 10000 deutsche Stenografen zusammenkommen, dort tagen, dort wird ein grosses Wettschreiben mit vielen Tausend Teilnehmern durchgeführt, ein grosser Wettbewerb auf dem Gebiete des Maschinenschreibens wird verfolgt werden können, eine grosse Ausstellung der deutschen Büromaschinen-Industrie wird zu sehen sein.

Gelegentlich dieser deutschen Stenografentagung wird ein internationaler Kongress möglich sein, mit eigenem Programm, mit eigenen Veranstaltungen in eigenen Räumen. Das Programm wird so interessant, praktisch und hochwertig sein, dass die Frankfurter internationale Stenografentagung sich würdig an die Tagung von Amsterdam anschliessen wird.

Dazu werden Sie bei Ihrem Besuch in Deutschland Gelegenheit haben, ein grosses Volk bei seiner friedlichen Arbeit zu sehen; Sie werden die Schönheiten unseres geliebten Vaterlandes in sich aufnehmen und so als Mensch, als Stenograf und als Staatsbürger in bester Weise auf Ihre Rechnung kommen.

Meine herzliche Einladung geht also dahin: Fassen Sie heute schon ernstlich ins Auge, in Verbindung mit der grossen nationalen Stenografentagung eine besondere internationale Stenografentagung durchzuführen. Wir werden unsere ganze Kraft und unsere Ehre

daransetzen, auch mit dem internationalen Kongress in Frankfurt am Main das Werk der internationalen Stenografie weiter zu führen.

Le Président: Vous avez entendu les trois idées sur lesquelles vous aurez à décider. Le Conseil du Président et des Vice-Présidents en a délibéré dans sa réunion de vendredi soir. Il a nommé une commission de rédaction (MM. Traeger, Reichert et Oliver) pour rédiger une résolution, contenant l'opinion unanime du Bureau. Je vous donnerai lecture de la rédaction française, qui est considerée comme la rédaction originale, les deux autres étant des traductions aussi fidèles que possible. Je prierai MM. le dr. Traeger et Oliver de vous lire les rédactions allemandes et anglaises.

Je vous fais remarquer encore, que cette résolution porte les signatures de tous les vice-présidents et celle de votre président. M. Slavo Dragić n'a pu assister à notre réunion; il a manqué une correspondance de trains; mais hier, pendant notre excursion à La Haye et à Schéveningue, je lui ai pleinement expliqué l'état des choses, et il nous a donné son adhésion intégrale *(appl.)*

RÉSOLUTION:

(La rédaction française est considerée comme la rédaction originale)

Sous la présidence du président du congrès, Monsieur d'Oliveira, le bureau du congrès (Conseil des Président et Vice-présidents) eut le 3 août 1934 au soir, à l'hôtel Carlton, une conférence au sujet de la proposition, faite par Monsieur Griffon (Paris), concernant la création d'un office sténographique permanent, ainsi que du bureau des prochains congrès, en Suisse.

I. **Création d'un office permanent**

Le président du congrès communique que monsieur Griffon a proposé la création d'un office permanent en Suisse pour la préparation des congrès sténographiques internationaux. Après discussion approfondie, le bureau du congrès obtint la conviction que la création d'un bureau de ce genre soit en Suisse, soit ailleurs, n'atteindrait guère le but envisagé, parce que:

1o) les moyens pour l'entretien d'une pareille institution font totalement défaut;

2o) des essais de ce genre, faits déjà antérieurement, sont restés sans succès jusqu'ici;

3o) plusieurs congrès ont déjà été avantageusement organisés jusqu'à présent sans l'existence d'un bureau permanent de ce genre.

Le bureau du congrès s'est déclaré à l'unanimité d'accord sur ce point de vue, Monsieur Feierabend (Berne) ayant rappelé la proposition du même genre faite par Monsieur Ferrucio Stazi (Milan), il y a environ trois ans, également en faveur de la Suisse, et après avoir constaté que les associations sténographiques Suisses, tout en remerciant des propositions honorifiques pour leur pays, ne pourront accepter la charge de cet office.

C'est pourquoi le bureau du congrès a décidé de soumettre au congrès la proposition que les futurs congrès devraient être préparés par l'entremise de comités de jonction, c'est-à-dire *par le comité d'orga-*

nisation autonome du Congrès précédent, qui donnera au Comité autonome d'organisation du prochain Congrès tous les renseignements et toute l'aide nécessaires.

En outre, le mandat du „Comité de Jonction" (fondé à Paris en 1889), se trouvant encore actuellement entre les mains des sténographes hongrois, Dr. Traeger, Conseiller ministériel, déclare, en qualité de commissaire du Gouvernement pour les questions sténographiques en Hongrie, que la transmission de ce mandat par le Comité de jonction hongrois à la direction du Congrès d'Amsterdam se fera par ses soins. Le Président du Congrès se déclare disposé à transmettre, à son tour, ce mandat au Comité d'organisation du prochain Congrès.

Les Congrès ne porteront pas de numéro.

II. **Question du prochain Congrès**

Dans les délibérations sur la question du prochain Congrès, on a fait ressortir qu'il est toujours indispensable que chaque Congrès se décide définitivement sur l'endroit du prochain Congrès. Cette décision est ajourd'hui d'autant plus importante, qu'il y a plusieurs propositions en présence:

Les sténographes allemands ont soulevé la question de savoir s'il serait possible d'organiser conjointement avec le Congrès sténographique allemand de 1935 à Francfort s. l. Main aussi une réunion internationale des sténographes. D'un autre coté, on projetterait que le prochain Congrès ait lieu, conformément aux voeux exprimés par les sténographes anglais et américains, assistant à la séance, à Londres en 1938.

Le Bureau du Congrès est d'avis que l'intervalle d'à peine une année est complètement insuffisant pour les travaux considérables du Comité d'organisation et également pour la préparation scientifique internationale, et enfin aussi pour les sacrifices financiers incombant aux congressistes, aux associations sténographiques et aux autorités publiques, envoyant des délégations. En faveur du Congrès à Londres, il y aurait lieu de prendre en considération les événements historiques suivants: La sténographie Pitman aura, en 1937, cent années d'existence et celui de Gregg cinquante années, le système de Timothy Bright 350 années, et il serait bien digne d'organiser un jubilé en l'honneur du cinquantenaire des Congrès internationaux à Londres même, *où s'est tenu en 1887 le premier congrès international.*

Pour toutes ces considérations, le Bureau du Congrès préconise l'organisation du prochain Congrès à Londres et recommande cette proposition chaleureusement à l'adoptation.

Le Bureau du Congrès tient à exprimer tous ses remerciements aux sténographes allemands d'avoir présenté la proposition d'organiser une réunion internationale des sténographes lors du Congrès sténographique allemand à Francfort. Il ajoute, quant à la participation

à cette réunion, qu'il la recommande aux sténographes de chaque pays et qu'il s'en remet avec confiance à leur soins.

Fait à Amsterdam le 6 août 1934

Le Président:

A. E. D'OLIVEIRA, F.C.C.S.

Les Vice-Présidents:

Prof. MARIO BONI (Italie)
Prof. A. BUTTULA (Tchéchoslovaquie)
O. CALAY (Belgique)
Dr. K. DEWISCHEIT (Allemagne)
Prof. SLAVO DRAGIC (Yougoslovaquie)
J. B. ESTOUP (France)
J. FEIERABEND (Suisse)
Dr. JOHN ROBERT GREGG (Etats Unis)
Col. OLOF MELIN (Suède)
GEORGE A. S. OLIVER (Angleterre)
OLOF ALB. PAULSEN (Norvège)
A. REICHERT (Autriche)
Dr. ERNEST TRAEGER (Hongrie)
A. WORMS (Danemark)

BESCHLUSS:

Die Kongressleitung (Rat von Präsident und Vize-Präsidenten) hat unter dem Vorsitz des Kongresspräsidenten D'Oliveira am 3. August 1934 abends im Carlton-Hotel in Amsterdam eine Besprechung abgehalten, deren Gegenstand die von Herrn Griffon (Paris) eingebrachte Anregung betreffend die Schaffung eines ständigen stenographischen Bureaus in der Schweiz und die Frage des nächsten Kongressortes bildeten.

I. **Schaffung eines ständigen stenographischen Bureaus**

Der Kongresspräsident teilte mit, dass Herr Griffon (Paris) angeregt habe, zur Vorbereitung der internationalen Stenographenkongresse ein ständiges Bureau in der Schweiz einzurichten. Die Kongressleitung kam nach eingehender Debatte zur Ueberzeugung, dass die Schaffung eines solchen Bureaus weder in der Schweiz noch anderswo kaum zur Erreichung des angestrebten Zieles führen würde, weil:

1. zur Aufrechterhaltung einer solchen Einrichtung keine Mittel zur Verfügung stehen,
2. bereits frühere ähnliche Versuche bisher ergebnislos blieben, und
3. bisher verschiedene Kongresse auch ohne den Bestand eines solchen ständigen Bureaus mit Erfolg veranstaltet wurden.

Dieser Standpunkt wurde von der Kongressleitung einhellig ausgesprochen, nachdem Herr Feierabend (Bern) auf den von Ferruccio Stazi (Mailand) vor etwa drei Jahren ebenfalls zu Gunsten der Schweiz gestellten ähnlichen Antrag verwiesen und festgestellt hatte, dass die schweizerischen Verbände diesen ehrenvollen Vorschlag mit

verbindlichstem Dank zur Kenntnis nehmen, das Amt aber nicht übernehmen könnten.

Die Kongressleitung hat daher beschlossen, an den Kongress den Antrag zu stellen, dass die zukünftigen Kongresse durch Verbindungsausschusse vorzubereiten wären, das heisst *durch den autonomen Organisationsausschuss des vorherigen Kongresses, der dem autonomen Organisationsausschuss des nächsten Kongresses mit allen notwendigen Hilfsmitteln und Daten zur Verfügung steht.*

Da das Mandat des Verbindungsausschusses derzeit noch in den Händen der ungarischen Stenographen liegt, erklärt Ministerialrat dr. Traeger, als Regierungskommissär für Stenographiewesen in Ungarn, dass er die Uebergabe dieses Mandats durch den ungarischen Verbindungsausschuss an die Leitung des Amsterdammer Kongresses durchführen werde, und der Präsident des Weltkongresses zu Amsterdam erklärt sich bereit, dieses Mandat an den Organisationsausschuss des nächsten Kongresses weiterzuleiten.

Die Kongresse werden nicht numeriert.

II. **Die Frage des nächsten Kongresses**

Bei der Erörterung der Frage nächsten Kongresses wurde darauf verwiesen, dass es immer notwendig sei, dass sich die jeweils tagenden Kongresse endgültig über den Ort des nächsten Kongresses entscheiden. Diese Entscheidung ist diesmal umso wichtiger, als hinsichtlich der Abhaltung des nächsten Kongresses verschiedene Vorschläge gemacht wurden.

Die deutschen Stenographen haben die Frage aufgeworfen, ob es möglich sei, im Zusammenhang mit dem in Jahre 1935 in Frankfurt am Main abzuhaltenden deutschen Stenographentag auch eine internationale Zusammenkunft der Stenographen anzuberaumen. Ausserdem wurde in Aussicht genommen, dass der nächste Kongress in Uebereinstimmung mit den in der Kongressleitung vertretenen englischen und amerikanischen Stenographen in London im Jahre 1938 abzuhalten wäre.

Die Kongressleitung hat die Ansicht vertreten, dass der zeitliche Zwischenraum von bloss einem Jahre für die umfassenden organisatorischen Arbeiten des vorbereitenden Ausschusses, aber auch für die wissenschaftliche Vorbereitung und endlich wegen der finanziellen Inanspruchnahme der Kongressteilnehmer, der stenographischen Vereinigungen und der delegierenden öffentlichen Körperschaften zu kurz sei. Für die Abhaltung des Kongresses in London spreche aber der Umstand, dass Pitman's Kurzschriftsystem im Jahre 1937 hundert, Gregg's System fünfzig, und Timothy Bright's System dreihundertfünfzig Jahre alt werde, und dass es am würdigsten wäre, wenn anlässlich des fünfzigjährigen Jubiläums der internationalen Kongresse eine Feier in London abgehalten werden könnte, *wo der erste internationale Kongress (1887) stattfand.*

Aus diesen Erwägungen befürwortet die Kongressleitung die Abhaltung des nächsten Kongresses in London und sie empfiehlt diesen Vorschlag bestens zur Annahme.

Für die Vorbringung der Angelegenheit des in Frankfurt abzuhal-

tenden deutschen Stenographentages in Verbindung mit einer internationalen Stenographenzusammenkunft spricht die Kongressleitung den deutschen Stenographen ihren verbindlichtsten Dank aus. Sie empfiehlt die geplante Tagung der freundlichen Aufmerksamkeit der einzelnen Länder und legt ihnen die Teilnahme freundlichst nahe.

Gefasst in Amsterdam
am 6. August 1934

Der Präsident:

A. E. D'OLIVEIRA, F.C.C.S.

Die Vizepräsidenten:

Prof. MARIO BONI
(Italien)
Prof. A. BUTTULA
(Tschechoslowakei)
O. CALAY
(Belgien)
Dr. K. DEWISCHEIT
(Deutschland)
Prof. SLAVO DRAGIĆ
(Jugoslavien)
J. B. ESTOUP
(Frankreich)
J. FEIERABEND
(Schweiz

Dr. JOHN ROBERT GREGG
(Vereinigte Staaten)
Col. OLOF MELIN
(Schweden)
GEORGE A. S. OLIVER
(England)
OLOF ALB. PAULSEN
(Norwegen)
A. REICHERT
(Oesterreich)
Dr. ERNEST TRAEGER
(Ungarn)
A. WORMS
(Dänemark)

RESOLUTION:

Under the presidence of the Congress' President, Mr. D'Oliveira, the Congress' Bureau (Council of President and Vice-Presidents) held a conference in „Carlton Hotel" at the evening of August 3rd 1934, in order to discuss a motion moved by Mr. Griffon (Paris) regarding the establishment in Switzerland of a permanent shorthand office, together with the Bureau of next congresses.

I. **On the proposal of the establishment of a permanent office**

The Congress' President communicated that Mr. Griffon moved the establishment in Switzerland of a permanent shorthand office for the preparation of the International Shorthand Congresses. After a thorough discussion, the Council of the Congress came to the conviction that the establishment of an office of this kind — either in Switzerland or elsewhere — could hardly attain the desired aim because:

1o. The funds necessary for the upkeep of such an institution are totally lacking.

2o. Previous trials of this nature have been without success, so far.

3o. Several Congresses have already been succesfully organised up to now without the existence of a permanent office of this kind.

Mr. Feierabend (Berne) recalled the proposal to the same effect

made by Mr. Ferrucio Stazi (Milan), about three years ago, also in favour of Switzerland. The Swiss Stenographic Associations, whilst acknowledging the honour done to their country, declared themselves unable to accept this charge.

For these reasons the Council has unanimously decided to propose that future Congresses should be prepared by Nexus Committees, that is, *by the autonomous Organising Committee of the previous Congress, which shall give to the autonomous organising Committee of the next Congress al the necessary information and assistance.*

Moreover, the mandate for the Nexus Committees, (founded at Paris in 1889) being at present in the hands of the Hungarian stenographers, Dr. Traeger states, in his capacity as deputy of the Government for stenographic questions in Hungary, that he will transmit this mandate to the directors of the Amsterdam Congress. Mr. d'Oliveira states that he is ready to transmit it in his turn to the organising Committee of the next Congress.

The Congresses will not be numbered.

II. **Regarding the next Congress**

In discussing the question of the next Congress, it was emphasized that it was indispensable for each Congress to come to a definite decision as to the place in which the next Congress was to be held. This matter now assumes even greater importance on account of various considerations, viz. —

German Shorthand writers have raised the question whether an international re-union of Shorthand writers could be organised in conjunction with the 1935 German Shorthand Congress at Frankfort-on-the-Main. On the other hand, it has been suggested that the Congress should take place in London in 1938, in compliance with the desire expressed by English and American delegates present at the meeting.

The Congress council are of the opinion that an interval of barely a year is quite insufficient for the work of the organising committee and for international scientific preparation, as well as being too short an interval in view of the financial sacrifices that have to be borne by members of the Congress and by the Shorthand associations and public bodies sending delegates to the Congress. In favour of having the Congress in London are the following historical events: in 1937 it will be 100 years since the inception of Pitman's Shorthand, 50 years since that of Gregg's, and 350 years since that of Timothy Bright's, and it would be a worthy project to organise a jubilee in honour of the 50th anniversary of the International Congress in London, *where in 1887 the First International Congress was held.*

For these reasons the Council suggest that the next Congress should be held in London, and strongly recommend this proposal for adoption.

The Council are indebted to the German Shorthand writers for having suggested organising an international re-union of Shorthand writers conjointly with the German Shorthand Congress at Frankfort. They would add that they recommend the Shorthand writers of

the various countries to take part in such a meeting and they feel that they can confidently leave it to them to do so.

The President:

A. E. D'OLIVEIRA, F.C.C.S.

The Vice-Presidents:

Prof. MARIO BONI (Italy)	Dr. JOHN ROBERT GREGG (U. S. A.)
Prof. A. BUTTULA (Czechoslovakia)	Col. OLOF MELIN (Sweden)
O. CALAY (Belgium)	GEORGE A. S. OLIVER (England)
Dr. K. DEWISCHEIT (Germany)	OLOF ALB. PAULSEN (Norway)
Prof. SLAVO DRAGIĆ (Jugoslavia)	A. REICHERT (Austria)
J. B. ESTOUP (France)	Dr. ERNEST TRAEGER (Hungary)
J. FEIERABEND (Switzerland)	A. WORMS (Denmark)

M. A. Griffon (Paris). Mesdames, Messieurs, Mon intervention sera brève et je vous prie de vouloir bien m'accorder pour quelques instants votre bienveillante attention.

L'Association Sténographique Unitaire, dont je suis ici le représentant, qui propage le système Prévost-Delaunay, qui réunit, avec ses 50 groupements affiliés, dix mille membres, qui est l'une des deux sociétés sténographiques reconnues d'utilité publique par le Gouvernement français, a assumé la charge de l'organisation du Congrès international de sténographie à Paris en 1931, dans le but et avec l'espoir de rétablir entre sténographes de tous les Pays, la concorde et les bonnes relations d'antan.

Pour des raisons que je n'ai pas à rechercher ici, les efforts de l'Association Sténographique Unitaire n'ont abouti qu'à un échec; si elle a pu très légitimement éprouver de cet insuccès le plus vif regret, elle n'en a gardé aucune rancoeur! C'est avec la même foi, avec le même désir d'aboutir au résultat poursuivi, avec la même volonté de participer à l'oeuvre de réconciliation que, courageusement, tentait le Comité d'organisation du Congrès d'Amsterdam, qu'elle lui a donné son adhésion, qu'elle y a délégué son Président, et qu'elle a formulé la proposition sur laquelle le Bureau du Congrès a délibéré.

L'Association Sténographique Unitaire, fidèle à la ligne de conduite qu'elle a suivie jusqu'ici, se rallie très volontiers à la formule proposée par le Bureau du Congrès, elle invite les Congressistes à l'adopter, elle sera heureuse de constater leur unanimité et nous nous séparerons avec joie si le Congrès d'Amsterdam, après avoir été ouvert sous le signe de la poignée de mains, se clot sur une formule de bonne entente, d'harmonie et de concorde. *(applaudissements)*

M. Melin revient sur la question du numérotage des congrès; à son opinion un numérotage des congrès légaux serait dans l'intérêt des historiens et de tous ceux qui veulent étudier les problèmes sténographiques.

Le **Président** répond que c'est une question toute décidée par le Bureau et que M. Melin s'est soumis à l'opinion des autres vice-présidents. Pour ceux qui nous font l'honneur d'étudier l'histoire de notre profession, il est aussi facile de parler du congrès „Amsterdam-1934" ou „Londres-1937" que de parler du congrès numéro X. En acceptant un numérotage quelconque, nous sommes sûrs d'offusquer les organisateurs de congrès précédents, qui ont considérés légaux leurs congrès, convaincus de servir la cause de la pacification et de la sténographie. C'est dans l'intérêt-même de cette pacification, que votre président, autorisé par son comité à accepter le mandat du congrès de Budapest, serait à son regret forcé de refuser cet honneur, si on voulait donner un numéro d'ordre au congrès d'Amsterdam. *(appl.)*

M. Bieller (Bienne) demande s'il n'est pas loisible de donner au congrès d'Amsterdam le numéro **un,** puisque Amsterdam est le premier d'une nouvelle série de congrès.

Le **Président** répond qu'un numéro **un** sans la certitude d'un numéro **deux** ne vaut pas grand'chose. C'est une question à y revenir après la pleine réussite du prochain congrès, pour laquelle je forme les meilleurs voeux. *(appl.)*

Maintenant, Mesdames et Messieurs, la question du numérotage écartée, je soumets à votre suffrage la résolution en sa totalité. Personne ne demande la parole? Il n'y a aucune opposition? Tout le monde est d'accord? Dois-je conclure de votre silence que vous êtes tous d'accord? Si celà est le cas, je proclame que la résolution proposée par le Bureau du Congrès a été adoptée à l'unanimité. Je m'en félicite et je félicite le congrès. *(appl.)*

La résolution est adoptée à l'unanimité.

SLUITING — CLÔTURE — SCHLUSS — CLOSURE

M. le Col. A. W. Groote (Amsterdam), le nestor des congressistes néerlandais, exprime, dans une de ces allocutions brèves et spirituelles dont il a le secret, la grande joie qu'il éprouve d'assister à ce congrès international, où la science, l'application, l'histoire et la pédagogie de la sténographie sont cultivées dans un sublime esprit de confraternité. Avec quelques paroles émues il offre son portrait à M. Gregg..... à M. Melin..... à M. Estoup..... et même à M. le président, qu'il a connu enfant et qui a été un de ses premiers disciples. *(Rires et applaudissements)*

Le **Président:** Merci, cher maître, et toutes mes félicitations.

Herr Oberstudiendirektor **Dr. Dewischeit** (Halle a/S): Meine Damen und Herren! — Wir sind am Schlusse unserer Tagung; nur noch wenige Minuten und der Weltkongress für Kurzschriftwesen zu Amsterdam wird der Geschichte angehören. Da drängt es uns, in

tiefstem Herzen einer Pflicht zu genügen, der Pflicht der Dankbarkeit.

Namens der Vizepräsidenten dieses Kongresses, die mich soeben hierzu beauftragt haben, möchte ich mir erlauben, von dieser Stelle aus der holländischen Staatsregierung und der Stadt Amsterdam tiefempfundenen Dank dafür auszusprechen, dass sie unsere Tagung in hochherziger Weise unterstützt und unsere Bestrebungen nachdrücklichst gefördert haben. Ohne die Hilfe hoher Staatsbehörden und ohne die Unterstützung der Gemeinde Amsterdam wäre es vielleicht nicht möglich gewesen, dass unsere Tagung einen so herrlichen Verlauf genommen hat. Den grössten Dank schulden wir aber einem Manne, der drei Jahre hindurch in hingebender und selbstloser Weise diesen Kongress vorbereitet hat und dessen zielbewusster Arbeit es zuzuschreiben ist, dass Vertreter von über 30 Nationen zu diesem Kongress sich angemeldet haben und zum grossen Teil hier persönlich erschienen sind. Wir haben hier von den bedeutendsten Vertretern der kurzschriftlichen Wissenschaft und Praxis tiefschürfende Vorträge anhören können, Vorträge, die der Kurzschriftkunde zum Teil völlig neue Bahnen gewiesen haben und deren wissenschaftlicher Gehalt hochbedeutsam war. All das verdanken wir nicht zum geringsten der uneigennützigen und mühevollen Arbeit unseres hochverehrten und geschätzten Präsidenten Herrn *A. E. d'Oliveira.* Seiner vorbildlichen Leitung haben wir es zu verdanken, dass dieser Kongress in der schönsten Harmonie aller Teilnehmer in glänzender Weise verlaufen ist. Ihm verdanken wir es, dass wir in dieser herrlichen Stadt, von der der holländische Dichter Vondel in einem Liede singt: „Am Amstelstrom da liegt, von Herrlichkeit umhegt, sie, die als Königin Europas Krone trägt", wundervolle Stunden erlebt haben. Wir werden die Tage, in denen uns die Königin Amsterdam ihre bestrickenden Reize bei herrlichstem Wetter gezeigt hat, nie vergessen. Wir werden in unserer Erinnerung noch viele Jahre zehren von all dem Schönen, das uns hier in so hohem Masse von holländischen Schriftfreunden in echter Gastfreundschaft geboten worden ist. Ich bitte Sie deshalb, meine Damen und Herren, Ihre Dankbarkeit unserem Herrn Präsidenten d'Oliveira und allen seinen Helfern und Helferinnen, die dazu beigetragen haben, dass dieser Kongress einzigartig schön verlaufen ist, dadurch zum Ausdruck zu bringen, dass Sie sich von Ihren Plätzen erheben. *(Dies geschieht unter grossem Beifall aller Teilnehmer.)* Ich danke Ihnen, dass Sie meiner Aufforderung Folge gegeben haben. So Gott will, auf Wiedersehen im Jahre 1937 auf unserem nächsten Weltkongress in London!

Der **Vorsitzende:** Lieber Dr. Dewischeit! Geehrte Versammlung!

Die Worte fehlen mir. Gestatten Sie, dass ich meine Dankbarkeit und meine Rührung durch Schweigen zum Ausdruck bringe... Was ich geleistet habe ist wenig, was ich erreicht habe ist viel. Dass diese Tagung ein wirklicher Erfolg geworden ist, dass verdanke ich Ihnen.

Mesdames et Messieurs, Je n'ai guère mérité cette ovation et les paroles me manquent pour exprimer ma reconnaissance et ma joie sur

la pleine réussite de notre congrès. Me voilà encore une fois placé entre mes deux amis, M. Estoup et M. Dewischeit, les représentants des deux frères ennemis, la France et l'Allemagne, qui se sont réconciliés à tout jamais à ce congrès. Si, au cours des longs pourparlers, qui ont abouti à la concorde dont nous sommes les témoins, je n'ai jamais perdu courage, c'est grâce à leurs conseils, à leur bienveillance inépuisable.

Mais il y a encore autre chose qui m'a soutenu, et c'est le devoir, le devoir qui incombe à nous tous, celui de propager la collaboration fraternelle entre les peuples. Ce que nous venons de faire ces derniers jours, ne sera jamais perdu. En démontrant par ce congrès que les collègues des divers pays peuvent très bien se rencontrer sur terrain neutre pour la culture de leur profession et de leur science, en oubliant tout différend d'ordre politique, toute question de religion ou de race, nous donnons un exemple encourageant qui laissera des traces indélébiles dans les coeurs de milliers de nos contemporains. N'oubliez jamais l'emblème de ce Congrès: les deux mains qui se sont retrouvées! *(Appl.)*

...Deux mots encore. Avant de lever cette séance de clôture, je m'acquitte d'un devoir en remerciant tous ceux qui nous ont donné leur concours: le Gouvernement des Pays-Bas qui a bien voulu se faire représenter à notre congrès, et qui a chargé ses représentants diplomatiques en maint pays d'intercéder en notre faveur; le Bourgmestre et les Échevins de cette ville, qui nous ont offert cette belle excursion en bateau dans une partie caractéristique d'Amsterdam; la Chambre de Commerce et de l'Industrie pour son appui moral et financier; la direction de ce magnifique hôtel qui s'est donné une peine infinie pour contenter votre président... un peu grognon s'il s'agit de défendre les intérêts dont il s'est chargé; notre membre le Dr. Coopmans, avocat et chansonnier, qui nous a diverti pendant le dîner, last not least Mrs. Iris Ray and her girls for their pleasant and picturesque peasants' dance..... eux tous, et j'en oublie d'autres, j'en suis sûr, ont bien mérité de ce congrès. *(Appl. prolongés)*

One word to our English friends: I am perfectly aware that you could find many faults with the organization of this congress. Most of them are known to me: we have been working under very depressing and discouraging circumstances. I am quite at your disposal to lend you my hand in making the London congress a perfect one. And take my advice: it is never too early to begin your preparations. In London, ladies and gentlemen, we shall see each other again; and the speaker is looking forward to the time he will not be a director but a guest. *(Applause)*

Je lève la séance.

Le congrès d'Amsterdam est fermé. Au revoir à Londres!

Ich schliesse die Amsterdamer Tagung. Auf Wiedersehen in London!



Opening **Ouverture** **Eröffnung** **Opening**

Prof. Dr. Van Poelje (p. 23), Dr. Vos (24), d'Oliveira (28), Dr. Van den Ent (32), Boni (37), Dr. Boissevain (38), Prof. Buttula (38), Calay (39), Carlton (39), Dewischeit (41), Estoup (42), Feierabend (43), Dr. Gregg (43), Kahrs (45), Lang (45), Oberst Melin (46), Oliver (47), De Smalen (49), Dr. Traeger (49), Worms (52). **Benoeming voorzitter, Nomination d'un Président, Ernennung eines Kongressvorsitzenden, Appointment of the Congress' President** (54).

Les problèmes du machinisme, Maschinen welche die Kurzschrift ersetzen sollen, The problem of the mechanisation of shorthand. La sténographie manuscrite et la sténographie mécanique (*Fanny Rinieri,* 56—63); The problem of the machine as a substitute of shorthand (*Jansen,* Batavia, 63—64); Stenographiermaschinen (*Krüger,* 64—72); Les problèmes du machinisme (*Roumégoux,* 72—76); Discussion (*Fanny Rinieri, Henriette Estoup,* 76—77); Die Deutsche Silbenschreibmaschine (*Stüber,* 77—82); Diskussion (*Lang* 82—83); Experiments with recording machines (*Carlton,* 83—85); The present status of the stenotype in the United States (*Telfer,* 86—87); Ein Versuch mit Diktiermaschine und Kurzschrift (*De Graaff,* 87—90); Diskussion (*Dr. Bode,* 90—91); Giuseppe Ravizza e l'Invenzione della Macchina da scrivere (*Prof. Aliprandi,* 91—93).

La position sociale du sténographe professionnel; Die soziale Lage des Berufsstenographen; The social position of the professional shorthand reporter. — Die Lage des Berufs der Verhandlungsstenographen in Deutschland (*Eggeling,* 98—99); The relation between stenographer and employer (*Jansen,* 99—100); Die soziale Lage der Pressestenographen (*Wendrich,* 100 - 105); La méthode du calcul des honoraires (*Zodij* †, 105—108); Discussion (*Estoup, Zodij* †, 108—109); Die Lage der Verhandlungs-stenographen in Ungarn (*Dr. Nosz,* 109—110); The shorthand reporter in America (*Leslie,* 111).

Section historique, Geschichtliche Abteilung, Historical Section. — The evolution of the principles of shorthand construction (*Dr. Gregg,* 112—117); Bismarcks „Gedanken und Erinnerungen" nach Lothar Buchers Stenogrammen (*Dr. Dewischeit,* 117—125); James Henry Lewis as Historian (*Col. Melin,* 125—130; Die stenographische Lage in Deutschland (*Lang,* 130—134); George Carl Mares as an original shorthand inventor (*Burrows,* 134—140); Die Vorgeschichte der Stenographie in den Niederlanden (*Smit,* 141—151); Shorthand in England in Shakespeare's day (*Carlton,* 151—161); Enrico Carlo Noe (*Aliprandi,* 161—162);

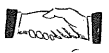
La valeur de la Sténographie en dehors des usages professionnels; Die Bedeutung der Kurzschrift für Nichtfachstenographen; The value of shorthand apart from its use in professional verbatim reporting. — Shorthand in the British Educational System (*Dawe,* 165—169); Shorthand in Holland (*Boer,* 169—174); Shorthand in Business (*Drysdale,* 174—175); Shorthand as an useful aid to rate-setting (*Apeldoorn,* 175—178); Shorthand and training for office work (*Smit,* 178—179); Die ungarischen Staatsprüfungen der Kanzleistenografen und Maschinenschreiber (*Dr. Nosz,* 180—184); Die an die Geschäftsstenografen zu stellenden Anforderungen (*Beck,* 184—188); Die Kurzschrift in der Sovjetunion (*Jurkowsky,* 188—191); Schriftkürzung (*Schiller,* 191—193); Stenografische Kompositionen (*Pilch,* 193—195); Zusammenfassung (*Bode,* 195—196).

Les Méthodes d'Enseignement; Die Unterrichtsmethoden; Methods of Teaching Shorthand. — The role of shorthand in education (*Van Gelderen,* 200); Teaching shorthand in the Netherlands East Indies (*Jansen,* 200—201); Unterrichtsmethoden der Stenographischen Kürzungen (*Radnai,* 202—208); Die Methoden des Kurzschriftsunterrichts (*Lang,* 209—212); American methods (*Leslie,* 212—213); How I teach Gregg Shorthand (*Leslie,* 213—219); L'Enseignement public de la Sténographie en Italie (*Carocci,* 219—220); Some unorthodox notes (*Rita Harness,* 220—222); Teaching shorthand by correspondence (*Dr. Kökeritz,* 222—228); L'époque propre à l'introduction du système abrégé (*Henriette Estoup,* 228—230); Ist Unterricht in Schulschrift und Redeschrift getrennt oder gleichzeitig vorzuziehen? (*Worms,* 231—233); Zeitpunkt der Eingliederung des Kürzungsverfahrens (*Kreuter,* 233—235); Unterricht der deutschen Redeschrift nach direkter Methode (*Kaiblinger,* 235—238); Shorthand organisation and education in India (*Nagaswami,* 238—240); Adaptation de la métagraphie à la langue anglaise (*Richet,* 241—244); A few passing remarks on the teaching of shorthand (*Prof. Burgos,* 244—245); Enseignement simultané d'une méthode bilingue dans un pays bilingue (*Dr. Eber,* 245—246); L'Influence de l'âge des élèves (*Prof. de Vasconcellos,* 246—247); Stenographische Lehr-, Lern- und Uebungsgeräte (*Reinheimer,* 247—252); Ueber die Methode, parallel mit dem Stenographie-Unterrichte eine fremde Sprache zu lehren (*Therese Faber,* 253—256).

La nature et la vocation de la science sténographique; Wesen und Aufgaben der stenographischen Wissenschaft; Nature and aims of the Science of Shorthand. — Wesen und Aufgaben der Wissenschaft von der Stenographie (*Dr. Mentz,* 256—261); Der Umkreis der Kurzschriftwissenschaft (*Dr. Bode,* 261—271); Les conditions matérielles de l'écriture sténographique (*Richet,* 271—275); Des rapports de la sténographie avec la psychologie (*Estoup,* 276—282); Ueber den alphabetischen Grundsatz der neueren graphischen Systeme (*Grashuis,* 282—285); Cursivity of Shortland in England (*Oliver,* 285—289); Ueber den Bau der Schrift (*Römer,* 289—292); Entwicklungsrichtungen der modernen Stenographie (*Dr. Radnai,* 292—302); Procédés modernes d'examen des crayons pour sténographie (*Prete,* 302—305); **Démonstration d'écriture abrégée sur machine à écrire pour aveugles** (306).

Herdenking Gabelsberger; Commémoration Gabelsberger; Besondere Ehrung für den deutschen Kurzschrifterfinder Gabelsberger; Commemoration of first publication of Gabelbergers first textbook. — (*Président,* 307; *Dr. Gaster,* 308—311; *Oberst Melin,* 311—312; *Oliver,* 312—313; *Drees,* 313—317; *Reichert,* 317—318; *Aliprandi,* 318; *Buttula,* 318—319; *Graber,* 319—320; *Dr. Bode,* 320—321).

Voorstellen; Propositions; Anträge; Motions. — Historische Grammatik (*Kreuter,* 322—323; *Reichert,* 323—324; Internationale Regelung der stenographischen Wettschreiben (*Nosz,* 324—326).
Décision sur le prochain Congrès; Entscheidung über die nächste Tagung; Decision re next congress (*Griffon,* 326—327; *Dawe,* 327—328; *Lang,* 328—331; *Président,* 331). **Résolution,** 331—333; **Beschluss,** 333—335; **Résolution** 335—337. (*Griffon,* 337; *Melin* 338; *Président* 338; *Bieller* 338; *Président* 338.)
Sluiting; Clôture; Schluss; Closure. (*Groote,* 338; *Dr. Dewischeit* 338—339; *Vorsitzender* 339—340.)



LES PROBLÈMES DU MACHINISME

RAPPORT DE M. J.-H. ESTOUP (PARIS)

(Par suite d'une erreur matérielle, le rapport suivant a été omis dans l'impression des procès-verbaux du Congrès. Ce rapport, qui a été présenté le premier, aurait dû figurer en tête des communications faites sur ce sujet. Nous prions nos collègues, qui ont reçu le compte rendu, d'insérer le présent fascicule à la suite de la page 55 du volume.)

Je dois traiter devant vous un sujet qui a eu, ces dernières années, pour les sténographes français, une actualité brûlante, dont je ne parlerai qu'incidemment.

Je préfère m'attaquer au problème général, plus intéressant à mon sens, de la mécanisation des métiers qui emploient la sténographie : quelles machines on a proposé, essayé ou utilisé pour faciliter les travaux sténographiques ou les remplacer ; pour quelles raisons ces tentatives ont échoué jusqu'à maintenant ; dans quelle voie enfin il me semble que l'on puisse tenter de nouveaux essais qui aient chance de succès.

*
* *

Les machines à écrire. — L'utilisation des machines dans le domaine de la sténographie ne date pas d'hier.

Il y a 50 ans, les sténographes, une fois « pris » le discours ou la lettre, transcrivaient à l'écriture manuscrite. Dès qu'apparut la machine à écrire, elle s'imposa à eux, au point qu'on ne conçoit plus aujourd'hui le sténographe, qu'il soit de discours ou de bureau, sans elle.

Peut-être ai-je tort d'être aussi affirmatif puisqu'on trouve encore un service sténographique parlementaire, celui de notre Chambre des députés, pour ignorer la machine à écrire et conserver la transcription manuscrite. Mais c'est là un anachronisme qui n'a plus de défenseur sérieux.

La machine à écrire a été la première machine introduite dans notre profession et la seule qui ait réussi à s'y imposer. Elle y a apporté une transformation profonde. Elle a permis de transcrire plus vite, avec une lisibilité constante et à plusieurs exemplaires. Parmi toutes les machines, dont je vais avoir à vous parler, il n'en est pas une qui puisse arguer d'autant d'avantages réels.

Je tenais à marquer, tout au début de mon étude, que les sténographes, quoi qu'aient pu affirmer certains constructeurs de machines à sténographier, ne sont pas des ennemis de principe de toute mécanisation. Quand un appareil intéressant se présente à eux, ils

l'adoptent. S'ils résistent lorsqu'on essaie de leur imposer des machines dont l'intérêt ne leur apparaît pas, c'est qu'ils savent à quel point leur métier est exigeant et qu'ils veulent continuer à le pratiquer honnêtement, c'est-à-dire bien.

*
* *

A côté de la machine à écrire, bien d'autres procédés mécaniques ont été proposés, essayés, utilisés même dans notre profession.

Les machines à sténographier. — Les premières tentatives ayant pour objet de remplacer le crayon du sténographe par une machine datent, paraît-il, de près d'un siècle. Mais la plupart de ces projets ou de ces essais n'ont eu aucun retentissement. Seules, quelques machines ont laissé une trace dans nos annales.

Nos collègues italiens pourraient nous raconter l'histoire de la *Michela* qui, parue en 1863, adoptée par le Sénat italien en 1880 à l'exclusion de toute sténographie manuscrite, disparaît doucement, dit-on, après une expérience d'utilisation réelle qui a duré un demi-siècle.

En France, c'est en 1901 qu'apparaît la *Sténodactyle Lafaurie,* qui écrivait syllabe par syllabe au moyen de 10 touches numérotées. Chaque syllabe était représentée par une combinaison de chiffres qui s'inscrivaient en colonnes verticales sur une étroite bande de papier et que « n'importe qui, disait la description, pouvait lire au moyen de l'alphabet ».

L'inventeur, dans le style dithyrambique particulier à la publicité, sonnait le glas de la sténographie manuscrite, que sa machine, disait-il, devait à brève échéance remplacer, tant son apprentissage était facile, son utilisation agréable et la lecture par un autre commode! Il la montrait au bureau, au prêche, au téléphone, dans les gares, à la Faculté, à l'hôtel, au Comice agricole.

Dans la réalité, l'écriture était peut-être rapide. Elle était pratiquement illisible, bien plus difficile à déchiffrer que la plus mauvaise sténographie manuscrite. La *Sténodactyle Lafaurie* s'avéra tout de suite inutilisable et elle disparut après qu'on en eût placé quelques exemplaires.

En 1904 apparaît la *Sténophile Bivort,* qui a bénéficié pour son lancement d'une magistrale publicité. Comme la *Sténotype Grandjean* — parue peu de temps après et qui n'en diffère que par quelques détails mécaniques — la *Sténophile Bivort* écrit, en principe, chaque syllabe par des caractères d'imprimerie pouvant être frappés simultanément sur la même ligne. Certains de ces caractères sont lisibles pour tous ; d'autres sont spéciaux. La bande de papier continu, sur laquelle elle écrit, avance d'une quantité fixe après la frappe de chaque combinaison.

Bien que cette machine ait formé un certain nombre de praticiens (elle est encore utilisée par au moins une de nos collègues) bien que sa publicité ait été poursuivie longtemps et par les écoles Pigier, dont la puissance commerciale est considérable, elle a complètement disparu du marché depuis une dizaine d'années. C'est au point que j'ai pu m'en procurer une, en état de fonctionnement, au « marché aux puces » pour la somme de deux francs français!

La *Sténotype Grandjean* est une machine du même type. Elle est plus légère, peut-être moins bruyante. Son écriture est visible en cours de frappe alors que l'écriture de la Bivort ne l'est pas. Ce sont de légers avantages mécaniques qui ne changent rien au principe même de l'appareil.

La *Sténotype Grandjean* fait encore en ce moment en France une publicité considérable.

Je ne m'attarderai pas à en discuter les arguments et les outrances : vitesse de 230 mots aisément atteinte par les opérateurs de la sténotype, alors que les sténographes au crayon ne dépassent pas 140 mots, et autres balivernes du même genre. Ce qui agace surtout nos collègues français, c'est de lire, dans tous les journaux, des réclames promettant à n'importe qui de s'assurer, sans effort d'apprentissage, une profession lucrative de sténographe de discours, c'est de voir surgir une concurrence qui a été pendant quelques années ennuyeuse, mais qui me semble en voie de disparition en raison des inconvénients mêmes de la machine. Certains orateurs, par exemple, se refusent à supporter le léger bruit que, malgré toutes les précautions, produit la machine pendant qu'ils parlent.

En dépit de tous les efforts de propagande, la *Sténotype* n'occupe, dans le champ de la sténographie française, qu'une toute petite place et il est à présumer qu'elle tombera, comme ses devancières, dans l'oubli le jour où, faute de fonds, s'arrêtera la publicité tapageuse sur laquelle elle a fondé ses espoirs de diffusion.

C'est une vérité bien connue en matière industrielle qu'une invention qui, en trente ans, n'a pas réussi à s'imposer et à éliminer le procédé qu'elle prétendait remplacer, n'a pas de chance de survie.

De tout le bruit fait pendant un temps par la Sténotype, il restera chez les sténographes français une prévention contre la mécanisation de leur profession. Cette prévention me semble injuste et nous devrions, au contraire, appeler de nos vœux l'apparition d'une machine qui nous délivrerait de tout ou partie de notre travail manuel. Mais ce résultat, les « machines à sténographier » actuelles ne réussissent pas à le réaliser ; car tout en ayant les défauts inhérents à toute mécanique compliquée, elles ne font, en somme, ni plus ni mieux que le simple crayon. Leur passage n'aura donc servi qu'à retarder l'éclosion du véritable progrès.

J'ai entendu dire qu'il existerait en Allemagne une machine qui a reçu le nom d'Urania et qui a figuré à l'Exposition de Leipzig. Nos collègues allemands nous diront sans doute ce qu'il faut en penser.

Le phonographe. — Pourquoi, se sont dit certains inventeurs, ne remplacerait-on pas le sténographe, praticien coûteux, par un simple phonographe enregistreur ? Et nous avons eu les machines à dicter le courrier, *Dictaphone* inscrivant sur des cylindres d'ébonite, *Ronéophone* inscrivant sur un disque également en ébonite.

Je n'ai pas besoin de vous décrire ces appareils. L'enregistrement direct obtenu, un dactylographe spécialisé le transcrit. L'appareil peut répéter l'enregistrement à une vitesse inférieure à celle de la dictée, d'une part, d'autre part être arrêté par le dactylographe, qui se contente de lâcher une pédale de mise en route lorsqu'il commence à être dépassé. Le patron peut dicter sa lettre ou son rapport quand il en a le temps et là où il lui plaît. Le dactylographe transcrit l'enregistrement à un autre moment et, si l'on veut, à un autre endroit. La transcription faite, il suffit de raboter le cylindre ou le disque pour disposer d'une surface prête pour un nouvel enregistrement.

Ces appareils, si séduisants en théorie, ont bénéficié d'une publicité considérable. Un certain nombre de patrons les ont essayés, puis abandonnés. Aujourd'hui Dictaphones et Ronéophones ont disparu du marché francais. On dit qu'en Amérique certains sténographes, chargés de travail, les utilisent pour la transcription de leurs prises. Un tel usage est-il suffisant pour justifier l'établissement d'un mécanisme ? Cela me paraît douteux.

Quoi qu'il en soit, l'échec est certain et il est significatif.

L'appareil s'est heurté, à mon avis, moins à une imperfection mécanique qu'à un écueil moral.

Mettons-nous à la place du patron. Il a devant lui un appareil, une..... brute. Tout le travail intelligent que nécessite l'élaboration de la lettre, il doit l'accomplir lui-même. Une référence est-elle nécessaire ? Il doit la chercher. Désire-t-il une disposition particulière ? Il doit l'indiquer clairement. A-t-il commis une erreur matérielle ? Il doit la redresser, etc., toutes opérations dont il peut se dispenser s'il a devant lui un secrétaire à qui il peut donner en quelques mots rapides les instructions nécessaires. En un mot, le patron, qui utilise une machine à dicter, doit faire une partie du métier du secrétaire qu'il paie précisément pour être délivré de cette besogne.

L'employeur a toujours besoin d'une intelligence humaine. C'est une vérité que les inventeurs qui s'attaqueront au problème de la mécanisation de notre travail, ne devront jamais perdre de vue.

Les phonographes enregistreurs ont donc aujourd'hui disparu sans avoir réussi à remplacer la sténographie de secrétariat. Mais ils ont battu en retraite, peut-on dire, avec les honneurs du combat, car ils ont bénéficié d'un commencement d'utilisation. Mais que dire d'autres

essais tentés pour remplacer la sténographie de discours ? Ici l'échec est encore plus complet, sans doute parce que, dans ce genre de travaux, la part de l'intelligence et de la préparation du praticien est encore plus grande.

Il y a quelques années, le *Gregg Writer* a relaté une expérience tentée en Amérique pour assurer l'enregistrement phonographique direct d'une discussion. Des opérateurs, dans la salle, plaçaient devant chaque orateur un microphone relié hors de la salle à tout un appareillage d'enregistrement sur Dictaphones. Les cylindres étaient traduits par des dactylographes. Le résultat a été lamentable. Par comparaison avec la prise de deux sténographes qui opéraient en même temps, l'enregistrement a donné seulement 60 p. 100 du texte. Et quel texte ! La plupart des phrases importantes avaient échappé. Ce qu'on trouvait dans la prise phonographique, c'étaient surtout les inutilités, les phrases d'attente que prononcent les orateurs pour gagner du temps lorsqu'ils cherchent ce qu'ils veulent dire. Les interruptions, capitales dans le compte rendu d'un débat, avaient disparu. Quant aux mouvements de l'assemblée, que nous avons l'habitude soit de traduire sous forme parlée, soit de décrire et qui sont nécessaires à l'intelligence de la discussion, l'appareil les avait ignorés.

Et au prix de quelle gêne pour l'assemblée, à quels frais, ce piteux résultat était-il obtenu ! En Amérique même, dans la patrie de la mécanique, on n'a pas jugé utile de renouveler la première expérience.

Un essai analogue a été tenté il y a quelques années au B. I. T. à Genève. Il a échoué de la même façon.

Une autre expérience a été faite en 1924 par un sténographe judiciaire de Memphis (U. S. A.) sous le nom de *Silentophone*. L'opérateur, placé dans la salle, répète, dans un microphone spécial, ce qu'il entend. Hors de la salle, un appareil enregistreur inscrit ce qu'il dit. Les cylindres sont traduits immédiatement, si c'est nécessaire, par des dactylographes spécialisés, ou bien ils sont conservés pour être traduits plus tard.

Nous n'avons plus entendu parler de cette invention depuis qu'elle a été décrite. Nous serions fort étonnés qu'elle ait eu le moindre succès. Tout d'abord la machine est coûteuse. Puis, comment peut-on parler à côté de l'orateur, même à voix très basse, sans le gêner et sans gêner les auditeurs ? Enfin, quel stock d'ébonite doit représenter la conservation des enregistrements ! Nous pouvons, je crois, sans crainte d'erreur, envoyer cet appareil rejoindre l'arsenal de toutes les belles idées qui n'ont jamais eu d'utilité pratique.

Les essais dont je viens de parler ont été faits avec des appareils enregistrant sur ébonite. On dispose maintenant d'un matériel meilleur : les amplificateurs à lampes et les phonographes enregistreurs sur fil d'acier. Sans doute obtiendrait-on avec eux un résultat moins mauvais. Je doute cependant qu'on puisse jamais passer outre à l'incon-

vénient capital de tout procédé mécanique : l'inintelligence de l'appareil.

Peut-être le sténographe de discours pourra-t-il s'en servir comme d'un auxiliaire pour le contrôle de ses prises ? C'est une utilité qui me semble un peu maigre, puisqu'elle ne le dispensera pas de l'apprentissage sténographique.

*
* *

Ainsi, la machine à écrire mise à part, aucun autre mécanisme n'a réussi à s'imposer dans les métiers qui emploient la sténographie. Peut-on tirer de ce fait une philosophie ?

J'ai signalé, à propos de chaque machine, les principaux inconvénients auxquels me semblait dû leur échec. Ces inconvénients auraient certainement peu compté si les machines qu'on a proposées avaient procuré un avantage sérieux sur la sténographie manuscrite, c'est-à-dire si elles avaient fait autre chose que ce que fait la sténographie manuscrite.

Les machines à écrire sont bien loin d'être sans défaut. Bruyantes, coûteuses, sujettes à dérangements, lourdes, n'écrivant que sur des pages d'une certaine forme et d'une certaine dimension, elles n'en ont pas moins, en grande partie, éliminé des bureaux l'écriture manuscrite. C'est qu'elles possèdent des avantages indéniables : elles écrivent à plusieurs exemplaires simultanément et avec une lisibilité constante. Elles se sont donc imposées parce qu'elle diminuent le travail humain et qu'elles réalisent une réduction du prix de revient.

Rien de semblable pour les autres appareils que je viens de passer en revue, qui ne réalisent, sur la sténographie manuscrite, aucune économie ni de temps de travail ni de prix de revient. Au contraire même, ils surajoutent certaines dépenses d'achat et d'entretien et ils présentent des défauts qui leur sont propres.

*
* *

A quelles difficultés se heurte notre profession ? Il n'est pas inutile, me semble-t-il, d'en faire une analyse rapide, susceptible de mettre les inventeurs sur la voie d'un progrès intéressant.

1. En premier lieu, la nécessité d'un apprentissage long et pénible.

Je parle ici de la sténographie de discours ; pour la sténographie de secrétariat l'effort d'apprentissage ordinairement exigé est beaucoup moindre et ne peut donner lieu à une économie vraiment appréciable.

Mais, pour la sténographie de discours, peut-on espérer une réduction notable du temps et de l'effort d'apprentissage ? Je n'en suis pas très sûr. En admettant qu'on puisse réduire l'apprentissage nécessaire pour la prise, il restera toujours celui de l'audition. Personne de nous n'ignore qu'une fois la vitesse professionnelle acquise, il faut compter

plusieurs années de pratique avant *d'entendre* correctement un discours ou une discussion. Il est bien évident qu'ici la machine ne pourra jamais rien.

Retenons donc comme souhaitable une diminution possible de l'apprentissage pour la prise. Mais n'y comptons pas trop ; ce sera plus sage.

2. Deuxième inconvénient. La prise elle-même est pénible. Elle le sera toujours. Elle comporte moins un effort physique qu'un effort mental d'attention, effort inévitable quel que soit le procédé employé.

3. La prise n'est guère lisible que pour le sténographe lui-même, qu'il s'agisse d'ailleurs des systèmes manuscrits ou des machines à sténographier. C'est un inconvénient très sérieux, aussi vrai pour la sténographie de secrétariat que pour la sténographie de discours.

4. Enfin, la transcription des notes sténographiques est longue et laborieuse. Il faut compter, lorsqu'on transcrit à la main, 5 à 7 fois le temps de la prise. A un sténographe qui est en même temps bon dactylographe, il faut de 3 à 5 fois le temps de la prise ; s'il dicte à un dactylographe rapide (70 mots français à la minute) il lui faut de 2 à 3 fois le temps de la prise mais en immobilisant une deuxième personne, ce qui, au total, donne à peu près le même prix de revient.

Quand on fait le départ du travail professionnel, on s'aperçoit que 80 % environ du temps de travail est consacré à la transcription et seulement 20 % à la prise.

De cette constatation il résulte que si une économie est à rechercher, elle doit porter non sur la prise mais sur la transcription.

La solution, la machine, à mon sens, peut la donner, en supprimant la transcription, par la prise directe au moyen d'un appareil qui permettrait d'écrire à la vitesse de la parole, en clair, sur page et, si nécessaire, en plusieurs exemplaires.

Le jour où une telle machine sera réalisée, même si elle présente encore quelques inconvénients, une véritable révoultion aura été accomplie dans notre profession. Il sera alors possible de diminuer largement les prix de revient soit du travail de bureau, soit de la sténographie de discours elle-même.

Est-il chimérique d'entrevoir un pareil progrès ?

Déjà, en 1929, des brevets ont été pris en Amérique par un M. Balston, de New-York, pour une « machine orthographiant automatiquement ». Cette machine écrit non seulement des lettres, mais des mots — environ 500 — et même des phrases entières qui sont obtenus par la dépression simultanée de deux touches. L'inventeur prétend que sa machine est capable de dépasser — de beaucoup, dit-il — 300 mots par minute. La part faite de l'exagération, on peut admettre qu'une telle machine, si elle a été réalisée, doit permettre, moyennant un apprentissage de quelques années, de suivre la parole

en écrivant en clair. Le cliché publié comme représentant cette machine lui donne un clavier qui aurait à peu près trois fois la largeur et la hauteur des claviers de nos machines à écrire.

Bien que nous n'ayons aucun renseignement sur la portée pratique de cette invention, elle nous paraît constituer un commencement de réalisation d'une idée incontestablement intéressante.

Supposons construite une machine écrivant en clair à la vitesse de la parole, suffisamment simple pour être à l'abri de détraquages trop fréquents. Le sténographe de secrétariat prendrait directement le courrier sous la dictée du patron qui pourrait immédiatement le signer.

Il n'y aurait plus, au bureau, la distinction des dactylographes et des sténo-dactylographes, chaque dactylographe se trouvant par là même sténographe. Le sténographe de discours pourrait immédiatement livrer au client pressé un travail rapidement revu et au besoin corrigé.

Une telle machine trouverait dans les bureaux la clientèle nécessaire pour en rendre la construction et la vente commercialement possibles. Elle mettrait à notre disposition un instrument de travail remarquable. Elle ne nous dispenserait peut-être pas entièrement de l'apprentissage d'un système de sténographie, de même que la machine à écrire n'a pas dispensé les secrétaires de l'apprentissage de l'écriture ordinaire, mais elle nous procurerait dans bien des circonstances une telle économie de travail que nous aurions avantage à l'utiliser le plus possible.

La verrons-nous un jour réalisée ? La machine à sténographier — c'est le seul avantage que je lui reconnaisse — en a démontré la possibilité. Je serais le premier à applaudir à son apparition. J'ai passé trop de journées pénibles à transcrire mes prises, pour ne pas souhaiter que mes descendants soient définitivement débarrassés de ce souci.

En attendant, chers collègues qui n'êtes pas de mon pays, dites bien chez vous qu'expérience faite en France, ce qu'on a présenté jusqu'à maintenant comme « machines à sténographier » en dépit de tous les arguments publicitaires de leurs vendeurs, n'a, du point de vue pratique, aucun intérêt.

INTERNATIONAAL
CONGRES VOOR STENOGRAFIE
CONGRES INTERNATIONAL DE STENOGRAPHIE
WELTKONGRESS FÜR
KURZSCHRIFTWESEN
INTERNATIONAL SHORTHAND
CONGRESS
AMSTERDAM
3 à 6 AOÛT
1934



PROGRAMME

INTERNATIONAAL
CONGRES VOOR STENOGRAFIE
CONGRES INTERNATIONAL DE STENOGRAPHIE
WELTKONGRESS FÜR
KURZSCHRIFTWESEN
INTERNATIONAL SHORTHAND
CONGRESS
AMSTERDAM
3 à 6 AOÛT
1934



PROGRAMME

COMITÉS

COMITE D'HONNEUR - EHRENAUSSCHUSS - HONORARY MEMBERS

S. Exc. le Dr. H. P. Marchant	Ministre de l'Enseignement, des Arts et des Sciences
le Dr. W. de Vlugt	Bourgmestre d'Amsterdam
Le Prof. Dr. G. A. van Poelje	Secrétaire-général du Ministère de l'Enseignement
Gottfr. H. Crone	Président de la Chambre de Commerce et d'Industrie pour Amsterdam
Le Dr. Ch. E. H. Boissevain	Président de la Commission de l'Enseignement Commercial de la Chambre de Commerce
W. C. Bonebakker	Ancien Directeur de la Banque Coloniale
Le Dr. S. Elzinga	Inspecteur de l'Enseignement gymnasial et secondaire
C. van der Berg	Directeur du Service Sténographique des Etats Généraux
Le Dr. J. A. Bruins	Directeur de la première Ecole supérieure de Commerce d'Amsterdam
Le Dr. M. Spaander	Directeur de la deuxième Ecole supérieure de Commerce d'Amsterdam
Le Dr. P. W. H. Truijen	Inspecteur de l'Enseignement Primaire

Le Dr. W. W. van der Meulen



Le Comité d'Organisation néerlandais
Der niederländische Organisationsausschuss
The Holland Organising Committee

Membre honoraire: Dr. W. van den Ent

Président:

A. E. d'Oliveira, F. C. C. S.

Secrétaire-trésorier:

A. Smit

Membres:

Dr. J. L. Wéry
H. van der Velde
J. Nolet, R. K. Pr.
Th. Linssen
Mlle Marg. Estoup
J. Zodij
H. Smit
N. Ant. Jansen

*

Associations néerlandaises, représentées dans le Comité d'Organisation:

Federatie voor Stenografie „Groote" AMSTERDAM représentée par Ir. W. Jonkergouw, professeur de phys. et de math. et W. Drees, député

Ned. Stenografenvereeniging Stolze-Wéry, 's-GRAVENHAGE représentée par: Dr. J. L. L. Wéry, juge et L. Slagter

Ned. R. K. Bond van Groote-Schrijvers „St. Genesius", EINDHOVEN représenté par J. Hasenbos et P. W. Killewald

Federatie voor Stenografie „Groote" (Afd. Ned. Oost-Indië) représentée par B. Witte

Vereeniging van Leeraren in Stenographie en Machineschrijven représentée par H. Smit

Algemeene Nederl. Bond ter Verspreiding van het stenografiestelsel „I. PITMAN' représentée par Mevr. T. Klaassen—Vrijborg et Th. Linssen

Vice-Présidents:

Oberstudiendirektor Dr. K. Dewischeit (Halle a/S).
J. B. Estoup (Paris)
Dr. John Robert Gregg (New York)
Hofrat Ernst Heilig (Vienne)
Suppléant: Oberintendanturrat August Enzmann (Vienne)
Prof. Klement Jemelik (Prague)
Oberst a. D. Olof Melin (Arild, Suède)
H. G. Wilde (London)
Supp'éant: George A. S. Oliver, F. I. L. (Nottingham)
Rigsdagsstenograf A. Worms (Copenhague)

(Cette liste n'est pas complète)



EN ARRIVANT A AMSTERDAM — NACH ANKUNFT ON ARRIVAL

• En arrivant à Amsterdam (Gare Centrale) rendez-vous au bureau du Congrès, ouvert dès jeudi le 2 août, 2 hs. après-midi (Carlton Hôtel, Vijzelstraat, Tram 16) et donnez votre numéro d'ordre; on vous y remettra l'enveloppe, contenant votre carte de membre, votre insigne, communications éventuelles, votre courrier, etc.

• Unmittelbar nach Ankunft in Amsterdam (Zentralbahnhof) wende man sich an die Geschäftsstelle des Kongresses, geöffnet von Donnerstag d. 2. August 2 U. Nachm. (Carlton Hotel, Vijzelstraat, Strassenbahn 16), wo man seinen Umschlag mit Teilnehmerkarte, Abzeichen, etwaige Mitteilungen, Briefschaften u.w.s. erhält, nachdem man seine Nummer, laut Mitgliederliste, angegeben hat.

• Immediately after your arrival at Amsterdam (Central Station) go to the Congress' Bureau, open from Thursday August 2nd at 2 p.m. (Carlton Hotel, Vijzelstraat, Tramway 16) and state your registration number; your envelope, containing your member's ticket, your badge, communications, correspondence, etc. will be handed out to you.

*

Le bureau du congrès se trouve à l'entresol du Carlton: les chasseurs vous renseigneront. Adressez-vous au bureau pour tous renseignements: Logement, excursions, promenades, musées etc.; courrier, timbres-poste; restaurants, inscriptions pour les repas en commun; . . . . versement de votre côtisation.

Il y a un bureau de change dans le hall.

Die Geschäftsstelle des Kongresses findet sich am I. Stock; frage dem Fahrstuhlführer! Das Büro steht zur Verfügung für: Wohnungnachweis, Ausflüge, Spaziergänge, Museumbesuch u.s.w.; Briefschaften, Postwertzeichen; Speisehäuser, Meldung für die gemeinschaftlichen Mahlzeiten,..... Einzahlung Ihres Mitgliedsbeitrags.

Eine Wechselstube findet sich im Hotelflur.

The congres' office is situated at the first floor; ask the lift boy. The secretary and his staff are at your disposal for all information on: Accomodation, trips, walks through the town, Museums etc.; your mail, stamps; restaurants, inscription for social lunch and dinner,..... settlement of your congress fee.

There is an exchange office in the hall.

VOTRE COURRIER - IHRE BRIEFE - YOUR CORRESPONDENCE

• Si vous faites expédier vos lettres à Amsterdam, recommandez à vos correspondants de se servir de l'indication suivante:

• Wenn Sie sich Briefe nachschicken lassen, möchten wir die nachfolgende Anschrift empfehlen:

• If your letters are forwarded to Amsterdam, we suggest the following supplementary direction:

p. a. INTERNATIONAAL CONGRES VOOR STENOGRAFIE
№ ..... CARLTON HOTEL
AMSTERDAM (C)

AVERTISSEMENT — WARNUNG! — CAUTION

• Aux termes de la loi néerlandaise toute manifestation politique, toute insigne, uniforme ou pièce d'équipement, faisant preuve d'une opinion politique, est formellement interdite.

• Das niederländische Gesetz verbietet strengstens jede politische Kundgebung, und jedes Abzeichen, jede Uniform oder teilweise Ausstattung, welche eine politische Gesinnung zum Ausdruck bringen sollen.

• According to Dutch Law all political manifestations, and all badges, uniforms, or even partial equipment, expressing a political opinion, are strictly prohibited.

AUX ORATEURS — AN DIE REDNER — TO THE SPEAKERS

1. Tous les rapports doivent être succincts et d'un intérêt général; les luttes de système sont exclues.

2. Nous vous prions d'occuper les chaises du premier rang.

3. Pous assurer un fonctionnement efficace du Congrès, le Président vous prie de ne pas dépasser 10 à 15 minutes par rapport, sauf exception à délibérer avec lui (votre texte intégral sera publié dans le compte rendu).

4. Les traductions ne sont permises qu'en résumé.

5. Les diapositives doivent être entre les mains du secrétaire **avant** le commencement de chaque séance.

*

1. Alle Vorträge müssen kurzgefasst und von allgemeiner Bedeutung sein; Systemstreit ist ausgeschlossen.

2. Redner werden ersucht, in der ersten Stulenreihe Platz zu nehmen.

3. Im Interesse eines reibungslosen Verlaufs des Kongressbetriebs, möchte der Vorsitzende alle Redner höfl. bitten, jeden Vortrag auf 10 bis 15 Minuten beschränken, und sich über etwaige Ausnahmefällen zum Voraus mit ihm verständigen zu wollen (die vollständige Niederschrift wird in den Kongressbericht zum Abdruck gebracht).

4. Uebersetzungen sind nur im Auszug möglich.

5. Diapositive müssen **vor Anfang** der betreffenden Sitzung beim Schriftführer eingeliefert werden!

*

1. All papers shall be brief and of general interest; system struggles are ruled out.

2. Speakers are requested to take their seat in the front row.

3. In order to ensure an efficient organisation of the Congress' business, the President requests you to limite your speaking time to 10—15 minutes and to apply to him if any exception on this rule should be necessary (the complete text of your paper will at any rate be published in the proceedings).

4. Translations are only allowed in abstract.

5. Lantern slides shall be remitted to the Secretary **before** the beginning of the meeting where they are necessary.

DISCUSSIONS — DEBATTE — DISCUSSIONS

1. Les membres, prenant part aux discussions, pourront parler 5 minutes au maximum.

2. Avant la fin de chaque séance ils devront remettre au secrétaire un résumé de leur discours.

3. Le secrétaire se réserve de mentionner dans le compte rendu **seulement le nom des orateurs, qui ne se sont pas conformés à cette règle.**

*

1. Diskussionsredner sprechen höchstens 5 Minuten.

2. Vor Schluss der betreffenden Sitzung liefern sie eine Zusammenfassung ihrer Rede beim Schriftführer ein.

3. Der Schriftführer behält sich das Recht vor, in den Kongressbericht von Rednern, welche dieser Bestimmung nicht Folge geleistet haben, **nur die Namen bekannt zu geben.**

*

1. Members joining in the discussions shall speak no longer than 5 minutes.

2. Before end of the meeting they shall hand in a summary of their speech to the Secretary.

3. The secretary reserves the right to publish in the proceedings **only the names of speakers who donot observe this rule.**

EXPOSITION — AUSSTELLUNG — EXHIBITION

• Dans une localité, attenante à la salle du congrès, M. A. Smit (Amsterdam) expose sa collection bibliographique concernant la Sténographie aux Pays-Bas.

• In einem Zimmer neben des Kongresssaales stellt Herr A. Smit (Amsterdam) seine bibliographische Sammlung betreffende die Kurzschrift in den Niederlanden aus.

• In a room near the Congress' hall Mr. A Smit (Amsterdam) exhibits his bibliographical collection regarding shorthand in the Netherlands.

PROGRAMME

JEUDI LE 2 AOûT - DONNERSTAG d. 2. AUGUST THURSDAY, AUGUST 2nd.

2 hs. après-midi: Ouverture du secrétariat dans le Carlton Hôtel.
2 U. Nachmittag: Eröffnung der Geschäftsstelle im Carlton Hotel.
2 o'clock p.m.: Opening of the Congress' office in the Carlton Hotel.

VENDREDI 3 AOûT - FREITAG d. 3 AUGUST FRIDAY, AUGUST 3rd.

10 hs. du matin: Séance d'ouverture solennelle
10 Uhr Vormittag: Feierliche Eröffnungssitzung
10 a.m.: Formal opening

ORATEURS — REDNER — SPEAKERS

1. Son Excellence le Dr. H. P. Marchant, Ministre de l'Enseignement, des Arts et des Sciences, Président du Comité d'Honneur.

2. A. E. d'Oliveira, F.C.C.S., Président du Comité d'Organisation Néerlandais.

3. Les Vice-présidents, apportant les salutations de leurs compatriotes.

   Die Vizepraesidenten, welche die Grüsse ihrer Landesgenossen übermitteln.

   The Vice-presidents, transmitting us the greetings of their compatriots

Nomination d'un Président du Congrès
Ernennung eines Kongressvorsitzenden
Appointment of the Congress' President

VENDREDI 2 hs. après-midi; FREITAG Nachm. 2 Uhr.; FRIDAY at 2 p.m.

Les problèmes du Machinisme (Machine à sténographier, Machine à écrire avec système d'abréviations, Machine parlante sous diverses combinaisons, telewriter) valeur pratique et psychologique de ces appareils, limites de leur applicabilité.

Maschinen welche die Kurzschrift ersetzen sollen (Stenographiermaschine, Schreibmaschine mit Kürzungsverfahren, Sprechmaschinensysteme, Fernschreiber, u.s.w.) ihre praktische und psychologische Bedeutung, die Grenze ihrere Verwendbarkeit.

The problem of the mechanisation of shorthand (shorthand machines, typewriters with system of abbreviations, dictaphones in various combinations, telewriters, etc.) their practical and psychological significance, limits of their applicability.

H. ESTOUP, Ingénieur, sténographe du Sénat, PARIS: Les machines à sténographier.

Oberregierungsrat Dr. HANDRICK, BERLIN: Maschinen, welche die Kurzschrift ersetzen sollen.

ALWIN KRÜGER, NORDHAUSEN: Maschinen, welche die Kurzschrift ersetzen sollen.

Mlle FANNY RINIERI, Sténographe professionnelle et sténotypiste de discours, PARIS: La sténographie manuscrite et la sténographie mécanique.

EUGEN STÜBER, Wirtschaftsprüfer, LEIPZIG: Die deutsche Silbenschreibmaschine (Lichtbilder — Projections lumineues — Lantern views).

RENÉ ROUMEGOUX, AGEN: Les problèmes du machinisme.

N. ANT. JANSEN, Directeur du Service Sténographique du Conseil National à BATAVIA (Indes Orientales): The problem of the machine as a substitute of shorthand.

Communications de M.M. James Telfer (Newark, U.S.A.) et Carlton (Genève).

*

5 hs. après-midi: Promenade en bateaux par les ports et canaux (grachts) d'Amsterdam, avec thé, offerts par la ville d'Amsterdam.

5 U. Nachm.:	Rundfahrt durch Amsterdams Hafen und Kanäle (Grachten), mit Tee, auf Einladung der Gemeinde Amsterdam.
5 p.m.:	Water trip through the Amsterdam port and canals (grachts) with tea, offered by the town of Amsterdam.
8 hs. et demie:	Réunion de la présidence, au secrétariat, Carlton hôtel.
halb neun:	Versammlung des Presidiums im Kongressbüro, Carlton Hotel.
half past eight:	Presidential meeting in the Congress' office at Carlton Hotel.

SAMEDI, 4 AOûT - SONNABEND, d. 4, AUGUST SATURDAY, AUG. 4th.

9 hs. du matin: / 9 Uhr. Vormittag: / 9 a.m.: **Section Professionnelle / Abteilung für Fachstenographen / Professional Section**

La position sociale du sténographe professionnel: les capacités techniques et la culture générale qu'il doit posséder * méthodes et normes pour le calcul des honoraires pour les divers travaux sténographiques * les relations entre le sténographe et son commettant.

Die soziale Lage des Berufsstenographen: die an seiner Bildung zu stellenden Ansprüche * Methoden und Normen der Gebührenberechnung für verschiedene Sorten stenographischer Arbeiten * das Verhältnis zwischen Stenograph und Aufttraggeber.

The social position of the professional shorthand reporter: the technical skill and general education requisite for the profession * methods and standards for the calculation of remuneration for different classes of shorthand work * relations between the shorthand reporter and his principal.

Dr. RUDOLF EGGELING, Reichstagstenograph, BERLIN: Die soziale Lage der Berufsstenographen in Deutschland.

N. ANT. JANSEN, Hoofd van den Stenographischen Dienst van den Volksraad, BATAVIA-C: The relation between Stenographer and Employer (on the influence of the Employer on the shorthand report).

RICHARD WENDRICH, Vorsitzender des Reichsverbandes Deutscher Pressestenographen e.V., Fachverband der Reichspressekammer CHARLOTTENBURG: Ueber die soziale Lage der Pressestenographen.

A. E. D'OLIVEIRA, F.C.C.S., sténographe et conseil en matière d'organisation, AMSTERDAM: La nécessité d'un code, contenant les normes élémentaires pour la profession de sténographe.

Communication de J. ZODY, sténographe des Chambres des Députés, LA HAYE, sur la méthode du calcul des honoraires.

*

10 hs. du matin: / 10 Uhr. Vormittag: / 10 a.m.: **Section Historique / Historical Section / Geschichtliche Abteilung**

Dr. JOHN ROBERT GREGG, President of the Gregg Publishing Comp. New York (U.S.A.): The evolution of the Principles of Shorthand in all Countries.

Oberst a.D. OLOF MELIN, ARILD (Suède): Henry Lewis as a historian.

W. J. BURROWS, LONDON: George Carl Mares as an original Shorthand inventor.

Oberstudiendirektor Dr. KURT DEWISCHEIT, Vertreter des Preuss. Ministeriums für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung, HALLE a.S.: Bismarcks „Gedanken und Erinnerungen" (Buchers Stenogramme) (Lichtbilder).

A. SMIT, professeur de Sténographie, AMSTERDAM: Die Vorgeschichte der Kurzschrift in den Niederländen (Mitteilungen über einige alten Handschriften).

WILLIAM J. CARLTON, archiviste, représentant du Bureau International du Travail, GENÈVE: Elizabethan shorthand (Shakespeare and Shorthand).

Cav. Uff. Prof. GIUSEPPE ALIPRANDI, Presidente della Accademia Italiana di stenografia e Ordinario del R. Istituto Tecnico Commerciale di Padova, PADOVA: 1. Enrico Carlo Noe.
2. Giuseppe Ravizza e la macchina da scrivere.

ENRIQUE C. RETAMA, MÉXICO: Emancipatión del Taquigrama.

SAMEDI	SONNABEND	SATURDAY
2 hs. après-midi	2 Uhr. Nachmittag	2 o'clock p.m.

La valeur de la sténographie en dehors des usages professionnels: applications administratives (bureau, secrétariat, compte-rendu) * journalisme * études * écriture générale * les capacités techniques, les dispositions mentales et la culture générale à exiger du sténographe de

bureau * conditions auxquelles un système doit satisfaire pour être propre à ces usages.

Die Bedeutung der Kurzschrift für Nichtfachstenographen: Verwaltungsbetrieb (Kanzlei, Büro, Sekretariat, Protokollführung) * Pressewesen * Studium * Allg. Gebrauchsschrift * die an die Geschäftsstenographen zu stellenden Anforderungen, geistige Fähigkeiten, technische Fertigkeiten * die für die verschiedenen Verwendungszwecke notwendigen Eigenschaften der Kurzschrift.

The value of shorthand apart from its use in professional verbatim reporting (office, secretariat, minutes): journalism * study * general writing (replacing longhand) * the technical skill, the mental dispositions and the general education requisite for the commercial shorthand writer * conditions a system of shorthand has to fulfill to be appropriated to these uses.

Mr. G. R. DRYSDALE, F.C.C.S. Secretary The Corporation of Certified Secretaries, LONDON: Shorthand in Business.

Reichsführer Schulrat LANG, KULMBACH: Kurzgefasster Bericht über die kurzschriftlichen Veranstaltungen in Deutschland.

Reichsbahnoberrat Dr. ing. KRABBE, ESSEN: Die Bedeutung der Kurzschrift für Nichtfachstenographen.

Dr. GYULA NOSZ, Sektionsrat im ungarischen Parlament-Stenogr. Amt in Budapest, BUDAPEST: Die ungarischen Kanzleistenographischen und Maschinenschreibprüfungen.

Dr. PHIL. AUGUST K. STUBENRAUCH, STOLZENBERG: Die Bedeutung der Kurzschrift für Nichtfachstenographen.

THOMAS DAWE (of the Staff of Sir Isaac Pitman & Sons, Ltd.) LONDON: The position of Shorthand in the British Educational System.

Handelslehrer EMIL BECK, LUDWIGSBURG: Die an die Geschäftsstenographen zu stellenden Anforderungen.

RUDOLF PÜSCHEL, BERLIN: Die an die Geschäftsstenographen zu stellenden Anforderungen.

Prof. Dr. BÉLA RADNAI, BUDAPEST: Die ungarische Einheitskurzschrift in der Schule und im praktischen Leben.

H. SMIT, Director of a commercial school, ARNHEM: Shorthand and training for office work.

*

6 h. 30 après-midi: Banquet dans le Carlton, suivi de réunion intime et bal.
6 U. 30 Nachmitt.: Gemeinschaftliches Abendessen im Carlton; danach festliches Zusammensein und Ball.
At 6.30 p.m.: Banquet in Carlton, followed by social evening and ball.

DIMANCHE LE 5 AOûT - SONNTAG, d. 5. AUGUST - SUNDAY, AUGUST 5th

EXCURSIONS — AUSFLÜGE — TRIPS

• On peut se faire inscrire au Bureau pour diverses excursions, entre autres: 1. Les travaux du dessèchement du Zuyderzee, avec les villes pittoresques de la Hollande septentrionale; 2. La Haye et Scheveningue, avec le Palais de la Paix, la plage, les serres chaudes avec leur viticulture, l'aerodrome de „Schiphol"; 3. promenade par la vieille ville et la ville moderne; 4. les bois et les bruyères du Gooiland avec les grands lacs de Loosdrecht.

• Man kann sich bei der Geschäftsstelle anmelden u.A. für die nachfolgenden Ausflüge: 1. Trockenlegung des Zuiderzee, die malerischen Städtchen des nordlichen Hollands; 2. Haag und Scheveningen, mit Friedenspalast, Meeresstrand, den Treibhäusern (Traubenzucht) des Westlandes, dem Flughafen Schiphol; 3. Spazierfahrt durch die alte und die moderne Stadt; 4. Wald und Heide von Gooiland mit dem Loosdrechter See.

• You can enlist at the Congress' Office for the following trips (inter alia): 1. Regaining the Zuiderzee and visit to the pittoresque remote towns of North Holland; 2. The Hague and Scheveningen, Palace of Peace, North Sea beach, glass-houses and grape culture of the Westland, the Schiphol airport; 3. through Amsterdam old and new; 5. the Gooiland woods and heath with the Loosdrecht lakes.

LUNDI LE 6 AOûT - MONTAG d. 6. AUGUST MONDAY, AUG. 6th

9 hs. matin: / 9 Uhr. Vormittag: / 9 o'clock a.m.: **Section de l'Enseignement / Unterrichtsabteilung / Educational section**

Les méthodes d'enseignement de la sténographie: époque propre à l'introduction du système abrégé * sélection des élèves * enseignement en classe et enseignement personnel * influence de l'âge des élèves.

Die Unterrichtsmethoden in der Kurzschrift: Zeitpunkt der Eingliederung des Kürzungsverfahrens * Auslese für die Zulassung zum Stenographieunterricht * Schulunterricht und Privatunterricht * Einfluss des Alters des Schülers.

Methods of teaching shorthand: the exact moment for introducing abbreviations * testing pupils for shorthand schools * personal tuition and class tuition * influence of the age of students.

J.—B. ESTOUP, PARIS: Méthode d'Enseignement.

Handelsoberlehrer MAX BAIER, BAYREUTH: Die Unterrichtsmethoden in der Kurzschrift.

LOUIS A. LESLIE, Assistant Comptroller Gregg Publishing Company NEW YORK: American methods of teaching Shorthand.

Lehrer HEINRICH KONERSMANN, KIEL: Die Unterrichtsmethoden in der Kurzschrift.

Mrs. RITA HARNESS, Principal Mayfair Secretarial College, LONDON: Some unorthodox Notes.

JOHANN REINHEIMER, Kaufmann, HEIDELBERG/Baden: Stenographische Lehr- Lern- und Uebungsgeräte.

Dr. HELGE KÖKERITZ, Privatdozent der englischen Sprache an der Universität Uppsala, UPPSALA: Teaching Shorthand by correspondence.

A. WORMS, Reichstagsstenograf, KOPENHAGEN: Ist Unterricht in Verkehrs-(Schul-)Schrift und Berufsschrift (Redeschrift) getrennt oder gleichzeitig vorzuziehen?

Mme HENRIETTE ESTOUP, PARIS: L'époque propre à l'introduction du système abrégé.

Kanzleivorstand FRANZ KREUTER, Vorsitzender der „Vertretung der Faulmannschen Schule", WIEN: Zeitpunkt der Eingliederung des Kürzungsverfahrens.

Prof. Dr. BÉLA RADNAI, BUDAPEST: Unterrichtsmethoden der stenographischen Kürzungen.

Communications de M.M. JAMES TELFER (Newark, U.S.A.), RICHET (Bourges): Adaptation de la métagraphie à la langue anglaise.

*

10 hs. 30: / 10 Uhr. 30: / at 10.30 a.m.: — **Section scientifique / Wissenschaftliche Abteilung / Scientific section**

La nature et la vocation de la science sténographique: ses rapports avec la paléographie, la psychologie, la linguistique et l'économie * Une série de communications sur la théorie générale de la sténographie.

Wesen und Aufgaben der Stenographischen Wissenschaft: ihre Beziehung zur Paleographie, Psychologie, Sprachwissenschaft und Volkswirtschaft * Mitteilungen auf dem Gebiete der allg. Theorie der Kurzschrift.

Nature and aims of the science of shorthand: its relations with paleography, psychology, linguistics and economics * a series of papers on general theory of shorthand.

Oberstudiendirektor D. Dr. ARTHUR MENTZ, KÖNIGSBERG: Wesen und Aufgaben der stenographischen Wissenschaft.

Oberregierungsrat i.R. Dr. K. BODE, BRAUNSCHWEIG: Umkreis der Kurzschriftswissenschaft.

J.—B. ESTOUP, PARIS: Les rapports de la sténographie avec la psychologie.

Dr. OTTO GRAF, Privatdozent u. Abteilungsleiter Kaiser-Wilhelm-Institut für Arbeitsphysiologie, DORTMUND: Beitrag zur Physiologie und Psychologie des Stenographierens.

ROGER RICHET, BOURGES (Fr.): Les conditions matérielles de l'écriture sténographique.

Prof. Dr. BÉLA RADNAI, BUDAPEST: Entwicklungsrichtungen der modernen stenographischen Systeme.

A. P. GRASHUIS, Direktor einer Christl. Handelsschule, ZAANDAM: Ueber den alphabetischen Grundsatz der neueren graphischen Systeme.

GEORGE A. S. OLIVER, F.I.L., NOTTINGHAM: Cursivity of shorthand in England.

GUSTAV RÖMER, Bergwerksdirektor, KASSEL: Ueber den Bau der Schrift.

Prof. Rag. Geom. GIUSEPPE PRETE, ASTI (It.): Procédés modernes d'examen des crayons pour sténographie.

Geheimer Justizrat i.R. ARTUR SCHILLER, BUNZLAU (D.): Schriftkürzung.

LUNDI	MONTAG	MONDAY
2 hs. après-midi	Nachm. 2 Uhr.	at 2 o'clock p.m.

1. Si nécessaire: quelques sujets de la section scientifique.
- Wenn erförderlich: einige Gegenstände aus der wissenschaftlichen Abteilung.
- If necessary: some subjects of the scientific section.

2. **FRANZ XAVER GABELSBERGER**
1834—1934

• Commémoration du fait, qu'il y a exactement un siècle, l'inventeur de système allemand Gabelsberger, dont la méthode a eu une si grande influence sur les sténographies cursives modernes, a fait paraître son premier manuel: „Anleitung zur deutschen Redezeichenkunst" (1834).

• Besondere Ehrung für den deutschen Kurzschrifterfinder Gabelsberger, dessen „Anleitung zur deutschen Redezeichenkunst" vor 100 Jahren (im Jahre 1834) erschienen ist.

• Commemoration of the first publication, just a century ago, of Gabelsberger's first text book „Anleitung zur deutschen Redezeichenkunst" (1834) which became of so much importance for the development of cursive shorthand.

Prendront la parole: M.M.: W. Drees (La Haye); Dr. Gaster (Berlin); Olof Melin (Arild); George A. S. Oliver, F.I.L. (Nottingham); Dr. K. Bode (Braunschweig); Prof. Giuseppe Aliprandi (Asti); Paul Graber (Wien).

3. Propositions et suggestions.
Anträge und Anregungen.
Motions and suggestions.
a. Frans Kreuter, Wien: Faulmann's Historische Grammatik;
b. Dr. Gyula Nosz, Budapest: Internationale Regelung der stenographischen Wettschreiben.

4. Décision sur le prochain Congrès
Entscheidung über die nächste Tagung
Decision regarding next Congress

5. Clôture.
Schluss.
Closure.

I N T E R N A T I O N A A L C O N G R E S V O O R S T E N O G R A F I E
C O N G R È S I N T E R N A T I O N A L D E S T É N O G R A P H I E
W E L T K O N G R E S S F Ü R K U R Z S C H R I F T W E S E N
I N T E R N A T I O N A L S H O R T H A N D C O N G R E S S
A M S T E R D A M - 1934

...ce ne sont que des gueux...!

E E N L A A T S T E W O O R D !

Men tracht ondergeteekende persoonlijk aansprakelijk te stellen voor het (overigens zeer normale) tekort van meer dan *f* 500, dat de voorbereiding en de organisatie van het Congres hebben opgeleverd. Zult gij dulden, dat uw Voorzitter, na de vele offers, door hem gedurende eenige jaren gebracht, nu ook nog met gerechtelijke stappen wordt bedreigd? Neen immers! Volgt dan het voorbeeld van hen, die reeds in de bres sprongen (*). Zendt uw bijdrage aan zijn persoonlijk adres of stort die op girorekening 109 943 ("Stenografencongres Amsterdam") of koopt een exemplaar van de Handelingen à *f* 2.50 franco.

Als alle vereenigingen of groepen een aandeel nemen in het verlies, is dit heel spoedig gedelgd. Het "Institut International Duployé" te Parijs plaatst zich voor zijn evenredig aandeel aan het hoofd van de lijst. Wie volgt?

U N E D E R N I È R E P A R O L E !

On me tient personnellement responsable du déficit (très normal , du reste) de plus de cinq cents florins hollandais, causé par la préparation (pendant plusieurs années) et l'organisation du congrès. Vous tolérerez donc que votre président, après tant de sacrifices moraux et financiers, sera cité en justice pour notre dette collective? Non! vous suivrez l'exemple de ceux qui ont déjà répondu à mon premier appel (*). Versez votre contribution, soit à notre adresse personnelle, soit au compte chèque postal 109 943 ("Stenografencongres Amsterdam"), ou bien, commandez un exemplaire du compte rendu si intéressant, à fl. 2.50 (port compris).

Si chaque association ou groupe intéressé prenait sa quote-part, le déficit serait couvert en un tour de mains. L'Institut International Duployé, de Paris, se place à la tête de la liste. Suivez ce bon exemple.

E I N L E T Z T E S W O R T !

Man versucht jetzt, mich persönlich haftbar zu machen für den (übrigens sehr normalen) Fehlbetrag, dass Vorbereitung (während einiger Jahre) und Organisation des Kongresses ergeben haben. Werden Sie sich bieten lassen, dass Ihr Vorsitzender, nachdem er sich persönlich und wirtschaftlich für den Kongress aufgeopfert hat, jetzt auch noch mit einem gerichtlichen Verfahren bedroht wird? Nein, Sie werden denjenigen Kameraden nachfolgen, die schon in die Bresche gesprungen sind (*), und entweder Ihre Spende senden an unsere persönliche Anschrift (bezw. durch Einzahlung auf Postscheckkonto 109 943: "Stenografencongres Amsterdam") oder

./.

durch Voreinsendung von Hfl. 2.50 einen Abdruck des reichhaltigen Kongressberichtes bestellen.

Wenn alle in Frage kommenden Vereine und Gruppen ihre Solidarität kundgeben wollten, wäre der Verlust im Nu gedeckt. Das "Institut International Duployé" in Paris stellt sich an die Spitze der Teilnehmer. Wer folgt diesem Beispiel?

U N T O T H I S L A S T !

People are trying to hold me responsible for the (very moderate) deficit of more thans 500 guilders, caused by the preparation (in the course of many years) and the organisation of the Congress. Could you put up with the possibility that your President, after so many personal and financial sacrifices, is now menaced with legal proceedings by a printing firm? Wouldnot you prefer to follow the example of those, who threw themselves into the bresh after my first appeal (*)? Remit your contribution to my personal address; or order an extra copy of the interesting Congress' report for fl. 2.50 (post-free).

If every association or group would take his share, the deficit would be cleared off in the twinkling of an eye. The "Institut International Duployé" of Paris is willing to place themselves at the head of the subscription list And you?

De VOORZITTER, le PRÉSIDENT, der VORSITZENDE, the PRESIDENT:

A. E. d'O l i v e i r a
De Lairessestr. 121
A m s t e r d a m-Z

(*) Burrows, Wissink, Richet, Carlton, Feierabend, Geheimr.Schiller, Flöttmann, O'Malley, Hedström, Association Unitaire (Paris), Siedenmeyer, Van den Ent, Inst.Stén. de Suisse,"St. Genesius", etc.

BIJLAGE * ANNEXE * BEILAGE * ENCLOSURE